

DERBI

El logotipo DERBI es marca registrada y propiedad de DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.
Prohibida la reproducción total o parcial de cualquier fotografía, gráfico o texto insertado en este manual.
© 2007 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

Impreso por Gràfiques Morán, S.L. - Palamós (Girona) Depósito Legal: GI - 114 - 2006

CODIGO MANUAL 0.0N.051.0.012.1

E

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo

MULHACÉN 659

En este manual se especifican los principales detalles para el cuidado de su motocicleta, para que obtenga el mejor funcionamiento y la mayor duración con un mínimo coste. Cuide su motocicleta, La calidad DERBI se encargará del resto, con los recambios originales y una red Nacional de más de cuatro mil Agentes y talleres autorizados, estamos seguros de que obtendrá plena satisfacción en el uso del vehículo.

Ante cualquier problema, dirigirse al representante más próximo.

Bienvenido a **DERBI**

F

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal vous remercie de la confiance que vous nous témoignez par le choix du modèle

MULHACÉN 659.

Vous trouverez dans ce manuel les détails principaux pour entretenir votre motocyclette, pour en obtenir le meilleur fonctionnement et la durée de vie maximale à un coût minimum. Prenez soin de votre motocyclette. La qualité DERBI se chargera du reste, avec les pièces de rechange d'origine et un réseau National de plus de quatre mille Agents et ateliers autorisés, nous sommes persuadés que vous obtiendrez totale satisfaction lorsque vous utiliserez votre véhicule.

En cas de problème, veuillez vous adresser au revendeur le plus proche de chez vous.

Bienvenue chez **DERBI**

I

DERBI - NACIONAL MOTORE, S.A. Società a socio unico

Desidera ringraziarla per la fiducia che lei ci ha concesso scegliendo di acquistare il modello

MULHACÉN 659

In questo manuale sono specificati i principali particolari per la cura della sua motocicletta, affinché possa ottenere il miglior funzionamento e la maggior durata con un costo minimo.

Curi la sua motocicletta, e la qualità DERBI si occuperà del resto, con i ricambi originali e una rete nazionale composta da più di quattromila agenti e officine autorizzate siamo sicuri che otterrà una soddisfazione piena nell'uso di questo veicolo. In caso di problemi, si rivolga al rappresentante più vicino.

Benvenuto a **DERBI**

GB

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Single Member Company would like to thank you for the trust you have placed in us in choosing the **MULHACÉN 659** model.

This manual sets out the main details for looking after your moped, to ensure that you obtain the best operation and longest operating life at a minimum cost. You look after your moped, and DERBI quality will do the rest. By providing original spare parts, and with a National network of over four thousand Dealers and authorised garages, we feel sure that you will obtain full satisfaction in the use of the machine.

If you have any problems, please contact your nearest representative.

Welcome to **DERBI**.

D

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal dankt Ihnen für das Vertrauen in unser Modell **MULHACÉN 659**.

In diesem Handbuch sind die wichtigsten Details für die Pflege Ihres Motorrads aufgeführt, damit es stets gut funktioniert und lange hält und so wenig Kosten wie möglich verursacht. Pflegen Sie Ihr Motorrad, die DERBI Qualität tut das Übrige mit Original-Ersatzteilen und einem nationalen Netz von mehr als viertausend Agenten und Vertragswerkstätten. Wir sind sicher, dass Sie mit Ihrem Fahrzeug voll zufrieden sein werden. Wenn Probleme auftreten sollten, wenden Sie sich bitte an den nächsten Agenten.

Willkommen bei **DERBI**

FI

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. kiittää osoittamastasi luottamuksesta valittuasi mallin

MULHACÉN 659

Tässä käyttöohjeessa esitellään yksityiskohtaisesti moposi hoidon pääperiaatteet parhaan suorituskyvyn ja pisimmän mahdollisen käyttöiän saavuttamiseksi vähäisin kustannuksin. Kun muistat huoltaa moposi, hoitaa DERBI-laatu loput: alkuperäiset varaosat ja koko maan kattava myyntiverkosto, johon kuuluu yli neljä tuhatta jälleenmyyjää ja valtuutettua huoltokorjaamoa auttavat takaamaan täyden tyytyväisyyden ajoneuvosi käytön suhteen. Ota yhteyttä lähimpään edustajaan missä tahansa ongelmatilanteessa.

Tervetuloa **DERBIIN**

SE

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal vill tacka dig för det visade förtroendet genom att du valt modellen **MULHACÉN 659**

I denna manual specificeras de grundläggande detaljerna för hur du ska sköta din motorcykel, för att få bästa funktion och maximal varaktighet till lägsta kostnad. Vårda din motorcykel, DERBI:s kvalitet sköter resten, med originalreservdelar och ett nationellt nät med mer än fyra tusen representanter och verkstäder, är vi säkra på att du blir absolut nöjd med användningen av din motorcykel. Vid alla typer av problem, vänd dig till ombudet som finns närmast.

Välkommen till **DERBI**.

DK

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal takker dig for den tillid, du har vist os ved at købe den nye model **MULHACÉN 659**

Denne manual forklarer de vigtigste detaljer, omkring hvordan du vedligeholder denne scooter, så den holder længere med et minimum af udgifter og maksimal præstation. Pas på motoren. DERBIs kvalitet passer på alt det andet. Vi er sikre på, at du vil være helt tilfreds med brugen af dette køretøj, med de originale reservedele og et nationalt netværk af mere end fire tusinde forhandlere og butikker. Hvis du står over for et problem, kan du henvende dig til den nærmeste forhandler.

Velkommen til **DERBI**.

E

MENSAJES DE SEGURIDAD

Los mensajes de aviso descritos a continuación se utilizan en todo el manual para indicar lo siguiente:

⚠ **Símbolo de aviso relativo a la seguridad.**

Cuando este símbolo está presente en el vehículo o en el manual, prestar atención con los potenciales riesgos de lesiones.

La inobservancia a lo indicado en los avisos precedidos por este símbolo puede perjudicar la seguridad: ¡de Usted, de los demás y del vehículo!

⚠ **PELIGRO**

Indica un riesgo potencial de lesiones graves o muerte.

⚠ **ATENCIÓN**

Indica un riesgo potencial de lesiones ligeras o daños al vehículo.

IMPORTANTE El término "IMPORTANTE" en el presente manual precede importantes informaciones o instrucciones.

F

MESSAGES DE SECURITE

Les messages de signalisation suivants sont utilisés dans tout le manuel pour indiquer ce qui suit:

⚠ **Symbole d'avertissement concernant la sécurité.** Quand ce symbole est présent sur le véhicule ou dans le manuel, faire attention aux risques potentiels de blessures. La non observation de ce qui est indiqué dans les notices précédées par ce symbole peut compromettre votre sécurité, la sécurité d'autres personnes et celle du véhicule !

⚠ **DANGER** Indique un risque potentiel de blessures graves, voire la mort.

ATTENTION Indique un risque potentiel de blessures légères ou de dommages au véhicule.

IMPORTANT Le mot "IMPORTANT" dans ce manuel précède des informations ou instructions importantes.

I

MESSAGGI DI SICUREZZA

I seguenti messaggi di segnalazione vengono usati in tutto il manuale per indicare quanto segue:

⚠ **Simbolo di avviso relativo alla sicurezza.** Quando questo simbolo è presente sul veicolo o nel manuale, fare attenzione ai potenziali rischi di lesioni. La mancata osservanza di quanto riportato negli avvisi preceduti da questo simbolo può compromettere la sicurezza vostra, altrui e del veicolo!

⚠ **PERICOLO** Indica un rischio potenziale di gravi lesioni o morte.

⚠ **ATTENZIONE** Indica un rischio potenziale di lesioni leggere o danni al veicolo.

IMPORTANTE Il termine "IMPORTANTE" nel presente manuale precede importanti informazioni o istruzioni.

GB**SAFETY WARNINGS**

The following precautionary warnings are used throughout this manual in order to convey the following messages:

⚠ **Safety warning.** When you find this symbol on the vehicle or in the manual, be careful to the potential risk of personal injury. Non-compliance with the indications given in the messages preceded by this symbol may result in grave risks for your and other people's safety and for the vehicle!

⚠ **WARNING** Indicates a potential hazard which may result in serious injury or even death.

⚠ **CAUTION** Indicates a potential hazard which may result in minor personal injury or damage to the vehicle.

NOTE The word "NOTE" in this manual precedes important information or instructions.

D**SICHERHEITSHINWEISE**

Die nachstehenden Hinweise werden im gesamten Handbuch mit der folgenden Bedeutung verwendet:

⚠ **Für die Sicherheit relevantes Hinweissymbol.** Ist dieses Symbol am Fahrzeug oder im Handbuch vorhanden, auf die potentiellen Verletzungsrisiken achten. Die Nichtbeachtung der Hinweise mit diesem Symbol kann die eigene Sicherheit, die Dritter sowie die des Fahrzeugs beeinträchtigen!

⚠ **GEFAHR** Hinweis auf die potentielle Gefahr schwerer Verletzungen oder auf Lebensgefahr.

⚠ **ACHTUNG** Hinweis auf die potentielle Gefahr leichter Verletzungen bzw. von Schäden am Fahrzeug.

WICHTIG Der Begriff "WICHTIG" steht in diesem Handbuch vor wichtigen Informationen oder Anleitungen.

FI**TURVAVIESTIT**

Alla lueteltuja turvaviestejä käytetään tässä ohjekirjassa osoittamaan seuraavaa:

⚠ **Turvavaroitus. Kun näet tämän merkin ajoneuvossa tai ohjekirjassa, ole varovainen: se osoittaa vahingoittumisen vaaraa.** Merkin jälkeen sijoitetun varoituksen huomioimatta jättäminen saattaa aiheuttaa vakavia riskejä omalle ja muiden turvallisuudelle sekä ajoneuvolle!

⚠ **VAARA** Osoittaa mahdollisesti vakavaan vahingoittumiseen tai kuolemaan johtavan vaaran.

⚠ **HUOMIO** Osoittaa mahdollista lievään vahingoittumiseen tai ajoneuvon vaurioitumiseen johtavaa vaaraa.

TÄRKEÄÄ Ohjekirjassa esiintyvä sana "TÄRKEÄÄ" edeltää tärkeitä tietoja tai ohjeita.

SE**MEDELANDE RÖRANDE SÄKERHET**

Varningsinformationen som beskrivs i fortsättningen används i hela manualen för att ange följande:

⚠ **Varningssymbol rörande säkerheten.** När denna symbol finns på fordonet eller i manualen, var uppmärksam på de potentiella riskerna för skador. Uppmärksamhet av det angivna i de föreskrivna varningarna med denna symbol kan äventyra säkerheten. för Dig, för andra och för fordonet!

⚠ **FARA** Anger en potentiell risk för allvarliga skador eller död.

⚠ **VARNING** Anger en potentiell risk för lättare skador eller skador på fordonet.

VIKTIGT Termen "VIKTIGT" i denna manual föregår viktig information eller instruktioner

DK**SIKKERHEDSMEDDELSER**

Nedenstående sikkerhedsmeddelelser anvendes i hele instruktionsbogen til angivelse af følgende:

⚠ **Symbol vedrørende sikkerhed.** Når du ser dette symbol på køretøjet eller i instruktionsbogen, skal du være forsigtig, således at eventuel risiko for kvæstelser undgås.

Manglende overholdelse af oplysningerne, der er angivet med dette symbol, kan øve negativ indflydelse på din, andres og køretøjets sikkerhed.

⚠ **FARE** Symbolet angiver en potentiel fare, der kan resultere i alvorlige kvæstelser eller i dødsfald.

⚠ **PAS PÅ** Symbolet angiver en potentiel fare, der kan resultere i kvæstelser eller beskadigelse af køretøjet.

VIGTIGT Ordet "VIGTIGT" er anvendt i denne instruktionsbog til angivelse af vigtige oplysninger eller instruktioner.

E**INFORMACIONES
TÉCNICAS**

★ Las operaciones precedidas por este símbolo deben ser repetidas también en el lado opuesto del vehículo.

De no resultar expresamente descrito, en fase de montaje los grupos deben ser instalados cumpliendo en orden inverso las operaciones realizadas para el desmontaje. Los términos “derecha” e “izquierda” se refieren al piloto sentado sobre el vehículo en la posición normal de conducción.

**ADVERTENCIAS -
PRECAUCIONES -
AVISOS GENERALES**

Antes de arrancar el motor, leer atentamente este manual y en particular el capítulo “CONDUCCIÓN SEGURA”. Su seguridad y la de los demás no depende sólo de su prontitud de reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su estado de buen funcionamiento y del conocimiento de las reglas fundamentales para una CONDUCCIÓN SEGURA.

Por lo tanto, recomendamos familiarizarse con el vehículo, de manera que pueda moverse con habili-

F**INFORMATIONS
TECHNIQUES**

★ Les opérations précédées par ce symbole doivent être répétées aussi sur le côté opposé du véhicule.

Lorsqu'il n'est pas spécifiquement décrit, le remontage des ensembles s'effectue dans le sens inverse des opérations de démontage. Les mots “droite” et “gauche” se réfèrent au pilote assis sur le véhicule en position de conduite normale.

**AVERTISSEMENTS -
PRECAUTIONS -
INSTRUCTIONS
GENERALES**

Avant de démarrer le moteur, l i r e attentivement le présent manuel et en particulier le chapitre “CONDUITE EN SECURITE”. Votre sécurité et celle des autres ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ou de votre agilité, mais aussi de la connaissance de votre moyen de transport, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SECURITE.

Nous vous conseillons donc de vous

familiariser avec votre véhicule de façon à vous déplacer avec maîtrise et en toute

I**INFORMAZIONI
TECNICHE**

★ Le operazioni precedute da questo simbolo devono essere ripetute anche dal lato opposto del veicolo.

Se non espressamente descritto, il rimontaggio dei gruppi segue in senso inverso le operazioni di smontaggio.

I termini “destra” e “sinistra” sono riferiti al pilota seduto sul veicolo in normale posizione di guida.

**AVVERTENZE -
PRECAUZIONI - AVVISI
GENERALI**

Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il capitolo “GUIDA SICURA”.

La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza.

GB**TECHNICAL INFORMATION**

★ The operations preceded by this symbol must be repeated also on the opposite side of the vehicle. If not expressly indicated otherwise, for the reassembly of the units repeat the disassembly operations in reverse order. The terms “right” and “left” are referred to the rider seated on the vehicle in the normal riding position.

WARNINGS - PRECAUTIONS - GENERAL ADVICE

Before starting the engine, carefully read this manual and in particular the section “SAFE DRIVE”. Your and other people’s safety depends not only on your quickness of reflexes and on your agility, but also on what you know about the vehicle, on its efficiency and on your knowledge of the basic information for “SAFE DRIVE”. Therefore, get a thorough knowledge of the vehicle, in such a way as to be able to ride in the traffic safely.

D**TECHNISCHE INFORMATIONEN**

★ Alle mit diesem Stern gekennzeichneten Arbeitsschritte sind auch an der anderen Fahrzeugseite durchzuführen.

Falls nichts anderes angegeben wird, erfolgt der erneute Einbau der Gruppen in umgekehrter Reihenfolge zum Ausbau.

Die Begriffe “rechts” und “links” verstehen sich vom Fahrer aus betrachtet, der in normaler Fahrposition auf dem Fahrzeug sitzt.

WARNUNGEN - VORSICHTSMASSNAHMEN - ALLGEMEINE HINWEISE

Vor dem Anlassen des Motors das vorliegende Handbuch und insbesondere den Abschnitt “SICHER FAHREN” aufmerksam lesen.

Die eigene Sicherheit und die anderer hängt nicht nur vom eigenen Reaktionsvermögen und der Geschicklichkeit ab, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dessen Funktionsfähigkeit und von der Beachtung der wichtigsten Vorschriften für ein “SICHERES FAHREN”. Wir empfehlen, sich langsam mit dem Fahrzeug einzufahren, damit man dann im Straßenverkehr das

FI**TEKNISET OHJEET**

★ Tämän merkin jälkeen mainitut toimenpiteet tulee toistaa myös ajoneuvon vastakkaisella puolella.

Jos tekstissä ei toisin ilmoiteta, kootaan osat purkamistoimenpiteiden päinvastaisessa järjestyksessä.

Termit “oikea” ja “vasen” viittaavat ajoneuvolla normaaliassa ajoasennossa istuvaan ajajaan.

VAROITUKSET - VAROTOIMET - YLEISET OHJEET

Lue ohjekirja huolellisesti ja kiinnitä erityistä huomiota kappaleeseen “TURVALLINEN AJO” ennen moottorin käynnistystä.

Omasi ja muiden turvallisuus ei ole ainoastaan oman nopeutesi, refleksiesi ja taitojesi varassa, vaan se riippuu myös siitä, kuinka hyvin tunnet ajoneuvosi, sen tehokkuuden ja TURVALLISEN AJON perustiedot. Suosittelemme siis ajoneuvon tutustumista, jotta voit ajaa varmasti ja turvallisesti liikenteessä.

SE**TEKNISKA DATA**

★ Funktionerna som föregås av denna symbol bör upprepas också på fordonets motsatta sida. Även om det inte uttryckligen finns beskrivet, bör enheterna i monteringsfasen installeras i omvänd ordning i förhållande till funktionerna som utförs för demonteringen. Termerna “höger” och “vänster” syftar på föraren sittande på fordonet i i normal körställning.

VARNINGAR - FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER - ALLMÄNNA VARNINGAR

Innan motorcykeln startas, läs noga igenom manualen och speciellt avsnittet “SÄKER KÖRNING”. Din säkerhet och omgivningens är inte bara beroende av dina snabba reflexer och smidighet, utan också på kunskapen om fordonet, att dess drift fungerar bra och kunskapen om om de fundamentala reglerna för en SÄKER KÖRNING. Således rekommenderar vi att du bekantar dig med fordonet, för att du ska kunna röra dig med skicklighet och säkerhet i trafiken.

DK**TEKNISKE OPLYSNINGER**

★ Indgreb, der er angivet med dette symbol, skal endvidere gentages på køretøjets modsatte side.

Hvis der ikke er forklaret andet, skal delene samles igen ved at følge afmonteringsinstruktionerne i modsat orden.

“Højre” og “venstre” refererer til føreren, når denne sidder på køretøjet i normal kørestilling.

ADVARSLER - FORSKRIFTER - GENERELLE OPLYSNINGER

Læs denne instruktionsbog omhyggeligt før start af motoren med særlig opmærksomhed på afsnittet “SIKKER KØRSEL”.

Din og andres sikkerhed afhænger ikke alene af din hurtighed, reflekser og smidighed, men også af dit kendskab til køretøjet, af dets effektivitet og af dit kendskab til grundlæggende information om SIKKER KØRSEL. Få derfor et grundigt kendskab til køretøjet, således at du bliver i stand til at køre sikkert i trafikken.

E

dad y seguridad en el tráfico.

IMPORTANTE Conservar siempre con el vehículo una lámpara de cada tipo (consultar datos técnicos).

IMPORTANTE Este manual debe considerarse parte integrante del vehículo y siempre debe acompañarlo, incluso en caso de reventa.

DERBI ha realizado este manual con la máxima atención en la exactitud y actualización de las informaciones suministradas. Sin embargo, como los productos Derbi están sujetos a continuas mejoras de planeamiento, puede producirse una ligera discrepancia entre las características del vehículo que Ud. posee y las que se describen en el presente manual.

Para cualquier aclaración sobre la información contenida en el manual, dirigirse a su Concesionario Oficial Derbi.

Para las operaciones de control y las reparaciones que no se describen explícitamente en esta publicación, la compra de recambios originales Derbi, de accesorios y de otros productos, así como para el asesoramiento específico, dirigirse exclusivamente a los Concesionarios Oficiales y Centros de Asistencia Derbi, que garan-

F

sécurité dans la circulation routière.

IMPORTANT Préparer et garder une ampoule pour chaque type comme équipement du véhicule (voir données techniques).

IMPORTANT Ce manuel doit être considéré comme une partie intégrante de ce véhicule et doit toujours lui rester en dotation même en cas de revente.

DERBI a conçu ce manuel en prêtant une attention maximum à l'exactitude et l'actualité des informations fournies. Toutefois, en considération du fait que les produits DERBI sont sujets à des améliorations de projet continues, il peut se vérifier des petites différences entre les caractéristiques de votre véhicule et les caractéristiques décrites dans ce manuel. Pour tout éclaircissement concernant les informations contenues dans ce manuel, contactez votre Concessionnaire Officiel DERBI.

Pour toute intervention de contrôle et de réparation qui n'est pas décrite explicitement dans ce manuel, pour tout achat de pièces de rechange d'origine ainsi que d'accessoires et autres produits, et pour toute expertise spécifique, s'adresser exclusivement aux Concession-

I

IMPORTANTE Procurare e tenere in dotazione con il veicolo una lampadina per tipo (vedi dati tecnici).

IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

DERBI ha realizzato questo manuale prestando la massima attenzione alla correttezza e attualità delle informazioni fornite. Tuttavia, in considerazione del fatto che i prodotti DERBI sono soggetti a continue migliorie di progettazione, potrebbero esserci leggere differenze tra le caratteristiche del veicolo in vostro possesso e quelle descritte nel presente manuale. Per qualsiasi chiarimento relativo alle informazioni contenute nel manuale, contattate il vostro Concessionario Ufficiale DERBI.

Per gli interventi di controllo e le riparazioni non descritti esplicitamente in questa pubblicazione, l'acquisto di ricambi originali DERBI, accessori e altri prodotti, nonché la specifica consulenza, rivolgersi esclusivamente ai Concessionari Ufficiali e Centri Assistenza DERBI, che garantiscono un servizio accurato e sollecito.

GB

NOTE Keep a stock of one bulb per type with the vehicle (see technical data).

NOTE This manual must be considered as an integral part of the vehicle and must always accompany it, even in case of resale.

DERBI has carried out this manual with the maximum attention, in order to supply the user with correct and updated information. However, since DERBI constantly improves the design of its products, there may be slight discrepancies between the characteristics of your vehicle and those described in this manual. For any clarification concerning the information contained in this manual, do not hesitate to contact an DERBI Authorised Dealer.

For inspections and repair operations not expressly described in this publication, for the purchase of DERBI genuine spare parts, accessories and other products, as well as for specific advice, contact exclusively DERBI Authorised Dealers and Service Centres, which guarantee prompt and accurate assistance.

Thank you for choosing DERBI. We wish you a nice ride.

D

Fahrzeug sicher und Gefühlfahren kann.

WICHTIG Eine Glühlampe für jeden Typ beschaffen und als Fahrzeugzubehör aufbewahren (siehe technische Daten).

WICHTIG Dieses Handbuch ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss es auch im Fal seines Weiterverkaufs begleiten.

DERBI hat bei der Erstellung dieses Handbuchs größte Aufmerksamkeit auf die Korrektheit und die Gültigkeit der enthaltenen Informationen verwendet. Da die DERBI -Produkte kontinuierlich verbessert werden, sind leichte Abweichungen zwischen den Merkmalen des vorliegenden Fahrzeugs

und den in diesem Handbuch beschriebenen Daten möglich. Für jegliche Klärung hinsichtlich der im Handbuch enthaltenen Informationen sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden. Für Inspektionen, Reparaturen, die nicht in dieser Veröffentlichung beschrieben sind, für den Erwerb von Original DERBI Teilen und Zubehör empfehlen wir, sich ausschließlich an die autorisierten Verkaufsstellen und an einen DERBI -

FI

TÄRKEÄÄ Hanki ja pidä ajoneuvon mukana yksi varalamppu kaikille valoille (katso tekniset tiedot).

TÄRKEÄÄ Tämä ohjekirja on olennainen osa ajoneuvoa. Sen tulee kulkea ajoneuvon mukana myös myynnin yhteydessä.

DERBI on laatinut tämän ohjekirjan erityisen huolellisesti antaakseen käyttäjälle oikeita ja päivitettyjä tietoja. Koska DERBI kuitenkin parantaa tuotteidensa suunnittelua jatkuvasti, saattavat ajoneuvosi ominaisuudet erota hieman ohjekirjassa kuvatuista ominaisuuksista.

Ota yhteys Valtuutettu DERBI -jälleenmyyjä -liikkeeseen, kun tarvitset lisäselvityksiä tämän käyttöoppaan sisällöstä. Ota yhteys ainoastaan valtuutettuun apr i l i a - jälleenmyyjään ja -huoltokeskukseen tarvittesasi tarkistuksia ja korjauksia, joita ei ole erikseen selostettu tässä ohjekirjassa, alkuperäisiä DERBI - varaosia, lisävarusteita tai muita tuotteita tai erikoisohjeita. Ne takaavat sinulle nopean ja tehokkaan palvelun.

Kiitos, että valitsit DERBI:n.

SE

VIKTIGT Förvara alltid en lampa av vardera typen (se teknisk information) tillsammans med fordonet.

VIKTIGT Denna manual bör betraktas som en oskiljaktig del av fordonet och bör alltid följa med, inklusive vid återförsäljning.

DERBI har sammanställt denna manual med maximal uppmärksamhet på exakthet och aktualitet i informationen som tillhandahålles. Emellertid, eftersom Derbis produkter är underkastade kontinuerliga planeringsförbättringar, kan det uppstå mindre skillnader mellan egenskaperna hos fordonet du äger och det som finns beskrivet i denna manual. För alla typer av klagöranden beträffande informationen i manualen, vänd dig till ditt officiella ombud för Derbi. För kontrolloperationer av och reparationer som inte uttryckligen beskrivs i detta häfte, köp av Derdi originalreservdelar, tillbehör och andra produkter liksom för specifik rådgivning, vänd dig utslutande till de officiella ombuden och hjälppcentra för Derbi, vilka garanterar en omsorgsfull och snabb service.

DK

VIKTIGT Opbevar en pære af denne type (se tekniske data) sammen med køretøjet.

VIKTIGT Denne instruktionsbog skal betragtes som en del af køretøjet. Instruktionsbogen skal altid overdrages til den nye ejer i tilfælde af videresalg af køretøjet.

DERBI har i forbindelse med udformningen af denne instruktionsbog lagt stor vægt på korrektheden og opdateringen af de indeholdte oplysninger. Da DERBI produkterne konstant undergår forbedringer, kan der være mindre forskelle mellem dit køretøj og det køretøj, der beskrives i instruktionsbogen. I tilfælde af uklarhed med hensyn til instruktionsbogens indhold kan du rette henvendelse til den DERBI forhandler.

Vedrørende kontroller og reparationer, der ikke er beskrevet i denne instruktionsbog, bestilling af originale DERBI reservedele og tilbehør samt anmodning om specifikke råd må du udelukkende rette henvendelse til de officielle DERBI forhandlere og salgssteder, som garanterer pålidelig og hurtig service. Tak for valget af DERBI. Vi

E

tizan un servicio esmerado y rápido.

Le agradecemos haber elegido Derbi y le deseamos una conducción agradable.

Los derechos de memorización electrónica, reproducción y adaptación total y parcial, por cualquier medio, quedan reservados en todos los Países.

IMPORTANTE

En algunos países la legislación vigente requiere el respeto de normas sobre anti-contaminación y antirruído y la realización de controles periódicos.

El usuario que utiliza el vehículo en estos países debe:

- dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi para la sustitución de los componentes por otros homologados para el país correspondiente;
- realizar los controles periódicos requeridos.

F

naires Officiels et aux Centres d'Assistance DERBI, qui garantissent un service soigné et rapide. Nous vous remercions d'avoir choisi DERBI et nous vous souhaitons bonne route.

Les droits de mémorisation électronique, de reproduction et d'adaptation totale ou partielle, avec tout moyen, sont réservés pour tous les Pays.

IMPORTANT En certains pays la législation en vigueur requiert le respect des normes antipollution et anti-bruit et la réalisation de vérifications périodiques. L'utilisateur qui emploie le véhicule dans ce pays doit:

- s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI pour le remplacement des composants concernés par d'autres composants homologués pour le pays concerné;
- effectuer les vérifications périodiques requises.

I

Vi ringraziamo per aver scelto DERBI e Vi auguriamo una piacevole guida.

I diritti di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale e parziale, con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.

IMPORTANTE In alcuni paesi la legislazione in vigore richiede il rispetto di norme anti-inquinamento e anti-rumore e l'effettuazione di periodiche verifiche.

L'utente che utilizza il veicolo in questi paesi deve:

- rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI per la sostituzione dei componenti interessati con altri omologati per il paese interessato;
- effettuare le periodiche verifiche richieste.

GB

All rights as to electronic storage, reproduction and total or partial adaptation, with any means, are reserved for all Countries.

NOTE In some countries the antipollution and noise regulations in force require periodical inspections.

The user of the vehicle in these countries must:

- contact an DERBI Authorised Dealer to have the non-homologated components replaced with others homologated for use in the country in question;
- carry out the required periodical inspections

D

Vertragshändler zu wenden, die einen sorgfältigen und raschen Service bieten werden. Wir danken Ihnen, DERBI gewählt zu haben, und wünschen Ihnen eine angenehme Fahrt! Die Rechte für die elektronische Speicherung, den Nachdruck, die Änderung bzw. Abänderungs, mit welchem Mittel sie auch immer durchgeführt werden sollten, stehen unter Vorbehalt.

WICHTIG In einigen Ländern sind nach der geltenden Gesetzgebung die Umwelt- und Lärmschutznormen zu beachten sowie regelmäßige Kontrollen durchzuführen. Der Benutzer dieses Fahrzeugen muss in diesen Ländern:

- sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden, um die betreffenden Teile gegen die im jeweiligen Land zugelassenen Teile zu ersetzen;
- die regelmäßige erforderlichen Kontrollen durchführen.

FI

Toivotamme sinulle miellyttävää ajoa.

Kaikki sähköistä tallentamista, jäljentämistä ja kokonaista tai osittaista muokkausta koskevat oikeudet pidätetään kaikissa maissa.

TÄRKEÄÄ Joidenkin maiden voimassa olevissa laeissa vaaditaan saasteen- ja melunestostandardien noudattamista ja säännöllisiä tarkastuksia.

Näissä maissa ajoneuvon käyttäjän tulee:

- ottaa yhteys Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen tarvittavien osien vaihtamiseksi kyseisessä maassa tyyppihyväksytyihin osiin;

SE

Vi tackar för att du valt Derbi och vi önskar en angenäm körning. Rättigheterna till elektronisk memorering, reproduktion och hel eller delvis omarbetning, oavsett medium, förblir reserverade i alla länder.

VIKTIGT

I vissa länder kräver den gällande lagstiftningen rörande normer rörande miljöförurening och buller och genomförande av regelbundna kontroller. Användaren av fordonet i dessa länder bör: - vända sig till ett officiellt ombud för Derbi för utbyte av komponenterna mot andra homologerade för det gällande landet; - genomföra de regelbundna kontrollerna som krävs.

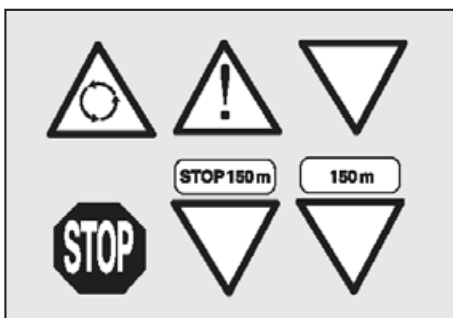
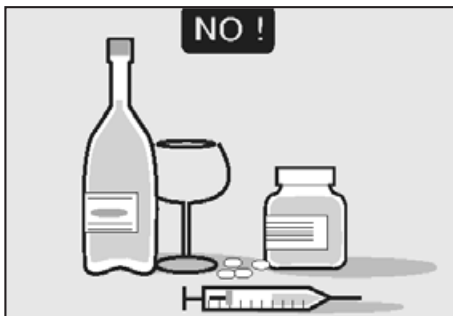
DK

ønsker god kørsel.

Alle rettigheder forbeholdes i alle lande hvad angår elektronisk lagring, reproduktion og total eller delvis anvendelse i alle former.

VIGTIGT I enkelte lande kræver lovgivningen overholdelse af normer vedrørende forurening og støj samt udførelse af regelmæssige kontroller på køretøjet. I disse lande påhviler det køretøjets bruger at gøre følgende:

- Rette henvendelse til en DERBI forhandler for at få udskiftet de pågældende komponenter med komponenter, som er typegodkendte i det pågældende land.
- Få udført de nødvendige regelmæssige kontroller af køretøjet.



E

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Para conducir el vehículo es necesario poseer todos los requisitos previstos por la ley (carnet de conducir, edad mínima, idoneidad psico-física, seguro, impuestos gubernativos, matrícula etc.).

Se recomienda familiarizarse y tomar confianza gradualmente con el vehículo, en zonas con baja densidad de circulación y/o en propiedades particulares.

La ingestión de medicamentos, alcohol y sustancias estupefacientes o psicofármacos aumenta notablemente el riesgo de accidentes.

Asegurarse que las condiciones psico-físicas resulten idóneas para conducir, y sobre todo tener mucho cuidado con el cansancio físico y la somnolencia.

La mayoría de los accidentes se deben a la inexperiencia del piloto.

JAMÁS prestar el vehículo a principiantes, y de todas formas, asegurarse que el piloto reúna todos los requisitos necesarios para conducir. Respetar rigurosamente las señales y las normas sobre la circulación nacional y local.

F

REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE

Pour conduire le véhicule, il est nécessaire de remplir toutes les conditions prévues par la loi (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule, sur des routes à faible trafic et/ou sur des propriétés privées.

L'absorption de médicaments, d'alcool et de stupéfiants ou psychotropes, augmente considérablement les risques d'accidents.

S'assurer que les propres conditions psychophysiques sont adéquates à la conduite, en faisant particulièrement attention à l'état de fatigue physique et de somnolence.

La plupart des accidents sont dus à l'inexpérience du conducteur.

Ne **JAMAIS** prêter le véhicule à des débutants et toujours s'assurer que le pilote possède les conditions requises pour la conduite.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes sur la circulation routière nationale et locale.

Eviter les manoeuvres brusques et dangereuses pour soi et pour les autres.

I

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico-fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri; inoltre valutare e tenere sempre in debita considera-

GB**SAFE DRIVE BASIC SAFETY RULES**

To ride the vehicle it is necessary to be in possession of all the requirements prescribed by law (driving licence, minimum age, psychophysical ability, insurance, state taxes, vehicle registration, number plate, etc.).

Gradually get to know the vehicle by driving it first in areas with low traffic and/ or private areas.

The use of medicines, alcohol and drugs or psychotropic substances notably increases the risk of accidents.

Be sure that you are in good psychophysical conditions and fit for riding and pay particular attention to physical weariness and drowsiness.

Most road accidents are caused by the rider's lack of experience. NEVER lend the vehicle to beginners and, in any case, make sure that the rider has all the requirements for driving.

Rigourously observe all road signs and national and local road regulations.

Avoid abrupt movements that can be dangerous for yourself and other people, and give due consideration to the

D**WESENTLICHE SICHERHEITSVORSCH RIFTEN**

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle vom Gesetzgeber vorgeschriebenen Voraussetzungen gegeben sein (Führerschein, erforderliches Alter, psychophysische Fähigkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen u. s. w.).

Vor dem effektiven Einsatz empfehlen wir, sich mit dem Fahrzeug erst auf verkehrsberuhigten Straßen und/ oder auf einem Privatbesitz einzufahren.

Die Einnahme bestimmter Arzneimittel, Alkohol, Rausch- oder Betäubungsmittel erhöht die Unfallgefahr erheblich.

Das Fahrzeug nicht verwenden, wenn man sich in einem schlechten psychophysischen Zustand befindet, nicht ausgeruht oder übermüdet ist.

Die meisten Unfälle können auf die Unerfahrenheit des Fahrers zurückgeführt werden.

Das Fahrzeug NIE Anfängern leihen und sich auf jeden Fall immer darüber vergewissern, dass der Fahrer über die Eigenschaften verfügt, die für das Lenken des Fahrzeugs erforderlich sind.

Verkehrszeichen sowie die nationalen oder die lokalen Straßenverkehrsordnungen müssen strikt beachtet werden.

FI**PERUSTURVAOHJEET**

Ajoneuvon ajajan on täytettävä kaikki lain vaatimukset (ajokortti, vähimmäisikä, psykofyysinen kelpoisuus, vakuutus, verot, rekisteriote, rekisterikilpi, jne.).

Opettele tuntemaan ajoneuvosi vähitellen ajamalla sillä ensin vähän liikennöidyillä alueilla ja/ tai yksityisalueilla.

Joidenkin lääkkeiden, alkoholin ja huumeiden tai psyykkeeseen vaikuttavien aineiden käyttö lisää huomattavasti onnettomuusriskiä.

Varmista, että olet fyysisesti ja psyykkisesti ajokelpoisessa kunnossa. Varo erityisesti fyysisesti väsyneenä tai unisena ajamista.

Suurin osa liikenneonnettomuuksista johtuu ajajan kokemattomuudesta.

ÄLÄ KOSKAAN luovuta ajoneuvoa aloittelijalle ja varmista aina, että ajaja täyttää ajoneuvon kuljettamisvaatimukset.

Noudata tarkasti kaikkia liikennemerkejä sekä kansallisia ja paikallisia liikennemääräyksiä.

Vältä äkinäisiä ja sekä itsellesi että muille vaarallisia liikkeitä; arvioi ja ota aina huomioon tienpinnan kunto, näkyvyys, jne.

SE**GRUNLÄGGANDE REGLER FÖR SÄKERHET**

För att köra fordonet är det nödvändigt att ha alla i lag föreskrivna villkoren (körkort, minimiålder, psykisk-fysisk lämplighet, försäkring, skatter, registreringsnummer etc.). Vi rekommenderar att du gradvis bekantar dig med och får förtroende för fordonet, i områden med lite trafik och/eller på privata områden. Intagande av mediciner, alkohol och droger eller psykofarmaka höjer påtagligt risken för olyckor. Försäkra dig om att de psykiska-fysiska förhållandena är lämpliga för att köra och var framför allt mycket försiktig med fysisk trötthet och sömnlöshet.

Merparten av olyckorna beror på förarens oerfarenhet. Låna ALDRIG ut fordonet till en nybörjare och under alla förhållanden, försäkra dig om att föraren uppfyller alla kraven som ställs för att köra. Respektera noggrannt skyltar och regler för körning nationellt och lokalt. Undvik hastiga och farliga manövrer för dig själv och för din omgivning. Du bör även beakta förhållandena på

DK**GRUNDLÆGGENDE SIKKERHEDSNORMER**

For at føre køretøjet skal man opfylde alle lovens krav (minimumsalder, psykofysiske evner, forsikring, statsafgifter, indregistrering, nummerplade osv..).

Få gradvist kendskab til køretøjet ved at køre i områder med mindre trafiktæthed og/ eller i private områder.

Indtagelse af nogle medicinske stoffer, alkohol og narkotiske eller bevidsthedsudvidende stoffer, forøger i betragtelig grad risikoen for ulykker.

Vær sikker på at du befinder dig godt psykofysisk, at du er klar til kørsel, med særlig opmærksomhed på fysisk træthed og døsigthed.

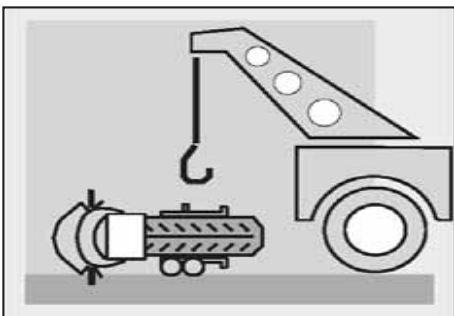
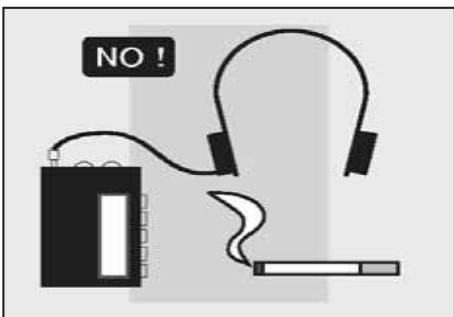
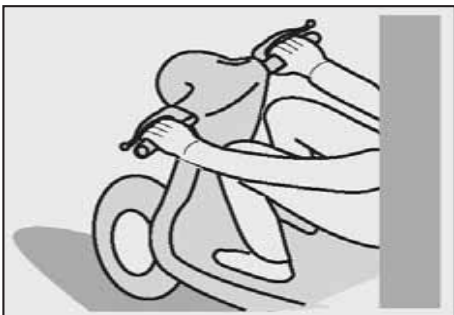
De fleste trafikuheld kan tilskrives førerens manglende erfaring.

Lån ALDRIG køretøjet ud til begyndere og vær under alle omstændigheder sikker på, at føreren opfylder alle krav til kørslen.

Overhold omhyggeligt alle vejskilte og nationale og lokale færdselsregler.

Undgå pludselige og farlige manøvrer, der kan være til fare for dig og andre.

Lad være med at ramme



E

Evitar maniobras bruscas y peligrosas para sí mismo y para los demás.

También se deberán considerar las condiciones del fondo de carretera, la visibilidad, etc.

No urtar contra obstáculos que puedan dañar el vehículo o llevar a la pérdida del control del mismo.

No permanecer en la zaga del vehículo que precede para aumentar la velocidad.

⚠ PELIGRO Conducir siempre con ambas manos sobre el manillar y los pies sobre el estribo (o sobre los estribos del piloto), según la posición correcta de conducción. Evitar absolutamente levantarse de pie durante la conducción o estirarse.

El piloto nunca tiene que distraerse, o dejarse distraer o afectar por personas, objetos, acciones (fumar, comer, beber, leer, etc.) durante la conducción del vehículo.

Utilizar combustible y lubricantes específicos para el vehículo, controlar varias veces que el vehículo tenga los niveles recomendados de combustible, aceite y líquido refrigerante.

Si el vehículo ha sufrido un accidente, golpes o caídas, comprobar que no hayan sido dañadas las levas de mando, los tubos, los cables, el sistema de freno y las partes principales.

F

Évaluer et tenir toujours compte des conditions de la chaussée, de visibilité, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient provoquer des dommages au véhicule ou entraîner la perte de contrôle du véhicule même.

Ne pas rester dans le sillage d'autres véhicules pour prendre de la vitesse.

⚠ DANGER Conduire toujours avec les deux mains sur le guidon et les pieds sur la platine repose-pieds (ou sur les repose-pieds pilote) en position de conduite correcte. Eviter absolument de se mettre debout pendant la conduite ou de s'étirer.

Le pilote ne doit jamais se distraire ou se laisser distraire ou encore se faire influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) pendant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques pour le véhicule, du type mentionné sur le "TABLEAU DES LUBRIFIANTS"; contrôler régulièrement les niveaux prescrits de carburant, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi un choc ou une chute, s'assurer que les leviers de commande, les tubes, les câbles, le système de freinage et les parties vitales ne sont pas endommagés.

Éventuellement, faire contrô-

I

zione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

⚠ PERICOLO Guidare sempre con entrambe le mani sul manubrio e i piedi sul pianale poggia-piedi (o sulle pedane poggipiedi pilota), nella corretta posizione di guida. Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stracciarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo; controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente, oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale DERBI il veicolo, con particolare attenzione a te-

GB

road surface, visibility and other driving conditions.

Avoid obstacles that could damage the vehicle or make you lose control.

Avoid riding in the slipstream created by preceding vehicles in order to increase your speed.

⚠ WARNING Always ride with both hands on the handlebars and both feet on the footrests (or on the rider's footboards), in the correct driving posture.

Avoid standing up or stretching your limbs while driving.

The rider should pay attention and avoid distractions caused by people, things and movements (never smoke, eat, drink, read, etc.) while driving.

Use only the vehicle's specific fuels and lubricants, check all oil, fuel and coolant levels regularly.

If the vehicle has been involved in an accident, make sure that no damage has occurred to the control levers, pipes, wires, braking system and vital parts.

If necessary, have the vehicle inspected by an DERBI Authorised Dealer who should carefully check the

D

Plötzliche Fahrtrichtungsänderungen und solche Bedingungen vermeiden, die die eigene Sicherheit und die der anderen Verkehrsteilnehmer gefährden könnten. Immer den Straßenzustand, die Sichtverhältnisse, usw. berücksichtigen.

Nie gegen Hindernisse fahren, die das Fahrzeug beschädigen bzw. instabil machen könnten.

Nicht anderen Fahrzeugen hinterherfahren, um die eigene Geschwindigkeit zu erhöhen.

⚠ GEFAHR Den Lenker immer mit beiden Händen umfassen und die Füße stets auf dem Fußbrett (bzw. auf den Fahrerfußrasten) Stützen und eine korrekte Fahrposition einhalten. Während der Fahrt auf keinen Fall aufstehen oder sich recken.

Konzentriert fahren und sich beim Fahren nicht ablenken oder von Personen, Dingen, Handlungen beeinflussen lassen (nicht rauchen, essen, trinken, usw.).

Nur die im Abschnitt "EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL" angegebenen Schmier- bzw. Kraftstoffe verwenden. Regelmäßig den Öl-, Kraftstoff- bzw. Kühlfüllstandsstand kontrollieren.

Nach einem Unfall bzw. Sturz oder Aufprall muss geprüft werden, dass weder Steuerhebel, Rohre und Leitungen, Kabel, Bremsanlage

FI

Älä törmää esteisiin, jotka saattavat vaurioittaa ajoneuvoa tai aiheuttaa ajoneuvon hallinnan menettämisen.

Älä aja vauhdin lisäämiseksi edellisen ajoneuvon imussa.

⚠ VAARA Pidä ajaessasi aina molemmat kädet ohjaustangolla ja molemmat jalat jalkatuella (tai ajajan astinlaudoilla). Säilytä oikea ajoasento.

Vältä ehdottomasti seisomaan nousmista tai venyttelyä ajon aikana.

Ajajan tulee olla tarkkaavainen ja välttää ihmisten, asioiden tai ylimääräisten toimintojen aiheuttamia häiriöitä ajon aikana (älä tupakoi, syö, juo, lue jne.).

Käytä ainoastaan ajoneuvolle tarkoitettuja polttoaineita ja voiteluaineita, jotka on luettelut "VOITELUAINELUKOSSA"; tarkista säännöllisesti öljyn, polttoaineen ja jäähdytysnesteen määrät.

Jos ajoneuvo on ollut onnettomuudessa, kolhiintunut tai kaatunut varmista, että hallintalaitteiden kahvat, putket, johdot, jarujärjestelmä ja keskeiset osat eivät ole vahingoittuneet.

Vie ajoneuvo tarvittaessa Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä -liikkeeseen tarkistettavaksi ja pyydä

SE

vägbanan, synfältet, etc. Inte köra emot föremål som kan skada fordonet eller orsaka att du förlorar kontrollen över detsamma. Följ inte i bakdelen på fordonet framför för att höja hastigheten.

⚠ FARA Kör alltid med båda händerna på styret och fötterna på fotsteget (eller få förarens fotsteg), enligt rätt körställning. Undvik absolut att resa dig upp eller att sträcka på dig under körningen.

Föraren får aldrig distrahera sig eller låta sig distraheras eller påverkas av personer, föremål, aktiviteter (röka, äta, dricka, läsa etc.) under körningen av fordonet.

Använd drivmedel och smörjmedel som specificerats för fordonet, kontrollera åtskilliga gånger att fordonet har de rekommenderade nivåerna av bränsle, olja och kylarvätska. Om fordonet skador uppstått på styrnackarna, ledningarna, kablarna, bromssystemet och huvuddelarna.

DK

forhindringer, som kan beskadige køretøjet eller få dig til at miste herredømmet over det.

Kør ikke i forankørende køretøjs slipstrøm for at forøge hastigheden.

⚠ FARE Kør altid med begge hænder på styret og begge fødder på fodhvilerne eller brættet, i korrekt kørestilling. Undgå altid at stå oprejst eller at strække lemmerne under kørslen.

Føreren bør aldrig være hverken uopmærksom eller lade sig distrahere eller påvirke af personer, genstande, handlinger (lad være med at ryge, spise, drikke, læse, osv.) under kørsel.

Anvend udelukkende brændstof og smøremidler som er specifikke for dette køretøj, og som er nævnt under "SMØRESKEMA"; kontrollér hyppigt at olie, benzin og kølevæskes mængder er som angivet.

Hvis køretøjet har været involveret i en ulykke, eller har været udsat for stød eller fald, skal det sikres, at kontrolgrebene, rørene, kablerne, bremsesystemet og de vitale dele ikke er beskadiget.

Få, om nødvendigt, køretøjet

RECAMBIOS ORIGINALS



E

Eventualmente, controlar el vehículo en un Concesionario Oficial Derbi, sobre todo, el bastidor, el manillar, las suspensiones, los órganos de seguridad y los dispositivos que el usuario no pueda valorar su integridad.

Señalar todo funcionamiento incorrecto para facilitar las operaciones de los técnicos y/ o mecánicos.

No conducir jamás el vehículo si el daño sufrido puede comprometer la seguridad.

No modificar jamás la posición, la inclinación o el color de: matrícula, indicadores de dirección, dispositivos de iluminación y claxon.

Modificaciones al vehículo comportan la anulación de la garantía.

Cualquier modificación que se aporte al vehículo y el cambio de piezas originales, pueden comprometer las prestaciones del mismo y bajar, por lo tanto, el nivel de seguridad o, incluso, hacerlo ilegal.

Se recomienda respetar todas las disposiciones legales y las normas nacionales y locales en materia de equipamiento del vehículo.

De manera especial, evitar las modificaciones técnicas para aumentar las prestaciones o alterar las características originales del vehículo.

Evitar absolutamente las competiciones con otros vehículos.

F

ler le véhicule par un Concessionnaire Officiel DERBI avec une attention particulière pour le châssis, le guidon, les suspensions, les organes de sécurité et les dispositifs pour lesquels l'utilisateur ne peut pas évaluer leur état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ ou des mécaniciens.

Ne conduire en aucun cas le véhicule si les dommages subis compromettent la sécurité.

Ne modifier en aucun cas la position, l'inclinaison, ou la couleur de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et de l'avertisseur sonore.

Toute modification du véhicule comporte l'annulation de la garantie. Toute modification éventuelle apportée au véhicule ou bien la suppression de pièces d'origine peuvent modifier les caractéristiques du véhicule et donc diminuer le niveau de sécurité ou même le rendre illégal.

Il est conseillé de s'en tenir toujours à toutes les dispositions légales et aux règlements nationaux et locaux en fait d'équipement du véhicule.

De façon particulière, on doit éviter les modifications techniques capables d'augmenter les performances ou de modifier les caractéristiques d'origine du véhicule.

Eviter absolument de s'affronter dans des courses avec d'autres véhicules.

I

laio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutarne l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/ o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolare modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

GB

frame, handlebars, suspensions, safety parts and all the devices that you cannot check by yourself.

Always remember to report any malfunction to the technicians to help them in their work.

Never use the vehicle when the amount of damage it has suffered endangers your safety.

Never change the position, inclination or colour of: number plate, direction indicators, lights and horns.

Any modification of the vehicle will result in the invalidity of the guarantee.

Any modification of the vehicle and/ or the removal of original components can compromise vehicle performance levels and safety or even make it illegal to ride.

We recommend respecting all regulations and national and local provisions regarding the equipment of the vehicle.

In particular, avoid all modifications that increase the vehicle's performance levels or alter its original characteristics.

Never race with other vehicles.

D

noch andere der wichtigen Bestandteile beschädigt wurden.

Das Fahrzeug einem DERBI - Vertragshändler überlassen, der insbesondere den Rahmen, Lenker, die Radfederungen, sowie alle Sicherheitsbestandteile bzw. -vorrichtungen kontrollieren wird bzw. alle Teile, die man selbst nicht genau zu prüfen in der Lage ist.

Die Techniker und/ oder Mechaniker der Werkstatt über jegliche Störung informieren, um ihnen die erforderlichen Eingriffe zu erleichtern.

Auf keinem Fall weiterfahren, wenn der verursachte Schaden die Sicherheit i gefährden könnte.

Auf keinem Fall die Position, die Neigung oder die Farbe folgender Teile verändern: Kennzeichen, Blinker, Lichtanlage und Hupe.

Am Fahrzeug angetragene Änderungen führen zum Garantieverfall. Alle am Fahrzeug angebrachten Änderungen sowie das Entfernen von Originalteilen können die Leistung des Fahrzeugs beeinträchtigen und die Sicherheit gefährden oder gar gesetzwidrig sein.

Alle nationalen und lokalen Vorschriften im Hinblick auf die Fahrzeugausstattung einhalten. Änderungen, die zur Erhöhung der Fahrzeugleistung führen oder die ursprünglichen Eigenschaften des Fahrzeugs ändern, sind zu vermeiden.

Sich nie in Wettrennen mit anderen Fahrern einlassen.

FI

tarkistamaan erityisesti runko, ohjaustanko, jousitukset, turvalaitteet ja kaikki laitteet, joiden eheyttä et pysty itse tarkistamaan.

Muista aina ilmoittaa toimintahäiriöistä huoltohenkilöille auttaaksesi heidän työskentelyään.

Älä koskaan käytä ajoneuvoa, jos sen kärsimä vaurio vaarantaa sen turvallisuuden.

Älä missään tapauksessa muuta rekisterikilven, suuntavilkkujen, valojen tai merkinantotorvien asentoa, kallistusta tai väriä.

Ajoneuvoon suoritettut muutokset johtavat takuun raukeamiseen.

Jokainen ajoneuvoon mahdollisesti tehty muutos ja alkuperäisosen poistaminen saattaa heikentää ajoneuvon toimintakykyä ja siten vähentää sen turvallisuutta tai tehdä siitä jopa laittoman.

On suositeltavaa noudattaa aina kaikkia ajoneuvon varusteisiin liittyviä lakeja sekä kansallisia ja paikallisia säännöksiä.

Vältä erityisesti ajoneuvon suoritusastan parantamiseen tarkoitettuja tai sen alkuperäisiä ominaisuuksia muuttavia teknisiä muutoksia.

Vältä ehdottomasti toisten ajoneuvojen kanssa kilpailua.

SE

ORIGINALRESERVDELAR
Kontrollera eventuellt fordonet hos ett officiellt ombud för Derbi, framförallt ramen, styret, fjädringarna, säkerhets anordningarna och utrustningen som användaren inte kan värdera för sin säkerhet. Markera alla funktioner felaktiga för att underlätta arbetet för teknikererna och/eller mekanikerna. Kör aldrig fordonet om den uppstådda skadan kan äventyra säkerheten. Ändra aldrig positionen på lutningen eller färgen på registreringsskylt, färdriktnings- visare, utrustning för belysning och signalhorn. Ändringar på fordonet medför att garantin upphävs. Alla typer av ändringar som utförs på fordonet och byte av originaldelar, kan äventyra dess prestanda och således sänka säkerhets nivån och dessutom göra den olaglig. Vi rekommenderar att du respekterar alla uppställda lagar och nationella och lokala normer beträffande fordonets utrustning. Undvik speciellt de tekniska förändringarna för att höja prestandan eller ändra de ursprungliga egenskaperna hos fordonet. Undvik absolut att tävla med andra fordon.

DK

kontrolleret af en officiel DERBI forhandler, og bed denne om omhyggelig kontrol af stellet, styret, affjedringen, sikkerhedskomponenterne og -anordningerne hvis tilstand brugeren ikke selv kan kontrollere.

Husk altid at rapportere alle former for fejl til teknikerne og/ eller mekanikerne for at hjælpe dem med deres arbejde.

Anvend aldrig køretøjet, hvis den skete skade kan forringe sikkerheden.

Lad være med at ændre positionen på, hældning af eller farven på: nummerplade, blinklys, lygter og horn.

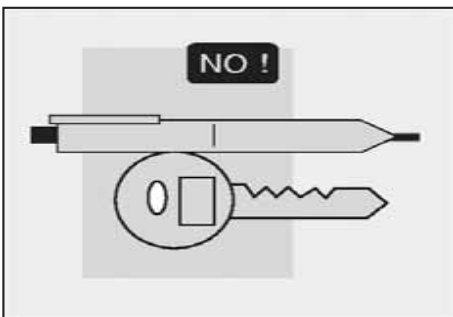
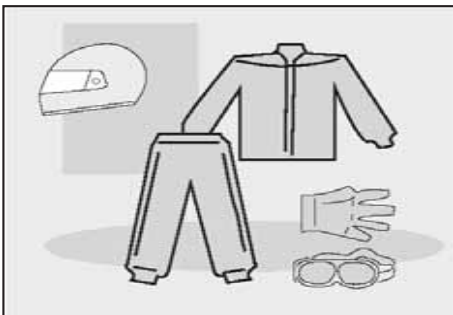
Ændringer i køretøjet resulterer i bortfald af garantien.

Enhver form for modifikationer af køretøjet samt fjernelse af originale dele kan forringe køretøjets ydelser og dermed reducere sikkerhedsniveauet eller ligefrem gøre det ulovligt.

Hvad angår køretøjets udstyr tilrådes det altid at overholde nationale og lokale lovbestemmelser.

Undgå i særdeleshed at føge ydelser eller ændre køretøjets oprindelige specifikationer via tekniske modifikationer.

Undgå enhver form for væddeløbskørsel med andre køretøjer.



E

INDUMENTARIA

Antes de empezar a conducir, colocarse y abrocharse siempre y correctamente el casco. Asegurarse que esté homologado, íntegro, de la medida correcta y que tenga la visera limpia.

Colocarse prendas protectoras, especialmente de colores claros y/ o reflectantes. De esta manera será visible a los demás conductores, reduciendo notablemente el riesgo de accidentes; además estará más protegido en caso de caída.

Las prendas tienen que estar muy ajustadas y cerradas en las extremidades; los cordones, los cinturones y las corbatas no deben colgar. Evitar que éstos u otros objetos interfieran durante la conducción, enredándose en objetos en movimiento o en otros órganos de conducción.

No conservar en el bolsillo objetos que puedan resultar peligrosos en caso de caída, por ejemplo: objetos con punta como llaves, bolígrafos, recipientes de cristal, etc. (las mismas precauciones están dirigidas también al eventual pasajero).

F

VETEMENTS

Avant de se mettre en route, se rappeler de porter et d'attacher correctement le casque. S'assurer qu'il est homologué, intact, de la bonne taille et que sa visière est propre.

Porter des vêtements de protection, si possible de couleur claire et/ ou réfléchissants. De cette manière, le pilote qui sera bien visible vis- à- vis des autres conducteurs réduira considérablement le risque d'être victime d'une collision et il sera mieux protégé en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien ajustés et fermés aux extrémités; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre; éviter que ces objets ou autres puissent empêcher la conduite en s'accrochant sur les parties en mouvement ou sur les organes de conduite.

Ne pas garder en poche des objets qui pourraient se révéler dangereux en cas de chute, par exemple: objets pointus tels que clés, stylos, récipients en verre, etc. (les mêmes recommandations sont valables pour le passager éventuel).

I

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/ o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

GB**CLOTHING**

Before starting, always wear a correctly fastened crash helmet. Make sure that it is homologated, in good condition, of the right size and that the visor is clean.

Wear protective clothing, preferably in light and/ or reflecting colours. In this way you will make yourself more visible to the other riders, thus notably reducing the risk of being knocked down, and you will be more protected in case of fall.

This clothing should be very tight- fitting and fastened at the wrists and ankles; strings, belts and ties should not be hanging loose; prevent these and other objects from interfering with driving by getting entangled with moving parts or driving mechanisms.

Do not keep objects that can be dangerous in case of fall, for example pointed objects like keys, pens, glass vials etc. in your pockets (the same recommendations also apply to a possible passenger).

D**BEKLEIDUNG**

Vor dem Losfahren nicht vergessen den Schutzhelm aufzusetzen und den Kinnriemen richtig zu schließen. Sicherstellen, dass der Schutzhelm zugelassen und unbeschädigt ist, dass er richtig sitzt und dass das Visier sauber ist. Zweckmäßige Schutzkleidung tragen: möglichst in hellen bzw. gut erkennbaren Farben. Auf diese Weise ist man für die anderen Verkehrsteilnehmer leichter ersichtlich und das Risiko anfahren zu werden, wird dadurch erheblich verringert, darüber hinaus ist man im Fall eines Sturzes besser geschützt. Die Bekleidung sollte eng anliegen und an den Bündeln gut geschlossen sein. Schnüre, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herunter hängen, damit sie beim Fahren nicht stören und um zu vermeiden, dass sie sich in den beweglichen Teilen des Fahrzeugs oder mit den Steuerorganen verhängen.

Beim Fahren keine potentiell gefährlichen Gegenstände in den Bekleidungstaschen mitführen z. B. spitze Gegenstände wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, u. ä., die bei einem Sturz gefährlich werden könnten (diese Empfehlungen gelten auch für den Sozius).

FI**VAATETUS**

Muista pukea kypärä ja kiinnittää se huolellisesti ennen liikkeellelähtöä. Varmista, että kypärä on tyyppihyväksytty, hyvässä kunnossa, oikean kokoinen ja että sen visiiri on puhdas. Käytä suojaavaa, mieluiten vaaleaa ja/ tai heijastavaa asua. Siten toiset tiellä liikkujat näkevät sinut paremmin ja onnettomuusrisi pienenee. Lisäksi asu suojelee sinua, jos kaadut.

Asun tulisi olla erittäin vartalonmyötäinen ja kiinnitetty ranteissa ja nilkoissa. Nauhoja, vöitä tai solmioita ei saa roikkua vapaina. Varmista, etteivät ne tai muut esineet häiritse ajoa tarttumalla liikkuviin osiin tai ohjauslaitteisiin. Älä pidä taskussasi teräviä esineitä, kuten avaimia, kyniä tai lasiesineitä, yms., jotka voivat olla vaarallisia kaatumisen yhteydessä (tämä koskee myös matkustajaa).

SE**KLÄDSEL**

Innan du börjar köra, sätt alltid på dig och knäpp alltid hjälmén riktigt. Försäkra dig om att den är certifierad, hel, att mätten är riktiga och att den har visiret rent. Sätt på dig skyddskläder, speciellt i ljusa färger och/eller reflekterande. På detta sätt är du synlig för dina medtrafikanter, och reducerar påtagligt risken för olyckor; dessutom är du mer skyddad vid händelse av fall. Kläderna måste vara mycket åtsittande och stängda i ändarna; snörena, skärpen och slipsarna bör inte hänga lösa. Undvik att dessa och andra objekt stör under körningen genom att objekt kommer i rörelse eller i andra delar under körningen. Förvara inte föremål i fickan som kan resultera i fara vid händelse av fall, t.ex.: föremål med spets som t.ex. nycklar, pennor, glasbehållare, etc. (samma försiktighetsåtgärder gäller också eventuella passagerare).

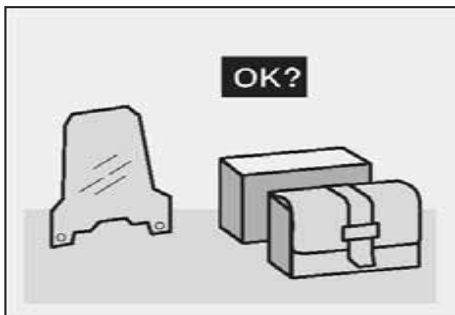
DK**BEKLÆDNING**

Sørg, inden afgang, for at være ikklædt korrekt fæstnet styrthjelm. Kontrollér at den er godkendt, i god stand, har korrekt størrelse, og at visiret er rent.

Bær beskyttelsestøj, helst i lyse og/ eller reflekterende farver. Således vil du være mere synlig for andre trafikanter, hvilket vil nedsætte faren for påkørsler, og du vil være bedre beskyttet ved fald.

Denne påklædning bør være meget tætsiddende og lukket i enderne; stropper, bæltter og slips bør ikke hænge løst; sørg for at sådanne genstande ikke kan forstyrre kørslen ved, at de vikles ind i bevægelige dele eller i kørselsdele.

Opbevar ikke genstande i lommerne, som kan udgøre en fare ved fald, for eksempel spidse genstande som nøgler, penne, glasflasker, osv., (dette gælder ligeledes for eventuelle passagerer).



E

ACCESORIOS

El usuario es personalmente responsable de la elección, instalación y uso de accesorios. Al instalar el accesorio se recomienda que éste no vaya a cubrir los dispositivos de señalización acústica y visual o que comprometa su funcionamiento, que no limite la carrera de las suspensiones y el ángulo de viraje, que no obstaculice la puesta en función de los mandos y que no reduzca la altura del suelo y el ángulo de inclinación en curva.

Evitar el uso de accesorios que puedan obstaculizar el acceso a los mandos, porque pueden prolongar los tiempos de reacción en caso de emergencia.

F

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix de l'installation et de l'usage d'accessoires. Il est recommandé de monter l'accessoire de manière à ce qu'il ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ou qu'il ne compromette pas leur fonctionnement, ne limite pas le débattement des suspensions et l'angle de braquage, n'empêche pas le fonctionnement des commandes et ne réduise pas la garde au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages. Éviter l'utilisation d'accessoires qui empêchent l'accès aux commandes, car ils peuvent augmenter les temps de réaction en cas d'urgence. Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicule, peuvent causer des forces aérodynamiques en mesure de compromettre la stabilité du véhicule pendant la conduite, surtout aux vitesses élevées.

I

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

GB**ACCESSORIES**

The owner of the vehicle is responsible for the choice, installation and use of any accessory.

Avoid installing accessories that cover horns or lights or that could impair their functions, limit the suspension stroke and the steering angle, hamper the operation of the controls and reduce the ground clearance and the angle of inclination in turns.

Avoid using accessories that hamper access to the controls, since this can prolong reaction times during an emergency.

D**ZUBEHÖR**

Der Fahrzeugfahrer haftet persönlich für die Wahl einer Installation und Anwendung von Zubehörteilen. Bei der Montage des Zubehörs darauf achten, dass Hupe, Blinker und Lichter weder verdeckt werden noch ihre Funktionstüchtigkeit beeinträchtigt wird, dass der Gesamtfederweg der Radfederungen bzw. der Einschlagwinkel nicht eingeschränkt, die Betätigung der Steuerungen nicht behindert und die Bodenfreiheit bzw. der Schräglageradius beim Fahren in Kurven nicht verringert werden. Kein Zubehör verwenden, das die Betätigung der Steuerelemente behindert, da sich im Notfall die Reaktionszeiten dadurch stark verlängern. Verkleidungen und große Fahrtwindschutzscheiben können beim Fahren aufgrund der Stromlinienbildung die Stabilität des Fahrzeugs gefährden, dies insbesondere bei hohen Geschwindigkeiten.

FI**LISÄVARUSTEET**

Käyttäjän on henkilökohtaisesti vastuussa lisävarusteiden asennuksesta ja käytöstä. Asennuksen aikana on muistettava, että lisävarusteiden ei tule peittää ääni- tai näkömerkinantolaitteita tai vaarantaa niiden toimivuutta, rajoittaa jousitusten kulkupituutta tai ohjauskulmaa, vaikeuttaa hallintalaitteiden käyttöä tai vähentää etäisyyttä maanpinnasta ja kallistuskulmaa käännöksissä.

Vältä myös sellaisten lisävarusteiden käyttöä, jotka vaikeuttavat hallintalaitteisiin ylettymistä, koska hätätilanteessa tämä saattaa pidentää reaktioaikaa.

SE**RESERVDELAR**

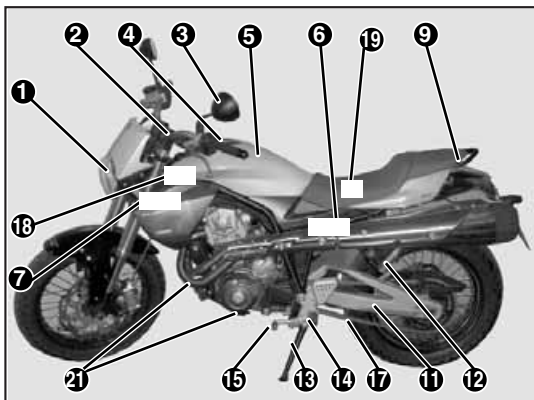
Användaren är personligen ansvarig för valet, installationen och användningen av reservdelar. Vid installation av reservdelen rekommenderas att detta inte kommer att täcka anordningarna för ljud- och synindikatorer eller riskerar deras funktion, att inte fjädringen och och svängningsvinklarna begränsas, att inte styringsfunktionen hindras och att inte höjden från marken och lutningsvinkeln i kurvor reduceras. Undvik också användning av tillbehör som kan hindra åtkomst till styrordningarna, eftersom de kan förlänga reaktionstiden vid händelse nödsituation.

DK**TILBEHØR**

Køretøjets ejer er ansvarlig for valg og montering af tilbehør.

Undgå at tildække horn eller lygter ved montering af tilbehør, hvilket kan hæmme disses funktion, begrænse affjedringens funktion og styrvinklen, hæmme betjeningernes funktion og nedsætte afstanden til jorden og hældningsvinklen ved sving.

Undgå at anvende tilbehør som hæmmer adgangen til betjeningerne, idet reaktionstiden ved nødstilfælde kan blive forlænget.



E

UBICACIÓN ELEMENTOS PRINCIPALES

- 1) Faro delantero
- 2) Interruptor de encendido/ seguro de dirección
- 3) Espejo retrovisor izquierdo
- 4) Tapón depósito combustible
- 5) Depósito combustible
- 6) Batería
- 7) Central electrónica
- 9) Manija pasajero
- 11) Basculante
- 12) Estribo izquierdo pasajero (de resorte, cerrado/abierto)
- 13) Caballete lateral
- 14) Estribo izquierdo piloto
- 15) Leva mando cambio
- 17) Cadena de transmisión
- 18) Depósito aceite motor
- 19) Kit herramientas
- 21) Tapones descarga aceite

F

EMPLACEMENT DES ELEMENTS PRINCIPAUX

- 1) Feu avant
- 2) Commutateur d'allumage/ antivol de direction
- 3) Rétroiseur gauche
- 4) Bouchon du réservoir de carburant
- 5) Réservoir de carburant
- 6) Batterie
- 7) Boîtier électronique
- 9) Poignée passager
- 11) Bras oscillant arrière
- 12) Repose-pied gauche passager (à déclic, fermé/ ouvert)
- 13) Béquille latérale
- 14) Repose-pied gauche pilote
- 15) Levier sélecteur
- 17) Chaîne de transmission
- 18) Réservoir d'huile moteur
- 19) Kit outils
- 21) Bouchons de vidange huile

I

UBICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI

- 1) Fanale anteriore
- 2) Interruttore accensione/ bloccasterzo
- 3) Specchietto retrovisore sinistro
- 4) Tappo serbatoio carburante
- 5) Serbatoio carburante
- 6) Batteria
- 7) Centralina elettronica
- 9) Maniglione passeggero
- 11) Forcellone posteriore
- 12) Poggiatesta sinistro passeggero (a scatto, chiuso/ aperto)
- 13) Cavalletto laterale
- 14) Poggiatesta sinistro pilota
- 15) Leva comando cambio
- 16) Serratura sella
- 17) Catena di trasmissione
- 18) Serbatoio olio motore
- 19) Kit attrezzi
- 21) Tappi scarico olio

GB**ARRANGEMENT OF THE MAIN ELEMENTS**

- 1) Headlight
- 2) Ignition switch/ steering lock
- 3) Left rear- view mirror
- 4) Fuel tank filler cap
- 5) Fuel tank
- 6) Battery
- 7) Electronic control unit
- 9) Passenger grab rail
- 11) Swinging arm
- 12) Passenger left footrest (snapping, closed/ open)
- 13) Side stand
- 14) Rider left footrest
- 15) Gear shift lever
- 16) Seat lock
- 17) Drive chain
- 18) Engine oil tank
- 19) Tool kit
- 21) Oil drain plugs

D**ANORDNUNG DER HAUPTELEMENTE**

- 1) Scheinwerfer
- 2) Zündschlüsselschalter/ Lenk ersperre
- 3) Linker Rückspiegel
- 4) Tankverschluss
- 5) Kraftstofftank
- 6) Batterie
- 7) Elektronisches Steuergerät
- 9) Sozius- Haltegriff
- 11) Hinterradschwinge
- 12) Linke Sozius- Fußraste (hoch-/ ausgeklappt)
- 13) Seitenständer
- 14) Linke Fahrer- Fußraste
- 15) Schalthebel
- 16) Sitzbankschloss
- 17) Antriebskette
- 18) Motorölbehälter
- 19) Werkzeugkit
- 21) Ölablassschrauben

FI**TÄRKEIMPIEN OSIEN SIJAINTI SELITE**

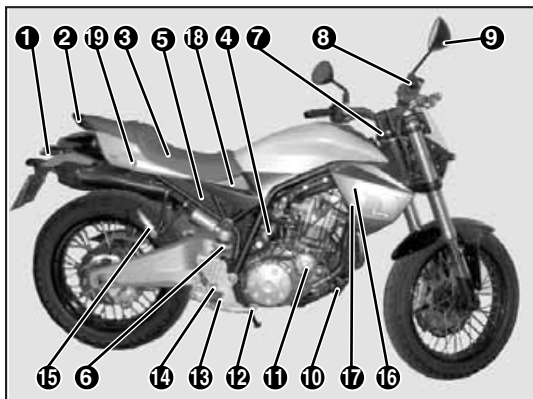
- 1) Etuvalo
- 2) Virta-/ ohjauslukko
- 3) Vasemmanpuoleinen taustapeili
- 4) Polttoainesäiliön korkki
- 5) Polttoainesäiliö
- 6) Akku
- 7) Sähkökeskus
- 9) Matkustajan tukikahva
- 11) Takahaarukka
- 12) Matkustajan vasen jalkatuki (taitettava, kiinni/ auki)
- 13) Sivuseisontatuki
- 14) Kuljettajan vasen jalkatuki
- 15) Vaihdevipu
- 16) Satulan kiinnitin
- 17) Voimansiirtoketju
- 18) Moottoriöljyn säiliö
- 19) Työkälsarja
- 21) Öljyn tyhjennyskorkit

SE**PLACERING AV HUVUD DELAR**

- 1) Bakljus
- 2) Tändlås för tändning/ rattlås
- 3) Vänster backspegel
- 4) Lock till bensintank
- 5) Bensintank
- 6) Batteri
- 7) Elektronisk central
- 9) Passagerarhandtag
- 11) Stag
- 12) Vänster fotsteg passagerare (fjädrande, stängd/ öppen)
- 13) Stöd lateral
- 14) Höger fotsteg förare
- 15) Växelspak
- 17) Transmissionskedja
- 18) Oljebehållare motor
- 19) Verktygsuppsättning
- 21) Lock oljeavtappning

DK**HOVEDELEMENTERNES PLACERING SYMBOLFORKLARING**

- 1) Forlygte
- 2) Tændingskontakt/ styrlås
- 3) Venstre bakspejl
- 4) Benzindækslet
- 5) Benzintank
- 6) Batteri
- 7) Elektronisk styrecentral
- 9) Passagerhåndtag
- 11) Baggaffel
- 12) Venstre passagerfodhviler (med klik, lukket/ åben)
- 13) Sidestøtteben
- 14) Venstre fodhviler til fører
- 15) Gearskiftegreb
- 16) Sadellås
- 17) Transmissionskæde
- 18) Olietank
- 19) Værktøjsæt
- 21) Olietømningspropper



E

UBICACIÓN ELEMENTOS PRINCIPALES

- 1) Faro trasero
- 2) Manija pasajero
- 3) Asiento
- 4) Depósito líquido freno trasero
- 5) Filtro aire
- 6) Amortiguador trasero
- 7) Tapón- varilla nivel aceite motor
- 8) Depósito líquido freno delantero
- 9) Espejo retrovisor derecho
- 10) Claxon
- 11) Filtro aceite motor
- 12) Leva mando freno trasero
- 13) Estribo derecho piloto
- 14) Bomba freno trasero
- 15) Estribo derecho pasajero (de resorte, cerrado/abierto)
- 16) Tapón depósito de expansión líquido refrigerante
- 17) Depósito de expansión líquido refrigerante
- 18) Portafusibles
- 19) Cerradura asiento

F

EMPLACEMENT DES ELEMENTS PRINCIPAUX

- 1) Feu arrière
- 2) Poignée passager
- 3) Selle
- 4) Réservoir liquide de frein arrière
- 5) Filtre à air
- 6) Amortisseur arrière
- 7) Bouchon- jauge niveau huile moteur
- 8) Réservoir liquide de frein avant
- 9) Rétroviseur droit
- 10) Avertisseur sonore
- 11) Filtre à huile moteur
- 12) Levier de frein arrière
- 13) Repose- pied droit pilote
- 14) Maître- cylindre de frein arrière
- 15) Repose- pied gauche passager (à déclic, fermé/ ouvert)
- 16) Bouchon du vase d'expansion liquide de refroidissement
- 17) Vase d'expansion liquide de refroidissement
- 18) Boîte à fusibles
- 19) Serrure de selle

I

UBICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI

- 1) Fanale posteriore
- 2) Maniglione passeggero
- 3) Sella
- 4) Serbatoio liquido freno posteriore
- 5) Filtro aria
- 6) Ammortizzatore posteriore
- 7) Tappo- astina livello olio motore
- 8) Serbatoio liquido freno anteriore
- 9) Specchietto retrovisore destro
- 10) Avvisatore acustico
- 11) Filtro olio motore
- 12) Leva comando freno posteriore
- 13) Poggiapiede destro pilota
- 14) Pompa freno posteriore
- 15) Poggiapiede destro passeggero (a scatto, chiuso/ aperto)
- 16) Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
- 17) Vaso di espansione liquido refrigerante
- 18) Portafusibili
- 19) Serratura sella

GB**ARRANGEMENT OF THE MAIN ELEMENTS**

- 1) Tail light
- 2) Passenger grab rail
- 3) Seat
- 4) Rear brake fluid tank
- 5) Air filter
- 6) Rear shock absorber
- 7) Engine oil level plug- dipstick
- 8) Front brake fluid tank
- 9) Right rear- view mirror
- 10) Horn
- 11) Engine oil filter
- 12) Rear brake control lever
- 13) Rider right footrest
- 14) Rear brake master cylinder
- 15) Passenger right footrest (snapping, closed/ open)
- 16) Coolant expansion tank cap
- 17) Coolant expansion tank
- 18) Fuse carrier
- 19) Seat lock

D**ANORDNUNG DER HAUPTELEMENTE**

- 1) Rücklicht
- 2) Sozius- Haltegriff
- 3) Sitzbank
- 4) Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse
- 5) Luftfilter
- 6) Hintere Radfederung
- 7) Ölmeßstabverschluss
- 8) Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse
- 9) Rechter Rückspiegel
- 10) Hupe
- 11) Motorölfilter
- 12) Hinterradbremshebel
- 13) Rechte Fahrer- Fußbraste
- 14) Hinterer Bremszylinder
- 15) Rechte Sozius- Fußbraste (hoch-/ ausgeklappt)
- 16) Verschluss des Kühlfüssigkeitsausgleichs behälters
- 17) Kühlflüssigkeitsausgleichs behälter
- 18) Sicherungenhalter
- 19) Sitzbankschloss

FI**TÄRKEIMPIEN OSIEN SIJAINTI SELITE**

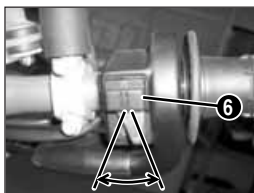
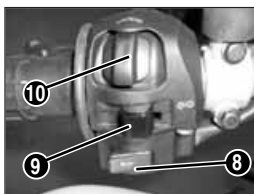
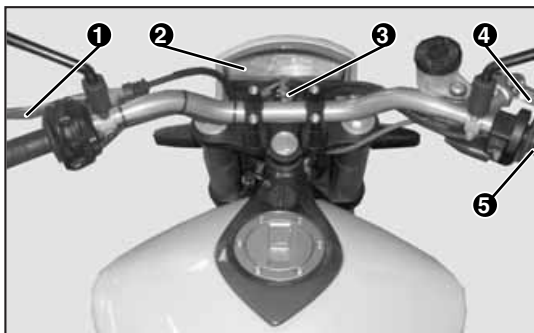
- 1) Takavallo
- 2) Matkustajan tukikahva
- 3) Satula
- 4) Takajarrun nestesäiliö
- 5) Ilmansuodatin
- 6) Takaiskunvaimennin
- 7) Moottoriöljyn mittatikka
- 8) Etujarrun nestesäiliö
- 9) Oikeanpuoleinen taustapeili
- 10) Merkinantotorvi
- 11) Moottorin öljysuodatin
- 12) Takajarrukahva
- 13) Kuljettajan oikeanpuoleinen jalkatuki
- 14) Takajarrupumppu
- 15) Matkustajan oikeanpuoleinen jalkatuki (taitettava, kiinni/ auki)
- 16) Jäähdytysnesteeseen paisuntasäiliön korkki
- 17) Jäähdytysnesteeseen paisuntasäiliö
- 18) Sulakerasia
- 19) Satulan kiinnitin

SE**HUVUDELARNAS PLACERING**

- 1) Bakljus
- 2) Passagerarhandtag
- 3) Säte
- 4) Tank bromsvätska bakre
- 5) Luftfilter
- 6) Stötdämpare bakre
- 7) Lock- oljemätsticka motor
- 8) Tank bromsvätska främre
- 9) Höger backspegel
- 10) Signalhorn
- 11) Oljefilter motor
- 12) Färdbröms bakre
- 13) Höger fotsteg förare
- 14) Bromspump bakre
- 15) Höger fotsteg passagerare (fjädrande, stängd/ öppen)
- 16) Lock expansionskärl kylarvätska
- 17) Expansionskärl kylarvätska
- 18) Säkringshållare
- 19) Lås säte

DK**HOVEDELEMENTERNES PLACERING SYMBOLFORKLARING**

- 1) Baglygte
- 2) Passagerhåndtag
- 3) Sædel
- 4) Bagbremstens væskebeholder
- 5) Luftfilter
- 6) Bageste støddæmper
- 7) Prop- oliepind (motor)
- 8) Tank til forbremsevæske
- 9) Højre bakspejl
- 10) Horn
- 11) Filter til motorolie
- 12) Bagbremsegreb
- 13) Højre fodhviler til fører
- 14) Bagbremsepumpe
- 15) Højre passagerfodhviler (med klik, lukket/ åben)
- 16) Dæksel til kølevæskeekspansionstank
- 17) Ekspansionstank til kølevæske
- 18) Sikringsholder
- 19) Sadellås



E

UBICACIÓN MANDOS INSTRUMENTOS

- 1) Leva mando embrague
- 2) Instrumentos e indicadores
- 3) Interruptor de encendido/ seguro de dirección (☉ ☌ ☐)
- 4) Leva freno delantero
- 5) Puño acelerador
- 6) Interruptor de arranque y parada motor (☉ ☌ ☌)
- 7) Conmutador de luces (☐ ☐ ☐)
- 8) Pulsador claxon (☐)
- 9) Interruptor indicadores de dirección (☐ ☐)
- 10) Interruptor MODE

F

EMPLACEMENT DES COMMANDES - INSTRUMENTS

- 1) Levier d'embrayage
- 2) Instruments et indicateurs
- 3) Commutateur d'allumage/ antivol de direction (☉ ☌ ☐)
- 4) Levier de frein avant
- 5) Poignée des gaz
- 6) Contacteur de démarrage et d'arrêt moteur (☉ ☌ ☌)
- 7) Inverseur route- croisement (☐ ☐ ☐)
- 8) Bouton de l'avertisseur sonore (☐)
- 9) Contacteur clignotants de direction (☐ ☐)
- 10) Contacteur MODE

I

UBICAZIONE COMANDI/ STRUMENTI

- 1) Leva comando frizione
- 2) Strumenti e indicatori
- 3) Interruttore accensione/ bloccasterzo (☉ ☌ ☐)
- 4) Leva freno anteriore
- 5) Manopola acceleratore
- 6) Interruttore di avviamento e di arresto motore (☉ ☌ ☌)
- 7) Deviatore luci (☐ ☐ ☐)
- 8) Pulsante avvisatore acustico (☐)
- 9) Interruttore indicatori di direzione (☐ ☐)
- 10) Interruttore MODE

GB**ARRANGEMENT OF THE INSTRUMENTS / CONTROLS**

- 1) Clutch lever
- 2) Instruments and indicators
- 3) Ignition switch/ steering lock (⊙ ⊗ ⊞)
- 4) Front brake lever
- 5) Throttle grip
- 6) Engine start- stop switch (⊙ ⊗ ⊞)
- 7) Dimmer switch (≡ ⊙ ≡ ⊙)
- 8) Horn push button (⊞)
- 9) Direction indicator switch (↔)
- 10) MODE switch

D**ANORDNUNG DER STEUERUNGEN / INSTRUMENTE**

- 1) Kupplungshebel
- 2) Instrumente und Anzeigen
- 3) Zündschalter-/ Lenkersperre (⊙ ⊗ ⊞)
- 4) Vorderradbremshebel
- 5) Gasdrehgriff
- 6) Motorstart- und stoppschalter (⊙ ⊗ ⊞)
- 7) Lichtumschalter (≡ ⊙ ≡ ⊙)
- 8) Hupentaste (⊞)
- 9) Blinkerschalter (↔)
- 10) MODE- Schalter

FI**LAITTEIDEN JA MITTAREIDEN SIJAINTI**

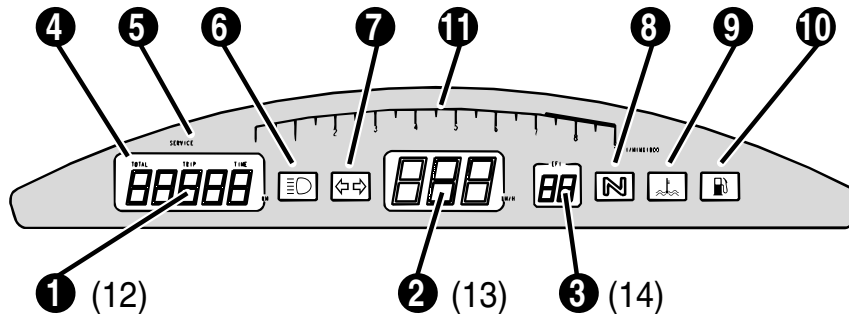
- 1) Kytkinvipu
- 2) Mittarit ja ilmaisimet
- 3) Virtalukko/ ohjauslukko (⊙ ⊗ ⊞)
- 4) Etujarrukahva
- 5) Kaasukahva
- 6) Virtakytkin (⊙ ⊗ ⊞)
- 7) Valonvaihdin (≡ ⊙ ≡ ⊙)
- 8) Äänimerkin painike (⊞)
- 9) Suuntaviilkujen katkaisin (↔)
- 10) MODE- valitsin

SE**INSTRUMENTKONTROL LERNAS PLACERING**

- 1) Kopplingspedal
- 2) Instrument och indikatorer (⊙ ⊗ ⊞)
- 3) Tändlås för tändning/ rattlås
- 4) Färdbröms bakre
- 5) Handtag accelerator
- 6) Reglage för start och stopp av motor (⊙ ⊗ ⊞)
- 7) Ljusomkopplare (≡ ⊙ ≡ ⊙)
- 8) Tryckknapp signalhorn (⊞)
- 9) Reglage färdriktnings visare (↔)
- 10) Reglage MODE

DK**SYMBOLFORKLARING**

- 1) Koblingsgreb
- 2) Instrumenter og indikatorer
- 3) Tændingskontakt/ styrlås (⊙ ⊗ ⊞)
- 4) Forbremsegreb
- 5) Gashåndtag
- 6) Motorstart/ stopkontakt (⊙ ⊗ ⊞)
- 7) Lysvælgerkontakt (≡ ⊙ ≡ ⊙)
- 8) Hornknap (⊞)
- 9) Blinklyskontakt (↔)
- 10) MODE kontakt



E

F

I

TABLIER

LEYENDA:

1. Computadora multifunción
2. Velocímetro
3. inyección electrónica (EFI)
4. Funciones de la computadora (TOTAL, TRIP, TIME, RPM)

ATENCIÓN: No superar el régimen de vueltas RPM correspondiente a la potencia máxima del motor, consultar pág 182 (RODAJE)

5. Alarma de asistencia técnica SERVICE

ATENCIÓN: Si permanece la inscripción SERVICE significa que ya ha agotado el recorrido restante

LEGENDE :

1. Ordinateur multifonctions
2. Vélocimètre
3. injection électronique (EFI)
4. Fonctions de l'ordinateur (TOTAL, TRIP, TIME, RPM)
5. Alarme d'assistance technique SERVICE

LEGENDA:

1. Computer multifunzione
2. Velocimetro
3. iniezione elettronica (EFI)
4. Funzioni del computer (TOTALE, TRIP, TIME, RPM)
5. Allarme di assistenza tecnica SERVICE

GB**CAPTION:**

1. Multifunction computer
2. Speedometer
3. Electronic injection (EFI)
4. Functions of the computer (TOTAL, TRIP, TIME, RPM)
5. Technical assistance alarm SERVICE

D**ERLÄUTERUNG:**

1. Multifunktionseller Computer
2. Geschwindigkeitsmesser
- 3 Elektronische Einspritzung (EFI)
4. Computerfunktionen (TOTAL, TRIP, TIME, RPM)
5. Technische Hilfe-Alarm SERVICE

FI**SELITYS:**

1. Monitoimitietokone
2. Nopeusmittari
3. Sähköruiskujärjestelmä (EFI)
4. Tietokoneen toiminnot (KOKONAISMATKA, VÄLIMATKA, AIKA, RPM)
5. Huoltoapuhälytintien SERVICE

SE**KONTROLL
PANEL:**

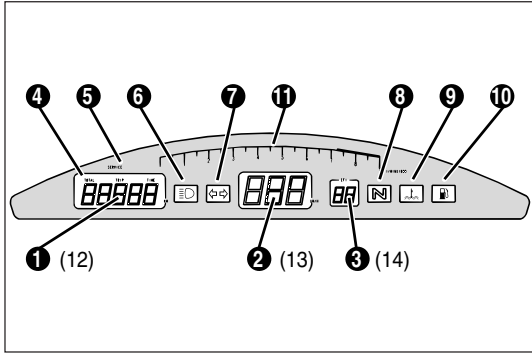
1. Flerfunktionsdator
2. Hastighetsmätare
3. Elektronisk injektion (EFI)
4. Datorns funktioner (TOTAL, TRIP, TIME, RPM)

WARNING: Överskrid inte gränsen för varvtal RPM som motsvarar motorns maximala potens, se sida 196 (INKÖRNING) 5. Larm för teknisk hjälp SERVICE

WARNING: Om texten SERVICE kvarstår innebär det att den kvarvarande tiden till nästa underhålls service gått ut; vänd dig snarast till ett officiellt ombud för Derbi.

DK**SIGNATURFORKLARING:**

1. Multicomputer
2. Speedometer
3. Elektronisk indsprøjtning (EFI)
4. Computerfunktioner (TOTAL, TRIP/TÆLLER, TID, RPM)
5. Teknisk assistancealarm SERVICE



E

para la próxima operación de manutención; dirijase lo antes posible a un Concesionario Oficial Derbi.

6. Testigo luminoso de luz intensiva $\equiv \square$
7. Testigo luminoso de indicadores de dirección \leftrightarrow
8. Testigo luminoso de punto muerto (NEUTRAL N)
9. Testigo luminoso de temperatura de líquido refrigerante \downarrow

ATENCIÓN: No dejar el interruptor de encendido en posición \otimes porque el ventilador de refrigeración se para independientemente de la temperatura del fluido refrigerante y, en este caso aumentaría la temperatura.

Si se enciende este testigo luminoso, parar el motor y girar la llave de encendido a \otimes y esperar a que deje de actuar el ventilador de refrigeración.

A continuación, girar la llave de encendido en \circ y controlar el nivel de líquido refrigerante, consultar pág 112 (LÍQUIDO REFRIGERANTE).

10. Testigo luminoso de reserva de carburante (Reserva: 2.5 l)

ATENCIÓN: cuando esté iluminado este testigo re-

F

6. Témoin lumineux forte intensité. $\equiv \square$
7. Témoin lumineux d'indicateurs de direction) \leftrightarrow
8. Témoin lumineux de point mort (NEUTRE N)
9. Témoin lumineux de température de liquide de refroidissement. \downarrow

ATTENTION : Ne laissez jamais l'interrupteur d'allumage en position \otimes ; le ventilateur de refroidissement s'arrêterait indépendamment de la température du fluide de refroidissement et sa température augmenterait dans ce cas.

Si ce témoin lumineux s'allume, arrêtez le moteur et placez la clé d'allumage sur \otimes ; attendez ensuite que le ventilateur arrête de fonctionner. Puis faites passer la clé d'allumage sur \circ et contrôlez le niveau de liquide de refroidissement.

Consultez page 112 (LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT)

10. Témoin lumineux de réserve de carburant (Réserve : 2,5 l)

ATTENTION : Lorsque ce témoin est allumé, ajoutez du carburant le plus tôt

I

6. Spia luminosa di luce intensiva $\equiv \square$
7. Spia luminosa di indicatori di direzione \leftrightarrow
8. Spia luminosa di punto morto (NEUTRALE N)
9. Spia luminosa di temperatura di liquido refrigerante \downarrow

ATTENZIONE: non lasciare l'interruttore di accensione in posizione \otimes perché il ventilatore di refrigerazione si arresterebbe indipendentemente dalla temperatura del fluido refrigerante, ed in questo caso ne aumenterebbe la temperatura.




Se si accende questa spia luminosa, fermare il motore e girare la chiave di accensione su \otimes e attendere che il ventilatore smetta di funzionare.


In seguito, girare la chiave di accensione su \circ e controllare il livello di liquido refrigerante, consultare pag. 112 (LIQUIDO REFRIGERANTE).


10. Spia luminosa di riserva di carburante (Riserva: 2.5 l)


ATTENZIONE: quando si accende questa spia, si renderà necessario rifor-

GB

- Main beam indicator light 
- Turn indicator pilot light 
- Neutral indicator light (NEUTRAL N)
- Coolant temperature indicator light 

Attention: Do not leave the ignition switch in the  position, as the cooling fan would stop independently of the coolant temperature, causing its temperature to rise.

If this indicator light comes on, stop the engine and turn the ignition key to the  position and wait for the fan to start up.




Then turn the ignition key to the  position and check the coolant level, see Page 112 (COOLANT).


- Low fuel indicator light (Reserve: 2.5 l)


ATTENTION: When this indicator lights up replenish fuel as soon as possible , see Page 100 (FUEL).


For the indicator light to indicate correctly, refilling

D

- Leuchtanzeige mit intensivem Licht 
- Leuchtanzeige für Richtungsanzeiger 
- Leuchtanzeige des toten Punkts (NEUTRAL N)
- Leuchtanzeige für Kühlmitteltemperatur 

Achtung: Zündschalter nicht in Position  lassen, da der Lüfter sich unabhängig von der Temperatur des Kühlmittels ausschaltet und diese somit ansteigen würde.




Bei Einschalten dieser Leuchtanzeige den Motor ausschalten und den Zündschalter in Position  drehen, dann warten, bis der Lüfter zum Stillstand kommt.


Anschließend den Zündschalter in Position  drehen und den Kühlmittelstand überprüfen, siehe S. 112 (KÜHLMITTEL).


- Leuchtanzeige des Kraftstoffvorrats (Reserve: 2.5 l)


ACHTUNG: Wenn diese Anzeige leuchtet, so schnell wie möglich Kraftstoff tanken siehe S.

FI

- Kaukovalon merkkivalo 
- Suuntavilkkujen merkkivalot 
- Vapaan vaihteen merkkivalo (NEUTRAL N)
- Jäähdytysnesteen lämpötilan merkkivalo 

Huomio: Älä jätä virta-avainta  -asentoon, mikä pysäyttäisi jäähdytystuulettimet jäähdytysnesteen lämpötilasta riippumatta, ja nostaisi siten lämpötilaa entisestään.




Mikäli tämä merkkivalo syttyy, sammuta moottori, käännä virta-avain  -asentoon ja odota tuulettimen pysähtymistä.

Käännä seuraavaksi virta-avainta  -asennossa ja tarkista jäähdytysnesteen määrä, katso sivu 112 (JÄÄHDYTYSNESTE).


- Polttoaineen varasäiliön merkkivalo (varasäiliön tilavuus: 2,5 l)

HUOMIO: lisäksi polttoainetta mahdollisimman pian tämän merkkivalon sytyttyä, katso sivu 100

SE

- Ljusindikator för helljus 
- Ljusindikator för färdriktnings visare 
- Ljusindikator för friläge (NEUTRAL N)
- Ljusindikator för kylarvätskans temperatur 




WARNING: Lämna inte tändnings reglaget i läget  för kylfläkten stänger av sig oberoende av temperaturen på kylarvätskan och i detta fallet höjer temperaturen. Om denna ljusindikator tänds, stäng motorn och vrid tändningsnyckeln till  och vänta tills kylfläktarna upphör att arbeta.

Fortsätt därefter att vrida tändningsnyckeln till tändning på  och kontrollera kylarvätskans nivå, se sida 112 (KYLARVÄTSKA).


- Ljusindikator för drivmedel (reserv: 2.5 l)

WARNING: när denna indikator är tänd fyll på bränsle så snart som möjligt, se sida 100 (DRIVMEDEL). För att ljusindikatorn ska vara

DK

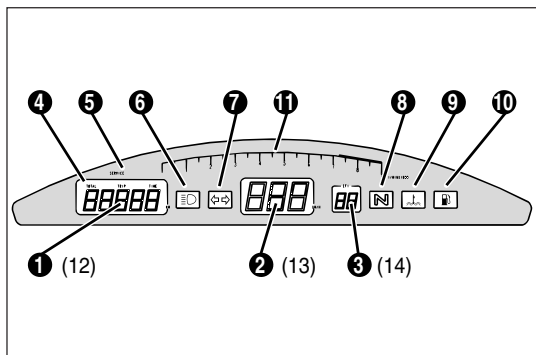
- Langt lys indikator 
- Blinklysindikator 
- Frigeare-indikator (NEUTRAL N)
- Indikator for kølevæsketemperatur 

Vigtigt: Stil ikke tændingskontakten i position , da kølrens ventilation derved vil standse uanset kølevæskens temperatur, og i dette tilfælde vil temperaturen øges. Hvis denne indikatorlampe tændes, skal motoren standses og tændingsnøglen drejes til , hvorefter der afventes at ventilatoren standser.

Herefter drejes tændingsnøglen væk fra  og kølevæskeniiveauet kontrolleres, se side 112 (KØLEVÆSKE).

- Indikatorlampe for brændstoftank (Størrelse: 2,5 l)

VIGTIGT: Når denne lampe lyser, skal der fyldes brændstof på køretøjet hurtigst muligt, se side 100 (BRÆNDSTOF). For at



E

ponga combustible lo antes posible, consultar pág. 100 (COMBUSTIBLE). Para que la indicación del testigo luminoso sea correcta es necesario efectuar el abastecimiento con la llave de encendido en OFF.

11. Barra de estado de las vueltas de motor en r.p.m.

12. Dígitos de función

13. Dígitos del velocímetro

14. Dígitos de la EFI.

ATENCIÓN: la visualización de algún código numérico en el display de la EFI actúa a modo de AVISO advirtiéndole que es posible que se haya ocasionado alguna avería en el vehículo.

ATENCIÓN: En caso de la visualización de algún código diríjase exclusivamente a un Concesionario Oficial Derbi para que el personal técnico atienda de manera específica cada tipo de avería.

El tablero del vehículo desarrolla las siguientes funciones:

- Visualización odómetro (cuentakilómetros/cuentamillas total) TOTAL;
- Visualización trip (cuentakilómetros/cuentamillas parcial) TRIP;

F

possible, consultez page 100 (COMBUSTIBLE). Pour que l'indication du témoin lumineux soit correcte, il est nécessaire de remplir le réservoir de carburant avec la clé d'allumage sur OFF.

11. Barre d'état du régime du moteur en tours/min.

12. Chiffres de fonction

13. Chiffres du velocimètre

14. Chiffres de la EFI.

ATTENTION :

Un code numérique s'affiche à l'écran de l'EFI pour vous AVERTIR qu'il se peut qu'il y ait une panne sur le véhicule.

ATTENTION : Si un code s'affiche, contactez exclusivement un Concessionnaire Officiel DERBI pour que le personnel technique réponde de manière personnalisée à chaque type de panne.

Le tableau du véhicule a les fonctions suivantes :

- Visualisation odomètre (compte-kilomètres / compte-milles total) TOTAL ;
- Visualisation TRIP (compte-kilomètres / compte-milles partiel) TRIP;
- Visualisation heure actuelle (horloge) TIME ;
- Visualisation compte-tours,

I

nirsi di carburante il più presto possibile, consulta pag. 100 (CARBURANTE). Per fare in modo che l'indicazione della spia luminosa sia corretta, è necessario effettuare il rifornimento con la chiave di accensione in posizione OFF.

11. Barra di stato dei giri del motore in r.p.m.

12. Digi di funzione

13. Digi del velocimetro

14. Digi della EFI.

ATTENZIONE: la visualizzazione di un qualsiasi codice numerico sul display della EFI ha la funzione di AVVISO, ossia di avvertimento che è possibile che abbia avuto luogo una avaria nel veicolo.

ATTENZIONE: nel caso in cui venisse visualizzato un qualsiasi codice, rivolgersi esclusivamente ad un concessionario ufficiale DERBI affinché il personale tecnico possa risolvere in maniera specifica qualsiasi tipo di avaria.

Il quadro degli strumenti del veicolo presenta le seguenti funzioni:

- Visualizzazione odometro (contachilometri / contamiglia totale) TOTALE;
- Visualizzazione trip (conta-

GB

should be done with the ignition key in the OFF position.

11. Engine rev counter bar in rpm.
12. Function digits
13. Speedometer digits
14. ETI digits

ATTENTION: the appearance of a particular code number in the EFI display acts as a WARNING that the machine may have suffered some kind of fault.

ATTENTION: In the event of any code appearing, contact exclusively an Official DERBI Dealer so that the technical staff can attend to each type of fault specifically.

The machine's instrument panel performs the following functions:

- Speedometer display (total milometer/kilometre-counter) TOTAL;
- Trip meter display (partial milometer/kilometre-counter) TRIP;

D

100 (KRAFTSTOFF). Für eine korrekte Leuchtanzeige muss sich der Zündschalter beim Tanken in Position OFF befinden.

11. Statusleiste der Tourenzahl des Motors in min-1
12. Funktionsziffern
13. Tachometerziffern
14. EFI-Ziffern

ACHTUNG: Die Anzeige von Zifferncodes auf dem EFI-Display sind WARNHINWEISE, die Sie über eine eventuelle Havarie am Fahrzeug informieren.

ACHTUNG: Bei Anzeige von Zifferncodes wenden Sie sich bitte ausschließlich an einen Vertragshändler DERBI, damit Sie der technische Kundendienst entsprechend des Havarietyps betreuen kann.

Die Instrumententafel des Fahrzeugs gibt folgende Funktionen an:
- Anzeige Wegstreckenzähler (Gesamtkilometerzähler/meilenzähler) GESAMT;

FI

(POLTTOAINE). Tämän merkkivalon asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi virta-avain on tankattaessa käännettävä OFF-asentoon.

11. Moottorin r.p.m. - kierrosluvun osoittava paneeli
12. Toimintoa osoittava näyttö
13. Nopeusmittarinäyttö
14. EFI-näyttö.

HUOMIO: EFI-näytössä näkyvä numerokoodi toimii VAROITUKSENA kertoen ajoneuvon mahdollisesta viallisuudesta. HUOMIO: Mikäli näyttöön ilmestyy koodi, suositellaan yhteydenottoa yksinomaan valtuutettuun DERBI-huoltokorjaamoon, jonka korjaamohenkilökunta kykenee käsittelemään kutakin ongelmaa sen vaatimalla erityisellä huomiolla.

Ajoneuvon mittaristoon kuuluvat seuraavat toiminnot:
- Matkamittarinäyttö (kokonaismatkamittari kilometreissä/maileissa) TOTAL;

SE

korrekt är det nödvändigt att utföra tankningen med tändningsnyckeln i läge OFF.

11. Varvalsmätare för motorn i r.p.m.
12. Digitala funktionsmätare
13. Digital hastighetsmätare
14. Digital EFI-mätare

WARNING: visningen av någon sifferkod i displayen på EFI fungerar som en WARNING för att det är möjligt att det kan ha inträffat någon skada på fordonet.

WARNING: Om någon kod visas vänd dig uteslutande till ett officiellt ombud för Derbi för att teknisk personal tar hand om det på ett speciellt sätt för varje typ av skada.

Fordonets panel visar följande funktioner:
- Vägmätarfönster (kilometerräknare/mileräkna re totalt) TOTAL;
- Trippmätarfönster (kilometerräknare/mileräknare partiell) TRIP;

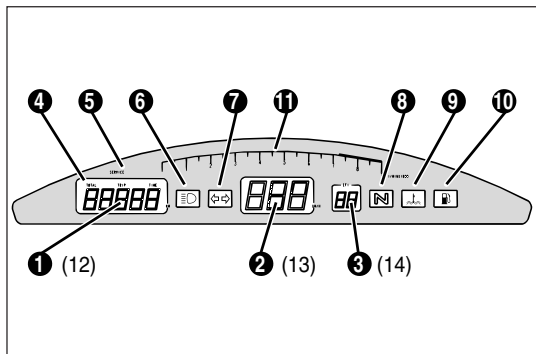
DK

denne lampe skal fungere korrekt, er det nødvendigt at udføre påfyldningen med tændingsnøglen på OFF.

11. Indikatorbjelke for motorens omdrejningstilstand i r.p.m.
12. Funktionstal
13. Speedometeretal
14. EFI-tal

VIGTIGT: Visning af en numerisk kode i EFI-displayet fungerer som en ADVARSEL, og viser, at det er muligt, at der er forekommet en skade på køretøjet. VIGTIGT: I tilfælde af visning af en kode, skal der udelukkende ske henvendelse til et officielt DERBI-salgspunkt, for at det tekniske personale kan foretage det specifikt nødvendige for hver type skade.

Køretøjets instrumentbræt har følgende funktioner:
- Visning af kilometertæller (total kilometertæller) TOTAL;
- Visning af triptæller (delvis kilometertæller) TRIP;



E

- Visualización hora actual (reloj) TIME;
- Visualización cuentarrevoluciones, en forma digital y sobre barra gráfica, RPM;
- Testigo de proyectores encendidos (profundidad);
- Testigo indicadores de dirección en función;
- Visualización velocidad de marcha en forma digital, en km/h o mph,;
- Visualización código EFI de averías;
- Testigo indicador de punto muerto (NEUTRAL) N;
- Testigo temperatura líquido refrigerante;
- Testigo reserva carburante;

NOTA: Las informaciones relativas a las distancias recorridas, odómetro y trip, serán visualizadas en km o bien en millas; análogamente la velocidad de marcha será visualizada en km/h o millas por hora (mph). La selección de las unidades de medida se realiza mediante el adecuado procedimiento descrito más adelante (menú de SET UP) (consultar pág 64).

El tablero del vehículo utiliza la visualización de los datos mediante un display de cristal líquido LCD y una serie de 5 testigos luminosos.

F

- Visualización hora actual sur barre graphique, RPM ;
- Témoin de projecteurs allumés (profondeur) ;
- Témoins indicateurs de direction en fonctionnement ;
- Visualisation vitesse de marche sous forme numérique, en km/h ou mph ;
- Visualisation code EFI de pannes ;
- Témoin indicateur de point mort (NEUTRE) N ;
- Témoin température liquide de refroidissement ;
- Témoin de réserve de carburant;

REMARQUE ; Les informations relatives aux distances parcourues, odomètre et trip seront affichées en km ou en milles ; de la même manière, la vitesse de marche sera affichée en km/h ou en milles par heure (mph).

Pour sélectionner les unités de mesure, procédez comme indiqué ci-après (menu de SET UP) (consultar page 64).

Le tablier du véhicule utilise la visualisation des données par un écran à cristaux liquides LCD et une série de 5 témoins lumineux.

I

- chilometri / contamiglia parziale) TRIP;
- Visualizzazione ora attuale (orologio) TIME;
- Visualizzazione contagiri, in forma digitale e sulla barra grafica, RPM;
- Spia dei proiettori accesi (profondità);
- Spia indicatori di direzione in funzione;
- Visualizzazione velocità di marcia in forma digitale, in km / h o mph,;
- Visualizzazione codice EFI di avarie;
- Spia indicatrice di punto morto (NEUTRALE) N;
- Spia temperatura liquido refrigerante;
- Spia riserva carburante;

NOTA: le informazioni relative alle distanze percorse, odometro e trip, vengono visualizzate in km oppure in miglia; allo stesso modo, la velocità di marcia viene visualizzata in km/h o in miglia per ora (mph). La selezione delle unità di misura si realizza mediante il procedimento adeguato descritto più avanti (menù di SET UP) (consultare pag. 64).

Il quadro degli strumenti del veicolo utilizza la visualizzazione dei dati mediante un display a cristalli liquidi LCD e una serie di 5 spie luminose.

GB

- Current time display (clock) TIME;
- Rev counter display, in digital form and above a graphical bar, RPM;
- Main beam indicator light
- Turn indicator operating pilot light;
- Display of road speed in digital form, in kph or mph;
- EFI fault code display;
- Neutral indicator light (NEUTRAL) N;
- Coolant temperature indicator light;
- Low fuel indicator light;

N.B. The information on the milometer and trip meter regarding distance covered will be displayed in either miles or kilometres; analogically the road speed will be displayed in kph or mph. Selection of the units of measurement is done by following the procedure described later in the SETUP menu (See Page 64). The machine's instrument panel displays the data by means of a liquid crystal display (LCD) and a series of 5 luminous indicators.

D

- Anzeige Trip (Kilometerzähler/ Meilenzähler pro Tour TRIP);
- Anzeige aktuelle Uhrzeit TIME;
- Anzeige Tourenzähler digital und als Grafikleiste, min-1;
- Anzeige der eingeschalteten Scheinwerfer (Tiefe);
- Anzeige der eingeschalteten Richtungsanzeiger;
- Digitale Anzeige der Fahrgeschwindigkeit sowie in km/h oder mph;
- Anzeige EFI-Havariecode;
- Anzeige des toten Punkts (NEUTRAL) N;
- Anzeige der Kühlmitteltemperatur;
- Anzeige des Kraftstoffvorrats;

HINWEIS: Die Informationen zu den zurückgelegten Entfernungen, Kilometerzähler und Trip werden in km oder Meilen angegeben; die Fahrgeschwindigkeit wird ebenfalls in km/h oder Meilen pro Stunde (mph) angegeben. Die Auswahl der Maßeinheiten erfolgt gemäß dem weiter unten beschriebenen Verfahren
SET UP-Menü, siehe S. 64.) Die Instrumententafel des Fahrzeugs zeigt die Daten über ein LCD-Display und 5 Leuchtanzeigen an.

FI

- Välimatkamittarin näyttö (välimatkamittari kilometreissä/maileissa) TRIP;
- Kellonajan näyttö (kello) TIME;
- Kierroslukumittarin näyttö, digitaalisena ja graafisena paneelina, RPM;
- Käytössäolevien valojen näyttö (pituus);
- Käytössäolevien suuntavilkujen näyttö;
- Digitaalinen ajonopeuden näyttö, km/h tai mph (maileissa);
- EFI-virhekoodinäyttö;
- Vapaan vaihteen näyttö (NEUTRAL) N;
- Jäähdytysnesteen lämpötilan näyttö;
- Polttoaineen määrän näyttö;

HUOMAUTUS: Ajettuun matkaan liittyvä tieto matkamittarissa ja välimatkamittarissa ilmaistaan kilometreissä tai maileissa. Myös ajonopeus ilmaistaan joko km/h:ssa tai maileina tunnissa (mph). Mittayksikön valinta tapahtuu edempänä kuvaillulla tavalla (SET UP -vaiikosta) (katso sivu 64). Ajoneuvon mittaristo ilmaisee tiedot LCD-nestekidenäytön ja viiden merkivalon sarjan välityksellä.

SE

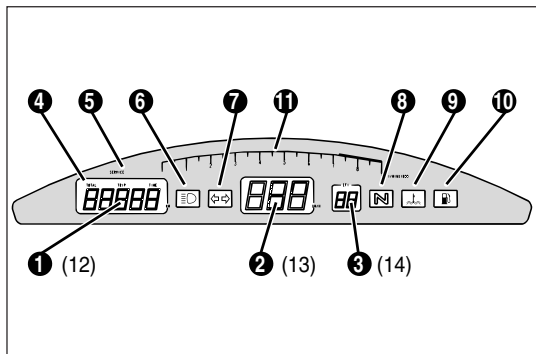
- Indikator för aktuell tid (klocka) TIME;
- Indikatorfönster varvvalsräknare, i digital form och på en grafisk mätare, RPM;
- Indikator över tända projektorer (djup);
- Färdriktningsindikatorer i funktion;
- Indikatorfönster för hastighets mätare i digital form, i km/t eller m/t;
- Indikatorfönster för EFI-kod över skador;
- Indikatorfönster för friläge (NEUTRAL) N;
- Indikator för kylarvästsketemperatur;
- Indikator för reservdrivmedel;

OBS: Informationen rörande de körda sträckorna, vägmätare och tripp, visas i km eller också i mile; hastigheten visas analogt i km/tim eller mile per timma (mph). Valet av åtgärdsenheterna sker genomlämpligt förarings sätt som beskrivs längre fram (meny för SET UP) (se sida 64). Fordonets kontrollpanel använder visning av informationen med hjälp av flytande kristaller LCD och en rad av 5 ljusindikatorer.

DK

- Visning af det aktuelle klokkeslet (ur) TIME;
- Visning af omdrejningstal i digital form og med grafisk bjælke, RPM;
- Kørelsyndikator (længde);
- Blinklysyndikator ved funktion;
- Visning af kørefart i digital form, i km/t eller m/t;
- Visning af EFI-kode ved skader;
- Indikator forforrigear (NEUTRAL) N;
- Indikator for kølevæsketemperatur
- Indikator for brændstofreserve

BEMÆRK: Oplysninger omkring de kørte distancer, kilometertæller og triptæller, vises i km eller mil. På samme måde vises kørehastigheden i km/t eller mil i timen (mph). Valg af måleenhed foretages ved udførelse af den senere beskrevne procedure (SET UP menu) (se side 64). Køretøjets instrumentbræt viser oplysningerne i et display af flydende LCD krystal og en række på 5 indikatorlamper.



E

2 START-UP (ARRANQUE DEL SISTEMA)

Quando realice el encendido del sistema (llave de OFF a ON) el sistema ofrece al usuario la información siguiente:

- Verificación automática del tablier: por un tiempo de 1.5 s son activados todos los segmentos del tablier y la iluminación de este con las modalidades siguientes:

Encendido de la iluminación general del tablier al nivel máximo.

Encendido y posterior apagado de los dígitos del display del ordenador de a bordo.

Encendido y posterior apagado de los dígitos del display del taquímetro.

Encendido y posterior apagado de los dígitos del display de la EFI

Todos los segmentos de la barra gráfica de RPM en secuencia de izquierda hacia derecha y viceversa. Apagado de la iluminación general del tablier.

- Una vez efectuada la verificación automática del tablier se procede a la verificación de los testigos luminosos en la modalidad siguiente:

F

2 START-UP (DÉMARRAGE DU SYSTÈME)

Lorsque le système est allumé (clé de OFF à ON), le système communique les informations suivantes à l'utilisateur :

- Vérification automatique du tablier : pendant 1,5 s, tous les segments du tablier sont activés ainsi que son éclairage avec les modalités suivantes :

Allumage de l'éclairage général du tablier au niveau maximum.

Allumage et arrêt postérieur des chiffres de l'écran de l'ordinateur embarqué.

Allumage et arrêt postérieur des chiffres de l'écran du tachymètre.

Allumage et arrêt postérieur des chiffres de l'écran de l'EFI.

Tous les segments de la barre graphique de RPM en séquence de gauche à droite et vice-versa. Arrêt de l'éclairage général du tablier.

- Après vérification automatique du tablier le système vérifie les témoins lumineux de la manière suivante :

I

2 START-UP (AVVIAMENTO DEL SISTEMA)

Quando si effettua l'accensione del sistema (chiave da OFF a ON) il sistema offre all'utente le seguenti informazioni:

- Verifica automatica del quadro degli strumenti: per un tempo di 1.5 s vengono attivati tutti i segmenti del quadro degli strumenti e l'illuminazione di questo con le seguenti modalità:

Accensione dell'illuminazione generale del quadro degli strumenti al massimo livello.

Accensione e susseguente spegnimento dei digit del display del computer di bordo.

Accensione e susseguente spegnimento dei digit del display del tachimetro.

Accensione e susseguente spegnimento dei digit del display della EFI

Tutti i segmenti della barra grafica di RPM in sequenza da sinistra verso destra e viceversa. Spegnimento dell'illuminazione generale del quadro degli strumenti.

- Una volta effettuata la verifica automatica del quadro degli strumenti si procede a la verifica delle spie luminose secondo la modalità seguente:

GB**2 START-UP**

When the system is switched on (key turned from OFF to ON), the system provides the user with the following information:

- Automatic instrument panel check: all the segments of the instrument panel are activated for 1.5 seconds and illuminated in the following way:

Switching on of the general instrument panel lighting at maximum level. Switching on then off of the onboard computer display digits.

Switching on then off of the tachometer display digits. Switching on then off of the EFI display digits.

All of the segments of the RPM graphical bar in sequence from left to right and vice versa. Switching off of the of the general instrument panel lighting.

- Once the automatic instrument panel lighting check has been completed, the indicator lights are then checked in the following manner:

D**2 START UP (SYSTEM-START)**

Bei Zündung des Systems (Schlüssel von OFF zu ON schalten) bietet das System dem Benutzer die folgenden Informationen an:

- Automatische Kontrolle des Instrumententafel: Für 1.5 s sind alle Bereiche die Beleuchtung des Instrumententafel mit folgenden Modi aktiviert:

Einschalten der allgemeinen maximalen Beleuchtung des Instrumententafel. Ein- und späteres Ausschalten der Ziffern auf dem Display des Bordcomputers.

Ein- und späteres Ausschalten der Ziffern auf dem Display des Tachometers. Ein- und späteres Ausschalten der Ziffern auf dem Display der EFI.

Alle Bereiche der Grafikleiste der Drehzahl von links nach rechts und umgekehrt.

Ausschalten der allgemeinen Beleuchtung der Instrumententafel.

- Nach automatischer Kontrolle der Instrumententafel werden die Leuchtanzeigen nach folgendem Modus geprüft:

FI**2 START-UP (JÄRJESTELMÄN KÄYNNISTYS)**

Järjestelmä tarjoaa käynnistettäessä (avain OFF-asennosta ON-asentoon) käyttöjälleen seuraavat tiedot:

- Mittariston automaattinen tarkistus: mittariston kaikki osiot ja seuraavaksi luettelavien toimintojen merkivalot toimivat yhtäaikaan 1,5 sekunnin ajan:

Mittariston yleisvalaistus syttyy täydellä teholla.

Laitteen tietokoneen näytössä sijaitsevat merkit syttyvät ja sammuvat. Nopeusmittarinäytössä sijaitsevat merkit syttyvät ja sammuvat.

EFI-näytössä sijaitsevat merkit syttyvät ja sammuvat. Kaikki graafisen RPM-paneelin

pykälät vasemmalta oikealle ja päinvastoin. Mittariston yleisvalaistus sammuu.

- Mittariston automaattisen tarkistuksen jälkeen siirrytään merkivalojen tarkistukseen seuraavaan tapaan:

SE**2 START-UP (START AV SYSTEMET)**

När systemet tänds (nyckel till AV och PÅ) erbjuder systemet användaren följande information:

- Automatisk verifiering av kontrollpanelen: under en period av 1,5 sek. är alla segment på kontrollpanelen aktiverade och dess belysning på följande sätt:

Tändning av allmän belysning på kontrollpanelen på maxnivå. Tändning och därefter släckning av det digitala visningsfönster för datorn ombord. Tändning och därefter släckning av det digitala visningsfönstret för varvräknaren. Tändning och därefter släckning av det digitala visningsfönstret för EFI. Alla segment på den grafiska mätaren för RPM i sekvens från vänster mot höger och vice versa. Släckning av den allmänna belysningen.

- Så snart den automatiska verifieringen på kontrollpanelen är klar fortsätter verifieringen av ljusindikatorerna på följande sätt:

DK**2 START-UP (SYSTEMSTART)**

Når systemet tændes op (nøglen fra OFF til ON) tilbyder systemet brugeren følgende oplysninger:

- Automatisk kontrol af instrumentbræt: i løbet af 1,5 sekunder aktiveres lyset i alle instrumentbrættets funktioner på følgende måde:

Det generelle instrumentbrættlys tændes på højeste niveau.

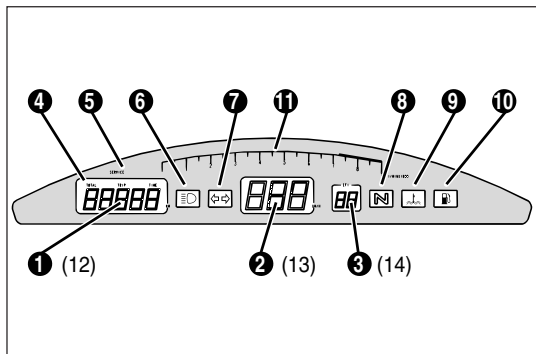
Tallene på den indbyggede computers display tændes og slukkes.

Tallene på tachometerets display tændes og slukkes.

Tallene på EFI-displayet tændes og slukkes.

Alle dele af den grafiske RPM-bjælke bevæger sig fra venstre mod højre og tilbage. Instrumentbrættets generelle belysning slukkes.

- Når den automatiske kontrol af instrumentbrættet er gennemført, fortsættes der med kontrol af indikatorlamperne på følgende måde:



E

Encendido y posterior apagado del testigo luminoso de luces.

Encendido y posterior apagado del testigo luminoso de los intermitentes.

Encendido y posterior apagado del testigo luminoso de punto muerto (Neutral N).

Encendido y posterior apagado del testigo luminoso de temperatura de refrigerante.

Encendido y posterior apagado del testigo luminoso de reserva de gasolina.

- Una vez efectuada la verificación automática anterior se puede contemplar, después de 3 segundos, la distancia restante para la próxima revisión acompañada de la inscripción SERVICE.
- Acabado el test de verificación automático el sistema vuelve al modo de visualización estándar.

3. FUNCIONES DE LA COMPUTADORA MULTIFUNCIÓN.

3.1 SELECTOR DE 4 POSICIONES MODE.

El selector MODE, situado en los mandos del manillar de la empuñadura izquierda, posiciones además de la posición de descanso tiene tres posiciones:

F

Allumage et arrêt postérieur du témoin lumineux des feux.

Allumage et arrêt postérieur du témoin lumineux des clignotants.

Allumage et arrêt postérieur du témoin lumineux de point mort (Neutre N)

Allumage et arrêt postérieur du témoin lumineux de température du liquide de refroidissement.

Allumage et arrêt postérieur du témoin lumineux de réserve de carburant.

- Après la vérification automatique décrite précédemment, il est possible de voir au bout de 3 secondes la distance restant à parcourir avant la prochaine révision accompagnée de la mention SERVICE.
- Après le test de vérification automatique, le système revient en mode de visualisation standard.

3. FONCTIONS DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

3.1 SÉLECTEUR DE 4 POSITIONS MODE.

Le sélecteur MODE, situé du côté gauche des commandes du guidon, permet de choisir trois positions, outre la position de repos :

I

Accensione e susseguente spegnimento della spia luminosa delle luci.

Accensione e susseguente spegnimento della spia luminosa delle frecce.

Accensione e susseguente spegnimento della spia luminosa di punto morto (Neutrale N).

Accensione e susseguente spegnimento della spia luminosa della temperatura del refrigerante.

Accensione e susseguente spegnimento della spia luminosa della riserva di benzina.

- Una volta effettuata la verifica automatica precedente, dopo 3 secondi si può visualizzare la distanza restante per la seguente revisione insieme alla scritta SERVICE.
- Una volta finito il test di verifica automatica, il sistema torna alla modalità di visualizzazione standard.

3. FUNZIONI DEL COMPUTER MULTIFUNZIONE.

3.1 SELETTORE DI 4 POSIZIONI MODE.

Il selettore MODE, situato nei comandi del manubrio nell'impugnatura sinistra, oltre alla posizione di riposo presenta anche altre tre posizioni:

GB

Switching on then off of the lights indicator light.

Switching on then off of the turn indicators indicator light.

Switching on then off of the neutral indicator light (Neutral N).

Switching on then off of the coolant temperature indicator light.

Switching on then off of the low fuel indicator light.

- Once the above automatic check has been completed, and after a pause of 3 seconds, the distance remaining until the next service is displayed, accompanied by the word SERVICE.

- Once the automatic check is completed, the system returns to standard display mode.

3. FUNCTIONS OF THE MULTIFUNCTION COMPUTER.

3.1 FOUR POSITION MODE SELECTOR.

The MODE selector, located on the left hand handlebar grip controls, has three positions in addition to the rest position:

- Moving sideways to the right.
- Moving sideways to the left.
- Central pressing.

D

Ein- und späteres Ausschalten der Leuchtanzeige der Fahrzeugbeleuchtung.

Ein- und späteres Ausschalten der Leuchtanzeige der Blinklichter.

Ein- und späteres Ausschalten der Leuchtanzeige des toten Punkts (NEUTRAL N).

Ein- und späteres Ausschalten der Leuchtanzeige der Kühlmitteltemperatur. Ein- und späteres Ausschalten der Leuchtanzeige des Kraftstoffvorrats.

- Nach Ausführung der vorstehend genannten automatischen Kontrolle kann nach 3 Sekunden die bis zur nächsten Revision verbleibende Zeit mit der Inschrift SERVICE abgelesen werden.

- Nach dem automatischen Systemkontrolltest wird zum Standardanzeigemodus zurückgekehrt.

3. FUNKTIONEN DES MULTIFUNKTIONALEN COMPUTERS.

3.1 4 POSITION-WÄHLSCHALTER MODE.

Der Wählschalter MODE befindet sich an der Lenkersteuerung des linken Griiffs. Neben der Aus-Stellung

FI

Valojen merkkivalo syttyy ja sammuu.

Suuntaviilkujen merkkivalo syttyy ja sammuu.

Vapaan vaihteen merkkivalo syttyy ja sammuu (Neutral N).

Jäähdytysnesteen lämpötilan merkkivalo syttyy ja sammuu.

Polttoaineen määrää ilmaiseva merkkivalo syttyy ja sammuu.

- Edellä kuvailun automaattisen tarkistuksen päätteksi näyttöön ilmestyy kolmen sekunnin kuluttua seuraavaan määrääikaishuoltoon jäljelläoleva matka sanan SERVICE ohella.
- Automaattisen tarkistuksen päätyttyä järjestelmä palaa normaaliin näyttötilaan.

3 MONITO-IMITIETOKONEEN TOIMINNOT.

3.1 NELJÄN ASENNON MODE-VALINTA.

Ohjaustangon hallintalaitteiston vasemman puolen kaasuttimessa sijaitsevalla MODE-valitsijalla voidaan lepoasennon lisäksi valita kolme asentoa:

- Selaaminen sivusuunnassa oikealle.
- Selaaminen sivusuunnassa vasemmalle.

SE

Tändning och därefter släckning av ljusindikatorn för strålkastarna. Tändning

och därefter släckning av ljusindikatorn för

färdriktningsvisarna. Tändning och därefter

släckning av ljusindikatorn för friläge (Neutral N).

Tändning och därefter släckning av ljusindikatorn för kylarvätskans temperatur.

Tändning och därefter släckning av ljusindikatorn för reservbensinen.

- Så snart den automatiska verifieringen är klar kan man överväga, efter 3 sekunder, den ungefärliga kvarvarande distansen tills nästa service tillsammans med texten SERVICE.

- Det automatiska verifieringstestet av systemet är klart återgår det till standardvisnings läge.

3. FUNKTIONER HOS MULTIFUNKTIONSDATORN

3.1 VÄLJARE MED LÄGEN.

Väljaren MODE, placerad i styrets kontrollor på vänster handtag, som utöver viloläget har tre lägen:

- Förflyttning i sidled höger.
- Förflyttning i sidled vänster.

DK

Lysindikatorlampen tændes og slukkes.

Blinklysindikatorlampen tændes og slukkes.

Frigeasindikatorlampen tændes og slukkes.

Indikatorlampen for kølevæsketemperaturen tændes og slukkes.

Benzinindikatorlampen tændes og slukkes.

- Når fornævnte automatiske kontrol er gennemført, vises, efter 3 sekunder, den resterende distance inden næste service, ledsaget af indikationen SERVICE.

- Efter afsluttet automatisk kontrol, vil systemet igen befinde sig i standardvisning.

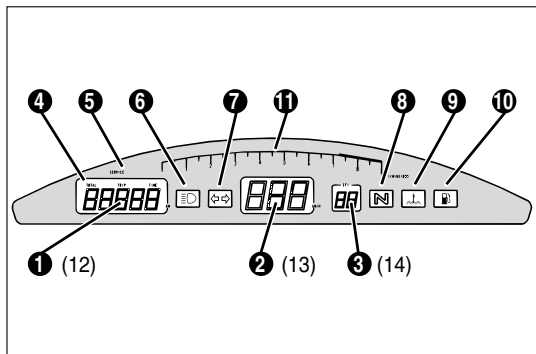
3. MULTICOMPUTERENS FUNKTIONER

3.1 VALG AF 4 POSITIONER MODE

MODE-vælgeren, der sidder i styret, i venstre greb, har, ud over hvilepositionen, tre positioner:

- Bevægelse til højre
- Bevægelse til venstre
- Centralt tryk

Med denne knap kan man udføre mange af de funktioner, der på de måder, der vil blive foklaret i det følgende, og afhængig af



E

- Desplazamiento lateral derecha.
- Desplazamiento lateral izquierda.
- Presión central.

Mediante este pulsador se realizan muchas de las funciones que permite el sistema según las modalidades que se expondrán a continuación y dependiendo de estas cada posición del pulsador mode adopta una función determinada.

- Scrolling TOT - TRIP - TIME - RPM
- Menú de SET-UP
- Puesta a cero del contador parcial TRIP
- Puesta a cero de la alarma de SERVICE
- Regulación de la hora actual

3.2 función Velocidad instantánea (Taqímetro)

La velocidad instantánea del vehículo es computada por el microcontrolador del sistema sobre la base de las informaciones adquiridas por la centralita del vehículo. La centralita, sobre específica solicitud, comunica al microcontrolador el número de impulsos engendrado por el engranaje de la cuarta marcha sobre el árbol secundario, en un determinado intervalo de tiempo; a cada im-

F

- Déplacement latéral droit.
- Déplacement latéral gauche.
- Pression centrale.

Ce bouton-poussoir permet de réaliser plusieurs des fonctions permises par le système selon les modalités indiquées ci-après.

En fonction de chacune d'entre elles, chaque position du bouton-poussoir de mode a une fonction particulière.

- Scrolling TOT
- TRIP
- TIME
- RPM
- Menu de SET-UP.
- Mise à zéro du compteur partiel TRIP.
- Mise à zéro de l'alarme de SERVICE
- Réglage de l'heure actuelle

3. 2 Fonctions Vitesse Instantanée (Tachymètre).

La vitesse instantanée du véhicule est calculée par le micro-contrôleur du système sur la base des informations acquises par la centrale du véhicule.

La centrale communique sur demande au micro-contrôleur le nombre d'impulsions produites par l'engrenage de la quatrième vitesse sur l'arbre secondaire, sur une période de temps détermi-

I

- spostamento laterale destro;
- spostamento laterale sinistro;
- pressione centrale.

Per mezzo di questo pulsante si possono realizzare molte delle funzioni che consente di effettuare il sistema secondo le modalità che vengono descritte di seguito e in funzione di ogni posizione di queste MODE adotta una funzione determinata

- Scrolling TOT - TRIP - TIME - RPM
- Menù di SET-UP
- Azzeramento del contatore parziale TRIP
- Azzeramento dell'allarme di SERVICE
- Regolazione dell'orario attuale

3.2 Funzione Velocità istantanea (Tachimetro)

La velocità istantanea del veicolo viene calcolata dal microcontrollore del sistema sulla base delle informazioni acquisite dalla centralina del veicolo. La centralina, a precisa richiesta, comunica al microcontrollore il numero di impulsi generati dall'ingranaggio della quarta marcia sull'albero secondario, in un determinato intervallo di tempo; per ogni impulso corrisponde un angolo

GB

This button is used to perform many of the functions allowed by the system, in accordance with the methods set out below and depending on these, each position of the mode button takes on a particular function.

- Scrolling TOT - TRIP - TIME - RPM
- SET-UP menu
- Zeroing of the partial TRIP meter
- Zeroing of the SERVICE alarm
- Setting the right time

3.2. Instant Speed function (Tachometer)

The instant speed of the machine is computed by the system's micro-controller on the basis of information fed by the machine's ECU. The ECU, on receiving a specific request, communicates to the micro-controller the number of impulses produced by the fourth gear cog on the secondary shaft in a determined interval of time; each impulse corresponds to an established angle travelled, which in turn depends on the following parameters:

- The number of teeth on said gear cog;
- The number of teeth on the external pinion;
- The number of teeth on the

D

verfügt er über folgende drei Positionen:
 - rechte Seitenverstellung
 - linke Seitenverstellung
 - Druck in der Mitte

Mit dieser Taste können viele der vom System erlaubten Funktionen gemäß den nachstehend genannten Modi ausgeführt werden. In Abhängigkeit von der jeweiligen Stellung der Mode-Taste wird eine bestimmte Funktion ausgeführt.

- Scrolling TOT - TRIP - TIME - RPM
- SET UP-Menü
- Nullstellung des partiellen Zählers TRIP
- Nullstellung des SERVICE-Alarms
- Einstellung der aktuellen Uhrzeit

3.2 Funktion momentane Geschwindigkeit (Tachometer)

Die momentane Geschwindigkeit des Fahrzeugs wird durch den Mikrokontroller des Systems auf Grundlage der von der Zentrale erfassten Fahrzeugdaten ermittelt. Bei entsprechender Anfrage gibt die Zentrale dem Mikrokontroller die vom Getriebe des vierten Gangs

FI

- Näppäimen painaminen keskiasennossa.

Kyseisen painikkeen avulla suoritetaan useita laitteiden mahdollistamia toimintoja alempana kuvailtujen valintojen mukaisesti, minkä perusteella MODE-painike mukautuu tietyn toiminnon suorittamiseen.

- Valikon selaaminen TOT - TRIP - TIME - RPM
- SET-UP -valikko
- TRIP-välimatkamittarin nollaaminen
- SERVICE-huoltoapuhälytymien nollaaminen
- Kellonajan säätö

3.2 Tilannenopeustointo (Nopeusmittari)

Ajoneuvon tilannenopeus lasketaan järjestelmän mikrotonon hallintajärjestelmän toimesta ajoneuvon keskustietokoneen hankkimien tietojen perusteella. Keskustietokone ilmoittaa mikrohallintajärjestelmän pyynnöstä neljännen vaihteen aiheuttamien sykäysten määrän toiseen akseliin tietyn aikavälin kuluessa. Kutakin sykäystä vastaa tietty etäisyys, joka

SE

- Tryck mitten.

Med hjälp av detta reglage utför man många av funktionerna. som systemet utför enligt följande, som visas fortsättningsvis och beroende på dessa har varje läge på reglaget MODE en bestämd funktion.

- Scrolling TOT - TRIP - TIME - RPM
- Meny för SET-UP
- Inställd på noll på den partiella räknaren) TRIP;
- Inställd på noll på SERVICE-larmet
- Reglering av aktuell tid

3.2 Funktion hos ögonblicklig hastighet (hastighetsmätare)

Den ögonblickliga hastigheten hos fordonet räknas ut av systemets mikrokontroll baserat på information som erhållits från fordonets växel. Växeln, beträffande speciella begäran, kommunicerar med mikrokontrollen antalet impulser som genereras av drevet i fjärde växeln på den sekundära spindeln, på ett visst tidsintervall; vid varje impuls motsvaras en bestämd vinkelkrets som på sin väg beror på följande

DK

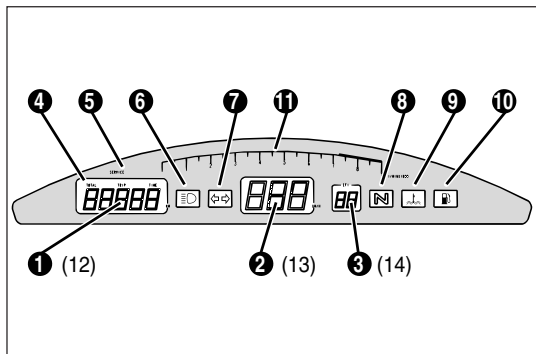
disse. Hver af modeknappens positioner indeholder en specifik funktion.

- Scrolling TOT - TRIP - TIME - RPM
- SET-UP menu
- Nulstilling af den delvise TRIP-tæller
- Nulstilling af SERVICE-alarmen
- Indstilling af det aktuelle klokkeslet

3.2 Øjeblikkelig hastighedsfunktion (tachymeter)

Køretøjets øjeblikkelige hastighed håndteres af systemets mikrokontrol, med grundlag i de oplysninger, der er indsamlet af køretøjets central. Centralen kommunikerer, efter specifik anmodning, det antal impulser, som fjerde gears tandhjul skaber på den sekundære aksel, inden for et bestemt tidsrum, til mikrokontrollen. Til hver impuls høres en kørt, fastsat vinkel, der igen kommer an på de følgende parametre:

- Nævnte tandhjuls antal tænder
- Antal tænder på udvendige



E

pulso corresponde un angulo recorrido establecido que a su vez depende de los siguientes parámetros:

- Numero de dientes de dicho engranaje;
- Numero de dientes del piñón externo;
- Numero de dientes de la corona de la rueda posterior;
- Circunferencia de rodadura del neumático.

NOTA: Este último parámetro será modificable por el adecuado procedimiento descrito en el apartado Menú del SET-UP.

NOTA: La información de la velocidad es visualizada sobre 3 dígitos, en km/h o mph, según la imposición del usuario. En el panel central del display del sistema indica la unidad de medida programada (km/h por defecto); tal visualización siempre está presente en cualquiera condición, independientemente de la función escogida.

El sistema está diseñado según los siguientes parámetros:

F

née ; à chaque impulsion correspond un angle parcouru défini qui à son tour dépend des paramètres suivants :

- Nombre de dents de cet engrenage ;
- Nombre de dents du pignon externe ;
- Nombre de dents de la couronne de la roue postérieure ;
- Circonférence de roulement du pneumatique.

REMARQUE: Ce dernier paramètre est modifiable par l'opération décrite au paragraphe Menu du SET-UP.

REMARQUE: Les informations sur la vitesse sont affichées en 3 chiffres, en km/h ou mph, selon le paramètre de l'utilisateur. Sur le panneau central de l'affichage, le système indique l'unité de mesure programmée (km/h par défaut); cet affichage est toujours présent dans n'importe quelle condition, indépendamment de la fonction choisie.

Le système est conçu selon les paramètres suivants :

I

percorso prestabilito che a sua volta dipende dai seguenti parametri:

- numero di denti del suddetto ingranaggio;
- numero di denti del pignone esterno;
- numero di denti della corona della ruota posteriore;
- circonferenza di giro del pneumatico.

NOTA: questo ultimo parametro può essere modificato con il procedimento adeguato che è descritto nel paragrafo Menù del SET-UP.

NOTA: le informazioni che si riferiscono alla velocità vengono visualizzate su 3 digiti, in km/h o mph, in base alla imposizione che ha effettuato l'utente. Nel pannello centrale del display del sistema viene indicata l'unità di misura programmata (per default, km/h); questa visualizzazione è sempre presente in qualsiasi condizione, indipendentemente dalla funzione che è stata scelta.

Il sistema è stato progettato in base ai seguenti parametri:

GB

- rear wheel sprocket;
- The tyre's rolling circumference.

N.B. This final parameter will be modifiable by the proper procedure described in the SET-UP menu section.

N.B. The information about the speed is displayed in 3 digits, in kph or mph, according to that selected by the user. The central panel of the system display indicates the programmed unit of measurement (kph by default); this display is always present in any state, independent of the function selected.

The system is designed in accordance with the following parameters:

D

- auf der Nebenwelle in einem bestimmten Zeitintervall erzeugte Impulszahl; jedem Impuls entspricht ein definierter zurückgelegter Winkel, der wiederum von den folgenden Parameter abhängt:
- Anzahl der Zähne dieses Getriebes;
- Anzahl der Zähnes des äußeren Ritzels
- Anzahl der Zähne der Krone des Hinterrads;
- Umfang der Reifenspur.

HINWEIS: Der letzte Parameter kann durch das im Abschnitt SET UP-Menü beschriebenen Verfahren geändert werden.

HINWEIS: Die Information zur Geschwindigkeit wird mit 3 Ziffern, in km/h oder mph nach Wahl des Benutzers angezeigt. Auf dem Bedienfeld des Systemdisplays wird die programmierte Maßeinheit (defaultmäßig km/h) angegeben; diese Anzeige ist immer und unter jeder Bedingung vorhanden, unabhängig von der gewählten Funktion. Das System ist für die folgenden Parameter ausgelegt:
Höchstgeschwindigkeit
299 km/h (187 mph)
Zulässige Abweichung

FI

puolestaan riippuu seuraavaksi luetelluista seikoista:

- Kyseisen vaihteen hammasluku;
- Ulkoisen vetopyöränhammasluku;
- Takapyörän keskiön hammasluku;
- Renkaan kulutuspinnan ympärysmitta.

HUOMAUTUS: Viimeksimainittuja valintoja voidaan muokata SET UP -valikossa kuvallulla tavalla.

HUOMAUTUS: Nopeus ilmaistaan käyttäjän valinnan perusteella kolmen luvun avulla kilometreissä tai mailleina tunnissa. Järjestelmän näyttö keskimääräinen paneeli ilmoittaa ohjelmoidun mittayksikön (tehdasasetuksena km/h). Kyseinen tieto on aina näkyvässä näytössä valitusta toiminnoista riippumatta. Järjestelmä perustuu seuraaviin osioihin:

SE

- parametrar: - Antalet taggar på sagda drev;
- Antalet taggar på det yttre kugghjulet;
- Antalet taggar på det bakre hjulets krona;
- Omkretsen på bromsens omkrets.

OBS: Den sista parametern är modifierbar med lämpligt förfaringssätt som finns beskrivet i den avskilda SET-UP-menyn.

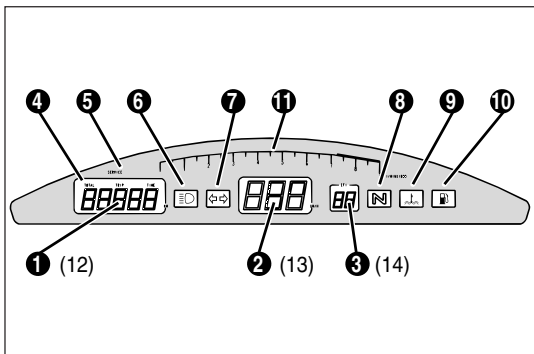
OBS: Informationen om hastigheten visas med 3 siffror, i km/tim eller mpt, enligt användarens inmatning. På mittpanelen för systemets display anges enheten för den programmerade åtgärden (km/tim för felaktighet); sådan visning är alltid närvarande under alla förhållanden, oberoende av den valda funktionen. Systemet är utformat enligt följande parametrar:

DK

- tandaksel;
- Antal tænder på bageste hjulkrona
- Dækkets omkreds

BEMÆRK: Dette sidstnævnte parameter kan modificeres af den tilhørende procedure, der beskrives i afsnittet om SET-UP menuen.

BEMÆRK: Oplysninger om køretøjet vises i 3 tal, i km/t eller mph, alt efter brugerens valg. I systemdisplayets centrale panel vises den programmerede måleenhed (km/t hvis intet andet angives), denne visning vil altid findes under alle forhold, uanset den valgte funktion. Systemet er designet ifølge disse parametre:



E

Velocidad máxima
299 km/h (187 mph)
Error admisible
(6,25 ± 0,1) % constante
en toda la escala.
Resolución
1 km/h (1 Mph)
Tiempo de refresco
0,5 ± 0,1 sec

4.2 función Reloj (TIME)

La función TIME tiene el objetivo de visualizar la hora actual en caso de que el usuario tenga la necesidad. Para su visualización es suficiente, en condiciones operativas normales, desplazar hacia la derecha el pulsador MODE hasta que aparezca la inscripción TIME sobre el panel de dígitos de la izquierda (computadora multifunción).

La información es codificada sobre 4 dígitos y visualizada en el panel izquierdo del display (computadora multifunción), acompañada por la inscripción TIME.

La modificación de la hora actual debe ser efectuada con el motor apagado accionando hacia la derecha el pulsador MODE mientras parpadea la función TIME.

NOTA:

- La información relativa a la hora actual no viene guardada en memoria.
- Precisión reloj: ± 2,5 / día.

F

Vitesse maximale
299 km (187 mph).
Erreur admissible
(6,25 ± 0,1) % constante
sur toute l'échelle.
Résolution
1 km/h (1 Mph)
Temps de remise à jour
0,5 ± 0,1 sec

4.2 Fonction Horloge (TIME).

L'objectif de la fonction TIME est de visualiser l'heure actuelle si l'utilisateur en a besoin.

Pour le voir il est généralement suffisant, dans des conditions de fonctionnement normales, de déplacer vers la droite le bouton-poussoir MODE jusqu'à que s'affiche l'inscription TIME sur l'écran numérique de la partie gauche (ordinateur multifonctions).

L'information est codée en 4 chiffres et affichée sur le panneau de gauche de l'écran (ordinateur multifonction), accompagnée de l'inscription TIME.

La modification de l'heure actuelle doit se faire avec le moteur éteint en actionnant sur la droite le bouton-poussoir MODE pendant que la fonction TIME clignote.

REMARQUE:

- Les informations sur l'heure actuelle ne sont pas conservées en mémoire.
- Précision horloge : ± 2,5 / jour

I

Velocità massima
299 km / h (187 mph)
Errore ammissibile
(6,25 ± 0,1) % costante
su
tutta la scala.
Risoluzione
1 km/h (1 Mph)
Tempo di aggiornamento
0,5 ± 0,1 sec

4.2 Funzione Orologio (TIME)

La funzione TIME ha lo scopo di visualizzare l'orario attuale nel caso in cui l'utente ne abbia bisogno. Per poterla visualizzare in condizioni operative normali è sufficiente spostare verso destra il pulsante MODE fino a che non appaia la scritta TIME sul pannello dei digit di sinistra (computer multifunzione).

Le informazioni sono codificate su 4 digiti e vengono visualizzate nel pannello di sinistra del display (computer multifunzione), insieme alla scritta TIME. La modifica dell'orario attuale deve essere effettuata con il motore spento, spostando verso destra il pulsante MODE mentre lampeggia la funzione TIME.

NOTA:

- le informazioni relative all'orario attuale non vengono conservate in memoria.
- Precisione dell'orologio: ± 2,5 / giorno.

GB

Maximum speed
299 kph (187 mph)
Admissible error
(6.25 ± 0.1)% constant
over the whole scale.
Resolution
1 kph (1 mph)
Refresh time
0.5 ± 0.1 sec

4.2 Clock function (TIME)

The aim of the TIME function is to display the current time for the user's convenience. In normal operating conditions, all that is required is to move the MODE button to to the right until the word TIME appears in the left-hand digit panel (multifunction computer). The information is coded in 4 digits and displayed in the left-hand display panel (multifunction computer), accompanied by the word TIME. Modifying the current time should be carried out with the engine switched off, by moving the MODE button to the right while the TIME function is flashing.

N.B.

- The information about the current time is not saved in memory.
- Clock precision: ± 2.5 / day.

D

(6,25 ± 0,1)% konstant
auf der gesamten Skala.
Auflösung
1 km/h (1 Mph)
Aufrischzeit
0,5 ± 0,1 s

4.2 Funktion Uhr (TIME)

Die Funktion TIME dient der Anzeige der aktuellen Uhrzeit, wenn der Benutzer diese benötigt. Für die Anzeige ist es unter normalen Betriebsbedingungen ausreichend, die MODE-Taste nach rechts zu verstellen, bis der Eintrag TIME auf dem linken Ziffernfeld erscheint (multifunktionaler Computer). Die Information wird mit 4 Ziffern codiert und auf dem linken Ziffernfeld (multifunktionaler Computer), und dem Eintrag TIME angezeigt. Die Änderung der aktuellen Uhrzeit muss bei ausgeschaltetem Motor unter Betätigung der MODE-Taste nach rechts erfolgen, wobei die Funktion TIME blinkt.

HINWEIS:

- Die Information zur aktuellen Uhrzeit wird nicht gespeichert.
- Uhrgenauigkeit: ± 2,5 / Tag.

FI

Maksiminopeus
299 km/h (187 mph)
Virhemarginaali
(6,25 ± 0,1)% vakiona
koko asteikon alueella.
Tarkkuus
1 km/h (1 mph)
Päivitysväli
0,5 ± 0,1 sekuntia

4.2 Ajan asetus (TIME)

TIME-toiminnon tehtävänä on ajan näyttäminen käyttäjän tarpeen sitä vaatiessa. Sen näyttämiseksi normaaleissa käyttöolosuhteissa riittää MODE-painikkeen painaminen oikealle, kunnes vasemmanpuoleiseen digitaalikäyttöön ilmestyy sana TIME (monitoimitietokone). Tieto ilmaistaan 4 luvun avulla näytön vasemmanpuoleisessa ikkunassa (monitoimitietokone) sanan TIME ohella. Kellonaikaa säädetään moottori sammutettuna painamalla MODE-painiketta oikealle TIME-toiminnon vilkkuessa näytössä.

HUOMAUTUS:

- Ajankohtainen tieto kellonajasta ei säily laitteen muistissa.
- Kellon tarkkuus ± 2,5/päivä.

SE

Maximal hastighet
299 km/tim (187 mph)
Tillåten felmarginal
(6,25 ± 0,1)% konstant
på hela skalan.
Lösningförmåga
1 km/tim (1 mph)
Avkylningstid
0,5 ± 0,1 sek

4.2 funktion klocka (TIME)

Funktionen TIME har till syfte att visa den aktuella tiden om användaren är i behov av det. För att visningen ska vara tillräcklig, under normala driftförhållanden förskjut tryckknappen mot höger tills texten TIME blir synlig på sifferpanelen till vänster (flerfunktionsdator). Informationen är kodad med 4 siffror och visas på vänster panel på displayen (flerfunktionsdator) tillsammans med texten TIME. Modifieringen av den aktuella tiden bör utföras med motorn avstängd styr tryckknappen MODE mot höger medan funktionen TIME flimrar.

OBS:

- Information beträffande den aktuella tiden sparas inte i minnet.
- Klockans precision: ± 2,5 / dag.

DK

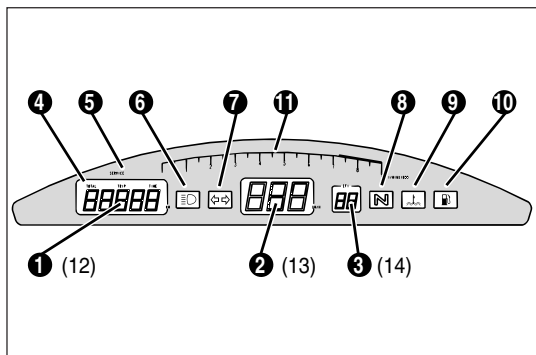
Maks. hastighed
299 km/t
Føjlmargen
(6,25 ± 0,1)% konstant i
hele skalaen.
Opdeling
1 km/t
Afkølingstid
0,5 ± 0,1 sek.

4.2 Urfunktion (TIME)

Funktionen TIME har til formål at vise det aktuelle klokkeslet i tilfælde af, at brugeren måtte have brug for dette. For at se dette er det tilstrækkeligt, under normale driftsforhold, at bevæge MODE-knappen mod højre, indtil angivelsen TIME viser sig i talpanelet til venstre (multicomputer). Oplysningen vises i 4 cifre, og ses i displayets venstre panel (multicomputer) ledsaget af angivelsen TIME. Indstillingen af klokkeslettet skal udføres, mens motoren er slukket, mens MODE-knappen bevæges mod højre, og mens TIME-funktionen blinker.

BEMÆRK:

- Oplysninger om det aktuelle klokkeslet er ikke lagret i hukommelsen.
- Urets præcision: + 2,5 / dag



E

4.3 función Odómetro (TOTAL)

El cálculo de los km o millas, recorridas es computado sobre la base de la misma información que es utilizada para el cálculo de la velocidad instantánea descrito en el apartado 4.1. la información, codificada sobre 5 dígitos y visualizada en el panel de la izquierda del display (computadora multifunción). Dicha función es identificada mediante la inscripción TOTAL.

NOTA: La unidad de medida con que es visualizada esta información siempre es coherente con la unidad de medida con la que es visualizada la velocidad instantánea en el panel central.

La función ODÓMETRO es un contador de tipo automático: de la recepción de cada impulso individual procedente del sensor de giro, el salpicadero memoriza el acontecimiento y actualiza sus variables. A continuación el dato es representado en km (por defecto) o bien, accediendo al menú SET-UP, en millas.

- Para la alimentación del tablier (enlace con la batería), el sistema controlará

F

4.3 fonction Odomètre (TOTAL).

Le calcul des km ou des milles parcourus est réalisé sur la base des informations utilisées pour le calcul de la vitesse instantanée décrite au paragraphe 4. 1.

L'information est codée en 5 chiffres et affichée sur le panneau de gauche de l'écran (ordinateur multifonction).

Cette fonction est identifiée par l'inscription TOTAL.

REMARQUE: L'unité de mesure avec laquelle est présentée cette information est toujours cohérente avec l'unité de mesure dans laquelle est affichée la vitesse instantanée au panneau central.

La fonction ODOMÈTRE est un compteur de type automatique : à la réception de chaque impulsion individuelle provenant du capteur de rotation, le pare-chocs mémorise l'événement et met à jour ses variables.

Cette donnée est ensuite représentée en km (par défaut) ou dans le menu SET-UP en milles.

- Pour l'alimentation du tablier (liaison avec la batterie), le système contrôlera la validité des informations

I

4.3 funzione odometro (TOTALE)

Il calcolo dei km o delle miglia percorse viene calcolato sulla base delle stesse informazioni che vengono utilizzate per il calcolo della velocità istantanea così come descritto nel paragrafo 4.1. La informazioni sono codificate su 5 digiti e vengono visualizzate nel pannello di sinistra del display (computer multifunzione). Questa funzione viene identificata per mezzo della scritta TOTALE.

NOTA: l'unità di misura in cui viene visualizzata questa informazione è sempre coerente con l'unità di misura con cui viene visualizzata la velocità istantanea nel pannello centrale.

La funzione ODOMETRO è rappresentata da un contatore di tipo automatico:

dal ricevimento di ogni impulso individuale proveniente dal sensore di giro, sul cruscotto vengono memorizzati gli eventi e se ne aggiornano le variabili. In seguito, il dato viene rappresentato in km (per default) oppure, accedendo al menù SET-UP, in miglia.

- Per l'alimentazione del quadro degli strumenti (allaccio con la batteria), il sistema controllerà la vali-

GB**4.3 Milometer function (TOTAL)**

The calculation of the miles or kilometres travelled is computed on the basis of the same information that is used to calculate the instant speed described in Section 4.1, with the information coded into 5 digits and displayed in the panel on the left of the display (multifunction computer). This function is identified by the word TOTAL.

N.B. The unit of measurement that this information is displayed in always coincides with the unit of measurement with which the instant speed is displayed in the central panel. The milometer function is an automatic type meter: from each individual impulse received from the turn sensor, the dashboard memorises the event and updates its variables. The data is then represented in kilometres (by default) or, by accessing the SET-UP menu, in miles.

- To provide power to the instrument panel (connection with the battery), the system will check the validity of the data contained in the permanent memory, and in the event of data not agreeing, after said memory has been initialised, the num-

D**4.3 Funktion Wegstreckenzähler (GESAMT)**

Die Berechnung der zurückgelegten km oder Meilen erfolgt auf der Grundlage derselben Information, die für die Berechnung der momentanen Geschwindigkeit, beschrieben im Abschnitt 4.1. Information verwendet wurde, mit 5 Ziffern codiert und auf dem linken Ziffernfeld des Displays angezeigt (multifunktionaler Computer). Diese Funktion wird durch den Eintrag GESAMT gekennzeichnet.

HINWEIS: Die Maßeinheit, mit der diese Information angezeigt wird, ist stets dieselbe, wie die Maßeinheit, mit der die momentane Geschwindigkeit auf dem Bedienfeld gekennzeichnet wird. Die Funktion Wegstreckenzähler ist ein automatischer Zähler: beim Empfang der individuellen Impulse des Drehzahlsensor speichert die Instrumententafel das Ereignis und aktualisiert seine Variablen. Anschließend werden die Daten in km (defaultmäßig) oder bei Zugriff auf das SET-UP-Menü in Meilen dargestellt.

- Für die Versorgung der Instrumententafel (Verbindung mit der Batterie) kontrolliert das System die Gültigkeit der enthaltenen Daten im

FI**4.3 Matkamittaritoiminto (TOTAL)**

Ajettujen kilometrien tai mailien määrä lasketaan samoin perustein kuin kohdassa 4.1 mainittu tilannenopeus, ja ilmaistaan viiden luvun avulla järjestelmän näyttön vasemmanpuoleisessa ikkunassa (monitoimitietokone). Kyseinen tieto tunnustetaan sanan TOTAL avulla.

HUOMAUTUS:

Edellämaintiun tiedon välitykseen valittu mittayksikkö on aina sama kuin näytön keskimmäisen ikkunan tilannenopeuden mittayksikkö. MATKAMITTARI-toiminto laskee tiedon automaattisesti: kunkin yksittäisen kääntymistä mittaavan tunnistimen vastaanottama sykäys jää kojelaudan muistiin ja päivittää muuttajat. Seuraavaksi tiedot esitetään kilometreissä (tehdasasetus) tai SET-UP -valikon avulla valituissa malleissa.

- Mittariston virtapiiriin ylläpitämiseksi (akkuliitäntä) järjestelmä suorittaa pysyvissä muistissa olevan tiedon laatutarkkailua ja näyttää yhtäpitämättömän tiedon

SE**4.3 funktion Vägmatåre**

(TOTALT) Utråkningen av antalet km eller mil som körts uträknas grundat på samma information som används för uträkningen av den direkta hastigheten som beskrivs i avsnittet 4.1. Informationen är kodad med 5 siffror och visas på panelen på vänster sida av displayen (flerfunktionsdator). Denna funktion identifieras med hjälp av texten TOTAL

OBS: Måtenheten med vilken denna information visas är alltid koherent med måtenheten för den som visar den direkta hastigheten på mittpanelen. Funktionen VÄGMÅTARE är en räknare av automatisk typ: vid mottagningen av varje individuella impuls från gyrosensorn, memoriserar instrumentbrädan händelsen och uppdaterar sina variabler. Därefter representeras denna information i km (per defekt) eller snarare åtkomlig från SET-UP-meny, i mile.

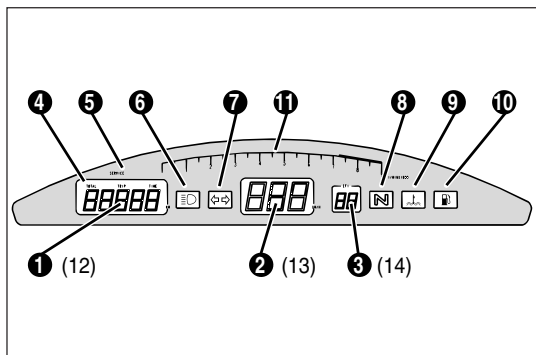
- För frammatningen till kontrollpanelen (anslutning till batteriet), kontrollerar systemet giltigheten i informationen i det permanenta minnet och om informationen inte

DK**4.3 Kilometertællerfunktion (TOTAL)**

Beregningen af kørte kilometer eller mil foretages ud fra den samme information, der bruges til at beregne den øjeblikkelige hastighed, der bekrives i afsnit 4.1. Oplysningen vises med 5 cifre i et panel til venstre i displayet (multicomputeren). Denne funktion genkendes på betegnelsen TOTAL.

BEMÆRK: Måleenheden, med hvilken denne information vises, er forbundet med den måleenhed, med hvilken den øjeblikkelige hastighed vises i det midterste panel. KILOMETERTÆLLERfunktionen er en automatisk tæller. Ved modtagelsen af hver individuelle impuls fra omdrejningssensoren, gemmer instrumentbrættet oplysningen og aktualiserer sine variabler. Derefter vises oplysningen i km (hvis ikke andet angives) eller, ved adgang til SET-UP-menyen, i mil.

- Systemet kontrollerer værdien af de oplysninger, der indeholdes i den permanente hukommelse, for at kunne føde instrumentbrættet, og i tilfælde af, at en oplysning



E

la validez del dato contenido en la memoria permanente y, en caso de dato no conforme, después de haber inicializado dicha memoria, será visualizado el número 00000.

- El valor máximo representable es 99.999 km o millas; superado dicho valor, el contador es puesto a cero.
- La resolución de los datos es de 1 km o 1 milla.
- La función TOTAL ES visible únicamente si se selecciona la función TOTAL desplazando el pulsador MODE. En condiciones normales de uso no es posible borrar de memoria esta información.

4.4 función TRIP

El cálculo de los km o millas, parcialmente recorridos también es computado sobre la base de la misma información que es utilizada por el cálculo de la velocidad instantánea ya descrita en el párrafo 4.1. la información, codificado sobre 4 dígitos, 3 cifras para la unidad y una cifra decimal separadas por un punto, se puede visualizar en el panel de la izquierda del display (computadora multifunción) y es identificada por la inscripción TRIP.

F

contenues dans la mémoire permanente et, si les informations ne sont pas conformes, après initialisation de cette mémoire, le nombre 0000 s'affichera.

- La valeur maximale représentable est 99 999 km ou milles ; au-delà de cette valeur, le compteur est remis à zéro.
- La résolution des données est de 1 km ou 1 mille.
- La fonction TOTAL est visible uniquement si la fonction TOTAL est sélectionnée en déplaçant le bouton-poussoir MODE. Dans des conditions normales d'utilisation, il n'est pas possible d'effacer cette information de la mémoire.

4.4 fonction TRIP.

Le calcul des km ou des milles partiellement parcourus est réalisé aussi sur la base des informations utilisées pour le calcul de la vitesse instantanée décrite au paragraphe 4. 1. Les informations, codées en 4 chiffres, 3 chiffres pour les unités et un chiffre décimal séparé par un point, s'affichent au panneau de gauche de l'écran (ordinateur multifonctions) et sont identifiées par l'inscription TRIP.

I

dità del dato contenuto nella memoria permanente e, in caso di dato non conforme, dopo aver avviato la suddetta memoria, verrà visualizzato il numero 00000.

- Il valore massimo che può essere visualizzato è di 99.999 km o miglia; una volta superato questo valore, il contatore viene azzerato.
- La risoluzione dei dati è di 1 km o 1 miglio.
- La funzione TOTALE è visibile solo se si seleziona la funzione TOTALE spostando il pulsante MODE. In condizioni normali d'uso non è possibile cancellare queste informazioni dalla memoria.

4.4 Funzione TRIP

Il calcolo dei km o delle miglia parzialmente percorsi viene ugualmente calcolato sulla base delle stesse informazioni che vengono utilizzate per il calcolo della velocità istantanea già descritta nel paragrafo 4.1. Le informazioni, codificate in 4 digit, 3 cifre per l'unità ed una cifra decimale divise da un punto, e vengono visualizzate nel pannello di sinistra del display (computer multifunzione). Questa funzione viene identificata per mezzo della scritta TRIP.

GB

ber 00000 will be displayed.

- The maximum value that can be represented is 99,999 km or miles: and once this value is exceeded, the meter returns to zero.
- The resolution of the data is 1km or 1 mile.
- The TOTAL function is only visible if the TOTAL function is selected by moving the MODE button. In normal conditions of use it is not possible to erase this information from memory.

4.4 TRIP function

The calculation of the partial number of miles or kilometres travelled is also computed based on the same information that is used to calculate the instant speed already described in paragraph 4.1, with the information coded into 4 digits, 3 figures for the unit and one decimal place separated by a point, and this can be seen displayed in the left-hand panel of the display (multi-function computer) and is identified by the word TRIP.

D

Permanentspeicher und bei nicht übereinstimmenden Daten wird nach Initialisierung dieses Speichers die Nummer 00000 angezeigt.

- Der darstellbare Höchstwert beträgt 99.999 km oder Meilen; bei Überschreiten dieses Wertes wird der Zähler auf Null gesetzt.
- Die Auflösung der Daten beträgt 1 km bzw. 1 Meile.
- Die Funktion GESAMT ist nur sichtbar, wenn die Funktion GESAMT durch Verstellen der MODE-Taste gewählt wurde. Bei normalen Betriebsbedingungen ist das Löschen dieser Information aus dem Speicher nicht möglich.

4.4 Funktion TRIP

Die Berechnung der partiell zurückgelegten km oder Meilen wird auf Grundlage derselben Information berechnet, die für die Berechnung der momentanen Geschwindigkeit, beschrieben im Abschnitt 4.1., Information verwendet wurde, mit 4 Ziffern kodiert, 3 Ziffern für die Einheit und eine Dezimalstelle, getrennt durch einen Punkt, die auf dem linken Ziffernfeld des Displays (multifunktionaler Computer) angezeigt und mit dem Eintrag TRIP gekennzeichnet sind.

FI

tapauksessa samaisen muistin käynnistettyään lukua 00000.

- Näytettävän tiedon yläraja on 99 999 km tai mailia. Laskin nollautuu kyseisen rajan ylittyttyään.
- Tietojen tarkkuus näytöllä on 1 km tai 1 maili.
- TOTAL-toiminto näkyy vain valittaessa kyseinen TOTAL-toiminto MODE-painiketta painamalla. Normaaliolosuhteissa tätä tietoa ei voi poistaa muistista.

4.4 TRIP-toiminto

Myös osamatkoina ajetus kilometrit tai mailit lasketaan samoin perustein kuin kohdassa 4.1 kuvaillun tilannenopeuden tapauksessa. Ne ilmaistaan neljän luvun avulla, joista kolme näyttää ykkösiä ja yksi kymmenesosa, jotka erotetaan ykkösisistä pisteen avulla. Kyseinen tieto näkyy näytön vasemmanpuoleisessa ikkunassa (monitoimitietokone) ja tunnustetaan sanan TRIP avulla.

SE

överensstämmer efter att ha startat detta minne, visas talet 00000.

- Det maximala värdet representeras är 99999km eller mile; överskrider detta värde, ställs räknaren på noll.
- Resolutionen av informationen är från 1 km eller 1 mil.
- Funktionen TOTAL visas enbart om man väljer funktionen TOTAL och flyttar reglaget MODE. Under normala användningsförhållanden är det inte möjligt att denna information från minnet.

4.4 funktionen TRIP

Uträkningen av antalet km eller mil som körts delvis beräknas också baserat på samma information som används för uträkningen av den direkta hastigheten som redan beskrivits i stycket 4.1 informationen, kodad med 4 siffror, 3 siffror för enheten och en decimalcifra separerad av en punkt, kan visas på panelen till vänster av displayen (flerfunktion dator) och identifieras med texten TRIP.

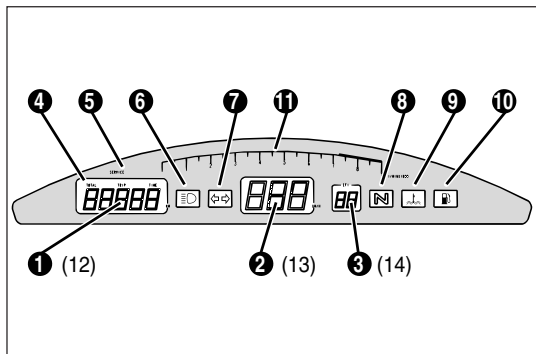
DK

ikke stemmer, vil cifrene 00000, efter at have startet denne hukommelse, blive vist.

- Den højest mulige værdi der kan vises er 99.999 km eller mil. Overstiges denne værdi vil tælleren blive nulstillet.
- Oplysningernes opdeling er med 1 km eller 1 mil.
- TOTAL-funktionen kan kun ses, hvis man vælger TOTAL-funktionen ved at bevæge MODE-knappen. Under normale anvendelsesbetingelser er det ikke muligt at slette denne oplysning fra hukommelsen.

4.4 TRIP-funktion

Den delvise beregning af kørte km eller mil foretages også med grundlag i den samme information, der anvendes til beregningen af den øjeblikkelige hastighed, der er beskrevet i afsnit 4.1. Oplysningen vises med 4 cifre, 3 til enheder og en decimal, der adskilles med et punktum, og kan ses i panelet i venstre side af displayet (multicomputer) og genkendes ved betegnelsen TRIP.



E

NOTA: La unidad de medida con que es visualizada esta información siempre es coherente con la unidad de medida con la que es visualizado el dato de velocidad instantánea en el panel central.

Como en el caso del odómetro, esta es también una función contador de tipo automático: se activa automáticamente a la recepción del primer impulso procedente del sensor de giro y se para a la recepción del último impulso. De manera completamente análoga al odómetro, según la opción seleccionada, el dato es representado en km (formato por defecto) o bien, accediendo al menú de SET-UP, en millas.

La conversión, de km a millas o viceversa, es posible mediante el adecuado procedimiento.

NOTA: esta última acción provoca la puesta a cero del cuentakilómetros parcial TRIP.

La puesta a cero del contador de viaje TRIP siempre es posible, esté el vehículo parado o en movimiento. Para poner a cero el contador seleccione la función TRIP de modo que sea visi-

F

REMARQUE: L'unité de mesure avec laquelle est présentée cette information est toujours cohérente avec l'unité de mesure dans laquelle est affichée la donnée de vitesse instantanée au panneau central.

Comme dans le cas de l'odomètre, il s'agit aussi d'une fonction compteur de type automatique : elle est activée de manière autonome lors de la réception de la première impulsion provenant du capteur de rotation ; elle s'arrête à la réception de la dernière impulsion.

De la même manière que l'odomètre, en fonction de l'option choisie, cette donnée est représentée en km (format par défaut) ou dans le menu SET-UP en milles.

La conversion, de km à milles et vice-versa est possible en réalisant l'opération suivante.

REMARQUE: cette dernière action entraîne la remise à zéro du compte-kilomètres partiel TRIP.

La mise à zéro du compteur de voyage TRIP est toujours possible, que le véhicule soit arrêté ou en mouvement.

Pour remettre le compteur à zéro, sélectionnez la fonction TRIP de sorte qu'elle soit toujours visible à l'écran;

I

NOTA: l'unità di misura in cui viene visualizzata questa informazione è sempre coerente con l'unità di misura con cui viene visualizzata la velocità istantanea nel pannello centrale.

Come nel caso dell'odometro, anche questa è una funzione contatore di tipo automatico:

si attiva autonomamente al momento del ricevimento del primo impulso proveniente dal sensore di giro e si ferma al momento di ricevere l'ultimo impulso di questo genere. In maniera totalmente analoga all'odometro, secondo l'opzione selezionata, il dato viene rappresentato

in km (formato per default) oppure, accedendo al menù di SET-UP, in miglia.

La conversione, da km a miglia o viceversa, è possibile mediante il procedimento adeguato.

NOTA: questa ultima azione provoca l'azzeramento del contachilometri parziale TRIP.

L'azzeramento del contatore di viaggio TRIP è possibile in ogni momento, sia che il veicolo sia fermo sia che si trovi in movimento. Per azzerare il contatore, selezionare la funzione TRIP in ma-

GB

N.B. The unit of measurement that this information is displayed in always coincides with the unit of measurement with which the instant speed data is displayed in the central panel.

As in the case of the milometer, this also depends on an automatic type meter: this is activated autonomously on receiving the first impulse from the turn sensor, and stops when the final impulse is received. In a completely analogous way, the milometer, depending on the option selected, displays the data in kilometres (default format) or, by accessing the SET-UP menu, in miles. Conversion from kilometres to miles or vice versa, can be done using the correct the procedure.

N.B. this last action causes zeroing of the partial TRIP milometer.

Zeroing the TRIP meter is always possible, whether the machine is halted or in movement. To return the meter to zero, select the TRIP function so that it is visible in the display and then press the MODE button for about 2.5 seconds until the value 000.0 is displayed.

D

HINWEIS: Die Maßeinheit, mit der diese Information angezeigt wird, entspricht der Maßeinheit, mit der die Angaben zur momentanen Geschwindigkeit auf dem Bedienfeld angezeigt werden. Wie beim Wegstreckenzähler ist dies eine automatische Zählerfunktion: Sie schaltet sich selbstständig beim Empfang des ersten Impulses vom Drehzahlsensor ein und schaltet sich bei Empfang des letzten Impulses aus. Genau wie beim Wegstreckenzähler werden die Daten je nach Wahl in km (defaultmäßig) oder bei Zugriff auf das SET UP Menü in Meilen dargestellt. Die Umrechnung von Kilometer in Meilen und umgekehrt ist mit dem weiter unten beschriebenen Verfahren möglich.

HINWEIS: Die letztgenannte Aktion verursacht die Nullstellung des partiellen Kilometerzählers TRIP. Die Nullstellung des Reisezählers TRIP ist immer möglich, bei stillstehendem oder fahrendem Motorrad. Um den Zähler auf Null zu stellen, wählen Sie die Funktion TRIP so, dass sie auf dem Display sichtbar ist

FI

HUOMAUTUS: Edellämainitun tiedon välitykseen valittu mittayksikkö on aina sama kuin näytön keskimmäisen ikkunan tilannenopeuden mittayksikkö. Matkamittarin tapaan myös tämä toiminto laskee tiedon automaattisesti: toiminto käynnistyy itsestään vastaanotettuaan ensimmäisen kääntymistä mittaavan tunnistimen lähettämän sykäyksen ja sammuu viimeisen sykäyksen vastaanotettuaan. Samoin kuin matkamittarin tapauksessa tiedot esitetään valinnanvaraisesti kilometreissä (tehdasasetus) tai SET-UP -valikon avulla valituissa malleissa. Kilometrien näytön vaihtaminen malleihin tai päinvastoin edellyttää aiemmin mainittujen toimenpiteiden suorittamista.

HUOMAUTUS: viimeksimainittu teko nollaa TRIP-välimatkamittarin. TRIP-matkamittarin nollaus voidaan suorittaa milloin tahansa ajoneuvon seistessä paikallaan tai sen ollessa liikkeellä. Valitse mittarin nollaamiseksi TRIP-toiminto näkyviin näyttöön, ja paina sitten MODE-painiketta noin 2,5

SE

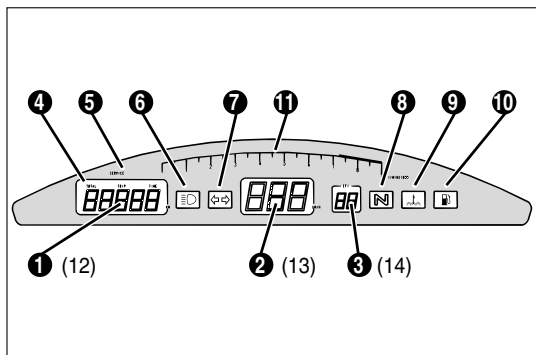
OBS: Mätenheten med vilken denna information visas är alltid koherent med måtenheten för mätten som visar informationen om den direkt hastigheten på mittpanelen. Liksom i fallet med vägmätaren är detta också en räknefunktion av automatisk typ: den aktiveras automatiskt vid mottagningen av den första impulsen från gyrosensorn och den stannar vid mottagningen av den sista impulsen. På ett sätt som är helt analogt med vägmätaren, enligt valt alternativ, representeras informationen i km (format av defekt) eller snarare, åtkomlig från SET-UP-menyn, i mile. Konverteringen från km till mile eller omvänt är möjligt med hjälp av lämpligt förfaringssätt.

OBS: denna sista aktivitet framkallar 0-inställning av den partiella kilometerräknaren TRIP. Inställningen på noll på trippmätaren TRIP är alltid möjlig om fordonet är stillastående eller i rörelse. För att sätta räknaren på noll välj funktionen TRIP för att den ska vara synlig synlig på displayen och därefter tryck

DK

BEMÆRK: Måleenheden, med hvilken denne information vises, er forbundet med den måleenhed, med hvilken den øjeblikkelige hastighed vises i det midterste panel. Ligesom tilfældet er med kilometertælleren, er dette også en automatisk tællefunktion: Den aktiveres selvstændigt ved den første impuls, der modtages fra omdrejningssensoren, og den standser ved modtagelsen af den sidste impuls. Oplysningen vises, på helt samme måde som ved kilometertælleren, ifølge den valgte mulighed, i km (hvis intet andet er angivet) eller i mil, ved at vælge dette i SET-UP-menuen. Konverteringen fra km til mil eller omvendt er muligt ved at anvende den relevante procedure.

BEMÆRK: Sidstnævnte handling vil medføre nulstilling af den delvise kilometertæller TRIP. Det er altid muligt at nulstille triptælleren, uanset om køretøjet er i bevægelse eller stilstående. For at nulstille tælleren skal man vælge TRIP-funktionen i displayet og derefter trykke på MODE-knappen i ca. 2,5 sek. indtil værdien 000.0 vises.



E

ble en el display y a continuación presione el pulsador MODE por unos 2,5 s hasta la visualización del valor 000.0.

- La resolución de los datos del contador de viaje TRIP es de 0,1km o 0,1 Millas.
- Alcanzado el valor 999.9, la función TRIP efectúa una puesta a cero automática (se visualiza 000.0) entendiéndose que se han recorrido 1000.0 km .
- El valor de TRIP no es guardado en la memoria permanente.
- Puede seleccionar la función TRIP desplazando hacia la derecha el pulsador MODE.

4.5 función Cuentarrevoluciones (RPM)

La siguiente información representa el número de vueltas de cigüenyal que efectúa el motor por minuto.

La velocidad de rotación del motor del vehículo, RPM, es comunicada al sistema por la centralita, unido al sistema por línea k.

El dato, codificado es sobre 4 dígitos y visualizado en el panel de la izquierda del display (computadora multifunción). Es identificado por la inscripción RPM; el sistema también cuenta con una

F

appuyez ensuite sur le bouton-poussoir MODE pendant 2,5s jusqu'à ce que la valeur 000.0.s'affiche.

- La résolution des données du compteur de voyage TRIP est de 0,1km ou 0,1 Milles.
- Lorsque la valeur 999.9 est atteinte, la fonction TRIP fait une remise à zéro automatique (vous voyez s'afficher 000.0) en comprenant que 1000.0 km ont été parcourus.
- La valeur de TRIP n'est pas enregistrée dans la mémoire permanente.
- Vous pouvez sélectionner la fonction TRIP en déplaçant vers la droite le bouton-poussoir MODE.

4.5 fonction Compte-tours (RPM)

Les informations suivantes représentent le nombre de tours du vilebrequin réalisés par le moteur par minute.

Le régime du moteur du véhicule, Tour/Min est communiqué au système par la centralité, reliée au système par la conduite k.

L'information est codée en 4 chiffres et affichée sur le panneau de gauche de l'écran (ordinateur multifonction).

Elle est identifiée par l'inscription RPM ; le système

I

niera tale che sia visibile nel display, e in seguito premere il pulsante MODE per circa 2,5 s fino a che non venga visualizzato il valore 000.0.

- La risoluzione dei dati del contatore di viaggio TRIP è di 0,1 km o 0,1 miglia.
- Una volta raggiunto il valore 999.9, la funzione TRIP effettua un azzeramento automatico (viene visualizzato il valore 000.0), considerando che sono stati percorsi 1000.0 km .
- Il valore di TRIP non viene conservato nella memoria permanente.
- Si può selezionare la funzione TRIP spostando verso destra il pulsante MODE.

4.5 Funzione Contagiri (RPM)

Le seguenti informazioni si riferiscono al numero di giri dell'albero a gomito del motore in un minuto. La velocità di rotazione del motore del veicolo, RPM, viene comunicata al sistema dalla centralina, unita al sistema da linea k.

Il dato, codificato in 4 digiti e visualizzato nel pannello di sinistra del display

(computer multifunzione), è identificato dalla parola RPM; il sistema dispone anche con una barra grafica

GB

- The resolution of the TRIP meter data is 0.1km or 0.1 miles.
- When it reaches the value 999.9, the TRIP function automatically reverts to zero (displaying 000.0), understanding that a distance of 1000.0 km has been covered.
- The TRIP value is not saved in the permanent memory.
- The TRIP function can be selected by moving the MODE button to the right.

4.5 Rev counter function (RPM)

The following information represents the number of revolutions that the engine's crankshaft makes per minute. The machine's engine rotation speed, RPM, is communicated to the system by the ECU, connected to the system by line k. The coded data is displayed in 4 digits in the panel on the left of the display (multifunction computer). It is identified by the word RPM; the system also has a graphical bar on which the number of engine revolutions can be displayed in RPM. This latter display mode is permanent. The bar has a red area which indicates the maximum rev speed.

D

und drücken Sie dann die MODE-Taste während 2,5 s bis der Wert 000.0 angezeigt wird.

- Die Auflösung der Daten des Reisezählers TRIP beträgt 0,1 km oder 0,1 Meile.
- Wenn der Wert 999.9 erreicht ist, führt die Funktion TRIP eine automatische Nullstellung aus (es wird 000.0 angezeigt). Das bedeutet, dass 1000.0 km zurückgelegt wurden.
- Der TRIP-Wert wird nicht im Permanentenspeicher gespeichert.
- Die Funktion TRIP kann durch Verstellen der MODE-Taste nach rechts gewählt werden.

4.5 Funktion Tourenzähler (RPM)

Gibt Auskunft zur Anzahl der Umdrehungen der Kurbelwelle, die der Motor pro Minute ausführt. Die Motordrehzahl des Fahrzeugs (min-1) wird dem System durch die Zentrale, mit dem System über K-Leitung verbunden, übermittelt. Die Daten werden mit 4 Ziffern kodiert und im linken Zifferfeld des Displays angezeigt (multifunktionaler Computer). Sie sind durch den Eintrag RPM gekennzeichnet; das System verfügt auch über eine Grafikleiste, auf der die Motordrehzahl RPM angezeigt werden kann. Letzt

FI

- sekunnin ajan kunnes näyttöön ilmestyy luku 000.0.
- TRIP-matkamittarin tarkkuus on 0,1 km tai 0,1 mailia.
 - TRIP-toiminto nollautuu automaattisesti saavutettuaan luvun 999.9 (näyttöön ilmestyy 000.0) olettaen ajetun matkan ylittäneen 1000,0 km.
 - TRIP-välimatka ei säily pysyvässä muistissa.
 - TRIP-toiminto valitaan painamalla MODE-painiketta oikealle.

4.5 Kierroslukumittari-toiminto (RPM)

Seuraavaksi mainitut tiedot koskevat moottorin kampiakselin tekemiä kierroksia minuutissa. Ajoneuvon moottorin pyörimisnopeus, RPM, ilmoitetaan järjestelmälle keskustietokoneen avulla k-linjan välityksellä. Kyseinen tieto ilmaistaan neljän luvun avulla näyttön vasemmanpuoleisessa ikkunassa (monitoimitietokone). Toiminto tunnustetaan sanan RPM avulla, minkä lisäksi moottorin RPM-kierrosten lukumäärä voidaan havaita järjestelmän graafisen paneelin avulla. Viimeksimainittu näyttötapa

SE

- på reglaget MODE i ca. 2,5 sek. tills värdet 000.0 visas 000.0.
- Resolutionen av informationen från trippmätaren TRIP är från 0,1km eller 0,1 mil.
 - När värdet 999.9 uppnåtts, utför funktionen TRIP en automatisk inställning på noll (den visar 000.0) underförstått att den kört 1000.0 km.
 - TRIP-mätarens värde sparas inte i det permanenta minnet.
 - Du kan välja funktionen TRIP genom att skjuta reglaget MODE åt höger.

4.5 funktion Varvräknare

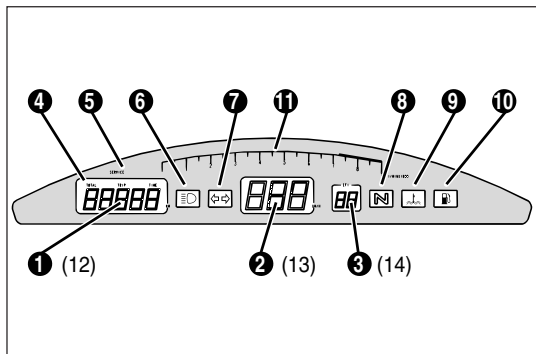
(RPM) Följande information representerar vevaxelns antal varv som motorn utför per minut. Hastigheten på fordonets motor rotation, RPM, kommuniceras till systemet med växeln, förenad med systemet med ledning k. Informationen som är kodad med 4 siffror, visas på panelen till vänster sida av displayen (flerfunktionsdator). Den identifieras med texten PM; systemet räknar också med en grafisk mätare på vilken man kan se antalet varv som motorn RPM. Detta senare visningsläge är permanent.

DK

- Opdelingen af oplysningerne i TRIP-tælleren er på 0,1 km eller 0,1 mil.
- Når værdien 999.9 nåes, vil TRIP-funktionen automatisk blive nulstillet (værdien 000.0 vises), og derved indikeres, at der er kørt 1000.0 km.
- TRIP-værdien lagres ikke i den permanente hukommelse.
- TRIP-funktionen vælges ved at bevæge MODE-knappen mod højre.

4.5 Omdrejningstællerfunktion en (RPM)

De følgende oplysninger omhandler de omdrejninger, motoren udfører omkring krumtapakslen i minuttet. Systemet kommunikerer køretøjets motors omdrejningshastighed, RPM, via centralen, der er tilkoblet systemet ved linjen k. Oplysningen, der vises med 4 cifre, kan ses i panelet, der befinder sig til venstre i displayet (multicomputer). Den genkendes ved betegnelsen RPM. Systemet har desuden en grafisk bjælke, hvorved ses antallet af motorens omdrejninger RPM. Denne sidstnævnte visning er permanent. Over bjælken ses et rødt område,



E

barra gráfica sobre la cual se puede visualizar el número de vueltas de motor RPM. Este último modo de visualización es permanente. Sobre la barra se encuentra una zona roja indicativa de velocidad de giro máxima. La unidad de medida con que es visualizada esta información se expresa en revoluciones por minuto (rpm).

NOTA: La barra gráfica será activa de modo permanente independientemente de la función seleccionada, mientras el dato en forma digital podrá ser visualizado, desplazando lateralmente hacia la derecha el pulsador de MODE únicamente cuando el usuario decida visualizarlo en este formato.

En el formato de visualización digital el valor numérico se actualiza cada 0.5 s.

La resolución de los datos de la función RPM en formato digital es de 100 rpm constantes sobre toda la escala.

La resolución de la información en barra gráfica es de 250 rpm, por tanto un segmento = 250 rpm i el fondo de escala: 9000 rpm.

El inicio de la zona roja de la barra de estado del régimen de giro máximo se inicia a partir de las 7250 rpm.

F

dispose aussi d'une barre graphique sur laquelle il est possible de visualiser le nombre de tour du moteur Tours/Min.

Ce dernier mode de visualisation est permanent.

La barre contient une zone rouge qui indique le régime maximum.

L'unité de mesure avec laquelle cette information est affichée s'exprime en tours par minute (Tours/Min).

REMARQUE: La barre graphique sera active en permanence en fonction de la fonction choisie, tandis que les informations sous forme numérique pourront être visualisées en déplaçant latéralement vers la droite le bouton-poussoir de MODE uniquement lorsque l'utilisateur décide de l'afficher dans ce format. Dans le format de visualisation numérique, la valeur numérique est actualisée toutes les 0,5 s.

La résolution des données de la fonction Tours/Min en format numérique est de 100 tours/min constante sur toute l'échelle.

La résolution des informations sur la barre graphique est de 250 tours/min, par conséquent un segment = 250 tours/min en bas de l'échelle ; 9000 tours/min.

Le début de la zone rouge de la barre d'état du régime maximum commence à partir de 7250 tours/min.

I

nella quale si può visualizzare il numero di giri del motore RPM.

Questa ultima modalità di visualizzazione è permanente. Sulla barra si trova una zona rossa che indica la velocità di giro massima.

L'unità di misura in cui viene visualizzata questa informazione viene espressa in giri per minuto (rpm).

NOTA: la barra grafica sarà attiva in modo permanente indipendentemente dalla funzione selezionata, mentre il dato in forma digitale potrà essere visualizzato spostando lateralmente verso destra il pulsante MODE solo quando l'utente decide di visualizzarlo in questo formato. Nel formato di visualizzazione digitale il valore numerico si aggiorna ogni 0,5 s. La risoluzione dei dati della funzione RPM in formato digitale è di 100 rpm costanti su tutta la scala.

La risoluzione delle informazioni in barra grafica è di 250 rpm, quindi un segmento = 250 rpm e il fondo di scala: 9000 rpm.

L'inizio della zona rossa della barra di stato del regime di giro massimo inizia a partire dalle 7250 rpm.

GB

The unit of measurement that this information is displayed in is expressed in revolutions per minute (rpm).

N.B. The graphical bar will be permanently active independently of the function selected, whereas the information in digital form will be displayed by moving the MODE button to the right only when the user decides to display it in this format. In the digital display format the numerical value is updated every 0.5 sec. The resolution of the RPM function data in digital format is a constant 100 rpm across the whole scale. The resolution of the information in the graphical bar is 250 rpm, therefore one segment = 250 rpm and the scale background: 9000 rpm. The beginning of the status bar's red area for maximum revs begins at 7250 rpm onwards.

D

genannter Anzeigemodus ist permanent. Über der Leiste befindet sich ein roter Anzeigebereich, der die maximale Drehzahl angibt. Die Maßeinheit, mit der diese Information angezeigt wird, ist Umdrehungen pro Minute (min-1).

HINWEIS: Die Grafikleiste ist ständig aktiv, unabhängig von der ausgewählten Funktion, während die Daten in digitaler Form durch seitliche Verstellung der MODE-Taste nach rechts nur dann angezeigt werden können, wenn der Benutzer dieses Anzeigeformat gewählt hat. Beim digitalen Anzeigeformat wird der numerische Wert alle 0,5 s aktualisiert. Die Auflösung der Daten der RPM-Funktion im digitalen Format beträgt 100 min-1 konstant über die gesamte Skala. Die Auflösung der Information auf der Grafikleiste beträgt 250 min-1, somit entspricht ein Segment = 250 min-1 und der Skalengrund: 9000 min-1. Der Beginn des roten Bereichs der Statusleiste für die maximale Drehzahl beginnt bei 7250 min-1.

FI

on pysyvä. Paneelin yläpuoleisella punaisella alueella näkyy ohjeellinen maksimikierronopeus. Edellämainitun tiedon mittayksikkö ilmoitetaan kierroksina minuutissa (rpm).

HUOMAUTUS: Graafinen paneeli pysyy aina aktiivisena valitusta toiminnosta riippumatta, siinä missä digitaaliset tiedot voidaan nähdä painamalla MODE-painiketta sivusuunnassa oikealle ainoastaan käyttäjän niin halutessa. Digitaalisessa näytössä luvut päivitetään 0,5 s välein. RPM-toiminnon tarkkuus digitaalisessa näytössä on 100 rpm vakiona koko asteikon alueella. Graafisen paneelin tiedon tarkkuus on 250 rpm, eli yksi pykälä vastaa 250 rpm:ää ja asteikon ääripää 9000 rpm:ää. Maksimikierronopeuden rajaa ilmaiseva punainen alue alkaa paneelissa 7250 rpm:stä.

SE

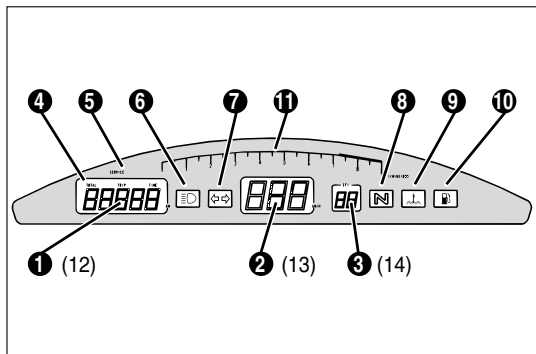
På mätaren finns en röd zon som indikerar den maximala gyroshastigheten. Mätenheten med vilken denna information visas uttrycks i varv per minut (rpm).

OBS: Den grafiska mätaren är aktiv permanent, oberoende av vald funktion samtidigt som informationen i digital form kan visas, genom att skjuta reglaget MODE i sidled åt höger, enbart när användaren beslutar att visa den i detta format. I det digitala visningsformatet uppdateras det numeriska värdet var 0,5 sekund. Visningen av informationen i funktionen RPM i digitalt format är 100 rpm konstant över hela skalan. Upplösningen av informationen på den grafiska mätaren är från 250 rpm, alltså ett segment = 250 rpm y bakgrunden på skalan: 9000 rpm. Början på den röda zonen på statusmätarens för gyrots maximala tillstånd startar från 7250 rpm.

DK

der viser den maksimale omdrejningshastighed. Den måleenhed, med hvilken denne information vises, er i omdrejninger pr. minut (rpm).

BEMÆRK: Den grafiske bjælke vil være permanent aktiveret, uanset den valgte funktion, hvorimod den information, der vises digitalt, ses ved at bevæge MODE-knappen til siden mod højre, når brugeren ønsker at se dette format. I det digitale visningsformat aktualiseres den numeriske værdi for hvert 0,5 sek. Opdelingen af oplysningerne i RPM-funktionen er på 100 rpm i løbet af hele skalaen. Opdelingen af oplysningerne i den grafiske bjælke er på 250 rpm, hvorfor et segment = 250 rpm og toppen af skalaen: 9000 rpm. Begyndelsen af det røde område på bjælken, der viser den maksimale omdrejningstilstand, indledes ved 7250 rpm.



E

4.6 Scrolling

Quando el tablier se encuentra en condiciones operativas normales, es decir fuera del menú de SET-UP y de cada función de la computadora multifunción, el usuario podrá seleccionar la información que desee visualizar en el panel de izquierda del display. Entre las opciones se puede escoger:

- Cuentakilómetros / cuenta-millas total (TOTAL)
- Cuentakilómetros / cuenta-millas parcial (TRIP)
- Cuentarrevoluciones en forma digital (RPM)
- Hora actual (TIME)

La elección puede ser efectuada desplazando hacia la derecha el pulsador MODE; El sistema mostrará cíclicamente las informaciones anteriores siguiendo el orden descendente expuesto arriba. Cada vez que el sistema es activado, LLAVE-ON, el tablier visualizará la información que fue programada por última vez.

4.7 alarma SERVICE

La información es visualizada con la inscripción SERVICE sobre el panel izquierdo del tablier (computadora multifunción). El sistema ha estado diseñado para indi-

F

4.6 Scrolling

Lorsque le tablier se trouve en conditions de fonctionnement normales, c'est à dire hors du menu de SET-UP et de chaque fonction de l'ordinateur multifonction, l'utilisateur pourra sélectionner les informations qu'il souhaite visualiser sur le panneau de gauche de l'écran.

Il est possible de choisir parmi les options suivantes :

- Compte-kilomètres / contami-glia totale (TOTALE)
- Compte-milles total (TOTAL)
- Compte-kilomètres / Compte-milles partiel (TRIP)
- Compte-tours sous forme numérique (RPM).
- Heure actuelle (TIME).

Pour choisir une option, déplacez le bouton-poussoir MODE vers la droite ; le système affiche par cycles les informations précédentes dans l'ordre descendant indiqué ci-dessus.

Chaque fois que le système est activé, LLAVE-ON, le tablier affiche les informations qui ont été programmées la dernière fois.

4.7 alarme SERVICE.

Les informations sont affichées avec l'inscription SERVICE sur le panneau de gauche du tablier (ordinateur

I

4.6 Scrolling

Quando il quadro degli strumenti si trova in condizioni operative normali, ossia al di fuori del menú di SET-UP e di ogni funzione del computer multifunzione, l'utente potrà selezionare le informazioni che desideri visualizzare il pannello di sinistra del display. Tra le opzioni si può scegliere:

- contachilometri / contami-glia totale (TOTALE)
- contachilometri / contami-glia parziale (TRIP)
- contagiri in forma digitale (RPM)
- orario attuale (TIME)

La scelta può essere effettuata spostando verso destra il pulsante MODE; il sistema mostrerà ciclicamente le informazioni precedenti seguendo l'ordine discendente descritto in precedenza.

Ogni volta che il sistema viene attivato, CHIAVE - ON, il quadro degli strumenti visualizzerà le informazioni che sono state programmate l'ultima volta.

4.7 Allarme SERVICE

Le informazioni vengono visualizzate con la scritta SERVICE sul pannello sinistro del quadro degli strumenti (computer multifunzione). Il sistema è stato pro-

GB**4.6 Scrolling**

When the instrument panel is in normal operating conditions, i.e. out of the SET-UP menu and all of the multi-function computer functions, the user will be able to select the desired information for displaying in the left-hand display panel. Among the options that can be chosen are:

- Total milometer/kilometre-counter (TOTAL);
- Partial milometer/kilometre-counter (TRIP)
- Rev counter in digital form (RPM)
- Current time (TIME)

The choice can be made by moving the MODE button to the right; the system will cycle through the previous information following the descending order set out above.

Every time the system is activated, KEY-ON, the instrument panel will display the information that was programmed the last time.

4.7 SERVICE alarm

The information is displayed with the word SERVICE in the left-hand panel of the instrument panel (multifunction computer). The system has

D**4.6 Scrolling**

Wenn die Instrumententafel sich unter normalen Betriebsbedingungen befindet, das heißt, außerhalb des SET-UP-Menüs kann der Benutzer bei jeder Funktion des multifunktionalen Computers die Information auswählen, die er auf dem linken Feld des Displays anzeigen möchte. Es kann zwischen folgenden Optionen gewählt werden:

- Gesamtkilometerzähler/meilenzähler (GESAMT)
- Partieller Kilometerzähler/Meilenzähler (TRIP)
- Digitaler Tourenzähler (RPM)
- Aktuelle Uhrzeit (TIME)

Die Auswahl kann durch Verstellen der MODE-Taste nach rechts erfolgen; Das System zeigt die vorstehenden Informationen periodisch in der oben aufgeführten fallenden Ordnung an. Sobald das System eingeschaltet wird (LLAVE ON), zeigt die Instrumententafel die beim letzten Mal programmierte Information an.

4.7 SERVICE-Alarm

Die Information wird mit dem Eintrag SERVICE auf dem linken Feld der Instrumententafel

FI**4.6 Valikon selaaminen**

Mittariston ollessa normaalisia toimintatilassa, toisin sanoen SET-UP-valikon ja tietokoneen toimintojen ulkopuolella, voi käyttäjä nähdä haluamansa tiedon näytön vasemmanpuoleisessa ikkunassa. Käytössä olevia valintoja ovat:

- Kokonaismatkamittari kilometreissä/maileissa (TOTAL)
- Välimatkamittari kilometreissä/maileissa (TRIP)
- Kierroslukumittari digitaalisena (RPM)
- Kellonaika (TIME)

Valinta suoritetaan painamalla MODE-painiketta oikealle, jolloin järjestelmä näyttää edellämaintut tiedot toistuvasti yllämainittua järjestystä seuraten. Järjestelmää käynnistettäessä, AVAIN-ON, mittaristo näyttää aina viimeksi tallennetun tiedon.

4.7 SERVICE-hälytys

Tiedot ilmaistaan sanalla SERVICE mittariston vasemmanpuoleisessa ikkunassa (monitoimitietokone). Järjestelmä on luoto muistuttamaan käyttäjää

SE**4.6 Rullning**

När kontrollpanelen är under normala driftförhållanden dvs. utanför SET-UP-menyn och samtliga funktioner hos flerfunktionsdatorn, kan användaren välja informationen som önskas visad på panelens vänstra sida av displayen. Bland valen kan man välja:

- Kilometerräknare / mileräknare totalt (TOTAL)
- Kilometerräknare / mileräknare räknaren (TRIP)
- Varvräknare i digital form (RPM)
- Aktuell tid (TIME)

Valet kan göras genom att flytta reglaget MODE åt höger; Systemet visar cykliskt tidigare information i fallande ordning, enligt ovan. Varje gång systemet är aktiverat, LLAVE-ON, visar kontrollpanelen vad som programmerats senaste gången.

4.7 Iarm SERVICE

Informationen visas med texten SERVICE på kontrollpanelens vänstra sida (flerfunktions dator). Systemet har konstruerats för att indikera för användaren nödvändigheten

DK**4.6 Scrolling**

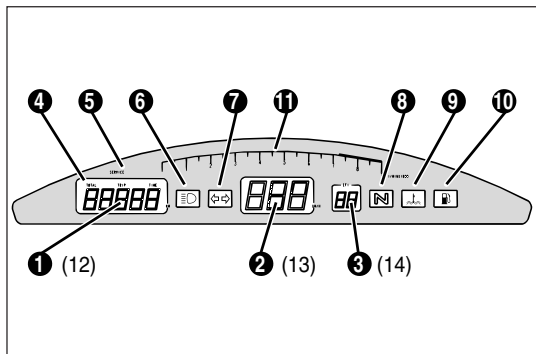
Når instrumentbrættet befinder sig i normal funktionstilstand, dvs. ikke i SET-UP-menuen eller en anden af multicomputerens funktioner, kan brugeren vælge den information, som han/hun ønsker skal vises i displayets venstre panel. Blandt mulighederne kan man vælge:

- Total kilometer-/miltæller (TOTAL)
- Delvis kilometer-/miltæller (TRIP)
- Omdrejningstæller i digital form (RPM)
- Aktuelt klokkeslet (TIME)

Valget foretages ved at bevæge MODE-knappen mod højre. Systemet viser herefter i rækkefølge de fornævnte oplysninger, i ordenen oppefra og ned, som vist ovenfor. Hver gang systemet aktiveres, LLAVE-ON, viser instrumentbrættet den oplysning, til hvilken det sidst blev programmeret.

4.7 SERVICE-alarm

Oplysningen vises med betegnelsen SERVICE i instrumentbrættets venstre panel (multicomputer). Systemet er blevet designet til at fortælle brugeren, hvornår det er nødvendigt at



E

car al usuario la necesidad de ejecutar las revisiones periódicas del mantenimiento establecido una vez el contador asociado a la función SERVICE toma el valor 000 y permanece en la inscripción SERVICE permanente en la computadora multifunción recordándole la necesidad de realizar la siguiente revisión.

NOTA: exclusivamente, acuda lo antes posible a un Concesionario Oficial Derbi en el momento que permanezca la inscripción SERVICE en la computadora multifunción del tablier (o el contador tome el valor 000) para realizar el mantenimiento establecido.

La distancia restante a la ejecución de la próxima revisión es indicada siempre que la llave es puesta en el contacto y activa el sistema, LLAVE - ON, después de la fase de test inicial (período de unos 3 s).

NOTA: La información, guardada en la memoria permanente, es representada en km o en millas.

NOTA: La función de alarma SERVICE se puede restablecer partiendo del tablier apagado (LLAVE-OFF), y

F

multifunction). Le système a été conçu pour indiquer à l'utilisateur le besoin de réaliser des révisions périodiques d'entretien lorsque le compteur associé à la fonction SERVICE prend la valeur 000 et que l'inscription SERVICE reste en permanence sur l'ordinateur multifonction pour lui rappeler le besoin de faire la révision suivante.

REMARQUE: prenez exclusivement contact avec un Concessionnaire Officiel DERBI dès que vous voyez s'afficher l'inscription SERVICE sur l'ordinateur multifonction du tablier (ou si le compteur affiche la valeur 000), pour réaliser l'entretien nécessaire.

La distance qui reste à parcourir avant la prochaine révision est indiquée à condition que la clé soit mise sur le contact et active le système, LLAVE-ON, après la phase de test initiale (période de 3 sec environ).

REMARQUE: Les informations enregistrées dans la mémoire permanente sont représentées en km ou en milles.

REMARQUE: La fonction d'alarme SERVICE peut être

I

gettato per indicare all'utente la necessità di realizzare le revisioni periodiche della manutenzione stabilita una volta che il contatore associato alla funzione SERVICE assuma il valore 000 e la scritta SERVICE rimane accesa permanentemente nel computer multifunzione ricordando la necessità di realizzare la seguente revisione.

NOTA: rivolgersi esclusivamente ed al più presto possibile ad un concessionario ufficiale DERBI dal momento in cui si accenda la scritta SERVICE sul computer multifunzione del quadro degli strumenti (o quando il contatore assuma il valore 000) per realizzare la manutenzione stabilita. La distanza rimanente fino alla realizzazione della seguente revisione viene indicata sempre quando la chiave viene messa nel contatto e si attiva il sistema, CHIAVE - ON, dopo la fase di test iniziale (un periodo di circa 3 s).

NOTA: le informazioni, conservate nella memoria permanente, sono rappresentate in km o in miglia.

NOTA: la funzione di allarme SERVICE si può ristabilire partendo dal quadro degli

GB

been designed to indicate to the user the need to carry out the established regular maintenance servicing once the meter associated with the SERVICE function registers the value 000 and the word is permanently displayed on the multifunction computer as a reminder of the need to carry out the next service.

N.B.: contact an Official DERBI dealer exclusively, as soon as possible once the word SERVICE is displayed on the instrument panel multifunction computer (or the meter registers the value 000), to have the established maintenance servicing carried out. The distance left until the next service is due is indicated every time the key is inserted into the ignition and the system is activated, KEY-ON, after the initial test phase (a period of about 3 secs.).

N.B. The information, saved in the permanent memory, is shown in kilometres or miles.

N.B. The SERVICE alarm function can be reset as follows: with the instrument panel switched off (KEY-OFF), and holding the the MODE button pushed to the

D

(multifunktionaler Computer) angezeigt. Das System wurde so konzipiert, dass dem Benutzer die notwendigen Wartungskontrollen, deren Periodizität festgelegt ist, angezeigt werden, wenn der Zähler, der der Funktion SERVICE zugewiesen ist, den Wert 000 annimmt und der Eintrag SERVICE ständig auf dem multifunktionalen Computer sichtbar ist. Er erinnert an die Notwendigkeit der der Ausführung der nächsten Revision.

HINWEIS: Besuchen Sie so bald wie möglich einen DERBI-Vertragshändler, wenn der Eintrag SERVICE auf dem multifunktionalen Computer der Instrumententafel erscheint (oder der Zähler den Wert 000 annimmt), um die festgelegte Wartung ausführen zu lassen. Die bis zur nächsten Revision verbleibende Zeit wird immer angegeben, wenn der Schlüssel steckt und das System eingeschaltet (LLAVE ON), nach der Anfangstestphase von etwa 3 s.

HINWEIS: Die im Permanentspeicher aufbewahrte Information wird in km oder Meilen dargestellt.
HINWEIS: Die Alarmfunktion

FI

säännöllisen huollon ja tarkistusten tarpeellisuudesta alkaen hetkestä, jolloin SERVICE-toiminnon laskuri nollataan lukuun 000. SERVICE-sanaa pysyy monitoimitietokoneen näytössä pysyvästi muistuttamassa seuraavan määräaikaishuollon tarpeesta.

HUOMAUTUS: Mikäli mittariston monitoimitietokoneen näyttöön ilmestyy sana SERVICE (tai mittarin lukema nollautuu arvoon 000), suositellaan yhteydenottoa yksinomaan valtuutettuun DERBI-huoltokorjaamoon asianmukaisen määräaikaishuollon suorittamiseksi. Seuraavaan huoltoon jäljelläoleva matka ilmoitetaan aina virtaavaimen ollessa kytkettyä ja järjestelmän ollessa käynnissä, AVAIN-ON, alustavan tarkistuksen jälkeen (kesto noin 3 s).

HUOMAUTUS: Pysyvään muistiin tallennettu tieto ilmaistaan kilometreissä tai mailleissa.

HUOMAUTUS: SERVICE-hälytystoiminto voidaan

SE

av att utföra den fastställda regelbundna servicen så snart räknaren som hör ihop med funktionen SERVICE intar värdet 000 och texten SERVICE stannar kvar permanent på flerfunktionsdatorn och påminner dig om nödvändigheten av att utföra nästa service.

OBS: uteslutande, infinng dig så snart som möjligt hos officiellt ombud för Derbi när texten SERVICE förblir i flerfunktionsdatorn på kontrollpanelen (eller räknaren intar värdet 000) för att utföra den etablerade underhållet. Den återstående sträckan till utförande av nästa service indikeras alltid när nyckeln placeras i kontakten och aktiverar systemet, LLAVE – ON, efter inledningsfasen (en period på ca. 3 sek.).

OBS: Informationen om sparas i det permanenta minnet, representeras i km eller miles.

OBS: Larmfunktionen SERVICE kan återställas genom att dela kontrollpanelen stängd (LLAVE – OFF) och behålla

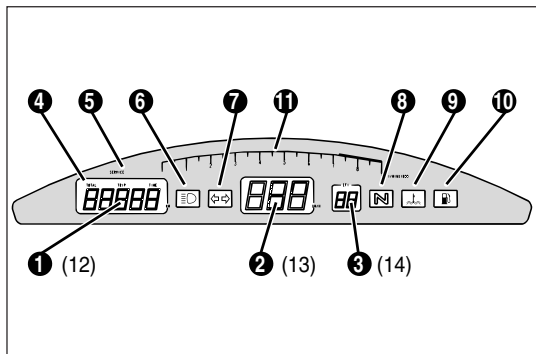
DK

udføre de periodiske serviceeftersyn, når tælleren, der er forbundet med SERVICE-funktionen stilles til værdien 000, og når betegnelsen SERVICE vises permanent i multicomputeren, hvorved der mindes om denne nødvendighed.

BEMÆRK: Man bør hurtigst muligt og udelukkende henvende sig til et officielt DERBI-salgsted, når betegnelsen SERVICE vises i multicomputeren på instrumentbrættet (eller tælleren stilles til værdien 000) for at få foretaget serviceeftersynet. Den distance, der resterer inden næste serviceeftersyn, vises hver gang nøglen sættes i kontakten og systemet aktiveres, LLAVE-ON, efter den indledende testfase (et tidsrum på ca. 3 sek.).

BEMÆRK: De oplysninger, der lagres i den permanente hukommelse, betegnes i km eller mil.

BEMÆRK: Funktionen af alarmer SERVICE kan genoprettes ved at slukke instrumentbrættet (NØGLE-OFF), holde kontakten MODE mod venstre og



E

mantiene el pulsador de MODE desplazado hacia la izquierda y activando el sistema, LLAVE - ON; manteniendo el pulsador de MODE desplazado hacia la izquierda unos 10 segundos la inscripción se reestablece el contador SERVICE que tomará el valor restante para la siguiente operación de mantenimiento.

Si el procedimiento ha sido ejecutado correctamente, apagando y reactivando el sistema, la alarma SERVICE no comparecerá más.

AVISO: El procedimiento descrito para restablecer la alarma SERVICE está reservada para empleo exclusivo de los Concesionarios Oficiales DERBI.

4.8 EFI:

La información es codificada sobre 2 dígitos y visualizada en el panel derecho del display (EFI). Este display muestra los posibles errores o averías que puede tener el vehículo en condiciones normales de uso.

NOTA: la visualización de algún código numérico en el display de la EFI actúa a modo de AVISO advirtiéndole que es posible que se haya ocasionado alguna avería en el vehículo.

F

rétablie en partant du tablier éteint (LLAVE-OFF), en conservant le bouton-poussoir de MODE placé vers la gauche et en activant le système, LLAVE - ON ; en maintenant le bouton-poussoir de MODE situé vers la gauche pendant 10 secondes environ, l'inscription revient sur le compteur SERVICE qui prendra la valeur restante avant la prochaine opération d'entretien. Si la procédure a été correctement exécutée, éteignez et réactivez le système pour que l'alarme SERVICE cesse de s'afficher.

AVERTISSEMENT : La procédure décrite pour rétablir l'alarme SERVICE ne doit être réalisée que par les Concessionnaires Officiels DERBI.

4.8 EFI:

Les informations sont présentées en 2 chiffres et visualisées sur le panneau de droite de l'écran (EFI). Cet écran présente les erreurs ou pannes qui peuvent éventuellement se présenter sur le véhicule en conditions normales d'utilisation.

REMARQUE: Un code numérique s'affiche à l'écran de l'EFI pour vous AVERTIR qu'il se peut qu'il y ait une panne sur le véhicule.

I

strumenti spento (CHIAVE-OFF), e mantenendo il pulsante di MODE spostato verso sinistra e attivando il sistema, CHIAVE - ON; mantenendo il pulsante di MODE spostato verso sinistra per circa 10 secondi, la scritta si ristabilisce nel contatore SERVICE che adoterà il valore restante per la seguente operazione di manutenzione. Se il procedimento è stato svolto in maniera corretta, spento e riattivato il sistema, l'allarme SERVICE non comparirà più.

AVVISO: il procedimento descritto per ristabilire l'allarme SERVICE è riservato per un uso esclusivo dei concessionari ufficiali DERBI.

4.8 EFI:

Le informazioni sono codificate su 2 digiti e vengono visualizzate nel pannello destro del display (EFI). Questo display mostra gli eventuali errori o le avarie che può avere il veicolo in condizioni normali d'uso.

NOTA: la visualizzazione di un qualsiasi codice numerico nel display della EFI agisce in forma di AVVISO avvertendo che è possibile che abbia avuto luogo una qualche avaria nel veicolo.

GB

left, activate the system by turning KEY-ON; keeping the MODE button pushed to the left for approximately 10 seconds, the SERVICE meter will be reset and will show the value remaining until the next maintenance operation.

If the procedure has been performed correctly, turning the system off and on will result in the SERVICE alarm no longer appearing.

WARNING: The procedure described to reset the SERVICE alarm is reserved exclusively for Official DERBI Dealer employees.

4.8 EFI:

The information is coded in 2 digits and displayed in the right-hand panel of the display (EFI) This display shows the possible errors or faults that the machine may suffer under normal conditions of use.

N.B. The displaying of a particular code number in the EFI display serves as a WARNING that the machine may have suffered some kind of fault.

D

SERVICE kann ausgehend von der ausgeschalteten Instrumententafel (LLAVE OFF) und gedrückter und nach links verstellter MODE-Taste und darauf folgendem Einschalten des Systems LLAVE ON wieder hergestellt werden; MODE-Taste dabei nach links verstellen und 10 Sekunden gedrückt halten. Der Eintrag wird wieder hergestellt, der SERVICE-Zähler nimmt der Restwert für den nächstfolgenden Wartungsvorgang. Wenn das Verfahren korrekt ausgeführt wurde, Aus- und erneutes Einschalten des Systems, erscheint der Alarm SERVICE nicht mehr

WARNING: Das beschriebene Verfahren zur Wiederherstellung des Alarms SERVICE ist allein den autorisierten DERBI-Vertragshändlern vorbehalten.

4.8 EFI: Die Information wird mit 2 Ziffern codiert und auf dem rechten Ziffernfeld des Displays (EFI) angezeigt. Dieses Display zeigt die möglichen Fehler und Störungen an, die das Fahrzeug bei normalen Gebrauch haben kann.

HINWEIS: Die Anzeige eines Zifferncodes im EFI-Display gilt als WARNHINWEIS, der über eine eventuelle Havarie

FI

poistaa mittariston ollessa sammutettuna (AVAIN-OFF) pitämällä MODE-painiketta alaspainettuna vasemmalle ja käynnistämällä järjestelmä, AVAIN - ON. Pitämällä MODE-painiketta alaspainettuna vasemmalle noin 10 sekunnin ajan SERVICE-huoltovälimittari palaa näyttämään seuraavaan huoltokertaan jäljelläolevan huoltokertaan jäljelläolevan etäisyyden. Mikäli toimenpide on suoritettu oikein ja järjestelmä on sammutettu ja käynnistetty asianmukaisesti uudelleen, ei SERVICE-hälytys ilmesty uudelleen näkyviin.

TIEDOKSI: SERVICE-hälytyksen poistamistoimenpiteet on kuvailtu ainoastaan valtuutettujen DERBI huoltokorjaamoiden käyttöön.

4.8 EFI: Tieto ilmaistaan kahden luvun avulla näytön oikeanpuoleisessa ikkunassa (EFI). EFI-näytössä näkyvät ajoneuvon mahdolliset ongelmat tai viat normaalin käytön puitteissa.

HUOMAUTUS: EFI-näytössä mahdollisesti näkyvä numerokoodi toimii VAROITUKSENA kertoen ajoneuvon mahdollisesta viallisuudesta.

SE

reglaget MODE skjutet åt vänster och aktivera systemet, LLAVE - ON; bibehåll reglaget MODE skjutet åt vänster i ca. 10 sekunder texten återställer SERVICE-räknaren som intar värdet som återstår för nästa underhållsoperation. Om proceduren har utförts korrekt, genom att stänga systemet och återaktivera systemet, dyker larmet SERVICE inte upp igen.

WARNING: Proceduren som beskrivits för att återställa larmet SERVICE är reserverat att utföras enbart av de officiella ombuden för DERBI.

4.8 EFI: Informationen är kodad med 2 siffror och visas på höger panel av displayen (EFI). Denna visar de möjliga felens eller skadorna som fordonet kan ha under normal användning.

OBS: visningen av någon sifferkod på EFI-displayen fungerar som en AVISO som varnar att det är möjligt att det har inträffat någon skada på fordonet.

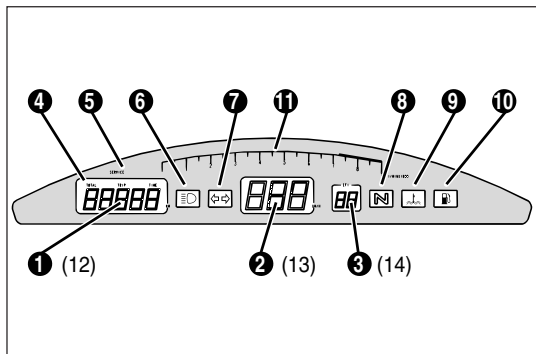
DK

aktivere systemet, NØGLE - ON. Bliv ved med at holde kontakten MODE mod venstre i ca. 10 sekunder. Derefter genoprettes teksten i måleren SERVICE, som viser restværdien for den følgende vedligeholdelseshandling. Hvis slukning og genaktivering af systemet udføres korrekt, vises alarmen SERVICE ikke mere.

ADVARSEL: Den beskrevne fremgangsmåde for nulstilling af alarmen SERVICE må udelukkende udføres af en godkendt DERBI-forhandler.

4.8 EFI: Oplysningerne vises som to cifrede koder i skærmens højre panel (EFI). På denne skærm vises de eventuelle fejl eller problemer, der kan forekomme i køretøjet under normal brug.

BEMÆRK: Visning af et kodenummer i EFI på skærmen fungerer som en ADVARSEL, der informerer om forekomsten af eventuelle problemer på køretøjet.



E

NOTA: En caso de la visualización de algún código diríjase exclusivamente a un Concesionario Oficial **Derbi** para que el personal técnico atienda de manera específica cada tipo de avería.

NOTA: Omita el código 12 en caso de que aparezca después de activar el tablier con contacto, forma parte del test inicial que realiza el sistema.

5 FUNCIÓN TESTIGOS DE SEÑALIZACIÓN.

5.1 Neutral

Cuando no hay engranada ninguna marcha, el sistema reconoce dicho estado mediante la señalización del testigo luminoso verde N (NEUTRAL).

5.2 Indicadores de Dirección

Cuando desee accionar algún indicador de dirección (indistintamente izquierdo o derecho) el sistema reconoce dicho estado mediante la señalización del testigo luminoso correspondiente ⇄

5.3 Luces intensivas

Cuando desee accionar las luces intensivas, el sistema reconoce dicho estado mediante la señalización del testigo luminoso azul ≡○

F

REMARQUE: Si un code s'affiche, contactez exclusivement un Concessionnaire Officiel DERBI pour que le personnel technique réponde de manière personnalisée à chaque type de panne.

REMARQUE: Omettez le code 12 s'il s'affiche après activation du tablier avec le contact, cela fait partie du test initial réalisé par le système.

5 FONCTION DE TÉMOINS DE SIGNALISATION.

5.1 Neutre

Lorsque aucune vitesse n'est enclenchée, le système reconnaît cet état en affichant le témoin lumineux vert N (NEUTRE).

5.2 Indicateurs de Direction

Si vous souhaitez actionner un indicateur de direction (indistinctement gauche ou droit), le système reconnaît cet état et allume le témoin lumineux correspondant ⇄

5.3 Phares

Si vous souhaitez actionner les phares, le système reconnaît cet état en éclairant le témoin lumineux bleu ≡○

I

NOTA: nel caso della visualizzazione di un qualsiasi codice, rivolgersi esclusivamente a un concessionario ufficiale DERBI affinché il personale tecnico possa risolvere in maniera specifica qualsiasi tipo di avaria

NOTA: Omettere il codice 12 nel caso in cui appaia dopo aver attivato il quadro degli strumenti con contatto, giacché forma parte del test iniziale che realizza il sistema.

5 FUNZIONE SPIE DI SEGNALAZIONE.

5.1 Neutrale

Quando non è innestata alcuna marcia, il sistema riconosce il suddetto stato mediante la segnalazione della spia luminosa verde N (NEUTRALE).

5.2 Indicatori di direzione

Quando si desidera attivare un qualsiasi indicatore di direzione (può essere indistintamente il sinistro o il destro), il sistema riconosce il suddetto stato mediante la segnalazione della spia luminosa corrispondente ⇄

5.3 Luci intensive

Quando si desidera azionare le luci intensive, il sistema riconosce il suddetto stato mediante la segnalazione della spia luminosa blu ≡○

GB

N.B. In the event of a particular code number being displayed, contact an Official DERBI Dealer exclusively, so that the technical staff can attend to each type of fault specifically.

N.B. You can ignore the code 12 should it appear after activating the instrument panel be switching on the ignition, as it forms a part of the initial test that the system performs.

5 FUNCTION OF LUMINOUS INDICATOR LIGHTS.

5.1 Neutral

When no gear is engaged, the system recognises this state by illuminating the green indicator light N (NEUTRAL).

5.2 Turn Indicators

When you activate a turn indicator, (whether it be left or right), the system recognises this state by illuminating the corresponding indicator light). ⇄

5.3 Headlight main beam

When you activate the headlight main beam, the system recognises this state by illuminating the blue main beam indicator light. ☹

D

am Fahrzeug informiert.

HINWEIS: Bei Anzeige eines Codes wenden Sie sich bitte ausschließlich an einen DERBI-Vertragshändler, damit der technische Kundendienst jede Störung spezifisch betreuen kann.

HINWEIS: Falls der Code 12 nach Einschalten der Instrumententafel angezeigt wird, übergehen Sie ihn bitte. Er ist Bestandteil des Anfangstests des Systems.

5 FUNKTION DER LEUCHTANZEIGEN.

5.1 Neutral

Wenn kein Gang eingelegt ist, erkennt das System diesen Zustand durch die Signalisierung der grünen Leuchtanzeige (NEUTRAL).

5.2 Richtungsanzeiger

Wenn Sie einen Richtungsanzeiger auslösen möchten, (egal, ob links oder rechts), erkennt das System diesen Zustand durch die Signalisierung der jeweiligen Leuchtanzeige. ⇄

5.3 Starklicht

Wenn Sie Starklicht einschalten möchten, erkennt das System diesen Zustand durch die Signalisierung der blauen Leuchtanzeige. ☹

5.4 Kühlmitteltemperatur (W.TEMP)

Wenn die Temperatur des Kühlmittel im Kühler 104° C

FI

HUOMAUTUS: Mikäili näyttöön ilmestyy koodi, suositellaan yhteydenottoa yksinomaan valtuutettuun DERBI-huoltokorjaamoon, jonka korjaamohenkilökunta kykenee käsittelemään kutakin ongelmaa sen vaatimalla erityisellä huomiolla.

HUOMAUTUS: Jätä huomioimatta koodin 12 mahdollinen ilmestyminen kytkettyäsi virran mittaristoon: kyseessä on osa järjestelmän suorittamaa alustavaa tarkistusta.

5 MERKKAIVALO-TOIMINNOT.

5.1 Vapaa vaihde

Ellei mitään vaihteista ole valittu, tunnistaa järjestelmä tilan vihreän N-merkkivalon avulla (NEUTRAL).

5.2 Suuntavilkut

Järjestelmä tunnistaa suuntavilkun käytön tilanteen sitä vaatiessa (riippumatta siitä, onko kyseessä oikea vai vasen vilkku) suuntavilkkujen merkkivalon avulla. ⇄

5.3 Kaukovalot

Järjestelmä tunnistaa kaukovalojen käytön sinisen merkkivalon avulla. ☹

SE

OBS: Om det visas någon kod, vänd dig uteslutande till ett officiellt ombud för Derbi för att den tekniska personalen hjälper till på ett specifikt sätt för varje typ av skada.

OBS: Hoppa över kod 12 om den dyker upp efter att kontrollpanelen aktiverats med kontakt, och bildar del av inledningstestet som systemet utförde.

5 SIGNALERINGSINDIKATORERNS FUNKTION.

5.1 Neutral

När det inte lagts in någon växel för att starta, känner systemet igen tillståndet genom signaleringen för ljusindikatorn grön N (NEUTRAL).

5.2 Färdriktningsvisare

När du vill aktivera någon färdriktningsvisare (oavsett om det är vänster eller höger) känner systemet igen tillståndet genom ljusindikatorns motsvarande visning) ⇄

5.3 Helljus

När du vill aktivera helljusen,

DK

BEMÆRK: Ved visning af en kode skal du henvende dig til en godkendt DERBI-forhandler, så problemet kan håndteres korrekt af kvalificeret teknisk personale.

BEMÆRK: Kode 12 kan vises efter aktivering af instrumentbrættet med kontakten. Dette er en normal del af den indledende test, som systemet gennemfører, og kræver ingen handling.

5 FUNKTIONSTEST AF INDIKATORER

5.1 Neutral

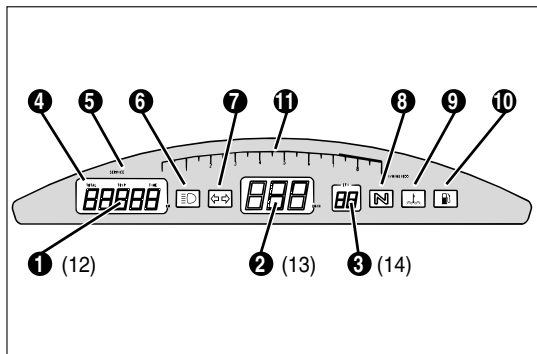
Når der ikke er aktiveret noget gear, angiver systemet denne tilstand med den grønt lysende indikator N (NEUTRAL).

5.2 Blinklys

Når du vil aktivere et blinklys (venstre eller højre), angiver systemet denne tilstand med den relevante lysende indikator. ⇄

5.3 Fjernlys

Når du vil aktivere fjernlyset, angiver systemet denne tilstand med den lysende blå indikator. ☹



E

5.4 Temperatura de líquido refrigerante (W.TEMP)

Si la temperatura del líquido refrigerante ubicado en el radiador supera los 104°C, el sistema activa el testigo luminoso rojo correspondiente.

5.5 Reserva de Carburante

Si se enciende el testigo luminoso ámbar correspondiente el sistema indica que quedan 2.5 l de carburante.

NOTA: reponga carburante lo antes posible en la próxima estación de servicio. El testigo luminoso se apagará una vez reponga carburante.

6 MENÚ de SET-UP

El menú de SET-UP es implementado para poder configurar el sistema para algunos parámetros que pueden variar según ciertas características estructurales del vehículo como puede ser el perímetro funcional de adherencia del neumático posterior.

Esencialmente en el menú de SET-UP pueden modificarse los siguientes parámetros:

- Unidad de medida para velocidades y distancias recorridas (kmh-mph);

F

5.4 Température de liquide de refroidissement (W. TEMP)

Si la température du liquide de refroidissement situé sur le radiateur dépasse les 104°C, le système active le témoin lumineux rouge correspondant.

5.5 Réserve de Carburant

Si le témoin lumineux orange correspondant s'allume, le système signale qu'il reste 2,5 l de carburant.

REMARQUE: Ajoutez de l'essence le plus tôt possible dans la prochaine station service.

Le témoin lumineux s'éteint chaque fois que vous remplissez du carburant.

6 MENU de SET-UP

Le menu de SET-UP est conçu pour pouvoir configurer le système pour certains paramètres qui peuvent varier selon certaines caractéristiques structurelles du véhicule comme par exemple le périmètre fonctionnel d'adhérence du pneumatique arrière.

Les paramètres suivants notamment peuvent être modifiés dans le menu de SET-UP :

- Unité de mesure pour vitesses et distances parcourues (km/h-mph) ;

I

5.4 Temperatura del liquido refrigerante (W. TEMP)

Se la temperatura del líquido refrigerante ubicado nel radiatore supera i 104° C, il sistema attiva la spia luminosa rossa corrispondente.

5.5 Riserva di carburante

Se si accende la spia luminosa gialla corrispondente il sistema indica che rimangono 2.5 l di carburante.

NOTA: fare rifornimento di carburante il più presto possibile presso la stazione di servizio più vicina. La spia luminosa si spegne una volta effettuato il rifornimento di carburante.

6 MENÙ di SET-UP

Il menù di SET-UP viene implementato per poter impostare il sistema per alcuni parametri che possono variare secondo determinate caratteristiche strutturali del veicolo come per esempio può essere il perimetro funzionale di aderenza del pneumatico posteriore.


Essenzialmente, nel menù di SET-UP si possono modificare i seguenti parametri:

- unità di misura per velocità e distanze percorse (kmh - mph);
- perimetro del pneumatico della ruota posteriore

GB**5.4 Coolant temperature (W.TEMP)**

If the temperature of the coolant liquid in the radiator exceeds 104°C, the system activates the corresponding luminous red indicator light.

5.5. Low fuel

If the corresponding amber indicator light  comes on, and the system indicates that there are only 2.5 litres of fuel remaining.

N.B. refill the fuel tank as soon as possible at the next service station. The indicator light will go out once the fuel has been replenished.


6 SET-UP menu

The SET-UP menu is implemented to be able to configure the system for some parameters that may vary according to certain structural characteristics of the machine, in the case of the rear tyre's functional adherence perimeter.


Essentially, the following parameters can be modified in the SET-UP menu:

- Unit of measurement for speed and distance travelled (kph-mph);
- Perimeter of the tyre on the rear wheel;

D

überschreitet, schaltet das System die rote Leuchtanzeige ein. 

5.5 Kraftstoffvorrat

Wenn die bernsteinfarbene Leuchtanzeige aufleuchtet,  gibt das System an, dass noch 2,5 l Kraftstoff verbleiben.

HINWEIS: Füllen Sie den Kraftstoff sobald wie möglich an der nächsten Service Station auf. Der Leuchtanzeige erlischt nach dem Auftanken.

6 SET UP-Menü

Das SET UP-Menü dient der Systemkonfiguration einiger Parameter, die aufgrund bestimmter struktureller Eigenschaften des Fahrzeugs geändert werden können, wie beispielsweise die funktionale Haftfläche des hinteren Reifens.

In diesem SET UP-Menü können insbesondere folgende Parameter geändert werden:

- Maßeinheit für Geschwindigkeit und zurückgelegte Entfernungen (kmh-mph);
- Reifenumfang des Hinterrads;


Der Zugriff auf das SET UP-Menü ist es nur bei Stillstand des Fahrzeugs und ausgeschaltetem Motor

FI**5.4 Jäähdytysnesteen lämpötila (W.TEMP)**

Mikäli jäähdytinnesteen lämpötila kohoaa yli 104°C:een, sytyttää järjestelmä tilannetta ilmaisevan punaisen merkkivalon.

Mikäli polttoaineen varasäiliön kullannusrukea merkkivalo syttyy,  ilmoittaa järjestelmä polttoaineen määräksi 2,5 l.

5.5 Polttoaineen varasäiliö

Mikäli polttoaineen varasäiliön kullannusrukea merkkivalo syttyy,  ilmoittaa järjestelmä polttoaineen määräksi 2,5 l.


HUOMAUTUS: lisää polttoainetta mahdollisimman pian lähimmällä huoltoasemalla. Merkkivalo sammuu polttoaineen lisäämisen seurauksena.

6 SET-UP -valikko


SET-UP -valikon avulla tietyt järjestelmän toiminnot voidaan ohjelmoida vaihtoehtoisella tavalla ajoneuvon määrättyjen rakenteellisten ominaisuuksien mukaan, kuten esimerkiksi takarenkaan kulutuspuolelta ympärysmittaan tapauksessa. SET-UP -valikossa voidaan muokata varsinkin seuraavia ominaisuuksia:

- Nopeuksien ja matkojen mittauksessa käytettävät yksiköt (kmh-mph);
- Takapyörän renkaan ympärysmitta;


SE

känner systemet igen tillståndet genom signaleringen för den blå ljusindikatorn 

5.4 Kylarvätskans temperatur (W.TEMP)

Om temperaturen på kylarvätskan som finns i kylaren överstiger 104°C, aktiverar systemet den motsvarande röda ljusindikatorn 

5.5 Reservdrivmedel


Om den korresponderande ljusindikatorn i bärnstensfärg  systemet indikerar att det återstår 2,5l drivmedel.

OBS: fyll på drivmedel snarast på nästa bensinstation. Ljusindikatorn släcks så snart drivmedel fylls på.

6 MENY för SET-UP

SET-UP-menyen finns för att kunna konfigurera systemet för några parametrar som kan variera enligt vissa strukturella karakteristika hos fordonet som kan vara bakre bromsens vidhängande funktionsomrets. Väsentligen kan man på menyen för SET-UP modifiera följande parametrar:

DK**5.4 Kølevæsketemperatur (W.TEMP)**

Hvis kølevæsketemperaturen overskrider 104°C, aktiverer systemet den relevante lysende røde indikator. 

5.5 Brændstofbeholdning

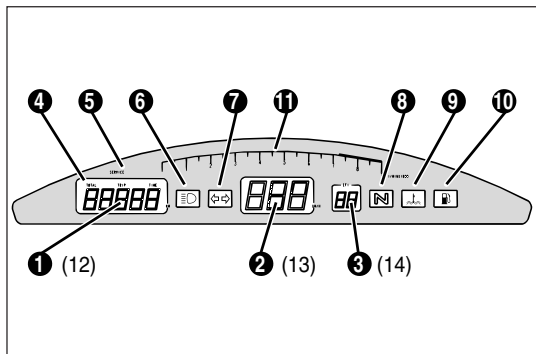
Hvis den gule indikator () tændes, angiver det, at der er 2,5 liter brændstof tilbage.

BEMÆRK: Påfyld så hurtigt som muligt brændstof på næste tankstation. Den lysende indikator slukkes, når der er påfyldt brændstof igen.

6 Menuen SET-UP

Menuen SET-UP kan bruges til at konfigurere systemet med forskellige parametre, der kan variere i forhold til køretøjets grundlæggende egenskaber, f.eks. baghjulets funktionelle omkreds i forbindelse med vejgreb. I menuen SET-UP kan du specielt ændre følgende parametre:

- Måleenhed for hastighed og tilbagelagt afstand (kmh-mph).
- Omkreds af baghjul.



E

- Perímetro del neumático de la rueda posterior;

La entrada en el menú de SET-UP sólo es posible con el vehículo parado y el motor apagado desplazando lateralmente el pulsador MODE hacia la derecha 3 s aproximadamente.

El sistema, después de haber visualizado por unos 2 segundos la palabra SETUP sobre el display del tablero, se preparará para la selección de la unidad de medida, visualizando de modo intermitente uno de los 2 segmentos correspondiendo respectivamente a km/h o mph, según la selección efectuada.

6.1 modificación de la unidad de Medida

Una vez dentro del menú de SET-UP en el display se visualizará la unidad de medida para la velocidad, odómetro y trip programada de modo intermitente sobre el lado derecho del panel central.

Desplazando el pulsador MODE hacia la izquierda le permitirá cambiar la unidad de medida de las magnitudes especificadas y presionando de nuevo el pulsador MODE confirma la selección

F

- Périètre du pneumatique de la roue arrière ;

L'entrée dans le menu de SET-UP n'est possible qu'avec le véhicule arrêté et le moteur arrêté en appuyant latéralement sur le bouton-poussoir MODE sur la droite pendant 3 s environ.

Le système, après avoir affiché pendant 2 secondes le mot SET-UP à l'écran du tableau, se prépare pour sélectionner l'unité de mesure, et affiche de manière intermittente l'un des 2 segments correspondants, respectivement km/h ou mph, selon le choix réalisé.

6.1 modification de l'unité de Mesure

Lorsque vous êtes dans le menu de SET-UP à l'écran, vous verrez s'afficher l'unité de mesure pour la vitesse, l'odomètre et le trip programmés de manière intermittente sur le côté droit du panneau central.

Déplacez le bouton-poussoir MODE sur la gauche pour pouvoir changer l'unité de mesure des données indiquées et appuyez de nouveau sur le bouton-poussoir MODE pour confirmer la sélection de l'unité de mesure

I

L'entrata nel menú di SET-UP è possibile solo quando il veicolo è fermo e il motore è spento, premendo lateralmente il pulsante MODE verso destra per circa 3 s.

Il sistema, dopo aver visualizzato per circa 2 secondi la parola SETUP sul display del quadro degli strumenti, si preparerà per la selezione dell'unità di misura, visualizzando in modo intermittente uno dei due segmenti che corrispondono rispettivamente a km/h o mph, in funzione della selezione che è stata effettuata.

6.1 Modifica dell'unità di misura

Una volta all'interno del menú di SET-UP, nel display viene visualizzata l'unità di misura per la velocità, l'odometro e il valore di trip programmato in modo intermittente nel lato destro del pannello centrale.

Spostando il pulsante MODE verso sinistra, si potrà cambiare l'unità di misura dei valori specificati, e premendo di nuovo il pulsante MODE si conferma la scelta dell'unità di misura,

GB

Entry into the SET-UP menu is possible with the machine halted and the engine switched off, by pushing the MODE button to the right for approximately 3 seconds.

The system, after displaying the word SET-UP for about 2 seconds on the instrument panel display, will prepare for the selection of the unit of measurement, by flashing on and off one of the 2 segments corresponding respectively to kph or mph, depending on the selection made.

6.1 Modifying the unit of measurement

Once inside the SET-UP menu, the display will show the programmed unit of measurement for the speedometer, milometer and trip meter flashing on and off on the right of the central panel. Moving the MODE button to the left will allow you to change the unit of measurement of the specified amounts, and pressing the MODE button again confirms the selection of the unit of measurement by saving it in the permanent memory.

D

durch Verstellen der MODE-Taste nach rechts, die etwa 3 s gedrückt gehalten wird, möglich. Nach der Anzeige des Wortes SET UP während 2 Sekunden auf dem Display der Instrumententafel bereitet sich das System auf die Wahl der Maßeinheit vor, indem es abwechselnd eine der beiden Segmente, die km/h oder mph entsprechen, je nach Auswahl anzeigt.

6.1 Änderung der Maßeinheit

Innerhalb des SET UP Menüs wird auf dem Display die Maßeinheit für die programmierte Geschwindigkeit, Wegstreckenzähler oder Trip abwechseln auf der rechten Seite des Bedienfelds angezeigt. Durch Verstellen der MODE-Taste nach links kann die Maßeinheit der spezifischen Größen geändert werden. Ein erneutes Drücken der MODE-Taste bestätigt die Auswahl der Maßeinheit und legt diese im Permanentspeicher ab.

FI

SET-UP -valikoon pääsee vain ajoneuvon ollessa pysähdyksissä ja moottorin sammutettuna painamalla MODE-painiketta sivusuunnassa oikealle noin 3 sekunnin ajan. Näytettyään mittariston näytössä noin kahden sekunnin ajan sanaa SETUP järjestelmä valmistautuu mittayksikön valintaan vilkuttamalla valinnasta riippuen jompaa kumpaa vaihtoehtoja km/h tai mph.

6.1 Mittayksikön muokkaaminen

SET-UP -valikossa ollessaan näyttö osoittaa vilkkumalla nopeuden, matkamittarin ja välimatkamittarin järjestelmään ohjelmoidun mittayksikön keskimmäisen näytön oikealla puolella. Painamalla MODE-painiketta vasemmalle pääset vaihtamaan yksikköä näytössä näkyvien vaihtoehtojen välillä, ja painamalla MODE-painiketta toistamiseen tallennat valitsemasi mittayksikön pysyvästi muistiin.

SE

- Måttenheter för hastigheter och körda sträckor. (kmt-mpt);
- Omkrets för bromsen på bakhjulet;
Tillträde till menyn för SET-UP är enbart möjlig med fordonet stillastående och motorn stängd och reglaget MODE skjutet i sidled åt höger ca. 3 sek. Systemet förbereder sig, efter att ha visat i ca. 2 sekunder ordet SETUP på kontrollpanelens display, för valet av måttenheten, och visar på ett flimrande sätt ett av de 2 segmenten som motsvarar respektive km/tim eller mpt, enligt det utförda valet.

6.1 modifiering av måttenheten

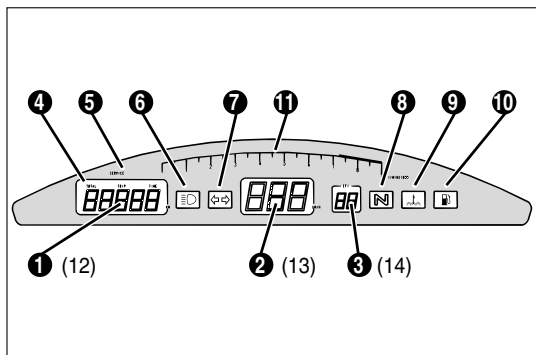
Väl inne i menyn för SET-UP på displayen visas måttenheten för hastighet, vägmätare och tripp, programmerade på intermitent sätt på högra delen av den mittersta panelen. Genom att flytta reglaget MODE åt vänster tillåts ändring av måttenhetens specificerade magnituder och trycka igen på reglaget MODE bekräftar valet av måttenheten genom att memorisera den i det permanenta minnet.

DK

Det er kun muligt at åbne menuen SET-UP, når køretøjet står stille, og motoren er standset. Derefter trykkes kontakten MODE mod venstre i ca. 3 sekunder. Når ordet SETUP har været vist i ca. 2 sekunder på instrumentbrættets skærm, er systemet klar til valg af måleenhed. Der vises skiftevis ét af de to segmenter, der svarer til henholdsvis km/h eller mph, i overensstemmelse med det foretagne valg.

6.1 Ændring af måleenhed

Når menuen SET-UP er åben, vises skiftevis den programmerede måleenhed for hastighed, omdrejningstæller og trip i højre side af centralpanelet. Hvis du skubber kontakten MODE mod venstre, kan du ændre måleenheden til de angivne værdier, og hvis du igen trykker på kontakten MODE, bekræftes valget, og måleenheden gemmes permanent i hukommelsen.



E

de la unidad de medida memorizándola en la memoria permanente.

NOTA:

El cambio de la unidad de medida supone la cancelación de los datos de la función TRIP.

NOTA:

- si transcurre 20 s sin que el interruptor sea comprimido, o bien
- si el vehículo es puesto en marcha (velocidad > 0 o RPM > 0), o bien
- si el conmutador del interruptor principal es posicionado en OFF, el sistema operará automáticamente en la última modalidad que sea operativa salvando los datos establecidos por última vez.

6.2 Selección perímetro rueda posterior .

Después de haber programado correctamente la unidad de medida, el sistema se prepara automáticamente para la selección de la circunferencia del neumático de la rueda posterior.

En el display de la izquierda el tablier aparecerá la letra C sobre el primero de los 5 dígitos, mientras que en los otros 4 dígitos restantes aparece la medida de la cir-

F

et la mémoriser dans la mémoire permanente.

REMARQUE: Le changement de l'unité de mesure entraîne l'annulation des données de la fonction TRIP.

REMARQUE :

- Si vous n'appuyez pas sur l'interrupteur pendant 20 s, ou
- si le véhicule est mis en marche (vitesse >0 ou Tours/min >0), ou
- si le commutateur de l'interrupteur principal est placé sur OFF, le système fonctionne automatiquement dans le dernier mode opérationnel en enregistrant les données définies la dernière fois.

6.2 Sélection périmètre roue arrière.

Après avoir programmé correctement l'unité de mesure, le système se prépare automatiquement pour sélectionner la circonférence du pneu de la roue arrière.

À l'écran de gauche du tablier, la lettre C apparaît sur le premier des 5 chiffres, tandis que sur les 4 autres chiffres est affichée la mesure de la circonférence programmée la dernière fois

I

memorizzandola nella memoria permanente.

NOTA: il cambio dell'unità di misura presuppone la cancellazione dei dati della funzione TRIP.

NOTA:

- se trascorrono 20 s senza premere l'interruttore, oppure
- se il veicolo viene messo in marcia (velocità > 0 o RPM > 0), oppure
- se il commutatore dell'interruttore principale viene posizionato in posizione OFF, il sistema opererà in maniera automatica in base all'ultima modalità che sia stata operativa salvando i dati stabiliti l'ultima volta.

6.2 Selezione perímetro ruota posteriore.

Dopo aver programmato in maniera corretta l'unità di misura, il sistema si prepara in maniera automatica per la selezione della circonferenza del pneumatico della ruota posteriore.

Nel display situato nella sinistra del quadro degli strumenti apparirà la lettera C sul primo dei 5 digit, mentre negli altri 4 digit rimanenti appare la misura della circonferenza programmata la volta precedente in cui sia

GB**N.B.**

Changing the unit of measurement means cancelling the TRIP function data.

N.B.

- If 20 seconds goes by without the button being pushed, or
- if the machine is started up (speed>0 or RPM> 0), or
- if the main switch is placed in the OFF position, the system will automatically operate in the last mode used, saving the data set the last time.

6.2 Rear wheel perimeter selection.

Once the unit of measurement has been correctly programmed, the system automatically prepares for the selection of the tyre circumference of the rear wheel. In the display on the left of the instrument panel the letter C appears above the first of 5 digits, while in the remaining 4 digits indicate the circumference measurement programmed the last time this operation was carried out.

D**HINWEIS:**

Die Änderung der Maßeinheit bringt die Löschung der Daten der TRIP-Funktion mit sich.

HINWEIS:

- Wenn 20 s vergehen, ohne dass der Schalter gedrückt wird oder
- das Fahrzeug in Betrieb gesetzt wird (Geschwindigkeit > 0 oder Drehzahl > 0) oder
- der Hauptschalter auf OFF gesetzt wird, funktioniert das System automatisch im zuletzt aktiven Betriebsmodus und speichert die zuletzt festgesetzten Daten ab.

6.2 Auswahl des Umfangs

des Hinterrades Nach der korrekten Programmierung der Maßeinheit bereitet sich das System automatisch auf die Auswahl des Umfangs des Reifens des Hinterrads vor. Auf der linken Seite des Displays der Instrumententafel erscheint der Buchstabe C über der ersten der 5 Ziffern, während bei den übrigen 4 Ziffern die beim letzten Mal programmierte Abmessung des Umfangs erscheint.

FI**HUOMAUTUS:**

Mittayksikön vaihto merkitsee TRIP-toimintoon tallennettujen tietojen pyyhkiytymistä pois muistista.

HUOMAUTUS:

- mikäli painiketta ei paineta 20 sekunnin aikana, tai
- mikäli ajoneuvo on liikkeessä (nopeus> 0 tai RPM> 0), tai
- mikäli käynnistyskytkin on OFF-asennossa, järjestelmä toimii automaattisesti viimeisimmän toimintamallin mukaisesti tallentaen edellisellä käyttökerralla ohjelmoidut tiedot.

6.2 Takarenkaan

ympärysmittan valinta. Mittayksiköiden oikeaoppisen tallennuksen jälkeen järjestelmä valmistautuu automaattisesti takapyörän renkaan ympärysmittan valitsemiseen. Mittariston vasemmenpuoleiseen näyttöön ilmestyy C-kirjain viidestä merkistä ensimmäisen kohdalle, ja samalla muiden neljän merkin paikalle ilmestyy edellisen ohjelmoinnin yhteydessä tallennettu ympärysmitta.

SE

OBS: Bytet av måtenhet meför att informationen hos funktionen TRIP.

OBS:

- om 20 sek. går utan att reglaget trycks samman, eller också
- om fordonet är igångsatt (hastighet> 0 eller RPM> 0), eller också
- om reglagets huvudomkopplare är placerad på OFF, arbetar systemet automatiskt på den högsta sätt som är operativt och räddar informationen som etablerades sista gången.

6.2 Val av omkrets på bakhjul.

Efter att ha programmerat måtenheten korrekt förbereder systemet sig automatiskt för valet av omkretsen på däckets på bakhjulet. I visningsfönstret på vänster av panelen syns bokstaven C över den första av de 5 siffrorna, medan på de övriga 4 siffrorna syns måttet på omkretsen som programmerats gången innan då samma operation utfördes.

DK

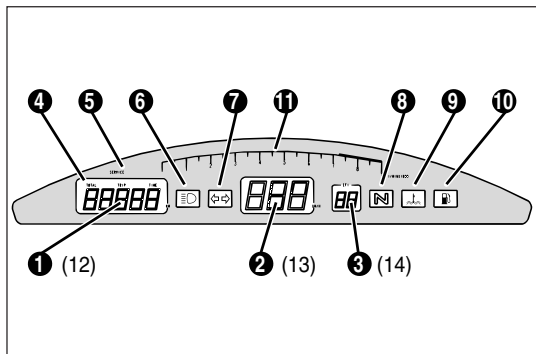
BEMÆRK: Ændring af måleenheden medfører annullering af dataene i funktionen TRIP.

BEMÆRK:

- Hvis der ikke trykkes på afbryderen inden for 20 sek.
- hvis køretøjet sættes i gang (hastighed> 0 eller RPM> 0), eller
- hvis omskifteren for hovedafbryderen placeres i stillingen OFF, anvendes automatisk den sidst fungerende indstilling, og de angivne data gemmes endeligt.

6.2 Valg af baghjulsomkreds

Når du har programmeret måleenhed korrekt, skifter systemet automatisk til valg af baghjulsomkreds. På skærmen i venstre side af instrumentbrættet vises bogstavet C over det første af de fem cifre, mens der i de andre fire cifre vises den sidst programmerede værdi for omkreds.



E

conferencia programada la vez anterior en que se realizó esta misma operación.

NOTA: si se realiza por primera vez aparece el valor por defecto de fabricación. Para regular dicho dato es necesario desplazar el pulsador MODE hacia la izquierda sobre el dígito intermitente mientras que desplazando lateralmente el pulsador MODE hacia la derecha se podrá regular la cifra siguiente. Una vez programadas las 4 cifras, presionando el pulsador MODE se confirma la información programada guardándose en la memoria permanente.

AVISO: El procedimiento descrito para configurar el perímetro de la rueda está reservada para empleo exclusivo de los Concesionarios Oficiales DERBI.

La regulación del dato de circunferencia es administrada en el intervalo $1000 \div 2500$. Siendo su resolución de 1 mm.

NOTA: no es posible programar tal parámetro en unidad de medida anglosajona. Una vez acabado este procedimiento, el sistema se preparará automáticamente para establecerse en la modalidad operativa estándar.

F

que cette même opération a été réalisée.

REMARQUE : si cette opération est réalisée pour la première fois, la valeur par défaut paramétrée en usine s'affiche. Pour régler ces données, il est nécessaire de déplacer le bouton-poussoir MODE sur la gauche sur le chiffre clignotant tandis que si vous déplacez latéralement le bouton-poussoir MODE vers la droite vous pouvez régler le chiffre suivant.

Après avoir programmé les 4 chiffres, appuyez sur le bouton-poussoir MODE pour confirmer les informations programmées et les enregistrer dans la mémoire permanente.

AVERTISSEMENT : La procédure décrite pour configurer le périmètre de la roue ne doit être réalisée que par les Concessionnaires Officiels DERBI.

Le réglage des données de circonférence se fait dans la plage $1000 \div 2500$.

Sa résolution est de 1 mm.

REMARQUE : il n'est pas possible de programmer ce paramètre en unité de mesure anglo-saxonne.

Lorsque cette opération est terminée, le système se prépare automatiquement pour s'établir dans le mode de fonctionnement standard.

I

stata realizzata questa stessa operazione.

NOTA: se si realizza per la prima volta, appare il valore impostato per default in origine.

Per regolare questo dato è necessario spostare il pulsante MODE verso sinistra sul dígito intermitente mentre spostando lateralmente il pulsante MODE verso destra si potrà regolare la cifra seguente. Una volta programmate le 4 cifre, premendo il pulsante MODE si confermano le informazioni programmate che vengono memorizzate nella memoria permanente.

AVVISO: il procedimento descritto per impostare il perímetro della ruota è riservato per uso esclusivo dei concessionari ufficiali DERBI.

La regolazione del dato di circunferencia viene amministrata nell'intervallo $1000 \div 2500$. La sua risoluzione è di 1 mm.

NOTA: non è possibile programare questo parametro in un'unità di misura anglosassone. Una volta terminata questo procedimento, il sistema si preparerà in maniera automatica per stabilirsi nella modalità operativa standard.

GB

N.B. If it is being done for the first time, the factory default value appears. To adjust this data, the MODE button needs to be pushed to the left onto the flashing digit, while moving the MODE button to the right will enable you to adjust the next figure. Once the 4 figures have been programmed, pressing the MODE button confirms the information programmed by saving it in the permanent memory.

WARNING: The procedure described to configure the rear wheel perimeter is reserved exclusively for the use of Official DERBI Dealers. Adjustment of the circumference data is administered in the interval 1000 - 2500, with its resolution being 1 mm.

N.B. It is not possible to programme this parameter in imperial measurements. Once this procedure is completed, the system automatically prepares to set itself up in the standard operative mode.

D

HINWEIS: Wenn der Vorgang das erste Mal ausgeführt wird, erscheint der werkseitig festgelegte Wert. Für die Einstellung dieses Werts ist die MODE-Taste nach links über die blinkende Ziffer zu stellen, während bei Verstellen der MODE-Taste nach rechts die folgende Ziffer eingestellt werden kann. Nach Programmieren der 4 Ziffern ist die MODE-Taste zur Bestätigung der programmierten Information zu drücken, die im Permanentspeicher verbleibt.

WARNUNG: Das beschriebene Verfahren zur Konfiguration des Radumfangs ist den autorisierten DERBI-Vertragshändlern vorbehalten. Die Einstellung des Wertes für den Radumfang ist im Intervall von 1000 ÷ 2500 möglich. Die Auflösung beträgt 1 mm.

HINWEIS: Dieser Parameter kann nicht in englischer Maßeinheit programmiert werden. Nach Beendigung des Verfahrens kehrt das System automatisch in den standardmäßigen Betriebsmodus zurück.

FI

HUOMAUTUS: suoritettaessa toimenpidettä ensi kertaa näkyviin ilmestyvät tehdasasetukset. Kyseistä lukua pääsee muokkaamaan painamalla MODE-painiketta sivusuunnassa vasemmalle vilkkuvan numeron kohdalle, josta siirrytään seuraavan numeron säätöön painamalla MODE-painiketta sivusuunnassa oikealle. Kun kaikki neljä numeroa on valittu, tallennetaan ohjelmoidut tiedot pysyvään muistiin painamalla MODE-painiketta.

TIEDOKSI: Edellämainitut toimenpiteet pyörän ympärysmittan säätämiseksi on kuvailtu ainoastaan valtuutettujen DERBI huoltokorjaamoiden käyttöön. Ympärysmitta säädetään välille 1000 - 2500 yhden mm:n tarkkuudella.

HUOMAUTUS: kyseistä ympärysmittan mittayksikköä ei voi tallentaa anglosaksiseen muotoon. Toimenpiteen päätteeksi järjestelmä valmistautuu automaattisesti palaamaan normaaliin toimintamalliinsa.

SE

OBS: om den utförs för första gången dyker värdet från fabriken upp. För att reglera denna information är det nödvändigt att skjuta reglaget MODE åt vänster över den flimrande siffran samtidigt som man skjuter sidleds reglaget MODE mot höger kan man reglera följande siffra. När alla 4 siffrorna programmerats, tryck på reglaget MODE för att bekräfta den programmerade informationen som sparas i det permanenta minnet

VARNING: Proceduren som beskrivits för att konfigurera hjulets omkrets är reserverad att utföras enbart av de officiella ombuden för DERBI.

Regleringen av informationen om omkretsen administreras i intervallet 1000 ÷ 2500. Dess upplösning är 1mm.

OBS: det är inte möjligt att programera en sådan parameter i den anglosaxiska måttenheten. När denna procedur är klar, förbereder sig systemet automatiskt för att etablera sig i standard-driftsättet.

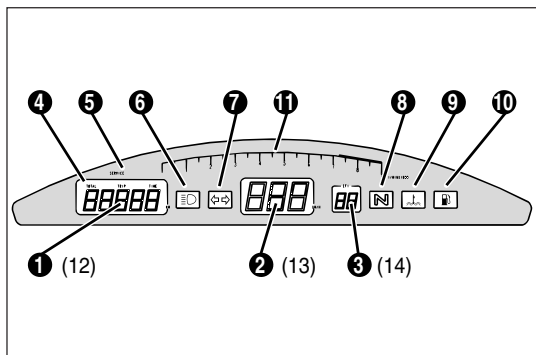
DK

BEMÆRK: Hvis indstillingen foretages for første gang, vises som standard den fabriksindstillede værdi. Hvis du vil ændre disse data, skal du skubbe kontakten MODE mod venstre, mens den er placeret over det blinkende ciffer. Skub kontakten mod højre for at indstille det næste ciffer. Når du har programmeret de fire cifre, skal du trykke på kontakten MODE for at bekræfte oplysningerne og gemme dem i den permanente hukommelse.

ADVARSEL: Fremgangsmåden for konfiguration af hjulomkreds må udelukkende udføres hos en godkendt DERBI-forhandler.

Regleringen af data om omkreds sker i intervallet 1000 ÷ 2500. Det udføres i trin af 1 mm.

BEMÆRK: Det er ikke muligt at programmere denne parameter i engelske måleenheder. Når denne fremgangsmåde er afsluttet, overgår systemet automatisk til standard driftstilstand.



E

NOTA:

- si transcurre 20 s sin que el interruptor sea comprimido, o bien
- si el vehículo es puesto en marcha (velocidad > 0 o RPM > 0), o bien
- si el conmutador del interruptor principal es posicionado en OFF, el sistema operará automáticamente en la última modalidad que sea operativa salvando los datos establecidos por última vez.

7 Regulación de la iluminación del tablier.

El usuario tiene la posibilidad de regular la intensidad de la iluminación sobre un rango de 8 niveles. Para conseguir esta función es necesario, en modalidad operativa estándar, desplazar lateralmente el pulsador MODE hacia la izquierda. A cada desplazamiento el nivel de intensidad de iluminación se desplaza cíclicamente de su nivel mínimo a su nivel máximo. Esta configuración se memoriza en la memoria no permanente y restablece su valor cada vez que el tablier es activado (LLAVE-ON).

10 SLEEP-MODE

Cada vez que el conmutador de la llave es posicionado en off, se ejecutan las siguientes operaciones:

- Apagado de todos los segmentos del display y apa-

F

REMARQUE :

- Si vous n'appuyez pas sur l'interrupteur pendant 20 s, ou
- si le véhicule est mis en marche (vitesse >0 ou Tours/min >0), ou bien
- si le commutateur de l'interrupteur principal est placé sur OFF, le système fonctionne automatiquement dans le dernier mode opérationnel et enregistre les données définies pour la dernière fois.

7 Réglage de l'éclairage du tablier.

L'utilisateur peut régler l'intensité de l'éclairage sur une plage de 8 niveaux.

Pour obtenir cette fonction il est nécessaire en mode standard de déplacer latéralement le bouton-poussoir MODE vers la gauche.

À chaque déplacement, le niveau d'intensité de l'éclairage se déplace de manière cyclique, du niveau minimum au niveau maximum.

Cette configuration est enregistrée dans la mémoire non permanente et rétablit sa valeur chaque fois que le tablier est activé (LLAVE-ON).

10 SLEEP-MODE

Chaque fois que le commutateur à clé est placé sur off, les opérations suivantes sont réalisées :

I

NOTA:

- se trascorrono 20 s senza premere l'interruttore, oppure
- se il veicolo viene messo in marcia (velocità > 0 o RPM > 0), oppure
- se il commutatore dell'interruttore principale viene posizionato in posizione OFF, il sistema opererà in maniera automatica in base all'ultima modalità che sia stata operativa salvando i dati stabiliti l'ultima volta.

7 Regolazione dell'illuminazione del quadro degli strumenti.

L'utente ha la possibilità di regolare l'intensità dell'illuminazione in un rango di 8 livelli.

Per ottenere questa funzione è necessario, nella modalità operativa standard, spostare lateralmente il pulsante MODE verso sinistra. Per ogni spostamento, il livello di intensità dell'illuminazione si sposta ciclicamente dal suo livello minimo al suo livello massimo. Questa impostazione viene memorizzata nella memoria non permanente e ristabilisce il suo valore ogni volta che il quadro degli strumenti viene attivato (CHIAVE-ON).

10 SLEEP - MODE

Ogni volta che il commutatore della chiave viene posizionato in off, vengono rea-

GB**N.B.**

- If 20 seconds goes by without the button being pushed, or
- if the machine is started up (speed>0 or RPM>0), or
- if the main switch is placed in the OFF position, the system will automatically operate in the last mode used, saving the data set the last time.

7 Adjusting the instrument panel lighting.

The user has the possibility of adjusting the brightness of the instrument panel lighting over a range of 8 levels. To achieve this function, in standard operating mode, the MODE button needs to be moved to the left. At each movement, the brightness level moves cyclically from its minimum level to its maximum level. This configuration is saved in the non-permanent memory and its value is reset every time the instrument panel is activated (KEY-ON).

10 SLEEP-MODE

Every time the ignition key switch is positioned in the off position, the following operations are performed:

D**HINWEIS:**

- Wenn 20 s vergehen, ohne dass der Schalter gedrückt wird oder
- das Fahrzeug in Betrieb gesetzt wird (Geschwindigkeit> 0 oder Drehzahl > 0), oder
- der Hauptschalter auf OFF gesetzt wird, funktioniert das System automatisch im zuletzt aktiven Betriebsmodus und speichert die zuletzt festgesetzten Daten ab.

7 Regulierung der Beleuchtung der Instrumententafel

Der Benutzer hat die Möglichkeit, die Beleuchtungsstärke in einem 8-stufigen Bereich einzustellen. Für diese Funktion ist es erforderlich, im Standard-Betriebsmodus die MODE-Taste nach links zu stellen. Bei jeder Tastenbewegung stellt sich die Beleuchtungsstärke zyklisch vom Mindest- zum Höchstwert. Diese Konfiguration wird im Arbeitsspeicher aufbewahrt und bei jedem Einschalten der Instrumententafel (LLAVE ON) wieder hergestellt.

10 SLEEP MODE

Immer wenn der Zündschalter auf Off steht, werden folgende Vorgänge ausgeführt:

FI**HUOMAUTUS:**

- mikäli painiketta ei paineta 20 sekunnin aikana, tai
- mikäli ajoneuvo on liikkeessä (nopeus> 0 tai RPM> 0), tai
- mikäli käynnistyskytkin on OFF-asennossa, järjestelmä toimii automaattisesti viimeisimmän toimintamallin mukaisesti tallentaen edellisellä käyttökerralla ohjelmoidut tiedot.

7 Mittariston valaistuksen säätö.

Käyttäjällä on mahdollisuus säätää valaistusta 8 pykälän asteikolla. Paina kyseisen toiminnon valitsemiseksi MODE-painiketta sivusuunnassa vasemmalle normaalissa toimintamallissa. Kunkin painalluksen myötä valaistuksen voimakkuus siirtyy asteittain minimitasolta maksimitasolle. Valittu voimakkuus tallentuu tilapäismuistiin ja palaa alkuperäiseen asetusensa aina kun mittaristo aktivoidaan (AVAIN-ON).

10 SLEEP-MODE

Käynnistyskytkimen kääntäminen off-asentoon johtaa aina seuraavaan tapahtumasarjaan:

SE**OBS:**

- om 20 sek. går utan att reglaget trycks samman, eller också
- om fordonet är igångsatt (hastighet> 0 eller RPM> 0), eller också
- om reglaget huvudomkopplare är placerad på OFF, arbetar systemet automatiskt på den högsta sätt som är operativt och räddar informationen som etablerades sista gången.

7 Reglering av kontrollpanelens belysning.

Användaren har möjligheten att reglera styrkan på belysningen på en skala med 8 nivåer. För att erhålla denna funktion är det nödvändigt, i standard arbetssätt, att skjuta reglaget MODE i sidled MODE åt vänster. Vid varje förskjutning ändrar sig belysningens styrka cyklistiskt från sin miniminivå till sin maxnivå. Konfigurationen memorieras i det icke-permanenta minnet och återställer sitt värde varje gång som kontrollpanelen aktiveras (LLAVE-ON).

10 FRILÅGE

Varje gång som nyckelns reglage placeras på off, utförs följande funktioner:

DK**BEMÆRK:**

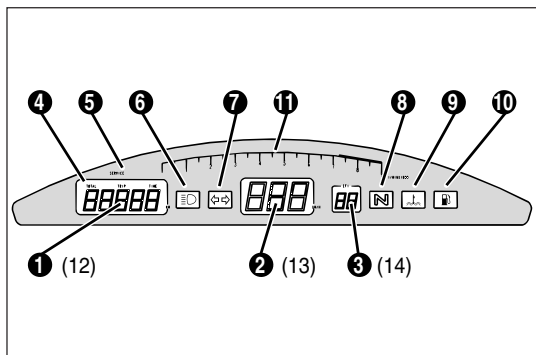
- Hvis der ikke trykkes på afbryderen inden for 20 sek.,
- hvis køretøjet sættes i gang (hastighed> 0 eller RPM> 0), eller
- hvis omskifteren for hovedafbryderen placeres i stillingen OFF, anvendes automatisk den sidst fungerende indstilling, og de angivne data gemmes endeligt.

7 Regulering af lys i instrumentbræt

Brugeren har mulighed for at regulere intensiteten af lyset i otte niveauer. Dette gøres ved i standard driftstilstand at trykke kontakten MODE mod venstre. Ved hvert tryk ændres lysniveauet cyklistisk fra minimum- til maksimumniveau. Denne konfiguration gemmes i den ikke-permanente hukommelse, og værdien gendannes, hver gang instrumentbrættet aktiveres (NØGLE-ON).

10 SLEEP-MODE

Hver gang nøgleomstilleren placeres på OFF, udføres følgende:



E

gado de la iluminación del tablier.

- Apagado de todos los testigos luminosos eventualmente activos.
- Entrada en modo sleep caracterizado por bajo consumo en el que el sistema deja de ser activo; la única función que queda activa es la actualización de la hora actual.

F

- Arrêt de tous les segments de l'écran et arrêt de l'éclairage du tablier.
- Arrêt de tous les témoins lumineux éventuellement actifs.
- Entrée en mode sleep caractérisé par une faible consommation pendant lequel le système n'est plus actif ; la seule fonction qui reste active est la mise à jour de l'heure actuelle.

I

lizzate le seguenti operazioni:

- Spegnimento di tutti i segmenti del display e spegnimento dell'illuminazione del quadro degli strumenti.
- Spegnimento di tutte le spie luminose eventualmente attive.
- Entrata in modo sleep caratterizzato da un basso consumo, durante il quale il sistema rimane inattivo; l'unica funzione che rimane attiva è l'aggiornamento dell'ora attuale.

GB

- Turning off of all the segments of the display and turning off of the instrument panel lighting.
- Turning off of all the indicator lights that may be active.
- Entry into sleep mode characterised by low consumption in which the system stops being active; the only function that remains active is the updating of the current time display.

D

- Ausschalten aller Bereiche des Displays und der Beleuchtung der Instrumententafel.
- Ausschalten aller aktiven Leuchtanzeigen.
- Eintritt in den Sleep-Mode, der sich durch geringen Verbrauch auszeichnet und in dem das System nicht aktiv ist; als einzige aktive Funktion verbleibt die Aktualisierung der aktuellen Uhrzeit.

FI

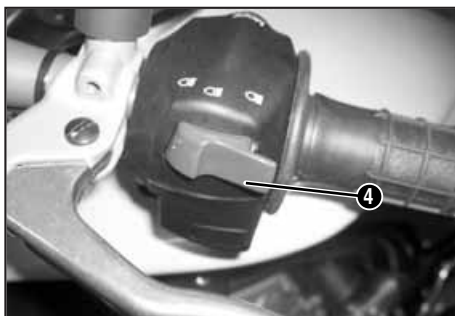
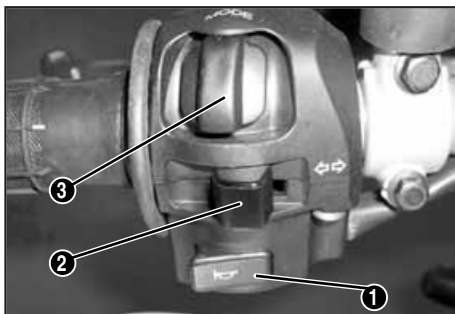
- Kaikki näytön osiot sammuvat ja mittariston valaistus sammuu.
- Kaikki mahdollisesti päällä olevat merkkivalot sammuvat.
- Siirtyminen sleep-tilaan, jolle on ominaista alhainen energiankulutus järjestelmän siirryessä pois aktiivitilasta. Ainoa aktiivisena pysyvä toiminto on kellonajan päivitys.

SE

- Släcker alla segmenten på displayen och släcker belysningen på kontrollpanelen.
- Släcker alla ljusindikatorerna som möjligen är på.
- Går in i friläge vilket utmärks av låg konsumtion i vilket systemet upphör att vara aktivt; den enda funktionen som förblir aktiv är aktualiseringen av den nuvarande tiden.

DK

- Alle skærmsegmenter og instrumentbrætbelysningen slukkes.
- Alle aktuelt tændte indikatorer slukkes.
- Dvaletilstand aktiveres. I denne tilstand er forbruget meget lavt, og systemet er ikke længere aktivt. Den eneste funktion, der stadig er aktiv, er opdatering af det aktuelle klokkeslæt.



E

MANDOS EN EL LADO IZQUIERDO DEL MANILLAR

IMPORTANTE

Los componentes eléctricos funcionan sólo si el interruptor de encendido está en posición "O".

1) PULSADOR CLAXON (🔊)

Al presionarlo se acciona el claxon.

2) INTERRUPTOR INDICADORES DE DIRECCIÓN (↔)

Desplazar el interruptor hacia la izquierda, para indicar el giro a la izquierda; desplazar el interruptor hacia la derecha, para indicar el giro a la derecha.

Presionar el interruptor para desactivar el indicador de dirección.

3) PULSADOR MODE

Desplazando el joystick MODE hacia la izquierda/ derecha o presionándolo se realiza el UP/ DOWN y la selección de las pantallas del display multifunción.

4) CONMUTADOR LUCES (☉ - ☉)

En posición "☉" se encienden siempre las luces de posición, la luz del salpicadero y la luz de cruce.

En posición "☉" izquierda se enciende la luz de carretera.

F

COMMANDES AU COTE GAUCHE DU GUIDON

IMPORTANT Les composants électriques ne fonctionnent que lorsque le commutateur d'allumage est en position "O".

1) BOUTON AVERTISSEUR SONORE (🔊)

La pression du bouton actionne l'avertisseur sonore.

2) CONTACTEUR CLIGNOTANTS DE DIRECTION (↔)

Déplacer le contacteur vers la gauche pour indiquer que l'on veut tourner à gauche; déplacer le contacteur vers la droite pour indiquer que l'on veut tourner à droite.

Appuyer sur le contacteur pour déconnecter le clignotant de direction.

3) BOUTON MODE

En déplaçant la manette MODE vers la gauche/ droite ou en la pressant, on effectue le défilement (UP/ DOWN) et la sélection des pages- écrans de l'afficheur multifonctions.

4) INVERSEUR ROUTE-CROISEMENT (☉ - ☉)

En position "☉", sont toujours actionnés: les feux de position, l'éclairage du tableau de bord et le feu de croisement.

I

COMANDI SUL LATO SINISTRO DEL MANUBRIO

IMPORTANTE I componenti elettrici funzionano solo con l'interruttore di accensione in posizione "O".

1) PULSANTE AVVISATORE ACUSTICO (🔊)

Premuto, mette in funzione l'avvisatore acustico.

2) INTERRUPTORE INDICATORI DI DIREZIONE (↔)

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra.

Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

3) PULSANTE MODE

Spostando il joystick MODE verso sinistra/ destra o premendolo si effettua l'UP/ DOWN e la selezione delle schermate del display multifunzione.

4) DEVIATORE LUCI (☉ - ☉)

In posizione "☉" sono sempre azionate la luci di posizione, la luce cruscotto e la luce anabbagliante.

In posizione "☉" sinistra si aziona la luce abbagliante.

GB**CONTROLS ON LEFT HANDLEBAR**

⚠ NOTE The electrical parts work only when the ignition switch is in position "O".

1) HORN BUTTON (🔊)

The horn is activated when the push button is pressed.

2) DIRECTION INDICATOR SWITCH (↔)

Move the switch to the left to indicate the turn to the left; move the switch to the right to indicate the turn to the right. Press the switch to turn off the direction indicator.

3) MODE BUTTON

Move the MODE joystick to the left/ right or press it to scroll UP/ DOWN and select the multifunction display pages.

4) DIMMER SWITCH (☞☝)

When it is in position "☞" the parking lights, the instrument panel light and the low beam are always on. When it is in left position "☝", the high beam comes on. When it is in right position "☞", the passing is activated, to be used in case of danger or emergency.

D**STEUERUNGEN AN DER LINKEN LENKERSEITE**

WICHTIG Die elektrische Anlage funktioniert nur, wenn sich der Zündschalter in der Position "O" befindet.

1) HUPENTASTE (🔊)

Durch ihr Drücken wird die Hupe betätigt.

2) BLINKERSCHALTER (↔)

Diesen Schalter nach links drücken, wenn man nach links abbiegen möchte und nach rechts um ein Abbiegen nach rechts

anzuzeigen. Durch Drücken des Schalters wird die Blinkerfunktion unterbrochen.

3) MODE- TASTE

Durch das Verstellen des Joysticks MODE nach links/ rechts oder durch sein Drücken erfolgt ein UP/ DOWN und die Wahl der im Multifunktionsdisplay verfügbaren Seiten.

4) LICHTUMSCHALTER (☞☝)

In der Position "☞" werden immer die Standlichter, die Cockpitbeleuchtung und das Abblendlicht eingeschaltet. In der Position "☝", links, wird das Fernlicht eingeschaltet. In der Position "☞", rechts, wird

FI**OHJAUSTANGON VASEMMAN PUOLEN OHJAUSLAITTEET**

TÄRKEÄÄ Sähköosast toimivat ainoastaan virta-avaimen ollessa "O"-asennossa.

1) ÄÄNIMERKIN PAINIKE (🔊)

Äänimerkki toimii painettaessa painiketta.

2) SUUNTAVILKKUJEN KATKAISIN (↔)

Siirrä katkaisin vasemmalle ilmoittaaksesi kääntymisestä vasemmalle; siirrä katkaisin oikealle ilmoittaaksesi kääntymisestä oikealle. Viikun saa pois pääl tä painamalla katkaisinta.

3) MODE- VALITSIN Kääntämällä MODE- valitsin vasemmalle/ oikealle tai painamalla sitä voidaan aktiivoida UP/ DOWN-toiminto ja monitoiminäytön näyttöjen valinta.

4) VALONVAIHDIIN (☞☝) Valonvaihtimen ollessa "☞"-asennossa, pysäköintivalot, kojetaulun valo ja lähivalot ovat aina päällä. Kaukovalot syttyvät siirtämällä valonvaihdin "☝" vasemmalle. Kaukovalojen vilkkutoiminto (vaara- tai hätätilanteissa) syytty siirtämällä valonvaihdin "☞" oikealle.

SE**VIKTIGA KONTROLLER PÅ STYRETS VÄNSTRA SIDA**

De elektriska komponenterna fungerar bara om tändlåset är i läget "O".

1) TRYCKKNAPP SIGNALHORN (🔊)

Genom att trycka på den aktiveras signalthornet.

2) REGLAGE FÄRDRIKTINGS VISARE (↔)

Skjut reglaget åt vänster, för att indikera svängning åt vänster; skjut reglaget åt höger, för att indikera svängning åt höger. Tryck på reglaget För att avaktivera färdriktningvisaren.

3) TRYCKKNAPPEN MODE Genom att skjuta joysticken MODE åt vänster/ höger eller trycka på den utför den UP/DOWN och valet av flerfunktions displayskärmar.

4) REGLAGE LJUS (☞☝)

I läget "☞" tänds alltid positions- ljusen, instrumentbrädans belysning och halvljuset. I läget "☝" vänster tänds helljuset. I läget "☞" höger aktiveras det tillfälliga hel ljuset, vid tillfällen av fara eller nödsituation

DK**BETJENINGER PÅ VENSTRE SIDE AF STYRET**

VIGTIGT De elektriske komponenter fungerer kun når tændingsnøglen er i position "O".

1) HORNTRYKKNAP (🔊)

Hornet aktiveres når der trykkes på knappen.

2) BLINKLYSKONTAKT (↔)

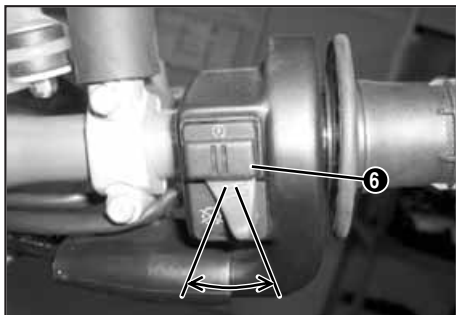
For at angive venstresving, flyttes kontakten til venstre; for at angive højresving, flyttes kontakten til højre. For at slukke for blinklyset, trykkes der på kontakten i midten.

3) MODE TRYKKNAP

Ved at bevæge MODE joysticket mod venstre/ højre eller ved at trykke på det udføres UP/ DOWN og valg af multifunktionsdisplayets skærbilleder.

4) LYSVÆLGER (☞☝)

I position "☞" er parkeringslyset, lyset i instrumentbrættet og nærlyset altid aktiveret. I venstre position "☝" aktiveres fjernlyset. I højre position "☞" aktiveres fjernlysblinket i tilfælde af fare eller nødsituation.



E

En posición "☺" derecha se acciona la ráfaga luz de carretera, en casos de peligro o emergencia.

MANDOS EN EL LADO DERECHO DEL MANILLAR

IMPORTANTE

Los componentes eléctricos funcionan sólo si el interruptor de encendido está en posición "☺".

6) INTERRUPTOR ARRANQUE/ PARADA (☺ - ☒ - ☑)

Colocando el interruptor en la posición ☺ y presionándolo en la posición ☑ se realiza el arranque: el motor de arranque hace girar al motor.

Para el procedimiento de arranque, consultar pág. 160 (ARRANQUE).

En la posición ☒ el motor se apaga.

⚠ **PELIGRO** No colocar el interruptor en la posición ☒ durante la marcha.

⚠ **ATENCIÓN** Con el motor apagado y el interruptor de encendido en posición "☺", la batería podría descargarse.

Con el vehículo parado, después de haber parado el motor, colocar el interruptor en la posición "☒".

F

En position "☺" gauche, le feu de route est actionné. En position "☺" droite, l'appel de phare est actionné, en cas de danger ou d'urgence.

COMMANDES AU COTE DROIT DU GUIDON IMPORTANT

Les composants électriques ne fonctionnent que lorsque le commutateur d'allumage est en position "☺".

6) CONTACTEUR DEMARRAGE ARRET (☺ - ☒ - ☑)

En positionnant le contacteur sur ☺ et en le pressant en position ☑ on effectue le démarrage: le démarreur fait tourner le moteur. Pour la procédure de démarrage, voir page 160 (DEMARRAGE).

En position ☒ le moteur s'arrête.

⚠ **DANGER** Ne pas positionner le contacteur sur ☒ durant la marche.

⚠ **ATTENTION** Le moteur arrêté et le contacteur en position "☺", la batterie pourrait se décharger.

Véhicule à l'arrêt, après avoir arrêté le moteur, laisser le contacteur en position "☒".

I

In posizione "☺" destra si aziona il lampeggio della luce abbagliante, nei casi di pericolo o emergenza.

COMANDI SUL LATO DESTRO DEL MANUBRIO

IMPORTANTE I componenti elettrici funzionano solo con l'interruttore di accensione in posizione "☺".

6) INTERRUPTORE AVVIAMENTO ARRESTO (☺ - ☒ - ☑)

Posizionando l'interruttore nella posizione ☺ e premendolo nella posizione ☑ si effettua l'avviamento: il motorino di avviamento fa girare il motore. Per la procedura di avviamento, vedi pag. 160 (AVVIAMENTO).

Nella posizione ☒ il motore si arresta.

⚠ **PERICOLO** Non posizionare l'interruttore nella posizione ☒ durante la marcia.

⚠ **ATTENZIONE** Con motore fermo e interruttore in posizione "☺", la batteria si potrebbe scaricare.

A veicolo fermo, dopo aver arrestato il motore, lasciare l'interruttore nella posizione "☒".

GB**CONTROLS ON THE RIGHT PART OF THE HANDLEBAR**

NOTE The electrical parts work only when the ignition switch is in position "O".

6) ENGINE START / STOP SWITCH (O-⊗-⊕)

Set the switch to O and press it in position ⊕ to start the engine: the starter motor cranks the engine. For the starting procedure, see page 160 (STARTING).

When set to ⊕ the engine stops.

⚠ WARNING Do not set the switch to while riding.

⚠ CAUTION With the engine stopped and the switch in position "O", the battery may run flat. When the vehicle has come to rest, after stopping the engine, leave the switch to position ⊗.

D

die Lichthupe betätigt, die für das Anzeigen von Gefahren oder im Notfall betätigt werden kann.

STEUERUNGEN AN DER RECHTEN LENKERSEITE

WICHTIG Die elektrische Anlage funktioniert nur, wenn sich der Zündschalter in der Position "O" befindet.

6) MOTORSTART-/STOPPSCHALTER (O-⊗-⊕)

Wird der Schalter in die Position O gebracht und in der Position ⊕ gedrückt, kommt des zum Motorstart: der Anlassmotor bringt den Motor in Umdrehung. Das Startverfahren wird auf Seite 160 (START) beschrieben. In der Position ⊕ stoppt der Motor.

⚠ GEFAHR Den Schalter während der Fahrt nicht in die Position ⊗ bringen.

⚠ ACHTUNG Bei stehendem Motor und einem in der Position "O" stehenden Zündschlüsselschalter könnte es zu einem Aufbrauch der Batterie kommen.

Bei stehendem Fahrzeug und nach Abschalten des Motors den Zündschlüsselschalter in die Position "O" bringen.

FI**OHJAUSTANGON OIKEANPUOLEN OHJAUSLAITTEET**

TÄRKEÄÄ Sähköosat toimi vat ainoastaan virta- avaimen ollessa "O"- asennossa.

6) VIRTUALUKKO (O-⊗-⊕)
Moottori käynnistetään kääntämällä avain kohtaan O ja painamalla asentoon ⊕; tällöin starttimoottori alkaa pyörittää moottoria. Katso käynnistysohjeet sivulta 160 (KÄYNNISTYS).

Moottori sammutetaan asettamalla avain asentoon ⊕.

⚠ VAARA Älä siirrä avainta asentoon ajon aikana.

⚠ HUOMIO Kun moottori on sammutettu ja virta-avain on "O"- asennossa, akku saattaa tyhjentyä.

Kun ajoneuvo on pysäytetty ja moottori sammutettu, siirrä virta- avain asentoon "⊗".

SE**KONTROLLER PÅ STYRETS HÖGRA SIDA**

VIKTIGT De elektriska komponenterna fungerar bara om tändlåset är i läget "O".

6) REGLAGE START/STOPP (O-⊗-⊕)

Genom att placera reglaget i läget O och trycka på den i läget ⊕, verkställs starten: startmotorn får motorn att rotera. För startprocessen, se sida. 160 (START) i positionen ⊕ stängs motorn av.

⚠ FARA Placera inte reglaget i läget under körning.

⚠ VARNING Med motorn avstängd och reglaget påsatt i läget "O", kan batteriet laddas ur.

Med fordonet avstängt, efter att motorn stängts av, placera reglaget i i läget "⊗".

DK**BETJENINGER PÅ HØJRE SIDE AF STYRET**

VIGTIGT De elektriske komponenter fungerer kun når tændingsnøglen er i position "O".

6) START/ STOPKONTAKT (O-⊗-⊕)

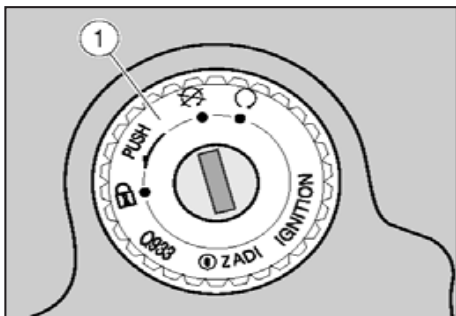
Ved at stille kontakten i position O og ved at trykke på den i position ⊕ udføres start: startmotoren får motoren til at køre rundt. For igangsætning, se side 160 (START).

I positionen ⊗ standser motoren.

⚠ FARE Stil ikke kontakten i position ⊗ under kørslen.

⚠ PAS PÅ Med standset motor og kontakten i position "O", kan batteriet aflades.

Når køretøjet holder stille, efter at motoren er afbrudt, drejes tændingskontakten til position "⊗".



E

INTERRUPTOR DE ENCENDIDO

El interruptor de encendido (1) se encuentra sobre la placa superior del tubo de la dirección.

IMPORTANTE La llave acciona el interruptor de encendido / seguro de dirección.

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

IMPORTANTE Conservar la llave de reserva en un sitio diferente del vehículo.

F

COMMULATEUR D'ALLUMAGE

Le commutateur d'allumage (1) se trouve sur la plaque supérieure de la colonne de la direction.

IMPORTANT La clé de contact actionne le commutateur d'allumage/ antivol de direction, le bouton d'ouverture (2) trappe bouchon de réservoir (3) et la serrure de selle (4).

Deux clés (une de réserve) sont livrées avec le véhicule.

IMPORTANT Garder la clé de réserve dans un endroit différent de celui du véhicule.

I

INTERRUPTORE DI ACCENSIONE

L'interruttore di accensione (1) si trova sulla piastra superiore del canotto dello sterzo.

IMPORTANTE La chiave aziona l'interruttore d'accensione/ bloccasterzo, il pulsante di apertura (2) coperchio tappo serbatoio (3), e la serratura sella (4).

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

IMPORTANTE Conservare la chiave di riserva in un luogo diverso dal veicolo.

GB**IGNITION SWITCH**

The ignition switch (1) is positioned on the upper plate of the steering column.

NOTE The key operates the ignition switch/ steering lock, the fuel filler cap cover (3) and the seat lock (4).

Two keys are supplied together with the vehicle (one spare key).

NOTE Do not keep the spare key on the vehicle.

D**ZÜNDSCHALTER**

Der Zündschalter (1) befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

WICHTIG Der Schlüssel aktiviert den Zündschalter/ die Lenkersperre, die Taste (2) für die Tankklappenöffnung (3).

Bei der Übergabe des Fahrzeugs werden dem Kunden zwei Schlüssel übergeben (einer davon als Reserveschlüssel).

WICHTIG Den Reserveschlüssel an einem anderen Ort als das Fahrzeug aufbewahren.

FI**VIRTALUKKO**

Virtalukko (1) sijaitsee ohjaustangon laakeripesän ylemmällä levyllä.

TÄRKEÄÄ Avain aktivoi virta- /ohjauslukon, polttoainesäiliön lukun (3) avauspainikkeen (2) ja satulalukon (4) lukon.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara- avain).

TÄRKEÄÄ Säilytä vara-avainta muualla kuin ajoneuvossa.

SE**TÄNDLÅSET**

Tändlåset (1) återfinns ovanför riktningssledningens övre platta.

VIKTIGT Nyckeln aktiverar tändnigslåset / rattlåset. Med fordonet levereras två nycklar (en reserv)

VIKTIGT Förvara reservnyckeln på en säker plats åtskild från fordonet.

DK**TÆNDINGSKONTAKT**

Tændingskontakten (1) er placeret på den øverste plade ved ratstammen.

VIKTIGT Nøglen aktiverer tændingskontakten/ styrlåsen, trykknappen for åbning (2) af brændstoftankens låg (3), og saddellåsen (4).


Der medleveres to nøgler sammen med køretøjet (en reservnøgle).

VIKTIGT Reservenøglen må ikke opbevares på selve køretøjet.





E

SEGURO DE DIRECCIÓN


⚠ PELIGRO No girar jamás la llave en posición “” durante la marcha, porque se podría perder el control del vehículo.

FUNCIONAMIENTO Para bloquear la dirección:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda o hacia la derecha.
- Girar la llave (1) a la posición “”.
- Presionar la llave (1) y girarla a la posición “”.
- Extraer la llave (1).



F

ANTIVOL DE DIRECTION

⚠ DANGER Ne jamais tourner la clé en position “” pendant la marche, pour ne pas causer la perte de contrôle du véhicule.

FUNCTIONNEMENT

Pour bloquer la direction:

- Tourner le guidon complètement à gauche ou à droite.
- Tourner la clé (1) en position “”.
- Presser la clé de contact (1) et la tourner en position “”.
- Retirer la clé (1).



I


BLOCCASTERZO




⚠ PERICOLO Non girare mai la chiave in posizione “” durante la marcia, onde evitare la perdita di controllo del veicolo.




FUNCTIONAMENTO

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra o verso destra.
- Ruotare la chiave (1) nella posizione “”.
- Premere la chiave (1) e ruotarla sulla posizione “”.
- Estrarre la chiave (1).

Posición	Función	Extracción llave
 Seguro de dirección	La dirección está bloqueada. No es posible arrancar el motor.	Es posible quitar la llave.
	No se puede poner en marcha el motor.	Es posible quitar la llave.
	Se puede arrancar el motor.	No es posible quitar la llave.

Position	Fonction	Extraction clé
 Antivol de direction	La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur.	Il est possible d'enlever la clé.
	Le moteur ne peut pas être mis en marche.	Il est possible d'enlever la clé.
	Le moteur peut être mis en marche.	Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Posizione	Funzione	Rimozione chiave
 Bloccasterzo	Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore.	È possibile togliere la chiave.
	Il motore non può essere messo in funzione.	È possibile togliere la chiave.
	Il motore può essere messo in funzione	Non è possibile togliere la chiave.




GB**STEERING LOCK**

⚠ WARNING Never turn the key to position "🔒" in running conditions, in order to avoid losing control of the vehicle.

OPERATION

To lock the steering:

- Completely turn the handlebar to the right or to the left.
- Turn the key (1) to position "🔒".
- Press the key (1) and rotate it to position "🔑".
- Withdraw the key (1).

Position	Function	Key removal
	The steering is locked. It is not possible to start the engine.	It is possible to remove the key.
	The engine cannot be started.	It is possible to remove the key.
	The engine can be started.	It is not possible to remove the key.




D**LENKERSPERRE**

⚠ GEFAHR Beim Fahren den Zündschlüssel auf keinen Fall in Position "🔒" drehen, um einen Verlust der Fahrzeugkontrolle zu vermeiden.

FUNKTION

Für das Blockieren der Lenkersperre:

- Den Lenker vollkommen nach links und nach rechts einschlagen.
- Den Schlüssel (1) in die Position drehen "🔒".
- Den Schlüssel (1) eindrücken und auf "🔑" drehen.
- Den Schlüssel (1) abziehen.

Pos.	Funktion	Schlüssel-abzug
	Die Lenkung ist arretiert. Der Motor kann nicht gestartet werden.	Der Schlüssel kann abgezogen werden.
	Der Motor kann nicht gestartet werden.	Der Schlüssel kann abgezogen werden.
	Der Motor kann gestartet werden.	Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.



FI**OHJAUSLUKKO**

⚠ VAARA Älä koskaan käännä avainta "🔒"-asentoon ajon aikana, jotta et menettäisi ajoneuvosi hallintaa

TOIMINTA

Ohjauksen lukitsemisen:

- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle tai oikealle.
- Käännä avain (1) asentoon "🔒".
- Paina avainta (1) ja käännä se "🔑"-asentoon.
- Poista avain (1).

Kohta	Avaimen	poistaminen
	Toiminto Ohjaus on lukossa. Moottoria ei voi käynnistää.	Avain voidaan poistaa.
	Moottoria ei voi käynnistää.	Avain voidaan poistaa.
	Moottoria ei voi käynnistää.	Avainta ei voi poistaa.

SE**RATTLÅS**

⚠ FARA Vrid aldrig nyckeln till läget "🔒" under körning, eftersom du kan förlora kontrollen över fordonet.

FUNKTION

För att blockera styret:

- Vrid styret helt åt vänster eller åt höger.
- Vrid nyckeln (1) till läget "🔒".
- Tryck på nyckeln (1) och vrid den till läget "🔑".
- Ta ut nyckeln (1).

Position	Funktion	Urtagning av nyckel
	Styret är blockerat. Går inte att starta motorn	Det går att ta bort nyckeln.
	Det går inte att sätta igång.	Det går att ta bort nyckeln
	Det går att starta motorn.	Det går inte att ta bort nyckeln

DK**STYRLÅS**

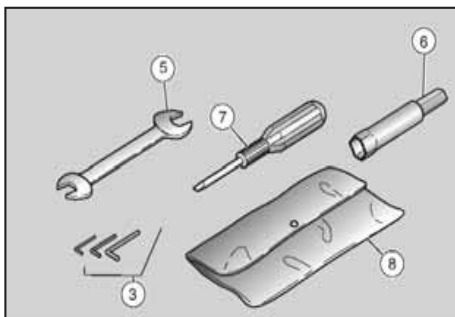
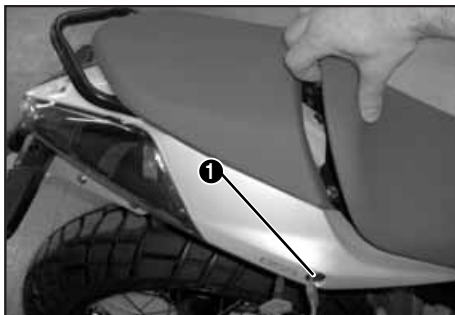
⚠ FARE Drej aldrig nøglen til "🔒" under kørsel for at undgå at miste herredømmet over køretøjet.

BETJENING

For at blokere styret:

- Drej håndtaget helt til venstre eller til højre.
- Drej nøglen (1) til position "🔒".
- Pres nøglen (1) ned og drej den til "🔑" stilling.
- Fjern nøglen (1).

Stilling	Funktion	Nøgledtagning
	Styret er låst. Det er ikke muligt at starte motoren.	Nøglen kan tages ud.
	Der kan ikke tændes for motoren.	Nøglen kan tages ud.
	Motoren kan tændes	Nøglen kan ikke tages ud.



E

DESBLOQUEO/ BLOQUEO ASIENTO

- Apoyar el vehículo en el caballete, consultar pág. 192 (COLOCACIÓN DEL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE).
- Introducir la llave (1) en la cerradura del asiento.
- Girar la llave en sentido inverso de las agujas del reloj, levantar y extraer el asiento.

Para bloquear el asiento:

- Colocar las chavetas en el alojamiento, bajar y presionar el asiento, hasta oír el enganche de la cerradura.

⚠ **PELIGRO** Antes de empezar a conducir, asegurarse que el asiento esté bloqueado correctamente.

COMPARTIMIENTO KIT HERRAMIENTAS

Para acceder al compartimiento kit herramientas, quitar el asiento (consultar pág. 84 (DESBLOQUEO / BLOQUEO ASIENTO)).

El kit de herramientas se compone de:

- Llaves macho hexagonales plegadas 3, 4 y 5 mm (3);
- llave de horquilla doble 10 - 13 mm (5);
- llave tubular 16 mm para bujía (6);
- destornillador con doble punta de cruz/corte (7);
- funda para conservar las herramientas (8).

F

DEBLOCAGE/ BLOCAGE DE LA SELLE

- Positionner le véhicule sur la béquille, voir page 192 (POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE).
- Introduire la clé de contact (1) dans la serrure de la selle (2).
- Tourner la clé (1) dans le sens antihoraire, lever et déposer la selle.

Pour bloquer la selle:

- Positionner les languettes (3) dans leur logement, baisser et presser la selle en faisant déclencher la serrure.

⚠ **DANGER** Avant de se mettre en route, s'assurer que la selle est bloquée correctement.

COMPARTIMENT TROUSSE A OUTILS

Pour accéder au compartiment trousse à outils:

- Déposer la selle, voir page 84 (DEBLOCAGE/ BLOCAGE DE LA SELLE).

L'équipement fourni est le suivant:

- clé à six pans pliées 3, 4 5 mm (3);
- clé à fourche double 11 - 13 mm (5);
- clé à pipe 16 mm pour bougie (6);
- tournevis à lame cruciforme/à plat (7);
- trousse (8)

I

SBLOCCAGGIO / BLOCCAGGIO SELLA

- Posizionare il veicolo sul cavalletto, vedi pag. 192 (POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTA).
- Inserire la chiave (1) nella serratura sella (2).
- Ruotare la chiave (1) in senso antiorario, sollevare e rimuovere la sella.

Per bloccare la sella:

- Posizionare le linguette (3) nella sede, abbassare e premere la sella, facendo scattare la serratura.

⚠ **PERICOLO** Prima di mettersi alla guida, accertarsi che la sella sia bloccata correttamente.

VANO KIT ATTREZZI

Per accedere al vano kit attrezzi:

- Rimuovere la sella, vedi pag. 84 (SBLOCCAGGIO/ BLOCCAGGIO SELLA).

La dotazione attrezzi comprende:

- chiavi maschio esagonali piegate 3, 4, 5mm (3);
- chiave a forchetta doppia 10 - 13 mm (5);
- chiave a tubo 16 mm per candela (6);
- cacciavite bipunta croce/ taglio (7);
- busta di contenimento (8)

GB**UNLOCKING/ LOCKING THE SEAT**

- Position the vehicle on the stand, see page 192 (POSITIONING THE VEHICLE ON THE STAND).
- Insert the key (1) in the seat lock (2).
- Turn the key (1) counter-clockwise and raise and remove the seat.

To lock the seat:

- Position the flaps (3) in the seat, lower and press the seat, making the lock snap.

⚠ WARNING Before leaving, make sure that the seat is properly locked.

TOOL KIT COMPARTMENT

To gain access to the tool kit compartment:

- Remove the seat, see page 84 (UNLOCKING/ LOCKING THE SEAT)

The tool kit includes:

- 3, 4, 5 mm bent hexagon spanners (3);
- 10 – 13 mm double fork spanner (5)
- 16 mm socket spanner for spark plug (6);
- double-ended, cross-/ cut-headed screwdriver (7);
- tool case (8)

D**SONDERAUSTATTUNG N AUS- UND EINRASTEN DER SITZBANK**

- Das Fahrzeug auf dem Ständer ausrichten, siehe Seite 192 (AUSRICHTEN DES FAHRZEUGS AUF DEM STANDER).
- Den Zündschlüssel (1) in das Sitzbankschloss (2) einführen.
- Den Schlüssel (1) im Uhrzeigersinn drehen, die Sitzbank anheben und entfernen.

Zum Blockieren der Sitzbank:

- Die Einsteckungen (3) in den Sitz einstecken, die Sitzbank absenken und so lange darauf drücken, bis die Verriegelung einrastet.

⚠ GEFAHR Vor dem Losfahren prüfen, dass die Sitzbank auch wirklich eingerastet ist.

WERKZEUGFACH

Um das Werkzeugfach zu erreichen:

- Die Sitzbank abnehmen, siehe Seite 84 (AUS- UND EINRASTEN DER SITZBANK)

Im Bordwerkzeug ist folgendes enthalten:

- gebogene Inbusschlüssel 3, 4, 5 mm (3);
- Doppelmaulschlüssel 10 – 13 mm (5);
- Zündkerzenschlüssel 16 mm (6);
- Schlitz-/ Kreuzschlitzschraubendreher (7);
- Werkzeugtasche (8);

FI**LISÄVARUSTEET SATULAN LUKITUS/ AVAUS**

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan, katso sivu 192 (AJONEUVON ASETTAMINEN SEISONTATUELLE).
- Aseta avain (1) satulan lukkoon (2).
- Käännä aivainta (1) myötäpäivään, nosta ja irrota satula.

Satulan lukitseminen:

- Aseta kielel (3) paikalleen, laske satula alas ja paina sitä, jotta lukko napsahtaa kiinni.

⚠ VAARA Varmista ennen liikkeellelähtöä, että satula on kunnolla lukittu.

TYÖKALUKOTELO

Työkalukoteloon päästään seuraavalla tavalla:

- Irrota satula, katso sivu 84 (SATULAN LUKITUS/ AVAUS).

Työkalusarjaan kuuluu:

- kulmakuusioavain 3, 4, 5 mm (3);
- kaksoiskiintoavain 10 - 13 mm (5)
- sytytystulpan avain 16 mm (6)
- kaksipäinen risti-/ talttapääruuvimeisseli (7);
- työkalurasia (8)

SE**UPPLÅSNING/ LÅSNING AV SÄTE**

- Stöd fordonet på stödet, se sida. 192 (STÄLLA FORDONET PÅ STÖDET).
- Sätt i nyckeln (1) i låset på sätet.
- Vrid nyckeln moturs, lyft upp dra ut sätet.

För att låsa sätet:

- Placera sprintarna i utrymmet, sänk ner och tryck på sätet, tills du hör att låset hakar fast.

⚠ FARA Innan du börjar köra, försäkra dig om att sätet är riktigt låst.

UTRYMME FÖR VERKTYGSSATS

För att komma åt utrymmet för verktygssatsen, ta bort sätet (se sida 84

UPPLÅSNING / LÅSNING SÄTE).

- Verktygssatsen består av:
 - Böjda insexnycklar han 3, 4 y 5 mm (3);
 - dubbel tappnyckel 10 - 13 mm (5);
 - hylsnyckel 16 mm för tändstift (6).
 - stjärnskruvmejsel med dubbel stjärn-/ skårad spets (7);
 - fodral för förvaring av verktygen (8).

DK**UDLØSNING/ BLOKERING AF SADEL**

- Sæt køretøjet på støttebenet, se side 192 (PLACERING AF KØRETØJET PÅ STØTTEBEN).
- Sæt nøglen (1) i sadellåsen (2).
- Drej nøglen (1) i urets retning og løft sadlen.

Gør følgende for at låse sadlen:

- Placer stropperne (3) i sædet. Sænk sadlen og pres den ned indtil låsen klikker.

⚠ FARE Før du sætter i gang, skal du sikre dig, at sadlen er låst korrekt.

VÆRKTØJSSÆTRUM

For at opnå adgang til værktøjssætrummet:

- Fjern sadlen, se side 98 (UDLØSNING/ BLOKERING AF SADEL).

Det medfølgende værktøjssæt indeholder:

- Bøjede han- sekskantnøgler 3, 4, 5 mm (3);
- 10 – 13 mm fladnøgle (5);
- 16 mm tændrørsnøgle (6);
- dobbelt skruetrækker til stjerneskruer og almindelige skruer (7);
- værktøjssæt (8);

**E****COMBUSTIBLE**

⚠ **PELIGRO** El combustible utilizado para la propulsión de los motores de explosión es muy inflamable y puede ser explosivo en determinadas condiciones.

Es oportuno reponer combustible y realizar las operaciones de mantenimiento en una zona ventilada y con el motor apagado.

No fumar durante la reposición de combustible ni cerca de los vapores del combustible; evitar absolutamente el contacto con llamas libres, chispas y cualquier otra fuente que podría causar el encendido o la explosión.

⚠ **PELIGRO** Además, evitar la salida del combustible de la boca de reposición, porque podría incendiarse al tomar contacto con las superficies muy calientes del motor.

En caso que se vertiera combustible accidentalmente, controlar que la zona esté completamente seca antes de arrancar el vehículo.

El combustible se dilata con el calor y bajo la acción de los rayos solares.

F**CARBURANT**

⚠ **DANGER** Le carburant utilisé pour la propulsion des moteurs à explosion est extrêmement inflammable et peut devenir explosif dans certaines conditions.

Il est nécessaire d'effectuer les opérations de ravitaillement et d'entretien dans une zone ventilée et avec le moteur arrêté.

Ne fumer ni pendant le ravitaillement ni à proximité de vapeurs de combustible et éviter absolument tout contact avec des flammes, des étincelles et toute autre source pouvant causer l'allumage ou l'explosion.

⚠ **DANGER** Eviter aussi tout débordement de carburant du goulot de remplissage, car il pourrait s'incendier au contact des surfaces brûlantes du moteur.

Si involontairement, du carburant est renversé, contrôler que la surface est complètement sèche et avant de démarrer le véhicule, vérifier qu'il ne reste pas de carburant sur le bord du goulot de remplissage.

I**CARBURANTE**

⚠ **PERICOLO** Il carburante utilizzato per la propulsione dei motori a scoppio è estremamente infiammabile e può divenire esplosivo in determinate condizioni.

È opportuno effettuare il rifornimento e le operazioni di manutenzione in una zona ventilata e a motore spento. Non fumare durante il rifornimento e in vicinanza di vapori di carburante, evitando assolutamente il contatto con fiamme libere, scintille e qualsiasi altra fonte che potrebbe causarne l'accensione o l'esplosione.

⚠ **PERICOLO** Evitare inoltre la fuoriuscita di carburante dal bocchettone, in quanto potrebbe incendiarsi al contatto con le superfici roventi del motore.

Nel caso in cui involontariamente venisse versato del carburante, controllare che la zona sia completamente asciutta, prima dell'avviamento del veicolo.

Il carburante si dilata al calore e sotto l'azione dell'irraggiamento solare, perciò non riempire mai il serbatoio sino all'orlo.

GB**FUEL**

⚠ **WARNING** The fuel used for internal combustion engines is extremely inflammable and in particular conditions it can become explosive.

It is important to carry out the refuelling and the maintenance operations in a well-ventilated area, with the engine off. Do not smoke while refuelling or near fuel vapours, in any case avoid any contact with naked flames, sparks and any other heat source to prevent the fuel from catching fire or from exploding.

⚠ **WARNING** Further, prevent fuel from flowing out of the fuel filler, as it could catch fire when getting in contact with the red-hot surfaces of the engine.

In case some fuel has accidentally been spilt, make sure that the area has completely dried and before starting the vehicle verify that there is no fuel inside the fuel filler neck.

Since fuel expands under the heat of the sun and due to the effects of sun radiation, never fill the tank to the brim.

D**KRAFTSTOFF**

⚠ **GEFAHR** Der Kraftstoff, der für den Antrieb der Explosionsmotoren verwendet wird, ist leicht entzündlich und kann unter Umständen auch explodieren.

Es ist daher ratsam, an belüfteten Stellen und bei abgestelltem Motor zu tanken und die ggf. notwendigen Instandhaltungsarbeiten durchzuführen.

Beim Tanken oder in der Nähe von Benzindampf nicht rauchen, auf jeden Fall den Kontakt mit offenen Flammen, Funken oder ähnlichem vermeiden, wodurch sich der Kraftstoff entzünden oder explodieren könnte.

⚠ **GEFAHR** Den Austritt von Kraftstoff am Tankstutzen vermeiden, da der Kraftstoff sich beim Kontakt mit den Flächen des glühend heißen Motors entzünden könnte.

Falls versehentlich etwas Kraftstoff verschüttet werden sollte, vor dem Starten des Motors prüfen, dass die Fläche vollkommen trocken ist.

Kraftstoff dehnt sich unter

FI**POLTOAINE**

⚠ **VAARA** Polttomoottoreissa käytettävä polttoaine on erittäin herkästi syttyvää ja saattaa joissain olosuhteissa räjähtää.

On tärkeää suorittaa tankkaus- ja huoltotoimenpiteet hyvin ilmastoidussa tilassa moottori sammutettuna.

Älä tupakoi tankatessasi tai polttoainehöyryjen läheisyydessä. Vältä ehdottomasti avotulta, kipinöitä tai muita lämmönlähteitä, jotka saattavat aiheuttaa polttoaineen syttymisen tai räjähtämisen.

⚠ **VAARA** Vältä myös polttoaineen valumista täyttöaukosta, koska se saattaa syttyä palamaan joutuessaan kosketuksiin moottorin tulikuumien pintojen kanssa.

Jos polttoainetta roiskuu vahingossa, varmista ennen käynnistämistä, että kohta on täysin kuiva.

Koska polttoaine laajenee auringon lämmön ja säteiden vaikutuksesta, älä täytä koskaan säiliötä ääriään myöten.

⚠ **VAARA** Sulje korkki

SE**BRÄNSLE**

⚠ **FARA** Bränslet som används för driften av explosionsmotorerna är mycket brandfarlig och kan vara explosiv under speciella förhållanden. Det är lämpligt att fylla på bränsle och utföra underhållsfunktionerna på en ventilerad plats och med motorn avstängd. Rök inte under påfyllningen av bränsle inte heller i närheten av bränsle ångorna; undvik absolut kontakt med öppen eld, gnistor och alla andra källor som kan orsaka brand eller explosion.

⚠ **FARA** Undvik dessutom att bränsle släpps ut från tanköppningen, eftersom den kan antändas vid kontakt med motorns ytor som är mycket varma. Om bränsle av olycksfall rinner utanför, kontrollera att området är helt torrt innan fordonet startas! Bränslet tånjs ut i värmen och sänker solstrålarnas verkan. Fyll därför inte någon gång tanken helt.

DK**BENZIN**

⚠ **FARE** Benzinen som anvendes i forbrændingsmotorer er særdeles brandfarlig og under bestemte forhold kan den blive eksplosionsfarlig.

Det er vigtigt at påfylde benzin og udføre vedligeholdelse i et godt udluftet område, med slukket motor.

Lad være med at ryge under påfyldning af benzin eller nær benzindampe, undgå under alle omstændigheder enhver kontakt med åben ild, gnister og enhver anden form for varmekilder for at forhindre at benzinen bryder i brand eller eksploderer.

⚠ **FARE** Pas ydermere på at benzinen ikke flyder ud af påfyldningsanordningen, idet den kan bryde i brand når den kommer i kontakt med motorens brændende overflader.

Hvis der utilsigtet spildes benzin, skal det sikres, at det pågældende område er fuldstændigt tørt, før køretøjet startes.

Benzin udvider sig i solens



E

Por lo tanto no llenar jamás el depósito hasta el tope.

⚠ PELIGRO Cerrar cuidadosamente el tapón al finalizar la operación de reposición.

Evitar el contacto del combustible con la piel, la inhalación de vapores, la ingestión y el trasiego de un recipiente a otro por medio de un tubo.

NO ESPARCIR EL COMBUSTIBLE EN EL AMBIENTE.

MANTENER LEJOS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Utilizar gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, número de octano mínimo 95 (N. O. R. M.) y 85 (N. O. M. M.)

F

Le carburant se dilate sous l'effet de la chaleur et sous l'action d'irradiation du soleil, par conséquent ne jamais remplir jusqu'au bord le réservoir.

⚠ DANGER Fermer soigneusement le bouchon à la fin de l'opération de ravitaillement. Eviter le contact du carburant avec la peau, l'inhalation des vapeurs, l'ingestion et le transvasement d'un réservoir à un autre au moyen d'un tuyau.

E PAS DISPERSER LE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.

Utiliser seulement de l'essence super sans plomb selon la DIN 51 607, I. O. 95 (N. O. R. M.) et 85 (N. O. M. M.)

I

⚠ PERICOLO Chiudere accuratamente il tappo al termine dell'operazione di rifornimento. Evitare il contatto del carburante con la pelle, l'inhalazione dei vapori, l'ingestione e il travaso da un contenitore all'altro con l'uso di un tubo.

NON DISPERSERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Utilizzare benzina super senza piombo secondo DIN 51 607, numero di ottano minimo 95 (N. O. R. M.) e 85 (N. O. M. M.)

GB

⚠ **WARNING** Screw the plug up carefully after refuelling. Avoid any contact of the fuel with the skin and the inhalation of vapours; do not swallow fuel or pour it from a receptacle into another by means of a tube.

DO NOT DISPOSE OF FUEL IN THE ENVIRONMENT.

KEEP AWAY FROM CHILDREN.

Use only unleaded fuel, in conformity with the DIN 51 607 standard, min. O. N. 95 (RON) and 85 (MON)

D

Sonneneinwirkung bzw. -wärme aus. Deshalb den Tank niemals bis zum Rand voll tanken.

⚠ **GEFAHR** Nach dem Tanken den Verschlussdeckel sorgfältig zudrehen. Das Einatmen von Kraftstoffdampf, den Kontakt mit der Haut, die Aufnahme und ein Umfüllen aus einem Behälter in einen anderen mittels eines Rohres vermeiden.

DIE UMWELT NICHT MIT KRAFTSTOFF BELASTEN.

AUSSER DER REICHWEITE VON KINDERN LAGERN.

Nur bleifreies Benzin nach DIN 51 607, Mindestoktanzahl 95 ROZ (N. O. R. M.) und 85 MOZ (N. O. M. M.) verwenden.

FI

huolellisesti täytön jälkeen. Vältä polttoaineen joutumista iholle tai polttoainehöyryjen hengittämistä. Älä niele polttoainetta tai siirrä sitä astiasta toiseen letkun avulla.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ POISSA LASTEN ULOTTUVILTA.

Käytä lyijytöntä DIN 51 607 -superbensiniä, jonka minimioktaaniarvo on 95 (N. O. R. M.) ja 85 (N. O. M. M.).

SE

⚠ **FARA** Lås noga locket när tankningen avslutas. Undvik kontakten med bränslet mot huden, inandning av ångor, intagande och omtappning från en behållare till en annan med hjälp av en slang.

SPRID INTE UT BRÄNSLET I MILJÖN. FÖRVARA UTOM RÄCKHÅLL FÖR BARN.

Använd bensin super utan bly enligt DIN 51 607, minimalt oktantal 95 (N. O. R. M) och 85 (N. O. M. M.)

DK

varme og på grund af solstrålerne effekt, derfor må tanken aldrig fylde helt op til randen.

⚠ **FARE** Skru dækslet omhyggeligt til efter benzinpåfyldning. Undgå enhver kontakt af benzin med huden samt inhalering af dampe.

BORTSKAF IKKE BENZINEN I MILJØET. SKAL OPBEVARES UTILGÆNGELIGT FOR BØRN.

Anvend udelukkende blyfri benzin, i overensstemmelse med DIN 51 607 standarden, min. O. N. 95 (N. O. R. M.) og O. N. 85 (N. O. M. M.)



E

TAPÓN DEPÓSITO COMBUSTIBLE

El tapón del depósito de combustible está provisto de cerradura.

Para abrirlo: Manteniendo el tapón en posición (bloqueado), gire la llave de apertura hacia la derecha y después, saque el tapón.

ADVERTENCIA El cierre hermético puede determinar un ligero aumento de presión en el depósito; por lo tanto, es normal que al destapar el depósito oiga un ruido producido por la salida de aire.

Para cerrarlo:

- 1. Introduzca el tapón con llave;
- 2. Gire la llave hacia la izquierda y sáquela.

DEPÓSITO DE GASOLINA

Abastecer el depósito de carburante con gasolina sin plomo (N.º de octano mínimo 95). Capacidad del depósito 12 litros y una reserva de 2,5 litros

⚠ NO SE ACERQUE A LA BOCA DEL DEPÓSITO CON UNA LLAMA O UN CIGARRILLO ENCENDIDO: PELIGRO DE INCENDIO. TAMBIÉN EVITE

F

BOUCHON RÉSERVOIR DE CARBURANT

Le bouchon du réservoir de carburant est muni d'une serrure.

Pour l'ouvrir:

- 1. Conservez le bouchon en position (bloqué), faites tourner la clé vers la droite puis enlevez le bouchon.

Pour le fermer :

- 1. Insérez le bouchon avec la clé ;
- 2. Faites tourner la clé sur la gauche et retirez-la.

RÉSERVOIR D'ESSENCE

Remplissez le réservoir de carburant avec de l'essence sans plomb (Nº d'octane minimum 95).

Capacité du réservoir 12 litres et une réserve de 2,5 litres.

⚠ N'APPROCHEZ NI FLAMME NI CIGARETTE ALLUMÉE DE L'ORIFICE DU RÉSERVOIR. DANGER D'INCENDIE

I

TAPPO DEL SERBATOIO DEL CARBURANTE

Il tappo del serbatoio del carburante è dotato di una serratura.

Per aprirlo:

- 1. Mantenere il tappo in posizione (bloccato), girare la chiave di apertura verso destra e quindi togliere il tappo.

Per chiuderlo:

- 1. Introdurre il tappo con la chiave.
- 2. Girare la chiave verso sinistra e toglierla.

SERBATOIO DI BENZINA

Rifornire il serbatoio di carburante con benzina senza piombo (numero minimo di ottani 95). Capacità del serbatoio

12 litri e una riserva di 2,5 litri

⚠ NON AVVICINARSI ALL'APERTURA DEL SERBATOIO CON FIAMME O CON SIGARETTE ACCESE: PERICOLO DI INCENDIO.

GB**FUEL TANK CAP**

The fuel tank cap is fitted with a lock.

To open it:

- 1. Keeping the cap in position (locked), turn the opening key to the right and then remove the cap.

To lock it:

- 1. Insert the cap with the key;
- 2. Turn the key to the left and remove it.

FUEL TANK

Fill the fuel tank with lead free petrol (95 octane minimum) Fuel tank capacity 12 litres, with a reserve of 2.5 litres.

⚠ NEVER BRING A NAKED FLAME OR LIT CIGARETTE CLOSE TO THE FUEL TANK FILLER HOLE: DANGER OF FIRE.

⚠ CAUTION Do not put additives or other substances into the fuel.

If you use a funnel or other

D**DECKEL KRAFTSTOFFTANK**

Der Deckel des Kraftstofftanks verfügt über ein Schloss.

Öffnen:

- 1. Deckel in geschlossener Position belassen (blockiert), Öffnungsschlüssel nach rechts drehen und dann den Deckel abnehmen.

Schließen:

- 1. Deckel mit Schlüssel aufsetzen;
- 2. Schlüssel nach links drehen und abziehen.

KRAFTSTOFFTANK

Kraftstofftank mit bleifreiem Benzin füllen (Mindestoktanzahl 95). Tankfassungsvermögen 12 Liter und eine Reserve von 2,5 Litern

⚠ DER TANKÖFFNUNG NIEMALS MIT FLAMME ODER ZIGARETTE NÄHERN. ZÜNDUNG: BRANDGEFAHR.

⚠ ACHTUNG Dem Kraftstoff keine Zusatzstoffe oder sonstige

FI**POLTTOAINESÄILIÖN KORKKI**

Polttoainesäiliön korkki on lukollinen.

Korkin avaaminen:

- Käännä avainta oikealle pitäen samalla korkkia paikoillaan (lukittuna) ja irroita tämän jälkeen korkki.

Korkin sulkeminen:

- 1. Aseta korkki paikoilleen avaimella;
- 2. Käännä avainta vasemmalle ja poista se.

POLTTOAINESÄILIÖ

Täytä polttoainesäiliö lyijyttömällä polttoaineella (vähintään 95 oktaania). Säiliön tilavuus on 12 litraa ja varasäiliön 2,5 litraa.

⚠ ÄLÄ LÄHESTY SÄILIÖN TÄYTÖAUUKKOA AVOTULEN TAI SYTYTETYÄ SAVUKKEEN KANSSA: TULIPALOVAARA
⚠ HUOMIO Älä sekoita polttoaineeseen lisäaineita tai muita aineita.

SE**TANKLOCK**

Tanklocket är försett med lås.

För att öppna det: Håll locket i läge (låst), Vrid öppningsnyckeln åt höger och ta därefter bort locket.

WARNING Det hermetiska låset kan orsaka ett lätt höjt tryck i tanken; således är det normalt att vid locket borttagning höra ett ljud som produceras när luften går ut.

För att stänga det:

- 1. Sätt i locket med nyckel;
- 2. Vrid nyckeln åt vänster och ta ur den.

BENSINTANK

Förse bränsletanken med bensin utan bly (minimalt oktantal 95). Tanken kapacitet är 12 liter och en reserv på 2,5 liter

⚠ GÅ INTE NÄRA TÄNKÖPPNINGEN MED EN ÖPPEN ELD ELLER EN TÄND CIBARRETT: BRANDFARA. UNVIK OCKSÅ ATT GÅ FÖR NÄRA MED ANSIKTET FÖR ATT INTE INÄNDAS DE SKADLIGA ÅNGORNA.

DK**DÆKSEL TIL BRÆNDSTOFTANK**

Dækslet til brændstoftanken er forsynet med lås.

Sådan åbnes:

- 1. Hold dækslet på plads (blokeret), drej nøglen mod højre, og tag derefter dækslet af.

Sådan lukkes:

- 1. Sæt dækslet på med isat nøgle.
- 2. Drej nøglen mod venstre, og træk den ud.

BENZINTANK

Fyld blyfri benzin (minimum 95 oktan) i brændstoftanken. Kapaciteten er 12 liter og 2,5 liter reserve.

⚠ HOLD ALDRIG EN ÅBEN FLAMME ELLER EN TÆNDT CIGARET I NÆRHEDEDEN AF BRÆNDSTOFTANKENS ÅBNING: DER ER RISIKO FOR BRAND.

⚠ PAS PÅ Hæld ikke additiver eller andre former for substanser i brændstoffet.



E

ACERCARSE DEMASIADO CON LA CARA PARA NO INHALAR VAPORES NOCIVOS.

⚠ ANTES DE REALIZAR EL ABASTECIMIENTO DE LA GASOLINA, APAGAR EL MOTOR. LA GASOLINA ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE. EVITAR QUE DURANTE EL ABASTECIMIENTO CAIGA GASOLINA DEL DEPOSITO.

⚠ La gasolina daña las partes de plástico de la carrocería.

⚠ ATENCIÓN No agregar aditivos u otras sustancias al combustible. Si se utiliza un embudo u otro instrumento, asegurarse que estén perfectamente limpios.

⚠ PELIGRO No llenar el depósito completamente; el nivel máximo del combustible debe quedar por debajo del borde inferior del cuello.

⚠ PELIGRO Asegurarse que el tapón esté cerrado correctamente.

- Cerrar nuevamente la tapa (3).
- Extraer la llave del interruptor de encendido.

F

⚠ ATTENTION Ne pas ajouter d'additifs ou d'autres substances au carburant.

Si l'on utilise un entonnoir ou un moyen différent, s'assurer qu'il est parfaitement propre.

⚠ DANGER Ne pas remplir le réservoir complètement; le niveau maximum de carburant doit rester au-dessous du bord inférieur du puisard

⚠ ÉVITEZ AUSSI D'APPROCHER VOTRE VISAGE TROP PRÈS DU RÉSERVOIR POUR NE PAS INHALER DE VAPEURS TOXIQUES.

⚠ AVANT D'AJOUTER DE L'ESSENCE DANS LE RÉSERVOIR, ÉTEIGNEZ LE MOTEUR. L'ESSENCE EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE.

VEILLEZ À CE L'ESSENCE NE TOMBE PAS HORS DU RÉSERVOIR PENDANT LE REMPLISSAGE.

⚠ L'essence endommage les parties en plastique de la carrosserie.

⚠ DANGER S'assurer que le bouchon est fermé correctement.

- Fermer la trappe (3).
- Retirer la clé

I

⚠ ATTENZIONE Non aggiungere additivi o altre sostanze al carburante. Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

⚠ PERICOLO Non riempire il serbatoio completamente; il livello massimo del carburante deve rimanere al di sotto del bordo inferiore del pozzetto (vedi figura).

⚠ EVITARE ANCHE DI AVVICINARSI TROPPO CON IL VISO PER EVITARE DI INALARE I VAPORI NOCIVI.

⚠ PRIMA DI REALIZZARE IL RIFORNIMENTO DELLA BENZINA, SPEGNERE IL MOTORE. LA BENZINA È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE. EVITARE CHE DURANTE IL RIFORNIMENTO OGNI DELLA BENZINA DAL SERBATOIO.

⚠ La benzina può danneggiare le parti in plastica della carrozzeria.

⚠ PERICOLO Accertarsi che il tappo sia correttamente chiuso.

- Chiudere il coperchio (3).
- Estrarre la chiave dall'interruttore accensione.

GB

similar items, make sure that they are perfectly clean.

⚠ **WARNING** Do not fill the tank completely; the maximum fuel level must remain below the lower edge of the filler neck

⚠ **ALSO AVOID GETTING YOUR FACE TOO CLOSE, TO AVOID INHALING HARMFUL FUMES.**

⚠ **BEFORE FILLING THE TANK WITH FUEL, TURN OFF THE ENGINE. PETROL IS EXTREMELY INFLAMMABLE. AVOID SPILLING FUEL WHILE FILLING THE TANK.**

⚠ Petrol damages the plastic parts of the body-work.

⚠ **WARNING** Make sure that the cap is properly closed.

- Close the cover (3).
- Remove the key

D

Mittel begeben.

Falls ein Trichter o. ä. verwendet wird, ist deren perfekte Sauberkeit sicherzustellen.

⚠ **GEFAHR** Den Tank nicht vollkommen füllen; die max. Füllmenge muss unter dem unteren Rand des Tankschachts resultieren (siehe Abbildung).

⚠ **ANNÄHERUNG MIT DEM GESICHT EBENFALLS VERMEIDEN. GEFAHR DES EINATMENS SCHÄDLICHER DÄMPFE. VOR DEM TANKEN ES KRAFTSTOFFS, MOTOR ABSTELLEN. BENZIN IST STARK ENTFLAMMBAR. BEIM TANKEN VERMEIDEN, DASS BENZIN AUS DEM TANK TROPFT.**

⚠ **Benzin** schädigt die Kunststoffteile der Karosserie.

⚠ **GEFAHR** Sicherstellen, dass der Verschluss korrekt geschlossen ist.

- Den Deckel (3) wieder schließen.
- Den Schlüssel aus dem Zündschlüsselschalter abziehen.

FI

Mikäli käytät suppilota tai vastaavaa varmista, että se on täysin puhdas.

⚠ **VAARA** Älä täytä säiliötä kokonaan; polttoaineen maksimitason tulee olla täyttöaukon alareunan alapuolella (ks. kuva).

⚠ **VÄLTÄ LISÄKSI KÄSVOJEN LIALLISTA LAHENTAMISTA HAITALLISTEN HÖYRYJEN SISÄÄNHENGITTÄMISEN ESTÄMISEKSI.**

⚠ **SAMMUTA MOOTTORI ENNEN POLTTOAINEEN TANKKAUSTA. POLTTOAINE ON AARIMMAISEN HELPOSTI SYTTYVÄÄ. VÄLTÄ POLTTOAINEEN LAIKKYMISTÄ SÄILIÖN ULKOPUOLELLE TANKKAUKSEN YHTEYDESSÄ.**

⚠ **Polttoaine** vahingoittaa rungon muovisia osia.

⚠ **HUOMIO** Varo tankkauksen aikana, ettet vaurioita polttoainepumpulla polttoainesäiliön sisäosia.

- Tankkaa.

⚠ **VAARA** Varmista, että korkki on suljettu kunnolla.

- Sulje kansi (3).
- Poista avain käynnistyskytkimestä.

SE

⚠ **INNAN PÅFYLLNINGEN AV BENSIN UTFÖRS, STÅNG MOTORN. BENSINEN ÄR EXTREMT BRANDFARLIG. UNDVIK ATT BENSIN FALLER PÅ TANKEN UNDER TANKNINGEN.**

⚠ **Bensinen** skadar plastdelarna av karosseriet.

⚠ **VARNING** Tillför inga tillsatser eller andra substanser till bränslet. Om en tratt eller annat redskap används, kontrollera att det är helt rent.

⚠ **FARA** Fyll inte tanken helt; bränslets maxnivå bör stanna under den nedre kanten av ledningen.

⚠ **FARA** Kontrollera att locket är låst ordentligt.

- Lås locket igen (3).
- Ta ut nyckeln till tändningsbrytaren.

DK

Hvis der anvendes en tragt eller lignende i forbindelse med påfyldning, skal det kontrolleres, at tragten er helt ren.

⚠ **HOLD LIGELEDES ANSIGTET SÅ LANGT FRA ÅBNINGEN SOM MULIGT FOR AT UNDGÅ AT INDÅNDE GIFTIGE DAMPE.**

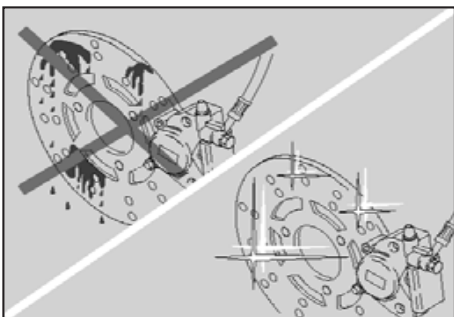
⚠ **SLUK ALTID MOTOREN FØR PÅFYLDNING AF BENZIN. BENZIN ER EKSTREMT BRÆNDBART. UNDGÅ SPILD ELLER OVERLØB AF BENZIN UNDER PÅFYLDNING.**

⚠ **Benzinen** kan beskadige karosseriets plastikdele.

⚠ **FARE** Fyld ikke tanken fuldstændigt. Brændstoffets max niveau skal være under den nederste kant i tanken.

⚠ **FARE** Kontrollér, at proppen er lukket korrekt.

- Luk låget (3).
- Træk nøglen ud af tændingskontakten.

**E**

LÍQUIDO FRENOS

Recomendaciones

IMPORTANTE Este vehículo está equipado con frenos de disco delantero y trasero, con circuitos hidráulicos separados.

Las siguientes informaciones se refieren a un solo sistema de freno, pero tienen validez para ambos sistemas.

⚠ **PELIGRO** Variaciones imprevistas del juego o una resistencia elástica sobre la leva del freno, se deben a defectos en el sistema hidráulico. Dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi en caso de dudas sobre el perfecto funcionamiento del sistema de freno o en caso que no resulte posible realizar las operaciones normales de control.

⚠ **PELIGRO** Prestar atención que los discos de frenos no estén aceitados o engrasados, sobre todo después de las operaciones de mantenimiento o de control.

Controlar que los tubos de los frenos no resulten enroscados o desgastados. Prestar atención que el agua o el polvo no entren accidentalmente en el interior del circuito.

F

LIQUIDE DE FREINS

Recommandations

IMPORTANT Ce véhicule est équipé de freins à disque avant et arrière, avec des circuits hydrauliques séparés.

Bien que les informations suivantes se réfèrent à un système de freinage unique, elles sont valables pour tous les deux.

⚠ **DANGER** De soudaines variations du jeu ou une résistance élastique sur le levier de frein sont dues à des inconvénients dans le système hydraulique.

S'adresser à un Concesionnaire Officiel DERBI en cas de doutes sur le bon fonctionnement du système de freinage et si on n'est pas en mesure d'effectuer les normales opérations de contrôle.

⚠ **DANGER** Faire particulièrement attention à ce que les disques des freins ne soient pas gras ou huileux, surtout après avoir effectué les opérations d'entretien ou de contrôle.

Contrôler que les durites des freins ne sont pas entortillées ou usées.

Faire attention à ce que de l'eau ou de la poussière

I

LIQUIDO FRENI

Raccomandazioni

IMPORTANTE Questo veicolo è dotato di freni a disco anteriore e posteriore, con circuiti idraulici separati. Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo impianto frenante, ma sono valide per entrambi.

⚠ **PERICOLO** Improvvise variazioni del gioco o una resistenza elastica sulla leva del freno, sono dovute a inconvenienti all'impianto idraulico.

Rivolgersi a un Concesionario Ufficiale DERBI, nel caso di dubbi sul perfetto funzionamento dell'impianto frenante e nel caso in cui non si sia in grado di effettuare le normali operazioni di controllo.

⚠ **PERICOLO** Prestare particolare attenzione che i dischi dei freni non siano untici o ingrassati, specialmente dopo l'esecuzione di operazioni di manutenzione o controllo.

Controllare che i tubi dei freni non risultino attorcigliati o consumati.

Fare attenzione che acqua o polvere non entrino inavvertitamente all'interno del circuito.

GB**BRAKE FLUID****Recommendations**

NOTE This vehicle is provided with front and rear disc brakes, with separate hydraulic circuits.

The following information refers to a single braking system, but is valid for both.

⚠ WARNING Sudden changes in brake lever play or a spongy feel of the lever may indicate problems with the hydraulic system. If in doubt about the braking efficiency of your bike or if you are not able to perform routine checks, contact your DERBI Authorised Dealer.

⚠ WARNING Make sure that the brake discs are neither oily nor greasy, especially after maintenance or checking operations.

Check that the brake lines are neither twisted nor worn out.

Prevent water or dust from accidentally getting into the circuit.

In case maintenance operations are to be performed on the hydraulic circuit, it is advisable to use latex gloves.

If the brake fluid gets in

D**BREMSEFLÜSSIGKEIT****Empfehlungen**

WICHTIG Dieses Fahrzeug ist sowohl am Vorder- als auch am Hinterrad mit Scheibenbremsen mit getrennten Hydraulikkreisläufen ausgestattet.

Die nachstehenden Informationen beziehen sich zwar auf nur eine der Bremsanlagen, gelten jedoch für beide.

⚠ GEFAHR Plötzliche Spielveränderungen bzw. ein "schwammiger Widerstand" am Bremshebel sind Hinweise auf mögliche Störungen am Hydrauliksystem.

⚠ Falls Zweifel an der Zuverlässigkeit der Bremsanlage bestehen sollten oder die normalen Kontrollen nicht durchgeführt werden können, sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden.

⚠ GEFAHR Besonders nach Instandhaltungs- oder Kontrollarbeiten prüfen, dass die Bremsscheiben frei von Öl und Fett sind.

Die Bremsleitungen dürfen weder verwickelt noch

FI**JARRUNESTE****Suosituksen**

TÄRKEÄÄ Tämä ajoneuvo on varustettu etu- ja takalevyjarruilla ja erillisillä hydraulipiireillä.

Seuraavat tiedot koskevat yksittäistä jarrujärjestelmää, mutta soveltuvat kumpaankin.

⚠ VAARA Jarrukahvan välyksessä tai joustovarassa tapahtuvat äkilliset muutokset johtuvat hydraulijärjestelmän ongelmista. Ota yhteys

Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen jos epäilet jarrujärjestelmän toimintakuntoa, etkä pysty itse suorittamaan normaaleja tarkistustoimenpiteitä.

⚠ VAARA Varmista, etteivät jarrulevyt ole öljyisiä tai rasvaisia erityisesti huolto- ja tarkistustoimenpiteiden jälkeen.

Tarkista, etteivät jarruputket ole väänntyneet tai kuluneet.

Älä päästä vettä tai pölyä piiriin.

Mikäli suorittetaan

SE**BROMSVÄTSKA****Rekommendationer**

VIKTIGT Detta fordon är utrustat med främre och bakre skivbromsar, med separata hydrauliska kretsar. Följande information hänvisar till ett enda broms system men äger giltighet för båda systemen.

⚠ FARA Oförutsedda variationer i spelrummet eller en elastisk resistens över färdbronsen, beror på defekter i det hydrauliska systemet. Kontakta ett officiellt ombud för Derbi vid tveksamheter beträffande bromssystemets riktiga funktion eller om det inte går att utföra de normala kontrollfunktionerna.

⚠ FARA Var uppmärksam på att bromsskivorna inte är oljiga eller insmorda, framför allt efter underhålls- funktioner eller kontroll. Kontrollera att bromsarnas ledningar inte rullar ihop sig eller utslitna. Var uppmärksam på att vatten eller damm inte kommer in av olycksfall i det inre av kretsen.

DK**BREMSEVÆSKE****Anbefalinger**

VIGTIGT Køretøjet er udstyret med for- og bagbremsekiver med separate hydrauliske kredsløb.

Følgende information refererer til et enkelt bremsesystem, men gælder for begge.

⚠ FARE Pludselige variationer i spillerum eller elastisk modstand på bremsegrebet forårsages af fejl i det hydrauliske system.

I tilfælde af tvivl vedrørende bremsesystemets perfekte funktion, og hvis det ikke er muligt selv at udføre det normale kontrolarbejde, skal der rettes henvendelse til et DERBI forhandler.

⚠ FARE Kontrollér at bremseskiverne ikke er indsmurte i hverken olie eller fedt, især efter vedligeholdelses- eller kontrolarbejde.

Kontrollér at bremsekablerne hverken er snoede eller slidte.

Sørg for at vand eller støv ikke kan komme ind i kredsløbet.



E

En caso de intervenciones de mantenimiento en el circuito hidráulico, se recomienda el uso de guantes de látex.

El líquido de frenos puede causar irritaciones si entra en contacto con la piel o con los ojos.

⚠ **PELIGRO** Lavar cuidadosamente las partes del cuerpo que hayan entrado en contacto con el líquido, y, además, consultar un oftalmólogo o un médico si el líquido entra en contacto con los ojos.

NO ESPARCIR EL LÍQUIDO EN EL AMBIENTE.

MANTENER LEJOS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

⚠ **ATENCIÓN** Utilizando el líquido de frenos, prestar atención de no derramar sobre las partes de plástico y pintadas porque podría dañarlas.

F

n'entrent pas par mégarde à l'intérieur du circuit.

En cas d'intervention d'entretien sur le circuit hydraulique, il est conseillé d'employer des gants en latex.

Le liquide de freins peut être cause d'irritations s'il entre en contact avec la peau ou les yeux.

⚠ **DANGER** Laver soigneusement les parties du corps ayant touché le liquide, puis s'adresser à un oculiste ou à un médecin si le liquide a touché les yeux.

NE PAS DISPERSER LE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.

⚠ **ATTENTION** En manipulant le liquide de freins, prendre garde de ne pas en renverser sur les parties en plastique ou peintes, car cela pourrait les endommager gravement.

I

Nel caso di interventi di manutenzione al circuito idraulico, si consiglia l'utilizzo di guanti in lattice.

Il liquido freni potrebbe causare irritazioni se venisse a contatto con la pelle o con gli occhi.

PERICOLO Lavare accuratamente le parti del corpo che venissero a contatto con il liquido, inoltre rivolgersi a un oculista, o a un medico, se il liquido venisse a contatto con gli occhi.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

⚠ **ATTENZIONE** Usando il liquido freni, fare attenzione a non rovesciarlo sulle parti in plastica e verniciate, perché queste si danneggiano.

GB

contact with the skin or the eyes, it can cause serious irritations.

⚠ **WARNING** Carefully wash the parts of your body that get in contact with the fluid. Consult a doctor or an oculist if the fluid gets in contact with your eyes.

DO NOT DISPOSE OF THE FLUID IN THE ENVIRONMENT.

KEEP AWAY FROM CHILDREN.

⚠ **CAUTION** When using the brake fluid, take care not to spill it on the plastic or painted parts, since it can damage them.

D

verschlissen sein.

Darauf achten, dass kein Wasser oder Staub versehentlich in die Anlage eindringen.

Sollten Instandhaltungsarbeiten am Hydraulikkreislauf erforderlich sein, wird das Anlegen von Latex-Handschuhe empfohlen.

Die Bremsflüssigkeit kann Haut- und Augenreizungen verursachen.

⚠ **GEFAHR** Im Fall eines Kontakts mit der Flüssigkeit, den betroffenen Körperteil sofort sorgfältig waschen. Falls die Flüssigkeit in die Augen geraten sollte, sofort einen Augenarzt oder Allgemeinarzt aufsuchen.

DIE UMWELT NICHT MIT FLÜSSIGKEIT BELASTEN.

AUSSER DER REICHWEITE VON KINDERN LAGERN.

⚠ **ACHTUNG** Beim Umgang mit der Bremsflüssigkeit darauf achten, dass sie nicht auf lackierte oder Kunststoffflächen gelangt, da diese dadurch beschädigt werden könnten.

FI

hydraulipiirin huoltotoimenpiteitä, on suositeltavaa käyttää kumikäsineitä.

Jos jarrunestettä joutuu iholle tai silmiin, voi se aiheuttaa ärsytysoireita.

⚠ **VAARA** Pese huolellisesti ruumiinosat, joille on joutunut nestettä. Ota lisäksi yhteys lääkäriin tai silmälääkäriin, jos nestettä joutuu silmiin.

ÄLÄ PÄÄSTÄ JARRUNESTETTÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ POISSA LASTEN ULOTTUVILTA.

⚠ **HUOMIO** Älä päästä jarrunestettä kosketuksiin maalattujen pintojen tai muoviosien kanssa, koska ne vaurioituvat.

SE

Om underhållsingrepp görs i den hydrauliska kretsen, rekommenderas användning av gummi handskar. Bromsvätskan kan orsaka irritation om den kommer i kontakt med huden eller ögonen.

⚠ **FARA** Tvätta noga alla delar av kroppen som kommit i kontakt med vätskan, och ta dessutom kontakt med en ögonläkare eller läkare om vätskan kommit i kontakt med ögonen.

SPRID INTE UT VÄTSKAN I MILJÖN. FÖRVARA UTOM RÄCKHÅLL FÖR BARN.

⚠ **VARNING** Vid användning av bromsvätska, var noga med att inte spilla på delar av plast och målade ytor eftersom de kan förstöras.

DK

I tilfælde, hvor det er nødvendigt at udføre vedligeholdelsesarbejde i det hydrauliske kredsløb, tilrådes det at bære latex handsker.

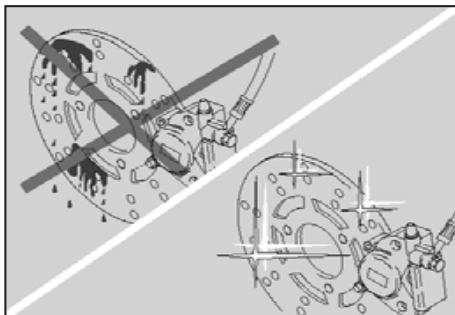
Hvis bremsevæsken kommer i kontakt med huden eller øjnene, kan det forårsage alvorlig irritation.

⚠ **FARE** Vask omhyggeligt de berørte områder af kroppen. Søg læge eller øjenlæge, hvis væsken kommer i kontakt med øjnene.

BORTSKAF IKKE DEN BRUGTE VÆSKE I MILJØET.

SKAL OPBEVARES UTILGÆNGELIGT FOR BØRN.

⚠ **PAS PÅ** Ved håndtering af bremsevæske, skal man være omhyggelig med ikke at spilde væsken på plastikdelene eller på lakerede komponenter, idet dette kan beskadige dem.



E

FRENOS DE DISCO

⚠ **PELIGRO** Los frenos son los órganos que garantizan mayormente la seguridad, por lo tanto hay que conservarlos siempre en perfecta eficacia y controlarlos antes de cada viaje.

Un disco sucio ensucia las pastillas y por consiguiente reduce la eficacia de frenado.

Las pastillas sucias deben ser sustituidas, mientras que el disco sucio debe ser limpiado con un producto desengrasante de alta calidad.

Sustituir el líquido de frenos una vez cada dos años en un Concesionario Oficial Derbi.

Utilizar líquido de frenos del tipo indicado en la tabla lubricantes, consultar pág. 294 (TABLA LUBRICANTES).

IMPORTANTE Este vehículo está equipado con frenos de disco con dos sistemas de frenos delantero y trasero, con circuitos hidráulicos separados.

El sistema de freno delantero tiene un disco individual (lado izquierdo).

El sistema de freno trasero tiene un disco individual (lado derecho).

F

FREINS A DISQUE

⚠ **DANGER** Les freins sont les organes qui garantissent le mieux la sécurité, ils doivent donc être maintenus en parfait état; les contrôler avant tout voyage.

Un disque sale salit les plaquettes de frein avec une réduction conséquente de l'efficacité de freinage.

Les plaquettes de frein sales doivent être remplacées, tandis qu'un disque sale doit être nettoyé à l'aide d'un produit dégraissant de haute qualité.

Le liquide de freins doit être remplacé tous les deux ans, par un Concessionnaire Officiel DERBI.

Utiliser le liquide de freins du type indiqué dans le tableau des lubrifiants, voir page 294 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS).

IMPORTANT Ce véhicule est équipé de freins à disque avec deux systèmes de freinage avant et arrière, avec circuits hydrauliques séparés.

Le système de freinage avant est à disque simple (côté gauche).

Le système de freinage arrière

I

FRENI A DISCO

⚠ **PERICOLO** I freni sono gli organi che garantiscono maggiormente la sicurezza, quindi devono essere sempre mantenuti in perfetta efficienza, controllarli prima di ogni viaggio.

Un disco sporco imbratta le pastiglie, con conseguente riduzione dell'efficacia frenante.

Le pastiglie sporche devono essere sostituite, mentre il disco sporco deve essere ripulito con un prodotto sgrassante di alta qualità.

Il liquido di freno deve essere sostituito ogni due anni da un Concessionario Ufficiale DERBI.

Utilizzare liquido freni del tipo specificato nella tabella lubrificanti, vedi pag. 294 (TABELLA LUBRIFICANTI).

IMPORTANTE Questo veicolo è dotato di freni a disco con due sistemi frenanti anteriore e posteriore, con circuiti idraulici separati.

Il sistema frenante anteriore è a disco singolo (lato sinistro).

Il sistema frenante posteriore è a disco singolo (lato destro).

GB**DISC BRAKES**

⚠ **WARNING** The brakes are the parts that most ensure your safety and for this reason they must always be perfectly working; check them before every trip.

A dirty disc soils the pads, with consequent reduction of the braking efficiency.

Dirty pads must be replaced, while dirty discs must be cleaned with a high-quality degreaser.

The brake fluid must be changed every two years by an DERBI Authorised Dealer.

Use brake fluid of the type specified in the lubricant chart, see page 294 (LUBRICANT CHART).

NOTE This vehicle is provided with disc brakes with two - front and rear- braking systems having separate hydraulic circuits.

The front braking system is with single disc (left side).

The rear brake uses a single disc (fitted to the right side of the wheel).

The following information refers to a single braking system, but is valid for both.

When the disc pads wear

D**SCHEIBENBREMSEN**

⚠ **GEFAHR** Die Bremsen sind die wichtigsten Fahrzeugteile, die die Sicherheit am meisten gewährleisten; sie müssen daher immer perfekt funktionsfähig sein. Vor jeder Reise sind die Bremsen zu prüfen. Eine schmutzige Brems Scheibe verschmutzt den Bremsbelag und reduziert damit auch die Bremswirkung. Schmutzige Bremsbeläge sind auszutauschen, während eine schmutzige Brems Scheibe mit einem hoch qualitativen fettlösenden Mittel zu reinigen ist. Die Bremsflüssigkeit alle zwei Jahre von einem DERBI - Vertragshändler wechseln lassen.

Beim Nachfüllen nur empfohlene Bremsflüssigkeiten verwenden, siehe Seite 294 (EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE).

WICHTIG Dieses Fahrzeug ist mit Scheibenbremsen ausgestattet, jeweils eine an der vorderen und eine an der hinteren Bremsan lage mit getrennten Hydrauliksystemen.

Bei der vorderen Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenanlage (linke Seite). Bei der hinteren Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenbremsanlage (rechte Seite). Die nachstehenden Informationen beziehen sich zwar

FI**LEVYJARRUT**

⚠ **VAARA** Jarrut ovat turvallisuuden kannalta ajoneuvon tärkeimmät osat. Niiden tulee toimia aina täydellisesti. Tarkista ne ennen jokaista ajoa.

Likainen jarrulevy tahraa jarrupalat, jolloin jarrutusteho vähenee. Likaiset jarrupalat tulee vaihtaa ja likainen jarrulevy puhdistaa korkealaatuisella, rasvan poistavalla tuotteella.

Jarruneste on vaihdettava joka toinen vuosi Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeessä.

Käytä voitelutaulukossa ilmoitettua jarrunestettä, katso sivu 294 (VOITELUTALUKKO).

TÄRKEÄÄ Tämä ajoneuvo on varustettu levyjarruilla, joiden kahdella (etu- ja taka-) jarrujärjestelmällä on erilliset hydraulipiirit.

Etujarrujärjestelmä on varustettu yhdellä levyllä (oikealla puolella).

Takajarrujärjestelmä on varustettu yhdellä levyllä (oikealla puolella).

Seuraavat tiedot koskevat yksittäistä jarrujärjestelmää, mutta soveltuvat kumpaankin.

SE**SKIVBROMSAR**

⚠ **FARA** Bromsarna är de organ som till största delen garanterar säkerheten så därför måste de alltid bevaras i perfekt tillstånd och kontrolleras före varje resa. En smutsig skiva smutsar ner beläggen och som följd reduceras effektiviteten i bromsningen. De smutsiga beläggen bör bytas ut, samtidigt som den smutsiga skivan bör rengöras med en avfettningsprodukt av hög kvalitet. Byt ut bromsvätskan vart annat år hos ett officiellt ombud för Derbi.

Använd bromsvätska av angiven typ i tabellen över smörjmedel, se sida. 294 (SMÖRJMEDELSTABELL)

VIKTIGT Detta fordon är utrustat med skiv- bromsar med två främre och bakre bromssystem, med separata hydrauliska kretsar. Det bakre bromssystemet har en individuell skiva (vänster sida). Det bakre bromssystemet har en individuell skiva (höger sida).

DK**BREMSESKIVER**

⚠ **FARE** Bremserne er de komponenter som i største grad sikrer sikkerheden og de skal derfor altid holdes i perfekt stand. Kontroller dem før hver start af køretøjet.

En snavset bremsekive tilsmuder bremseklodderne, hvilket resulterer i en reduktion af bremseeffekten.

Snavsede bremseklodder skal udskiftes. Den snavsede bremsekive skal derimod rengøres ved hjælp af et afedtningssmiddel af høj kvalitet.

Bremsevæsken skal skiftes hvert andet år af en DERBI forhandler.

Anvend bremsevæske af typen, der er angivet i skemaet over smøremidler, se side 294 (SMØRESKEMA).

VIGTIGT Køretøjet er forsynet med skivebremser med to bremsesystemer for og bag med separate hydrauliske kredsløb.

Forbremsen består af en enkelt bremsekive (venstre side).

Det bageste bremsesystem er forsynet med en enkelt



E

Las siguientes informaciones se refieren a un solo sistema de freno, pero tienen validez para ambos sistemas.

Al gastarse las pastillas de freno, el nivel del líquido disminuye para compensar automáticamente el desgaste.

El depósito líquido freno delantero se encuentra en el manillar derecho, cerca de la toma de la leva del freno delantero.

El depósito líquido de freno trasero está situado en el lado derecho del vehículo, cerca de la leva del mando freno trasero.

IMPORTANTE Realizar las operaciones de mantenimiento con mayor frecuencia si se utiliza el vehículo en zonas lluviosas, polvorientas o con firme malo. Después de los primeros 1000 km (625 mi) y posteriormente cada 10000 km (6250 mi) controlar el estado de los discos de frenos, dirigiéndose a un Concesionario Oficial Derbi

Antes de salir controlar el nivel del líquido de frenos en los depósitos, consultar pág. 102 (FRENO DELANTERO), pág. 108 (FRENO TRASERO) y el desgaste de las pastillas,

F

re est à disque simple (côté droit).

Bien que les informations suivantes se réfèrent à un système de freinage unique, elles sont valables pour tous les deux.

Au fur et à mesure que les plaquettes de frein s'usent, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Le réservoir de liquide de frein avant se trouve dans le guidon droit, près de la prise de la came de frein avant.

Le réservoir du liquide de frein arrière est situé sur le côté droit du véhicule, à proximité du levier de frein arrière.

IMPORTANT Effectuer les opérations d'entretien à intervalles réduits de moitié si le véhicule est utilisé dans des zones pluvieuses, poussiéreuses ou sur des parcours accidentés.

Au bout des 1000 premiers km (625 mi) et par la suite tous les 10000 km (6250 mi), faire contrôler l'état des disques de freins en s'adressant à un Concessionnaire Officiel DERBI. Avant de se mettre en route, contrôler le niveau du liquide de freins dans les réservoirs, voir page 102 (FREIN AVANT), page 108 (FREIN ARRIERE) et l'usure des plaquettes de freins, voir page 234 (VERIFICATION DE L'USURE DES PLAQUETTES). Vidanger le

I

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo impianto frenante, ma sono valide per entrambi.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Il serbatoio del liquido del freno anteriore si trova nel manubrio destro, vicino alla presa della leva del freno anteriore.

Il serbatoio liquido freno posteriore è situato sul lato destro del veicolo, in prossimità della leva comando freno posteriore.

IMPORTANTE Eseguire le operazioni di manutenzione a intervalli dimezzati se il veicolo viene utilizzato in zone piovose, polverose o su percorsi accidentati.

Dopo i primi 1000 km (625 mi) e successivamente ogni 10000 km (6250 mi) fare controllare lo stato dei dischi freni rivolgendosi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

Controllare prima della partenza il livello del liquido freni nei serbatoi, vedi pag. 102 (FRENO ANTERIORE), pag. 108 (FRENO POSTERIORE) e l'usura delle pastiglie, vedi pag. 234 (VERIFICA USURA PASTIGLIE).

GB

out, the level of the fluid decreases to automatically compensate for their wear.

The front brake fluid reservoir is located on the right-hand side of the handlebars, near the front brake lever.

The rear brake reservoir is positioned on the right side of the vehicle, near the rear brake control lever.

NOTE Carry out the maintenance operations halving the intervals indicated, if the vehicle is used in rainy or dusty areas or on uneven surfaces.

Have the brake discs checked by an DERBI Authorised Dealer after the first 1000 km (625 mi) and successively every 10000 km (6250 mi).

Before departure, check the brake fluid level in the reservoirs, see page 102 (CHECKING THE BRAKE PAD WEAR), page 108 (FRONT BRAKE), and the wear of the pads, see page 234 (CHECKING THE BRAKE PAD WEAR).

Have the brake fluid changed every two years by an DERBI Authorised Dealer.

D

auf nur eine der Bremsanlagen, gelten jedoch für beide. Mit dem Bremsbelägeverschleiß sinkt auch der Flüssigkeitsstand ab, um den Verschleiß automatisch auszugleichen.

Der Behälter für die Bremsflüssigkeit befindet sich am rechten Lenker, nahe der Nocke für die vordere Bremse.

Der hintere Bremsflüssigkeitsbehälter befindet sich auf der rechten Fahrzeugseite neben dem Hinterradbremsebel.

WICHTIG Die Instandhaltungseingriffe in verringerten Abständen vornehmen, wenn das Fahrzeug in regnerischen oder staubigen Gebieten bzw. auf unebenen Straßen verwendet wird. Nach den ersten 1000 km (625 mi) und danach alle 10000 km (6250 mi) den Zustand der Bremscheiben von einem DERBI -Vertragshändler prüfen lassen. Vor dem Losfahren den Bremsflüssigkeitsstand in den Behältern, siehe Seite 102 (VORDERRADBREMSE) und Seite 108 (HINTERRADBREMSE) sowie den Verschleiß der Bremsbeläge, siehe Seite 234 (VERSCHLEISKONTROLLE AN DEN BREMSBELÄGEN) prüfen. Die Bremsflüssigkeit alle zwei Jahre von einem DERBI -Vertragshändler wechseln lassen.

FI

Kun jarrupalat kuluvat, vähenee nesteen määrä sen kompensoidessa kulumista automaattisesti.

Etujarrunesteen säiliö sijaitsee ohjaustangon oikealla puolella, etujarruvivun kiinnityskohdan läheisyydessä. Takajarrunesteen säiliö on ajoneuvon oikealla puolella takajarruvivun kohdalla.

TÄRKEÄÄ Huoltotoimenpiteet tulee puolet lyhyimmillä väleillä, jos ajoneuvoa käytetään pölyisissä, sateisissa ja vaikeissa ajo- olosuhteissa.

Tarkistuta jarrulevyjen kunto ensimmäisten 1000 km: n (625 mi) jälkeen ja sen jälkeen 10000 km: n (6250 mi) välein Valtuutettu DERBI -jälleenmyyjä -liikkeessä.

Tarkista säiliössä olevan jarrunesteen määrä ennen ajon lähtöä, katso sivu 102 (ETUJARRU), sivu 108 (TAKAJARRU) sekä jarrupalojen kuluminen, katso sivu 234 (JARRUPALOJEN KULUMISEN TARKISTAMINEN).

Vaihdeta jarruneste joka toinen vuosi Valtuutettu DERBI -jälleenmyyjä -liikkeessä.

SE

Följande information hänvisar till ett enda broms system men äger giltighet för båda systemen. När bromsbeläggen slits, minskar vätskemängden för att automatiskt kompensera nötnigen. Behållaren för den främre broms vätskan finns i det högra styret, nära färdbromsens främre intag. Behållaren för den bakre bromsen finns pacerad på fordonets högra sida, nära färdbromsens bakre intag.

VITKIGT Utför underhållsfunktionerna så ofta som möjligt om fordonet används i regniga, dammiga områden eller med dålig vägbanan. Efter de första 1000 km (625 mil) och därefter varje 10000 km (6250 mil) kontrollera skivbromsarnas tillstånd genom att vända dig till ett officiellt ombud för Derbi. Innan du slutar, kontrollera vätskenivån i bromsarnas behållare, se sida 102 (FRÄMRE BROMS), sida 108 (BAKRE BROMS) och slitaget på beläggen, se sida 248 (KONTROLL SLITAGE BELÄGG). Vänd dig vart annat år eller 20.000 km till ett officiellt ombud för Derbi för att få utbytt bromsvätskan.

DK

skive (højre side). Følgende information refererer til et enkelt bromsesystem, men gælder for begge.

Den forreste bremsevæskebeholder er placeret i højre side af styret i nærheden af forbremsegrebet. Forbremsens væskebeholder er anbragt på højre side af styret tæt på bremsegrebskoblingen.

Bagbromsens væskebeholder er anbragt på højre side af køretøjet i nærheden af bagbremsegrebet.

VIGTIGT Halvér intervallerne for vedligeholdelse, hvis køretøjet anvendes i områder med megen regn og støv eller i meget ujævne områder.

Få bremsekiverne kontrolleret efter de første 1000 km (625 mi) og herefter for hver 10000 km (6250 mi) ved henvendelse til en DERBI forhandler.

Kontrollér bremsevæskeneiveauet i beholderne, inden køretøjet anvendes, se side 102 (FORBREMSE), side 108 (BAGBREMSE), og klodsernes nedslidning, se side 248 (KONTROL AF



E

consultar pág. 234 (CONTROL DESGASTE PASTILLAS).

Cada dos años o 20.000 Km. dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi para hacer sustituir el líquido de frenos.

⚠ PELIGRO No utilizar el vehículo si hay una pérdida de líquido en el sistema de freno.

FRENO DELANTERO CONTROL

- Mantener el vehículo en posición vertical y girar el manillar de manera que el líquido contenido en el depósito sea paralelo a la tapa depósito líquido de frenos.

- Comprobar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "MIN". MIN = nivel mínimo

- Si el líquido no llega por lo menos hasta la referencia "MIN":

⚠ ATENCIÓN El nivel del líquido disminuye progresivamente con el desgaste de las pastillas.

- Comprobar el desgaste de las pastillas de frenos, consultar pág. 234 (CONTROL DESGASTE PASTILLAS) y del disco.

Las pastillas y/ o el disco no deben ser sustituidos, reponerlos.

F

liquide de freins tous les deux ans en s'adressant à un Concessionnaire Officiel DERBI.

⚠ DANGER Ne pas utiliser le véhicule si l'on constate une fuite de liquide dans le système de freinage.

FREIN AVANT CONTROLE

- Tenir le véhicule en position verticale et tourner le guidon de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au couvercle du réservoir de liquide de freins. u

- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère "MIN". MIN = niveau minimum Si le liquide n'atteint pas au moins le "MIN":

⚠ ATTENTION Le niveau du liquide diminue progressivement avec l'usure des plaquettes.

- Vérifier l'usure des plaquettes de freins, page 234 (VERIFICATION DE L'USURE DES PLAQUETTES) et du disque.

Si les plaquettes et/ ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer l'ap-
point.

I

Far sostituire il liquido freni ogni due anni rivolgendosi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

⚠ PERICOLO Non utilizzare il veicolo nel caso si riscontri una perdita di liquido dall'impianto frenante.

FRENO ANTERIORE CONTROLLO

- Tenere il veicolo in posizione verticale e ruotare il manubrio in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al coperchio serbatoio liquido freni.

- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "MIN".

MIN = livello minimo

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "MIN":

⚠ ATTENZIONE Il livello del liquido diminuisce progressivamente con l'usura delle pastiglie.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, vedi pag. 234 (VERIFICA USURA PASTIGLIE) e del disco.

Se le pastiglie e/ o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

GB

⚠ **WARNING Do not use the vehicle if the braking system leaks fluid.**

FRONT BRAKE

CHECK

- Keep the vehicle in vertical position and turn the handlebar, so that the fluid contained in the tank is parallel to the brake fluid tank cover.
- Make sure that the fluid level exceeds the "MIN" mark.

MIN = minimum level

If the fluid does not reach at least the "MIN" mark:

⚠ **CAUTION When the disc pads wear out, the level of the fluid decreases progressively to compensate for their wear.**

- Check the brake pad wear, see page 234 (CHECKING THE BRAKE PAD WEAR) and the disc wear.

If the pads and/ or the disc do not need replacing, provide for topping up.

D

⚠ **GEFAHR** Sollten Verluste von Bremsflüssigkeit an der Bremsanlage festgestellt werden, das Fahrzeug nicht benutzen.

VORDERRADBREMSE

KONTROLLE

- Das Fahrzeug in vertikaler Position halten und den Lenker so drehen, dass die im Behälter enthaltene Flüssigkeit parallel zum Bremsflüssigkeitsbehälterdeckel liegt.
- Prüfen, dass der Flüssigkeitsstand im Behälter über der "MIN"-Markierung liegt.

MIN = min. Stand

Sollte die Flüssigkeit nicht mindestens die "MIN"-Markierung erreichen:

⚠ **ACHTUNG Mit dem Bremsbelägeverschleiß sinkt der Flüssigkeitsstand progressiv mit ab.**

- Den Bremsbelag- und den Brems Scheibenverschleiß prüfen, siehe Seite 234 (VERSCHLEISKONTROLLE AN DEN BREMSBELÄGEN).

Falls die Beläge und/ oder die Brems Scheibe nicht ausgetauscht werden müssen, Bremsflüssigkeit nachfüllen durchführen.

FI

⚠ **VAARA** Älä käyttää ajoneuvoa, jos jarrujärjestelmästä vuotaa nestettä.

ETUJARRU

TARKISTUS

- Pidä ajoneuvoa pystyssä ja kierrä ohjaustankoa siten, että säiliössä olevan nesteen pinta on samassa tasossa jarrunestesäiliön kanssa.
- Tarkista, että säiliössä olevan nesteen korkeus ylittää "MIN"-merkin.

MIN = minimitaso

Jos neste ei ulotu vähintään "MIN"-merkkiin:

⚠ **HUOMIO** Jarrupalojen kuluessa nesteen taso laskee progressiivisesti.

- Tarkista jarrupalojen, katso sivu 234 (JARRUPALOJEN KULUMISEN TARKISTAMINEN) ja levyjen kuluminen.

Jos jarrupaloja ja/ tai -levyjä ei tarvitse vaihtaa, lisää jarrunestettä.

SE

⚠ **FARA** Använd inte fordonet om det saknas vätska i broms systemet.

KONTROLL AV FRÄMRE BROMS

- Håll fordonet i ställning och vrid styret så att vätskan som finns i behållaren är parallell med locket till bromsvätskans behållare.
 - Kontrollera att vätskan som finns i behållaren överstiger referensen "MIN".
- MIN** = miniminivå - Om vätskan inte når till minst referensen "MIN":

⚠ **VARNING** Vätskans nivå minskar stegvis med slitaget på beläggen.

- Kontrollera bromsbeläggens slitage, se sida 234 (KONTROLL SLITAGE BELÄGG) och skivans.

Beläggen och/eller skivan bör inte bytas ut, sätt tillbaka dem.

DK

BREMSEKLODSEKERNES NEDSLIDNING).

Bremsevæsken skal skiftes hvert andet år af en DERBI forhandler.

⚠ **FARE** Anvend ikke køretøjet, såfremt der konstateres lækager fra bremsesystemet.

FORBREMSE KONTROL

- Hold køretøjet lodret og drej styret, således at væsken i beholderen er parallel med dækslet på beholderen med bremsevæske.
- Kontrollér at væsken overskrider "MIN" mærket.

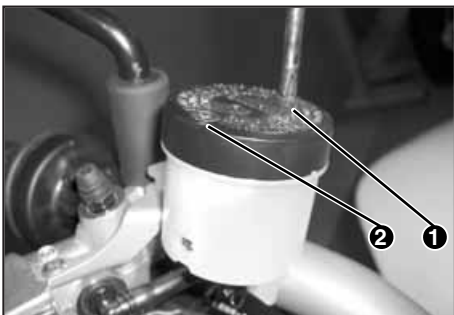
MIN = min. niveauet

Hvis væsken ikke når "MIN" mærket:

⚠ **PAS PÅ** Væskeniveauet falder gradvist efterhånden som bremseklodderne slides.

- Kontrollér sliddet på bremseklodderne, se side 234 (KONTROL AF BREMSEKLODSEKERNES NEDSLIDNING) og på bremseskiven.

Påfyld væske, hvis bremseklodderne og/ eller skiven ikke skal udskiftes.



E

REPOSICIÓN

Leer atentamente la pág. 94 (LÍQUIDO FRENOS - recomendaciones).

⚠ **ATENCIÓN** Peligro de salida líquido de frenos. No accionar la leva del freno delantero si los tornillos (1) y (2) están flojos o, sobre todo, si se ha extraído la tapa del depósito líquido de frenos.

⚠ **ATENCIÓN** Colocar un paño debajo del depósito líquido frenos como protección contra la eventual salida del líquido.

- Mantener el vehículo en posición vertical y girar el manillar de manera que el líquido contenido en el depósito sea paralelo a la tapa depósito líquido de frenos.

- Utilizando un destornillador corto de cruz, destornillar el tornillo (1).

- Destornillar el tornillo (2).

⚠ **PELIGRO** Evitar la exposición prolongada del líquido de frenos al aire.

El líquido de frenos es higroscópico y si entra en contacto con el aire absorbe la humedad.

Dejar el depósito líquido de frenos abierto SOLO durante el tiempo necesario para realizar la reposición.

F

APPOINT

Lire attentivement page 94 (LIQUIDE DE FREINS - recommandations).

⚠ **ATTENTION** Risque d'écoulement du liquide de freins. Ne pas actionner le levier du frein avant avec les vis (1) et (2) desserrées ou, surtout, sans le couvercle du réservoir de liquide de freins.

⚠ **ATTENTION** Placer un chiffon sous le réservoir de liquide de freins, comme protection de fuites de liquide éventuelles.

- Tenir le véhicule en position verticale et tourner le guidon de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au couvercle du réservoir de liquide de freins.

- En utilisant un tournevis court à lame cruciforme, dévisser la vis (1).

- Enlever la vis (2).

⚠ **DANGER** Eviter l'exposition prolongée du liquide de freins à l'air.

Le liquide de freins est hygroscopique et au contact de l'air il absorbe de l'humidité.

Laisser le réservoir liquide de freins ouvert UNIQUEMENT pendant le temps nécessaire pour effectuer l'appoint.

I

RABBOCCO

Leggere attentamente pag. 94 (LIQUIDO FRENI - raccomandazioni).

⚠ **ATTENZIONE** Pericolo di fuoriuscita liquido freni. Non azionare la leva freno anteriore con le viti (1) e (2) allentate o, soprattutto, con il coperchio serbatoio liquido freni rimosso.

⚠ **ATTENZIONE** Posizionare un panno sotto il serbatoio liquido freni, come protezione da eventuali fuoriuscite di liquido.

- Tenere il veicolo in posizione verticale e ruotare il manubrio in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al coperchio serbatoio liquido freni.

- Utilizzando un cacciavite corto a croce svitare la vite (1). u Svitare la vite (2).

⚠ **PERICOLO** Evitare l'esposizione prolungata del liquido freni all'aria.

Il liquido freni è igroscopico e a contatto con l'aria assorbe umidità.

Lasciare il serbatoio liquido freni aperto SOLO il tempo necessario per effettuare il rabbocco.

GB**TOPPING UP**

Carefully read page 94 (BRAKE FLUID - recommendations).

⚠ CAUTION The brake fluid may flow out of the tank. Do not operate the front brake lever if the screws (1) and (2) are loose or, most important, if the brake fluid tank cover has been removed.

⚠ CAUTION Position a cloth under the brake reservoir, in case some fluid should be spilled.

- Keep the vehicle in vertical position and turn the handlebar, so that the fluid contained in the tank is parallel to the brake fluid tank cover.

- Unscrew the screw (1), using a short, Phillips screwdriver.

- Unscrew the screw (2).

⚠ WARNING Avoid any prolonged exposure of the brake fluid to the air.

The brake fluid is hygroscopic and when in contact with the air it absorbs its humidity.

Leave the brake fluid tank open **ONLY** for the time necessary for topping up.

D**NACHFÜLLEN**

Aufmerksam Seite 94 (BREMSFLÜSSIGKEIT - Empfehlungen) lesen.

⚠ ACHTUNG Es besteht die Gefahr, dass Bremsflüssigkeit herausfließt. Den Vorderradbremsehebel nicht betätigen, wenn die Schrauben (1) und (2) locker sind oder der Deckel des Bremsflüssigkeitsbehälters abgenommen wurde.

⚠ ACHTUNG Ein Tuch zum Schutz vor eventueller Flüssigkeitsaustritten unter den Bremsflüssigkeitsbehälter legen.

- Das Fahrzeug in vertikaler Position halten und den Lenker so drehen, dass die im Behälter enthaltene Flüssigkeit parallel zum Bremsflüssigkeitsbehälterdeckel liegt.

- Mit einem kurzen Kreuzschraubendreher die Schraube (1) lösen.

- Die Schraube (2) lösen.

⚠ GEFAHR Die Bremsflüssigkeit nicht zu lange der frischen Luft aussetzen.

Die Bremsflüssigkeit ist hygroskopisch und nimmt bei einem Kontakt mit der Luft Feuchtigkeit auf.

FI**TÄYTTÖ**

Lue huolellisesti sivu 94 (JARRUNESTE - suosituksset).

⚠ HUOMIO Jarrunestettä saattaa valua ulos säiliöstä. Älä käytä etujarrukahvaa ruuvien (1) ja (2) ollessa löystyneitä tai varsinkaan, jos jarrunestesäiliön kansi on poistettu.

⚠ HUOMIO Aseta rätti jarrunestesäiliön alle suojaksi mahdollisesti ulosvuotavaa nestettä varten.

- Pidä ajoneuvoa pystyssä ja kierrä ohjaustankoa siten, että säiliössä olevan nesteen pinta on samassa tasossa jarrunestesäiliön kanssa.

- Ruuvaa ruuvi (1) auki lyhyellä ristipäämeisselillä.

- Ruuvaa ruuvi (2) irti.

⚠ VAARA Vältä jarrunesteen pitkään jatkuvaan altistamista ilmalle.

Jarruneste on kosteutta sitovaa. Ollessaan kosketuksissa ilman kanssa se imee kosteutta.

Jätä jarrunestesäiliö auki AINOASTAAN sen täyttämisen vaatimaksi ajaksi.

SE**TILLBAKASÄTTNING**

Läs noga sida 94 (BOMSVÄTSKA - Rekommendationer)

⚠ VARNING Fara för att bromsvätska kommer ut. Aktivera inte den främre färdbronsen om skruvarna (1) och (2) är lösa eller i synnerhet om locket till bromsvätskans behållare tagits ut.

⚠ VARNING Placera ett tyg under bromsvätskans behållare som skydd mot eventuell vätska som rinner ut.

- Håll fordonet i vertikal ställning och vrid styret så att vätskan som finns i behållaren är parallell med locket till bromsvätskans behållare.

- Använd en skruvmejsel utan stjärna, skruva loss skruven (1). - Skruva loss skruven (2).

⚠ FARA Undvik lång exponering av bromsvätskan i luften. Bromsvätskan är hygroskopisk och om den kommer i kontakt med luften absorberar den fuktigheten. Lämna behållaren för Bromsvätskan öppen

DK**PÅFYLDNING**

Læs omhyggeligt side 94 (BREMSEVÆSKE - anbefalinger).

⚠ PAS PÅ Risiko for udsivning af bremsevæske. Træk ikke i forbremsens greb, hvis skruerne sidder løse (1) og (2) og især ikke, hvis bremsevæskebeholderens dæksel er blevet fjernet.

⚠ PAS PÅ Anbring en klud under beholderen med bremsevæske som beskyttelse mod eventuelle udsilp af væske.

- Hold køretojet lodret og drej styret, således at væsken i beholderen er parallel med dækslet på beholderen med bremsevæske.

- Løsn skruen (1) ved hjælp af en stjerneskruetrækker.

- Løsn skruen (2).

⚠ FARE Undgå langvarig udsættelse af bremsevæsken i luften.

Bremsevæsken er vandsugende, og når væsken udsættes for luft suger den fugt til sig.

Bremsevæskebeholderen må KUN være åben i forbindelse med påfyldning af bremsevæske.



E

- Levantar y extraer la tapa con los tornillos (1) y (2) con sus respectivas tuercas.

⚠ ATENCIÓN Para no derramar el líquido de frenos durante la reposición, se recomienda no sacudir el vehículo.

No agregar aditivos u otras sustancias al líquido.

Si se utiliza un embudo u otro instrumento, asegurarse que estén perfectamente limpios.

- Reponer el depósito con líquido de frenos, consultar pág. 294 (TABLA LUBRICANTES), hasta alcanzar el justo nivel.

⚠ ATENCIÓN Durante la reposición no superar el nivel "MAX".

La reposición hasta el nivel "MAX" debe realizarse sólo con pastillas nuevas.

Se recomienda no reponer hasta el nivel "MAX" con las pastillas desgastadas, para evitar la salida del líquido en caso de sustitución de las pastillas de freno.

- Ajustar el tornillo (1) a su tuerca y atornillar.

- Ajustar el tornillo (2) a su tuerca y atornillar.

F

- Soulevez et extrayez le couvercle au moyen des vis (1) et (2) et leurs écrous respectifs.

⚠ ATTENTION Afin de ne pas renverser le liquide de freins pendant l'appoint, il est conseillé de ne pas secouer le véhicule.

Ne pas ajouter d'additifs ou d'autres substances au liquide.

Si l'on utilise un entonnoir ou un moyen différent, s'assurer qu'il est parfaitement propre.

- Remplir le réservoir (7) avec du liquide de freins, voir page 294 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS), jusqu'à atteindre le niveau correct.

⚠ ATTENTION Pendant l'appoint ne pas dépasser le niveau "MAX".

L'appoint jusqu'au niveau "MAX" ne doit être effectué qu'avec des plaquettes neuves.

Il est recommandé de ne pas faire l'appoint jusqu'au niveau "MAX", avec des plaquettes usées, car on causerait l'écoulement du liquide en cas de remplacement des plaquettes de frein.

- Emboîtez la vis (1) dans son écrou et vissez l'ensemble.

- Emboîtez la vis (2) dans

I

- Sollevare ed estrarre il coperchio con le viti (1) e (2) con i loro rispettivi dadi.

⚠ ATTENZIONE Per non spandere il liquido dei freni durante il rabbocco, si raccomanda di non scuotere il veicolo.

Non aggiungere additivi o altre sostanze al liquido.

Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

- Rabboccare il serbatoio (7) con liquido freni, vedi pag. 294 (TABELLA LUBRIFICANTI), sino a raggiungere il giusto livello.

⚠ ATTENZIONE Nel rabbocco non superare il livello "MAX".

Il rabbocco sino al livello "MAX" deve essere effettuato solo con pastiglie nuove.

Si raccomanda di non rabboccare sino al livello "MAX" con le pastiglie usurate, poiché si provocherebbe la fuoriuscita del liquido in caso di sostituzione pastiglie freno.

- Inserire la vite (1) sul suo dado e avvitare.

- Inserire la vite (2) sul suo dado e avvitare.

GB

- Lift and extract the cover with the bolts (1) and (2) and their respective nuts.

⚠ CAUTION In order not to spill the brake fluid while topping up, do not shake the vehicle.

Do not put additives or other substances into the fluid.

If you use a funnel or other similar items, make sure that they are perfectly clean.

- Top up the reservoir (7) by adding brake fluid, see page 294 (LUBRICANT CHART), until reaching the correct level.

⚠ CAUTION Do not exceed the "MAX" level while topping up.

It is advisable to top up until reaching the "MAX" level only with new pads.

Do not reach the "MAX" level with worn out pads, since this will cause a fluid outflow when the pads are changed.

- Fit the bolt (1) to its nut and screw in.

- Fit the bolt (2) to its nut and screw in.

D

Den Bremsflüssigkeitsbehälter NUR so lange geöffnet lassen, wie es für das Nachfüllen erforderlich ist.

- Deckel anheben und Schrauben (1) und (2) mit den jeweiligen Muttern abziehen.

⚠ ACHTUNG Damit beim Nachfüllen keine Bremsflüssigkeit ausfließen kann, nicht am Fahrzeug rütteln.

Der Flüssigkeit keine Zusatzstoffe oder sonstige Mittel begeben.

Falls ein Trichter o. ä. verwendet wird, ist deren perfekte Sauberkeit sicherzustellen.

- Den Behälter (7) so lange mit Bremsflüssigkeit füllen, siehe Seite 294 (EMPFÖHLENE SCHMIERSTOFFE), bis der richtige Flüssigkeitsstand erreicht wurde.

⚠ ACHTUNG Beim Nachfüllen die "MAX"-Markierung nicht überschreiten.

Nur dann bis zur "MAX"-Markierung Bremsflüssigkeit nachfüllen, wenn die Bremsbeläge neu sind.

Es empfiehlt sich, den Bremsflüssigkeitsbehälter nicht bis zur "MAX"-Markierung zu füllen, wenn die Bremsbeläge verschlissen sind, damit beim Wechseln der Bremsbeläge keine Bremsflüssigkeit ausfließen kann.

- Schraube (1) an die Mutter anpassen und anschrauben.

FI

- Nosta suojuus irti ruuveineen (1) ja (2), sekä niihin kuuluvine muttereineen.

⚠ HUOMIO Pidä ajoneuvo vakaasti paikoillaan, ettei jarrunestettä pääse roiskumaan täytön aikana.

Älä sekoita nesteeseen lisäaineita tai muita aineita.

Mikäli käytät suppiloa tai vastaavaa varmista, että se on täysin puhdas.

- Lisää jarrunestettä säiliöön (7) oikea määrä, katso sivu 294 (VOITELUTAULUKKO).

⚠ HUOMIO Älä täytä yli "MAX"-tason.

Täyttö tulee suorittaa "MAX"-tasoon saakka ainoastaan silloin, kun jarrupalat ovat uudet.

"MAX"-tasoon saakka täyttäminen ei ole suositeltavaa jarrupalojen ollessa kuluneet, sillä tällöin neste vuotaa yli uusien jarrupalojen vaihdettaessa.

- Aseta ruuvi (1) mutteriinsa ja kiristä.
- Aseta ruuvi (2) mutteriinsa ja kiristä.

SE

BARA under den nödvändiga tiden för att utföra påfyllningen

- Lyft och ta bort locket med skruvarna (1) och (2) med respektive muttrar.

⚠ VARNING För att inte spilla bromsvätskan under påfyllningen, rekommenderas att inte skaka fordonet. Sätt inte till några tillsatser eller andra substanser till vätskan. Om en tratt används eller annat redskap, kontrollera att det är helt rent.

- Fyll på behållaren med bromsvätska, se sida 294 (SMÖRJMEDELSTABELL), tills den når den rätta nivån.

⚠ VARNING Överskrid under påfyllningen inte nivån "MAX": Påfyllningen till "MAX"-nivån bör utföras enbart med nya belägg. Det rekommenderas inte att fylla på till "MAX"-nivån med beläggen slitna, för att undvika att vätskan rinner ut vid byte av bromsbeläggen.

- Justera skruven (1) i sin mutter och dra åt.
- Justera skruven (2) i sin mutter och dra åt.

DK

- Hæv og aftag låget med skruerne (1) og (2) og deres respektive møtrikker.

⚠ PAS PÅ For at man ikke skal spilde bremsevæsken under påfyldning, skal køretøjet holdes stille i forbindelse med påfyldning.

Hæld ikke additiver eller andre former for substanser i væsken.

Hvis der anvendes en tragt eller lignende i forbindelse med påfyldning, skal det kontrolleres, at tragten er helt rent.

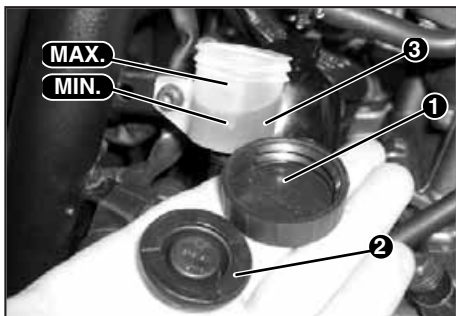
- Fyld beholderen (7) med bremsevæske, se side 294 (SMØRESKEMA), indtil det korrekte niveau er nået.

⚠ PAS PÅ I forbindelse med påfyldning må "MAX" mærket ikke overskrides.

Der må kun fyldes op til "MAX" mærket, såfremt bremseklodserne er nye.

Det frarådes at fylde op til "MAX" mærket, når bremseklodserne er slidte, idet der herved vil kunne være risiko for udsivning af bremsevæske i forbindelse med udskiftning af bremseklodserne.

- Justér skruen (1) med møtrikken, og tilspænd.
- Justér skruen (2) med møtrikken, og tilspænd.



E

⚠ **PELIGRO** Controlar la eficacia de frenado.

En caso de una carrera excesiva de la leva del freno o de una pérdida de eficacia del sistema de freno, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi porque podría ser necesario purgar el aire del sistema.

FRENO TRASERO

CONTROL

- Mantener el vehículo en posición vertical.
- Comprobar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "MIN".

MIN = nivel mínimo

MAX = nivel máximo

Si el líquido no llega por lo menos hasta la referencia "MIN".

⚠ **ATENCIÓN** El nivel del líquido disminuye progresivamente con el desgaste de las pastillas.

- Comprobar el desgaste de las pastillas de frenos, consultar pág. 234 (CONTROL DESGASTE PASTILLAS) y del disco.

Las pastillas y/ o el disco no deben ser sustituidos, reponerlos.

REPOSICIÓN

Leer atentamente la pág. 94 (LÍQUIDO FRENOS - recomendaciones).

F

son écrou et vissez l'ensemble.

⚠ **DANGER** Contrôler l'efficacité de freinage.

Dans le cas d'une course excessive du levier de frein ou d'une perte d'efficacité du système de freinage, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI car il pourrait être nécessaire d'effectuer la purge de l'air du système.

FREIN ARRIERE

CONTROLE

- Garder le véhicule en position verticale.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère "MIN".

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum.

Si le liquide n'atteint pas au moins le "MIN".

⚠ **ATTENTION** Le niveau du liquide diminue progressivement avec l'usure des plaquettes.

- Vérifier l'usure des plaquettes de freins, page 234 (VERIFICATION DE L'USURE DES PLAQUETTES) et du disque.

Si les plaquettes et/ ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer l'appoint.

APPOINT

Lire attentivement page 94 (LIQUIDE DE FREINS - recommandations).

I

⚠ **PERICOLO** Controllare l'efficienza frenante.

Nel caso di una corsa eccessiva della leva freno o di una perdita di efficienza dell'impianto frenante, rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI, in quanto potrebbe essere necessario effettuare lo spurgo del l'aria dall'impianto.

FRENO POSTERIORE

CONTROLLO

- Tenere il veicolo in posizione verticale.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "MIN".

MIN = livello minimo

MAX = livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "MIN".

⚠ **ATTENZIONE** Il livello del liquido diminuisce progressivamente con l'usura delle pastiglie.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, pag. 234 (VERIFICA USURA PASTIGLIE) e del disco.

Se le pastiglie e/ o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

RABBOCCO

Leggere attentamente pag. 94 (LIQUIDO FRENI - raccomandazioni).

GB

⚠ **WARNING** Check the braking efficiency.

In case of excessive stroke of the brake lever or reduced efficiency of the braking system, contact an DERBI Authorised Dealer, since it may be necessary to bleed the system.

REAR BRAKE**CHECK**

- Keep the vehicle in vertical position.

- Make sure that the fluid level exceeds the "MIN" mark.

MIN = minimum level

MAX = maximum level

If the fluid does not reach at least the "MIN" mark:

⚠ **CAUTION** When the disc pads wear out, the level of the fluid decreases progressively to compensate for their wear.

- Check the brake pad wear, see page 234 (CHECKING THE BRAKE PAD WEAR) and the disc wear.

If the pads and/ or the disc do not need replacing, provide for topping up.

TOPPING UP

Carefully read page 94 (BRAKE FLUID - recommendations).

D

- Schraube (2) an die Mutter anpassen und anschrauben.

⚠ **GEFAHR** Die Bremswirkung prüfen.

Bei einem zu langen Bremshebelhub oder einer niedrigeren Bremswirkung sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden, da eine Entlüftung der Bremsanlage erforderlich sein könnte.

HINTERRADBREMSE**KONTROLLE**

- Die Fahrzeug vertikal halten.

- Prüfen, dass der Flüssigkeitsstand im Behälter über der "MIN"- Markierung liegt.

MIN = min. Stand

MAX = max.

Stand Sollte die Flüssigkeit nicht mindestens die "MIN"- Markierung erreichen:

⚠ **ACHTUNG** Mit dem Bremsbelägeverschleiß sinkt der Flüssigkeitsstand progressiv mit ab.

- Den Bremsbelag- und den Brems Scheibenverschleiß prüfen, siehe Seite 234 (VERSCHLEISKONTROLLE AN DEN BREMSBELÄGEN).

Falls die Beläge und/ oder die Brems Scheibe nicht ausgetauscht werden müssen, Bremsflüssigkeit nachfüllung durchführen.

FI

⚠ **VAARA** Tarkista jarrutusteho.

Jos jarrukahva liikkuu liikaa tai jarrutusjärjestelmä ei toimi tehokkaasti, ota yhteys Valtuutettu apri i l i a - jälleenmyyjä -liikkeeseen, koska järj estelmä saatetaan joutua ilmaamaan.

TAKAJARRU**TARKISTUS**

- Pidä ajoneuvo pystyssä. u Tarkista, että sääl iöissä olevan nesteen korkeus ylittää "MIN"- merkin.

MIN = minimitaso

MAX = maksimitaso

Jos neste ei ulotu vähintään "MIN" - merkkiin:

⚠ **HUOMIO** Jarrupalojen kulussa nesteen taso laskee progressiivisesti.

- Tarkista jarrupalojen, katso sivu 234 (JARRUPALOJEN KULUMISEN TARKISTAMINEN) ja levyn kuluminen.

Jos jarrupaloja ja/ tai -levy ei tarvitse vaihtaa, lisää jarrunestettä.

TÄYTTÖ

Lue huolellisesti sivu 94 (JARRUNESTE - suositukset).

SE

⚠ **FARA** Kontrollera bromsningens effektivitet. Vid höga hastigheter för färd bromsen eller en period av överksamhet för bromssystemet, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi eftersom det kan vara nödvändigt att rena systemet från luft.

KONTROLL AV BAKRE BROMS

- Håll fordonet i vertikalt läge.

- Kontrollera att vätskan som finns i behållaren överstiger referensen "MIN".

MIN = miniminivå

MAX = maximal nivå

Om vätskan inte når till minst referensen "MIN":

⚠ **VARNING** Vätskans nivå minskar stegvis med slitaget på beläggen.

- Kontrollera bromsbeläggens slitage, se sida 234 (KONTROLL SLITAGE BELÄGG) och skivans.

Beläggen och/eller skivan bör inte bytas ut, sätt tillbaka dem.

TILLBAKASÄTTNING

Läs noga sida 94 (BRÖMSVÄTSKA - Rekommendationer)

DK

⚠ **FARE** Kontrollér bremsernes effektivitet.

Hvis der er et stort spillerum på bremsegrebet, eller hvis bremsesystemets effektivitet reduceres, skal der rettes henvendelse til en DERBI forhandler, idet det måske er nødvendigt at udlufte systemet.

BAGBREMSE**KONTROL**

- Hold køretøjet lodret. u Kontrollér at væsken overskrider "MIN" mærket.

MIN = min. niveauet

MAX = max. niveauet

Hvis væsken ikke når "MIN" mærket:

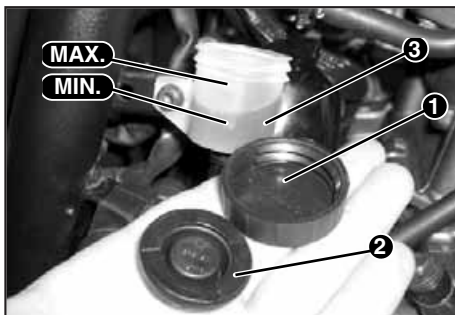
⚠ **PAS PÅ Væskeniveauet falder gradvist efterhånden som bremseklodderne slides.**

- Kontrollér slidet på bremseklodderne, se side 234 (KONTROL AF BREMSEKLODDERNES NEDSLIDNING) og på bremse skiven.

Påfyld væske, hvis bremseklodderne og/ eller skiven ikke skal udskiftes.

PÅFYLDNING

Læs omhyggeligt side 94 (BREMSEVÆSKE - anbefalinger).



E

⚠ **ATENCIÓN** Peligro de salida líquido de frenos. No accionar la leva del freno trasero si se ha quitado la tapa del depósito del líquido de frenos.

⚠ **PELIGRO** Evitar la exposición prolongada del líquido de frenos al aire.

El líquido de frenos es higroscópico y si entra en contacto con el aire absorbe la humedad.

Dejar el depósito líquido de frenos abierto **SOLO** durante el tiempo necesario para realizar la reposición.

- Desenroscar y extraer el tapón (1).
- Extraer la junta (2).

⚠ **ATENCIÓN** Para no derramar el líquido de frenos durante la reposición, se recomienda mantener el líquido en el depósito paralelo al borde del depósito (en posición horizontal).

No agregar aditivos u otras sustancias al líquido.

Si se utiliza un embudo u otro instrumento, asegurarse que estén perfectamente limpios.

- Llenar el depósito (3) con líquido de frenos, consultar pág. 294 (TABLA LUBRICANTES), hasta alcanzar el nivel correcto, compren-

F

⚠ **ATTENTION** Risque d'écoulement du liquide de freins. Ne pas actionner le levier de frein arrière sans le couvercle du réservoir liquide de freins.

⚠ **DANGER** Eviter l'exposition prolongée du liquide de freins à l'air.

Le liquide de freins est hygroscopique et au contact de l'air il absorbe de l'humidité.

Laisser le réservoir liquide de freins ouvert **UNIQUEMENT** pendant le temps nécessaire pour effectuer l'appoint.

- Dévisser et enlever le bouchon (1).
- Enlever le joint (2).

⚠ **ATTENTION** Pour ne pas renverser le liquide de freins pendant l'appoint, il est conseillé de maintenir le liquide du réservoir parallèle au bord du réservoir (en position horizontale).

Ne pas ajouter d'additifs ou d'autres substances au liquide.

Si l'on utilise un entonnoir ou un moyen différent, s'assurer qu'il est parfaitement propre.

- Remplir le réservoir (3) avec du liquide de freins, voir page 294 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS), jus-

I

⚠ **ATTENZIONE** Pericolo di fuoriuscita liquido freni. Non azionare la leva freno posteriore con il coperchio serbatoio liquido freni rimosso.

⚠ **PERICOLO** Evitare l'esposizione prolungata del liquido freni all'aria.

Il liquido freni è igroscopico e a contatto con l'aria assorbe umidità.

Lasciare il serbatoio liquido freni aperto **SOLO** il tempo necessario per effettuare il rabbocco.

- Svitare e rimuovere il tappo (1).
- Rimuovere la guarnizione (2).

⚠ **ATTENZIONE** Per non spandere il liquido dei freni durante il rabbocco, si raccomanda di mantenere il liquido nel serbatoio parallelo al bordo serbatoio (in posizione orizzontale).

Non aggiungere additivi o altre sostanze al liquido.

Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

- Rabboccare il serbatoio (3) con liquido freni, vedi pag. 294 (TABELLA LUBRIFICANTI), sino a raggiungere-

GB

⚠ **CAUTION** The brake fluid may flow out of the tank. Do not pull the rear brake lever if the brake fluid tank cover has been removed.

⚠ **WARNING** Avoid any prolonged exposure of the brake fluid to the air.

The brake fluid is hygroscopic and when in contact with the air it absorbs its humidity.

Leave the brake fluid tank open **ONLY** for the time necessary for topping up.

- Unscrew and remove the plug (1).
- Remove the gasket (2).

⚠ **CAUTION** In order not to spill the brake fluid while topping up, keep the fluid in the tank parallel to the tank rim (in horizontal position).

Do not put additives or other substances into the fluid.

If you use a funnel or other similar items, make sure that they are perfectly clean.

- Fill the tank (3) with brake fluid, see page 294 (LUBRICANT CHART), until reaching the correct level between the "MIN" and "MAX" marks.

D**NACHFÜLLEN**

Aufmerksam Seite 94 (BREMSFLÜSSIGKEIT - Empfehlungen) lesen.

⚠ **ACHTUNG** Es besteht die Gefahr, dass Bremsflüssigkeit herausfließt. Den Hinterradbremsehebel nicht bei abgenommenem Bremsflüssigkeitsbehälter deckel betätigen.

⚠ **GEFAHR** Die Bremsflüssigkeit nicht zu lange der frischen Luft aussetzen.

Die Bremsflüssigkeit ist hygroskopisch und nimmt bei einem Kontakt mit der Luft Feuchtigkeit auf.

Den Bremsflüssigkeitsbehälter **NUR** so lange geöffnet lassen, wie es für das Nachfüllen erforderlich ist.

- Den Schraubverschluss (1) lösen und entfernen.
- Die Dichtung (2) entfernen.

⚠ **ACHTUNG** Beim Nachfüllen muss die Bremsflüssigkeit im Behälter parallel zum Behälterrand liegen (in waagrecht Position), damit sie nicht verschüttet werden kann. Der Flüssigkeit keine Zusatzstoffe oder sonstige Mittel begeben. Falls ein Trichter o. ä. verwendet wird, ist deren perfekte Sauberkeit sicherzustellen.

FI

⚠ **HUOMIO** Jarrunestettä saattaa valua ulos säiliöstä. Älä käytä takajarrukahvaa, jos jarrunestesäiliön korkki on irrotettu.

⚠ **VAARA** Välttä jarrunesteen pitkään jatkuvaa altistamista ilmalle.

Jarruneste on kosteutta sitovaa. Ollessaan kosketuksissa ilman kanssa se imee kosteutta.

Jätä jarrunestesäiliö auki **AINOASTAAN** sen täyttämisen vaatimaksi ajaksi.

- Poista täyttökorkki (1) ruuvaamalla.
- Poista tiiviste (2).

⚠ **HUOMIO** Jotta jarrunestettä ei roiskuisi täytön aikana, on suositeltavaa pitää säiliön neste yhdensuuntaisena säiliön reunan kanssa (vaaka-asennossa).

Älä sekoita nesteeseen lisäaineita tai muita aineita. Mikäli käytät suppiloo tai vastaavaa varmistu, että se on täysin puhdas.

- Täytä säiliö (3) jarrunesteellä, katso sivu 294 (VOITELUTAULUKKO),

SE

⚠ **VARNING** Fara för att bromsvätska kommer ut. Aktivera inte den bakre färdbronsen om locket till bromsvätskans behållare tagits bort.

⚠ **FARA** Undvik lång exponering av bromsvätskan i luften. Bromsvätskan är hygroskopisk och om den kommer i kontakt med luften absorberar den fuktigheten. Lämna behållaren för bromsvätskan öppen **BARA** under den nödvändiga tiden för att utföra påfyllningen.

- Skruva upp och ta bort locket (1).
- Ta bort packningen (2).

⚠ **VARNING** För att inte spilla bromsvätskan under påfyllningen, rekommenderas att hålla vätskan i en parallell behållare vid behållarens kant (i horisontellt läge). Sätt inte till några tillsatser eller andra substanser till vätskan. Om en trätt används eller annat redskap, kontrollera att det är helt rent.

- Fyll behållaren (3) med bromsvätska, se sida 294 (SMÖRJMEDELSTABELL),

DK

⚠ **PAS PÅ Risiko** for udsivning af bremsevæske. Træk ikke bagbremsens greb, hvis dækslet er fjernet fra beholderen med bremsevæske.

⚠ **FARE** Undgå langvarig udsættelse af bremsevæskan i luften.

Bremsevæsken er vand sugende, og når væsken udsættes for luft suger den fugt til sig.

Bremsevæskebeholderen må **KUN** være åben i forbindelse med påfyldning af bremsevæske.

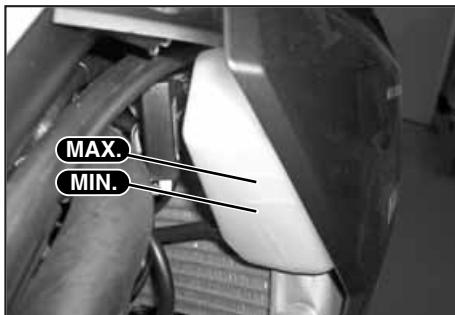
- Løsn og fjern proppen (1).
- Fjern pakningen (2).

⚠ **PAS PÅ** For at man ikke skal spilde bremsevæsken under påfyldning, skal væsken i beholderen holdes parallelt med beholderens kant (vandret).

Hæld ikke additiver eller andre former for substanser i væsken.

Hvis der anvendes en tragt eller lignende i forbindelse med påfyldning, skal det kontrolleres, at tragten er helt rent.

- Fyld beholderen (3) med bremsevæske, se side 294 (SMØRESKEMA), indtil det korrekte niveau mellem



E

dido entre las dos referencias "MIN" y "MAX".

⚠ **ATENCIÓN** La reposición hasta el nivel "MAX" debe realizarse sólo con pastillas nuevas.

Se recomienda no reponer hasta el nivel "MAX" con las pastillas desgastadas, para evitar la salida del líquido en caso de sustitución de las pastillas de freno.

Controlar la eficacia de frenado.

En caso de una carrera excesiva de la leva del freno o de una pérdida de eficacia del sistema de freno, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi, porque podría ser necesario purgar el aire del sistema.

LÍQUIDO REFRIGERANTE

⚠ **ATENCIÓN** No utilizar el vehículo si el nivel del líquido refrigerante se encuentra por debajo del nivel mínimo "MIN".

IMPORTANTE Realizar las operaciones de mantenimiento con mayor frecuencia si se utiliza el vehículo en zonas lluviosas, polvorientas o con firme malo.

Antes de salir, controlar el nivel del líquido refrigerante,

F

qu'à atteindre le niveau correct compris entre les deux repères "MIN" et "MAX".

⚠ **ATTENTION** L'appoint jusqu'au niveau "MAX" ne doit être effectué qu'avec des plaquettes neuves.

Il est recommandé de ne pas faire l'appoint jusqu'au niveau "MAX", avec des plaquettes usées, car on causerait l'écoulement du liquide en cas de remplacement des plaquettes de frein.

Contrôler l'efficacité de freinage.

Dans le cas d'une course excessive du levier de frein ou d'une perte d'efficacité du système de freinage, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI car il pourrait être nécessaire d'effectuer la purge de l'air du système.

LIQUIDE DE REFRROIDISSEMENT

⚠ **ATTENTION**

Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est inférieur au niveau minimum "MIN".

IMPORTANT Effectuer les opérations d'entretien à intervalles réduits de moitié si le véhicule est utilisé dans

I

re il giusto livello compreso tra i due riferimenti "MIN" e "MAX".

⚠ **ATTENZIONE** Il rabbocco sino al livello "MAX" deve essere effettuato solo con pastiglie nuove.

Si raccomanda di non rabboccare sino al livello "MAX" con le pastiglie usurate, poiché si provocherà la fuoriuscita del liquido in caso di sostituzione pastiglie freno.

Controllare l'efficienza frenante.

Nel caso di una corsa eccessiva della leva freno o di una perdita di efficienza dell'impianto frenante, rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI, in quanto potrebbe essere necessario effettuare lo spurgo dell'aria dall'impianto.

LIQUIDO REFRIGERANTE

⚠ **ATTENZIONE** Non utilizzare il veicolo se il livello del liquido refrigerante è al di sotto del livello minimo "MIN".

IMPORTANTE Eseguire le operazioni di manutenzione a intervalli dimezzati se il veicolo viene utilizzato in zone piovose, polverose o su percorsi accidentati.

GB

⚠ **CAUTION** It is advisable to top up until reaching the "MAX" level only with new pads.

Do not reach the "MAX" level with worn out pads, since this will cause a fluid outflow when the pads are changed.

Check the braking efficiency.

In case of excessive stroke of the brake lever or reduced efficiency of the braking system, contact an DERBI Authorised Dealer, since it may be necessary to bleed the system.

COOLANT

⚠ **CAUTION** Do not use the vehicle if the coolant is below the minimum prescribed level "MIN".

NOTE Carry out the maintenance operations halving the intervals indicated, if the vehicle is used in rainy or dusty areas or on uneven surfaces. Before departure, check the coolant level, see page 118 (CHECKING AND TOPPING UP); have the coolant changed every two years: for this operation, contact an DERBI Authorised Dealer.

D

- Den Bremsflüssigkeitsbehälter (3) mit Bremsflüssigkeit so lange auffüllen, siehe Seite 294 (EMPFÖHLENE SCHMIERSTOFFE) bis der richtige Stand zwischen den Markierungen "MIN" und "MAX" erreicht wurde.

⚠ **ACHTUNG** Nur dann bis zur "MAX"-Markierung Bremsflüssigkeit nachfüllen, wenn die Bremsbeläge neu sind. Es empfiehlt sich, den Bremsflüssigkeitsbehälter nicht bis zur "MAX"-Markierung zu füllen, wenn die Bremsbeläge verschlissen sind, damit beim Wechseln der Bremsbeläge keine Bremsflüssigkeit ausfließen kann. Die Bremswirkung prüfen. Bei einem zu langen Hubweg des Bremshebels oder einer niedrigeren Bremswirkung sich an einen DERBI-Vertragshändler wenden, da eine Entlüftung der Bremsanlage erforderlich sein könnte.

KÜHLFLÜSSIGKEIT

⚠ **ACHTUNG** Das Fahrzeug nicht verwenden, wenn der Kühlflüssigkeitsstand unter der "MIN"-Markierung liegt.

WICHTIG Die Instandhaltungseingriffe in verringerten Abständen vornehmen, wenn das Fahrzeug

FI

oikeaan määrään asti, joka on merkkin "MIN" ja "MAX" välillä.

⚠ **HUOMIO** Täyttö tulee suorittaa "MAX"-tasoon saakka ainoastaan silloin, kun jarrupalat ovat uudet.

"MAX"-tasoon saakka täyttäminen ei ole suositeltavaa jarrupalojen ollessa kuluneet, sillä tällöin neste vuotaa yli uusien jarrupalojen vaihdettaessa.

Tarkista jarrutusteho.

Jos jarrukahva liikkuu liikaa tai jarrutusjärjestelmä ei toimi tehokkaasti, ota yhteys Valtuutettu DERBI-jälleenmyyjä -liikkeeseen, koska järjestelmä saatetaan joutua ilmaamaan.

JÄÄHDYTYSNESTE

⚠ **HUOMIO** Älä käytä ajoneuvoa, jos jäähdytysneste on vähimmäiskorkeuden "MIN" alapuolella.

TÄRKEÄÄ

Huoltotoimenpiteet tulee puolet lyhyimmillä väleillä, jos ajoneuvoa käytetään pölyisissä, sateisissa ja vaikeissa ajo-olosuhteissa.

Tarkista ennen ajon lähtöä

SE

tills den når rätt nivå, inbegripen mellan de två referenserna "MIN" och "MAX".

⚠ **VARNING** Påfyllningen till "MAX"-nivån bör utföras enbart med nya belägg. Det rekommenderas inte att fylla på till "MAX"-nivån med beläggen slitna, för att undvika att vätskan rinner ut vid byte av bromsbeläggen. Kontrollera bromsningens effektivitet. Vid höga hastigheter för färdbronsen eller en period av överksamhet för bromssystemet, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi, eftersom det kan vara nödvändigt att rena systemet från luft.

KYLARVÄTSKA

⚠ **VARNING** Använd inte fordonet om nivån på kylar vätskan befinner sig under miniminivån "MIN".

VIKTIGT Utför underhållsfunktionerna så ofta som möjligt om fordonet används i regniga, dammiga områden eller med dålig vägbanan. Innan du slutar, kontrollera nivån på

DK

"MIN" og "MAX" mærket er nået.

⚠ **PAS PÅ** Der må kun fyldes op til "MAX" mærket, såfremt bremseklodserne er nye.

Det frarådes at fylde op til "MAX" mærket, når bremseklodserne er slidte, idet der herved vil kunne være risiko for udsvining af bremsevæske i forbindelse med udskiftning af bremseklodserne.

Kontrollér bremsernes effektivitet.

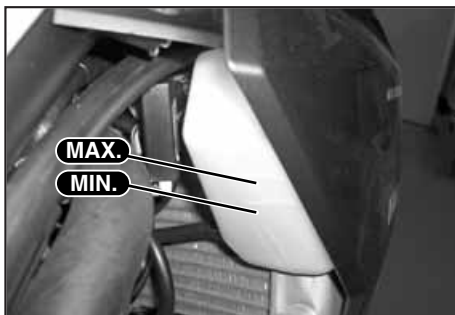
Hvis der er et stort spillerum på bremsegrebet, eller hvis bremsesystemets effektivitet reduceres, skal der rettes henvendelse til en DERBI forhandler, idet det måske er nødvendigt at udlufte systemet.

KØLEVÆSKE

⚠ **PAS PÅ** Benyt ikke køretøjet, hvis kølevæsken er under det foreskrevne minimumsniveau "MIN".

VIGTIGT Halvér intervallerne for vedligeholdelse, hvis køretøjet anvendes i områder med megen regn og støv eller i meget ujævne områder.

Kontrollér



E

consultar pág. 118 (CONTROL Y REPOSICIÓN); sustituirlo cada dos años, dirigiéndose a un Concesionario Oficial Derbi

⚠ PELIGRO El líquido refrigerante es nocivo si se ingiere; si entra en contacto con la piel o con los ojos puede causar irritaciones.

Si el líquido entra en contacto con la piel o los ojos, lavarlos con mucha agua y consultar un médico. Si se ingiere accidentalmente, provocar el vómito, enjuagar la boca y la garganta con mucha agua y consultar inmediatamente un médico.

MANTENER LEJOS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO ESPARCIR EL LÍQUIDO EN EL AMBIENTE.

⚠ PELIGRO Prestar atención de no derramar el líquido refrigerante sobre las partes calientes del motor; podría incendiarse emitiendo llamas invisibles.

En caso de intervenciones de mantenimiento, se recomienda el uso de guantes de látex.

F

des zones pluvieuses, poussiéreuses ou sur des parcours accidentés.

Contrôler, avant de se mettre en route, le niveau de liquide de refroidissement, voir page 118 (CONTROLE ET APPOINT); le faire remplacer tous les deux ans en s'adressant à un Concessionnaire Officiel DERBI.

⚠ DANGER Le liquide de refroidissement est nocif si avalé; son contact avec la peau ou les yeux pourrait causer des irritations.

Si le liquide entre en contact avec la peau ou les yeux, rincer longtemps et abondamment à l'eau et consulter un médecin. S'il est avalé, essayer de vomir, se rincer la bouche et la gorge avec de l'eau abondante et consulter immédiatement un médecin.

GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.

NE PAS DISPENSER LE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

⚠ DANGER Prendre garde de ne pas verser le liquide de refroidissement sur les parties brûlantes du moteur; il pourrait s'incendier en émettant des flammes invisibles.

I

Controllare prima della partenza il livello del liquido refrigerante, vedi pag. 118 (CONTROLLO E RABBOC-CO), farlo sostituire ogni due anni, rivolgendosi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

⚠ PERICOLO Il liquido refrigerante è nocivo se ingerito, il contatto con la pelle o gli occhi potrebbe causare irritazioni.

Se il liquido venisse a contatto con la pelle o gli occhi, risciacquare a lungo con acqua abbondante e consultare il medico. Se ingerito, provocare il vomito, sciacquare bocca e gola con abbondante acqua e consultare immediatamente un medico.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

⚠ PERICOLO Porre attenzione a non versare il liquido refrigerante sulle parti roventi del motore, potrebbe incendiarsi emettendo fiamme invisibili.

Nel caso di interventi di manutenzione, si consiglia l'utilizzo di guanti in lattice.

GB

⚠ WARNING Coolant is toxic when ingested. Contact with eyes or skin may cause irritation.

In the event of contact with eyes or skin, rinse repeatedly with abundant water and seek medical advice. In the event of ingestion, induce vomiting, rinse mouth and throat with abundant water and seek medical advice immediately.

KEEP AWAY FROM CHILDREN.

DO NOT DISPOSE OF THE FLUID IN THE ENVIRONMENT.

⚠ WARNING Be careful not to spill the coolant on the red-hot parts of the engine: it may catch fire and send out invisible flames.

In case any maintenance operation should be required, it is advisable to use latex gloves.

D

in regnerischen oder staubigen Gebieten bzw. auf unebenen Straßen verwendet wird.

Vor der Abfahrt den Kühlfüssigkeitsstand prüfen, siehe Seite 118 (KONTROLLE UND NACHFÜLLEN); das Kühlmittel alle zwei Jahre von einem DERBI - Vertragshändler wechseln lassen.

⚠ GEFAHR Kühlfüssigkeit ist schädlich, wenn sie eingenommen wird. Auf Haut oder Augen kann die Kühlfüssigkeit zu Reizungen führen. Wenn die Flüssigkeit mit der Haut oder den Augen in Kontakt kommt, die Stellen mit reichlich Wasser auswaschen und einen Arzt aufsuchen. Sollte Kühlfüssigkeit eingenommen worden sein, Brechreiz hervorrufen, Mund und Hals mit reichlich Wasser ausspülen und sofort einen Arzt aufsuchen.

AUSSER DER REICHWEITE VON KINDERN LAGERN.

DIE UMWELT NICHT MIT FLÜSSIGKEIT BELASTEN.

⚠ GEFAHR Die Kühlfüssigkeit nicht auf die heißen Motorteile schütten, denn sie könnte sich entzünden und unsichtbare Flammen erzeugen.

Bei Instandhaltungsarbeiten

FI

jäähdytysnesteen määrä, katso sivu 118 (TARKISTUS JA TÄYTTÖ) ja vaihdeta jäähdytysneste Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeessä kahden vuoden välein.

⚠ VAARA Jäähdytysneste on nieltynä vahingollista. Mikäli jäähdytysnestettä joutuu iholle tai silmiin, saattaa se aiheuttaa ärsytysoireita.

Mikäli jäähdytysnestettä joutuu iholle tai silmiin, huuhtelee pitkään runsaalla vesimäärällä ja ota yhteys lääkäriin. Mikäli jäähdytysnestettä niellään, oksenna, huuhtelee suu ja kurkku runsaalla vesimäärällä ja mene viipymättä lääkäriin.

PIDÄ POISSA LASTEN LOTTUVILTA.

ÄLÄ PÄÄSTÄ JARRUNESTETTÄ YMPÄRISTÖÖN.

⚠ VAARA Varo, ettei jäähdytysnestettä pääse roiskumaan moottorin tulikumille osille. Se saattaisi syttyä tuleen ja päästää näkymättömiä liekkejä.

Suosittelomme kumihansikkaiden käyttöä huoltotoimenpiteitä suoritettaessa.

SE

kylarvåtskan, se sida 118 (KONTROLL OCH PÅFYLLNING); byt ut den vart annat år, genom att söka upp ett officiellt ombud för Derbi.

⚠ FARA Kylarvåtskan är skadlig vid inandning; om den kommer i kontakt med huden eller med ögonen kan det orsaka irritationer. Om våtskan kommit i kontakt med huden eller ögonen, tvätta dem med mycket vatten och sök upp läkare. Om du oavsiktligt får den i dig, provocera kräkning, skölj munnen och halsen med mycket vatten och sök genast upp läkare.

FÖRVARA UTOM RÄCKHÅLL FÖR BARN.

SPRID INTE UT VÅTSKAN I MILJÖN.

⚠ FARA Var uppmärksam på att inte spilla kylarvåtskan över varma delar på motorn; det kan antändas och skicka iväg osynliga lågor. Om underhållsrepp görs, Rekommenderas användning av gummihandskar.

DK

kølevæskeneiveauet, inden køretøjet anvendes, se side 118 (KONTROL OG PÅFYLDNING); kølevæskene skal skiftes hvert 2. år: ret henvendelse til en DERBI forhandler.

⚠ FARE Kølevæskene er giftig, såfremt den indtages. Hvis kølevæskene kommer i kontakt med huden eller øjnene, kan den forårsage irritationer.

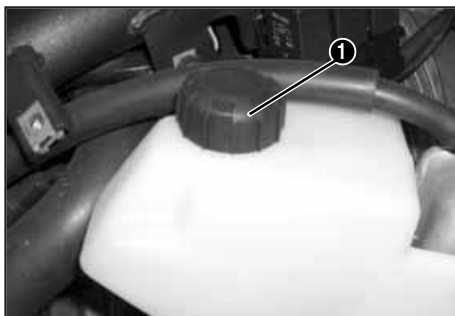
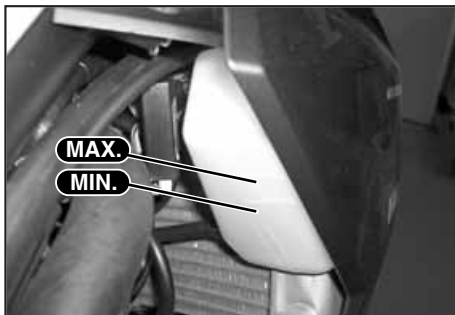
Hvis væskene kommer i kontakt med huden eller øjnene skal der skylles med rigelige mængder vand, og der skal søges lægehjælp. Hvis væskene indtages: fremkald opkastning, skyl mund og hals med rigelige mængder vand og søg straks læge.

SKAL OPBEVARES UTILGÆNGELIGT FOR BØRN.

BORTSKAF IKKE DEN BRUGTE VÆSKE I MILJØET.

⚠ FARE Udvis forsigtighed, således at der ikke hældes kølevæske på motorens varme dele. Kølevæskene kan antændes og skabe usynlige flammer.

I forbindelse med vedligeholdelse anbefales det at bære latex handsker.



E

⚠ ATENCIÓN Para la sustitución, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

La solución del líquido refrigerante está compuesta por 50% de agua y por 50% de anticongelante.

Esta mezcla es ideal para casi todas las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Se recomienda mantener la misma mezcla incluso durante el verano porque se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de frecuentes reposiciones.

De esta manera disminuyen las incrustaciones de sales minerales, dejadas en el radiador por el agua evaporada y se conserva inalterada la eficacia del sistema de refrigeración.

En caso que la temperatura exterior esté por debajo de cero grados centígrados, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración agregando, si es necesario, una mayor concentración de anticongelante (hasta un máximo del 60%).

Para la solución refrigerante usar agua destilada, para no dañar el motor.

⚠ PELIGRO No quitar el tapón del depósito de ex-

F

En cas d'intervention d'entretien, il est conseillé d'employer des gants en latex.

⚠ ATTENTION Pour vidanger le liquide, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50% d'eau et 50% d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est préférable de garder le même mélange durant la saison chaude, car ceci permet de réduire les pertes par évaporation et d'éviter les appoints fréquents.

De cette manière on obtient une diminution des dépôts de sels minéraux, déposés dans les radiateurs de l'eau évaporée et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée.

Au cas où la température externe serait inférieure à zéro degré centigrade, il faut contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration majeure d'antigel (jusqu'à un maximum de 60%).

Pour la solution de refroidissement, employer de l'eau déminéralisée afin de ne pas endommager le moteur.

I

⚠ ATTENZIONE Per la sostituzione rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo.

Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda, perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto di zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

GB

⚠ CAUTION Have the pads changed by your DERBI Authorised Dealer.

The coolant is composed of 50% water and 50% antifreeze.

This mixture is ideal for most operating temperatures and ensures good protection against corrosion.

It is advisable to keep the same mixture also in the hot season, since in this way losses due to evaporation are reduced and it is not necessary to top up very frequently.

The mineral salt deposits left in the radiator by evaporated water are thus reduced and the efficiency of the cooling system remains unchanged.

If the outdoor temperature is below 0 °C, check the cooling circuit frequently and if necessary increase the antifreeze concentration (up to maximum 60%).

For the cooling solution use distilled water, in order not to damage the engine.

⚠ WARNING Do not remove the expansion tank plug (1) when the engine is hot, since the coolant might be hot.

If it gets in contact with the skin or with clothes it may

D

empfiehlt sich der Gebrauch von Latex- Handschuhen.

⚠ ACHTUNG Sich für den Kühlfüssigkeitswechsel an einen DERBI - Vertragsändlerwenden.

Die Kühlfüssigkeitslösung weist ein Mischverhältnis von 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel auf.

Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit.

Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

Auch die Steinsalzablagerungen, die durch ein Verdunsten des Wassers in dem Kühler verursacht werden, verringern sich und die Wirksamkeit des Kühlsystems bleibt erhalten.

Falls die Außentemperatur unter 0° C absinkt, das Kühlsystem öfters kontrollieren und ggf. mehr Frostschutzmittel im maximalen Mischverhältnis von 60% zugeben.

Für die Kühlfüssigkeit s Lösung nur destilliertes Wasser verwenden, um den Motor nicht zu beschädigen.

⚠ GEFAHR Den Schraubverschluss (1) des Ausdehnungsbehälters nie bei warmem Motor

FI

⚠ HUOMIO Vaihtamisen yhteydessä ota yhteys Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen.

Jäähdytysnestä koostuu 50%: sta vettä ja 50%: sta pakkasnestettä.

Sekoitus on ajanteellinen useimmille ajolämpötiloille ja takaa hyvän ruosteenestosuojan.

On suositeltavaa käyttää samaa sekoitusta myös lämpiminä vuodenaikoina, koska siten veden haihtuminen ja säiliön täyttötarve vähenevät.

Näin haihtuvan veden jäähdyttimeen muodostamat kivennäissuolakerrostumat vähenevät ja jäähdytysjärjestelmän teho pysyy muuttumattomana.

Jos ulkolämpötila on alle 0° C, tarkista jäähdytyspiiri säännöllisesti ja lisää tarvittaessa pakkasnestepitoisuutta (enintään 60%: in asti).

Käytä jäähdytysliuoksessa tislattua vettä moottorin vaurioitumisen estämiseksi.

⚠ VAARA Älä irrota paisuntasäiliön (1) korkkia moottorin ollessa lämmin, koska jäähdytysaine saattaa olla erittäin kuumaa.

SE

⚠ VARNING För ersättning, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi.

Kylarvätskans lösning består av 50% vatten och 50% antifrysmedel. Denna blandning är idealisk för nästan alla driftens temperaturer och garanterar ett gott skydd mot rost. Vi rekommenderar att behålla samma blandning inklusive under sommaren eftersom det reducerar förlusterna genom avdunstning och behovet av ständiga påfyllningar. På detta sätt minskas inkrustationerna från mineralsalterna, vilka lämnas i kylaren av det avdunstade vattnet och bevarar oförändrat systemets effektivitet till kylning. Om ytttemperaturen ligger under noll grader, kontrollera regelbundet kylkretsen och tillsätt vid behov en större koncentration av antifrysmedlet (tills maximalt 60%). Använd destillerat vatten till kylarvätskan, för att inte skada motorn.

⚠ FARA Ta inte bort locket till expansionskärlet (1) med motorn varm, eftersom kylarvätskan kan vara på en hög temperatur. Om den kommer i kontakt

DK

⚠ PAS PÅ Lad en DERBI forhandler sørge for udskiftningen.

Kølevæsken er blandet af 50% vand og 50% antifrostvæske.

Blandingen er ideel til de fleste arbejdstemperaturer og sikrer god beskyttelse mod korrosion.

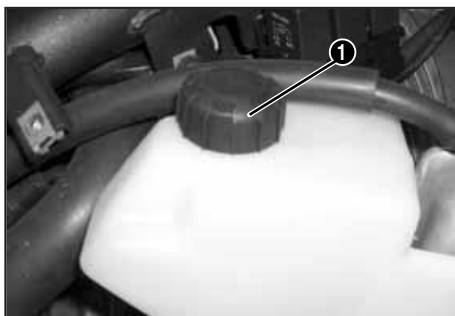
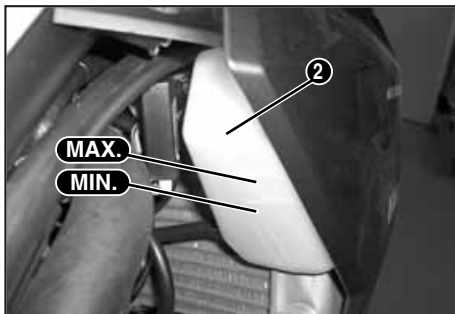
Det anbefales også at beholde den samme blanding i de varme måneder, da tab ved fordampning på denne måde bliver reduceret, og det er derfor ikke nødvendigt at fylde ny kølevæske på ofte.

Saltaflejringerne i køleren efter vandfordampning bliver på denne måde reduceret, og kølesystemets effektivitet forbliver uændret.

Hvis udendørstemperaturen er under 0° C, skal kølekredsløbet kontrolleres hyppigt, og hvis det er nødvendigt skal antifrostvæskens koncentration øges (op til et maksimum på 60%).

Brug destilleret vand til kølevæskblandingen for ikke at skade motoren.

⚠ FARE Fjern ikke ekspansionstankens låg (1), når motoren er varm, da kølevæsken kan være meget varm.



E

pansión (1) con el motor caliente, porque el líquido refrigerante puede estar a temperatura elevada.

Si entra en contacto con la piel o con las prendas puede causar graves quemaduras y/o daños.

CONTROL Y REPOSICIÓN

⚠ PELIGRO Realizar las operaciones de control y de reposición del líquido refrigerante con el motor frío.

- Parar el motor y esperar que se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas sobre el suelo.
- Comprobar que el nivel del líquido contenido en el depósito de expansión (2) esté comprendido entre las referencias "MAX" y "MIN".

MAX = nivel máximo

MIN = nivel mínimo

En caso contrario:

- Retirar la tapa delantera derecha (3 tornillos M5 con llave allen 4)
- Desenroscar y quitar el tapón de abastecimiento.

⚠ PELIGRO El líquido refrigerante es nocivo si se ingiere; si entra en contacto con la piel o con los ojos puede causar irritaciones.

F

⚠ DANGER Il est recommandé de ne pas enlever le bouchon du vase d'expansion (1) quand le moteur est chaud car la température du liquide de refroidissement pourrait être élevée.

Au contact de la peau ou des vêtements, ce liquide peut causer de graves brûlures et/ou dommages.

CONTROLE ET APOINT

⚠ DANGER Le moteur froid, effectuer les opérations de contrôle et appoint du liquide de refroidissement.

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les roues posées au sol.
- S'assurer que le niveau du liquide dans le vase d'expansion (2) est compris entre les repères "MAX" et "MIN".

MAX = niveau maximum

MIN = niveau minimum

Dans le cas contraire:

- Démontez le couvercle avant droit (3 vis M5 avec clé Allen 4).
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (1).

⚠ DANGER Le liquide de refroidissement est nocif si avalé; son contact avec la peau ou les yeux pourrait causer des irritations. Ne pas introduire de doigts ou d'autres objets pour

I

⚠ PERICOLO Non togliere il tappo del vaso di espansione (1) a motore caldo, perché il refrigerante potrebbe essere a temperatura elevata.

Al contatto con la pelle o i vestiti può causare serie ustioni e/o danni.

CONTROLLO E RABBOCCO

⚠ PERICOLO Effettuare a motore freddo le operazioni di controllo e rabbocco liquido refrigerante.

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione (2), sia compreso tra i riferimenti "MAX" e "MIN".

MAX = livello massimo

MIN = livello minimo

In caso contrario:

- Togliere il coperchio anteriore destro (3 viti M5 con chiave a brugola 4)
- Svitare e togliere il tappo di riempimento (1).

⚠ PERICOLO Il liquido refrigerante è nocivo se ingerito, il contatto con la pelle o gli occhi potrebbe causare irritazioni.

Non inserire dita o altri oggetti per verificare la pre-

GB

cause severe burns and/ or damage.

CHECKING AND TOPPING UP

⚠ **WARNING** Check the coolant level and top up the expansion tank with cold engine.

- Stop the engine and wait until it has cooled down.
- Keep the vehicle in vertical position, with the two wheels resting on the ground.
- Make sure that the level of the fluid contained in the expansion tank (2) is included between the "MAX" and "MIN".

MAX = maximum level

MIN = minimum level

If not, proceed as follows:

- Remove the right-hand front cover (three M5 bolts with Allen key 4)
- Unscrew and remove the filling cap (1).

⚠ **WARNING** Coolant is toxic when ingested. Contact with eyes or skin may cause irritation. Do not use your fingers or any other object to check if there is enough coolant.

⚠ **CAUTION** Do not put additives or other sub-

D

abnehmen, da die Kühlfüssigkeit sehr hohe Temperaturen haben könnte.

Auf Händen und Kleidung kann die Kühlfüssigkeit schwere Verbrühungen bzw. Schäden verursachen.

KONTROLLE UND NACHFÜLLEN

⚠ **GEFAHR** Die Kontrolle und das Nachfüllen der Kühlfüssigkeit nur bei kaltem Motor ausführen.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen.
- Das Fahrzeug mit beiden Rädern auf dem Boden stehend senkrecht aufstellen.
- Sich darüber vergewissern, dass der Flüssigkeitsstand im Ausgleichsbehälter (2) zwischen der "MAX" und "MIN"-Markierung liegt.

MAX = maximaler Füllstand

MIN = min. Stand

Sollte dies nicht der Fall sein:

- Den rechten vorderen Deckel abnehmen (3 Schrauben M5 mit Allen-Schlüssel 4)
- Den Schraubverschluss (1) lösen und abnehmen.

⚠ **GEFAHR** Die Kühlfüssigkeit ist schädlich, wenn sie eingenommen wird. Auf Haut oder Augen kann die Kühlfüssigkeit zu Reizungen führen.

FI

Iholle tai vaatteille joutuessaan jäähdytysneste voi aiheuttaa vakavia palovammoja ja/ tai vahinkoja.

TARKISTUS JA TÄYTTÖ

⚠ **VAARA** Tarkista jäähdytysnesteen määrä ja täytä paisuntasäiliö moottorin ollessa kylmä.

- Pysäytä moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa niin, että kummatkin pyörät koskettavat maata.
- Tarkista, että paisuntasäiliön (2) nestemäärä on merkkien "MAX" ja "MIN" välillä.

MAX = maksimitaso

MIN = minimitaso

Jos näin ei ole:

- Poista oikea etukansi (kolme M5- ruuvia neliöavaimella).
- Kierrä täyttökorkki (1) irti.

⚠ **VAARA** Jäähdytysneste on nieltynä vahingollista. Mikäli jäähdytysnestettä joutuu iholle tai silmiin, saattaa se aiheuttaa ärsytysoireita.

Älä käytä sormiasi tai esineitä jäähdytysnesteen

SE

med huden eller kläderna kan den orsaka svåra brännskador och/eller skador

KONTROLL OCH BYTE

⚠ **FARA** Utför kontrollfunktionerna och byte av kylarvätska med motorn kall.

- Stäng av motorn och vänta tills den svalnar.
- Håll fordonet i vertikalt läge med hjulen stödda mot marken.
- Kontrollera att nivån på vätskan som finns i expansions kärlet (2) befinner sig mellan referenserna "MIN" och "MAX".

MAX = maximal nivå

MIN = miniminivå

I annat fall:

- Ta bort det bakre locket till höger (3 skruvar M5 med insexnyckel 4)- Skruva upp och ta bort behållarens lock.

⚠ **FARA** Kylarvätskan är skadlig vid inandning; om den kommer i kontakt med huden eller med ögonen kan det orsaka irritationer. Stick inte ner fingrarna eller andra objekt för att kontrollera om det finns

DK

Hvis kølevæsken kommer i kontakt med huden eller med tøj, kan den forårsage alvorlige forbrændinger og/ eller skader.

KONTROL OG PAFYLDNING

⚠ **FARE** Kontrollér kølevæskstanden og fyld ekspansionstanken, mens motoren er kold.

- Stands motoren og vent til den er afkølet.
- Hold køretøjet i lodret stilling med begge hjul hvilende på jorden.
- Sørg for at væskenniveauet i ekspansionstanken (2) er mellem "MAX" og "MIN" mærkerne.

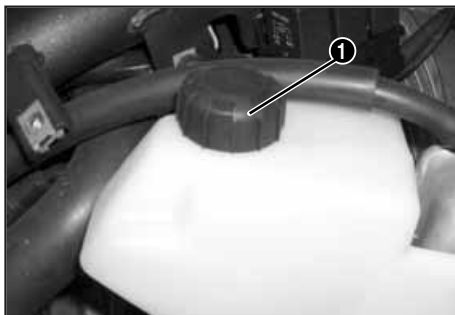
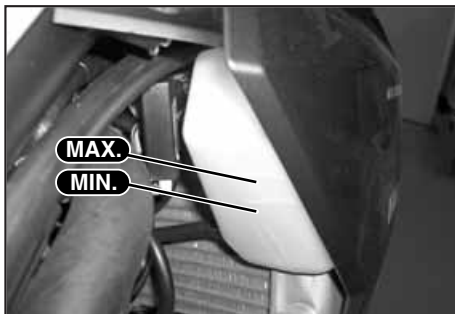
MAX = max. niveau

MIN = min. niveauet

Såfremt dette ikke er tilfældet:

- Skru det bageste højre låg af (3 M5-skruer med unbrakonøgle 4)
- Løsn og fjern påfyldningsproppen (1).

⚠ **FARE** Kølevæsken er giftig, såfremt den indtages. Hvis kølevæsken kommer i kontakt med huden eller øjnene, kan den forårsage irritationer. Brug aldrig fingrene eller andre genstande for at kontrollere, om kølevæskstanden er tilstrækkelig.



E

No introducir los dedos u otros objetos para comprobar la presencia de líquido refrigerante.

⚠ **ATENCIÓN** No agregar aditivos u otras sustancias al líquido.

Si se utiliza un embudo u otro instrumento, asegurarse que estén perfectamente limpios.

- Reponer con líquido refrigerante, consultar pag. 294 (TABLA LUBRICANTES), hasta que el nivel del líquido alcance aproximadamente el nivel "MAX". No superar este nivel porque, en caso contrario, el líquido saldrá del depósito durante el funcionamiento del motor.

- Colocar nuevamente el tapón de abastecimiento (1).

- Montar nuevamente la tapa delantera derecha.

⚠ **ATENCIÓN** En caso de un excesivo consumo de líquido refrigerante y en la eventualidad que el depósito de expansión quede vacío, controlar que no haya pérdidas en el circuito. Para la reparación, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

CAMBIO DEL FILTRO DEL AIRE

El filtro del aire se encuentra debajo del sillín del piloto.

F

vérifier la présence de liquide de refroidissement.

ATTENTION Ne pas ajouter d'additifs ou d'autres substances au liquide.

Si l'on utilise un entonnoir ou un moyen différent, s'assurer qu'il est parfaitement propre.

- Remplir avec du liquide de refroidissement, voir page 294 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS), jusqu'à ce que le niveau de liquide atteigne approximativement le niveau "MAX". Ne pas dépasser ce niveau, autrement une fuite du liquide se vérifiera durant le fonctionnement du moteur.

- Remettre en place le bouchon de remplissage (1).

- Remontez le couvercle avant droit.

⚠ **ATTENTION** En cas de consommation excessive de liquide de refroidissement et au cas où le vase d'expansion resterait vide, contrôler qu'il n'y a pas de fuites dans le circuit. Pour la réparation, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

REPLACEMENT DU FILTRE A AIR

Le filtre à air se trouve au-dessous de la selle du pilote. Pour accéder au filtre à air, démontez la selle du pilote (consultez la page 84 DÉBLOCAGE/BLOCAGE DE LA SELLE)

Après avoir retiré la selle du

I

senza di liquido refrigerante.

⚠ **ATTENZIONE** Non aggiungere additivi o altre sostanze al liquido.

Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

- Rabboccare con liquido refrigerante, vedi pag. 294 (TABELLA LUBRIFICANTI), sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello "MAX". Non superare tale livello, altrimenti si avrà una fuoriuscita del liquido durante il funzionamento del motore.

- Reinserire il tappo di riempimento (1).

- Montare di nuovo il coperchio anteriore destro.

⚠ **ATTENZIONE** Nel caso di consumo eccessivo di liquido refrigerante e nel caso in cui il vaso di espansione rimanga vuoto, controllare che non ci siano perdite nel circuito. Per la riparazione, rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

CAMBIO DEL FILTRO DELL'ARIA

Il filtro dell'aria si trova sotto il sellino del pilota. Per accedere al filtro dell'aria occorre smontare il sellino del pilota (vedi pagina 84 BLOCCAGGIO / BLOCCAGGIO SEDI-LE).

GB

stances into the fluid.

If you use a funnel or other similar items, make sure that they are perfectly clean.

- Top up the expansion tank by adding coolant, see page 294 (LUBRICANT CHART), until this almost reaches the "MAX" level. Do not exceed this level, otherwise the fluid will flow out while the engine is running.
- Put back the filling cap (1).
- Refit the right-hand cover.

⚠ CAUTION In case of excessive consumption of coolant and in case the tank remains empty, make sure that there are no leaks in the circuit. Have it repaired by an DERBI Authorised Dealer.

CHANGING THE AIR FILTER

The air filter is located under the rider's seat. To access the air filter remove the seat (see Page 84 UNLOCKING/LOCKING THE SEAT).

After removing the rider's seat, the cover closing off access to the air filter can be

D

Keine Finger bzw. Gegenstände einführen, um zu prüfen ob Kühlfüssigkeit vorhanden ist.

⚠ ACHTUNG Der Flüssigkeit keine Zusatzstoffe oder sonstige Mittel begeben.

Falls ein Trichter o. ä. verwendet wird, ist deren perfekte Sauberkeit sicherzustellen.

- So lange Kühlfüssigkeit nachfüllen, siehe Seite 294 (EMPFÖHLENE SCHMIERSTOFFE), bis der Füllstand ungefähr die "MAX"-Markierung erreicht. Diesen Füllstand nicht überschreiten, das sonst die Flüssigkeit während des Motorbetriebs herausfließen könnte.
- Den Schraubverschluss (1) wieder ansetzen.
- Den rechten vorderen Deckel erneut montieren.

⚠ ACHTUNG Bei einem übermäßigen Verbrauch oder einer Entleerung des Ausgleichsbehälters, das Kühlsystem auf Undichtigkeiten prüfen. Die Reparaturen von einem DERBI - Vertragshändler vornehmen lassen.

AUSTAUSCH DES LUFTFILTERS

Der Luftfilter befindet sich unter dem Fahrersitz. Um an den Luftfilter zu gelangen, ist

FI

määrän tarkistukseen.

⚠ HUOMIO Älä sekoita nesteeseen lisäaineita tai muita aineita.

Mikäli käytät suppiloa tai vastaavaa varmista, että se on täysin puhdas.

- Lisää jäähdytysnestettä, katso sivu 294 (VOITELUTAULUKKO), kunnes neste on suunnilleen "MAX"-tason korkeudella. Älä ylitä mainittua tasoa, ettei nestettä valu ulos moottorin käynnin aikana.
- Aseta täyttötulppa (1) takaisin.
- Asenna jälleen oikea etukansi paikoilleen.

⚠ HUOMIO Varmista, ettei piirissä ole vuotoja, mikäli jäähdytysnestettä kuluu liikaa tai paisuntasäiliö tyhjenee. Korjaamisen yhteydessä ota yhteys valtuutettu DERBI-jälleenmyyjä-liikkeeseen.

ILMANSUODATTIMEN VAIHTO

Ilmansuodatin sijaitsee ajajan satulan alla. Irrota ajajan satula päästäksesi käsiksi ilmansuodattimeen (katso sivu 84 SATULAN AVAAMINEN/LUKITSEMINE N).

SE

kylarväska.

⚠ VARNING Tillför inga tillsatser eller andra substanser till vätskan. Om en tratt används eller annat redskap, kontrollera att det är helt rent.

- Fyll på kylarväska, se sida 294 (SMÖRMEDELSTABELL), tills vätskenivån når ungefär nivån "MAX": Överstig inte denna nivå eftersom i annat fall rinner vätskan ur behållaren under motorns arbete.
- Placera åter behållarens lock. (1).
- Montera åter det främre högra locket.

⚠ VARNING Vid överdriven konsumtion av kylarväska och om expansionskärlet blir tomt kontrollera att inget har förlorats i kretsen. För reparation, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi.

BYTE AV LUFTFILTER

Luftfiltret finns under förarsätet. För att komma åt luftfiltret, demontera förarsätet (se sida 84 UPPLÄSNING/LÄSNING AV SÄTE).

Efter att förarsätet tagits bort

DK

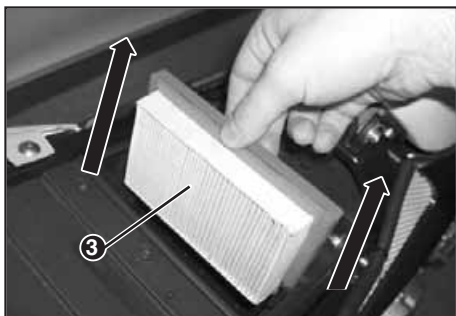
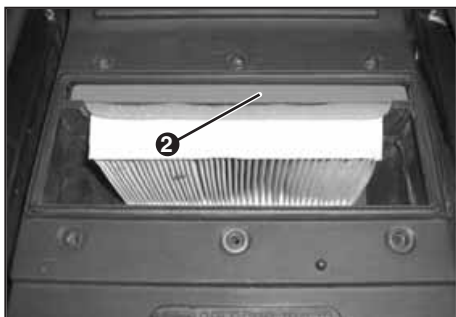
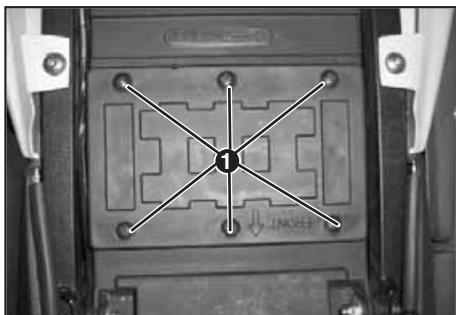
⚠ PAS PÅ Hæld ikke additiver eller andre former for substanser i væsken. Hvis der anvendes en tragt eller lignende i forbindelse med påfyldning, skal det kontrolleres, at tragten er helt ren.

- Fyld op med kølevæske, se side 294 (SMØRESKEMA), indtil væskniveauet næsten når op til "MAX" mærket. Overskrid ikke dette niveau, da væsken ellers vil flyde ud af tanken, når motoren kører.
- Sæt påfyldningsdækslet på igen (1).
- Monter det bageste højre låg igen.

⚠ PAS PÅ I tilfælde af overforbrug af kølevæske og i tilfælde af, at tanken forbliver tom, skal det sikres, at der ikke er lækager i kredsløbet. Få det repareret hos en DERBI forhandler.

UDSKIFTNING AF LUFTFILTERET

Luftfilteret befinder til under førersædet. For at få adgang til luftfilteret skal førersædet afmonteres (se side 84 FASTMONTERING/AFMONTERING AF SÆDE).



E

Para acceder al filtro del aire desmonte el sillín del piloto (consultar página 84 DESBLOQUEO/BLOQUEO ASIENTO).

Después de retirar el sillín del piloto se puede observar la tapa que cierra el acceso al filtro del aire. Para cambiar el filtro del aire proceda de la siguiente manera:

- Retire los 6 tornillos (1) de la tapa del filtro del aire.
- Retire la tapa para acceder al filtro del aire (2).
- Retire el filtro a sustituir en dirección ascendente (3).

⚠ **ADVERTENCIA:** el filtro del aire debe substituirse cada 10.000 km o cada 12 meses (lo que antes acontezca) tal y como se establece en el plan de mantenimiento del vehículo (consultar página 204 FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO)

NEUMÁTICOS

El modelo ha sido equipado con neumáticos con cámara.

IMPORTANTE Realizar las operaciones de mantenimiento con mayor frecuencia si se utiliza el vehículo en zonas lluviosas, polvorientas o con firme malo.

⚠ **PELIGRO** Cada quince días, controlar la presión

F

pilote, vous pouvez voir le couvercle d'accès au filtre à air. Pour remplacer le filtre à air, procédez comme indiqué ci-après :

- Dévissez les 6 vis (1) du couvercle du filtre à air.
- Retirez le couvercle pour accéder au filtre à air (2).
- Retirez le filtre à remplacer en tirant vers le haut (3).

⚠ **AVERTISSEMENT:** le filtre à air doit être remplacé tous les 10 000 km ou tous les 12 mois (le plus tôt des deux), comme indiqué dans le plan de maintenance du véhicule (consultez la page 204 FICHE DE MAINTENANCE PÉRIODIQUE)

PNEUS

Le modèle est équipé de pneus à chambre à air.

IMPORTANT Effectuer les opérations d'entretien à intervalles réduits de moitié si le véhicule est utilisé dans des zones pluvieuses, poussiéreuses ou sur des parcours accidentés.

⚠ **DANGER** Contrôler la pression de gonflage à température ambiante tous les quinze jours.

Contrôler tous les 1000 km (625 mi) l'état des pneus et leur pression de gonflage à

I

Dopo aver rimosso il sellino del pilota, si può vedere il coperchio che chiude l'accesso al filtro dell'aria. Per cambiare il filtro dell'aria, procedere nella seguente maniera:

- svitare le 6 viti (1) del coperchio del filtro dell'aria;
- togliere il coperchio per accedere al filtro dell'aria (2);
- togliere il filtro da sostituire in direzione ascendente (3).

⚠ **AVVERTIMENTO:** il filtro dell'aria deve essere sostituito ogni 10.000 km oppure ogni 12 mesi (il primo evento che si verifichi), così come stabilito nel programma di manutenzione del veicolo (vedi pagina 204 SCHEDA DELLA MANUTENZIONE PERIODICA)

PNEUMATICI

Il modello è stato equipaggiato con pneumatici con camera d'aria.

IMPORTANTE Eseguire le operazioni di manutenzione a intervalli dimezzati se il veicolo viene utilizzato in zone piovose, polverose o su percorsi accidentati.

⚠ **PERICOLO** Controllare ogni quindici giorni la pressione di gonfiaggio a temperatura ambiente.

GB

seen. To change the air filter, proceed in the following way:

- Remove the 6 screws (1) from the air filter cover.
- Remove the cover to gain access to the air filter (2).
- Remove the filter to be renewed by pulling upwards (3).

⚠ WARNING: the air filter must be renewed every 10,000 km or every 12 months (whichever comes first), as set out in the machine's maintenance plan (see Page 204 REGULAR MAINTENANCE SPECIFICATIONS).

TYRES

The model is fitted with tubed tyres.

NOTE Carry out the maintenance operations halving the intervals indicated, if the vehicle is used in rainy or dusty areas or on uneven surfaces.

⚠ WARNING Check the inflation pressure at room temperature every two weeks.

Check the conditions of the tyres and the inflation pressure at room temperature every 1000 km (625 mi), see page 284 (TECHNICAL DATA).

D

der Fahrersitz zu demontieren (siehe Seite 84 SITZ SPERREN/FREIGEBEN).

Nach Abnahme des Fahrersitzes ist der Deckel sichtbar, der den Zugang zum Luftfilter verschließt. Für den Austausch des Luftfilters ist wie folgt vorzugehen:

- Die 6 Schrauben (1) des Luftfilterdeckels lösen.
- Den Deckel abnehmen, um Zugang zum Luftfilter (2) zu haben.
- Den auszutauschenden Filter senkrecht nach oben abnehmen (3).

⚠ HINWEIS: Der Luftfilter ist alle 10.000 km oder alle 12 Monate (je nachdem, was früher eintritt) gemäß dem Wartungsplan des Fahrzeugs auszutauschen (siehe Seite 204 REGELMÄSSIGER WARTUNGSPLAN)

REIFEN

Das Modell wurde mit Schlauchreifen ausgestattet.

WICHTIG Die Instandhaltungseingriffe in verringerten Abständen vornehmen, wenn das Fahrzeug in regnerischen oder staubigen Gebieten

FI

Ilmansuodatinta suojaava kotelo tulee näkyviin ajajan satulan irrottamisen seurauksena. Noudata seuraavia ohjeita ilmansuodatintimen vaihtamiseksi:

- Irrota suodatinkotelon 6 pulttia (1).
- Poista suojus päästäksesi käsiksi ilmansuodatintimeen (2).
- Nosta korvattava ilmansuodatin ylös (3).

⚠ VAROITUS: ilmansuodatin on vaihdettava 10 000 km:n tai 12 kuukauden välein (ensiksi täyttyvän mukaan) ajoneuvon huoltosuunnitelman ohjeiden mukaisesti (katso sivu 204 MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTA ULUKKO).

RENKAAT

Malli on varustettu sisärenkaan sisältävillä renkailla.

TÄRKEÄÄ

Huoltotoimenpiteet tulee puolet lyhyimmillä väleillä, jos ajoneuvoa käytetään pölyisissä, sateisissa ja vaikeissa ajo- olosuhteissa.

SE

kan man se locket som stänger luftfiltrets öppning. Fortsätt enligt följande för att byta luftfilter:

- Ta bort luftfiltrets 6 skruvar (1).
- Ta bort locket för att komma åt luftfiltret (2).
- Ta bort filtret som ska bytas ut i riktning uppåt (3).

⚠ VARNING: Luftfiltret bör bytas ut varje 10 000 km eller varje 12 månader (vilket som först inträffar) så som etablerats i fordonets underhållsplan (se sida 204 BLAD FÖR PERIODISKT UNDERHÅLL)

DÄCK

Modellen har utrustats med däck med slang.

VITKIGT Utför underhållsfunktionerna så ofta som möjligt om fordonet används i regniga, dammiga områden eller med dåligt vägbanan.

DK

Efter at have afmonteret førersædet ses dækslet, der lukker af for adgang til luftfilteret. Ved udskiftning af luftfilteret følges følgende retningslinjer:

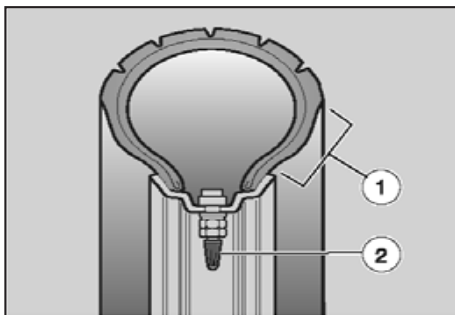
- Skru de 6 skruer (1) af luftfilterdækslet.
- Tag dækslet af for at få adgang til luftfilteret (2).
- Fjern det gamle filter i en nedadgående bevægelse (3).

⚠ VIGTIGT: Luftfilteret bør udskiftes for hver 10.000 km eller hver 12. måned (det der nås først) som det vises i køretøjets vedligeholdelsesplan (se side 204 PERIODISK VEDLIGEHOLDELSESSKE MA)

DÆK

Modellen er udstyret med dæk med slanger.

VIGTIGT Halvér intervallerne for vedligeholdelse, hvis køretøjet anvendes i områder med megen regn og støv eller i meget ujævne områder.



E

de inflado a temperatura ambiente.

Controlar cada 1000 km (625 mi) el estado de los neumáticos y su presión de inflado a temperatura ambiente, consultar pág. 284 (DATOS TÉCNICOS).

⚠ PELIGRO Controlar periódicamente la presión de inflado de los neumáticos a temperatura ambiente, consultar pág. 284 (DATOS TÉCNICOS).

Si los neumáticos están calientes, la medición no es correcta.

Medir la presión de inflado sobre todo antes y después de cada largo viaje.

Si la presión del inflado es demasiado alta, las irregularidades del terreno no llegan a amortiguarse y se transmiten al manejar, comprometiendo, por lo tanto el confort de marcha y reduciendo también la adherencia a la carretera en curva.

Si, por el contrario, la presión de inflado es insuficiente, los flancos de los neumáticos (1) trabajan excesivamente y podría producirse el deslaminamiento de la goma sobre la llanta, o su despegue con consiguiente pérdida de control del vehículo.

En caso de frenadas bruscas, los neumáticos podrían salirse de las llantas.

F

température ambiante, voir page 284 (DONNEES TECHNIQUES).

⚠ DANGER Vérifier périodiquement la pression de gonflage des pneus à température ambiante, voir page 284 (DONNEES TECHNIQUES).

Si les pneus sont chauds, la mesure ne sera pas correcte.

Mesurer la pression surtout avant et après un long voyage.

Si la pression de gonflage est trop importante, les aspérités du terrain ne sont pas amorties et sont donc transmises au guidon, ce qui compromet le confort de conduite et réduit également la tenue de route dans les virages.

Si, au contraire, la pression de gonflage est trop faible, les flancs des pneus (1) travaillent davantage, ce qui pourrait provoquer le glissement du pneu sur la jante ou même son décollement et entraînerait la perte de contrôle du véhicule.

De plus, en cas de brusques coups de frein, les pneus pourraient sortir des jantes.

I

Controllare ogni 1000 km (625 mi) lo stato dei pneumatici e la pressione di gonfiaggio degli stessi a temperatura ambiente, vedi pag. 284 (DATI TECNICI).

⚠ PERICOLO Controllare periodicamente la pressione di gonfiaggio dei pneumatici a temperatura ambiente, vedi pag. 284 (DATI TECNICI).

Se i pneumatici sono caldi, la misurazione non è corretta.

Effettuare la misurazione soprattutto prima e dopo ogni lungo viaggio.

Se la pressione di gonfiaggio è troppo alta, le asperità del terreno non vengono ammortizzate e sono quindi trasmesse al manubrio, compromettendo così il comfort di marcia e riducendo anche la tenuta di strada in curva.

Se, viceversa, la pressione di gonfiaggio è insufficiente, i fianchi dei pneumatici (1) lavorano maggiormente, e potrebbero verificarsi lo slittamento della gomma sul cerchio oppure il suo distacco, con conseguente perdita di controllo del veicolo.

In caso di frenate brusche, i pneumatici potrebbero

GB

⚠ **WARNING** Periodically check the tyre inflation pressure at room temperature, see page 284 (TECHNICAL DATA).

If the tyres are hot, the measurement is not correct.

Carry out the measurement especially before and after long rides.

If the inflation pressure is too high, the ground unevenness cannot be dampened and is therefore transmitted to the handlebar, thus compromising the driving comfort and reducing the road holding during turns.

If, on the contrary, the inflation pressure is too low, the tyre sides (1) are under greater stress and the tyre itself may slip on the rim or it may become loose, with consequent loss of control of the vehicle.

In case of sudden braking the tyres could even come off the rims.

Further, the vehicle could skid while turning.

⚠ **WARNING** Check the surface and the wear of the tyres, since tyres in bad conditions can impair both the grip and the vehicle handling.

D

bzw. auf unebenen Straßen verwendet wird.

⚠ **GEFAHR** Alle vierzehn Tage den Reifenluftdruck bei Umgebungstemperatur kontrollieren.

Alle 1000 km (625 mi) den Reifenzustand und den Reifendruck bei Umgebungstemperatur überprüfen, siehe Seite 284 (TECHNISCHE DATEN).

⚠ **GEFAHR**

Den Reifenluftdruck bei Umgebungstemperatur regelmäßig prüfen, siehe Seite 284 (TECHNISCHE DATEN). Warme Reifen beeinträchtigen das Meßergebnis. Den Reifenluftdruck besonders vor und nach jeder langen Reise prüfen.

Bei zu hohem Luftdruck werden die Bodenunebenheiten nicht abgefangen und auf den Lenker übertragen. Das Ergebnis:

Beeinträchtigung des Fahrkomforts und der Stabilität in den Kurven.

Umgekehrt sind die Reifenflanken (1) bei nicht ausreichendem Luftdruck einem höheren Druck ausgesetzt.

In diesem Fall könnte der Reifen aus den Felgen rutschen oder sich sogar

FI

⚠ **VAARA** Tarkista kahden viikon välein ilmanpaine huoneenlämpötilassa.

Tarkista renkaiden kunto ja ilmanpaine ympäristölämpötilassa 1000 km (625 mi) välein, katso sivu 284 (TEKNISET TIEDOT).

⚠ **VAARA** Tarkista renkaiden ilmanpaine säännöllisesti ympäristölämpötilassa, katso sivu 284 (TEKNISET TIEDOT).

Renkaiden ollessa kuumat paineen mittaus vääristyy. Mittaa ilmanpaine erityisesti ennen pitkiä matkoja ja niiden jälkeä.

Jos ilmanpaine on liian korkea, välittyy maan epätasaisuus ohjaustankoon vähentäen ajomukavuutta ja pitoa käännoksissä.

Jos taas ilmanpaine on liian alhainen, joutuvat renkaiden (1) reunat kovempaan rasitukseen ja rengas saattaa luistaa vanteella tai löystyä, jolloin seurauksena on ajoneuvon hallinnan menetys.

Jarrutettaessa voimakkaasti saattaa rengas irrota vanteesta.

Lisäksi ajoneuvo saattaa

SE

⚠ **FARA** Kontrollera var femtonde dag luft trycket vid omgivande temperatur.

Kontrollera var 1000 km (625 mile) däckens tillstånd och luft tryck vid omgivande temperatur, se sida 284 (TEKNISKA DATA).

⚠ **FARA** Kontrollera regelbundet lufttrycket i däckena vid omgivande temperatur, se sida 284 (TEKNISKA DATA). Om däckena är varma, är mätningen inte korrekt. Mät lufttrycket speciellt före och efter varje lång resa. Om lufttrycket är för högt, dämpas inte terrängens ojämnheter och de överförs till styret och hotar framför allt körkomforten och reducerar också vidhäftningen vid vägbanan i kurvor. Om däremot lufttrycket är otillräckligt, arbetar däckens sidor (1) överdrivet och det kan uppstå glidning av gummit mot fälgen eller den lossnar med påföljande förlust av kontrollen över fordonet. Vid hastiga inbromsningar, kan däckena lossna från fälgarna. I kurvor kan dessutom fordonet förlora

DK

⚠ **FARE** Kontrollér dæktrykket hver 14. dag ved rumtemperatur.

Kontrollér dækkene og dæktrykket ved rumtemperatur efter de første 1000 km (625 mi), se side 284 (TEKNISKE DATA).

⚠ **FARE** Kontrollér regelmæssigt dæktrykket ved rumtemperatur, se side 284 (TEKNISKE DATA).

Hvis dækkene er varme, er trykket ikke korrekt.

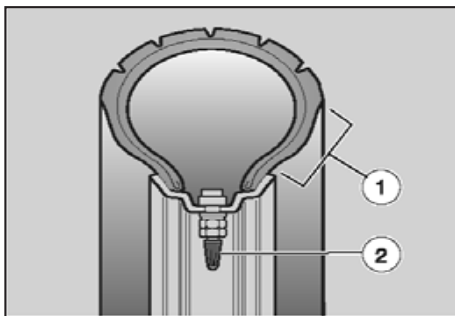
Kontrollér især dæktrykket efter lange ture.

Hvis dæktrykket er for højt, kan der ikke kompenseres for ujævnheder og disse sendes derfor til styret, hvilket nedsætter komforten og vejgrebet ved sving.

Hvis dæktrykket modsat er for lavt, vil dæksiderne være (1) under større belastning og dækket kan glide på fælgen eller det kan blive løst, med deraf følgende tab af herredømmet over køretøjet.

Ved pludselige opbremsninger, kan dækkene endog ryge af fælgene.

Ydermere kan køretøjet skride ved sving.



E

En las curvas, además, el vehículo podría perder adherencia.

⚠ **PELIGRO** Controlar las condiciones de las superficies y del desgaste, porque una mala condición de los neumáticos puede comprometer su adherencia a la carretera y la maniobrabilidad del vehículo.

Algunos tipos de neumáticos, homologados para este vehículo, están provistos de indicadores de desgaste.

Existen diferentes tipos de indicadores de desgaste. Pedir información sobre las modalidades de comprobación de desgaste al vendedor.

Comprobar visualmente el estado de los neumáticos y, si estuviesen desgastados, sustituirlos.

Sustituir el neumático si está desgastado o si un eventual pinchazo en la zona de la banda de rodadura tiene dimensiones mayores a 5 mm.

Una vez reparado el neumático, realizar el equilibrado de las ruedas.

⚠ **PELIGRO** Los neumáticos deben ser sustituidos por otros del tipo y modelo indicados por la empresa, consultar pág. 284 (DATOS TÉCNICOS); el uso de neumáticos diferentes de los que se indican influye negativamente en el comportamiento del vehículo.

F

Enfin, dans les virages, le véhicule pourrait faire une embardée.

⚠ **DANGER** Contrôler la bande de roulement et l'usure car des pneus en mauvais état comprometent la manoeuvrabilité du véhicule.

Certaines typologies de pneus, homologués pour ce véhicule, sont munis d'indicateurs d'usure.

Il existe différents types d'indicateurs d'usure. Se renseigner auprès de son revendeur pour les modalités de vérification d'usure.

Vérifier, visuellement, l'usure des pneus, s'ils sont usés les faire remplacer.

Faire remplacer le pneu s'il est usé ou si un trou éventuel dans la zone de la bande de roulement a des dimensions supérieures à 5 mm.

Après la réparation d'un pneu, faire exécuter l'équilibrage des roues.

⚠ **DANGER** Les pneus doivent être remplacés par d'autres du type et du modèle indiqués par le constructeur, voir page 284 (DONNEES TECHNIQUES); l'utilisation de pneus différents des pneus indiqués influence

I

fuoriuscire dai cerchi.

Nelle curve, infine, il veicolo potrebbe sbandare.

⚠ **PERICOLO** Controllare lo stato superficiale e l'usura, in quanto una pessima condizione dei pneumatici comprometterebbe l'aderenza alla strada e la manovrabilità del veicolo.

Alcune tipologie di pneumatici, omologati per questo veicolo, sono provvisti di indicatori di usura.

Esistono vari tipi di indicatori di usura. Informarsi presso il proprio rivenditore per le modalità di verifica usura. Verificare, visivamente, il consumo dei pneumatici, se usurati farli sostituire.

Fare sostituire il pneumatico se usurato o se una eventuale foratura nella zona del battistrada ha dimensioni maggiori a 5 mm.

Dopo aver fatto riparare un pneumatico, far eseguire l'equilibratura delle ruote.

⚠ **PERICOLO** I pneumatici devono essere sostituiti con altri di tipo e modello indicati dalla casa, vedi pag. 284 (DATI TECNICI); l'uso di pneumatici diversi da quelli indicati, influenza negativamente la guidabi-

GB

Some types of tyres homologated for this vehicle are provided with wear indicators.

There are several kinds of wear indicators. For more information on how to check the wear, contact your Dealer.

Visually check if the tyres are worn and in this case have them changed.

Change the tyre when it is worn out or in case of puncture on the tread side, if the puncture is larger than 5 mm.

After repairing a tyre, have the wheels balanced.

⚠ WARNING The tyres must be replaced with other tyres of the type and model recommended by the manufacturer, see page 284 (TECHNICAL DATA); the use of tyres different from those prescribed may adversely affect the manoeuvrability of the vehicle.

Do not fit tubeless tyres on wheel rims designed for tubed tyres.

Make sure that the inflation valves (2) always have their sealing caps on, to prevent the tyres from suddenly going flat.

D

davon ablösen, was ein Schleudern des Fahrzeugs zur Folge haben könnte. Bei sehr plötzlichen Bremsungen könnten die Reifen aus den Felgen treten. In den Kurven könnte das Fahrzeug ins Schleudern geraten.

⚠ GEFAHR Die Oberfläche und den Verschleißzustand der Reifen prüfen: Reifen in schlechtem Zustand weisen eine niedrigere Bodenhaftung auf und beeinträchtigen die Lenkbarkeit des Fahrzeugs. Einige Reifentypen, die für dieses Fahrzeug zugelassen sind, werden mit Verschleißanzeigern ausgestattet. Es gibt Verschleißanzeigernverschleißarten. Sich bei einem DERBI-Vertragshändler nach der Möglichkeit der Verschleißprüfungen erkundigen.

Den Verschleiß an den Reifen kontrollieren und, falls verschlissen, austauschen lassen.

Bei Verschleißerscheinungen oder wenn auf der Lauffläche ein mehr als 5 mm breites Loch vorhanden ist, das Fahrzeug neu bereifen.

Nach einer Reifenreparatur ist das Auswuchten des Rads erforderlich.

⚠ GEFAHR Die Reifen

FI

luistaa kaarteissa.

⚠ VAARA Tarkista renkaiden pinta ja kuluminen, sillä huonokuntoiset renkaat vaarantavat pidon ja ajoneuvon hallinnan.

Joissakin tälle ajoneuvolle tyypillisyksityyppisiä renkaissa on kulumisenilmaisimet.

On olemassa erityyppisiä kulumisenilmaisimia. Kysy jälleenmyyjältä kulumisen tarkistustavoista.

Tarkista renkaiden kuluminen silmämääräisesti. Jos ne ovat kuluneet, vaihdata ne. Vaihdata rengas, jos se on kulunut tai kulutuspinna on yli 5 mm: n kokoinen reikä.

Tasapainota pyörät renkaan korjaamisen jälkeen.

⚠ VAARA Vaihcorenkaiden tulee olla valmistajan suositamaa tyyppiä ja mallia, katso sivu 284 (TEKNISEET TIEDOT). Muuntyyppisten renkaiden käyttö haittaa ajoneuvon ohjattavuutta.

Älä asenna tubeless-tyyppisiä renkaita sisärenkailla varustettavien renkaiden vanteisiin. Varmista, että renkaiden täyttövventtiilien korkit (2)

SE

vidhäftningsförmåga.

⚠ FARA Kontrollera vägbanans tillstånd och slitaget eftersom dåliga däck kan riskera din vidhäftning vid vägbanan och fordonets manöverduglighet. Vissa typer av däck, homologerade för detta fordon, är försedda med indikatorer för slitage. Det finns olika typer av indikatorer för slitage. Begär information om sätten att kontrollera slitaget från säljaren.

Kontrollera genom att titta på däckens tillstånd och om de är slitna, byt ut dem. Byt däck om det är slitet eller om en eventuell punktering i slitbanans område är större än 5 mm. När däck repareras, utför balansering av hjulen.

⚠ FARA Däcken bör bytas ut mot andra av typ och modell som anges av tillverkaren, se sida 284 (TEKNISKA DATA); användning av andra än de som anges påverkar fordonets uppförande negativt. Sätt inte på däck av typen slanglösa i fälg för däck med slang eller vice versa. Kontrollera att pumpventilerna (2) alltid är utrustade med proppar för

DK

⚠ FARE Kontrollér dækkenes overflade og nedslidning, idet dæk i dårlig stand kan forringe både vejgrebet og kontrollen over køretøjet.

Visse dæktyper, der er typegodkendte til dette køretøj, er forsynet med slidindikatorer.

Der findes forskellige former for slidindikatorer. Få oplysninger hos forhandleren med hensyn til de forskellige metoder vedrørende kontrol af slid.

Kontrollér dækkene og udskift dem, hvis de er slidte.

Udskift dækket, når det er nedslidt eller hvis et eventuelt hul på slidbanen er større end 5 mm.

Efter lapning af et dæk, skal der anmodes om afbalancering af hjulene.

⚠ FARE Dækkene må aldrig udskiftes med andre dæktyper eller modeller end de, som angives af producenten, se side 284 (TEKNISKE DATA). Brug af andre typer dæk påvirker køretøjets køreevner negativt.

Der må ikke monteres slangeløse dæk på fælge til dæk med slange.

E

No instalar neumáticos del tipo tubeless en llantas para neumáticos con cámara o viceversa.

Controlar que las válvulas de inflado (2) estén siempre equipadas con tapones para evitar la pérdida de presión de los neumáticos.

Las operaciones de sustitución, reparación, mantenimiento y equilibrado son muy importantes; por lo tanto, deben realizarse con herramientas adecuadas y una experiencia apropiada.

⚠ PELIGRO Por esta razón se recomienda dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi o a un servicio especializado para realizar las operaciones anteriores.

Si los neumáticos son nuevos pueden estar cubiertos de una sustancia resbaladiza, por lo tanto conducir con cuidado durante los primeros kilómetros. No engrasar los neumáticos con líquido inadecuado. Si los neumáticos son viejos, aunque no estén desgastados completamente, pueden endurecerse y no garantizar el agarre en carretera.

En este caso sustituir los neumáticos.

F

négativement la conduite du véhicule.

N'installez pas de pneumatiques de type tubeless sur les jantes pour pneus à chambre à air.

Contrôler que les valves de gonflage (2) sont toujours munies de leurs bouchons afin d'éviter tout dégonflement subit des pneus.

Les opérations de remplacement, de réparation, d'entretien et d'équilibrage sont très importantes et requièrent donc pour leur exécution des outils appropriés et l'intervention de personnel spécialisé.

⚠ DANGER Pour cette raison, il est conseillé de s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI ou à un spécialiste des pneus pour ces opérations.

Si les pneus sont neufs, ils peuvent être recouverts d'une patine glissante: il faut donc rouler avec prudence pendant les premiers kilomètres. Ne pas graisser les pneus avec des liquides inadéquats. Si les pneus sont vieux, même s'ils ne sont pas complètement usés, ils peuvent se durcir et ne pas garantir la tenue de route.

Dans ce cas, remplacer les pneus.

I

lità del veicolo.

Non installare pneumatici del tipo tubeless in cerchi per pneumatici con camera d'aria.

Controllare che le valvole di gonfiaggio (2) siano sempre munite dei tappini, onde evitare un improvviso sgonfiaggio dei pneumatici.

Le operazioni di sostituzione, riparazione, manutenzione ed equilibratura sono molto importanti, devono quindi essere eseguite con attrezzi appropriati e con la necessaria esperienza.

⚠ PERICOLO Per questo motivo, si consiglia di rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI, o a un gommista specializzato per l'esecuzione delle precedenti operazioni.

Se i pneumatici sono nuovi, possono essere ricoperti di una patina scivolosa: guidare con cautela per i primi chilometri. Non ungerne con liquido non idoneo i pneumatici. Se i pneumatici sono vecchi, anche se non completamente usurati, possono indurirsi e non garantire la tenuta di strada.

In questo caso sostituire i pneumatici.

GB

Change, repair, maintenance and balancing operations are very important and therefore they must be performed by qualified technicians with appropriate tools.

⚠ **WARNING** For this reason, it is advisable to have the above mentioned operations carried out by an DERBI Authorised Dealer or by a qualified tyre repairer.

If the tyres are new, they may still be covered with a slippery film: ride carefully for the first miles. Do not oil the tyres with unsuitable fluids. If the tyres are old, even if not completely worn out, they may become hard and may not ensure good road holding. In this case, replace them.

D

müssen durch Reifen ersetzt werden, die der Werkvorschrift hinsichtlich Größe und Typ entsprechen, siehe Seite 284 (TECHNISCHE DATEN); der Einsatz anderer Reifentypen wirkt sich auf die Fahrbarkeit des Fahrzeuges negativ aus.

Keine Tubeless-Reifen auf Rädern für Schlauchreifen montieren.
Auch die Ventilkappen (2) müssen vorhanden sein, um einen plötzlichen Luftdruckverlust zu vermeiden.

Wechsel-, Reparatur-, Instandhaltungs- und Auswuchtungsarbeiten sind sehr wichtig und sollten daher mit angemessenen Werkzeugen und gewissenhaft durchgeführt werden.

⚠ **GEFAHR** Sich daher an einen DERBI - Vertragshändler oder an einen Reifenfachmann wenden.

Neue Reifen können einen Schmierfilm aufweisen; daher auf einigen Kilometern vorsichtig fahren. Reifen nicht mit ungeeigneten Mitteln einschmieren. Wenn die Reifen alt sind, können sie hart werden und die Straßenhaltung beeinträchtigen auch wenn sie nicht vollständig verschlissen sind.

In diesem Fall die Reifen unbedingt auswechseln.

FI

ovat aina paikoillaan, jotta renkaat eivät tyhjene äkillisesti.

Vaihto-, korjaus-, huolto- ja tasapainotustoimenpiteet ovat erittäin tärkeitä ja ne tulee suorittaa asianmukaisilla työkaluilla ja tarvittavalla kokemuksella.

⚠ **VAARA** Tästä syystä edellä mainitut toimenpiteet on suositeltavaa jättää Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä -liikkeen tai ammattitaitoisen rengaskorjaajan tehtäväksi.

Uudet renkaat saattavat olla liukkaat niitä peittävä kalvon vuoksi. Tästä johtuen on syytä ajaa ensimmäiset kilometrit varovasti. Älä öljyä renkaita sopimattomilla aineilla. Jos renkaat ovat vanhat, saattavat ne kovettua, jolloin ne eivät enää takaa hyvää pitoa, vaikka ne eivät olisikaan vielä kovin kuluneet.

Vaihda ne tässä tapauksessa.

SE

att undvika att trycket faller i däckene. Förfarandet med byte, reparation, underhåll och balansering är mycket viktiga; därför bör de utföras med passande verktyg och lämplig erfarenhet.

⚠ **FARA** Därför rekommenderar vi att du vänder dig till ett officiellt ombud för Derbi eller en verkstad som är specialiserad på att utföra föregående funktioner. Om däckerna är nya kan de vara täckta av en halvgig substans så kör därför med försiktighet de första kilometrerna. Smörj inte in däckerna med olämpliga vätskor. Om däckerna är gamla, även om de inte är helt slitna, kan de hårdna och garanterar inte greppet på vägbanan. Byt då ut däckerna.

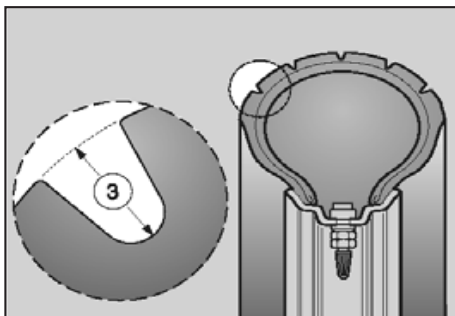
DK

Kontrollér, at dækkene altid har deres ventilhætter (2) for at modvirke, at de pludselig mister luften.

Udskiftning, reparation, vedligeholdelse og afbalancering er meget vigtigt arbejde og dette bør således kun udføres af kvalificerede teknikere med passende værktøj.

⚠ **FARE** Af denne grund, anbefaler vi at ovenfor nævnte arbejde udføres af en DERBI forhandler eller af en specialiseret dækreparatør.

Hvis dækkene er nye, kan de stadig være dækket af en glat film, så kørs forsigtigt de første kilometer. Smør ikke dækkene med uegnede væsker. Hvis dækkene er gamle, selv hvis de ikke er helt slidt op, kan de måske blive hårde og forhindrer et godt vejgreb. Udskift i dette tilfælde dækkene.



E

LÍMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD BANDA DE RODADURA (3):

Delantero y trasero 2 mm y en cualquier caso no inferior a lo prescrito por la legislación vigente en el país en que se utiliza el vehículo.

ACEITE MOTOR

⚠ **PELIGRO** El aceite motor puede causar graves daños a la piel si es manipulado por mucho tiempo y diariamente.

Se recomienda lavar las manos con mucho cuidado después de haberlo manipulado.

MANTENER LEJOS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO ESPARCIR EL ACEITE EN EL AMBIENTE.

Se recomienda colocarlo en un recipiente sellado y entregarlo a la estación de servicio donde se lo adquiere habitualmente o a un centro de recolección de aceites.

En caso de intervenciones de mantenimiento, se recomienda el uso de guantes de látex.

Controlar periódicamente el nivel aceite motor, consultar pág. 212 (CONTROL NIVEL ACEITE MOTOR Y REPOSICIÓN).

Para la sustitución del aceite motor, consultar

F

LIMITE MINIMUM DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT (3):

avant et arrière 2 mm et en tout cas pas inférieure à la limite indiquée par la législation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

HUILE MOTEUR

⚠ **DANGER** L'huile moteur peut causer de graves dommages à la peau si elle est manipulée longtemps et quotidiennement.

Il est conseillé de se laver soigneusement les mains après l'avoir manipulée.

GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.

NE PAS DISPERSER L'HUILE USAGÉE DANS L'ENVIRONNEMENT.

Il est conseillé de la porter dans un récipient hermétiquement fermé à la station de service auprès de laquelle on achète habituellement l'huile ou auprès d'un centre pour la récolte des huiles.

En cas d'intervention d'entretien, il est conseillé d'employer des gants en latex.

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur, voir page 212 (VERIFICA-

I

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA (3):

anteriore e posteriore 2 mm e comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

OLIO MOTORE

⚠ **PERICOLO** L'olio motore può causare seri danni alla pelle se maneggiato a lungo e quotidianamente.

Si consiglia di lavare accuratamente le mani dopo averlo maneggiato.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

Si consiglia di portarlo in un recipiente sigillato alla stazione di servizio presso la quale lo si acquista abitualmente o presso un centro di raccolta olii.

Nel caso di interventi di manutenzione, si consiglia l'utilizzo di guanti in lattice.

Controllare periodicamente il livello olio motore, vedi pag. 212 (VERIFICA LIVELLO OLIO MOTORE E RABBOCCO).

GB**MINIMUM TREAD DEPTH LIMIT (3):**

front and rear 2 mm and in any case not less than prescribed by the regulations in force in the country where the vehicle is used.

ENGINE OIL

⚠ WARNING Engine oil may cause serious damage to the skin if handled daily and for long periods.

Wash your hands carefully after use.

KEEP AWAY FROM CHILDREN.

DO NOT DISPOSE OF THE OIL IN THE ENVIRONMENT.

Put it in a sealed container and take it to the filling station where you usually buy it or to an oil salvage centre.

In case any maintenance operation should be required, it is advisable to use latex gloves.

Periodically check the engine oil level, see page 212 (CHECKING THE ENGINE OIL LEVEL AND TOPPING UP).

For the engine oil change, see page 204 (REGULAR SERVICE INTERVALS CHART).

D**MINIMALE REIFENPROFILTIEFE (3):**

vorne und hinten: 2 mm und auf jeden Fall nicht unter dem durch die geltende Gesetzgebung des jeweiligen Landes festgesetzten Wert.

MOTORÖL

⚠ GEFAHR Das Motoröl kann schwere Hautschäden verursachen, wenn man täglich und für längere Zeit damit in Berührung kommt.

Wir empfehlen, die Hände nach dem Umgang mit Öl gründlich zu waschen.

AUSSER DER REICHWEITE VON KINDERN LAGERN.

DIE UMWELT NICHT MIT ÖL BELASTEN.

Das Öl in einem versiegelten Behälter zu der Tankstelle bringen, bei der man normalerweise das Öl kauft, oder bei einer Altölsammelstelle abgeben.

Den Motorölstand regelmäßig prüfen, siehe Seite 212 (KONTROLLE UND NACHFÜLLEN DES MOTORÖLSTANDS).

Für den Motorölwechsel siehe Seite 204 (INSTANDHALTUNGSPLAN).

FI**KULUTUSPINNAN VÄHIMMÄISSVYYS (3):**

edessä ja takana 2 mm; ei kuitenkaan alle käyttömaassa voimassa olevien lakien määräämän arvon.

MOOTTORIÖLJY

⚠ VAARA Moottoriöljy saattaa aiheuttaa vakavia ihovammoja, jos sitä käsitellään päivittäin ja pitkiä aikoja.

On suositeltavaa pestä kädet huolellisesti öljyn käsittelyn jälkeen.

PIDÄ POISSA LASTEN ULOTTUVILTA.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

On suositeltavaa kuljettaa öljy tiiviissä säiliössä huoltoasemalle, joita yleensä hankit öljysi tai öljynkeräyskeskukseen.

Suosittelumme kumihanskaiden käyttöä huoltotoimenpiteitä suoritettaessa.

Tarkista tässä tapauksessa moottoriöljyn määrä, katso sivu 212

(MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄN TARKISTUS JA TÄYTTÖ), ja jos se ei ole oikein, pysäytä moottori välittömästi ja ota yhteyttä

SE**MINIMIGRÄNS FÖR SLITBANANS DJUP (3):**

Framre och bakre 2 mm och i alla fall inte mindre än vad som föreskrivs i gällande lagstiftning i landet där fordonet används.

MOTOROLJA

⚠ FARA Motor Oljan kan orsaka allvarliga skador på huden om den hanteras under lång tid och dagligen. Det rekommenderas att man tvättar händerna noga efter att ha hanterat den.

FÖRVARA UTOM RÄCKHÅLL FÖR BARN.

SPRID INTE UT OLJAN I MILJÖN.

Det rekommenderas att den placeras i en förseglad behållare och lämnas till servicestationen där den normalt inskaffas eller till en uppsamlingsplats för oljor. Om underhållsingrepp görs, rekommenderas användning av gummihandskar.

Kontrollera regelbundet motorns oljenivå, se sida 212 (KONTROLL AV MOTORLJANS NIVÅ OCH PÅFYLLNING). För byte av motorolja, se sida 204

DK**MINIMUMSGRÆNSER FOR SLIDBANER PÅ DÆKKENE (3):**

for og bag 2 mm minimumsgrænserne for slidbaner på dækkene må under ingen omstændigheder være mindre end de gældende lovbestemmelser i det land, hvor køretøjet benyttes.

MOTOROLIE

⚠ FARE Motorolie kan skade din hud alvorligt, hvis den kommer i kontakt med den hver dag over længere tid.

Vask hænderne grundigt efter at have brugt olien.

SKAL OPBEVARES UTILG/ENGELIGT FOR BØRN.

BORTSKAF IKKE OLIE I MILJØET.

Det tilrådes at hælde olien i en lukket beholder og bringe den til tankstationen, hvor den normalt købes eller til en olieopsamlingscentral.

I forbindelse med vedligeholdelse anbefales det at bære latex handsker.

I dette tilfælde kontrolleres olieniveauet i motoren, se side 212 (KONTROL AF MOTOROLIEVEAUET OG

E

pág. 204 (FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO).

IMPORTANTE Utilizar aceites de buena calidad, de gradación 15W – 50, consultar pág. 308 (TABLA LUBRICANTES).

⚠ ATENCIÓN Operar con cuidado.

¡No esparcir el aceite!

No ensuciar ningún componente, la zona en que se opera y la circunstancia.

Limpiar cuidadosamente todo eventual residuo de aceite.

En caso de pérdidas o funcionamientos incorrectos, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

F

TION DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR ET MISE A NIVEAU). Pour la vidange d'huile moteur, voir page 204 (FICHE D'ENTRETIEN PERIODIQUE).

IMPORTANT Employer des huiles de bonne qualité, ayant un degré de 15W – 50, voir page 308 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS).

⚠ ATTENTION Agir avec précaution. Ne pas répandre l'huile!

Avoir soin de ne pas salir les composants, la zone où l'on travaille et l'espace environnant. Nettoyer soigneusement toute trace éventuelle d'huile.

En cas de fuites ou de mauvais fonctionnements, s'adresser à un Concessionnaire Officiel Derbi.

I

Per la sostituzione dell'olio motore, vedi pag. 204 (SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA).

IMPORTANTE Utilizzare olii di buona qualità, di gradazione 15W – 50, vedi pag. 308 (TABELLA LUBRIFICANTI).

⚠ ATTENZIONE Operare con cautela. Non spandere l'olio!

Aver cura di non imbrattare nessun componente, la zona in cui si opera e quella circostante. Pulire accuratamente ogni eventuale traccia di olio.

In caso di perdite o malfunzionamenti, rivolgersi a un Concessionario Ufficiale Derbi.

GB

NOTE Use high- quality 15W – 50 oil, see page 308 (LUBRICANT CHART).

⚠ **CAUTION** Proceed with care.

Do not spill the oil!

Take care not to smear any component, the area in which you are working and the surrounding area. Carefully remove any trace of oil.

In case of leakage or malfunctions, contact an DERBI Authorised Dealer.

D

WICHTIG Markenöle bester Qualität mit einem Grad von 15W – 50, siehe Seite 308 (EMPFÖHLENE SCHMIERSTOFFE), verwenden.

⚠ **ACHTUNG** Mit Vorsicht vorgehen.

Öl nicht verschütten. Die Bestandteile, den Arbeitsbereich und die umgebende Fläche nicht verschmutzen. Mögliche Ölsuren sorgfältig reinigen.

Bei Vorliegen von Leckagen oder Störungen sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden.

FI

Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen.

Jos havaitset öljyvuoja ja toimintahäiriöitä, ota yhteyts Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä -liikkeeseen.

Tarkista moottoriöljyn määrä säännöllisesti, katso sivu 226

(MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄN TARKISTUS JA TÄYTTÖ).

Katso moottoriöljyn vaihto-ohjeet sivulta 218 (MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTA ULUKKO).

TÄRKEÄÄ Käytä hyvälaatuisia öljyjä, 15W - 50, katso sivu 308 (VOITELUTAULUKKO).

⚠ **HUOMIO** Työskentele varoen.

Älä läikytä öljyä!

Varo, ettet tahraa osia, työskentelyaluetta tai sitä ympäröivää aluetta. Puhdista huolellisesti kaikki läikkynyt öljy.

SE

(BLAD FÖR PERIODISKT UNDERHÅLL).

VIKTIGT Använd oljor av god kvalitet, med gradtal 15W – 50, se sida 308 (SMÖRJMEDELSTABELL)

⚠ **VARNING** Utför med försiktighet. Sprid inte oljan! Smutsa inte ner någon komponent, området där det utförs och runt omkring. Rengör noga alla eventuella oljerester. Vid händelse av förlust eller felaktig funktion, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi.

DK

PÅFYLDNING). Hvis olieniveauet ikke er korrekt, skal motoren straks standses og der skal rettes henvendelse til en DERBI forhandler.

I tilfælde af lækager eller funktionsforstyrrelser skal der rettes henvendelse til en DERBI forhandler.

Kontrollér olieniveauet i motoren regelmæssigt, se side 226 (KONTROL AF MOTOROLIENIVEAUET OG PÅFYLDNING).

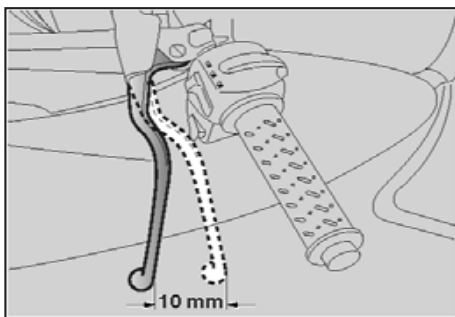
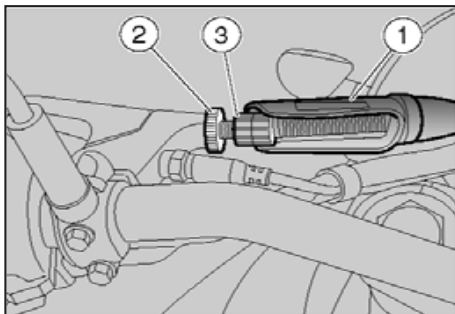
Vedrørende skift af motorolie, se side 218 (SKEMA OVER PERIODISK VEDLIGEHOLDELSE).

VIGTIGT Anvend 15W – 50 olie af høj kvalitet, se side 308 (SMØRESKEMA).

⚠ **PAS PÅ** Vær forsigtig.

Undgå spild af olie.

Kontrollér, at der ikke hældes olie på nogle af komponenterne eller i det område, hvor der arbejdes eller i nærheden af dette. Fjern omhyggeligt ethvert spor af olie.



E

EMBRAGUE REGULACIÓN EMBRA- GUE

Regular el embrague después de los primeros 1000 km (625 mi), posteriormente cada 10000 km (6250 mi) y cuando el motor se apaga o el vehículo (con la leva del embrague accionada y la marcha acoplada) avanza, o si el embrague "patina", causando un retardo de la aceleración respecto al número de revoluciones del motor.

Para la regulación, operar de la siguiente siguiente:

- Apoyar el vehículo en el caballete, consultar pág. 192 (COLOCACIÓN DEL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE).
- Extraer el capuchón de protección (1).
- Aflojar la contratuerca (2).
- Girar el regulador (3) hasta que la carrera en vacío de la leva del mando embrague sea de aprox. **10 mm**.
- Ajustar la contratuerca (2) y controlar nuevamente la regulación.
- Arrancar el motor, consultar pág. 160 (ARRANQUE).
- Accionar completamente la leva del mando embrague y acoplar la primera marcha.

Comprobar que el motor

F

EMBRAYAGE REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

Effectuer le réglage de l'embrayage au bout des 1000 premiers km (625 mi), par la suite tous les 10000 km (6250 mi) et quand le moteur s'arrête ou le véhicule (avec le levier d'embrayage actionné et la vitesse engagée) tend à avancer, ou encore si l'embrayage "patine" en causant un retard de l'accélération par rapport au nombre de tours du moteur.

Pour le réglage, procéder de la manière suivante:

- Positionner le véhicule sur la béquille, voir page 192 (POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE).
- Sortir le soufflet de protection (1). u
- Desserrer le contre-écrou (2). u
- Tourner la molette de réglage (3), jusqu'à ce que la course à vide du levier d'embrayage soit d'environ **10 mm**.
- Serrer le contre-écrou (2) et contrôler de nouveau le réglage.
- Démarrer le moteur, voir page 160 (DEMARRAGE).
- Actionner complètement le levier d'embrayage et engager la première vitesse.

I

FRIZIONE REGOLAZIONE FRIZIONE

Effettuare la regolazione della frizione dopo i primi 1000 km (625 mi), successivamente ogni 10000 km (6250 mi) e quando il motore si arresta o il veicolo (con la leva frizione azionata e la marcia inserita) tende ad avanzare, oppure se la frizione "slitta", causando un ritardo dell'accelerazione rispetto al numero di giri del motore.

Per la regolazione procedere come segue:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto, vedi pag. 192 (POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO).
- Sfilare la cuffia di protezione (1).
- Allentare il controdado (2).
- Ruotare il registro (3), sino a che la corsa a vuoto della leva comando frizione sia di circa **10 mm**.
- Serrare il controdado (2) e ricontrollare la regolazione.
- Avviare il motore, vedi pag. 160 (AVVIAMENTO).
- Azionare completamente la leva comando frizione e inserire la prima marcia.

Accertarsi che il motore non si arresti o che il veicolo non tenda ad avanzare, oppure che la frizione non "slitti" durante la fase di accelerazione o durante la marcia.

GB**CLUTCH****ADJUSTING THE CLUTCH**

Adjust the clutch after the first 1000 km (625 mi) and successively every 10000 km (6250 mi) and when the engine stops or the vehicle (with pulled clutch lever and gears on) tends to move forward, or if the clutch slips, causing a delay in the acceleration with respect to the engine rpm.

For the adjustment, proceed as follows:

- Position the vehicle on the stand, see page 192 (POSITIONING THE VEHICLE ON THE STAND).
- Withdraw the protection element (1).
- Loosen the lock nut (2).
- Rotate the adjuster (3), until the idle stroke of the clutch lever is about **10 mm**.
- Tighten the lock nut (2) and check the adjustment again.
- Start the engine, see page 160 (STARTING).
- Pull the clutch control lever completely and engage the 1st gear.

Make sure that the engine does not stop, that the vehicle does not tend to move forward, or that the clutch

D**KUPPLUNG****EINSTELLUNG DER KUPPLUNG**

Die Einstellung der Kupplung nach den ersten 1000 km (625 mi), danach alle 10000 km (6250 mi) vornehmen bzw. wenn der Motor sich ausgeht oder das Fahrzeug (bei betätigtem Kupplungshebel und eingelegtem Gang) dazu neigt, sich vorwärts zu bewegen, oder wenn die Kupplung "schlupft" und so einen Beschleunigungsverzug gegenüber der Motordrehzahl verursacht.

Für die Einstellung wie folgt vorgehen:

- Das Fahrzeug auf dem Ständer ausrichten, siehe Seite 192 (AUSRICHTEN DES FAHRZEUGS AUF DEM STÄNDER).
- Die Schutzkappe (1) abziehen.
- Die Kontermutter (2) lockern.
- Den Regler soweit drehen (3), bis der Leerhub des Kupplungshebels ca. **10 mm** beträgt.
- Die Kontermutter (2) fest anziehen und die Einstellung erneut kontrollieren. u Den Motor starten, siehe Seite 160 (START).
- Den Kupplungshebel vollkommen ziehen und den ersten Gang einlegen.

Sicherstellen, dass der Motor nicht ausgeht oder dass das Fahrzeug

FI**KYTKIN****KYTKIMEN SÄÄTÄMINEN**

Sääädä kytkin ensimmäisten 1000 km (625 mi) jälkeen ja sitten joka 10000 km (6250 mi) välein, moottorin pysähtyessä tai jos ajoneuvo pyrkii etenemään tai jos kytkin "luistaa" aiheuttaen kiihdytyksen hidastumista moottorin kierrosluukuun nähden.

Sääätäminen suoritetaan seuraavalla tavalla:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan, katso sivu 192 (AJONEUVON ASETTAMINEN SEISONTATUELLE).
- Poista suojus (1).
- Löysää lukitusmutteria (2).
- Käännä säätöruuvia (3), kunnes kytkinvivun vapaa liike on noin **10 mm**.
- Lukitse vastamutteri (2) ja tarkista säätö uudelleen.
- Käynnistä moottori, katso sivu 160 (KÄYNNISTYS).
- Käännä kytkinvipu kokonaan ja aseta ensimmäinen vaihde päälle.

Varmista, ettei moottori pysähdy eikä ajoneuvo pyri etenemään tai ettei kytkin "luista" kiihdytyksessä tai

SE**KOPPLING****REGLERING AV KOPPLING**

Reglera kopplingen efter de första 1000 km (625 mile), därefter var 10000 km (6250 mile) och när motorn stängs av eller fordonet (med koppligs pedalen aktiverad och växeln ikopplad) avancerar eller om kopplingen "slirar" och orsakar en fördröjning av accelerationen beträffande antalet motorvarv. för att reglera, utför följande:

- Stöd fordonet på stödet, se sida. 192 (STÄLLA FORDONET PÅ STÖDET).
- Ta bort skydds kåpan (1).
- Lossa på låsmuttern (2).
- Vrid regulatorn (3) tills kopplingspedalen spelrum är ca. **10 mm**.
- Justera låsmuttern (2) och kontrollera regleringen igen.
- Starta motorn, se sida 160 (START).
- Aktivera helt kopplingspedalen och lägg in den första växeln. Kontrollera att motorn inte stängs av och att fordonet inte rullar fram eller att kopplingen inte "slirar" under accelerationsfasen eller under gång.

DK**KOBLING****1JUSTERING AF KOBLINGSGREBET**

Justér koblingen efter de første 1000 km (625 mi) og herefter for hver 10000 km (6250 mi) samt når motoren standser eller køretøjet har tendens til at køre fremad (når koblingen er trykket og køretøjet er sat i gear). Justeringen skal endvidere finde sted, hvis koblingen "skrider", således at der sker en forsinket acceleration i forhold til motorens omdrejningstal.

Justeringen sker på følgende måde:

- Sæt køretøjet på støttebenet, se side 192 (PLACERING AF KØRETØJET PÅ STØTTEBEN).
- Fjern beskyttelseskærmen (1). u Løsn låsemøtrikken (2).
- Drej stilleskruen (3), indtil koblingsgrebets tomgangsvandring svarer til ca. **10 mm**.
- Fastspænd kontramøtrikken (2) og kontroller justeringen på ny.
- Start motoren, se side 160 (START).
- Træk koblingsgrebet

E

no se apague o que el vehículo no avance, o que el embrague no "patine" durante la fase de aceleración o durante la marcha.

⚠ **PELIGRO** De no resultar posible obtener una correcta regulación, o en caso de funcionamiento irregular del embrague, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

⚠ **ATENCIÓN** Controlar la integridad del cable del mando embrague: no debe presentar aplastamientos o desgaste de la vaina en toda su longitud.

REGULACIÓN JUEGO LEVA MANDO FRENO TRASERO

La leva del mando freno está colocada ergonómicamente en fase de ensamblaje del vehículo.

Si es necesario, es posible regular el juego de la leva del mando freno:

- Atornillar completamente la contratuerca (3) sobre la varilla mando bomba (4).
- Atornillar completamente la varilla mando bomba (4).
- Destornillar el dispositivo de ajuste del freno (2) hasta que el pedal del freno alcance la altura deseada.
- Desenroscar la varilla

F

S'assurer que le moteur ne s'arrête pas ou que le véhicule ne tend pas à avancer, ou encore que l'embrayage ne "patine" pas durant la phase d'accélération ou durant la conduite.

⚠ **DANGER** S'il n'est pas possible d'obtenir un réglage correct, ou si l'embrayage ne fonctionne pas correctement, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

⚠ **ATTENTION** Contrôler l'état du câble commande d'embrayage: il ne doit pas présenter d'aplatissements ni d'usure de la gaine dans toute sa longueur.

REGLAGE DU JEU DU LEVIER DE FREIN ARRIERE

Le levier de frein est positionné ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule. Si nécessaire, il est possible de régler le jeu du levier de frein:

- Visser à fond l'élément de réglage du frein (2).
- Visser à fond le contre-écrou (3) sur la tige de commande maître-cylindre (4).
- Visser à fond la tige de commande maître-cylindre (4), la dévisser donc de 3 - 4 tours.
- Dévisser l'élément de réglage du frein (2) jusqu'à ce que le levier de frein se

I

⚠ **PERICOLO** Se non fosse possibile ottenere una regolazione corretta, o nel caso di funzionamento irregolare della frizione, rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

⚠ **ATTENZIONE** Controllare l'integrità del cavo comando frizione: non deve presentare schiacciate o usura della guaina in tutta la sua lunghezza.

REGOLAZIONE GIOCO LEVA COMANDO FRENO POSTERIORE

La leva comando freno è posizionata ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo.

Se necessario è possibile regolare il gioco della leva comando freno:

- Avvitare completamente il registro freno (2).
- Avvitare completamente il controdado (3) sull'astina comando pompa (4).
- Avvitare completamente l'astina comando pompa (4) quindi svitarla di 3 - 4 giri.
- Svitare il registro freno (2) fino a portare la leva comando freno all'altezza voluta.
- Svitare l'astina comando pompa (4) e portarla a contatto con il pistone pompa.
- Riavvitare l'astina e garan-

GB

does not slip during the acceleration phase or while the vehicle is running.

⚠ WARNING If it is not possible to obtain a correct adjustment or if the clutch does not operate properly, contact your DERBI Authorised Dealer.

⚠ CAUTION Make sure that the clutch control cable is intact: the inner cable and outer sheath must not be worn or flattened at any point.

ADJUSTING THE REAR BRAKE CONTROL LEVER CLEARANCE

The brake control lever is positioned ergonomically during the assembly of the vehicle.

If necessary, it is possible to adjust the brake control lever clearance:

- Screw the brake adjuster (2) completely.
- Screw the lock nut (3) completely on the master cylinder control rod (4).
- Screw the master cylinder control rod (4) completely, then unscrew it by giving 3 – 4 turns.
- Unscrew the brake adjuster (2) until the brake lever reaches the desired height.
- Unscrew the master cylinder

D

nicht dazu neigt, sich vorwärts zu bewegen, oder dass die Kupplung während der Beschleunigungsphase oder während der Fahrt nicht "schlupft".

⚠ GEFAHR Wenn die Einstellung nicht korrekt vorgenommen werden kann oder die Kupplung nicht richtig funktioniert, sich an einen DERBI-Vertragshändler wenden.

⚠ ACHTUNG Die Integrität des Kupplungssteuerzugs kontrollieren: Er darf auf der gesamten Länge keine Quetschungen bzw. keinen Mantelverschleiß aufweisen.

EINSTELLUNG DES HINTERRADBREMSEBELLSPIELES

Der Bremshebel wird beim Zusammenbau des Fahrzeuges ergonomisch positioniert. Falls notwendig, kann das Spiel des Bremshebels wie folgt eingestellt werden:

- Die BremsEinstellschraube (2) vollkommen festziehen.
- Die Kontermutter (3) auf den Bremszylindersteuerstab (4) anschrauben.
- Den Pumpensteuerstab (4) vollkommen einschrauben, dann wieder um 3 – 4 Drehungen lösen.
- Die BremsEinstellschraube (2) so lange lösen, bis das Bremspedal die gewünschte Höhe erreicht.

FI

ajon aikana.

⚠ VAARA Jos säätäminen ei onnistu oikein tai kytkin ei toimi säännöllisesti, ota yhteys Valtuutettu DERBI-jälleenmyyjä -liikkeeseen.

⚠ HUOMIO Tarkista kytkimen johdon eheys: se ei saa olla lytysssä eikä vaippa kulunut mistään kohdasta.

TAKAJARRUKAHVAN VALYKSEN SAATO

Takajarrukahva on sijoitettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanon yhteydessä. Jarrukahvan välystä voidaan tarvittaessa säätää.

- Kierrä jarrun säätöruuvi (2) kokonaan auki.
- Avaa pumpun säätötangon (4) vastamutteri (2) kokonaan u Kierrä pumpun säätötanko (4) kokonaan auki ja kierrä sitä sitten kiinni 3 -4 kierrosta.
- Kierrä jarrun säätöruuvia (2), kunnes jarrukahva on halutulla korkeudella.
- Kierrä pumpun säätötanko (4) kiinni ja siirrä se pumpun mäntään.
- Kierrä tanko kiinni ja varmista, että pumpun säätötangon (4) ja pumpun männän välille jää vähintään 0,5 – 1 mm välyä.

⚠ HUOMIO Varmista, että kahvassa (5) on joutoliike jarrun päällejäämisen ja

SE

⚠ FARA Om det inte går att få en korrekt reglering eller om kopplingen fungerar oregelbundet, vänd dig till ett officiellt ombud Derbi.

⚠ VARNING Kontrollera att handkopplingsreglaget kabel är hel: den bör inte inte vara tillplattad eller sliten på höljet i hela sin längd.

REGLERING AV SPELNUM FÖR BAKRE HAND BROMS

Färdbronsen är ergonomiskt placerad i fas med fordonets sammanfogning. Vid behov är det möjligt att reglera färdbronsens spelrum:

- Skruva helt fast läsmuttern (3) på pumpens kontrollspak (4).
- Skruva helt fast pumpens kontrollspak (4).
- Skruva loss utrustningen som justerar bromsen (2) tills bromspedalen når önskad höjd.
- Skruva isär pumpen manöverspak (4) och placera den i kontakt med pumpistongen.
- Skruva i spaken för att garantera ett spelrum på minst 0,5 – 1 mm mellan pumpens manöverspak (4) och pumpistongen.

DK

fuldstændigt og sæt køretøjet i 1. gear.

Kontrollér, at motoren ikke standser og at køretøjet ikke har tendens til at køre fremad. Kontrollér endvidere, at koblingen ikke "skrides" i forbindelse med acceleration eller kørsel.

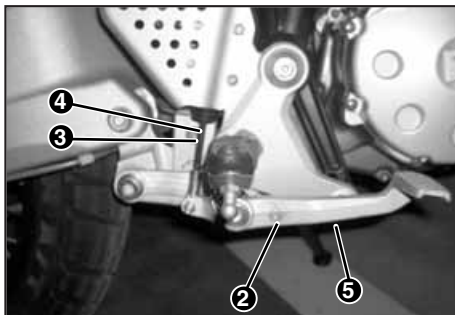
⚠ FARE Hvis det ikke er muligt at opnå en korrekt justering eller hvis koblingsgrebet ikke fungerer korrekt, kontaktes en DERBI forhandler.

⚠ PAS PÅ Kontrollér, at koblingens styrekabel ikke er beskadiget: Der må ikke være tegn på sammenpresninger eller slitage på kabelhylsteret i kablets samlede længde.

JUSTERING AF BAGBREMSEPEDALENS SPILLERUM

Bagbremsepedalen er placeret ergonomisk ved monteringen af køretøjet. Om nødvendigt kan bremsehåndtagets spillerum justeres:

- Afmontér bremsens justeringsmekanisme fuldstændigt (2).
- Skru låsemøtrikken (3) fuldstændigt i på pumpens styrestang (4).
- Skru pumpens styrestang



E

mando bomba (4) y colocarla en contacto con el pistón bomba.

- Enroscar la varilla para garantizar un juego mínimo de **0,5 ~ 1 mm** entre la varilla mando bomba (4) y el pistón bomba.

⚠ **ATENCIÓN** Comprobar la presencia de la carrera en vacío de la leva (5), para evitar que el freno quede accionado y por lo tanto ocasiona un desgaste prematuro de los elementos de frenado.

Carrera en vacío de la leva (5): 5 mm (medida en la extremidad de la leva).

- Bloquear la varilla mando bomba (4) por medio de la contratuercia (3).

⚠ **ATENCIÓN** Después de la regulación, controlar que la rueda gire libremente al soltar el freno.

Controlar la eficacia de frenado.

En caso de necesidad, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

⚠ **PELIGRO** Evitar aparcar el vehículo versión catalítica cerca de malezas secas o en lugares accesibles a los niños, porque el catalizador alcanza durante su uso temperaturas muy elevadas; por lo tanto prestar la máxima atención y evitar cualquier tipo de contacto antes que se

F

positionne à la hauteur souhaitée.

- Dévisser la tige de commande maître- cylindre (4) et l'amener au contact du piston maître- cylindre.

- Visser de nouveau la tige pour garantir un jeu minimum de **0,5 - 1 mm** entre la tige de commande maître- cylindre (4) et le piston de maître- cylindre.

⚠ **ATTENTION** S'assurer de la présence de course à vide du levier (5), pour éviter que le frein reste actionné en causant une usure prématurée des éléments de freinage.

Course à vide du levier (5): 4 mm (mesurée à l'extrémité du levier).

- Bloquer la tige de commande maître- cylindre (4) au moyen du contre- écrou (3).

⚠ **ATTENTION** Après le réglage, contrôler que la roue tourne librement quand on relâche le frein.

Contrôler l'efficacité de freinage. En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

⚠ **DANGER** Eviter de garer le véhicule version catalytique à proximité de broussailles sèches ou dans des endroits accessibles aux enfants car le pot catalotique atteint, pendant l'usage, des températures très élevées;

I

tire un gioco minimo di **0,5 - 1 mm** tra astina comando pompa (4) e pistone pompa.

⚠ **ATTENZIONE** Accertarsi della presenza di corsa a vuoto della leva (5), per evitare che il freno rimanga azionato causando una prematura usura degli elementi frenanti.

Corsa a vuoto della leva (5): 4 mm (misurata alla estremità della leva).

- Bloccare l'astina comando pompa (4) tramite il contro dado (3).

⚠ **ATTENZIONE** Dopo la regolazione, controllare che la ruota giri liberamente al rilascio del freno.

Controllare l'efficienza frenante. In caso di necessità, rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

SILENZIATORI DI SCARICO

⚠ **PERICOLO** Evitare di parcheggiare il veicolo versione catalitica in prossimità di sterpaglie secche o in luoghi accessibili ai bambini, in quanto la marmitta catalitica raggiunge nell'uso temperature molto elevate; prestare quindi la massima attenzione ed evitare qualsiasi tipo di contatto prima del suo completo raffreddamento.

Il veicolo versione catalitica è dotato di un silenziatore con catalizzatore metallico di

GB

der control rod (4) and bring it in contact with the master cylinder piston.

- Screw the rod in order to ensure a minimum clearance of **0.5 – 1 mm** between the master cylinder control rod (4) and the master cylinder piston.

⚠ CAUTION Make sure that there is a certain idle stroke in the movement of the lever (5), to prevent the brake from remaining applied and the consequent untimely wear of the braking elements.

Lever (5) idle stroke: 4 mm (measured at the lever end).

- Lock the master cylinder control rod (4) by means of the lock nut (3).

⚠ CAUTION After the adjustment, make sure that the wheel rotates freely with released brake.

Check the braking efficiency.

If necessary, contact your DERBI Authorised Dealer.

⚠ WARNING Avoid parking the vehicle catalytic version near dry brush wood or in places easily accessible to children, as the catalytic silencer becomes extremely hot dur-

D

- Den Bremszylindersteuerstab (4) lösen und mit dem Kolben des Bremszylinders in Berührung bringen. u Den Bremszylindersteuerstab anschrauben und ein min. Spiel von **0,5 – 1 mm** zwischen Bremszylindersteuerstab (4) und Kolben gewährleisten.

⚠ ACHTUNG Prüfen, ob etwas Spiel beim Hebel (5) vorhanden ist, um zu vermeiden, dass die Bremse betätigt bleibt und zu einem frühzeitigen Verschleiß der Brementeile führt.

Hebelspiel (5): 4 mm (am Ende des Hebels gemessen).

- Den Bremszylindersteuerstab (4) mit der Kontermutter (3) blockieren.

⚠ ACHTUNG Nach der Einstellung prüfen, ob das Rad frei dreht, wenn die Bremse losgelassen wird.

Die Bremsen auf Funktion prüfen. Falls erforderlich sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden.

AUSPUFFSCHALLDÄMPFER

⚠ GEFAHR Vermeiden das Fahrzeug mit Katalysator in der Nähe von trockenem Gestrüpp oder an Kindern zugänglichen Orten abzustellen, da der katalytische Auspufftopf, während des Betriebs sehr hohe Temperaturen erreicht; daher vorsichtig vorgehen und jeglichen Kontakt vermeiden, bevor der Auspuff vollkommen

FI

sen aiheuttaman jarrutuselementtien ennenaikaisen kulumisen välttämiseksi.

Kahvan (5) vapaa liike: 4 mm (kahvan päästä mitattuna).

- Lukitse pumpun säätötanko (4) vastamutterilla (3).

⚠ HUOMIO Varmista säädön jälkeen, että pyörä pyörii esteettömästi jarrun ollessa vapautettuna.

Tarkista jarrutusteho.

Ota tarvittaessa yhteys Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä -liikkeeseen.

ÄÄNENVAIMENTIMET

⚠ VAARA Vältä katalysoattorilla varustetun ajoneuvon pysäköimistä kuivan heinikon läheisyyteen tai paikkaan, jossa lapset pääsevät ajoneuvon lähelle, koska käytön aikana katalyyttinen äänenvaimennin kuumenee voimakkaasti. Ole siis erittäin huolellinen ja vältä kosketusta ennen kuin se on täysin jäähtynyt.

Katalysoattorilla varustetussa ajoneuvossa on äänenvaimentinin, jossa on metallinen platina- rhotidium-tyyppinen kaksivaiheinen katalysoattori.

SE

⚠ WARNING Kontrollera att det finns spelrum för pedalen (5), för att undvika att bromsen blir aktiverad och således orsakar förtida slitage på broms delarna.

Spelrummet för handtaget (5): 5 mm (kammens mått i änden). - Blockera pumpens manöver spak (4) med hjälp av låsmuttern (3).

⚠ WARNING Efter regleringen, kontrollera att hjulet snurrar fritt när bromsen släpps. Kontrollera effektiviteten i bromsningen. Vid behov, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi.

⚠ FARA Undvik att parkera fordonet på katalytisk sätt nära torr gräs eller på platser där det finns barn eftersom katalysatorn uppnår mycket höga temperaturer under sin användning; var därför maximalt uppmärksam och undvik alla typer av kontakt innan den har svalnat helt.

Fordonet är utrustat med en ljuddämpare med katalysator av metall av typen "tvåspårig platina-rodium". Denna anordning uppfyller funktionen att oxidera CO (koloxid) och HC (obrännbara kolväten) som

DK

(4) fuldstændigt i, og løsn den herefter med 3 – 4 omdrejninger.

- Løsn bremsens justeringsmekanisme (2) indtil bremsehåndtaget får den ønskede højde.
- Løsn pumpens styrestang (4) og sæt den i berøring med pumpestemplet.
- Spænd stangen for at sikre en minimumsafstand på **0,5 – 1 mm** mellem pumpens styrestang (4) og pumpestemplet.

⚠ PAS PÅ Vær sikker på, at håndtaget har en tomgangsvandring (5) for at undgå, at bremsen forbliver aktiveret og dermed forårsager slitage af bremseelementerne.

Håndtagets tomgangsvandring (5): 4 mm (målt ved enden af håndtaget).

- Lås pumpens styrestang (4) ved hjælp af låsemøtrikken (3).

⚠ PAS PÅ Efter justering kontrolleres, om hjulet kan rotere frit, når bremsen er sluppet.

Kontrollér bremsernes effektivitet. Om nødvendig rettes henvendelse til en DERBI forhandler.

UDSTØDNINGSTØJDÆM

E

haya enfriado completamente.

El vehículo está equipado con un silenciador con catalizador metálico de tipo "de dos vías de platino-rodio".

Este dispositivo cumple la función de oxidar el CO (óxido de carbono) y los HC (hidrocarburos incombustos) presentes en los gases de escape, transformándolos respectivamente en anhídrido carbónico y vapor de agua.

⚠ **ATENCIÓN** No utilizar combustible con plomo porque dañaría el catalizador.

CATALIZADORES / SILENCIADORES DE ESCAPE

⚠ **PELIGRO** Se prohíbe alterar el sistema de control de los ruidos.

Se comunica al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

- el desmontaje y todas las acciones, realizadas por cualquier persona, para controlar la emisión de ruidos antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o durante su uso, que puedan hacer inoperante cualquier dispositivo o elemento constitutivo incorporado en un vehículo nuevo, con excepción de las operaciones de mantenimiento, reparación o sustitución;

F

faire donc très attention et éviter tout contact avant qu'il ait complètement refroidi.

Le véhicule version catalytique est équipé d'un silencieux avec catalyseur métallique du type "à deux voies au platine- rhodium".

Ce dispositif permet l'oxydation du CO (oxyde de carbone) et des HC (hydrocarbures non brûlés) présents dans les gaz d'échappement et les transforme respectivement en anhydride carbonique et en vapeur d'eau.

⚠ **ATTENTION** Ne pas utiliser de l'essence avec plomb car elle détruit le catalyseur.

POTS/ SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT

⚠ **DANGER** Il est interdit d'altérer le système de contrôle des bruits.

On prévient le propriétaire du véhicule que la loi peut interdire ce qui suit:

- la dépose et tout acte qui puisse rendre inopérant, de la part de n'importe qui, si ce n'est pour des interventions d'entretien, de réparation ou de remplacement, tout dispositif ou élément constitutif faisant partie d'un nouveau véhicule, dans le but de contrôler l'émission de bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acheteur final ou pendant son utilisation;

- l'utilisation du véhicule après

I

tipo "bivalente al platino-rodio".

Tale dispositivo ha il compito di ossidare il CO (ossido di carbonio) e gli HC (idrocarburi incombusti) presenti nei gas di scarico, convertendoli rispettivamente in anidride carbonica e vapore acqueo.

⚠ **ATTENZIONE** Non utilizzare benzina con piombo, in quanto provoca la distruzione del catalizzatore.

MARMITTE/ SILENZIATORI DI SCARICO

⚠ **PERICOLO** È vietato manomettere il sistema di controllo dei rumori.

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;

- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/ silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurando

GB

ing use; be very careful and avoid any kind of contact until it has completely cooled down.

The catalytic vehicle is fitted with a silencer with metal catalytic converter of the "platinum-rhodium" two-way type.

This device provides for the oxidation of the CO (carbon monoxide) and of the HC (unburned hydrocarbons) contained in the exhaust gases, changing them into carbon dioxide and steam, respectively.

CAUTION Do not use leaded fuel, since it seriously damages the catalytic converter.

EXHAUST SILENCERS WARNING

WARNING Tampering with the noise control system is prohibited.

Owners are warned that the law may prohibit:

- the removal or rendering inoperative by any person, other than for purposes of maintenance, repair or replacement, of any device or element of design incorporated into any new vehicle – for the purpose of noise control – prior to its sale or delivery to the ultimate purchaser or while it is in use;
- the use of the vehicle after such device or element of design has been removed or rendered inoperative by any person. Check the ex-

D

abgekühlt ist.

Das Fahrzeug mit Katalysator ist mit einem 2-Wege-Platin-Rhodium-Katalysator ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe das CO (Kohlendioxid) und die HC (unverbrannten Wasserstoffe), die in den Abgasen vorhanden sind, zu oxidieren und jeweils in Kohlendioxid bzw. Wasserdampf zu verwandeln.

ACHTUNG Kein verbleites Benzin verwenden: es zerstört den Katalysator.

AUSPUFFROHRE / SCHALLDÄMPFER

GEFAHR Es ist verboten, das Schallpegelkontrollsystem aufzubrechen.

- Der Eigentümer des Fahrzeuges wird darauf hingewiesen, dass das Gesetz folgendes verbietet kann: – Den Abbau und jegliche Handlung zur Außerbetriebsetzung jeglicher Einrichtung oder jegliches in einem neuen Fahrzeug integrierten Bestandteiles, um auf den Geräuschpegel vor dem Verkauf oder der Übergabe des Fahrzeuges an den Endverbraucher bzw. während seines Betriebs zu wirken, es sei denn, dass Instandhaltungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten durchgeführt werden, sowie
- die Benutzung des Fahrzeuges,

FI

Sen tarkoitus on hapettaa poistokaasun CO (häkä) ja HC (palamaton hiilivety) ja muuttaa ne vastaavasti hiilidioksidiksi ja veshöyryiksi.

HUOMIO Älä käytä liyjiypitoista bensiiniä, koska se vahingoittaa katalysaattoria.

ÄÄNENVAIMENTIMET / PAKOPUTKET

VAARA Äänenvaimennusjärjestelmä on muuttaminen on kiellettyä.

Ajoneuvon omistajan tulee tietää, että kansalliset lait saattavat kieltää seuraavat toimenpiteet:

- uuteen ajoneuvoon asennettujen kiinteiden osien tai laitteiden poistaminen tai toimintakunnottomaksi tekeminen melupäästöjen säätämiseksi. Tämä on kiellettyä ennen ajoneuvon myyntiä tai toimitusta ja sen käytön aikana (lukuunottamatta huoltoa, korjauksia tai vaihtoa);
 - ajoneuvon käyttö kyseisen, kiinteästi asennetun osan tai laitteen poistamisen tai toimintakunnottomaksi tekemisen jälkeen.
- Tarkista pakoputki/ pakokaasun äänenvaimennin ja äänenvaimentimen putket. Varmista, ettei niissä ole ruostetta tai reikiä ja että

SE

finns i avgaserna, och omvandlar dem till respektive kol- dioxid och vatten ånga.

WARNING Använd inga bränslen med bly eftersom de förstör katalysatorn.

AVGASRÖRETS KATALYSATORER / LJUDDÄMPARE

FARA

Det är förbjudet att ändra kontrollsystemet för buller. Ägaren till fordonet informeras om att lagen kan förbjuda följande

- demontering och alla åtgärder, utförda av vem som helst, för att kontrollera bullernivån före försäljningen eller leveransen av fordonet till den slutgiltige köparen eller under dennes användning, vilka kan odugliga vilken anordning eller införlivad utbytesdel på ett nytt fordon med undantag för underhållsfunktionerna, reparation och utbyte;
- användningen av fordonet efter att de demonterats eller odugligt gjort sagda anordning eller utbytesdel. Kontrollera avgasrörets katalysator / ljuddämpare och ljuddämparrören och försäkra dig om att det inte

DK

PERE

FARE Undgå at parkere køretøjet med katalytisk lyddæmper nær tørt krat eller hvor børn lærdes, idet den katalytiske lyddæmper bliver ekstremt varm under brug. Udvis stor forsigtighed og undgå enhver kontakt for den er kølet fuldstændigt af.

Køretøjet er udstyret med en metallisk katalysator-lyddæmper af "platin-rhodium bivalentens"- typen.

En sådan anordning skal oxydere CO (kulilte) og HC (kulbrinter) som er tilfede i udstødningsgassen og således omdanne disse til kuldiioxid og vanddampe.

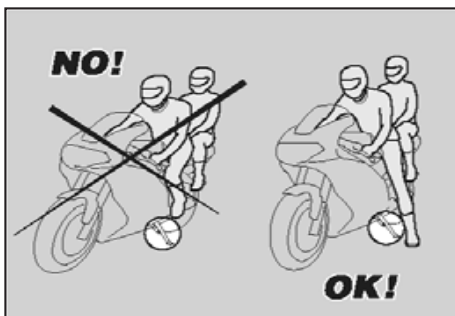
PAS PÅ Lad være med at anvende blyholdig benzin, idet dette ødelægger katalysatoren.

UDSTØDNINGSRØR/ LYDDÆMPERE

FARE Det er forbudt at udføre ændringer i køretøjets lyddæmpningssystem.

Vi gør køretøjets ejer opmærksom på, at den nationale lovgivning kan indeholde følgende forbud:

- fjernelse og indgreb, som resulterer i frakobl i ng af anordninger eller komponenter for at kontrollere udsendelsen af støj på et nyt køretøj inden levering til den endelige bruger samt i løbet af køretøjets brugsperiode. Dette gælder dog



E

- el uso del vehículo después de haber desmontado o hecho inoperante dicho dispositivo o elemento constitutivo.

Controlar el catalizador / silenciador de escape y los tubos del silenciador, asegurándose que no haya rastros de herrumbre o agujeros y que el sistema de escape funcione correctamente.

En caso que el ruido producido por el sistema de escape aumente, dirigirse inmediatamente a un **Concesionario Oficial Derbi**

SUBIDA Y BAJADA DEL VEHÍCULO

Las indicaciones que se describen a continuación requieren el máximo cuidado porque se han redactado para garantizar la seguridad, para evitar daños a personas, cosas y al vehículo, provocados por la caída del piloto o del pasajero del vehículo y/ o por la caída o vuelco del vehículo mismo.

⚠ PELIGRO Peligro de caída y vuelco. Operar con cuidado.

Las operaciones de subida y bajada del vehículo deben realizarse con la máxima libertad de movimiento y con las manos libres (objetos, casco o guantes o gafas sin utilizar).

El vehículo dispone de cavallette lateral.

Subir y bajar sólo por el

F

que ce dispositif ou élément constitutif a été déposé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot/ silencieux d'échappement et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y a pas de marques de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un Concessionnaire Officiel DERBI.

MONTEE ET DESCENTE DU VEHICULE

Les indications décrites ci-après requièrent le maximum d'attention car elles ont été écrites, dans le but de la sécurité, afin d'éviter tout dommage aux personnes, aux choses et au véhicule pouvant dériver de la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ ou de la chute ou le renversement du véhicule.

Le véhicule est muni d'une béquille latérale.

Montez et descendez par le côté gauche du véhicule uniquement et seulement lorsque la béquille latérale est tendue.

⚠ DANGER Risque de chute et de renversement.

Agir avec précaution. Les opérations de montée et de descente du véhicule doivent être effectuées en toute liberté de mouvements et avec les mains dégagées de tout obstacle (objets, casque, gants

I

dosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un Concessionario Ufficiale DERBI.

SALITA E DISCESA DAL VEICOLO

Le indicazioni di seguito riportate richiedono la massima attenzione perché redatte, al fine della sicurezza, per evitare danni a persone, cose e al veicolo, derivanti dalla caduta del pilota o del passeggero dal veicolo e/ o dalla caduta o rovesciamento del veicolo stesso.

Il veicolo dispone di cavalletto laterale.

Salire e scendere solo dal lato sinistro del veicolo e solo con il cavalletto laterale allungato.

⚠ PERICOLO Pericolo di caduta e rovesciamento. Operare con cautela.

Le operazioni di salita e discesa dal veicolo devono essere effettuate con la piena libertà di movimento e con le mani libere da impedimenti (oggetti, casco o guanti o occhiali non indossati).

Sul veicolo sono presenti due cavalletti: cavalletto centrale e cavalletto laterale. Salire e scendere solo dal lato sinistro del veicolo e solo con il cavalletto laterale esteso.

⚠ ATTENZIONE Non cari-

GB

haust silencer and the silencer pipes, making sure that there are neither signs of rust, nor holes and that the exhaust system works effectively. If the noise produced by the exhaust system increases, immediately contact your DERBI Authorised Dealer.

GETTING ON AND OFF THE VEHICLE

The instructions below must be followed with the maximum care in order to avoid any injury to persons and damage to property and to the vehicle, caused by the falling of the rider or the passenger from the vehicle and/or the falling or overturning of the vehicle itself.

⚠ WARNING Risk of falling and overturning.

Proceed with care.

When getting on and off the vehicle, make sure nothing can impair your movements. Also, your hands should be free (replace any objects, such as your helmet, gloves or dangling glasses before mounting or dismounting).

Get on and off the vehicle only from the left side and always with extended side stand.

The machine is fitted with a prop stand. Mount and dismount from the left-hand side of the machine, and only with the prop stand extended.

⚠ CAUTION Do not apply

D

nachdem diese Einrichtung bzw. dieser Bestandteil abgebaut oder außer Betrieb gesetzt worden ist.

Den Auspuff /Schalldämpfer und die Leitungen des Schalldämpfers prüfen und dabei feststellen, ob Rostspuren bzw. Löcher vorhanden sind und ob das Auspuffsystem korrekt funktioniert. Falls das Geräusch aus dem Auspuffsystem immer stärker wird, sich unverzüglich an einen DERBI - Vertragshändler wenden.

AUF- UND ABSTEIGEN VOM FAHRZEUG

Die im nachfolgenden aufgeführten Anweisungen ver langen höchste Aufmerksamkeit, da sie aus Sicherheitsgründen abgefaßt wurden, um durch ein Stürzen des Fahrers oder des Sozius vom Fahrzeug und/ oder durch Herunterfallen oder Umkippen des Fahrzeugs selbst verursachte Personen-, Sach- und Fahrzeugschäden zu vermeiden. Das Motorrad verfügt über einen seitlichen Ständer.

Nur auf der linken Seite des Motorrads über den aufgebauten seitlichen Ständer auf- und absteigen.

⚠ GEFAHR Sturz- und Kippgefahr. Vorsichtig vorgehen.

Zum Auf- und Absteigen vom Fahrzeug muss man über eine absolute Bewegungsfreiheit und freie Hände verfügen (keinesfalls Gegenstände, nicht aufgesetzte Schutzhelme bzw. nicht getragene Handschuhe oder Brillen in den Händen halten).

FI

poistojärjestelmä toimii asianmukaisesti. Jos pakoputkiston tuottama melu lisääntyy, ota välittömästi yhteys Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä.

AJONEUVOLLE NOUSEMINEN JA SILTÄ POISTUMINEN

Lue seuraavat ohjeet erittäin tarkasti. Ne annetaan turvallisuussyistä, jotta ajajan tai matkustajan putoamisesta ja/ tai ajoneuvon kaatumisesta tai kumoonmenosta johtuvat henkilövahingot, materiaalivahingot ja ajoneuvon vahingot vältetään.

⚠ VAARA Kaatumisen ja kumoonmenon vaara. Toimi varoen.

Ajoneuvon selkään nouseminen ja siltä poistuminen tulee tapahtua esteettömästi käsin ollessa vapaina (esineistä, kypärästä, käsineistä tai suojalaseista, jotka eivät ole poistuttu).

Nouse ja poistu ainoastaan ajoneuvon vasemmalta puolelta ja ainoastaan sivuseisontatuen ollessa ojennettuna.

Ajoneuvossa on sivuseisontatuki. Nouse ajoneuvon ja poistu siitä ainoastaan vasemmalta puolelta ja vain sivuseisontatuen ollessa laskettu.

⚠ HUOMIO Älä kuormita

SE

finns spår av rost eller hål och att avgassystemet fungerar riktigt. Om ljudet som produceras av avgassystemet ökar, vänd dig genast ett officiellt ombud för Derbi.

PÅ- OCH AVSTIGNING FRÅN FORDONET

Indikationerna som beskrivs i fortsättningen kräver maximal omvårdnad för det har skrivits för att garantera säkerheten, för att undvika skador på personer, saker och fordonet, vilka provocerats av att föraren eller passageraren fallit av fordonet och/eller på att fordonet maximal omvårdnad

⚠ FARA Fara för Använd med försiktighet.

Förfarandet med påstigning och avstigning från fordonet bör utföras med maximal rörelsefrihet och med händerna fria (föremål, hjälm eller handskar eller glasögon som inte används). Fordonet har ett sidostöd. Stig upp och ner på vänster sida av fordonet och enbart med sidostödet utfällt.

⚠ VARNING Lasta inte din egen vikt eller passagerarens på sidostödet.

DK

ikke i forbindelse med udførelse af vedligeholdelse, reparation eller vedligeholdelse;

- brug af køretøjet efter fjernelse eller frakobling af denne anordning eller komponent. Kontrollér lydporten/lyddæmperen og udstødningsrørene.

Kontrollér, at der ikke er tegn på rust eller huller, samt at udstødningsystemet fungerer korrekt.

I tilfælde af forøgelse af støjen i udstødningsssystemet skal der straks rettes henvendelse til en DERBI forhandler.

AF- OG PÅSTIGNING

Nedenstående angivelser skal overholdes omhyggeligt, idet de er udarbejdet af hensyn til sikkerheden for at hindre kvæstelse af personer eller beskadigelse af genstande eller køretøj, hvis føreren eller passageren falder af køretøjet og/ eller hvis køretøjet vælter eller skrider.

⚠ FARE Fare for skred og krængning.

Vær forsigtig.

Af- og påstigningen skal finde sted med fuldstændig bevægelsesfrihed og med frie hænder (uden løse genstande, styrthjelm, handsker eller briller).

Køretøjet er udstyret med lateral støtteben. Stig udelukkende på og af fra venstre side af køretøjet og udelukkende med udført støtteben.

E

lado izquierdo del vehículo y sólo con el caballete lateral extendido.

⚠ ATENCIÓN No cargar el propio peso ni el del pasajero sobre el caballete lateral.

El caballete está diseñado para soportar el peso del vehículo y una carga mínima, sin piloto y pasajero.

La subida a la posición de conducción, con el vehículo apoyado en el caballete lateral, está permitida para prevenir la posibilidad de caída o vuelco y no prevé la carga del peso del piloto y del pasajero sobre el caballete lateral.

Durante la subida y la bajada, el peso del vehículo puede producir un desequilibrio y, por consiguiente, la posibilidad de caída y vuelco.

IMPORTANTE El piloto es siempre el primero en subir y el último en bajar del vehículo y es el que mantiene el equilibrio y la estabilidad en la fase de subida y bajada del pasajero.

Por otra parte, el pasajero debe subir y bajar del vehículo moviéndose con precaución para evitar desequilibrar el vehículo y el piloto.

IMPORTANTE El piloto debe instruir al pasajero sobre la modalidad para subir y bajar del vehículo.

Para la subida y la bajada

F

ou lunettes qui n'ont pas été mis). Sur le véhicule sont présents deux béquilles: béquille centrale et béquille latérale. Ne monter et descendre que du côté gauche du véhicule et uniquement avec la béquille latérale dépliée.

⚠ ATTENTION Ne pas charger son poids ni celui du passager sur la béquille latérale.

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'une charge minimum, sans pilote ni passager. Il est consenti de monter en position de conduite, le véhicule étant positionné sur la béquille latérale, uniquement pour prévenir la possibilité de chute ou de renversement et le chargement du poids du pilote et du passager sur la béquille latérale n'est pas prévu. Pendant la montée et la descente du véhicule, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre avec une perte d'équilibre conséquente et la possibilité de chute et de renversement.

IMPORTANT Le pilote est toujours le premier à monter et le dernier à descendre du véhicule; c'est lui qui doit contrôler l'équilibre et la stabilité durant la phase de montée et de descente du passager.

D'ailleurs le passager doit monter et descendre du véhicule en bougeant avec attention afin de ne pas déséquilibrer le véhicule et le pilote.

I

care, il proprio peso né quello del passeggero, sul cavalletto laterale.

Il cavalletto è progettato per sostenere il peso del veicolo e di un minimo carico, senza pilota e passeggero.

La salita in posizione di guida, con veicolo posizionato sul cavalletto laterale è consentita solo per prevenire la possibilità di caduta o rovesciamento e non prevede il caricamento del peso pilota e passeggero sul cavalletto laterale.

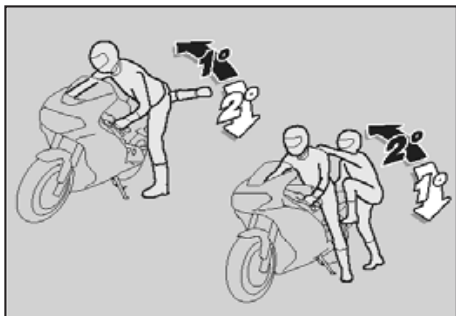
Nella salita e nella discesa il peso del veicolo può causare uno sbilanciamento con conseguente perdita di equilibrio e la possibilità di caduta e rovesciamento.

IMPORTANTE Il pilota è sempre il primo a salire e l'ultimo a scendere dal veicolo ed è lui a governare l'equilibrio e la stabilità nella fase di salita e di discesa del passeggero.

Peraltro il passeggero deve salire e scendere dal veicolo muovendosi con cautela per non sbilanciare il veicolo e il pilota.

IMPORTANTE È compito del pilota istruire il passeggero sulla modalità di salita e di discesa dal veicolo.

Per la salita e la discesa del passeggero il veicolo è dotato di appositi poggiatesta passeggero. Il passeggero deve utilizzare sempre il poggiatesta sinistro per salire e per scendere dal veicolo.



GB**the load of your weight or of the passenger's weight onto the side stand.**

The stand has been designed to support the weight of the vehicle and a minimum load, without the rider and the passenger.

The purpose of placing the vehicle on the side stand before mounting is to keep the vehicle from falling or overturning. This does not mean that the side stand should be used to support the weight of rider and passenger.

While getting on and off, the weight of the vehicle may make you lose balance, and the vehicle may fall or overturn.

NOTE The rider must always be the first person to get on the vehicle and the last to get off and it is the rider who controls the balance and stability of the vehicle when the passenger gets on and off.

When getting on and off the vehicle, the passenger must make careful movements, in order to maintain the balance of the vehicle and the rider.

NOTE The rider is responsible for instructing the passenger on how to safely get on and off the vehicle.

The vehicle is equipped with special passenger footrests to make it easier to get on and off the vehicle. The passenger must always use the left footrest to get on and off the vehicle.

Neither get off, nor try to get off the vehicle by jumping or

D

Auf dem Fahrzeug sind zwei Ständer vorhanden; der mittlere Ständer und der Seitenständer.

Nur von der linken Fahrzeugseite und nur bei ausgeklapptem Seitenständer auf- bzw. absteigen.

⚠ ACHTUNG Den Seitenständer weder mit dem eigenen Gewicht noch mit dem des Soziums belasten.

Der Seitenständer wurde entwickelt, um das Fahrzeuggewicht einschließlich einer Mindestbelastung tragen zu können, ohne Fahrer und Sozius.

Das Aufsteigen in Fahrposition bei auf dem Seitenständer abgestellten Fahrzeug ist ausschließlich zulässig, um die Gefahr eines Herunterfallens oder Umkippens zu vermeiden, und sieht dabei keine Belastung des Seitenständers durch das Gewicht des Fahrers bzw. des Sozius vor.

Beim Auf- und Absteigen kann man aufgrund des Fahrzeuggewichts das Gleichgewicht verlieren und daher Herunterfallen bzw. Umkippen.

WICHTIG Der Fahrer muss immer als erster auf das Fahrzeug steigen und als letzter absteigen, und er hat die Aufgabe, für das Gleichgewicht und die Stabilität beim Auf- und Absteigen des Sozius zu sorgen. Der Sozius muss außerdem mit größter Vorsicht auf- und absteigen, um das Fahrzeug und den Fahrer nicht aus dem Gleichgewicht zu bringen.

FI**sivuseisontatukea omalla tai matkustajan painolla.**

Seisontatuki on suunniteltu kannattamaan ajoneuvon ja pienen kuorman painon ilman ajajaa ja matkustajaa.

Ajoneuvon päälle ajoasentoon nouseminen sen ollessa sivuseisontatuen varassa on sallittua ainoastaan kaatumisen tai kumoonmenon välttämiseksi. Sivuseisontatukea ei tule kuormittaa ajajan tai matkustajan painolla.

Noustaessa ajoneuvon päälle ja siltä poistuttaessa, saattaa ajoneuvon paino aiheuttaa tasapainon menetyksen, jolloin vaarana on kaatuminen tai kumoonmeno.

TÄRKEÄÄ Ajajan tulee aina nousta ajoneuvon päälle ensimmäisenä ja poistua siltä viimeisenä. Hänen tulee pitää yllä ajoneuvon tasapainoa matkustajan noustessa sen päälle ja poistuessa siltä.

Lisäksi matkustajan tulee nousta ajoneuvon päälle ja poistua varoen, etteivät ajoneuvo ja ajaja joudu epätasapainoon.

TÄRKEÄÄ Ajajan tehtävänä on neuvoa matkustajalle, kuinka ajoneuvon päälle noustaän ja siltä poistutaan.

Ajoneuvo on varustettu erityisillä matkustajan astinlaudoilla päälle nousemisen ja siltä poistumisen helpottamiseksi. Matkustajan tulee aina käyttää vasenta astinlaudaa ajoneuvon päälle nousemiseen ja siltä

SE

Sidostödet är utformad för att stödja fordonets vikt och en minimilast utan förare och passagerare. Uppstigning till körposition, med fordonet stött på sidostödet, är tillåten för att förhindra möjligheten till fall eller tippling och förutser inte förarens och passagerarens vikt på sidostödet. Under på- och avstigningen, kan fordonets vikt producera en obalans och som följd, möjligheten att fall eller tippling.

VIKTIGT Föraren är alltid den förste att stiga upp och den siste att stiga av fordonet och det är han som behåller balansen och stabiliteten under passagerarens på- och avstigningsfas. Å andra sidan, bör passageraren stiga upp och ner från fordonet genom att röra sig försiktigt för att undvika att fordonet och föraren kommer i obalans.

VIKTIGT Föraren bör instruera passageraren hur man stiger upp och ner från fordonet. För passagerarens på- och avstigning, är fordonet utrustat med speciella passagerar- fotsteg. Passageraren bör alltid använda det vänstra fotsteget för på- och avstigning från fordonet. Sig inte ner eller försök stiga ner från fordonet genom att

DK

⚠ PAS PÅ Start ikke motoren, hvis køretøjet hviler på det centrale støtteben. Når køretøjet sættes i gear, er der risiko for at miste herredømmet.

Stig ikke op på og lad ikke passagerer stige op på køretøjet, når det hviler på det centrale støtteben.

Det er forbudt at slå det centrale støtteben ned fra kørepositionen.

Af- og påstigning må kun ske fra venstre side af køretøjet og må kun finde sted, når sidestøtten er slået ned.

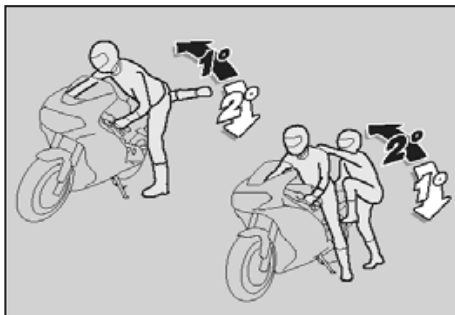
⚠ PAS PÅ Belast ikke sidestøtten med din egen eller med passagerens vægt.

Støtten er projekteret til at understøtte køretøjets vægt plus en min. belastning; ekskl. fører og passager.

Påstigning til køreposition, når sidestøtten er slået ned, må kun finde sted for at hindre risikoen for, at køretøjet vælter eller skrider, og omfatter ikke belastning med føreren og passagerens vægt på sidestøtten.

I forbindelse med på- og afstigning kan køretøjets vægt skabe en balancéforskydning, som kan betyde, at balancen mistes og øge muligheden for at køretøjet vælter og skrider.

VIKTIGT Føreren er altid den første, som stiger på, og den sidste, som stiger af køretøjet. Føreren skal styre balancen og



E

del pasajero el vehículo está equipado con estribos especiales pasajero. El pasajero debe utilizar siempre el estribo izquierdo para subir y bajar del vehículo.

No bajar ni intentar bajar del vehículo, saltando o extendiendo la pierna para tocar el piso. En ambos casos se perjudicarían el equilibrio y la estabilidad del vehículo.

IMPORTANTE El equipaje o los objetos fijados a la parte trasera del vehículo pueden constituir un obstáculo al subir y bajar del vehículo.

Prever y realizar un movimiento bien controlado de la pierna derecha, que debe evitar y superar la parte trasera del vehículo (cuerpo asiento o equipaje) sin desequilibrarlo.

SUBIDA

- correctamente el manillar y subir al vehículo sin cargar el propio peso sobre el caballete lateral.

IMPORTANTE Si no se logra apoyar ambos pies sobre el piso, apoyar el derecho (en caso de desequilibrio, el lado izquierdo está "protegido" por el caballete lateral) y mantener el izquierdo listo para apoyarlo.

- Apoyar ambos pies sobre el piso y enderezar el vehículo en posición de marcha manteniéndolo en equilibrio.

F

IMPORTANT C'est le pilote qui doit instruire le passager sur les modalités de montée et de descente du véhicule.

Pour la montée et la descente du passager, le véhicule est équipé de repose-pieds du passager adaptés. Le passager doit toujours utiliser le repose-pied gauche pour monter et pour descendre du véhicule.

Ne pas descendre ni essayer de descendre du véhicule en sautant ou en allongeant la jambe pour toucher le sol. Dans les deux cas l'équilibre et la stabilité du véhicule pourraient être compromis.

IMPORTANT Le bagage ou les objets ancrés sur la partie arrière du véhicule peuvent faire obstacle à la montée et à la descente du véhicule.

Dans tous les cas, il faut prévoir et faire un mouvement très contrôlé de la jambe droite qui doit éviter et dépasser la partie arrière du véhicule (corps de selle ou bagage) sans causer son déséquilibre.

MONTEE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger son poids sur la béquille latérale.

IMPORTANT Si l'on ne réussit pas à poser les deux pieds sur le sol, poser le pied droit (en cas de déséquilibre le côté gauche est "protégé" par la béquille latérale) et maintenir le pied gauche prêt pour être posé.

I

Non scendere e nemmeno tentare di scendere dal veicolo saltando o allungando la gamba per toccare terra. In entrambi i casi l'equilibrio e la stabilità del veicolo sarebbero compromessi.

IMPORTANTE Il bagaglio o le cose ancorate alla parte posteriore del veicolo possono creare un ostacolo nella salita e nella discesa dal veicolo.

In ogni caso prevedere ed eseguire un movimento ben controllato della gamba destra, che deve evitare e superare la parte posteriore del veicolo (codone o bagaglio) senza causare lo sbilanciamento dello stesso.

SALITA

- Impugnare correttamente il manubrio e salire sul veicolo senza caricare il proprio peso sul cavalletto laterale.

IMPORTANTE Nel caso non si riuscisse ad appoggiare entrambi i piedi a terra, appoggiare il destro (nel caso di sbilanciamento il lato sinistro è "protetto" dal cavalletto laterale) e tenere il sinistro pronto all'appoggio.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e raddrizzare il veicolo in posizione di marcia tenendolo in equilibrio.

IMPORTANTE Il pilota non deve estrarre o tentare di estrarre i poggipiedi passeggero dalla posizione di

GB

stretching your leg down to the ground. In both cases this would compromise the stability and balance of the vehicle.

NOTE Bags or objects strapped to the rear of the vehicle can represent an obstacle while getting on and off.

In any case, perform a controlled movement with your right leg, which must avoid striking and safely pass the rear part of the fairing or the luggage without creating unbalance.

GETTING ON THE VEHICLE

- Grasp the handlebar correctly and get on the vehicle without loading your weight onto the side stand.

NOTE If it is impossible for you to place both feet on the ground, place the right foot on the ground (in case of unbalance, the left side of the vehicle is prevented from falling over by the side stand) and keep the left foot ready to rest on the ground.

- Place both feet on the ground and straighten the vehicle into riding position while keeping it in balance.

NOTE The rider must not extract or attempt to extract the passenger footrest while seated astride the vehicle, because this might compromise the stability and balance of the vehicle.

- Have the passenger extract the two passenger

D

WICHTIG Es ist Aufgabe des Fahrers, den Sozius über die Vorgehensweise beim Auf- und Absteigen zu belehren.

Zum Auf- und Absteigen des Sozius verfügt das Fahrzeug über entsprechende Sozius-Fußrasten. Der Sozius muss beim Auf- und Absteigen stets von der linken Fußraute Gebrauch machen.

Man darf weder springend noch durch Ausstrecken des Beins, um den Boden zu berühren, vom Fahrzeug absteigen bzw. versuchen, abzusteigen. In beiden Fällen wären das Gleichgewicht und die Stabilität des Fahrzeugs stark beeinträchtigt.

WICHTIG Das Gepäck oder die am h hinteren Fahrzeugteil befes tigten Gegenstände können beim Auf- und Absteigen vom Fahrzeug ein Hindernis darstellen.

Auf jeden Fall eine gut kontrollierte und weit ausholende Bewegung des rechten Beins ausführen, um den hinteren Fahrzeugteil (Heckverkleidung oder Gepäck) überwinden zu können, ohne dagegen zu stoßen und so das Fahrzeug aus dem Gleichgewicht zu bringen.

AUFSTEIGEN

- Den Lenker korrekt umfassen und auf das Fahrzeug steigen, ohne dabei den Seitenständer mit dem eigenen Gewicht zu belasten.

WICHTIG Sollte es nicht möglich sein, sich mit beiden Füßen auf dem Boden abzustützen, nur den rechten Fuß auf den Boden stellen (bei Gleichgewichtsverlust ist die linke Seite durch den

FI

poistumiseen. Älä poistu ajoneuvon päältä tai edes yritä poistua hyppäämällä tai ojentamalla jalkaa maata koskettamaksi. Kummassakin tapauksessa tasapaino ja ajoneuvon vakaus vaarantuvat.

TÄRKEÄÄ Ajoneuvon takaosaan kiinnitetty matkatavarat ja esineet saattavat estää ajoneuvon päälle nousemista ja siltä poistumista.

Siirrä oikeaa jalkaa joka tapauksessa huolellisesti, jotta se ei osu ajoneuvon takaosaan (perä tai matkatavarat) ja yllittää sen saattamatta ajoneuvoa epätasapainoon.

NOUSEMINEN

- Tartu ohjaustankoon oikein ja nouse ajoneuvon päälle kuormittamatta painollasi sivuseisontatukea.

TÄRKEÄÄ Jos et onnistu tukemaan jumppaakin jalkaasi maahan, aseta vain oikea jalka (jos tasapaino menetetään, vasen puoli on "suojattu" sivuseisontatuella) ja pidä vasen jalka valmiina tukemaan.

- Aseta kummatkin jalat maahan ja suorista ajoneuvo ajosentoon pitäen sen tasapainossa.

TÄRKEÄÄ Ajajan ei tule vetää tai yrittää vetää ulos matkustajan astinlautoja ajosennossa. Tämä saattaa vaarantaa tasapainon ja ajoneuvon vakauden.

- Anna matkustajan vetää

SE

hoppa eller sträcka ut benet för att röra vid marken. I båda fallen riskerar man fordonets balans och stabilitet.

VIKTIGT Bagaget eller objekten som sitter fast på bakhjulet kan utgöra ett hinder vid på- och avstigningen fordonet. Förutse och utför en rörelse som är väldigt kontrollerad med högra benet, vilket bör undvika och överstiga den bakre delen av fordonet (sätet eller bagaget) utan att det kommer i obalans.

UPPSTIGNING

- räta upp styret och stig upp på fordonet utan att belasta din egen vikt på sido stödet.

VIKTIGT Om det inte går att stödja båda benen på marken, stöd det högra (vid obalans, är det vänstra "skyddat" av sidostödet) och behåll det vänstra berett att stötta.

- Stöd båda benen på marken och inrikta fordonet i körposition och behåll det i balans.

VIKTIGT Föraren bör inte ta ut eller försöka ta ut passagerarens fotsteg från körpositionen, eftersom det kan äventyra balansen och

DK

stabiliteten, når passageren stiger af og på.

Endvidere skal passageren bevæge sig forsigtigt i forbindelse med af- og påstigning for at hindre, at køretøjet og føreren mister balancen.

VIGTIGT Føreren ska i oplyse passageren om, hvordan af- og påstigning skal finde sted.

Med henblik på passagerens af- og påstigning er køretøjet udstyret med fodhviler til passageren. Passageren skal altid benytte den venstre fodhviler ved af- og påstigning.

Stig ikke af og forsøg heller ikke at stige af ved at springe eller strække benet ud for at røre jorden. Det vil i begge tilfælde forringe køretøjets balance og stabilitet.

VIGTIGT Bagage og fastspændte genstande bag på køretøjet kan være til hinder ved af- og påstigning.

Sørg under alle omstændigheder for at udføre en kontrolleret bevægelse med højre ben for at undgå at støde mod køretøjets bageste del (skærm eller bagagebærer), således at der ikke skabes balanceforskydninger.

PÅSTIGNING

- Tag fat i styret og stig op på køretøjet uden at overføre din egen vægt til sidestøtten.

VIGTIGT Hvis det ikke er muligt at nå jorden med begge fødder, anbringes højre fod på jorden (hvis køretøjet skrider, er venstre side "beskyttet" af sidestøtten) og venstre fod

E

IMPORTANTE El piloto no debe sacar o intentar sacar los estribos pasajero desde la posición de conducción, porque ello podría perjudicar el equilibrio y la estabilidad del vehículo.

- Hacer extraer al pasajero los dos estribos pasajero.
- Instruir al pasajero sobre la subida al vehículo.
- Operar con el pie izquierdo sobre el caballete lateral y colocarlo en posición de reposo.

BAJADA

- Elegir la zona de aparcamiento, consultar pág. 190 (APARCAMIENTO).
- Parar el vehículo, consultar pág. 188 (PARADA).

⚠ PELIGRO Comprobar que el terreno de la zona de aparcamiento esté libre, sea sólido y plano.

- Con el tacón del pie izquierdo, operar sobre la leva del caballete lateral y extenderlo completamente.

IMPORTANTE Si no se logra apoyar ambos pies sobre el piso, apoyar el derecho (en caso de desequilibrio, el lado izquierdo está "protegido" por el caballete lateral) y mantener el izquierdo listo para apoyarlo.

- Apoyar ambos pies sobre el piso y mantener en equilibrio el vehículo en posición de marcha.
- Instruir al pasajero sobre la bajada del vehículo.

F

- Poser les deux pieds sur le sol et redresser le véhicule en position de marche en le maintenant en équilibre.

IMPORTANT Le pilote ne doit pas extraire ou essayer d'extraire les repose-pieds du passager de la position de conduite: il pour rait compromettre l'équilibre et la stabilité du véhicule.

- Faire extraire les deux repose-pieds au passager.
- Instruire le passager sur les modalités de montée sur le véhicule.
- Manoeuvrer la béquille latérale avec le pied gauche et la faire rentrer complètement.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement, voir page 190 (STATIONNEMENT).
- Arrêter le véhicule, voir page 188 (ARRET).

⚠ DANGER Vérifier que le terrain de la zone de stationnement est dégagé, solide et plat.

- A l'aide du talon du pied gauche, agir sur le levier de la béquille latérale et la déplier complètement.

IMPORTANT Si l'on ne réussit pas à poser les deux pieds sur le sol, poser le pied droit (en cas de déséquilibre le côté gauche est "protégé" par la béquille latérale) et maintenir le pied gauche prêt pour être posé.

- Poser les deux pieds sur le sol et garder le véhicule en équilibre dans sa position de marche.
- Instruire le passager sur les modalités de descente du véhicule.

⚠ ATTENTION Risque de chute et de renversement.

I

guida, potrebbe compromettere l'equilibrio e la stabilità del veicolo.

- Far estrarre, al passeggero, i due poggiapiedi passeggero.

- Istruire il passeggero nella salita sul veicolo.

- Agire con il piede sinistro sul cavalletto laterale e farlo rientrare completamente.

DISCESA

- Scegliere la zona di parcheggio, vedi pag. 190 (PARCHEGGIO).

- Arrestare il veicolo, vedi pag. 188 (ARRESTO).

⚠ PERICOLO Verificare che il terreno della zona di parcheggio sia libero, solido e in piano.

- Con il tacco del piede sinistro, agire sulla levetta del cavalletto laterale ed estenderlo completamente.

IMPORTANTE Nel caso non si riuscisse ad appoggiare entrambi i piedi a terra, appoggiare il destro (nel caso di sbilanciamento il lato sinistro è "proteetto" dal cavalletto laterale) e tenere il sinistro pronto all'appoggio.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e tenere in equilibrio il veicolo in posizione di marcia.

- Istruire il passeggero nella discesa dal veicolo.

GB

footrests.

- Instruct the passenger on how to safely get on the vehicle.
- Kick the side stand completely back using your left foot.

GETTING OFF THE VEHICLE

- Choose a suitable parking area, see page 190 (PARKING).
- Stop the vehicle, see page 188 (STOPPING).

▲ WARNING Make sure that the parking surface is free from obstacles, firm and flat.

- With the left shoe heel, extend the side stand completely by acting on the appropriate lever.

NOTE If it is impossible for you to place both feet on the ground, place the right foot on the ground (in case of unbalance, the left side of the vehicle is prevented from falling over by the side stand) and keep the left foot ready to rest on the ground.

- Place both feet on the ground, keeping the vehicle in balance in riding position.

- Instruct the passenger how to safely get off the vehicle.

▲ CAUTION Risk of falling and overturning.

Make sure that the passenger has got off the vehicle.

Do not load your weight onto the side stand.

D

Seitenständer "geschützt") und den linken zum Stützen bereithalten.

- Beide Füße auf den Boden stellen, das Fahrzeug in Fahrposition bringen und im Gleichgewicht halten.

WICHTIG Der Fahrer darf die Sozjus- Fußrasten in Fahrposition weder ausklappen noch versuchen, sie vorzuklappen, denn dies könnte das Gleichgewicht und die Stabilität des Fahrzeuges beeinträchtigen.

- Die beiden Sozjus- Fußrasten vom Sozius vorklappen lassen.
- Den Sozius über das Aufsteigen belehren.
- Mit dem linken Fuß auf den Seitenständer einwirken und ihn vollständig zurückklappen.

ABSTEIGEN

- Die Parkfläche wählen, siehe Seite 190 (PARKEN).
- Das Fahrzeug anhalten, siehe Seite 188 (ANHALTEN).

▲ GEFAHR Überprüfen, dass der Boden der Parkfläche frei, fest und eben ist.

- Mit dem Absatz des linken Fußes auf den Seitenständerhebel einwirken und vollständig vorklappen.

WICHTIG Sollte es nicht möglich sein, sich mit beiden Füßen auf dem Boden abzustützen, nur den rechten Fuß auf den Boden stellen (bei Gleichgewichtsverlust ist die linke Seite durch den Seitenständer "geschützt") und den linken zum Stützen bereithalten.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug im

FI

kaksi matkustajan astinlataua ulos.

- Neuvo matkustajaa ajoneuvon päälle nousussa.
- Työnnä sivuseisontatukea vasemmalla jalallasi niin, että se palaa kokonaan paikalleen.

POISTUMINEN

- Valitse sopiva pysäköintialue, katso sivu 190 (PYSÄKOINTI).
- Pysäytä ajoneuvo, katso sivu 188 (PYSÄHTYMINEN).

▲ VAARA Varmista, että pysäköintialueen maaperä on esteetön, tukeva ja tasainen.

- Työnnä vasemman jalan kantapäällä sivuseisontatuen vipua ja ojenna se kokonaan ulos.

TÄRKEÄÄ Jos et onnistu tukemaan kumpaakin jalkaasi maahan, aseta vain oikea jalka (jos tasapaino menetetään, vasen puoli on "suojattu" sivuseisontatuella) ja pidä vasen jalka valmiina tukemaan.

- Aseta kummatkin jalat maahan ja pidä ajoneuvoa tasapainossa ajoasennossa.

- Neuvo matkustajaa ajoneuvolta poistumisessa.

▲ HUOMIO Kaatumisen ja kumoonmenon vaara.

Varmista, että matkustaja on poistunut ajoneuvolta. Älä kuormita painollasi

SE

stabiliteten hos fordonet.

- Låt passageraren falla ut de två passagerarfotstegen.
- Instruera passageraren om uppstigning på fordonet.
- Kör med vänsterbenet på sidostödet och placera det i vila.

AVSTIGNING

- Välj parkeringsområde, se sida 190 (PARKERING).
- Stoppa fordonet, se sida 188 (STOPP).

▲ FARA Kontrollera att marken på parkeringsområdet är fritt, dvs. fast och plant.

- Skjut med vänsterfotens klack på sidostödets lyftarm och fäll ut det helt.

VIKTIGT Om det inte går att stödja båda benen på marken, stöd det högra (vid obalans, är det vänstra "skyddat" av sido stödet) och behåll det vänstra berett att stötta.

- Stöd båda benen på marken och behåll fordonets balans i körläget.
- Instruera passageraren om avstigning från fordonet.

▲ VARNING Fara för fall och tipping.

DK

holdes parat til at støtte.

- Sæt begge fødder på jorden og ret køretøjet op til køreposition, idet det holdes i balance.

VIGTIGT Føreren må ikke udstrække eller forsøge at slå fodhvilerne til passageren ned, når han sidder i køreposition. Dette vil kunne øve negativ indflydelse på køretøjets balance og stabilitet.

- Lad passageren slå de to fodhviler ned.
- Oplys passageren om, hvordan påstigning skal finde sted.
- Slå sidestøtten helt op ved hjælp af venstre fod.

AFSTIGNING

- Vælg område for parkering, se side 190 (PARKERING).
- Stands køretøjet, se side 188 (STANDSNING).

▲ FARE Kontrollér, at terrænet i det pågældende område er ryddet, stabilt og fladt.

- Vip det lille greb til sidestøtten ved hjælp af venstre hæl og slå sidestøtten helt ned.

VIGTIGT Hvis det ikke er muligt at nå jorden med begge fødder, anbringes højre fod på jorden (hvis køretøjet skrider, er venstre side "beskyttet" af sidestøtten) og venstre fod holdes parat til at støtte.

- Sæt begge fødder på jorden og hold køretøjet i balance i køreposition.

- Oplys passageren om, hvordan afstigning skal finde sted.

E

⚠ **ATENCIÓN Peligro de caída y vuelco.**

Asegurarse que el pasajero haya descendido del vehículo.

No cargar el propio peso sobre el caballete lateral.

- Inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete sobre el suelo.

- Empuñar correctamente el manillar y bajar del vehículo.

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

- Colocar en posición de reposo los estribos pasajero.

⚠ **ATENCIÓN Comprobar la estabilidad del vehículo.**

CONTROLES PRELIMINARES

⚠ **PELIGRO** Antes de comenzar a rodar, realizar siempre un control preliminar del vehículo para un funcionamiento correcto y seguro (consultar "TABLA CONTROLES PRELIMINARES").

El incumplimiento de dichas operaciones puede causar graves lesiones personales o daños graves al vehículo.

No dudar en dirigirse a un **Concesionario Oficial Derbi** si no se comprende el funcionamiento de algún mando o si se nota o sospecha la presencia de algunas anomalías en el funcionamiento.

El tiempo necesario para un control es muy limitado, mientras que resulta notable la seguridad obtenida.

F

S'assurer que le passager est descendu du véhicule.

Ne pas charger son poids sur la béquille latérale.

- Incliner le véhicule jusqu'à poser la béquille au sol.

- Saisir correctement le guidon et descendre du véhicule.

- Tourner complètement le guidon à gauche.

- Replier les repose-pieds du passager.

⚠ **ATTENTION S'assurer que le véhicule est stable.**

CONTROLES PRELIMINAIRES

⚠ **DANGER** Avant le départ, effectuer toujours un contrôle préliminaire du véhicule pour vérifier qu'il est en parfait état de fonctionnement et de sécurité, (voir "TABLEAU DES CONTROLES PRELIMINAIRES").

Ne pas effectuer ces opérations de contrôle peut être la cause de très graves blessures pour les utilisateurs ou de sérieux dommages au véhicule.

Ne jamais hésiter à s'adresser à son Concessionnaire Officiel DERBI si l'on ne comprend pas le fonctionnement de certaines commandes ou si l'on remarque ou soupçonne des anomalies de fonctionnement.

Le temps nécessaire pour un contrôle est très bref, tandis que la sécurité qui en résulte est fondamentale.

I

⚠ **ATTENZIONE** Pericolo di caduta e rovesciamento.

Assicurarsi che il passeggero sia sceso dal veicolo.

Non caricare il proprio peso sul cavalletto laterale.

- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.

- Impugnare correttamente il manubrio e scendere dal veicolo.

- Ruotare il manubrio completamente verso sinistra.

- Far rientrare le pedane passeggero.

⚠ **ATTENZIONE** Accertarsi della stabilità del veicolo.

CONTROLLI PRELIMINARI

⚠ **PERICOLO** Prima della partenza, effettuare sempre un controllo preliminare del veicolo, per una corretta e sicura funzionalità, (vedi "TABELLA CONTROLLI PRELIMINARI").

La mancata esecuzione di t a l i operazioni può provocare gravi lesioni personali o gravi danni al veicolo.

Non esitare a rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI, qualora non si comprenda il funzionamento di alcuni comandi o si riscontrino o sospettino anomalie di funzionamento.

Il tempo necessario per una verifica è estremamente limitato, e la sicurezza che ne deriva è notevole.

GB

- Incline the vehicle until the stand rests on the ground.
 - Grasp the handlebar correctly and get off the vehicle.
 - Rotate the handlebar completely leftwards.
 - Lift the passenger footrests.
- ⚠ CAUTION Make sure that the vehicle is stable.**

PRELIMINARY CHECKING OPERATIONS

⚠ WARNING Before departure, always carry out a preliminary checking of the vehicle to make sure that it functions correctly and safely, see the table (PRELIMINARY CHECKING OPERATIONS).

Failure to comply with these checking operations can cause severe personal injuries or damages to the vehicle.

Do not hesitate to consult your DERBI Authorised Dealer in case there is something you do not understand about the operation of some controls or in case you suspect or discover some failures.

It does not take long to carry out a check- up and this operation ensures you much more safety.

D

- Gleichgewicht in Fahrposition halten.
- Den Sozius über das Absteigen belehren.
- ⚠ ACHTUNG** Sturz- und Kippgefahr.
- Sich vergewissern, dass der Sozius vom Fahrzeug abgestiegen ist. Den Seitenständer nicht mit dem eigenen Gewicht belasten.
- Das Fahrzeug schräg stellen, bis der Seitenständer auf dem Boden aufliegt.
 - Den Lenker richtig umfassen und vom Fahrzeug steigen.
 - Den Lenker ganz nach links drehen. u Die Sozius- Fußrasten zurückstellen.

⚠ ACHTUNG Prüfen, dass das Fahrzeug stabil steht.

SICHERHEITSKONTROLLEN

⚠ GEFAHR Vor dem Starten des Fahrzeugs immer eine Sicherheitskontrolle vonehmen (siehe "TABELLE DER SICHERHEITSKONTROLLEN"). Ein mangelndes Durchführen dieser Sicherheitskontrollen kann schwere Verletzungen und Schäden am Fahrzeug verursachen.

Sich sofort an einen DERBI - Vertragshändler wenden, wenn man die Funktion bestimmter Steuerungen nicht verstanden hat oder Betriebsstörungen bemerkt bzw. vermutet.

Eine Kontrolle ist sehr schnell ausgeführt und die daraus entstehende Sicherheit ist erheblich.

FI

- sivuseisontatukea.
- Kallista ajoneuvoa, kunnes seisontatuki nojaa maahan.
 - Ota asianmukaisesti kiinni ohjaustangosta ja poistu ajoneuvolta.
 - Käännä ohjaustanko ääriasentoon vasemmalle.
 - Palauta matkustajan astinlaudat sisään.
- ⚠ HUOMIO** Varmista, että ajoneuvo on vakaasti paikoillaan.

ENNAKKOTARKISTUKSET

⚠ VAARA Tarkista aina ennen ajoon lähtöä ajoneuvon toiminta ja turvallisuus, (ks. "ENNAKKOTARKISTUKSET").

Jos tarkistustoimenpiteitä ei suoriteta, voi seurauksena olla vakavia henkilövahinkoja tai vakavia vaurioita ajoneuvolle.

Ota epäoimaitta yhteyttä Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen, jos et ymmärrä ajoneuvon ohjauslaitteiden toimintaa tai havaitset tai epäilet ongelmia sen toiminnassa. Tarkistustoimenpiteet eivät kestä kauan ja ne parantavat turvallisuutta huomattavasti.

SE

- Kontrollera att passageraren har stigit av fordonet. Belasta inte din egen vikt på sidostödet.
- Luta fordonet tills det stödjer stödet mot marken.
 - Ta korrekt tag i styret och stig ner från fordonet.
 - Vrid styret helt åt vänster.
 - Placera de två passagerar fotstegen i viloläge.
- ⚠ VARNING** Kontrollera fordonets stabilitet.

PRELIMINÄRA KONTROLLER

⚠ FARA Innan du börjar rulla, utför alltid en preliminär kontroll av fordonet för en korrekt och säker funktion (se "TABELL PRELIMINÄRA KONTROLLER").

Att inte uppfylla dessa funktioner kan orsaka allvarliga personskador eller skador på fordonet. Tveka inte att vända dig till ett officiellt ombud för Derbi om du inte förstår hur någon kontroll fungerar eller om du märker eller misstänker att det finns några egendomligheter i funktionerna. Den nödvändiga tiden för en kontroll är mycket begränsad, medan det kan visa sig påtagligt på det erhållna resultatet.

DK

⚠ PAS PÅ Fare for skred og krængning.

Kontrollér, at passageren er steget af køretøjet. Overfor ikke din egen vægt til sidestøtteenen.

- Hæld køretøjet, indtil støttebenet hviler på jorden.
 - Tag korrekt fat i styret og stig ned af køretøjet.
 - Drej styret fuldstændigt mod venstre.
 - Slå fodhvilerne til passageren op.
- ⚠ PAS PÅ** Sørg for at køretøjet står sikkert.

INDLEDENDE KONTROLLER

⚠ FARE Inden afgang skal man altid udføre en indledende kontrol af køretøjet for at sikre at det fungerer korrekt og sikkert (se "TABEL OVER INDLEDENDE KONTROLLER").

Udføres denne kontrol ikke kan der ske alvorlige personkvæstelser eller skader på køretøjet.

Tøv ikke med at henvende dig til en DERBI forhandler hvis der er tvivl omkring betjeningernes funktion eller hvis der findes eller er mistanke om funktionsfejl.

Det tager ikke lang tid at udføre en kontrol og dette arbejde forbedrer sikkerheden beudelig.

Tabla controles preliminares

E


Componente	Control	Página
Freno delantero y trasero de disco	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las levas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario, reponer el nivel del líquido.	94 (LÍQUIDO FRENOS - recomendaciones), 98 (FRENOS DE DISCO), 102 (FRENO DELANTERO), 108 (FRENO TRASERO), 234 (CONTROL DESGASTE PASTILLAS)
Acelerador	Controlar que funcione suavemente y que pueda abrirse y cerrarse completamente en todas las posiciones de la dirección. Regular y/ o lubricar si es necesario.	240 (AJUSTE MANDO ACELERADOR)
Aceite motor	Controlar y reponer si es necesario.	130 (ACEITE MOTOR), 226 (CONTROL NIVEL ACEITE MOTOR Y REPOSICIÓN)
Ruedas/ neumáticos	Controlar las condiciones de las superficies de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y daños eventuales. Extraer los eventuales cuerpos extraños que se hayan introducido en las acanaladuras de la banda de rodadura.	122 (NEUMÁTICOS)
Levas de los frenos	Controlar que funcionen suavemente. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si fuese necesario.	136 (REGULACIÓN JUEGO LEVA MANDO FRENO TRASERO)
Embrague	La carrera en vacío en la extremidad de la leva del embrague debe ser de unos 10 mm; el embrague debe funcionar sin sacudidas y/ o patinados.	134 (EMBRAGUE)
Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, suave, sin juegos o aflojamientos.	–
Caballote lateral	Controlar que funcionen. Controlar que el caballote baje y suba sin roces y que el tensado de los muelles restablezca su posición normal. Lubricar juntas y articulaciones si es necesario. Controlar el funcionamiento correcto del interruptor de seguridad.	260 (CONTROL INTERRUPTORES)
Elementos de fijación	Comprobar que los elementos de fijación no estén flojos. Si es necesario, regularlos o ajustarlos.	–
Cadena de transmisión	Controlar el juego.	218 (CADENA DE TRANSMISIÓN)
Depósito combustible	Controlar el nivel y reponer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas del circuito. Controlar el correcto cierre del tapón combustible.	86 (COMBUSTIBLE)
Líquido refrigerante	El nivel en el depósito de expansión debe estar comprendido entre las referencias “MÁX” y “MÍN”.	112 (LÍQUIDO REFRIGERANTE), 118 (CONTROL Y REPOSICIÓN)
Interruptor arranque/ parada ()	Controlar su correcto funcionamiento	78 (INTERRUPTOR ARRANQUE/ PARADA)
Luces, testigos LED, claxon, interruptores luz stop trasero y dispositivos eléctricos	Controlar el correcto funcionamiento de los dispositivos acústicos y visuales. Sustituir las lámparas o intervenir en caso de daño.	250 (BATERÍA) 272 (SUSTITUCIÓN LÁMPARA LUZ MATRÍCULA)

Tableau de contrôles préliminaires

F




Pièce	Contrôle	Page
Frein avant et arrière à disques	Contrôlez le fonctionnement, la course à vide des cames de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Contrôlez l'usure des plaquettes. Au besoin ajoutez du liquide.	94 (LIQUIDE DE FREINS recommandations), 98 (FREINS À DISQUE), 102 (FREIN AVANT), 108 (FREIN ARRIÈRE), 234 (CONTRÔLE USURE PLAQUETTES)
Accélérateur	Contrôlez qu'il fonctionne sans à-coups et qu'il peut s'ouvrir et se fermer complètement dans toutes les positions de la direction. Réglez et/ou lubrifiez au besoin.	240 (RÉGLAGE COMMANDE ACCÉLÉRATEUR)
Huile moteur	Contrôlez et remplacez au besoin.	130 (HUILE MOTEUR), 226 (CONTRÔLE NIVEAU D'HUILE MOTEUR ET REMPLACEMENT)
Roues / Pneumatiques	Contrôlez l'état des surfaces de pneus, la pression de gonflage, l'usure et les dommages éventuels. Éliminez les corps étrangers éventuels qui auraient pu s'introduire dans les cannelures de la bande de roulement.	122 (PNEUS)
Cames des freins	Contrôlez qu'elles fonctionnent correctement. Lubrifiez les articulations et réglez la course au besoin.	136 (RÉGLAGE JEU CAME COMMANDE FREIN ARRIÈRE)
Embrayage	La course à vide dans l'extrémité de la came de l'embrayage doit être de 10 mm environ ; l'embrayage doit fonctionner sans à-coups et/ou patinages.	134 (EMBRAGUE)
Direction	Vérifiez que la rotation est bien homogène, sans à-coups, sans jeu.	
Béquille latérale	Vérifiez qu'elle fonctionne bien. Contrôlez que la béquille peut monter et descendre sans frottement et que la tension des ressorts lui permet bien de revenir dans sa position normale. Lubrifiez les joints et les articulations au besoin.	260 (CONTRÔLE INTERRUPTEURS) Vérifiez le fonctionnement correct de l'interrupteur de sécurité.
Éléments de fixation	Vérifiez que les éléments de fixation sont bien vissés. Au besoin, réglez-les.	
Chaîne de transmission	Contrôlez le jeu.	218 (CHAÎNE DE TRANSMISSION)
Réservoir de carburant	Contrôlez le niveau et ajoutez du carburant au besoin Vérifiez les éventuelles pertes du circuit. Contrôlez que le bouchon du réservoir d'essence ferme bien.	86 (CARBURANT)
Liquide de refroidissement	Le niveau d'essence dans le vase d'expansion doit être situé entre les repères "MAX" et "MIN".	112 (LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT) 118 (CONTRÔLE ET REMPLISSAGE)
Interrupteur démarrage / arrêt  	Contrôlez son bon fonctionnement	78 (INTERRUPTEUR DÉMARRAGE / ARRÊT)
Feux, Témoins lumineux LED, klaxon, interrupteurs de témoin de frein arrière et dispositifs électriques	Vérifiez le bon fonctionnement des dispositifs acoustiques et visuels. Remplacez les lampes ou intervenez si elles sont endommagées.	250 (BATTERIE) 272 (REMPLACEMENT LAMPE D'ÉCLAIRAGE DE PLAQUE D'IMMATRICULATION)

Tabella dei controlli preliminari



Componente	Controllo	Pagina
Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido e le eventuali perdite. Controllare il consumo delle pastiglie. Se necessario, rifornire il livello del liquido.	94 (LIQUIDO FRENI - raccomandazioni), 98 (FRENI A DISCO), 102 (FRENO ANTERIORE), 108 (FRENO POSTERIORE), 234 (CONTROLLO CONSUMO PASTIGLIE)
Acceleratore	Controllare che funzioni soavemente e che si possa aprire e chiudere completamente in tutte le posizioni della direzione. Regolare e/o lubrificare se necessario	240 (REGOLAZIONE COMANDO ACCELERATORE)
Olio motore	Controllare e sostituire se necessario	130 (OLIO MOTORE), 2226 (CONTROLLO LIVELLO OLIO MOTORE E RIFORNIMENTO)
Ruote / pneumatici	Controllare le condizioni delle superfici dei pneumatici, la pressione, il consumo e gli eventuali danni. Estrarre gli eventuali corpi estranei che possano essersi introdotti nelle scanalature della banda di rodaggio.	122 (PNEUMATICI)
Leve dei freni	Controllare che funzionino soavemente. Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.	136 (FRIZIONE)
Frizione	La corsa a vuoto nell'estremità della leva della frizione deve essere di circa 10 mm; la frizione deve funzionare senza scatti e/o slittamenti.	134 (EMBRAGUE)
Direzione	Controllare che la rotazione sia omogenea, soave, senza giochi o allentamenti.	–
Cavalletto laterale	Controllare che funzionino. Controllare che il cavalletto si alzi e si abbassi senza frizioni e che la tensione delle molle sia in grado di ristabilirne la posizione normale. Lubrificare le giunte e le articolazioni se necessario. Controllare il funzionamento corretto dell'interruttore di sicurezza	260 (CONTROLLO INTERRUITORI)
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano lenti. Se necessario, regolarli o stringerli.	–
Catena di trasmissione	Controllare il gioco	218 (CATENA DI TRASMISSIONE)
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare le eventuali perdite del circuito. Controllare la chiusura corretta del tappo del carburante	86 (CARBURANTE)
Liquido refrigerante	Il livello nel serbatoio di espansione deve essere compreso tra i riferimenti "MAX." e "MIN".	112 (LIQUIDO REFRIGERANTE), 118 (CONTROLLO E RIFORNIMENTO)
Int. avviamento / fermata ()	Controllarne il corretto funzionamento	78 (INT. AVVIAMENTO / FERMATA)
Luci, spie LED, claxon, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire in caso di danno.	250 (BATTERIA) 272 (SOSTITUZIONE LAMPADA LUCE TARGA)

Preliminary checks table




Component	Check	Page
Front and rear disk brake	Check the functioning, the free play of the control levers, the fluid level and any possible leaks. Check the wear on the pads If necessary, top up the fluid.	94 (BRAKE FLUID - recommendations), 98 (DISK BRAKES), 102 (FRONT BRAKE), 108 (REAR BRAKE)), 234 (CHECK WEAR ON THE PADS)
Throttle	Check that it works smoothly and can be opened and closed completely in all steering positions. Adjust and/or lubricate if necessary	240 (THROTTLE TWIST-GRIP ADJUSTMENT)
Engine oil	Check and top up if necessary .	130 (ENGINE OIL), 226 (CHECK LEVEL OF ENGINE OIL AND TOP UP))
Wheels/tyres	Check the condition of the tyre surfaces, inflation pressure, wear and any possible damage. Extract any foreign objects that have become caught in the treads	122 (TYRES)
Brake levers	Check that they are functioning smoothly. Lubricate the joints and adjust the play if necessary.	136 (ADJUSTMENT OF REAR BRAKE LEVER PLAY)
Clutch	The free play at the end of the clutch lever should be around 10 mm; the clutch should operate without grabbing and/or slipping	134 (CLUTCH)
Steering	Check that the rotation is homogenous, smooth, without play or slackness	-
Prop stand	Check that it is working. Check that the prop stand goes up and down without rubbing and that the tension of the springs resets the normal position. Lubricate joints and seals if necessary	260 (CHECK SWITCHES) Check the correct functioning of the safety switch.
Securing elements	Check that the securing elements are not loose. If necessary, adjust or tighten them. Controlar el juego.	
Drive chain	Check the play .	218 (DRIVE CHAIN)
Fuel tank	Check the level and top up if necessary. Check for any possible leaks in the circuit. Check that the fuel tap closes correctly	86 (FUEL)
Coolant	The level in the expansion chamber should be between the "MAX" and "MIN" marks.	112 (COOLANT), 118 (CHECK AND TOP UP)
Start/stop switch ()	Check it is functioning correctly	78 (START/STOP SWITCH)
Lights, LED indicators, horn, rear brake light switches and electrical devices	Check the correct functioning of the acoustic and visual devices. Renew the bulbs or examine in the event of damage	250 (BATTERY) 272 (RENEW NUMBER PLATE LIGHT BULB)


TABELLE DER SICHERHEITSKONTROLLEN

D

Tell	Kontrolle	Seite
Vordere und hintere Scheibenbremsen	Funktionsfähigkeit, Leerhub der Steuerhebel, Flüssigkeitsstand, ggf. vorhand Undichtigkeiten prüfen. Bremsbelägeverschleiß prüfen. Ggf. Flüssigkeit nachfüllen.	94 (BREMSFLÜSSIGKEIT - Empfehlungen), 98 (SCHEIBENBREMSEN), 102 (VORDERRADBREMSE), 108 (HINTERRADBREMSE), 234 (VERSCLEISKONTROLLE AN DEN BREMSBELÄGEN)
Gasdrehgriff	Prüfen, ob sich der Gasgriff leicht auf- und zudrehen lässt und ob man ihn in al Stellungen des Lenkers drehen kann. Ggf. einstellen und/oder schmieren.	240 (EINSTELLUNG DES GASDREHGRIFFS)
Motoröl	Prüfen und/oder ggf. nachfüllen.	130 (MOTORÖL), 226 (KONTROLLE UND NACHFÜLLEN DES MOTORÖLSTANDS)
Räder/Reifen	Reifenoberfläche, -druck, -verschleiß, -beschädigungen prüfen. Eventuell verklemmte Fremdkörper von den Laufbahnmustern entfernen.	122 (REIFEN)
Bremshebel	Prüfen, ob sich die Bremshebel leicht betätigen lassen. Ggf. Gelenkpunkte schmieren und Hebelspiel einstellen.	136 (EINSTELLUNG DES HINTERRADBREMSHEBELSPIELS)
Kupplung	Der Leerlauf am Ende des Kupplungshebels muss ca. 10 mm betragen; die Kupplung muss ohne "Rucken" und/oder "Schlupfen" funktionieren.	134 (KUPPLUNG)
Lenkung	Prüfen, ob die Drehung gleichmäßig, fließend und ohne Spiel bzw. Lockerung erfolgt.	-
Seitenständer	Funktionsfähigkeit prüfen. Prüfen, dass Ständers keine Reibungen auftreten und dass die Federspannung es ermöglicht, ih in die Ausgangsposition zurückzustellen. Ggf. Gelenkpunkte und Kupplungen schmieren. <u>Den einwandfreien Betrieb des Schutzschalters am Seitenständer prüfen.</u>	260 (KONTROLLE DER SCHALTER)
Befestigungselemente	Prüfen, ob die Befestigungselemente nicht locker sind. Ggf. einstellen ode festschrauben.	-
Antriebskette	Das Spiel prüfen.	218 (ANTRIEBSKETTE)
Kraftstofftank	Kraftstoffstand prüfen, ggf. nachtanken. Ggf. vorhandene Undichtigkeiten de Kreislaufes prüfen. Die korrekte Schließung des Tankverschlusses prüfen.	86 (KRAFTSTOFF)
Kühlflüssigkeit	Der Stand im Ausgleichsbehälter muss zwischen der "MAX"- un "MIN"-Markierung liegen.	112 (KÜHLFLÜSSIGKEIT), 118 (KONTROLLE UND NACHFÜLLEN)
Motorstart/stoppsschalter (🔌🔌🔌)	Funktionsfähigkeit prüfen.	78 MOTORSTART-/STOPPSCHALTER
Lichter, LED, Hupe und elektrische Vorrichtungen	Funktionsfähigkeit prüfen. Ggf. die Glühlampen wechseln oder die Betriebsstörun beheben.	250 (BATTERIE) – 272 (WECHSEL DER GLUHLAMPE DER KENNZEICHENBELEUCHUNG)


Taulukko ennakkotarkistukset



Osa	Tarkistus	Sivu
Etu- ja takajarrulevy	Tarkista toiminta, ohjausvipujen joutoliike, nesteen määrä ja mahdolliset vuodot. Tarkista jarrupalojen kuluneisuus. Lisää tarvittaessa nestettä	94 (JARRUNESTE - suositukset), 98 (LEVYJARRUT), 102 (ETUJARRU), 108 (TAKAJARRU), 234 (JARRUPALOJEN KULUMISEN TARKISTUS)
Kaasukahva	Tarkista kaasukahvan sulava toiminta ja tarkista, että se voidaan avata ja sulkea kokonaisuudessaan kaikissa ohjausasennoissa. Säädä ja/tai voitele tarvittaessa.	240 (KAASUTTIMEN SÄÄTÖ)
Moottoriöljy	Tarkista ja lisää tarvittaessa	130 (MOOTTORIÖLJY), 226 (MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄN TARKISTUS JA TÄYTTÖ)
Pyörät/renkaat	Tarkista renkaiden pinta, rengaspaine, kuluminen ja mahdolliset vauriot. Poista mahdolliset kulutuspinnan uriin juuttuneet kappaleet	122 (RENKAAT)
Jarrukahvat	Tarkista sulava toimivuus. Voitele nivelet ja säädä tarvittaessa kulkupituutta	136 (TAKAJARRUKAHVAN VÄLYKSEN SÄÄTÖ)
Kytkin	Vapaa liike kytkinkahvan päästä saisi olla noin 10 mm; kytkimen tulisi toimia sujuvasti ilman tärinää ja/tai luisumista.	134 (KYTKIN)
Ohjaus	Varmista, että ohjaus kääntyy tasaisesti ja pehmeästi, eikä siinä esiinny väljyyttä tai löysyyttä.	
Sivuseisontatuki	Tarkista toiminta. Varmista, että seisontatuki laskeutuu ja nousee sujuvasti, ja että jousen jännitys palauttaa sen takaisin normaaliasentoon. Voitele liitokset ja nivelet tarvittaessa. Varmista, että turvakatkaisin toimii asianmukaisesti.	260 (KATKAISIMEN TARKISTUS)
Kiinnitykset	Varmista, etteivät kiinnityselementit ole löysällä. Säädä tai kiristä niitä tarvittaessa.	-
Voimansiirtoketju	Tarkista vällys.	218 (VOIMANSIIRTOKETJU)
Polttoainesäiliö	Tarkista polttoaineen määrä ja lisää tarvittaessa. Varmista, ettei järjestelmässä ole vuotoja. Varmista, että polttoainesäiliön korkki on kunnolla kiinni	86 (POLTTOAINE)
Jäähdytysneste	Paisuntasäiliön nestemäärän tulee sijaita merkkien "MAX" ja "MIN" välillä	112 (JÄÄHDYTYSNESTE), 118 (TARKISTUS JA TÄYTTÖ)
Käynnistys-/pysäytyskytkin ()	Tarkista asianmukainen toiminta	78 (VIRTALUKKO/ PYSÄYTYS)
Valot, LED-merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon kytkin ja sähkölaitteet	Tarkista ääni- ja merkinantolaitteiden toimivuus. Vaihda lamput tai huolla vika.	250 (AKKU) 272 (REKISTERIKILVEN VALON VAHTAMINEN)


Tabell över preliminära kontroller



Komponent	Kontroll	Sida
Skivbroms främre och bakre	Kontrollera funktionen, reglagens spelrum, vätske- nivåerna och eventuella förluster. Kontrollera beläggens slitage. Vid behov, fyll på vätskenivån.	94 (BROMSVÄTSKA – rekommendationer), 98 (BROMSSKIVOR), 102 (FRÄMRE BROMS), 108 (BAKRE BROMS), 234 (KONTROLL AV BELÄGGENS SLITAGE)
Accelerator	Kontrollera att den fungerar mjukt och kan öppnas och stängas helt i alla riktningens lägen. Reglera och/eller smörj vid behov.	240 (JUSTERING AV ACCELERATORKONTROLLEN)
Motorolja	Kontrollera och fyll på vid behov.	130 (MOTOROLJA), 2226 (KONTROLL AV MOTOROLJANS NIVÅ OCH PÅFYLLNING)
Hjul / däck	Kontrollera förhållandena på däckens ytor, lufttrycket, slitaget och eventuella skador. Ta eventuellt bort de främmande föremålen som kommit in i räfflingarna på slitbanan.	122 (DÄCK)
Bromsreglage	Kontrollera att de fungerar mjukt. Smörj lederna och reglera spelrummet vid behov.	136 (REGLERING AV BAKRE FÄRDBROMSENS SPELRUM)
Koppling	Spelrummet i änden på kopplingspedalen bör vara ca. 10 mm; kopplingen bör fungera utan skakningar och/ eller slirningar.	134 (KOPPLING)
Styrning	Kontrollera att rotationen är homogen, mjuk, utan glapp eller förslappningar.	–
Sidostöd	Kontrollera att de fungerar. Kontrollera att stödet går ner och upp utan hinder och att fjädrarnas spänning återtar sin normala position. Smörj fogar och leder vid behov. Kontrollera att säkerhetsbrytaren fungerar riktigt.	260 (KONTROLL AV REGLAGE)
Fastsättningselement	Kontrollera att fastsättningsdelarna inte är slappa. Reglera och justera dem vid behov.	–
Transmissionskedja	Kontrollera spelrummet.	218 (TRANSMISSIONSKEDJA)
Bränsletank	Kontrollera nivån och fyll på vid behov. Kontrollera kretsens eventuella spill. Kontrollera att bränsletankens lock stängs riktigt.	86 (DRIVMEDEL).
Kylarvätska	Nivån i expansionskärlet bör vara mellan referenserna " MAX " och " MIN ".	112 (KYLARVÄTSKA), 118 (KONTROLL OCH BYTE)
Reglage start/ stopp ()	Kontrollera att den fungerar riktigt.	78 (REGLAGE START/ STOPP)
Ljus, indikatorer LED, signalhorn, reglage bakre stoppljus och elektrisk utrustning	Kontrollera att ljus- och ljudanordningarna fungerar riktigt. Byt lampor eller åtgärda vid skada.	250 (BATTERI) 272 (BYTA AV LAMPA PÅ REGISTRERINGSSKYLT)

Forkontrolskema



Komponent	Kontrol	Side
Forreste og bageste skivebremse	Kontroller funktion, spil uden bremsning, bremsevæskenuiveauet og eventuelle lækker. Kontroller slid på bremseklodserne. Hvis nødvendigt, fyld op med bremsevæske.	94 (BREMSEVÆSKE - anbefalinger), 98 (SKIVEBREMSE), 102 (FORBREMSE), 108 (BAGBREMSE), 234 (KONTROL AF SLID PÅ BREMSEKLODSE)
Speeder	Kontroller at den kører frit og kan drejes helt ud i åben og lukket tilstand, i alle retningspositioner. Reguler og smør hvis nødvendigt	240 (INDSTILLING AF SPEEDERHÅNDTAG)
Motorolie	Kontroller og fyld op hvis nødvendigt	130 (MOTOROLIE), 226 (KONTROL AF MOTOROLIENIVEAU OG OPFYLDNING)
Hjul/Dæk	Kontroller dækkenes overfladetilstand, lufttrykket i dækket, slid og eventuelle skader. Fjern eventuelle fremmedlegemer, der måtte have sat sig fast i dækrillerne.	122 (DÆK)
Bremsemekanisme	Kontroller at bremserne bevæger sig blødt. Smør alle led og reguler spillet hvis nødvendigt	136 (JUSTERING AF BAGESTE BREMSEMEKANISMES SPIL)
Kobling	Koblingsknastens yderste spil skal være omkring 10 mm. Koblingen skal fungere uden at vibrere eller glide	134 (KOBLING)
Styring	Kontroller at rotationen er ensartet, blød uden slør eller svagheder.	
Sidestøttefod	Kontroller at den virker. Kontroller at sidestøttefoden kan bevæges op og ned uden at skrabe imod og at fjedrenes stramhed bevæger det tilbage til udgangspositionen. Smør led og samlinger hvis nødvendigt.	260 (KONTROL AF AFBRYDERE) Kontroller at sikkerhedsafbryderen virker korrekt.
Fastgørelseselementer	Kontroller at fastgørelseselementerne ikke er slappe. Hvis nødvendigt skal de rettes til og indstilles	
Gearkæde	Kontroller spillet	218 (GEARKÆDE)
Benzintank	Kontroller niveauet og fyld op hvis nødvendigt. Kontroller eventuelle lækker i kredsløbet. Kontroller at benzintankens dæksel lukker rigtigt.	86 (BRÆNDSTOF)
Kølevæske	Niveauet i kølevæsketanken skal være mellem betegnelserne "MAX" og "MIN".	112 (KØLEVÆSKE), 118 (KONTROL OG GENOPFYLDNING)
Tændings-/Stopknap ()	Kontroller at den virker korrekt	78 (TÆNDINGS-/STOPKNAP)
Lygter, LED lys, horn, baglystænding og elektriske anordninger	Kontroller at de akustiske og visuelle anordninger virker korrekt. Udskift pærer eller foretag foranstaltninger i tilfælde af skade.	250 (BATTERI) 272 (UDSKIFTNING AFBÆRE I NUMMERPLADELYSET)

E

ARRANQUE

⚠ **PELIGRO** No colocar objetos dentro de la cúpula (entre el manillar y el salpicadero) que puedan impedir la rotación del manillar y la visión del salpicadero.

IMPORTANTE Antes de arrancar el motor, leer atentamente el capítulo "Conducción segura", consultar pág. 12 (CONDUCCIÓN SEGURA).

⚠ **PELIGRO** Los gases de escape contienen monóxido de carbono, sustancia extremadamente nociva si es inhalada por el organismo.

Evitar arrancar en los locales cerrados o sin aire suficiente.

La inobservancia de esta advertencia podría causar la pérdida de los sentidos, e incluso provocar la muerte por asfixia.

IMPORTANTE Con el caballete lateral extendido se puede arrancar sólo si el cambio está en desembrague; en este caso cuando se engrana la marcha, el motor se apaga.

Con el caballete lateral levantado se puede arrancar el motor con el cambio en

F

DEMARRAGE

⚠ **DANGER** Ne pas positionner d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas entraver la rotation du guidon et la vision du tableau de bord.

IMPORTANT Avant de démarrer le moteur, lire attentivement le chapitre "conduite en sécurité", voir page 12 (CONDUITE EN SECURITE).

⚠ **DANGER** Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, une substance très nocive pour l'organisme lorsqu'elle est inhalée.

Eviter de démarrer le moteur dans des endroits fermés ou mal aérés.

La non-observation de cette recommandation peut causer la perte de connaissance voire la mort par asphyxie.

IMPORTANT La béquille latérale dépliée, il est possible de démarrer le moteur uniquement si le sélecteur est au point mort; dans ce cas si l'on essaie d'engager la vitesse, le moteur s'arrête.

La béquille latérale repliée, il est possible de démarrer le

I

AVVIAMENTO

⚠ **PERICOLO** Non posizionare oggetti all'interno del cupolino (tra manubrio e cruscotto), per non creare impedimenti alla rotazione del manubrio e alla visione del cruscotto.

IMPORTANTE Prima di avviare il motore, leggere attentamente il capitolo "guida sicura", vedi pag. 12 (GUIDA SICURA).

⚠ **PERICOLO** I gas di scarico contengono monossido di carbonio, sostanza estremamente nociva se inalata dall'organismo.

Evitare l'avviamento del motore nei locali chiusi o non sufficientemente ventilati.

L'inosservanza di tale raccomandazione potrebbe comportare una perdita dei sensi e anche la morte per asfissia.

IMPORTANTE Con il cavalletto laterale abbassato, il motore può essere avviato solo se il cambio è in folle, in questo caso se si tenta di inserire la marcia, il motore si spegne.

Con il cavalletto laterale sollevato, è possibile avviare il motore con il cambio in folle o con la marcia inserita e la

GB**STARTING**

⚠ **WARNING** Do not position any object inside the front fairing (between the handlebar and the instrument panel), in order not to hinder the rotation of the handlebar and visibility toward the instrument panel.

NOTE Before starting the engine, carefully read chapter "safe drive", see page 12 (SAFE DRIVE).

⚠ **WARNING** Exhaust emissions contain carbon oxide, which is a poisonous gas and extremely harmful if inhaled.

Avoid starting the engine in closed or badly-ventilated rooms.

Failure to heed this warning may cause loss of consciousness or even lead to death by asphyxia.

NOTE With the side stand down, the engine can be started only if the gearbox is in neutral; in this case, if you try to engage the gears, the engine stops.

With the side stand up, it is possible to start the engine either in neutral gear or with engaged gears and pulled in clutch lever.

- Get on the vehicle in riding position, see page 142

D**START**

⚠ **GEFAHR** Keine Gegenstände in die Cockpitverkleidung legen (zwischen dem Lenker und dem Cockpit), um die Drehung des Lenkers und die Sicht auf die Instrumente nicht zu hindern.

WICHTIG Vor Anlassen des Motors, das Kapitel "Sicher Fahren" gründlich durchlesen, siehe Seite 12 (SICHER FAHREN).

⚠ **GEFAHR** Abgase enthalten Kohlenmonoxyd, das sehr schädlich ist, und dürfen nicht eingeatmet werden. Den Motor nicht in geschlossenen bzw. nicht ausreichend belüfteten Räumen starten. Das Nichtbeachten dieser Anweisungen kann Bewußtlosigkeit und sogar Tod durch Ersticken zur Folge haben.

WICHTIG Wird das Fahrzeug auf den Seitenständer aufgestellt, kann der Motor nur im Leerlauf gestartet werden. Wenn man in diesem Fall den Gang einlegt, geht der Motor aus.

Mit hochgeklapptem Seitenständer kann der Motor im Leerlauf oder bei eingeschaltetem Gang und

FI**KÄYNNISTYS**

⚠ **VAARA** Älä aseta esineitä tuulisuojan sisäpuolelle (ohjaustangon ja kojetaulun väliin), ettei estä ohjaustangon kääntämistä ja peitä kojetaulua.

TÄRKEÄÄ Lue ennen moottorin käynnistystä huolellisesti "Turvallinen ajo" -kappale, ks. s. 12 (TURVALLINEN AJO).

⚠ **VAARA** Pakokaasu sisältää hääkä, joka on hengittynä erittäin haitallista.

Vältä moottorin käynnistämistä suljetuissa tai huonosti ilmastoiduissa tiloissa.

Tämän ohjeen laiminlyöminen saattaa johtaa tajunnan menettämiseen tai jopa tukehtumiskuoolemaan.

TÄRKEÄÄ Kun sivuseisontatuki on alhaalla, voidaan moottori käynnistää ainoastaan vaihteen ollessa vapaalla. Tällöin vaihteiden käyttö pysäyttää moottorin. Kun sivuseisontatuki on ylhäällä, moottori voidaan käynnistää joko vaihteen ollessa vapaalla tai vaihteen ollessa päällä ja kytkinvivun vedettynä.

SE**START**

⚠ **FARA** Placera aldrig föremål innanför kåpan (mellan styret och instrumentbrädan) eftersom det kan hindra styrets rotationen och synen på instrumentbrädan.

VIKTIGT innan motorn startas, läs noga avsnittet "Säker Körning", se sida 12 ("SÄKER KÖRNING").

⚠ **FARA** Avgaserna från avgas röret innehåller kolmonoxid, en extremt giftig substans om den inandas. Undvik att starta i slutna lokaler eller utan tillräckligt med luft. Icke iakttagande av denna varning kan orsaka förlust av medvetandet och t.o.m. orsaka dödsfall genom kvävning.

VIKTIGT Med sidostödet utfälld kan man starta bara om växeln är frikopplad; i detta fallet när den lägger in körväxeln, stängs motorn. Med sidostödet upplyft kan man starta motorn vid byte i friläge eller med lägger in körväxeln och med kopplingspedalen aktiverad.
- Placera dig i kör- ställning på fordonet, se sida 142 (PÅ- OCH ÄVSTIGNING FRÄN FORDONET).

DK**START**

⚠ **FARE** Opbevar ikke genstande indvendigt i vindskærmen (mellem styret og instrumentbrættet). Dette vil kunne resultere i vanskeligheder, når styret drejes, samt gøre det vanskeligt at se instrumentbrættet.

VIGTIGT Læs kapitlet "Sikker kørsel" inden start af motoren, se side 12 (SIKKER KØRSEL).

⚠ **FARE** Udstødningsgasser indeholder kulilte, som er ekstremt giftige at inhalere. Undgå at starte køretøjet i lukkede eller dårligt udluftede rum.

Overholdes disse advarsler ikke, kan det medføre bevidstløshed eller endog dødsfald på grund af kvælning.

VIGTIGT Når køretøjets sidestøtteen er slået ned, kan motoren kun startes, hvis køretøjet står i frigear; hvis man i dette tilfælde forsøger at sætte køretøjet i gear, vil motoren standse.

Når sidestøtteenet er slået op, er det muligt at starte motoren, både når køretøjet står i frigear eller i gear med



E

desembrague o con la marcha engranada y la leva del embrague accionada.

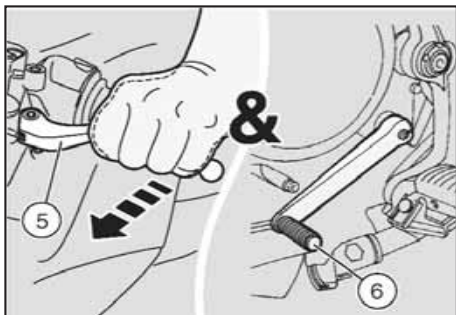
- Colocarse en la posición de conducción en el vehículo, consultar pág. 142 (SUBIDA Y BAJADA DEL VEHICULO).
- Asegurarse que el caballete se encuentre completamente en posición de reposo.
- Asegurarse que el conmutador de luces se encuentre en posición "0".
- Colocar en "0" el interruptor de arranque/ parada.
- Girar la llave y colocar en "0" el interruptor de encendido.

Ahora, en el salpicadero se encienden y se apagan todos los testigos.

La bomba combustible pondrá bajo presión el circuito de alimentación emitiendo un zumbido por unos tres segundos.

⚠ ATENCIÓN Si en el salpicadero se enciende el testigo reserva combustible "⚡" (10), reponer combustible lo antes posible, consultar pág. 86 (COMBUSTIBLE).

- Accionar completamente la leva del freno delantero.
- Accionar completamente la leva del embrague (5) y



F

moteur le sélecteur au point mort ou une vitesse engagée et le levier d'embrayage tiré.

- Monter sur le véhicule en position de conduite, voir page 142 (MONTEE ET DESCENTE DU VEHICULE).
- Vérifier que la béquille est repliée complètement.
- S'assurer que le inverseur route- croisement (1) est en position "0".
- Positionner le contacteur de démarrage/ arrêt (2) sur "0".
- Tourner la clé de contact (3) et positionner sur "0" le commutateur d'allumage.

A ce stade, sur le tableau de bord tous les témoins s'allument et s'éteignent immédiatement.

La pompe à carburant met en pression le circuit d'alimentation en émettant un bruit pendant environ trois secondes.

⚠ ATTENTION Si sur le tableau de bord le témoin de réserve de carburant "⚡" (10) s'allume, effectuer le remplissage de carburant au plus tôt, voir page 86 (CARBURANT).

- Actionner complètement le levier du frein avant.

I

leva frizione azionata.

- Salire in posizione di guida sul veicolo, vedi pag. 142 (SALITA E DISCESA DAL VEICOLO).
- Accertarsi che il cavalletto sia rientrato completamente.
- Accertarsi che il deviatore luci (1) sia in posizione "0".
- Posizionare su "0" L'interruttore avviamento arresto (2).
- Ruotare la chiave (3) e posizionare su "0" l'interruttore di accensione.

A questo punto sul cruscotto si accendono tutte le spie e si spengono.

La pompa carburante mancherà in pressione il circuito di alimentazione emettendo un ronzio per circa tre secondi.

⚠ ATTENZIONE Se sul cruscotto si accende la spia riserva carburante "⚡" (10), provvedere al più presto al rifornimento carburante, vedi pag. 86 (CARBURANTE).

- Azionare completamente la leva freno anteriore.
- Azionare completamente la leva frizione (5) e posizionare la leva comando

GB

(GETTING ON AND OFF THE VEHICLE).

- Make sure that the stand is completely up. u Make sure that the dimmer switch (1) is in position "☺".
- Move the engine start- stop switch (2) to position "☺".
- Turn the key (3) and move the ignition switch to position "☺".

Now all lights on the instrument panel turn on and off.

The fuel pump will pressurise the fuel supply circuit, sending out a hum for about three seconds.

⚠ CAUTION If the low fuel warning light "🔥" (10) on the instrument panel comes on, provide for topping up as soon as possible, see page 86 (FUEL).

- Operate the front brake lever completely.
- Pull the clutch lever (5) completely and shift the gearbox lever (6) into neutral [green warning light "N" (7) on].

⚠ CAUTION To avoid excessive drainage of the battery, do not keep the start- stop push button pressed to "☺" for more than fifteen seconds. If the engine does not start in this lapse of time, wait ten

D

betätigtem Kupplungshebel gestartet werden.

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen, siehe Seite 142 (AUF- UND ABSTEIGEN VOM FAHRZEUG).
- Sicherstellen, dass der Seitenständer vollkommen zurückgeklappt ist.

- Prüfen, ob der Abblendschalter (1) auf "☺" steht.

Den Motorstart-/ stoppschalter (2) auf "☺" stellen.

Den Schlüssel (3) drehen und den Zündschalter auf "☺" stellen.

Nun leuchten alle Kontrollleuchten gemeinsam auf und erlöschen sofort wieder.

Die Kraftstoffpumpe baut den Druck im Versorgungssystem auf und brummt ca. drei Sekunden lang.

⚠ ACHTUNG Leuchtet am Cockpit die Reservemerkleuchte auf "🔥" (10), so schnell wie möglich tanken, siehe Seite 86 (KRAFTSTOFF).

- Den Vorderradbremshelb vollkommen betätigen.
- Den Kupplungshebel (5) vollständig betätigen und

FI

- Nouse ajoneuvon ajoasentoon, katso sivu 142 (AJONEUVOLLE NOUSEMINEN JA SILTÄ POISTUMINEN).

- Varmista, että seisontatuki on palannut kokonaan sisään.
- Varmista, että valonvaihdin (1) on "☺"- asennossa.
- Aseta moottorin pysäytyskatkaisin (2) "☺"- asentoon. u Käännä avainta (3) ja aseta virtalukko "☺"- asentoon.

Tässä vaiheessa kojetaulun kaikki merkkivalot syttyvät ja sammuvat sitten välittömästi.

Polttoainepumppu paineistaa polttoainepiiriin. Siitä kuuluu surina noin kolmen sekunnin ajan.

⚠ HUOMIO Jos polttoaineen varasilönn merkkivalo "🔥" (10) syttyy kojetaulussa, lisää polttoainetta mahdollisimman paina, katso sivu 86 (POLTTOAINE).

- Paina etujarrukahva kokonaan pohjaan.
- Paina kytkinvipu (5) kokonaan pohjaan ja aseta vaihdevipu (6) vapaalle [vihreä merkkivalo "N" (7) on syttynyt].

⚠ HUOMIO Älä pidä

SE

- Kontrollera att stödet är helt i viloläge.
- Kontrollera att reglaget för ljusen är i läget "☺".
- Placera start/ stoppreglage i "☺".
- Vrid nyckeln och placera i "☺" tändlåset.

Nu tänds och släcks alla indikatorerna på på instrumentbrädan. Bränslepumpen sänker trycket i tillförel kretschen och sänder ut ett surr under tre sekunder.

⚠ WARNING Om instrumentbrädan tänder reservbränsle 🟥 (10), fyll på bränsle snarast, se sida 86 (DRIVMEDEL). - Aktivera helt framre färdbronsen. - Aktivera helt kopplingspedalen (5) och placera växel spaken (6) i friläge [grön indikator "N" (8) tänd].

⚠ WARNING För att undvika överdriven konsumtion av batteriet, behåll inte reglaget för start/ stopp intryckt i läget "☺" i mer än femton sekunder. Om under denna tid motorn inte sätter igång, vänta tio sekunder och tryck åter på start/ stopp reglaget i läget "☺".

DK

samtidig brug af koblingsgrebet.

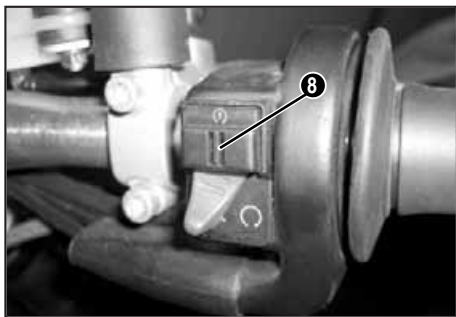
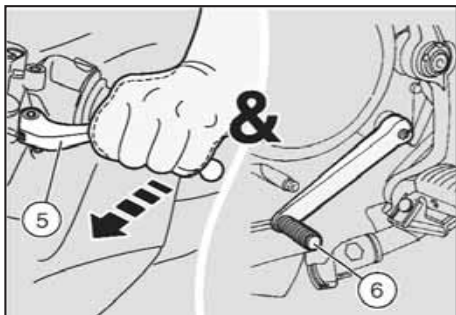
- Stig op på køretøjet i køreposition, se side 142 (AF- OG PÅSTIGNING). u Kontrollér, at støttebenet er slået helt op.
- Kontrollér, at lysvælgeren (1) er i position "☺".
- Stil start/ stopkontakten (2) på "☺".
- Drej nøglen (3) og sæt tændingskontakten i position "☺".

Nu tændes alle kontrollamper på instrumentbrættet, og de slukkes umiddelbart herefter.

Benzinpumpen sætter brændstofkredslobet under tryk og udsender en brummelyd, der varer ca. 3 sekunder.

⚠ PAS PÅ Hvis advarsellampen for reservetank "🔥" (10) tændes på instrumentbrættet, skal der påfyldes brændstof så hurtigt som muligt, se side 86 (BENZIN).

- Træk forebremsegrebet fuldstændigt.
- Træk koblingsgrebet (5) fuldstændigt og sæt gearhåndtaget (6) i frigear [grøn advarselslampe "N" (7) tændt].



E

colocar la leva del mando cambio (6) en desembrague [testigo verde "N"(8) encendido].

⚠ **ATENCIÓN** Para evitar un excesivo consumo de la batería, no mantener presionado el interruptor de arranque/ parada en la posición "Ⓢ" por más de quince segundos. Si durante este intervalo de tiempo el motor no se pone en marcha, esperar diez segundos y presionar nuevamente el interruptor de arranque/ parada en la posición "Ⓢ".

- Presionar el interruptor de arranque/ parada (8) en la posición "Ⓢ" sin acelerar, después soltarlo en cuanto arranca el motor.

ATENCIÓN

Evitar presionar el interruptor de arranque/ parada (8) en la posición "Ⓢ" cuando el motor está encendido, porque podría dañarse el motor de arranque.

F

- Actionner complètement le levier d'embrayage (5) et positionner le levier sélecteur (6) au point mort [témoin vert "N" (7) allumé].

⚠ **ATTENTION** Afin d'éviter une consommation excessive de la batterie, ne pas maintenir appuyé le contacteur de démarrage/ arrêt "Ⓢ" pendant plus de quinze secondes.

Si dans cet intervalle de temps le moteur ne démarre pas, attendre dix secondes et appuyer de nouveau sur le contacteur de démarrage/ arrêt en position "Ⓢ".

- Appuyer sur le contacteur de démarrage/ arrêt (8) en position "Ⓢ" (8) sans accélérer, et le relâcher dès que le moteur démarre.

⚠ **ATTENTION** Eviter d'appuyer sur le contacteur de démarrage/ arrêt (8) en position "Ⓢ" (8), le moteur démarré, car cela pourrait endommager le démarreur.

⚠ **ATTENTION** Ne jamais effectuer de départs brusques avec le moteur froid.

Pour limiter l'émission de substances polluantes dans l'air et la consommation de carburant, il est

I

cambio (6) in folle [spia verde "N" (7) accesa].

⚠ **ATTENZIONE** Per evitare un eccessivo consumo della batteria, non tenere premuto l'interruttore avviamento arresto nella posizione "Ⓢ" per più di quindici secondi.

Se in questo intervallo di tempo il motore non si avvia, attendere dieci secondi e premere nuovamente l'interruttore avviamento arresto nella posizione "Ⓢ".

- Premere l'interruttore avviamento arresto (8) nella posizione "Ⓢ" senza accelerare, e rilasciarlo non appena si avvia il motore.

⚠ **ATTENZIONE** Evitare di premere l'interruttore avviamento arresto (8) a motore avviato, potrebbe danneggiarsi il motorino d'avviamento.

⚠ **ATTENZIONE** Non effettuare partenze brusche con il motore freddo.

Per limitare l'emissione delle sostanze inquinanti nell'aria e il consumo di carburante, si consiglia di scaldare il motore procedendo a velocità limitata, per i primi chilometri di percorrenza.

GB

seconds and press the start- stop push button again to “Ⓢ”.

- Press the start- stop push button (8) to “Ⓢ” without accelerating and release it as soon as the engine starts.

⚠ CAUTION Avoid pressing the start- stop push button (8) to “Ⓢ” when the engine is running, since you may damage the starter.

⚠ CAUTION Never leave abruptly with cold engine.

To reduce the emission of polluting substances and the consumption of fuel, warm the engine up by proceeding at low speed for the first miles.

D

den Schalthebel (6) auf Leerlauf schalten [grüne Kontrollleuchte “N” (7) auf].

⚠ ACHTUNG Um einen übermäßigen Verbrauch der Batterie zu vermeiden, den Start/ Stoppschalter nicht länger als fünfzehn Sekunden in der Position “Ⓢ” belassen.

Springt der Motor in dieser Zeit nicht an, zehn Sekunden warten, dann den Start/ Stoppschalter “Ⓢ” nochmals drücken.

- Den Start/ Stoppschalter (8) in der Position “Ⓢ” drücken, ohne dabei Gas zu geben, dann sobald der Motor anspringt, loslassen.

⚠ ACHTUNG Vermeiden, den Start/ Stoppschalter (8) in der Position “Ⓢ” zu drücken, wenn der Motor bereits angesprungen ist, so dass der Anlasser nicht beschädigt wird.

⚠ ACHTUNG Bei kaltem Motor nicht abrupt starten.

Um umweltschädliche Emissionen und den Kraftstoffverbrauch einzuschränken, empfiehlt es sich, den Motor zu erwärmen und die ersten Kilometer langsam zu fahren.

FI

käynnistyspainiketta painettuna “Ⓢ”- asennossa yli 15 sekuntia, ettei akku kulu liikaa. Jos moottori ei käynnisty 15 sekunnin kuluessa, odota kymmenen sekuntia ja paina käynnistyspainike uudelleen “Ⓢ”- asentoon uudelleen.

- Paina käynnistyspainike (8) asentoon “Ⓢ” kaasuttamatta ja vapauta se heti, kun moottori käynnistyy.

⚠ HUOMIO Älä paina käynnistyspainiketta (8) “Ⓢ”- asennossa, kun moottori on käynnissä: käynnistysmoottori saattaa vaurioitua.

⚠ HUOMIO Älä tee äkkilähtöjä moottorin ollessa kylmä.

Saastuttavien aineiden päästöjen ja polttoaineen kulutuksen rajoittamiseksi on suositeltavaa lämmittää moottori ajamalla ensimmäiset kilometrit alhaisella nopeudella.

SE

- Tryck på start/stoppreglaget (8) i läget “Ⓢ” utan att accelerera, släpp därefter när motorn startar.

⚠ VARNING Undvika att trycka på start/ stoppreglaget. (8) i läget “Ⓢ” när motorn är tänd, eftersom det kan skada startmotorn.

⚠ VARNING Utför inga plötsliga utkörningar med motorn kall.

För att reducera utsläppet av förorenande substanser i luften och förbrukningen av bränsle, rekommenderas att värma motorn genom att köra i en måttlig hastighet under de första kilometrarna av resan.

DK

⚠ PAS PÅ For at undgå overdrevent slid på batteriet, må start/ stopknappen ikke holdes trykket ind i position “Ⓢ” i mere end 15 sekunder.

Vent i 10 sekunder, hvis motoren ikke starter inden for disse 15 sekunder, og tryk derefter på start/ stopknappen igen i position “Ⓢ”.

- Tryk på start/ stopknappen (8) i position “Ⓢ” uden at give gas, slip den, så snart motoren starter.

⚠ PAS PÅ Undgå at trykke på start/ stopknappen (8) i position “Ⓢ” med igangsat motor, det kan skade startmotoren.

⚠ PAS PÅ Foretag aldrig pludselig start med kold motor.

For at begrænse indholdet af forurenende stoffer i luften osamt benzinforbruget, tilrådes det at varme motoren op ved at køre de første kilometer med lav fart.

E

⚠ **ATENCIÓN** No realizar salidas repentinas con el motor frío.

Para reducir la emisión de sustancias contaminantes en el aire y el consumo de combustible, se recomienda calentar el motor conduciendo a una velocidad moderada durante los primeros kilómetros de recorrido.

SALIDA Y CONDUCCIÓN

⚠ **PELIGRO** No colocar objetos dentro de la cúpula (entre el manillar y el salpicadero) que puedan impedir la rotación del manillar y la visión del salpicadero.

IMPORTANTE Antes de ponerse en marcha, leer atentamente el capítulo "Conducción segura", consultar pág. 12 (CONDUCCIÓN SEGURA).

⚠ **ATENCIÓN** Si, durante la conducción, en el salpicadero se enciende el testigo reserva combustible "🔥" (10), significa que en el depósito queda una cantidad de 2,5 litros de combustible.

Reponer combustible lo antes posible, consultar pág. 86 (COMBUSTIBLE).

F

conseillé de chauffer le moteur en roulant à une vitesse limitée pendant les premiers kilomètres de route.

DEPART ET CONDUITE

⚠ **DANGER** Ne pas positionner d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas entraver la rotation du guidon et la vision du tableau de bord.

IMPORTANT Avant de partir, lire attentivement le chapitre "conduite en sécurité", voir page 12 (CONDUITE EN SECURITE).

⚠ **ATTENTION** Si, durant la conduite, le témoin de la réserve de carburant "🔥" (10) s'allume sur le tableau de bord, cela signifie qu'on dispose encore de 5 l. de carburant.

Effectuer le ravitaillement de carburant au plus tôt, voir page 86 (CARBURANT).

⚠ **DANGER** Si l'on voyage en solo, s'assurer que les repose-pieds du passager soient repliés.

Pendant la conduite maintenir les mains appuyées aux poignées et les pieds

I

PARTENZA E GUIDA

⚠ **PERICOLO** Non posizionare oggetti all'interno del cupolino (tra manubrio e cruscotto), per non creare impedimenti alla rotazione del manubrio e alla visione del cruscotto.

IMPORTANTE Prima della partenza, leggere attentamente il capitolo "guida sicura", vedi pag. 12 (GUIDA SICURA).

⚠ **ATTENZIONE** Se, durante la guida, sul cruscotto si accende la spia riserva carburante "🔥" (10), significa che si dispone ancora di 5 l di carburante. Provvedere al più presto al rifornimento carburante, vedi pag. 86 (CARBURANTE).

⚠ **PERICOLO** Viaggiando senza passeggero, accertarsi che i poggiatesta passeggero siano chiusi.

Durante la guida mantenere la mani salde sulle manopole e i piedi appoggiati ai poggiatesta.

NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVERSE.

⚠ **PERICOLO** Nel caso di guida con passeggero, istruire la persona trasportata in modo che non crei difficoltà durante le manovre.

GB**MOVING OFF AND RIDING**

⚠ **WARNING** Do not position any object inside the front fairing (between the handlebar and the instrument panel), in order not to hinder the rotation of the handlebar and visibility toward the instrument panel.

NOTE Before moving off, carefully read the "safe drive" chapter, see page 12 (SAFE DRIVE).

⚠ **CAUTION** If the low fuel warning light "🛢" (10 positioned on the instrument panel comes on while the vehicle is running, this means that 5 b of fuel are still available in the tank.

Provide for topping up as soon as possible, see page 86 (FUEL).

⚠ **WARNING** If you ride without passenger, make sure that the passenger footrests are folded.

While riding, keep your hands on the grips and your feet on the footrests.

NEVER RIDE IN ANY POSITION OTHER THAN THOSE INDICATED.

⚠ **WARNING** If you ride with a passenger, instruct him/ her so that he/ she does not create problems

D**ANFAHREN UND FAHREN**

⚠ **GEFAHR** Keine Gegenstände in die Cockpitverkleidung legen (zwischen dem Lenker und dem Cockpit), um die Drehung des Lenkers und die Sicht auf die Instrumente nicht zu hindern.

WICHTIG Vor dem Losfahren, den Abschnitt "Sicher fahren", siehe Seite 12 (SICHER FAHREN) aufmerksam lesen.

⚠ **ACHTUNG** Leuchtet während der Fahrt die Kraftstoffreserve-Kontrollleuchte "🛢" (10 am Cockpit auf, bedeutet es, dass noch ca. 5 l Kraftstoff vorhanden sind. In diesem Fall so bald wie möglich Kraftstoff nachfüllen, siehe Seite 86 (KRAFTSTOFF).

⚠ **GEFAHR** Fahrt man ohne Sozius, prüfen, dass die Sozius- Fußrasten hochgeklappt sind.

Während der Fahrt die Lenkergriffe fest umfassen und die Füße auf den Fußrasten halten.

WÄHREND DER FAHRT NIE ANDERE POSITIONEN EINNEHMEN.

⚠ **GEFAHR** Fahrt ein

FI**LIIKKEELLELÄHTÖ JA AJAMINEN**

⚠ **VAARA** Älä aseta esineitä tuulisuojan sisäpuolelle (ohjaustangon ja kojetaulun väliin), ettei estä ohjaustangon kääntämistä ja peitä kojetaulua.

TÄRKEÄÄ Lue ennen liikkeellelähtöä huolellisesti "turvallinen ajo" -kappale, katso sivu 12 (TURVALLINEN AJO).

⚠ **HUOMIO** Jos kojetaulun polttoaineen varasäiliön merkkivalo "🛢" (10) syttyy ajon aikana, on säiliössä jäljellä polttoainetta 5 l. Tankkaa polttoainetta mahdollisimman pian, katso sivu 86 (POLTTOAINE).

⚠ **VAARA** Varmista, että matkustajan jalkatuet ovat taitettuina, kun ajat ilman matkustajaa.

Pidä kätesi kädensijoissa ja jalkasi jalkatuilla ajon aikana.

ÄLÄ KOSKAAN AJA MUISSA KUIN YLLÄ MAINITUISSA ASENNOISSA.

⚠ **VAARA** Jos ajat matkustajan kanssa huolehdi, ettei tämä aiheuta ongelmia

SE**AVRESA OCH FARLIG KÖRNING**

⚠ **FARA** Placera inga objekt innanför kåpan (mellan styret och instrumentbrädan) som kan hindra styrets rotation och synen på instrumentbrädan.

VIKTIGT Innan du kör, läs noga avsnittet "Säker körning", se sida 12 (SÄKER KÖRNING).

⚠ **VARNING** Om under körningen, på instrumentbrädan tänders indikatorn 🛢 reservbränsle (10), betyder det att det i tanken återstår 2,5 liter bränsle. Fyll på bränsle snarast möjligt, se 86 (DRIVMEDEL).

⚠ **FARA** resa utan Passagerare, kontrollera att passagerarfotstegen är i viloläge. Under resa fäst ordentligt med händerna spetsarna och behåll fötterna på fotstegen.

KÖR ALDRIG I OLIKA POSITIONER.

⚠ **FARA** Vid körning med passagerare, instruera personen som transporteras för att inga problem ska uppstå under manövreringen. Innan man

DK**IGANGSÆTNING OG KØRSEL**

⚠ **FARE** Opbevar ikke genstande indvendigt i vindskærmen (mellem styret og instrumentbrættet). Dette vil kunne resultere i vanskeligheder, når styret drejes, samt gøre det vanskeligt at se instrumentbrættet.

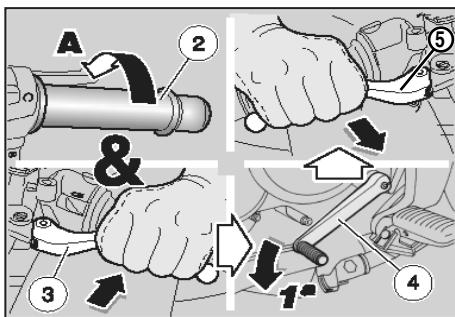
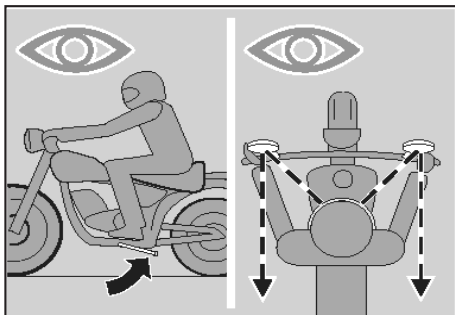
VIGTIGT Før afgang skal du læse kapitlet om "sikker kørsel" omhyggeligt, se side 12 (SIKKER KØRSEL).

⚠ **PAS PÅ** Hvis advarselslampen for brændstofreserve "🛢" (10) tændes på instrumentbrættet i forbindelse med kørsel betyder dette, at der er 5 b benzin tilbage i tanken. Fyld benzintanken så hurtigt som muligt, se side 86 (BENZIN).

⚠ **FARE** Hvis du kører uden passager, skal du sørge for at passagerfodhvilerne er vippt op.

Under kørsel skal du holde hænderne på styret og fødderne skal hvile på fodhvilerne.

KØR ALDRIG I ANDRE STILLINGER.



E

⚠ **PELIGRO** Viajando sin pasajero, controlar que los estribos pasajero estén en posición de reposo. Durante la conducción sujetar con las manos firmemente los puños y mantener los pies sobre los estribos.
NO CONDUCIR JAMÁS EN POSICIONES DIFERENTES.

⚠ **PELIGRO** En caso de conducción con pasajero, instruir a la persona que se transporta para que no se presenten problemas durante las maniobras.

Antes de ponerse en marcha, controlar que el caballete haya regresado perfectamente a la posición de reposo.

Para comenzar a rodar:

- Arrancar el motor, consultar pág. 160 (ARRANQUE).
- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.

⚠ **ATENCIÓN** Con el vehículo parado, familiarizarse con el uso de los espejos retrovisores.

La superficie reflectante es convexa, por lo tanto, la posición de los objetos parece más lejana que la real.

Estos espejos retrovisio-

F

posés sur les repose-pieds.

NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

⚠ **DANGER** Si l'on voyage en duo, instruire le passager de façon à ce qu'il ne crée pas de difficultés pendant les manoeuvres.

Avant le départ, vérifier que la béquille est complètement repliée.

Pour le départ:

- Démarrer le moteur, voir page 160 (DEMARRAGE).
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

⚠ **ATTENTION** Le véhicule à l'arrêt, se familiariser avec l'emploi des rétroviseurs. La surface réfléchissante est convexe, pour cette raison les objets semblent être plus loins que ce qu'ils sont réellement. Ces rétroviseurs offrent une vision "grand angle" et seulement l'expérience permet d'évaluer la distance des véhicules qui suivent.

- La poignée des gaz (2) relâchée (Pos. A) et le moteur au ralenti, tirer complètement le levier d'embrayage (3).

- Engager la première vites-

I

Prima della partenza, accertarsi che il cavalletto sia completamente rientrato in posizione.

Per partire:

- Avviare il motore, vedi pag. 160 (AVVIAMENTO).
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

⚠ **ATTENZIONE** A veicolo fermo familiarizzare con l'uso degli specchietti retrovisori. La superficie riflettente è convessa, per cui gli oggetti sembrano più lontani di quanto non siano in realtà. Questi specchietti offrono una visione "grandangolare" e solo l'esperienza permette di stimare la distanza dei veicoli che seguono.

- Con la manopola acceleratore (2) rilasciata (Pos. A) e il motore al minimo, azionare completamente la leva frizione (3).
- Inserire la prima marcia spingendo verso il basso la leva comando cambio (4).
- Rilasciare la leva freno (azionata all'avviamento).

⚠ **PERICOLO** Nella partenza, il rilascio troppo brusco o rapido della leva frizione può causare l'arresto del motore e l'impunta-

GB

during manoeuvres.

Before leaving, make sure that the stand is completely up.

To leave:

- Start the engine, see page 160 (STARTING).
- Adjust the inclination of the rear-view mirrors correctly.

⚠ CAUTION With the vehicle at rest, try to get acquainted with the use of the rear-view mirrors. The reflecting surface is convex, therefore the objects seem to be farther away than they actually are. These mirrors offer a "wide-angle" view. It may take some time to learn to accurately judge the distance of traffic behind.

- With released throttle grip (2) (Pos. A) and engine idling, pull the clutch lever (3) completely.
- Engage the first gear, by pushing the gear lever (4) downwards.
- Release the brake lever (pulled on the starting).

⚠ WARNING On departure, the abrupt release of the clutch lever may cause the engine to stall or the vehicle to jerk forward.

Never accelerate abruptly

D

Sozius mit, ihm erklären wie er sich verhalten soll, um Vermele beim Fahren zu vermeiden.

Vor dem Abfahren sicherstellen, dass der Ständer ganz zurückgeklappt worden ist.

Anfahren:

- Den Motor starten, siehe Seite 160 (START).
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

⚠ ACHTUNG Bei stehendem Fahrzeug sich mit dem Gebrauch der Rückspiegel vertraut machen. Die Spiegelfläche ist konvex, so dass die Gegenstände weiter entfernt scheinen, als sie es tatsächlich sind. Mit diesen Spiegeln hat man "weitwinklige" Sicht und nur dank der Erfahrung kann die Entfernung des nachfolgenden Fahrzeugs geschätzt werden.

- Mit Gasdrehgriff (2) in (Pos. A) und Motor im Leerlauf, den Kupplungshebel (3) betätigen.
- Den ersten Gang einschalten, dabei den Schalthebel (4) nach unten drücken.
- Den Bremshebel (beim Starten betätigt) loslassen.

FI

ohjausliikkeiden aikana. Varmista ennen liikkeellelähtöä, että seisontatuki on kokonaan ylhäällä.

Ajoon lähtö:

- Käynnistä moottori, katso sivu 160 (KÄYNNISTYS).
- Säädä taustapeilien kaltevuusaste oikein.

⚠ HUOMIO Totuttele taustapeiliä käyttöön ajoneuvon ollessa pysähtyneenä. Heijastava pinta on kupera, joten peilissä näkyvät kohteet näyttävät olevan kauempana kuin ne tosiasiaassa ovat. Peilien avulla taakse nähdään "laajassa kulmassa" ja ainoastaan kokemuksen avulla on mahdollista arvioida takana tulevien ajoneuvojen etäisyydet oikein.

- Paina kytkinvipu (3) kokonaan pohjaan kaasukahvan (2) ollessa vapaana (As. A) ja moottorin ollessa tyhjäkäynnillä.
- Aseta ylläkösvaihde päälle painamalla vaihdevipua (4) alaspäin.
- Vapauta jarrukahva (painettu pohjaan käynnistyksestä).

SE

sätter igång, kontrollera att stödet har gått helt tillbaka till sitt viloläge.

För att börja rulla:

- Starta motorn, se sida 160 (START).
- Reglera korrekt backspeglarnas lutning.

⚠ WARNING Med fordonet parkerat, bekanta dig med backspeglarnas användning.

Den reflekterande ytan är konvex så därför verkar föremålens placering mer avlägsen än i verkligheten. Dessa backspeglar erbjuder ett "vidvinkelseende" och enbart erfarenheten låter dig bedöma avståndet till fordonen som följer efter.

- Med acceleratorhåndtaget (2) i viloläge (pos. A) och motorn på minimal effekt, aktivera helt kopplingspedalen (3).
- Koppla in i den första växeln genom att skjuta på under växelspaken helt (4).
- Släpp färdbronsen (aktiverad vid start).(5)

⚠ FARA När körningen påbörjas släpp inte för plötsligt eller snabbt

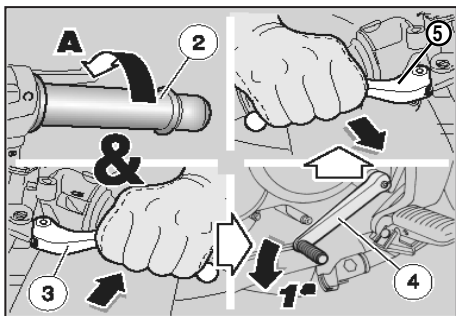
DK

⚠ FARE Hvis du kører med en passager, skal du instruere den pågældende person, således at denne ikke skaber problemer under kørslen.

Inden start skal det kontrolleres, at støttebenet er slået helt op.

Ved start:

- Start motoren, se side 160 (START).
- Justér bakspejlene til en passende hældning.
- ⚠ PAS PÅ** Bliv fortrolig med anvendelse af bakspejlene, mens køretøjet holder stille. Spejlets reflekterende overflade er konveks. Genstandene forekommer således at være længere væk end tilfældet er. Disse spejle giver et "vidvinkel" syn og kun erfaring gør det muligt at vurdere den faktiske afstand til de efterfølgende køretøjer.
- Når gashåndtaget (2) er sluppet (Pos. A) og motoren er i tomgang, trækkes koblingsgrebet fuldstændigt (3).
- Sæt køretøjet i 1. gear ved at dreje gearhåndtaget (4) nedad.
- Slip bremsen (aktiveret ved starten).



E

res ofrecen una visión “gran angular” y sólo la experiencia permite evaluar la distancia de los vehículos que siguen.

- Con el puño acelerador (2) en reposo (Pos. A) y el motor al régimen mínimo, accionar completamente la leva del embrague (3).
- Acoplar la primera marcha empujando hacia abajo la leva del mando cambio (4).
- Soltar la leva del freno (accionada al arrancar). (5)

⚠ PELIGRO Al iniciar la marcha no soltar de manera demasiado repentina o rápida la leva del embrague para evitar que el motor se apague y que el vehículo se bloquee.

Al soltar la leva del embrague no acelerar brusca o excesivamente para que el embrague no “patine” (desembragar lentamente) o para que la rueda no se levante “empinándose” (desembragar rápidamente).

- Soltar lentamente la leva del embrague (3) y simultáneamente acelerar girando moderadamente el puño acelerador (2) (Pos. B). El vehículo comienza a rodar.
- Durante los primeros kiló-

F

se en poussant vers le bas le levier sélecteur (4).

- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

⚠ DANGER Au départ, si l'on relâche trop brusquement ou rapidement le levier d'embrayage, on peut causer l'arrêt du moteur et le blocage du véhicule (cablage).

Ne pas accélérer brusquement ou excessivement lorsqu'on relâche le levier d'embrayage afin d'éviter le “patinage” de l'embrayage (relâche lente) ou la montée de la roue avant “cabrage” (relâche rapide).

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer simultanément en tournant modérément la poignée des gaz (2) (Pos. B).

Le véhicule commencera à avancer.

- Pendant les premiers kilomètres de route, conduire à une vitesse limitée pour permettre au moteur de monter en température.

⚠ ATTENTION Ne pas dépasser le nombre de tours conseillé, voir page 182 (RODAGE).

- Augmenter la vitesse en

I

mento del veicolo.

Non accelerare bruscamente o eccessivamente, durante il rilascio della leva frizione, evitando così lo “slittamento” della frizione (rilascio lento) o l'alzarsi della ruota anteriore, “impennata” (rilascio veloce).

- Rilasciare lentamente la leva frizione (3) e contemporaneamente accelerare ruotando moderatamente la manopola acceleratore (2) (Pos. B).

Il veicolo comincerà ad avanzare.

- Per i primi chilometri di percorrenza, procedere a velocità limitata per riscaldare il motore.

⚠ ATTENZIONE Non superare il numero di giri consigliato, vedi pag. 182 (RODAGGIO).

- Aumentare la velocità ruotando gradualmente la manopola acceleratore (2) (Pos. B), senza superare il numero di giri consigliato, vedi pag. 182 (RODAGGIO).

Per inserire la seconda marcia:

⚠ ATTENZIONE Operare con una certa rapidità.

Non guidare il veicolo con

GB

or excessively when releasing the clutch lever, in order to prevent the clutch from "slipping" (slow release) or the front wheel from raising "rearing up" (quick release).

- Slowly release the clutch lever (3) and at the same time accelerate by slightly turning the throttle grip (2) (Pos. B).

The vehicle will start moving.

- Ride at reduced speed for the first miles, in order to warm the engine up.

⚠ CAUTION Never exceed the recommended rpm, see page 182 (RUNNING- IN).

- Increase the speed by gradually rotating the throttle grip (2) (Pos. B), without exceeding the recommended rpm, see page 182 (RUNNING- IN).

To engage the second gear:

⚠ CAUTION Proceed quickly.

Never ride the vehicle at too low rpm.

D

⚠ GEFAHR Beim Losfahren den Kupplungshebel nicht plötzlich loslassen, damit der Motor nicht stehenbleibt und das Fahrzeug nicht "aufbockt".

Bei Loslassen des Kupplungshebels nicht plötzlich oder zu stark Gas geben, damit die Kupplung nicht "schlupft" (wenn der Kupplungshebel langsam losgelassen wird) oder das Vorderrad sich nicht aufbäumt (wenn der Kupplungshebel schnell losgelassen wird).

- Den Kupplungshebel (3) langsam loslassen und leicht Gas geben [Gasdrehgriff (2) auf Pos. B].

Das Fahrzeug wird sich langsam in Gang setzen.

- Die ersten Kilometer langsam fahren, um den Motor zu erwärmen.

⚠ ACHTUNG Die angegebene Drehzahl nicht übersteigen, siehe Seite 182 (EINFAHREN).

- Die Geschwindigkeit erhöhen, dabei leicht Gas geben [Gasdrehgriff (2) auf Pos. B], ohne die angegebene Drehzahl zu übersteigen, siehe Seite

FI

⚠ VAARA Liikkeelle lähdetäessä kytkinvivun äkillinen tai liian nopea vapauttaminen saattaa pysäyttää moottorin ja ajoneuvon siihen paikkaan.

Älä kaasuta äkillisesti tai liiallisesti kytkinvivun vapautuksen aikana, välttää täten kytkimen "luistamisen" (hidas vapautus) tai etupyörän "pystyyn nousemisen" (nopea vapautus).

- Vapauta kytkinvipu (3) hitaasti ja kaasuta samalla kaasukahvaa (2) (As. B) kevyesti kääntäen.

Ajoneuvo lähete liikkeelle.

- Aja alhaisella nopeudella ensimmäiset kilometrit moottorin lämmittämiseksi.

⚠ HUOMIO Älä ylitä suositeltua kierroslukua, katso sivu 182 (SISÄÄNAJO).

- Lisää nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (2) (As. B) asteittain, mutta älä ylitä suositeltua kierroslukua, ks. s. 182 (SISÄÄNAJO).

Kakkosvaihteen asettaminen:

⚠ HUOMIO Toimi suhteellisen nopeasti.

Älä käytä ajoneuvoa liian alhaisilla kierrosluvuilla.

SE

kopplingspedalen för att undvika att motorn stannar och fordonet blockerar.

När kopplingspedalen släpps accelerera inte bryskt eller överdrivet för att kopplingen inte "slirar" (frikoppla långsamt) eller för att hjulet inte ska resa sig "stegra" (frikoppla snabbt).

- Släpp långsamt kopplings reglaget (3) och accelerera samtidigt genom att vrida försiktigt på acceleratorns spets (2) (pos. B). Fordonet fortsätter att rulla.

- Under de första kilometrerna kör på en hastighet som är måttlig för att värma motorn.

⚠ VARNING Överskrid inte antalet rekommenderade varv, se sida 182 (INKÖRNING).

- Öka hastigheten genom att Gradvis Vrida acceleratorns spets (2) (pos. B), utan att överskrida antalet rekommenderade varv, se sida 182 (INKÖRNING).

För att koppla in den andra växeln:

⚠ VARNING Utför med viss snabbhet. Kör inte fordonet med för lågt antal varv.

- Släpp acceleratorns spets (2) (pos. A), aktivera kopplingspedalen (3). och

DK

⚠ FARE Ved start kan det bratte slip af koblingsgrebet resultere i motorstop eller rystelser i køretøjet.

Accelerér aldrig pludseligt eller voldsomt, når koblingsgrebet slippes, det undgås således, at koblingen "glider" "langsomt slip" eller at forhjulet hæver sig "stejlen" (hurtigt slip).

- Slip langsomt koblingsgrebet (3) og accelerér samtidigt ved at dreje gashåndtaget (2) moderat. (Pos. B). Køretøjet v i l herefter sætte sig i bevægelse.

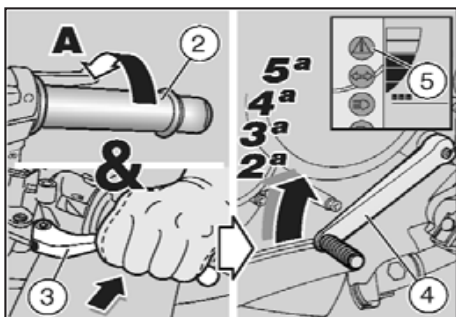
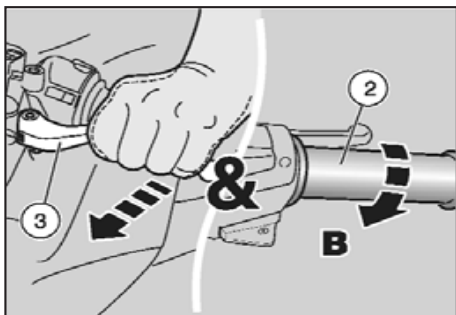
- Kør med moderat hastighed de første kilometer, for at varme motoren op.

⚠ PAS PÅ Overskrid aldrig det anbefalede antal omdrejninger pr. minut, se side 182 (TILKØRNING).

- Hastigheden øges gradvist ved at dreje på gashåndtaget (2) (Pos. B) uden at det anbefalede antal omdrejninger pr. minut overskrides, se side 182 (TILKØRNING).

Howdan køretøjet sættes i 2. gear:

⚠ PAS PÅ Foretag skift på



E

metros conducir a velocidad moderada para calentar el motor.

⚠ **ATENCIÓN No superar el número de revoluciones recomendado, consultar pág. 182 (RODAJE).**

- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño acelerador (2) (Pos. B), sin superar el número de revoluciones recomendado, consultar pág. 182 (RODAJE).

Para acoplar la segunda marcha:

⚠ **ATENCIÓN Operar con cierta rapidez.**

No conducir el vehículo con un número de revoluciones demasiado bajo.

- Soltar el puño acelerador (2) (Pos. A), accionar la leva del embrague (3) y levantar la leva del mando cambio (4).

- Soltar la leva del embrague (3) y acelerar.

- Repetir las dos últimas operaciones y acoplar las marchas superiores.

El pasaje de una marcha superior a otra inferior, denominado "reducción", se realiza:

- En los tramos en bajada y en caso de frenadas repentinas, para aumentar la acción de frenado utilizan-

F

tourant graduellement la poignée des gaz (2) (Pos. B), sans dépasser le nombre de tours conseillé, voir page 182 (RODAJE).

Pour engager la deuxième vitesse:

⚠ **ATTENTION Manoeuvrer avec une certaine rapidité.**

Ne pas conduire le véhicule avec un nombre de tours du moteur trop bas.

- Relâcher la poignée des gaz (2) (Pos. A), tirer le levier d'embrayage (3) et soulever le levier sélecteur (4). Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.

- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.

Le passage d'une vitesse supérieure à une vitesse inférieure, appelé "rétrogradation", s'effectue:

- Dans les descentes et dans les freinages, pour augmenter l'action de freinage en utilisant la compression du moteur.

- Dans les pentes, quand la vitesse engagée n'est pas adéquate à la vitesse (rapport élevée, vitesse modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

I

un numero di giri del motore troppo basso.

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (Pos. A), azionare la leva frizione (3), sollevare la leva comando cambio (4), rilasciare la leva frizione (3) e accelerare.

- Ripetere le ultime due operazioni e passare alle marce superiori. Il passaggio da una marcia superiore a una inferiore, definito "scalata", si effettua:

- Nei tratti in discesa e nelle frenate, per aumentare l'azione frenante utilizzando la compressione del motore.

- Nei tratti in salita, quando la marcia inserita non è adeguata alla velocità (marcia alta, velocità moderata) e il numero di giri del motore scende.

⚠ **ATTENZIONE Scalare una marcia alla volta; la scalata simultanea di più marce può provocare il superamento del regime di potenza massima "fuorigiri".**

Prima e durante la "scalata" di una marcia rallentare la velocità rilasciando l'acceleratore per evitare il "fuorigiri".

GB

- Release the throttle grip (2) (Pos. A), pull the clutch lever (3) and lift the gear shift lever (4). Release the clutch lever (3) and accelerate.

- Repeat the last two operations and shift up.

The downshifting should be carried out in the following situations:

- When riding downhill or when braking, in order to increase the braking action by using the compression of the engine.

- When riding uphill, if the gear engaged is not suitable to the speed (high gear, moderate speed) and the engine rpm decreases.

⚠ CAUTION Shift the gears one by one; the simultaneous downshifting of more than one gear may make you exceed the maximum rpm (redline).

Before and during the downshifting, release the throttle grip and decelerate, in order to avoid the "redline". To shift down,

D

182 (EINFAHREN).

Den zweiten Gang einlegen:

⚠ ACHTUNG Schnell vorgehen. Das Fahrzeug nicht mit einer zu niedrigen Drehzahl fahren.

- Den Gasdrehgriff (2) auf (Pos. A) zurücklassen, den Kupplungshebel (3) betätigen und den Schalthebel (4) anheben. Den Kupplungshebel (3) loslassen und Gas geben.

- Die letzten beiden Schritte ausführen und die höheren Gänge einlegen.

In folgenden Fäl len ist ein Zurückschalten notwendig:

- Bei Talfahrten und beim Bremsen, um die Bremswirkung durch die Verdichtung des Motors zu erhöhen.

- Bei Bergfahrten, wenn der eingeschaltete Gang nicht der Geschwindigkeit entspricht (hoher Gang, niedrige Geschwindigkeit) und die Drehzahl des Motors sinkt.

⚠ ACHTUNG Jeweils um einen Gang zurückschalten. Ein gleichzeitiges Zurückschalten mehrerer Gänge kann zur Überschreitung der

FI

- Vapauta kaasukahva (2) (**As. A**), vedä kytkinvipua (3), nosta vaihdevipua (4), vapauta kytkinvipu (3) ja kaasuta.

- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.

Vaihtaminen suuremmilta vaihteilta pienemmille ("suhteuttaminen") suoritetaan seuraavissa tilanteissa:

- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutuksissa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.

- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (iso vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

⚠ HUOMIO Vaihda vaihteet yksi kerrallaan; jos vaihde vaihdetaan samanaikaisesti useammalle pienemmälle vaihteelle kerrallaan, maksimiteho ylittää "ylikierrokset".

Hidasta vauhtia ennen vaihteen "suhteuttamista" ja sen aikana vapauttamalla kaasukahva välttääksesi enimmäiskierrosluvun ylittämisen.

SE

lyft växelspaken (4).
- Släpp kopplingspedalen (3) och accelerera.
- Repetera de två sista funktionerna och koppla in de högre växlarna.

Övergången från en högre växel till en lägre, kallad "reduktion", gör man:
- I nedförsäckor och vid hastiga inbromsningar, för att höja bromsningsaktiviteten genom att använda motorns kompression.

- I uppförsäckor, när den inkopplade växeln inte motsvarar hastigheten (hög växel, måttlig hastighet) och antalet varv minskar.

⚠ WARNING Reducera en växel åt gången; den samtidiga reduceringen av flera växlar kan orsaka att den maximala kraften "övereffekt" överträffas. Innan och under "reduceringen" av en växel minska hastigheten genom att släppa acceleratorn för att undvika "övertillstånd". För att utföra "reducing":
- Släpp acceleratorns spets (2) (pos. A).
- Vid behov, aktivera måttligt bromskammarna och minska hastigheten på fordonet.
- Aktivera kopplingspedalen (3) och sänk växelspaken

DK

kortest mulig tid.

Kør aldrig med for lavt antal omdrejninger pr. minut.

- Slip gashåndtaget (2) (Pos. A), aktiver koblingsgrebet (3) og løft gearskifthåndtaget (4). Slip koblingsgrebet (3) og accelerer.

- Gentag sidstnævnte to fremgangsmåder for at skifte til højere gear.

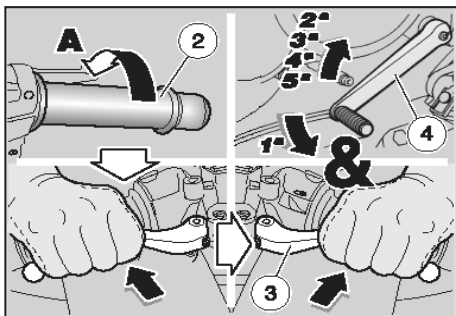
Køretøjet kan sættes i et lavere gear i følgende situationer:

- Ved nedadgående kørsel eller ved bremsning, for at øge bremseeffekten benyttes motorens kompression.

- Ved opadgående kørsel, hvis køretøjet står i et gear, der ikke passer til hastigheden (højt gear, moderat hastighed) og antallet af omdrejninger i motoren falder.

⚠ PAS PÅ Skift gear et for et; samtidig skift af flere geartrin på en gang kan få motorens maksimale antal omdrejninger til at overskride "max. omdrejninger".

Før og under skift til et lavere gear slippes gashåndtaget og



E

do la compresión del motor.

- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no corresponde a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones disminuye.

⚠ ATENCIÓN Reducir una marcha a la vez; la reducción simultánea de varias marchas puede causar la superación del régimen de potencia máxima "sobrerégimen".

Antes y durante la "reducción" de una marcha reducir la velocidad soltando el acelerador para evitar "sobrerégimen".

Para realizar la "reducción":

- Soltar el puño acelerador (2) (Pos. A).
- Si es necesario, accionar moderadamente las levas del freno y reducir la velocidad del vehículo.
- Accionar la leva del embrague (3) y bajar la leva del mando cambio (4) para acoplar la marcha inferior.
- Si se han accionado las levas del freno, soltarlas.
- Soltar la leva del embrague y acelerar moderadamente.

⚠ ATENCIÓN Si en el dis-

F

⚠ ATTENTION Rétrograder une vitesse à la fois; la "rétrogradation" simultanée de plusieurs vitesses peut provoquer le dépassement du régime de puissance maximum "surrégime".

Avant et pendant la "rétrogradation" d'une vitesse, il faut ralentir en relâchant l'accélérateur pour éviter également le "surrégime".

Pour effectuer une "rétrogradation":

- Relâcher la poignée des gaz (2) (Pos. A).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et réduire la vitesse du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et baisser le levier sélecteur (4) pour enclencher la vitesse inférieure.
- Relâcher les leviers de frein, s'ils sont actionnés.
- Relâcher le levier d'embrayage et accélérer modérément.

⚠ ATTENTION Si l'afficheur affiche le message d'erreur "🔥" cela signifie que la température du liquide de refroidissement est supérieure à 105° C: arrêter le véhicule et lais-

I

Per effettuare la "scalata":

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (Pos. A).
- Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
- Azionare la leva frizione (3) e abbassare la leva comando cambio (4) per inserire la marcia inferiore.
- Se azionate, rilasciare le leve freno.
- Rilasciare la leva frizione e accelerare moderatamente.

⚠ ATTENZIONE Se sul display compare il messaggio di errore "🔥" significa che la temperatura del liquido refrigerante è superiore ai 105° C: arrestare il veicolo e lasciare avviato il motore a regime minimo per circa due minuti, consentendo un regolare circolo di liquido refrigerante nell'impianto; posizionare poi l'interruttore avviamento arresto nella posizione "🔥" e controllare il livello del liquido refrigerante, vedi pag. 112 (LIQUIDO REFRIGERANTE). Se dopo il controllo del livello liquido refrigerante sul cruscotto permangono le stesse condizioni, non avviare il veicolo e rivolgersi

GB

proceed as follows: u Release the throttle grip (2) (Pos. A).

- If necessary, pull the brake levers moderately and decrease the speed of the vehicle.
- Pull the clutch lever (3) and lower the gear shift lever (4) to shift down.
- If the brake levers are pulled, release them.
- Release the clutch lever and accelerate moderately.

⚠ CAUTION If the display shows error message "🔥", it means that coolant temperature is over 105° C: stop the vehicle and let the engine idle for approximately two minutes, thus permitting the regular circulation of the coolant in the system; at this point, position the engine start-stop switch on "🔌" and check the coolant level, see page 112 (COOLANT).

If the situation on the instrument panel remains the same after the coolant level has been checked, do

D

Höchststrehzahl führen (Überdrehzahl).

Vor und während des Zurückschaltens Gas wegnehmen, um eine Überdrehzahl zu vermeiden.

Zurückschalten:

- Den Gasdrehgriff (2) loslassen (**Pos. A**).
- Wenn nötig, die Bremshebel leicht betätigen und die Geschwindigkeit des Fahrzeugs reduzieren.
- Den Kupplungshebel (3) betätigen und den Schalthebel (4) senken, um einen niedrigeren Gang einzulegen.
- Die Bremshebel loslassen. u Den Kupplungshebel loslassen und etwas Gas geben.

⚠ ACHTUNG Wird am Display die Fehlermeldung "🔥" angezeigt, bedeutet dies, dass die Kühlfüssigkeitstemperatur über 105° C liegt: das Fahrzeug in diesem Fall zum Stehen bringen und den Motor ca. zwei Minuten lang im Leerlauf laufen lassen, so dass die Kühlfüssigkeit korrekt im System zirkulieren kann; dann den Start- Stoppschalter in die Position "🔌" bringen und den Stand der Kühlfüssigkeit kontrollieren. siehe Seite 112 (KÜHLFLÜSSIGKEIT).

FI

Vaihteen "suhteuttaminen" suoritetaan seuraavasti:

- Vapauta kaasukahva (2) (**As. A**).
- Vedä jarrukahvoja tarvittaessa kevyesti ja vähennä ajoneuvon nopeutta.
- Käytä kytkinvipua (3) ja laske vaihdevipua (4) pienemmän vaihteen asettamiseksi.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, vapauta ne.
- Vapauta kytkinvipu ja kaasuta kevyesti.

⚠ HUOMIO Jos näytössä näkyy vikaviesti "🔥", tämä tarkoittaa, että jäähdytysnesteen lämpötila on yli 105° C: pysäytä ajoneuvo ja käytä moottoria tyhjäkäynnillä noin kahden minuutin ajan, jotta jäähdytysneste virtaa piirissä säännöllisesti. Aseta sitten virtakytkin kohtaan "🔌" ja tarkasta jäähdytysnesteen määrä, katso sivu 112 (JÄÄHDYTYSNESTE).

Jos jäähdytysnesteen tarmistamisen jälkeen kojetaulu on yhä edellä kuvatussa tilassa, älä käynnistä ajoneuvoa ja ota yhteys Valtuutettu DERBI -jälleenmyyjä -liikkeeseen.

SE

- (4) för att koppla in den lägre växeln.
- Om bromsreglagen aktiverats släpp dem.
- Släpp kopplingspedalen och accelerera måttligt.

⚠ VARNING Om det på displayen visas ett fel meddelande betyder det att temperaturen på kylarvätskan 🌡 kylaren, är högre än 105° C: stäng fordonet och låt motorn gå på minimal effekt i ca. två minuter, och låta en normal cirkulation av kylarvätskan i systemet; placera därefter reglaget för start/ stopp i läget "🔌" och kontrollera kylarvätskans nivå.

Se sida 112 (KYLAR VÄTSKA). Om efter kontrollen av kylarvätskans nivå på Instrumentbrådan förblir på samma sätt, starta inte fordonet och vänd dig till ett officiellt ombud Derbi Placera inte startnyckeln i "🔌" eftersom kylarfläkten stannar oberoende av temperaturen på kylarvätska och om i detta

DK

hastigheden mindskes, således undgås den ovenfor nævnte "maks. omdrejninger".

Skift til et lavere gear sker på følgende måde:

- Slip gashåndtaget (2) (Pos. A).
- Om nødvendigt bremses moderat for at mindske køretøjets hastighed.
- Aktivér koblingsgrebet (3) og sænk gearskiftehåndtaget for at skifte til et lavere gear (4).
- Hvis bremserne er aktiveret, slippes de.
- Slip koblingsgrebet og accelerér moderat.

⚠ PAS PÅ Hvis der fremkommer en fejlmeddelelse på displayet "🔥" betyder det, at kølevæsketemperaturen er over 105° C: stands køretøjet og lad motoren køre i tomgang i ca. to minutter, således at det er muligt at opnå en ensartet cirkulation af kølevæsken i systemet. Drej herefter motorens start/ stopkontakt til "🔌" og kontroller kølevæskeneiveauet, se side 112 (KØLEVÆSKE). Hvis betingelserne på instrumentbrættet fortsat

E

play aparece el mensaje de error "🔥" significa que la temperatura del líquido refrigerante en el radiador, es superior a los 105° C: parar el vehículo y dejar arrancado el motor a régimen mínimo por aproximados minutos, permitiendo una circulación regular del líquido refrigerante en el sistema; después colocar el interruptor de arranque/parada en la posición "🔥" y controlar el nivel del líquido refrigerante. Consultar pág. 112 (LÍQUIDO REFRIGERANTE).

Si después del control del nivel líquido refrigerante en el salpicadero permanecen las mismas condiciones, no arrancar el vehículo y dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

No colocar la llave de encendido en "🔥", porque el ventilador de refrigeración se pararía independientemente de la temperatura del líquido refrigerante y, en este caso, la temperatura aumentaría aún más.

Si en el display de la EFI aparece algún código numérico durante el funcionamiento normal del motor, significa que la central electrónica ha detectado una anomalía.

En muchos casos el motor sigue funcionando

F

ser le moteur tourner au régime de ralenti pendant environ deux minutes, permettant ainsi une circulation régulière du liquide de refroidissement dans le système; positionner ensuite le contacteur de démarrage/arrêt sur "🔥" et contrôler le niveau du liquide de refroidissement, voir page 112 (LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT).

Si après avoir contrôlé le niveau de liquide de refroidissement les mêmes conditions restent affichées sur le tableau de bord, ne pas démarrer le véhicule et s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

Ne pas positionner la clé de contact sur "🔥", car le ventilateur de refroidissement s'arrêterait indépendamment de la température du liquide de refroidissement et, dans ce cas, la température augmenterait davantage.

Si le message d'erreur "⚠️SERVICE" est affiché durant le fonctionnement normal du moteur, cela signifie que le boîtier électronique a relevé quelques anomalies.

Dans de nombreux cas le

I

a un Concessionario Ufficiale DERBI.

Non posizionare la chiave d'accensione su "🔥", in quanto la ventola di raffreddamento si fermerebbe indipendentemente dalla temperatura del liquido refrigerante e, in questo caso aumenterebbe ulteriormente la temperatura.

Se sul display compare il messaggio di errore "⚠️SERVICE" durante il normale funzionamento del motore, significa che la centralina elettronica ha rilevato qualche anomalia.

In molti casi il motore continua a girare con funzioni limitate; rivolgersi immediatamente a un Concessionario Ufficiale DERBI.

Per evitare il surriscaldamento della frizione rimanere il minor tempo possibile con il motore avviato, veicolo fermo e contemporaneamente marcia inserita e leva frizione azionata.

⚠️ PERICOLO Non accelerare e decelerare ripetutamente e di continuo, perché si potrebbe perdere inavvertitamente il controllo del veicolo. In caso di frenata, decelerare e azionare entrambi i freni per

GB

not start the vehicle and contact an authorised Dealer.

Do not position the ignition key on "⚡", since the cooling fan would stop independently of the coolant temperature and in this case the temperature would increase even further.

If the error message "⚠ SERVICE" appears on the display during normal engine operation, it means that the ECU has detected a failure.

In many cases the engine keeps running with limited performance; immediately contact an DERBI Authorised Dealer.

To avoid the overheating of the clutch, keep the engine running with vehicle at rest, engaged gears and pulled clutch lever for the shortest time possible.

⚠ WARNING Avoid opening and closing the throttle repeatedly and continuously, so that you do not acci-

D

Wenn nach der Kontrolle des Kühflüssigkeitstandes auf der Instrumenteneinheit dieselben Zustände bestehen bleiben, das Fahrzeug nicht starten und sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden.

Den Zündschlüssel nicht auf "⚡" positionieren, da sich der Kühllufter unabhängig von der Temperatur der Kühflüssigkeit abstellt, was zu einem weiteren Temperaturanstieg führen würde. Wird während des normalen Motorbetriebs am Display die Fehlermeldung "⚠ SERVICE" angezeigt, bedeutet dies, dass das elektronische Steuergerät eine Störung erfasst hat.

In vielen Fällen läuft der Motor unter niedrigeren Leistungsbedingungen weiter; sich umgehend an einen DERBI - Vertragshändler wenden.

Um eine Überhitzung der Kupplung zu vermeiden, so kurz wie möglich mit laufendem Motor, stehendem Fahrzeug und gleichzeitig mit eingelegtem Gang und betätigtem Kupplungshebel verweilen.

⚠ GEFAHR Den Gasgriff nicht ständig auf und zu drehen, das Fahrzeug könnte außer Kontrolle geraten. Beim Bremsen den Gasdrehgriff

FI

Älä käännä virta- avainta "⚡" - asentoon, koska muutoin jäähdytystuulettimet pysähtyvät jäähdytysteen lämpötilasta riippumatta ja tässä tapauksessa lämpötila kohoaa entisestään.

Jos näytölle ilmestyy virheviesti "⚠ SERVICE" moottorin normaali toiminnan aikana, on sähkökeskus havainnut jonkin vian.

Useimmissa tapauksissa moottori jatkaa käyntiä alemmilla suoritusasteilla. Ota välittömästi yhteys Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen.

Pidä moottoria mahdollisimman vähän aikaa käynnissä ajoneuvon ollessa pysähdyksissä vaihte päällä ja kytkinvipu vedettynä kytkimen ylikuumentamisen välttämiseksi.

⚠ VAARA Älä avaa ja sulje kaasukahvaa toistuvasti ja jatkuvasti, koska saatat vahingossa menettää ajoneuvon hallinnan. Kun jarrutat, vähennä nopeutta ja jarruta molemmilla jarruilla tasaisesti säädellen jarrullaiteiden

SE

fallet, temperaturen stiger ännu mer. Om det på EFI-displayen dyker upp någon sifferkod under normala motor-förhållanden, betyder det att den elektriska centralen har upptäckt en felaktighet. I många fall fortsätter motorn att fungera med begränsade funktioner; uppsök genast ett officiellt ombud för Derbi För att undvika återuppvärmning av kopplingen, förbli minsta möjliga tid med motorn igång, fordonet stillastående och samtidigt med växeln inkopplad och kopplingskammen aktiverad.

⚠ FARA Accelerera inte och bromsa in upprepade gånger för oavsiktligt kan man förlora kontrollen över fordonet.

För att bromsa, bromsa in och aktivera båda bromsarna för att erhålla en inbromsning som är enhetlig, genom att dosera trycket över bromsanordningarna på ett lämpligt sätt. Genom att bara aktivera den främre eller bakre bromsen,

DK

er uændrede efter kontrol af kølevæskenniveauet, må køretøjet ikke startes. Ret henvendelse til en DERBI forhandler.

Drej ikke tændingsnøglen til "⚡", idet køleventilatoren herved standses uafhængigt af kølevæskens temperatur, hvilket i dette tilfælde vil medføre en yderligere temperaturstigning.

Hvis der fremkommer en fejlmeddelelse på displayet "⚠ SERVICE" under motorens normale drift, betyder det, at den elektroniske styrecentral har registreret en fejlfunktion.

I de fleste tilfælde er motoren fortsat aktiveret; dog med begrænsede funktioner. Ret henvendelse til en DERBI forhandler.

For at undgå overophedning af koblingen, må koblingsgrebet kun være trykket kortvarigt, når motoren er startet, køretøjet er standset og står i gear.

⚠ FARE Undgå at gasse gentagne gange op og ned, da herredømmet over køretøjet pludselig kan mistes. Nedsæt farten ved

E

con funciones limitadas; dirigirse inmediatamente a un Concesionario Oficial Derbi

Para evitar el recalentamiento del embrague, permanecer el menor tiempo posible con el motor arrancado, el vehículo parado y simultáneamente con la marcha acoplada y la leva del embrague accionada.

⚠ PELIGRO No acelerar y desacelerar reiteradamente porque inadvertidamente se podría perder el control del vehículo.

Para frenar, desacelerar y accionar ambos frenos para conseguir una desaceleración uniforme, dosificando la presión sobre los dispositivos de frenado de manera apropiada.

Accionando sólo el freno delantero o sólo el trasero, se reduce notablemente la fuerza de frenado, con el riesgo de bloquear una rueda, con consiguiente pérdida de adherencia.

En caso de detención en subida, desacelerar completamente y utilizar sólo los frenos para mantener parado el vehículo. El embrague puede recalentarse si se usa el motor para mantener parado el vehículo. Antes de iniciar una curva, reducir la velocidad o frenar recorriendo la misma con velocidad moderada y constante o con ligera aceleración;

F

moteur continue à tourner avec des fonctions limitées; s'adresser immédiatement à un Concessionnaire Officiel DERBI.

Afin d'éviter la surchauffe de l'embrayage, rester moins qu'il est possible le moteur démarré, le véhicule à l'arrêt et en même temps la vitesse engagée et le levier d'embrayage actionné.

⚠ DANGER Ne pas accélérer et décélérer de manière répétitive et continue car on risquerait de perdre inévitablement le contrôle du véhicule. Pour freiner, décélérer et actionner les deux freins pour obtenir une décélération uniforme, en contrôlant la pression sur les organes de freinage.

En actionnant seulement le frein avant ou seulement le frein arrière l'on réduit considérablement la force de freinage et l'on risque le blocage d'une roue et, par conséquent, une perte d'adhérence.

En cas d'arrêt en pentes, décélérer complètement et utiliser seulement les freins pour maintenir le véhicule arrêté.

L'emploi du moteur pour

I

ottenere una decelerazione uniforme, dosando la pressione sui dispositivi di frenatura in maniera appropriata.

Azionando il solo freno anteriore o il solo freno posteriore, si riduce notevolmente la forza frenante e si rischia il bloccaggio di una ruota con conseguente perdita di aderenza.

In caso di fermata in salita, decelerare completamente e usare soltanto i freni per mantenere fermo il veicolo.

L'utilizzo del motore per mantenere fermo il veicolo può causare il surriscaldamento della frizione.

Prima dell'inserimento in curva, ridurre la velocità o frenare percorrendo la stessa a velocità moderata e costante o in leggera accelerazione; evitare di frenare al limite: le probabilità di scivolare sarebbero elevate.

Usando di continuo i freni nei tratti in discesa, si potrebbe verificare il surriscaldamento delle guarnizioni d'attrito, con successiva riduzione dell'effica-

GB

dentally lose control of the vehicle. If you have to brake, close the throttle and put on both brakes in order to obtain uniform deceleration, properly exerting pressure on the braking parts.

Using one brake only reduces braking force significantly and may lock a wheel resulting in loss of grip.

If you stop uphill, decelerate completely and use the brakes only to keep the vehicle steady.

The use of the engine to keep the vehicle steady may cause the overheating of the clutch.

When approaching a bend, slow down or brake in good time. Take the bend at moderate, steady speed or accelerate slightly. Late braking may put the vehicle into a skid.

If the brakes are operated continuously on downhill stretches, the friction surfaces may overheat, thus

D

zurückdrehen und beide Bremsen betätigen, um eine gleichmäßige Verzögerung zu erzielen; dabei den Druck auf beide Bremshebel gefühlvoll dosieren.

Wird nur die vordere oder die hintere Bremse betätigt, wird die Bremskraft erheblich verringert, ein Rad könnte sogar blockieren mit was zum Verlust der Reifenhaftung führt. Beim Bremsen bergauf, das Gas ganz wegnehmen und nur die Bremsen betätigen, um das Fahrzeug stabil zu halten. Das Fahrzeug nicht mit dem Motor stillhalten, um die Kupplung nicht zu überhitzen. Beim Anfahren einer Kurve die Geschwindigkeit verringern oder bremsen, dann mit niedriger und gleichbleibender, evtl. mit leicht ansteigender Geschwindigkeit in die Kurve einfahren; vermeiden, in der Kurve zu bremsen, damit das Fahrzeug nicht ins Schleudern gerät.

Wird auf Gefällstrecken zu oft gebremst, erhitzen sich die Bremsbeläge, was einen Verlust der Bremswirksamkeit zur Folge haben kann. Die Verdichtung des Motors nutzen und zurück schalten. Dabei abwechselnd beide Bremsen betätigen. Bergab niemals mit abgeschaltetem

FI

painetta sopivasti. Jarrutusteho heikkenee huomattavasti, jos jarrutetaan ainoastaan etu- tai takajarrulla, ja vaarana on, että toinen pyöristä lukkiutuu, jolloin sen pito häviää.

Jos jarrutat ylämäessä, vähennä nopeus kokonaan ja käytä ainoastaan jarruja ajoneuvon paikallaan pitämiseksi.

Mootorin käyttö ajoneuvon paikallaan pitämiseen saattaa aiheuttaa kytkimen ylikuumentamisen.

Ennen kaarteessa jarruttamista, vähennä nopeutta tai jarruta ajaen kaarre kohtuullisella ja tasaisella nopeudella tai kevyesti kaasuttaen; älä paina jarruja kokonaan pohjaan - luisumisen mahdollisuus kasvaa tällöin huomattavasti.

Jarrujen jatkuva käyttö alamäissä saattaa aiheuttaa kitkapintojen ylikuumentamisen ja sen seurauksena jarrutustehon vähenemisen. Käytä hyväksesi moottorin puristusta suhteuttamalla vaihde ja käytä molempia jarruja katkonaisesti.

SE

reducera påtagligt bromskraften, med risken att blockera ett hjul, med påföljande förlust av vidhäftning. Vid händelse av hinder i uppførsbacke, bromsa helt och använd enbart bromsarna för att bibehålla fordonet stillastående. Kopplingen kan återhettas om du använder motorn för att behålla fordonet stillastående. Innan en kurva påbörjas, reducera hastigheten eller bromsa genom att du kör igenom densamma med måttlig och konstant hastighet eller med lätt acceleration; undvik att bromsa helt: möjligheterna att halka är alltför höga. Genom att kontinuerligt använda bromsarna på nerförssträckorna, kan det uppstå återupphettning av beläggen med successiv reduktion av bromsarnas effektivitet. Genom att utnyttja motorns kompression reduceras hastigheten och genom att använda båda bromsarna på ett intermittert sätt. Kör inte med motorn avstängd i nedförssträckor. Vid körning med begränsad

DK

bremser og anvend begge bremses for at få en ensartet hastighedsnedsættelse ved at udøve et passende tryk på bremseanordningerne.

Ved alene at anvende forbremser eller bagbremser, nedsættes bremsevirkningen betragteligt, og der er således risiko for at blokere et hjul og dermed miste vejgreb.

Hvis du stopper på en opadgående bakke, skal du tage farten helt af og kun bruge bremserne til at holde køretøjet i balance.

Hvis du bruger motoren til at holde køretøjet i balance, kan det forårsage overopvarmning af koblingen.

Inden du skal dreje, skal du sænke farten eller bremse ned til jævn og konstant hastighed eller let acceleration; undgå at bremse i sidste øjeblik: så er det meget nemt at skride ud.

Hvis du alene bremser kontinuerligt på nedadgående bakker, kan friktionsoverfladerne blive overophedet, hvilket nedsætter bremsevirkningen. Udnyt motorens tryk og bremser ved at anvende begge bremserne skiftevis.

Kør aldrig med slukket motor ved nedadgående kørsel.

E

evitar frenar completamente: las posibilidades de resbalar resultarían demasiado elevadas.

Utilizando continuamente los frenos en los tramos en bajada, podría producirse el recalentamiento de las pastillas con sucesiva reducción de la eficacia de los frenos.

Aprovechar la compresión del motor reduciendo la marcha y utilizando ambos frenos de manera intermitente.

En los tramos en bajada no conducir con el motor apagado.

En caso de conducción con escasa visibilidad, encender las luces de cruce también durante el día para aumentar la visibilidad del vehículo; con el firme de la carretera mojado o con poca adherencia (nieve, hielo, barro, etc.), conducir con velocidad moderada, evitando frenadas repentinas o maniobras que podrían causar la pérdida de adherencia y, como consecuencia, la caída.

⚠ PELIGRO Prestar atención a cualquier tipo de obstáculo o variación de la geometría del firme de la carretera.

Las carreteras con firme malo, los carriles, los sumideros, las señales de indicación pintadas en el firme

F

maintenir le véhicule arrêté elle peut causer la surchauffe de l'embrayage.

Avant d'amorcer un virage, réduire la vitesse ou freiner en parcourant le virage à une vitesse modérée et constante ou en accélération légère; éviter de freiner à la limite: les probabilités de glisser seraient très élevées.

Si l'on utilise continuellement les freins dans les descentes, on risque de surchauffer les garnitures de frein, en réduisant ainsi l'efficacité de freinage. Il faut exploiter la compression du moteur en rétrogradant avec l'emploi intermittent des deux freins.

Ne jamais rouler le contact coupé dans les descentes.

Si l'on conduit avec une visibilité limitée, allumer les feux de croisement pour rendre visible son véhicule, même pendant le jour. Si l'on roule sur un fond mouillé, ou de toute façon avec une adhérence limitée (neige, verglas, boue etc.), conduire lentement en évitant de freiner brusquement ou d'effectuer des manœuvres qui peuvent causer une perte d'adhérence et, par conséquent, une chute.

⚠ DANGER Faire attention à tout obstacle ou variation

I

cia frenante. Sfruttare la compressione del motore scalando la marcia con l'uso intermittente di entrambi i freni.

Nei tratti in discesa, non guidare con il motore spento.

Durante la guida con scarsa visibilità, per aumentare la visibilità del proprio veicolo, accendere le luci anabbaglianti anche di giorno; su fondo bagnato, o comunque con scarsa aderenza (neve, ghiaccio, fango, ecc.), guidare a velocità moderata, evitando brusche frenate o manovre che potrebbero causare la perdita di aderenza e, di conseguenza, la caduta.

⚠ PERICOLO Porre attenzione a qualunque ostacolo o variazione della geometria del fondo stradale.

Le strade sconnesse, le rotaie, i tombini, i segnali di indicazione verniciati sulla superficie stradale, le lastre metalliche dei cantieri, diventano scivolosi quando piove, per questo vanno superati con la massima prudenza, gui-

GB

reducing the braking efficiency. Exploit the engine compression and shift down by putting on both brakes intermittently.

Never ride downhill with the engine off!

When visibility is insufficient, switch on the low beam even during the day, in order to make your vehicle more visible. In case of wet ground or scarce wheel grip (snow, ice, mud, etc.), ride slowly, avoiding sudden braking or manoeuvres that could make you lose grip and fall down.

⚠ WARNING Pay the utmost attention to any obstacle or variation of the ground.

Uneven road surfaces, rails, inspection covers, painted signals, construction site metal covers become slippery in rainy weather and must be negotiated carefully, smoothly and keeping the vehicle upright.

D

Motor fahren.

Bei schlechter Sicht auch tagsüber die Abblendlichter einschalten, damit das eigene Fahrzeug besser sichtbar gemacht werden kann. Auf nassen Straßen oder bei niedriger Bodenhaftung (Schnee, Eis, Schlamm u. s. w.) langsamer fahren, plötzliches Bremsen oder plötzliche Fahrtrichtungsänderungen vermeiden, um ein Durchdrehen des Hinterrads und einen Sturz zu vermeiden.

⚠ GEFAHR Auf Hindernisse und auf die Straßenoberfläche achten.

Vorsicht beim Fahren auf gewölbten Straßen, Schienen, Kanaldeckeln, Straßenmarkierungen, Metalplatten bei Bauarbeiten: sie können bei Regen sehr rutschig werden. Daher sehr vorsichtig darauf fahren und Schräglagen vermeiden.

Fahrtrichtungsänderungen stets vorzeitig durch Betätigen der Blinker anzeigen und jedes plötzliche oder gefährliche Lenken vermeiden.

Nach erfolgter Fahrtrichtungsänderung die Blinker sofort ausschalten.

Bei Überholung oder Überholtwerden mit größter Vorsicht handeln.

FI

Älä aja moottori sammuneena alamäissä!

Jos näkyvyys on huono ajon aikana, lisää ajoneuvon näkyvyyttä sytyttämällä lähivalot myös päivällä, märällä tai huonosti pitävällä maanpinnalla (lumi, jää, muta, jne.) ajettaessa ja aja kohtuul lisella nopeudella. Välttä äkkijarrutuksia ja ohjausliikkeitä, jotka saattavat aiheuttaa pidon menetyksen ja sen seurauksena ajoneuvon kaatumisen.

⚠ VAARA Tarkkaile mahdollisia esteitä ja kulkuväylän pinnan muutoksia.

Tien epätasaisuudet, raiteet, viemärikannet, pintamaalaukset ja rakennustyömaan metallilaaatut muuttuvat liukkaiksi sateella. Tämän vuoksi ne tulee ylittää erittäin varovasti, ajaen tarkasti ja mahdollisimman vähän ajoneuvoa kallistaen.

Käytä aina ajoissa suuntavilkkuja kaistaa tai suuntaa vaihtaessasi. Välttä jyrkkiä ja vaarallisia liikkeitä.

Kytke suuntavilkut pois heti suunnanvaihdon

SE

sikt, tänd halvljuset också under dagen för att höja fordonets synlighet; med vägbanan fuktigt eller med lite grepp (snö, is, lera etc.) kör med måttlig hastighet, och undvik inbromsningar eller manövreringar som kan orsaka att greppet förloras och som konsekvens, faller.

⚠ FARA Var uppmärksam på alla typer av hinder eller variation i vägbanans geometri. Vägarna med dålig vägbana, hjulspår, avlopp, skyltarna med målad anvisning målad på vägbanan, byggenas plåtar när det regnar blir hala och därför måste man passera över dem med stor försiktighet och köra på ett mjukt sätt och luta fordonet så lite som möjligt. Signalera alltid ändring av väg eller riktning med hjälp av lämpliga anordningar och i god tid, undvik plötsliga och och farliga manövrer. Avaktivera anordningarna direkt efter bytet av riktning. När man kör om eller blir omkörd av andra fordon, var mycket uppmärksam. Vid regn,

DK

Tænd nærljuset ved kørsel med forringet sigtbarhed for at øge køretøjets sigtbarhed; dette gælder også ved kørsel om dagen. Kør langsomt når vejbanen er våd, eller der er ringe vejgreb (sne, is, mudder, osv.), kør med moderat hastighed og undgå pludselige opbremsninger eller manøvrer, som kan forårsage at vejgrebet mistes og dermed fald

⚠ FARE Vær yderst opmærksom på enhver form for forhindringer eller ændringer i vejbanen.

Ujævne veje, spor, kloakdæksler, malet skiltning på vejoverfladen, metalplader på byggepladser bliver meget glatte i regnvejr. Derfor bør der køres på disse forhindringer med største forsigtighed og med en så lille hældning af køretøjet som muligt.

Anvend altid korrekt blinklys i god tid når du vil skifte kørebane eller retning, undgå bratte og farlige bevægelser.

Sluk altid blinklysene straks efter skift af køreretning.

E

de la carretera, las chapas de las obras cuando llueve se vuelven resbaladizo y, por lo tanto, hay que pasar sobre ellos con mucha prudencia, conduciendo de manera suave e inclinando el vehículo lo menos posible.

Señalar siempre los cambios de vías o de dirección por medio de los dispositivos adecuados y con suficiente tiempo, evitando maniobras repentinas y peligrosas.

Desactivar los dispositivos inmediatamente después del cambio de dirección.

Cuando se adelanta o se es adelantado por otros vehículos, prestar mucha atención.

En caso de lluvia, la nube de agua producida por los grandes vehículos reduce la visibilidad; el desplazamiento de aire puede causar la pérdida de control del vehículo.

RODAJE

El rodaje del motor es fundamental para garantizar una duración larga y el correcto funcionamiento.

Recorrer, si es posible, carreteras con muchas curvas y/o montañosas para someter el motor, las suspensiones y los frenos a un rodaje más eficaz.

F

de la géométrie de la chaussée.

Les routes déformées, les rails, les bouches d'égout, les signalisations routières peintes sur la chaussée et les plaques de métal des chantiers deviennent glissants quand il pleut. Il faut donc les franchir avec une grande prudence, en conduisant doucement et en penchant le véhicule le moins possible.

Signaler toujours les changements de voie ou de direction à l'aide des dispositifs appropriés et le faire suffisamment en avance, en évitant toute manoeuvre brusque et dangereuse.

Désactiver les dispositifs tout de suite après le changement de direction.

Lorsqu'on dépasse ou l'on est dépassé par d'autres véhicules, faire très attention.

En cas de pluie, le nuage causé par les projections des grands véhicules réduit la visibilité; le déplacement d'air peut provoquer la perte de contrôle du véhicule.

RODAGE

Le rodage du moteur est fondamental pour garantir sa durée de vie et son fonctionnement correct.

Parcourir, si possible, des

I

dando con cautela e inclinando il meno possibile il veicolo.

Segnalare sempre i cambiamenti di corsia o di direzione con gli appositi dispositivi e con opportuno anticipo, evitando manovre brusche e pericolose.

Disinserire i dispositivi subito dopo il cambiamento di direzione.

Quando si sorpassa o si viene sorpassati da altri veicoli esercitare la massima cautela.

In caso di pioggia, la nube d'acqua provocata dai grossi veicoli riduce la visibilità; lo spostamento d'aria può provocare la perdita del controllo del veicolo.

RODAGGIO

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento.

Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace.

Variare la velocità di guida durante il rodaggio.

GB

Always signal your intention to change lanes or direction in good time using the direction indicators. Avoid sudden manoeuvres.

Switch off the direction indicators immediately after changing direction.

Be very careful when overtaking or being overtaken.

When it rains, large vehicles lift surface water, which affects visibility. In addition, the slip stream may make you lose control of the vehicle.

RUNNING- IN

The running- in of the engine is essential to ensure its life and correct operation.

If possible, ride on hilly roads and/ or roads with many bends, so that the engine, the suspensions and the brakes undergo a more effective running- in.

During running- in, change speed.

In this way the components are first "loaded" and then "relieved" and the engine parts can thus cool down.

Even if it is important to stress the engine compo-

D

Die bei Regen durch große Fahrzeuge verursachten Wasserwolken verringern die Sicht und durch Luftverdrängung kann das Fahrzeug außer Kontrolle geraten.

EINFAHREN

Die Leistung und Lebensdauer des Fahrzeuges wird durch vernünftiges Einfahren wesentlich beeinflusst.

In der Einlaufphase eignet sich am besten ein kurvenreiches und/ oder leicht hügeliges Gelände, wo Radfedern und Bremsen wirksamer einlaufen.

Während der Einfahrt die Fahrtgeschwindigkeit ändern.

Auf diese Weise werden die Motorteile "belastet" und dann wieder "entlastet" und die Motorteile abgekühlt.

Es ist zwar wichtig, die Motorteile während der Einfahrt zu beanspruchen, man sollte damit jedoch nicht übertreiben.

WICHTIG Erst nach den ersten 2000 km (1250 mi) Einfahrt erzielt man die besten Leistungen.

Folgende Hinweise beachten:

FI

jälkeen.

Ole erityisen varovainen ohittaessasi muita ajoneuvoja tai kun toiset tiellä liikkuvat ohittavat ajoneuvosi.

Sateessa ajettaessa suurien ajoneuvojen aiheuttamat vesipilvet vähentävät näkyvyyttä. Ilmanvirtaukset voivat aiheuttaa ajoneuvon hallinnan menetyksen.

SISÄÄNAJO

Moottorin sisäänaajo on ensiarvoisen tärkeää moottorin kestävyuden ja hyvän toiminnan varmistamiseksi.

Aja mahdollisuuksien mukaan erittäin mäkisillä ja/ tai mutkaisilla teillä, joilla moottori, jousitukset ja jarrut saavat tehokkaamman sisäänajon.

Vaihda ajonopeutta sisäänajon aikana.

Tällä tavoin on mahdollista "kuormittaa" ja tämän jälkeen "vapauttaa" osien työskentely, jäähdyttää moottorin osat.

Vaikka moottorin osien kuormitus sisäänajon aikana on tärkeää, varo lioittelemaa.

TÄRKEÄÄ Ajoneuvon paras

SE

reducerar molnen av vatten som produceras av stora fordon sikten; förträngningen av luft kan orsaka förlust av kontrollen över fordonet.

INKÖRNING

Att motorn rullar är fundamentalt för att garantera en lång hållbarhet och en korrekt funktion. Res om möjligt på vägar med mycket kurvor och/eller berg för att utsätta motorn, suspepsionerna och bromsarna för en mera effektiv inkörning. Variera körhastigheten under inkörningen. På så vis "lastas" komponenternas arbete och successivt "avlastas" de, när motordelarna svalnar. Trots att det är viktigt att se till komponenterna i motorn under inkörningen, bör man aldrig överdriva.

VIKTIGT Enbart efter de första 2000 km (1250 mi) av inkörning kan man erhålla de bästa prestationerna från fordonet.

Kom ihåg följande indikationer:

- Accelerera inte bryskt och helt när motorn är igång på lågt varvtal, såväl under som efter

DK

Når du overhaler eller overhales af andre køretøjer, skal du udvise stor forsigtighed.

I tilfælde af regn eller vandskyer på grund af større køretøjer reduceres sigtbarheden. Ændring af luftstrømmen kan resultere i, at kontrollen over køretøjet mistes.

TILKØRING

Tilkøringen af motoren sker primært for at sikre den efterfølgende holdbarhed og korrekte funktion.

Hvis det kan lade sig gøre, bør du køre på bakkede veje og/ eller veje med mange sving, så motoren, affjedringen og bremserne får en mere effektiv tilkøring.

Du skal ændre hastigheden i forbindelse med tilkøringen.

På denne måde er det muligt at "belast" komponenterne og efterfølgende "aflaste" motorens dele ved afkøling.

Det er meget vigtigt, at motorens komponenter påvirkes i forbindelse med tilkøring, men overdriv ikke.

VIGTIGT Først efter de første 2000 km (1250 mi) opnås optimalt udbytte af

E

Durante el rodaje, variar la velocidad de conducción.

De esta manera se "carga" el trabajo de los componentes y sucesivamente se "descarga", enfriando las piezas del motor.

Aunque es importante solicitar los componentes del motor durante el rodaje, jamás se debe exagerar.

IMPORTANTE Sólo después de los primeros 2000 km (1250 mi) de rodaje se pueden obtener las mejores prestaciones del vehículo.

Recordar las siguientes indicaciones:

- No acelerar brusca y completamente cuando el motor está funcionando a un bajo régimen de revoluciones, tanto durante como después del rodaje.
- Durante los primeros 500 km (312 mi), operar con cuidado sobre los frenos y evitar frenadas repentinas y prolongadas. Todo esto para permitir un ajuste correcto del material de roce de las pastillas sobre los discos del freno.
- Durante los primeros 500 km (312 mi) de recorrido, no superar jamás las 4000 rev/ min (rpm).
- Durante los 500 km (312 mi) y los 1000 km (625 mi) de recorrido, no superar jamás las 5000 rev/ min.

F

routes présentant de nombreux virages et/ ou collines, sur lesquelles le moteur, les suspensions et les freins sont soumis à un rodage plus efficace.

Variar la vitesse de conduite pendant le rodage.

Ceci permet de "charger" le travail des composants et par la suite de "décharger", en faisant refroidir les pièces du moteur.

Même s'il est important de stimuler les composants du moteur durant le rodage, faire très attention à ne pas abuser.

IMPORTANT Seulement au bout des 2000 premiers kilomètres (1250 mi) il est possible d'obtenir les meilleures performances du véhicule.

Suivre les indications suivantes:

- Ne pas accélérer brusquement et complètement lorsque le moteur tourne à un bas régime, aussi bien durant qu'après le rodage.
- Pendant les 500 premiers km (312 mi), agir délicatement sur les freins, pour éviter tout freinage brusque et prolongé. Cela afin de consentir un emplacement correct de la garniture des plaquettes sur les disques de frein.

I

In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", rafforzando le parti del motore.

Sebbene sia importante sollecitare i componenti del motore durante il rodaggio, fare molta attenzione a non eccedere.

IMPORTANTE Soltanto dopo i primi 2000 km (1250 mi) è possibile ottenere le migliori prestazioni del veicolo.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare brusca e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 500 km (312 mi) agire con cautela sui freni ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assetamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.
- Durante i primi 500 km (312 mi) di percorrenza, non superare mai i 4000 giri/ min (rpm).

GB

nents during running-in, take care not to exceed.

NOTE Only after the first 2000 km (1250 mi) of running-in you can expect the best performance levels from the vehicle.

Keep to the following indications:

- Do not open the throttle completely if the speed is low, both during and after running-in.
- During the first 500 km (312 mi) put on the brakes with caution, avoiding sharp and prolonged braking. This ensures a correct bedding-in of the pads on the brake disc.
- During the first 500 km (312 mi) never exceed 4000 rpm.
- When the total number of km covered by the vehicle is included between 500 km (312 mi) and 1000 km (625 mi), never exceed 5000 rpm.

⚠ WARNING After the first 1000 km (625 mi), have an **DERBI** Authorised Dealer carry out the checks indicated in the column "After running-in" of the regular service intervals chart, see page 204 (**REGULAR SERVICE INTERVALS CHART**),

D

- Bei niedriger Motordrehzahl, sowohl beim Einfahren als auch später, nie abrupt Gas geben.

- Bis zu einem Kilometerstand von 500 km (312 mi) jedes plötzliche und verlängerte Bremsen vermeiden. Die Bremsbeläge müssen ebenfalls erst einlaufen, um ihre günstigsten Reibwerte zu erreichen.

- Bis zu einem Kilometerstand 500 km (312 mi) nie 4000 U/ min (rpm) überschreiten.

- Zwischen 500 (312 mi) und 1000 (625 mi) zurückgelegten Kilometern, niemals die 5000 U/ min überschreiten.

⚠ GEFAHR Nach 1000 km (625 mi) Fahrt ist die erste Inspektion durch einen **DERBI** - Vertragshändler erforderlich, die entsprechend den Anweisungen der Spalte "Ende der Einlaufzeit" im Instandhaltungsplan ausgeführt werden muss, siehe Seite 204 (**INSTANDHALTUNGSPLAN**). Dies ist notwendig, um sich und andere nicht in Gefahr zu bringen und um das Fahrzeug nicht zu

FI

suorituskyky saavutetaan ainoastaan ensimmäisten 2000 km (1250 mi) ajon jälkeen.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Älä kiihdytä kiivaasti äläkä avaa kaasukahvaa kokonaan, kun moottori käy alhaisilla kierroksilla sekä sisäänajon aikana että sen jälkeen.

- Käytä jarruja varovaisesti ensimmäisten 500 km: n (312 mi) aikana ja vältä voimakkaita ja pitkiä jarrutuksia. Näin jarrupalojen kitkapinta asetuu oikein jarrulevylle.

- Älä koskaan ylitä 4000 kierrosta/ min (rpm) ensimmäisten 500 km: n (312 mi) aikana.

- Älä koskaan ylitä 5000 kierrosta/ min (rpm) ensimmäisten 500 km: n (312 mi) ja 1000 km (625 mi) aikana.

⚠ VAARA Pyydä ensimmäisten 1000 km: n (625 mi) jälkeen **Valtuutettu DERBI** -jälleenmyyjä -liikettä suorittamaan määräaikaishuoltotalukon "sisäänajon jälkeen"-sarakkeessa ilmoitetut tarkistukset, katso sivu 204 (**MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTA ULUKKO**) itsesi, muiden henkilöiden ja/ tai

SE

inkörningen

- Under de första 500 km (312 mi), kör försiktigt med bromsarna och undvik att bromsa plötsligt och för länge. Allt detta för att tillåta en korrekt justering av slitytorna på bromsbelägggen.

- Under de första 500 km (312 mi) av körningen, överskrid inte 4000 varv/ min (rpm).

- Under de första 500 km (312 mi) och 1000 km (625 mi) körning, överskrid inte någonsin 5000 varv/min.

⚠ FARA Efter de första 1000 km (625 mi) funktion, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi för att utföra kontrollerna som indikretas i kolumnen "slut inkörning" på bladet för periodiskt underhåll, se sida 204 (**BLAD FÖR PERIODISKT UNDERHÅLL**), för att undvika skador på dig själv, på andra och/eller fordonet.

- Mellan 1000 km (625 mi) och 2000 km (1250 mi) körning, kör livligare, variera hastigheten och använd maximal acceleration bara under korta ögonblick, för att tillåta bättre koppling av komponenterna; överskrid inte 5500

DK

køretøjet.

Følg de følgende instruktioner:

- Gas ikke pludseligt eller helt op, hvis farten er lav både under og efter tilkøringen.

- På de første 500 km (312 mi) trækkes forsigtigt i bremserne for at undgå skarpe og forlængede opbremsninger. Dette sikrer et korrekt indgreb af bremseklodderne på bremseksiverne.

- På de første 500 km (312 mi), må du ikke overskride 4000 omdr./ min (rpm).

- På de første 500 km (312 mi) og 1000 km (625 mi) må du aldrig overskride 5000 omdr./ min.

⚠ FARE Efter de første 1000 km (625 mi) skal en **DERBI** forhandler kontrollere de forskellige funktioner beskrevet i afsnittet "Efter tilkøring" i skemaet over periodisk vedligeholdelse, se side 204 (**SKEMA OVER PERIODISKT**

E

⚠ PELIGRO Después de los primeros 1000 km (625 mi) de funcionamiento dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi para realizar los controles indicados en la columna “fin rodaje” de la ficha de mantenimiento periódico, consultar pág. 204 (FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO), para evitar daños a sí mismo, a los demás y/ o al vehículo.

- Entre los 1000 km (625 mi) y los 2000 km (1250 mi) de recorrido, conducir más vivamente, variar la velocidad y utilizar la máxima aceleración sólo durante breves momentos, para permitir un mejor acoplamiento de los componentes; no superar las 5500 rev/ min rpm del motor (consultar tabla).
- Después de los 2000 km (1250 mi) se pueden exigir gradualmente mayores prestaciones del motor.

F

- Durant les 500 premiers km (312 mi) de route, ne jamais dépasser les 4000 tours/ min (rpm). - Entre 500 km (312 mi) et 1000 km (625 mi), ne jamais dépasser 5000 tours/ min.

⚠ DANGER Au bout des 1000 premiers km (625 mi) de fonctionnement, faire effectuer par un Concessionnaire Officiel DERBI les contrôles prévus dans la colonne “fin de rodage” de la fiche d’entretien périodique, voir page 204 (FICHE D’ENTRETIEN PERIODIQUE), afin d’éviter tout dommage au pilote, à autrui et/ ou au véhicule.

- Entre 1000 km (625 mi) et 2000 km (1250 mi), conduire plus vivement, varier la vitesse et utiliser l’accélération maximale seulement durant de courts instants, pour permettre un meilleur couplage des composants; ne jamais dépasser 5500 tours/ min (rpm) du moteur (voir tableau).
- Après les 2000 km (1250 mi) on peut prétendre à de meilleures performances du moteur.

I

- Tra i 500 km (312 mi) e i 1000 km (625 mi) di percorrenza, non superare mai i 5000 giri/ min.

⚠ PERICOLO Dopo i primi 1000 km (625 mi) di funzionamento, far eseguire a un Concessionario Ufficiale DERBI i controlli previsti nella colonna “fine rodaggio” della scheda di manutenzione periodica, vedi pag. 204 (SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA), al fine di evitare danni a sè stessi, agli altri e/ o al veicolo.

- Tra i 1000 km (625 mi) e i 2000 km (1250 mi) di percorrenza, guidare più vivamente, variare la velocità e usare l’accelerazione massima solo per brevi istanti, per consentire un miglior accoppiamento dei componenti; non superare i 5500 giri/ min (rpm) del motore (vedi tabella).
- Dopo i 2000 km (1250 mi) si possono pretendere gradualmente dal motore maggiori prestazioni.

GB

in order to avoid hurting yourself or other people and/ or damaging the vehicle.

- Between the first 1000 (625 mi) and 2000 km (1250 mi) ride more briskly, change speed and use the maximum acceleration only for a few seconds, in order to ensure better coupling of the components); never exceed 5500 rpm (see table).
- After the first 2000 km (1250 mi) you can gradually expect better performance from the engine.

D

beschädigen.

- Zwischen Kilometerstand 1000 km (625 mi) und 2000 km (1250 mi) kann bereits abwechslungsreicher gefahren werden, d. h. mit unterschiedlicher Geschwindigkeit und ganz kurz auch in der Höchstgeschwindigkeit, so dass die Bestandteile ihre günstigsten Reib- und minimalen Verschleißwerte erreichen; jedoch nicht 5500 in (rpm) überschreiten (siehe Tabelle).
- Nach 2000 km (1250 mi) kann man schrittweise höhere Leistungen vom Motor verlangen.

FI

ajoneuvon vahingoittumisen välttämiseksi.

- Aja 1000 km (625 mi) - 2000 km: n (1250 mi) aikana vaihtelevammin, muuta nopeutta ja käytä enimmäiskaasutusta ainoastaan muutaman sekunnin ajan varmistaksesi osien paremman kytkeytymisen; älä koskaan ylitä 5500 k/ min (rpm) (katso taulukkoa).
- 2000 km:n (1250 mi) jälkeen moottorilta voidaan odottaa asteittain parempaa tehoa.

SE

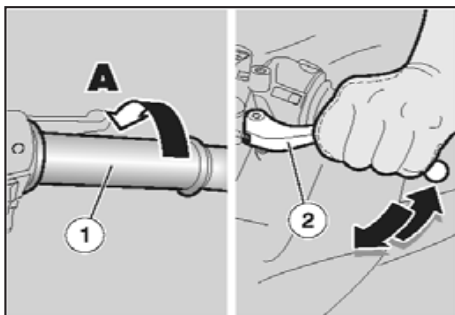
varv/min rpm för motorn (se tabell).

- Efter 2000 km (1250) kan man gradvis kräva större prestationer från motorn.

DK

VEDLIGEHOJDELSE), for at undgå at skade dig selv eller andre og/ eller beskadige køretøjet.

- Mellem de første 1000 km (625 mi) og 2000 km (1250 mi) køres hurtigere, skift fart og brug kun maksimumshastigheden i nogle få sekunder for at sikre en bedre tilslutning af delene; overskrid aldrig 5500 omdr./ min (rpm) af motoren (se tabellen).
- Efter 2000 km (1250 mi) kan der gradvist forventes større motorydelser.



E

Números máximos de revoluciones del motor recomendados

Recorrido km (mi)	rev / min (rpm)	
0-500 (0-312)	4000	
500-1000 (312-625)	5000	
1000-2000 (625-1250)	5500	

PARADA

⚠ PELIGRO Evitar, en lo posible, parar bruscamente el vehículo, reducir repentinamente la velocidad y frenar al límite.

- Soltar el puño acelerador (1) (Pos. A), accionar gradualmente los frenos y simultáneamente reducir las marchas para disminuir la velocidad, consultar pág. 166 (SALIDA Y CONDUCCIÓN).

Aminorar la velocidad antes de parar totalmente el vehículo:

- Accionar la leva del embrague (2) para que el motor no se apague.

Con el vehículo parado:

- Colocar la leva del cambio en desembrague (testigo verde "N" encendido).

- Soltar la leva del embrague (2).

- Durante la parada momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.

F

Nombres maximum de tours du moteur conseillés

Parcours km (mi)	rev / min (rpm)	
0-500 (0-312)	4000	
500-1000 (312-625)	5000	
1000-2000 (625-1250)	5500	

ARRET

⚠ DANGER Eviter, si possible, un arrêt brusque, une réduction soudaine de la vitesse du véhicule et les freinages à la limite.

- Relâcher la poignée des gaz (1) (Pos. A), actionner graduellement les freins et simultanément "rétrograder" la vitesse pour ralentir, voir page 166 (DEPART ET CONDUITE).

Une fois réduite la vitesse, avant de l'arrêt du véhicule:

- Actionner le levier d'embrayage (2) afin d'éviter que le moteur s'éteigne.

Le véhicule à l'arrêt:

- Positionner le levier sélecteur au point mort (témoin vert "N" allumé).

- Relâcher le levier d'embrayage (2).

- Pendant un arrêt momentané, maintenir actionné au moins un frein.

I

Massimi numeri di giri del motore raccomandati

Percorrenza km (mi)	giri / min (rpm)	
0-500 (0-312)	4000	
500-1000 (312-625)	5000	
1000-2000 (625-1250)	5500	

ARRESTO

⚠ PERICOLO Evitare, per quanto possibile, l'arresto brusco, il rallentamento repentino del veicolo e le frenate al limite.

- Rilasciare la manopola acceleratore (1) (Pos. A), azionare gradualmente i freni e contemporaneamente "scalare" le marce per rallentare la velocità, vedi pag. 166 (PARTENZA E GUIDA).

Ridotta la velocità, prima dell'arresto totale del veicolo:

- Azionare la leva frizione (2) per evitare lo spegnimento del motore.

Con veicolo fermo:

- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde "N" accesa).

- Rilasciare la leva frizione (2).

- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.

GB

Engine maximum rpm recommended

Mileage km (mi)	rpm / min (rpm)
0-500	(0-312) 4000
500-1000	(312-625) 5000
1000-2000	(625-1250) 5500

STOPPING

⚠ WARNING If possible, avoid stopping abruptly, slowing down suddenly and limit braking.

- Release the throttle grip (1) (Pos. A), gradually put on the brakes and at the same time shift down in order to decrease the speed, see page 166 (MOVING OFF AND RIDING).

Once the speed has decreased, before stopping the vehicle:

- Pull the clutch lever (2) in order to prevent the engine from stalling.

When the vehicle has come to rest:

- Shift the gear lever to neutral (green warning light " " on).
- Release the clutch lever (2).
- In case of a brief stop, keep at least one brake on.

D

Empfohlene max. Drehzahl des Motors

Fahrstrecke km (mi)	U / min (rpm)
0-500	(0-312) 4000
500-1000	(312-625) 5000
1000-2000	(625-1250) 5500

ANHALTEN

⚠ **GEFAHR Plötzliches Stehenbleiben, eine zu schnelle Geschwindigkeitsminderung und Vollbremsungen möglichst vermeiden.**

- Den Gasdrehgriff (1) auf (Pos. A) zurücklassen, die Bremsen graduell betätigen und zurückschalten, siehe Seite 166 (ANFAHREN UND FAHREN).

Nachdem die Geschwindigkeit reduziert wurde und bevor das Fahrzeug zum Stehen gebracht wird:

- den Kupplungshebel (2) betätigen, damit der Motor nicht ausgeht.

Bei stillstehendem Fahrzeug:

- Den Schalthebel in Leerlaufposition bringen (grüne Kontrol I leuchte "N" leuchtet).
- Den Kupplungshebel (2) loslassen.
- Bei vorübergehendem Anhalten mindestens eine Bremse betätigen.

FI

Moottorin suosittelut enimmäiskierrosluvut:

Ajettu matka km (mi)	kierr / min (rpm)
0-500	(0-312) 4000
500-1000	(312-625) 5000
1000-2000	(625-1250) 5500

PYSÄHTYMINEN

⚠ **VAARA Välttä äkkipysäytyksiä, voimakkaita jarrutuksia ja viime hetken jarrutuksia.**

- Vapauta kaasukahva (1) (As. A) käytä jarruja asteittain ja "suhteuta" samanaikaisesti vaihteet vauhdin hidastamiseksi, katso sivu 166 (LIIKKEELLELÄHTÖ JA AJAMINEN).

Kun nopeus on vähentynyt, ennen ajoneuvon täydellistä pysähtymistä:

- Käytä kytkinvipua (2) estääksesi moottorin pysähtymisen.

Kun ajoneuvo on pysähtynyt:

- Aseta vaihevipu vapaalle (vihreä merkivalo "N" päällä).
- Vapauta kytkinvipu (2).
- Pidä vähintään yksi jarru päällä lyhyiden pysähdysten aikana.

SE

Rekommenderade maximala antal varv för motorn

Körda km (mi)	varv / min (rpm)
0-500	(0-312) 4000
500-1000	(312-625) 5000
1000-2000	(625-1250) 5500

STOPP

⚠ **FARA Undvik så långt möjligt, att stanna fordonet bryskt, reducera hastigheten upprepade gånger och bromsa tvärt.**

- Släpp acceleratorspets (1) (pos. A), aktivera gradvis bromsarna och reducera samtidigt hastigheterna för att minska hastigheten, se sida. 166 (AVRESA OCH KÖRNING).

Reducera hastigheten innan du stannar fordonet helt:

- Aktivera kopplingspedalen (2) för att motorn inte ska släckas.

Med fordonet stoppat:

- Placera växelspaken i friläge (grön indikator "N" tänd).
- Släpp kopplingspedalen (2).
- Behåll åtminstone bromsen aktiverad under det tillfälliga stoppet.

DK

Maks. anbefalet antal motoromdrejninger

Vejlængde km (mi)	omdr / min (rpm)
0-500	(0-312) 4000
500-1000	(312-625) 5000
1000-2000	(625-1250) 5500

STANDSNING

⚠ **FARE Hvis det er muligt bør bratte opbremsninger undgås, samt pludselig formindskelse af farten og nedbremsning i sidste øjeblik.**

- Slip gashåndtaget (1) (Pos. A) og begynd nedbremsningen gradvist samtidig med en formindskelse af hastigheden, se side 166 (IGANGSÆTNING OG KØRSEL).

Ved lav hastighed umiddelbart inden køretøjet standses:

- Aktivér koblingsgrebet (2) for at undgå at motoren går i stå.

Når køretøjet holder stille:

- Sæt gearhåndtaget i frigeare (grøn advarselslampe " " tændt).
- Slip koblingsgrebet (2).
- Ved midlertidig standsning, bør mindst en bremse være aktiveret.

E

APARCAMIENTO

La elección de la zona de aparcamiento es muy importante y debe respetar las señales de tránsito y las indicaciones que se describen a continuación.

⚠ **PELIGRO** Aparcar el vehículo sobre suelo sólido y plano para que no caiga.

No apoyar el vehículo en muros ni en el suelo. Asegurarse que el vehículo y, sobre todo, las partes muy calientes del mismo no sean peligrosas para las personas y los niños.

No dejar el vehículo sin vigilancia y con el motor en marcha o con la llave introducida en el interruptor de encendido.

No acercarse al ventilador de refrigeración, aunque esté parado, porque podría activarse y aspirar los bordes de las prendas de vestir, el cabello, etc.

⚠ **PELIGRO** La caída o la excesiva inclinación del vehículo pueden causar la salida del combustible. El combustible utilizado para la propulsión de los motores de explosión es muy inflamable y puede ser explosivo en determinadas condiciones.

F

STATIONNEMENT

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

⚠ **DANGER** Garer le véhicule sur un terrain solide et plat, afin d'éviter qu'il ne tombe.

Ne jamais l'appuyer aux murs, ni le coucher par terre.

S'assurer que le véhicule, et en particulier ses parties brûlantes, ne constituent pas un danger pour les personnes et les enfants. Ne pas laisser le véhicule sans surveillance le moteur en marche ou la clé de contact insérée dans le commutateur d'allumage.

Ne pas s'approcher du ventilateur de refroidissement même s'il est désactivé; il pourrait s'activer et aspirer les bords des vêtements, des cheveux, etc.

⚠ **DANGER** La chute ou l'inclinaison excessive du véhicule peuvent causer la fuite du carburant.

Le carburant utilisé pour la propulsion des moteurs à explosion est extrêmement

I

PARCHEGGIO

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

⚠ **PERICOLO** Parcheggiare il veicolo su terreno solido e in piano per evitare che cada.

Non appoggiare il veicolo ai muri e non distenderlo sul terreno.

Accertarsi che il veicolo e in particolare le parti roventi dello stesso, non siano di alcun pericolo per le persone e i bambini.

Non lasciare il veicolo incustodito con il motore acceso o con la chiave inserita nell'interruttore di accensione. Non avvicinarsi alla ventola di raffreddamento anche se ferma, potrebbe mettersi in funzione e aspirare lembi di abbigliamento, capelli, ecc.

⚠ **PERICOLO** La caduta o l'eccessivo inclinamento del veicolo possono causare l'uscita del carburante.

Il carburante utilizzato per la propulsione dei motori a scoppio è estremamente infiammabile e può diventare esplosivo in determinate condizioni.

GB**PARKING**

It is very important to choose a suitable parking area, respecting the road signs and the indications given below.

⚠ **WARNING** Park the vehicle on firm and flat ground, to prevent it from falling down.

Neither lean the vehicle against walls, nor lay it on the ground.

Make sure that the vehicle and especially its red-hot parts do not represent a danger for persons and children. Do not leave the vehicle unattended when the engine is on or the key is inserted into the ignition switch.

Stay away from the cooling fans even when they are not operating. They might switch on unexpectedly and your clothing or hair might be caught in the fans.

⚠ **WARNING** The fall or excessive inclination of the vehicle may cause the fuel to flow out of the tank.

The fuel used for internal combustion engines is extremely inflammable and in particular conditions it can become explosive.

⚠ **CAUTION** Do not apply

D**PARKEN**

Die Wahl der Parkfläche ist äußerst wichtig und es müssen die Verkehrszeichen sowie die im folgenden aufgeführten Anweisungen beachtet werden.

⚠ **GEFAHR** Das Fahrzeug auf festem und ebenem Boden abstellen, damit es nicht umkippen kann. Das Fahrzeug nicht an Mauern anlehnen und nicht auf den Boden legen. Sich darüber vergewissen, dass das Fahrzeug, insbesondere seine glühend heißen Teile, keine Gefahr für Personen oder Kinder darstellen. Das Fahrzeug nicht mit laufendem Motor oder mit eingestecktem Schlüssel im Zündschalter abstellen. Nicht zu nahe an den Kühllüfter treten, auch wenn er stillsteht, er könnte sich in Betrieb setzen und Kleidungszipfel, Haare, usw. einziehen.

⚠ **GEFAHR** Das Umfallen oder das übermäßige Neigen des Fahrzeugs können ein Auslaufen des Kraftstoffs zur Folge haben. Der Kraftstoff, der für den Antrieb der Explosionsmotoren verwendet wird, ist leicht entzündlich und kann unter Umständen auch explodieren.

FI**PYSÄKÖINTI**

Pysäköintialueen valinta on erittäin tärkeää ja sen on noudatettava liikennemerkkejä sekä seuraavia ohjeita.

⚠ **VAARA** Paikoita ajoneuvo kovalle ja tukevalle alustalle, jottei se kaadu.

Älä nojaa ajoneuvoa seinää vasten tai aseta sitä maahan makaamaan.

Varmista, ettei ajoneuvosta ja varsinkin sen tulikuumista osista ole vaaraa ihmisille ja erityisesti lapsille. Älä jätä ajoneuvoasi vartioimatta moottorin ollessa käynnissä tai virta-avaimen ollessa virtalukossa.

Älä mene jäähdytystuulettimen lähelle vaikka se on pysähtynyt. Se saattaa käynnistyä ja imaista vaatteiden liepeitä, hiuksia, jne.

⚠ **VAARA** Ajoneuvon kaatuminen tai liiallinen kallistaminen saattaa aiheuttaa polttoaineen vuotamisen.

Polttomootoreissa käytettävä polttoaine on erittäin herkästi syttyvää ja saattaa joissain olosuhteissa räjähtää.

⚠ **HUOMIO** Älä kuormita sivuseisontatukea omalla tai matkustajan painolla.

Ajoneuvon pysäköinti:

SE**PARKERING**

Valet av parkerings plats är mycket viktigt och bör respektera genomfartsskyltarna och anvisningarna som beskrivs i fortsättningen.

⚠ **FARA** Parkera fordonet på ett fast och plant underlag för att inte falla. Stöd inte fordonet mot murar eller mot marken. Kontrollera att fordonet och framför allt delarna som är mycket varma inte blir farliga för personer och barn. Lämna inte fordonet utan uppsikt och med motorn igång och med nyckeln isatt i start/stopp reglaget. Närma dig inte kyl-fläkten även om den har stoppat, eftersom den kan aktiveras och suga in kanterna på kläderna, håret etc.

⚠ **FARA** Fall eller överdriven lutning av fordonet kan orsaka att bränsle rinner ut. Bränslet som används för driften av explosions-motorerna är mycket brandfarlig och kan vara explosiv under vissa förhållanden.

DK**PARKERING**

Valget af området for parkering er meget vigtigt og skal ske med overholdelse af færdselsskiltningen og nedenstående angivelser.

⚠ **FARE** Parkér køretøjet på stabilt og plant terræn for at hindre, at det vælter.

Støt ikke køretøjet mod mure, og læg det ikke på jorden.

Vær sikker på at køretøjet og specielt dets opvarmede dele ikke udgør nogen fare for personer og børn. Køretøjet skal være under opsyn, når motoren er tændt, eller når nøglen er sat i tændingslåsen.

Kom ikke i nærheden af køleventilatoren; dette gælder også selvom den er standset. Køleventilatoren kan gå i gang og kan suge tøjlige, hår osv. fast.

⚠ **FARE** Fald eller kraftig hældning af køretøjet kan resultere i udslip af brændstof.

Benzinen som anvendes i forbrændingsmotorer er særdeles brandfarlig og under bestemte forhold kan den blive eksplosionsfarlig.

⚠ **PAS PÅ** Belast ikke sidestøttebenet med din

E

⚠ **ATENCIÓN** No cargar el propio peso ni el del pasajero sobre el caballete lateral.

Para aparcar el vehículo:

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Parar el vehículo, consultar pág. 188 (PARADA).
- Colocar el interruptor de arranque/ parada (3) en la posición ☞
- Girar la llave (4) y colocar en "☞" el interruptor de encendido (5).

⚠ **PELIGRO** Respetar atentamente las instrucciones para la subida y la bajada del vehículo, consultar pág. 142 (SUBIDA Y BAJADA DEL VEHÍCULO).

- Siguiendo las indicaciones, hacer subir al pasajero (si presente) y después bajar del vehículo.
- Bloquear la dirección, consultar pág. 82 (SEGURO DE DIRECCIÓN) y extraer la llave.

⚠ **PELIGRO** Comprobar la estabilidad del vehículo.

COLOCACIÓN DEL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE LATERAL

Para apoyar el vehículo en el caballete lateral, desde la posición de conducción, consultar pág. 142 (SUBIDA

F

ment inflammable et peut devenir explosif dans certaines conditions.

⚠ **ATTENTION** Ne pas charger son poids ni celui du passager sur la béquille latérale.

Pour garer le véhicule:

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule, voir page 188 (ARRET).
- Positionner le contacteur démarrage arrêt (3) sur ☞.
- Tourner la clé de contact (4) et positionner le commutateur d'allumage (5) sur "☞".

⚠ **DANGER** Suivre attentivement les indications pour la montée et la descente du véhicule, voir page 142 (MONTEE ET DESCENTE DU VEHICULE).

- En suivant les indications, faire descendre le passager (si présent) et ensuite descendre du véhicule.
- Bloquer la direction, voir page 82 (ANTIVOL DE DIRECTION) et sortir la clé de contact.

⚠ **DANGER** S'assurer que le véhicule est stable.

POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE LATERALE

Pour le positionnement du véhicule sur la béquille laté-

I

⚠ **ATTENZIONE** Non caricare, il proprio peso né quello del passeggero, sul cavalletto laterale.

Per parcheggiare il veicolo:

- Scegliere la zona di parcheggio. u Arrestare il veicolo, vedi pag. 188 (ARRESTO).
- Posizionare l'interruttore avviamento arresto (3) nella posizione ☞.
- Ruotare la chiave (4) e posizionare su "☞" l'interruttore di accensione (5).

⚠ **PERICOLO** Seguire attentamente le indicazioni per la salita e la discesa dal veicolo, vedi pag. 142 (SALITA E DISCESA DAL VEICOLO).

- Seguendo le indicazioni, far scendere il passeggero (se presente) e quindi scendere dal veicolo.
- Bloccare lo sterzo, vedi pag. 82 (BLOCCASTERZO) ed estrarre la chiave.

⚠ **PERICOLO** Accertarsi della stabilità del veicolo.

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTA LATERALE

Per il posizionamento del veicolo sul cavalletto laterale-

GB

the load of your weight or of the passenger's weight onto the side stand.

To park the vehicle:

- Choose a suitable parking area.
- Stop the vehicle, see page 188 (STOPPING).
- Move the engine start-stop switch (3) to position
- Rotate the key (4) and move the ignition switch (5) to position "☞".

⚠ WARNING When getting on or off the vehicle, keep to the instructions given, see page 142 (GETTING ON AND OFF THE VEHICLE).

- Following the indications, wait until the passenger has got off the vehicle before dismounting.
- Lock the steering, see page 82 (STEERING LOCK) and extract the key.

⚠ WARNING Make sure that the vehicle is stable.

POSITIONING THE VEHICLE ON THE SIDE STAND

To place the vehicle on the side stand while seated astride the vehicle, see page 142 (GETTING ON AND OFF THE VEHICLE).

If any manoeuvre (for exam-

D

⚠ ACHTUNG Den Seitenständer weder mit dem eigenen Gewicht noch mit dem des Sozius belasten.

Zum Parken des Fahrzeugs:

- Die Parkfläche wählen. u Das Fahrzeug anhalten, siehe Seite 188 (ANHALTEN).
- Den Start-/ Stoppschalter (3) in die Position "☞" stellen.
- Den Schlüssel (4) drehen und den Zündschalter (5) auf "☞" stellen.

⚠ GEFAHR Die Anweisungen zum Auf- bzw. Absteigen vom Fahrzeug strikt befolgen, siehe Seite 142 (AUF- UND ABSTEIGEN VOM FAHRZEUG).

- Die Anweisungen befolgend, den Sozius (falls anwesend) absteigen lassen und dann selbst vom Fahrzeug absteigen.

- Die Lenkersperre arretieren, siehe Seite 82 (LENKERSPERRE) und den Schlüssel herausziehen.

⚠ GEFAHR Prüfen, dass das Fahrzeug stabil steht.

AUSRICHTEN DES FAHRZEUGS AUF DEM SEITENSTÄNDER

Zum Abstellen des Fahrzeugs von der Fahrposition auf den Seitenständer siehe Seite 142 (AUF- UND ABSTEIGEN VOM FAHRZEUG).

FI

- Valitse pysäköintialue.

- Pysäytä ajoneuvo, katso sivu 188 (PYSÄHTYMINEN).

- Aseta pysäytyskatkaisin (3) asentoon "☞".

- Kierrä avainta (4) ja aseta se (5) "☞"- asentoon.

⚠ VAARA Noudata tarkasti ajoneuvon nousemisesta ja siltä laskeutumisesta annettuja ohjeita, katso sivu 142 (AJONEUVOLLE NOUSEMINEN JA SILTÄ POISTUMINEN).

- Anna mahdollisesti kyydissä olevan matkustajan poistua ohjeiden mukaisesti ja poistu sitten itse ajoneuvolta.

- Lukitse ohjaustanko, katso sivu 82 (OHJAUSLUKKO) ja poista avain.

⚠ VAARA Varmista, että ajoneuvo on vakaasti paikoillaan.

AJONEUVON ASETTAMINEN SEISONTATUELLE SIVUSEISONTATUKI

Katso ohjeet ajoneuvon asettamiseksi ajoasennosta sivuseisontatuella sivulta 142 (AJONEUVOLLE NOUSEMINEN JA SILTÄ

SE

⚠ WARNING Lasta inte din egen vikt eller passagerarens på sidostödet.

För att parkera fordonet:

- Välj parkeringsområdet
- Stoppa fordonet, se sida 188 (STOPP).
- Placera start/stoppreglaget (3) i läget ☞
- Vrid nyckeln (4) och placera tändlåset i ☞ (5).

⚠ FARA Respektera noga instruktionerna för på- och avstigningen från fordonet, se sida 142 (PÅ- OCH AVSTIGNING FRÅN FORDONET).

- Få passageraren att enligt instruktionerna stiga på (om närvarande) och därefter stiga av fordonet.
- Blockera styret, se sida 82 (RATTLÅS) och ta ur nyckeln.

⚠ FARA Kontrollera fordonets stabilitet.

PLACERING AV FORDONET PÅ SIDOSTÖDET

För att stödja fordonet mot sidostödet, från körpositionen, se sida 142 (PÅ- OCH AVSTIGNING FRÅN FORDONET). Om det av någon manöver (t.ex.

DK

egen eller med passagerens vægt. Parkér køretøjet på følgende måde:

- Vælg området for parkering. u Stands køretøjet, se side 188 (STANDSNING).
- Stil start/ stopkontakten (3) på ☞.
- Drej nøglen (4) og flyt tændingskontakten (5) til position "☞".

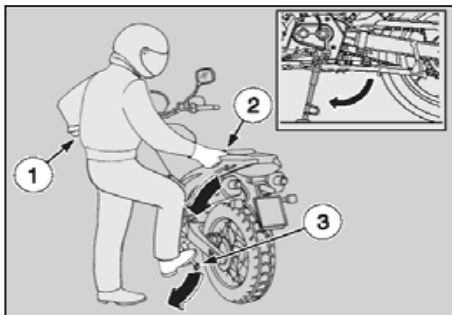
⚠ FARE Følg anvisningerne vedrørende på- og afstigning omhyggeligt, se side 142 (AF- OG PÅSTIGNING).

- Lad den eventuelle passager stige af og stig herefter selv af køretøjet.
- Lås styrlåsen, se side 82 (STYRLÅS) og fjern nøglen. FARE Sørg for at køretøjet står sikkert.

PLACERING AF KØRETØJET PÅ STØTTEBEN SIDESTØTTEBEN

Vedrørende placering af køretøjet på sidestøttebenet fra kørepositionen, se side 142 (AF- OG PÅSTIGNING).

Hvis en hvilken som helst manøvre (eksempelvis flytning af køretøjet) har



E

Y BAJADA DEL VEHÍCULO).

Si por cualquier maniobra (por ejemplo el desplazamiento del vehículo) ha sido necesario cerrar, en la posición de reposo, el caballete, para apoyar nuevamente el vehículo en el caballete, operar de la siguiente manera:

⚠ PELIGRO Comprobar que el terreno de la zona de aparcamiento esté libre, sea sólido y plano.

- Elegir la zona de aparcamiento, consultar pág. 190 (APARCAMIENTO).
- Empuñar el puño izquierdo (1) y la manija (2).
- Empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo completamente (3).
- Inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete sobre el suelo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

⚠ PELIGRO Comprobar la estabilidad del vehículo.

⚠ PELIGRO Comprobar que el terreno de la zona de aparcamiento esté libre, sea sólido y plano.

⚠ ATENCIÓN La extensión del caballete lateral se indica, por motivos de seguridad, para evitar la

F

rale de la position de conduite, voir page 142 (MONTEE ET DESCENTE DU VEHICULE).

Si pour réaliser une manœuvre quelconque (par exemple le déplacement du véhicule) on a dû replier la béquille, pour remettre en place le véhicule sur la béquille, procéder de la manière suivante:

⚠ DANGER Vérifier que le terrain de la zone de stationnement est dégagé, solide et plat.

- Choisir la zone de stationnement, voir page 190 (STATIONNEMENT).
- Saisir la poignée gauche (1) et la poignée (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en la dépliant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à poser la béquille au sol.
- Braquer complètement le guidon vers la gauche.

⚠ DANGER S'assurer que le véhicule est stable.

⚠ DANGER Vérifier que le terrain de la zone de stationnement est dégagé, solide et plat.

⚠ ATTENTION La béquille latérale dépliée permet, à des fins de sécurité, d'évi-

I

le, dalla posizione di guida, vedi pag. 142 (SALITA E DISCESA DAL VEICOLO).

Nel caso una qualsiasi manovra (ad esempio lo spostamento del veicolo) abbia richiesto il rientro del cavalletto per riposizionare il veicolo sul cavalletto procedere come segue:

⚠ PERICOLO Verificare che il terreno della zona di parcheggio sia libero, solido e in piano.

- Scegliere la zona di parcheggio, vedi pag. 190 (PARCHEGGIO).
- Impugnare la manopola sinistra (1) e la maniglia (2).
- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare il manubrio completamente verso sinistra. Accertarsi della stabilità del veicolo.

⚠ PERICOLO Verificare che il terreno della zona di parcheggio sia libero, solido e in piano.

⚠ ATTENZIONE L'estensione del cavalletto laterale viene indicata, al fine della sicurezza, per evitare

GB

ple, moving the vehicle) required the lifting of the stand, to place the vehicle on the stand again, proceed as follows:

⚠ WARNING Make sure that the parking surface is free from obstacles, firm and flat.

- Choose a suitable parking area, see page 190 (PARKING).
- Grasp the left grip (1) and the handle (2).
- Press the side stand with your right foot and extend it completely (3).
- Incline the vehicle until the stand rests on the ground.
- Steer the handlebar completely leftwards.

⚠ WARNING Make sure that the vehicle is stable.

⚠ WARNING Make sure that the parking surface is free from obstacles, firm and flat.

⚠ CAUTION The lowering of the side stand is suggested, for safety reasons, in order to prevent the vehicle from falling down or overturning in case of unbalance.

D

Sollte zur Durchführung irgendwelcher Manöver (zum Beispiel zum Bewegen des Fahrzeugs) das Zurückklappen des Seitenständers erforderlich gewesen sein, ist zur erneuten Abstellung auf den Seitenstander wie folgt vorzugehen:

⚠ GEFAHR Überprüfen, dass der Boden der Parkfläche frei, fest und eben ist.

- Die Parkfläche wählen, (siehe Seite 190 (PARKEN)).
- Den linken Drehgriff (1) und den Handgriff (2) anfassen.
- Den Seitenstander mit dem rechtem Fuß nach unten drücken, bis er ganz vorklappt (3).
- Das Fahrzeug schräg stellen, bis der Seitenstander auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.

⚠ GEFAHR Prüfen, dass das Fahrzeug stabil steht.

⚠ GEFAHR Überprüfen, dass der Boden der Parkfläche frei, fest und eben ist.

⚠ ACHTUNG Das Vorklappen des Seitenständers wird aus Sicherheitsgründen empfohlen, um bei Gleichgewichtsverlust des Fahrzeugs die Gefahr einen Sturz bzw. eines Umkippen zu vermeiden.

WICHTIG Den Seitenstander

FI

POISTUMINEN).

Jos jokin toimenpide (esim. ajoneuvon siirtäminen) on edellyttänyt seisontatuen sisäänvetoa, asetetaan ajoneuvo uudelleen sen varaan seuraavasti:

⚠ VAARA Varmista, että pysäköintialueen maaperä on esteetön, tukeva ja tasainen.

- Valitse sopiva pysäköintialue, katso sivu 190 (PYSÄKOINTI).
- Ota kiinni vasemmanpuoleisesta ohjaustangosta (1) ja kahvasta (2).
- Paina sivuseisontatukea oikealla jalallasi ja ojenna se kokonaan (3). u Kallista ajoneuvoa, kunnes seisontatuki nojaa maahan.
- Käännä ohjaustanko ääriasentoon vasemmalle.

⚠ VAARA Varmista, että ajoneuvo on vakaasti paikoillaan.

⚠ VAARA Varmista, että pysäköintialueen maaperä on esteetön, tukeva ja tasainen.

⚠ HUOMIO Sivuseisontatuen ulottuvuus ilmoitetaan näytöissä, jotta ajoneuvon kaatumiselta tai ympärikkäntymiseltä

SE

flyttning av fordonet) har varit nödvändigt att stänga, i viloläget, måste stödet för att åter stödja fordonet, utföras på följande sätt:

⚠ FARA Kontrollera att marken på parkeringsområdet är fritt, dvs. fast och plant.

- Välj parkeringsområde, se sida 190 (PARKERING).
- Grip handtaget med vänster hand (1) och handtaget (2).
- Skjut sidostödet med höger fot, dra ut det helt (3).
- Luta fordonet tills det stödjer stödet mot marken.
- Vrid styret helt åt vänster.

⚠ FARA Kontrollera fordonets stabilitet.

⚠ FARA Kontrollera att marken på parkeringsplatsen är ledig, fast och plan.

⚠ VARNING Utfällningen av sidostödet anges av säkerhets- skäl, för att undvika att fordonet faller eller tippar vid händelse av att det kommer i obalans.

DK

krævet, at støttebenet blev slået op, benyttes følgende fremgangsmåde, når køretøjet efterfølgende stilles på støttebenet:

⚠ FARE Kontrollér, at terrænet i det pågældende område er ryddet, stabilt og fladt.

- Vælg området for parkering, se side 190 (PARKERING).
- Tag fat i det venstre håndtag (1) og i håndtaget (2).
- Pres sidestøttebenet med højre fod, indtil det er helt udslået (3).
- Hæld køretøjet, indtil støttebenet hviler på jorden.
- Drej styret helt til venstre.
- ⚠ FARE Sørg for at køretøjet står sikkert.**
- ⚠ FARE Kontrollér, at terrænet i det pågældende område er ryddet, stabilt og fladt.**

⚠ PAS PÅ Af hensyn til sikkerheden angives udstrækningen af sidestøttebenet for at undgå, at køretøjet vælter eller skrider i tilfælde af balanceforskydninger.

VIGTIGT Lad ikke sidestøttebenet hvile på



E

caída o el vuelco del vehículo en caso de desequilibrio del mismo.

IMPORTANTE No apoyar el caballete lateral sobre el piso. Mantener el vehículo en posición vertical.

- Empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo completamente (3).

- Empujar la leva (4) (Pos. A) del caballete central y apoyarlo sobre el piso.

⚠ PELIGRO Comprobar la estabilidad del vehículo.

- Colocar en posición de reposo el caballete lateral.

SUGERENCIAS CONTRA LOS ROBOS

⚠ ATENCIÓN No utilizar dispositivos bloquea discos.

El incumplimiento de esta advertencia puede causar serios daños al sistema de frenos y provocar accidentes con graves lesiones e incluso la muerte.

No dejar JAMÁS la llave de encendido (1) introducida y utilizar siempre el seguro de dirección "G".

Aparcar el vehículo en un lugar seguro y, si es posible, en un garaje o en un lugar vigilado. Se recomienda utilizar un dispositivo antirrobo adicional.

F

ter la chute ou le renversement du véhicule en cas de déséquilibre de celui-ci.

IMPORTANT Ne pas poser la béquille latérale sur le sol. Garder le véhicule en position verticale.

- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en la dépliant complètement (3).

- Pousser le levier (4) (Pos. A) de la béquille centrale et la poser au sol.

⚠ DANGER S'assurer que le véhicule est stable.

- Replier la béquille latérale.

CONSEILS CONTRE LE VOL

⚠ ATTENTION Ne pas utiliser de dispositifs de blocage du disque. Le non-respect de cet avertissement peut endommager sérieusement le système de freinage ainsi que provoquer d'accidents entraînant des dommages physiques, voire la mort.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact (1) insérée et utiliser toujours l'antivol de direction "G".

Garer le véhicule dans un lieu sûr, si possible en un garage ou un endroit gardé.

I

la caduta o il rovesciamento del veicolo nel caso di sbilanciamento dello stesso.

IMPORTANTE Non appoggiare il cavalletto laterale a terra. Tenere il veicolo in posizione verticale.

- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).

- Spingere sulla leva (4) (Pos. A) del cavalletto centrale e appoggiarlo a terra.

⚠ PERICOLO Accertarsi della stabilità del veicolo.

- Far rientrare il cavalletto laterale.

SUGGERIMENTI CONTRO I FURTI

⚠ ATTENZIONE Non utilizzare dispositivi bloccadisco. Il mancato rispetto di questa avvertenza potrebbe causare seri danni all'impianto frenante e provocare incidenti con conseguenti danni fisici o persino la morte.

Non lasciare MAI la chiave di accensione (1) inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo "G".

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

GB

NOTE Do not let the side stand touch the ground. Keep the vehicle in vertical position.

- Press the side stand with your right foot and extend it completely (3).
- Push down the lever (4) (Pos. A) of the centre stand and make it rest on the ground.

⚠ WARNING Make sure that the vehicle is stable.

- Let the side stand up.

SUGGESTIONS TO PREVENT THEFT

⚠ CAUTION Do not use any "brake lock" devices. Failure to heed this warning can seriously damage the braking system and lead to an accident thus provoking serious injuries or death.

NEVER leave the ignition key (1) inserted and always use the steering lock "☐".

Park the vehicle in a safe place, possibly in a garage or a protected place.

When possible, use an additional antitheft device.

Make sure that all documents

D

nicht auf den Boden abstellen. Die Fahrzeug vertikal halten.

- Den Seitenständer mit dem rechtem Fuß nach unten drücken, bis er ganz vorklappt (3).
- Den Hebel (4) des mittleren Ständers (Pos. A) nach unten drücken und auf den Boden abstellen.

⚠ GEFAHR Prüfen, dass das Fahrzeug stabil steht.

- Den Seitenständer zurückklappen.

SCHUTZ GEGEN UNBEFUGTEN ZUGRIFF

⚠ ACHTUNG Keine Vorrichtungen für die Bremsscheibenblockierung verwenden. Eine mangelnde Beachtung dieser Warnhinweise kann zu schweren Schäden an der Bremsanlage und zu Unfällen führen, die Verletzungen oder gar den Tod zur Folge haben können.

Den Schlüssel (1) NIE im Zündschloss stecken lassen und immer die Lenkersperre "☐" einlegen.

Das Fahrzeug stets an einem sicheren Ort parken, wenn möglich in einer Garage oder an beaufsichtigten Orten.

Falls möglich eine Zusatzdiebstahlsicherung verwenden.

FI

vältytään ajoneuvon mahdollisesti menettäessään tasapainonsa.

TÄRKEÄÄ Älä laske sivuseisontatukea maahan. Pidä ajoneuvo pystyssä.

- Paina sivuseisontatukea oikealla jalallasi ja ojenna se kokonaan (3).

- Työnnä keskiseisontatuen vipua (4) (Pos. A) ja laske seisontatuki maahan.

⚠ VAARA Varmista, että ajoneuvo on vakaasti paikoillaan.

- Taita sivuseisontatuki.

OHJEITA VARKAUDEN ESTÄMISEKSI

⚠ HUOMIO Älä käytä jarrulevylukkoa. Tämän ohjeen laiminlyöminen voi aiheuttaa vakavia vaurioita jarrulaitteisiin sekä johtaa onnettomuuksiin, joista on seurauksena ruuminvammoja ja jopa kuolema.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta (1) virtalukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa "☐".

Pysäköi ajoneuvo turvalliseseen paikkaan, mieluiten autotaliin tai vartioituun paikkaan.

Käytä mahdollisuuksien mukaan

SE

VIKTIGT Stöd inte sidostödet mot marken. Behåll fordonet i vertikalt läge.

- Skjut sidostödet med höger fot, fäll ut det helt (3).
- Skjut på mittstödet (4)(pos. A) kam och stöd mot marken.

⚠ FARA Kontrollera fordonets stabilitet.

- Placera mittstödet i viloläge.

FÖRSLAG MOT STÖLD

⚠ WARNING Använd inga skivblockeringsanordningar.

Att inte uppfylla denna varning kan orsaka allvarliga skador på broms systemet och orsaka olyckor med svåra skador och dessutom dödsfall.

Lämna ALDRIG nyckeln i tändlåset (1) och använd alltid rattlåset "☐". Parkera fordonet på en säker plats och om möjligt, i ett garage eller på en bevakad plats.

Det rekommenderas att använda extra stöldskyddsanordningar. Kontrollera att dokumenten och fordonsskatten är i ordning. Skriv i denna manual ner information och

DK

jorden. Hold køretøjet lodret.

- Pres sidestøtteenet med højre fod, indtil det er helt udslået (3).
- Pres mod grebet (4) (Pos. A) til det centrale støtteenet og lad det hvile mod jorden.

⚠ FARE Sørg for at køretøjet står sikkert.

- Slå sidestøtteenet op.

FORSLAG TIL FOREBYGGELSE AF TYVERI

⚠ PAS PÅ Brug ikke bremseblokeringerne. Hvis ikke man overholder denne advarsel, kan der ske alvorlige skader på bremsesystemet og ulykker med deraf følgende fysiske skader eller død.

Efterlad ALDRIG tændingsnøglen (1) i køretøjet og anvend altid styrlåsen "☐".

Parkér køretøjet på et sikkert sted, helst i en garage eller et på et sted med overvågning.

Anvend hvor det er muligt yderligere tyveriforebyggende foranstaltninger.

Sørg for at alle dokumenter og kørselsafgifter er i orden.

Notér dine personlige data



E

Comprobar que los documentos y la tasa de circulación estén en orden.

Escribir en este manual los datos y el número de teléfono, para facilitar la identificación en caso de hallazgo después del robo.

APELLIDO:

NOMBRE:

DIRECCIÓN:

Nº TELÉFONO:

IMPORTANTE En muchos casos los vehículos robados han sido identificados gracias a los datos indicados en el manual de uso/ mantenimiento.

Leer atentamente la pág. 4 (MENSAJES DE SEGURIDAD), (INFORMACIONES TÉCNICAS) y (ADVERTENCIAS - PRECAUCIONES - AVISOS GENERALES).

⚠ PELIGRO Peligro de incendio. El combustible y otras sustancias inflamables no se deben acercar a los componentes eléctricos.

Antes de comenzar con cualquier tipo de mantenimiento o inspección del vehículo, apagar el motor

F

Si possible, utiliser un dispositif antivol supplémentaire.

Vérifier que les papiers et la vignette soient en ordre.

Ecrire ses données et son numéro de téléphone dans cette page, afin de faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte après un vol éventuel.

NOM:

PRENOM:

ADRESSE:

N. DE TELEPHONE:

IMPORTANT Souvent on réussit à identifier les véhicules volés grâce aux données qui sont écrites dans le manuel d'utilisation et entretien.

Lire attentivement page 4 (MESSAGES DE SÉCURITÉ), (INFORMATIONS TECHNIQUES) et (AVERTISSEMENTS - PRECAUTIONS - INSTRUCTIONS GENERALES).

⚠ DANGER Risque d'incendie.

Le carburant et d'autres substances inflammables ne doivent pas être approchés des composants électriques.

I

Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME:

NOME:

INDIRIZZO:

Nº TELEFONICO:

IMPORTANTE In molti casi i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati nel libretto uso/ manutenzione.

Leggere attentamente pag. 4 (MESSAGGI DI SICUREZZA), (INFORMAZIONI TECNICHE) e (AVVERTENZE - PRECAUZIONI - AVVISI GENERALI).

⚠ PERICOLO Pericolo di incendio.

Carburante e altre sostanze

GB

are in order and the road tax has been paid.

Write down your personal data and telephone number in this page, to facilitate the identification of the owner in case of finding after theft.

SURNAME:

NAME

ADDRESS:

TELEPHONE NO:

NOTE Very often stolen vehicles are identified thanks to the data written in the use/maintenance manual.

Carefully read page 4 (SAFETY WARNINGS), (TECHNICAL INFORMATION) and (WARNINGS - PRECAUTIONS - GENERAL ADVICE).

⚠ WARNING Risk of fire.

Keep fuel and other flammable substances away from the electrical components.

Before beginning any maintenance operation or any inspection of the vehicle, stop the engine, extract the key from the igni-

D

Prüfen, dass die Fahrzeugpapiere in Ordnung sind.

Die eigenen Kenndaten und Telefonnummer in dieses Heft eintragen, um das Auffinden des Besitzers im Falle eines Wiederfindens eines gestohlenen Fahrzeugs zu erleichtern.

NACHNAME:

VORNAME:

ANSCHRIFT:

TELEFONNR:

WICHTIG Es kommt oft vor, dass ein gestohlenen Fahrzeug anhand der Daten, die in der Einsatz- und Instandhaltungsanleitung eingetragen sind, gefunden wird.

Seite 4 (SICHERHEITSHINWEISE), (TECHNISCHE INFORMATIONEN) und (WARNUNGEN - VORSICHTSMASSNAHMEN - ALLGEMEINE HINWEISE) aufmerksam lesen.

⚠ GEFAHR Brandgefahr. Kraftstoff und sonstige entzündliche Stoffe von den elektrischen Teilen fernhalten.

Vor Beginn einer

FI

varkaudenestolaitetta.

Varmista, että ajoneuvon asiakirjat ja mahdolliset ajoneuvoverot ovat kunnossa.

Kirjoita henkilötietosi ja puhelinnumerosi tässä oppaassa niille varattuun paikkaan, jotta oikea omistaja selviää helpommin ajoneuvon löydyttyä.

SUKUNIMI:

ETUNIMI:

OSOITE:

PUHELINNUMERO:

TÄRKEÄÄ Varastetut ajoneuvot pystytään usein tunnistamaan käyttö- /huolto-ohjekirjaan kirjoitettujen henkilötietojen perusteella.

Lue huolellisesti i sivut 4 (TURVAVIESTIT), (TEKNISET OHJEET) ja (VAROITUKSET - VAROTOIMET - YLEISET OHJEET).

⚠ VAARA Palovaara.

Polttoainetta ja muita syttyviä aineita ei saa viedä sähköisten osien lähelle.

Suorita seuraavat toimenpiteet ennen kuin

SE

telefonnummer, för att underlätta identifieringen om den upphittas efter stöld.

EFTERNAMN:

FÖRNAMN:

ADRESS:

TELEFON:

VIKTIGT I många fall har de stulna fordonen identifierats tack vare informationen som angivits i bruksanvisningen/underhållsmanualen.

Läs noga sida 4 (MEDDELANDE RÖRANDE SÄKERHET), (TEKNISK INFORMATION) och (VARNINGAR - FÖREBYGGANDEN - ALLMÄNNA VARNINGAR).

⚠ FARA Brandfara. Bränslet och andra brännbara substanser bör inte komma i närheten av elektriska komponenter.

Innan du börjar med någon typ av underhåll eller inspektion av fordonet, stäng av motorn och ta ur nyckeln, vänta tills motorn och avgassystemet har svalnat och lyft fordonet med en

DK

og telefonnummer på denne side for at lette identifikationen af ejeren hvis køretøjet findes efter et tyveri.

EFTERNAVN:

FORNAVN:

ADRESSE:

TELEFONNUMMER:

VIGTIGT Det sker meget ofte at stjålne køretøjer ident i f i c e r es takket være oplysningerne, som skrives i bruger -og vedligeholdelsesmanualen.

Læs omhyggeligt side og 4 (SIKKERHEDSMEDDELELSER), TEKNISKE OPLYSNINGER, (ADVARSLER - FORSKRIFTER - GENERELLE OPLYSNINGER).

⚠ FARE Brandrisiko.

Benzin og andre brandfarlige væsker må ikke komme i nærheden af de elektriske komponenter.

Stand motoren og tag nøglen ud før der påbegyndes nogen form for vedligeholdelsesarbejde

E

y quitar la llave, esperar que el motor y el sistema de escape se hayan enfriado y levantar el vehículo con un equipo adecuado, sobre una superficie sólida y plana.

⚠ **PELIGRO** Asegurarse, antes proceder, que el local donde se trabaja disponga de un adecuado cambio de aire.

Prestar atención a las partes aún calientes del motor y del sistema de escape, para evitar quemaduras.

No utilizar la boca para sostener piezas mecánicas u otras partes del vehículo: ningún componente es comestible, incluso algunos de ellos son nocivos o tóxicos.

⚠ **ATENCIÓN** De no resultar expresamente descrito, los grupos se deben instalar siguiendo el orden inverso a las operaciones realizadas para el desmontaje.

En caso de intervenciones de mantenimiento, se recomienda el uso de guantes de látex.

Normalmente el usuario puede realizar las operaciones de mantenimiento ordinario, pero a veces éstas

F

Avant de commencer toute opération d'entretien ou d'inspection du véhicule, arrêter le moteur et enlever la clé de contact, attendre que le moteur et le pot d'échappement soient refroidis, soulever, si possible, le véhicule à l'aide de l'équipement approprié et le maintenir sur un terrain solide et plat.

⚠ **DANGER** S'assurer, avant de procéder, que la pièce où l'on travaille a un rechange d'air adéquat.

Faire particulièrement attention aux parties brûlantes du moteur et du pot d'échappement, afin d'éviter des brûlures.

Ne pas utiliser la bouche pour soutenir aucune pièce mécanique ou une autre partie du véhicule: aucun composant n'est comestible, de plus certains d'entre eux sont nocifs ou même toxiques.

⚠ **ATTENTION** Lorsqu'il n'est pas spécifiquement décrit, le remontage des ensembles s'effectue dans le sens inverse des opérations de démontage.

En cas d'intervention d'entretien, il est conseillé d'employer des gants en latex.

I

ze infiammabili non devono essere avvicinati ai componenti elettrici.

Prima di iniziare qualsiasi intervento di manutenzione o ispezione al veicolo, arrestare il motore e togliere la chiave, attendere che motore e impianto di scarico si siano raffreddati, sollevare possibilmente il veicolo con apposita attrezzatura su di un terreno solido e in piano.

⚠ **PERICOLO** Assicurarsi, prima di procedere, che il locale in cui si opera abbia un adeguato ricambio d'aria.

Porre particolare attenzione alle parti ancora calde del motore e dell'impianto di scarico, in modo tale da evitare ustioni.

Non usare la bocca per sorreggere alcun pezzo meccanico o altra parte del veicolo: nessun componente è commestibile, anzi alcuni di essi sono nocivi o addirittura tossici.

⚠ **ATTENZIONE** Se non espressamente descritto, il rimontaggio dei gruppi segue in senso inverso le operazioni di smontaggio.

Nel caso di interventi di manutenzione, si consiglia l'utilizzo di guanti in lattice.

GB

tion switch, wait until the engine and the exhaust system have cooled down and if possible lift the vehicle by means of the proper equipment, on firm and flat ground.

WARNING Before proceeding, make sure that the room in which you are working is properly ventilated.

Keep away from the red-hot parts of the engine and of the exhaust system, in order to avoid burns.

Do not hold any mechanical piece or other parts of the vehicle with your mouth: the components are not edible and some of them are harmful or even toxic.

⚠ **CAUTION** If not expressly indicated otherwise, for the reassembly of the units repeat the disassembly operations in reverse order.

In case any maintenance operation should be required, it is advisable to use latex gloves.

Routine maintenance operations can usually be carried out by the user, but sometimes specific tools and specific technical skills may be required. In case periodic

D

Instandhaltungs- bzw. Inspektionsarbeit den Motor abstellen, den Zündschlüssel abziehen, das Fahrzeug möglichst mit der hierfür vorgesehenen Ausrüstung anheben und es auf festem und ebenem Boden aufstellen.

⚠ **GEFAHR** Vor Arbeitsbeginn prüfen, dass der Raum ausreichend belüftet ist.

Auf die noch heißen Teile des Motors und des Auspuffsystems besonders achten, um mögliche Verbrennungen zu vermeiden.

Keinen mechanischen oder sonstigen Teil des Fahrzeuges mit dem Mund halten: Die Herstellungsteile des Fahrzeuges sind nicht eßbar, einige davon sind auch Schadstoffe, die sogar giftig sein können.

⚠ **ACHTUNG** Falls nichts anderes angegeben wird, erfolgt der erneute Einbau der Aggregate in umgekehrter Reihenfolge zum Ausbau.

Bei Instandhaltungsarbeiten empfiehlt sich der Gebrauch von Latex-Handschuhen.

Normalerweise können die

ajoneuvon aletaan huolttaa tai tarkistaa: sammuta moottori, poista avain virtalukosta, odota, kunnes moottori ja pakoputki ovat jäähtyneet, ja nosta ajoneuvo mahdollisuuksien mukaan asianmukaisilla välineillä kiinteälle ja tasaiselle maaperälle.

⚠ **VAARA** Varmista ennen toimenpiteen suorittamista, että työskentelytila on riittävän ilmastoitu.

Varo moottorin ja pakoputken tilikuumia pintoja palovammojen välttämiseksi.

Älä pidä mitään mekaanista kappaletta tai ajoneuvon osaa suussasi toimenpiteiden suorittamisen aikana. Ajoneuvon osat eivät ole syötäviä ja jotkut niistä ovat haitallisia tai jopa myrkyllisiä.

⚠ **HUOMIO** Jos tekstissä ei toisin ilmoiteta, osat kootaan purkutoimenpiteiden päinvastaisessa järjestyksessä.

Suosittelomme kumihansikkaiden käyttöä huoltotoimenpiteitä suorittaessa.

FI**SE**

passande utrustning, på ett fast och plant underlag

⚠ **FARA** Kontrollera, innan du fortsätter, att lokalen där arbetet utförs har tillräcklig ventilation. Var uppmärksam på delarna i motorn och avgassystemet som fortfarande är varma, för att undvika brännskador. Använd inte munnen för att hålla mekaniska delar eller andra delar från fordonet: ingen del är ätbar och vissa av dem är desutom skadliga eller giftiga.

⚠ **WARNING** Om det inte finns uttryckligen beskrivet, bör grupperna installeras i omvänd ordning mot de utförda funktionerna vid demonteringen.

Om underhållsgrepp görs, rekommenderas användning av gummihandskar.

Vanligen kan användaren utföra de vanliga underhållsfunktionerna men ibland behövs specialverktyg och en lämplig teknisk utbildning. Om det behövs hjälp eller teknisk råd givning för underhållet, vänd dig till ett officiellt ombud. Derbi som garanterar

DK

eller eftersyn, vent på at motor og udstødningsanlæg køler af. Løft hvis det er muligt køretøjet ved hjælp af passende udstyr på et stabilt og plant terræn.

⚠ **FARE** Før du fortsætter, skal du være sikker på, at rummet du arbejder i har tilstrækkelig ventilation.

Hold dig væk fra de meget varme komponenter på motoren og udstødningsrøret, for at undgå forbrændinger.

Brug aldrig munden til fastholdelse af mekaniske dele eller andre dele af køretøjet: Køretøjet er fremstillet af ikke-spiselige materialer; enkelte af køretøjets dele er sundhedsskadelige eller giftige.

⚠ **PAS PÅ** Hvis der ikke er forklaret andet, skal delene samles igen ved at følge afmonteringsinstruktionerne og bagfra.

I forbindelse med vedligeholdelse anbefales det at bære latex handsker.

Almindelige vedligeholdelsesarbejder kan normalt udføres af brugeren, men nogle gange er det nødvendigt at have kendskab til mekanik og

E

necesitan herramientas específicas y una preparación técnica adecuada.

En caso que se necesite asistencia o un asesoramiento técnico para el mantenimiento periódico, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi que garantizará un servicio esmerado y rápido.

Se recomienda pedir al Concesionario Oficial Derbi probar el vehículo en la carretera después de una intervención de reparación o de mantenimiento periódico.

Sin embargo, realizar personalmente los "Controles Preliminares" después de una intervención de mantenimiento, consultar pág. 166 (TABLA CONTROLES PRELIMINARES).

F

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par l'utilisateur, mais celles-ci requièrent parfois un outillage spécial et une bonne préparation technique.

En cas d'entretien périodique, d'une intervention d'assistance ou si une expertise technique est nécessaire, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI qui garantira un service soigné et rapide.

Il est conseillé de demander au Concessionnaire Officiel DERBI d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou d'entretien périodique.

Toutefois effectuer personnellement les "Contrôles Préliminaires" après chaque opération d'entretien, voir page 166 (TABLEAU DES CONTROLES PRELIMINAIRES).

I

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente e a volte possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso di manutenzione periodica, di un intervento di assistenza, o una consulenza tecnica, rivolgetevi a un Concessionario Ufficiale DERBI, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al Concessionario Ufficiale DERBI di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica.

Tuttavia effettuare personalmente i "Controlli Preliminari" dopo un intervento di manutenzione, vedi pag. 166 (TABELLA CONTROLLI PRELIMINARI).

GB

maintenance operations, assistance or technical advice are needed, contact an DERBI Authorised Dealer, who will ensure you prompt and accurate servicing.

Ask your DERBI Authorised Dealer to test the vehicle on the road after a repair or periodic maintenance operation. In any case, personally carry out the "Preliminary checking operations" after any maintenance operation, see page 166 (PRELIMINARY CHECKING OPERATIONS).

D

üblichen Instandhaltungsarbeiten vom Kunden selbst durchgeführt werden. Manchmal empfiehlt es sich aber, einige über Grundkenntnisse in der Mechanik und über Spezialwerkzeuge zu verfügen.

Bei üblichen Instandhaltungsarbeiten, Service- Leistungen oder technischen Beratungen sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden, der einen sorgfältigen und raschen Service bieten wird.

Nach jeder ordentlichen Instandhaltungsarbeit bzw. Reparatur ist eine Probefahrt durch den DERBI - Vertragshändler empfehlenswert. Die "Sicherheitskontrollen" sind ohnehin nach jeder Instandhaltung persönlich durchzuführen, siehe Seite 166 (TABELLE DER SICHERHEITSKONTROLLE N).

FI

Normaalitapauksissa käyttäjä kykenee itse suorittamaan tavanomaiset huoltotoimenpiteet. Joissakin tapauksissa tarvitaan erikoistyökaluja ja teknistä osaamista.

Jos tarvitset ajoneuvon määräaikaishuoltoa, huoltoapua tai teknisiä ohjeita, ota yhteys Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä -liikkeeseen, jossa sinua palvellaan tehokkaasti ja nopeasti.

On suositeltavaan pyytää Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä -liikettä testaamaan ajoneuvo tiellä korjaus- tai määräaikaishuoltotoimenpite en jälkeen. Tee kuitenkin henkilökohtaisesti kohdan "Huollon jälkeen suoritettavat tarkistukset" toimenpiteet, katso s. 166 (ENNAKKOTARKISTUKSE).

SE

en omsorgsfull och snabb service. Vi rekommenderar att du ber det officiella ombudet för Derbi att kontrollera fordonet på vägen efter ett reparationsingrepp eller periodiskt underhåll. Icke desto mindre, utför personligen "Preliminära kontroller" efter ett underhållsingrepp se sida 166 (TABELL PRELIMINÄRA KONTROLLER).

DK

specialværktøj. Vedrørende periodisk vedligeholdelse, assistance eller tekniske råd kan du henvende dig til en DERBI forhandler, der vil sørge for en omhyggelig og hurtig service.

Anmod en DERBI forhandler om at testkøre køretøjet efter udførelse af reparationer eller periodisk vedligeholdelse.

Udfør under alle omstændigheder selv de "Indledende kontroller" efter ethvert vedligeholdelsesarbejde, se side 166 (TABEL OVER INDLEDENDE KONTROLLER).

Ficha de mantenimiento periódico

E

INTERVENCIÓNES a realizar por el Concesionario Oficial DERBI (QUE PUEDEN SER REALIZADAS POR EL USUARIO).	Fin rodaje [1000 km (625 mi)]	Cada 10000 km (6250 mi) ó 12 meses	Cada 20000 km (12500 mi) ó 24 meses
Bujía	-	1	3
Funcionamiento/ orientación luces	1	1	-
Sistema luces	1	1	-
Interruptores de seguridad	1	1	-

Encargar el control del estado de la transmisión final (piñón, corona, cadena) cada 5000 km (3125 mi) a un Concesionario Oficial Derbi.

IMPORTANTE Realizar las operaciones de mantenimiento con mayor frecuencia si se utiliza el vehículo en zonas lluviosas, polvorrientas o con firme malo.

(*) Controlar cada quince días o según los intervalos indicados.

CO= óxido de carbono.

Legenda:

- 1 Controlar, limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario;
- 2 limpiar;
- 3 sustituir;
- 4 regular

INTERVENCIÓNES A REALIZAR POR EL CONCESIONARIO OFICIAL DERBI	Fin rodaje [1000 km (625 mi)]	Cada 10000 km (6250 mi) ó 12 meses	Cada 20000 km (12500 mi) ó 24 meses
Amortiguador trasero	-	1	1
Carburación, regulación CO	1	1	-
Cadena de distribución	-	1	-
Cables de transmisión y mandos	1	1	-
Centrado ruedas	-	1	-
Cojinetes grupo biela suspensión trasera	1	-	1
Cojinetes de dirección y juego dirección	1	1	-
Cojinetes ruedas	-	1	-
Discos de frenos	1	1	-
Filtro bomba combustible	-	-	1
Filtro aire	-	3	-
Filtro aceite motor	3	3	-
Filtro aceite motor (en el depósito aceite)	2	-	2
Funcionamiento general vehículo	1	1	-
Juego embrague	4	4	-
Regulación juego válvulas	4	-	4
Sistemas de frenos	1	1	-
Sistema de refrigeración	-	1	-
Líquido frenos	cada 2 años o 20.000 Km: 3		
Líquido refrigerante	-	-	3
Aceite horquilla	-	-	3
Aceite motor	3	3 (*)	-
Retenes de aceite horquilla	primeros 30000 Km y cada 20000 Km: 3		
Pastillas de frenos	cada 1000 Km: 1 * si están gastadas : 3		
Ruedas/ Neumáticos / Radios	1	1	-
Ajuste bulonería	1	1	-
Suspensiones y ajuste	1	1	-
Tensado radios	1	1	-
Transmisión final (cadena, corona y piñón)	4	después cada 1000 km: 1	
Tubos freno	1	1	-
Pata caballete / interruptor	1 lubricar	1 lubricar	-
Tubos combustible	-	1	cada 4 años: 3
Desgaste embrague	-	1	-

Fiche d'entretien périodique

F

INTERVENTIONS REALISEES PAR LE Concessionnaire Officiel DERBI (POUVANT ETRE EFECTUEES PAR L'UTILISATEUR)	Fin rodage [1000 km (625 mi)]	Tous les 10000 km (6250 mi) ó 12 mois	Tous les 20000 km (12500 mi) ó 24 mois
Bougie	-	1	3
Fonctionnement / orientation feux	1	1	-
Circuit de feux	1	1	-
Interrupteurs de sécurité	1	1	-

Faites contrôler l'état de la transmission finale (pignon, couronne, chaîne) tous les 5000 km (3125 milles) à un Concessionnaire Officiel Derbi.

IMPORTANT Effectuer les opérations d'entretien à intervalles réduits de moitié si le véhicule est utilisé dans des zones pluvieuses, poussiéreuses ou sur des parcours accidentés.

(*) Contrôler tous les quinze jours ou aux intervalles indiqués.

CO = oxyde de carbone.

Leyenda:

- 1 contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer/ vidanger si nécessaire;
- 2 nettoyer;
- 3 remplacer/ vidanger;
- 4 régler

INTERVENTIONS REALISEES PAR LE Concessionnaire Officiel DERBI	Fin de rodage [1000 km (625 mi)]	Tous les 10000 km (6250 mi) ó 12 mois	Tous les 20000 km (12500 mi) ó 24 mois
Amortisseur arrière	-	1	1
Carburant, réglage CO	1	1	-
Chaîne de distribution	-	1	-
Câbles de transmission et commandes	1	1	-
Centrage de roues	-	1	-
Coussinets groupe bielle suspension arrière	1	-	1
Coussinets de direction et jeu de direction	1	1	-
Coussinets de roues	-	1	-
Disques de freins	1	1	-
Filtre de la pompe de carburant	-	-	1
Filtre à air	-	3	-
Filtre huile moteur	3	3	-
Filtre huile moteur (dans le réservoir d'huile)	2	-	2
Fonctionnement général du véhicule	1	1	-
Jeu d'embrayage	4	4	-
Réglage jeu de soupapes	4	-	4
Systèmes de freins	1	1	-
Système de refroidissement	-	1	-
Liquide de freins	Tous les 2 ans ou les 20 000 km : 3		
Liquide de refroidissement	-	-	3
Huile fourche	-	-	3
Huile moteur	3	3 (*)	-
Joints d'huile fourche	au bout de 30000 km et tous les 20000 km: 3		
Plaquettes de freins	tous les 1000 km : 1 * si elles sont usées ; 3		
Roues / Pneumatiques / Rayons	1	1	-
Réglage visserie	1	1	-
Suspensions et réglage	1	1	-
Tension des rayons	1	1	-
Transmission finale (chaîne, couronne et pignon)	4	tous les 1000 km : 1	
Tuyaux de frein	1	1	-
Pied de béquille / interrupteur	1 lubrifier	1 lubrifier	-
Tuyaux de combustible	-	1	Tous les 4 ans: 3
Usure embrayage	-	1	-

Scheda di manutenzione periodica

I

INTERVENTI A REALIZZARE PER IL CONCESSIONARIO UFFICIALE DERBI (CHE POSSONO ESSERE REALIZZATI DALL'UTENTE)	Fine rodaggio [1000 km (625 mi)]	Ogni 10000 km (6250 mi) ó 12 mesi	Ogni 20000 km (12500 mi) ó 24 mesi
Candela	-	1	3
Funzionamento/orientamento luci	1	1	-
Impianto luci	1	1	-
Interruttori di sicurezza	1	1	-

Incaricare il controllo dello stato della trasmissione final (pignone, corona, catena) ogni 5000 km (3125 miglia) a un concessionario ufficiale Derbi.

IMPORTANTE Realizzare le operazioni di manutenzione con maggior frequenza nel caso in cui il veicolo venga utilizzato in zone poluose, polverose o con una pavimentazione stradale in cattivo stato.

(*) Controllare ogni quindici giorni o secondo gli intervalli indicati.

CO = ossido di carbonio.

Legenda:

- Controllare, pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
- Pulire
- Sostituire
- Regolare

INTERVENTI A REALIZZARE PER IL CONCESSIONARIO UFFICIALE DERBI	Fine rodaggio [1000 km (625 mi)]	Ogni 10000 km (6250 mi) ó 12 mesi	Ogni 20000 km (12500 mi) ó 24 mesi
Ammortizzatore posteriore	-	1	1
Carburazione, regolazione CO	1	1	-
Catena di distribuzione	-	1	-
Cavi di trasmissione e comandi	1	1	-
Centratore ruote	-	1	-
Cuscinetti gruppo biella sospensione posteriore	1	-	1
Cuscinetti di direzione e gioco di direzione	1	1	-
Cuscinetti ruote	-	1	-
Dischi dei freni	1	1	-
Filtro pompa carburante	-	-	1
Filtro aria	-	3	-
Filtro olio motore	3	3	-
Filtro olio motore (nel serbatoio olio)	2	-	2
Funzionamento generale veicolo	1	1	-
Gioco frizione	4	4	-
Regolazione gioco valvole	4	-	4
Sistemi dei freni	1	1	-
Sistema di refrigerazione	-	1	-
Liquido freni	ogni 2 anni o 20.000 Km: 3		
Liquido refrigerante	ogni 2 anni o 20.000 Km: 3		
Olio forcella	-	-	3
Olio motore	3	3 (*)	-
Fermi di olio forcella	Per i primi 30000 Km e ogni 20000 Km: 3		
Pastiglie dei freni	ogni 1000 Km: 1 o se sono consumate : 3		
Ruote / pneumatici / raggi	1	1	-
Regolazione bulloneria	1	1	-
Sospensioni e regolazione	1	1	-
Tensione raggi	1	1	-
Trasmissione finale (catena, corona e pignone)	4	dopo ogni 1000 km: 1	-
Tubi freno	1	1	-
Gamba cavalletto / interruttore	1 lubrificare	1 lubrificare	-
Tubi carburante	-	1	ogni 4 anni: 3
Consumo frizione	-	1	-

Periodical maintenance specifications



OPERATIONS THAT ARE THE RESPONSIBILITY OF THE Official DERBI Dealer (THAT CAN BE PERFORMED BY THE USER).	End of running [1000 km (625 mi)]	Every 10000 km (6250 mi) ó 12 months	Every 20000 km (12500 mi) ó 24 months
Spark plug	-	1	3
Functioning/alignment of lights	1	1	-
Lighting system	1	1	-
Safety switches	1	1	-

Leave the checking of the final transmission (pinion, sprocket, chain) every 5000 km (3125 mi) to an Official Derbi Dealer.

IMPORTANT Perform maintenance

operations more often if the machine is used in rainy or dusty areas, or where road surfaces are poor.

(*) Check every fortnight or in accordance with the intervals indicated.

CO= carbon monoxide

Caption:

- 1 Check, clean, adjust, lubricate or renew if necessary;
- 2 clean;
- 3 renew;
- 4 adjust

OPERATIONS THAT ARE THE RESPONSIBILITY OF THE Official DERBI Dealer	End of running [1000 km (625 mi)]	Every 10000 km (6250 mi) ó 12 months	Every 20000 km (12500 mi) ó 24 months
Rear shock absorber	-	1	1
Carbon build-up, CO	1	1	-
Timing chain	-	1	-
Transmission cables and controls	1	1	-
Wheel alignment	-	1	-
Rear suspension connecting rod assembly bearings	1	-	1
Steering bearings and steering play	1	1	-
Wheel bearings	-	1	-
Brake disks	1	1	-
Fuel pump filter	-	-	1
Air filter	-	3	-
Engine oil filter	3	3	-
Engine oil filter (in the oil tank)	2	-	2
General functioning of the machine	1	1	-
Clutch play	4	4	-
Adjustment of valve play	4	-	4
Brake systems	1	1	-
Cooling system	-	1	-
Brake fluid	every 2 years or 20.000 Km: 3		
Coolant	every 2 years or 20.000 Km: 3		
Fork fluid	-	-	3
Engine oil	3	3 (*)	-
Fork fluid seals	first 30000 Km and every 20000 Km: 3		
Brake pads	every 1000 Km: 1 o if they are worn : 3		
Wheels/Tyres/Spokes	1	1	-
Tighten bolts	1	1	-
Suspension and adjustment	1	1	-
Spoke tensions	1	1	-
Final transmission (chain, sprocket and pinion)	4	after every 1000 km: 1.	
Brake pipes	1	1	-
Prop stand arm / switch	1 lubricate	1 lubricate	-
Fuel pipes	-	1	every 4 years: 3
Clutch wear	-	1	-

Periodischer Wartungsplan

D

MASSNAHMEN DES DERBI-Vertragshändlers, DIE DER BENUTZER AUSFÜHREN KANN.	Bei Fahrtende [1000 km (625 mi)]	Alle 10000 km (6250 mi) ó 12 Monate	Alle 20000 km (12500 mi) ó 24 Monate
Zündkerze	-	1	3
Funktion/Orientierung der Leuchten	1	1	-
Beleuchtungssystem	1	1	-
Sicherheitsschalter	1	1	-

Überprüfung des Zustands des Hinterradtriebs (Ritzel, Krone, Kette) alle 5000 km (3125 Meilen) durch DERBI-Vertragshändler.

WICHTIG Wartungsvorgänge häufiger ausführen, wenn das Motorrad in regnerischen und staubigen Gebieten oder auf schlecht gepflasterten Straßen benutzt wird.

(*) Alle fünfzehn Tage oder gemäß den angegebenen Intervallen überprüfen.

CO= Kohlenmonoxid

Erläuterung:

- Überprüfen, reinigen, einstellen, schmieren oder bei Bedarf ersetzen;
- Reinigen;
- Ersetzen;
- Einstellen

MASSNAHMEN DES DERBI-Vertragshändlers	Bei Fahrtende [1000 km (625 mi)]	Alle 10000 km (6250 mi) ó 12 Monate	Alle 20000 km (12500 mi) ó 24 Monate
Hintere Dämpfung	-	1	1
Vergasen, CO-Einstellung	1	1	-
Steuerkette	-	1	-
Antriebskette und Steuerung	1	1	-
Räderzentrierung	-	1	-
Lagerungen der Pleuelstange, Hinterradfederung	1	-	1
Lagerungen der Lenkung und Lenkspiel	1	1	-
Radlager	-	1	-
Scheibenbremsen	1	1	-
Filter Kraftstoffpumpe	-	-	1
Luftfilter	-	3	-
Motorölfilter	3	3	-
Motorölfilter (im Öltank)	2	-	2
Allgemeine Fahrzeugfunktionen	1	1	-
Kupplungsspiel	4	4	-
Einstellung Ventilspiel	4	-	4
Bremssystem	1	1	-
Kühlsystem	-	1	-
Bremsschlauch	alle 2 Jahre oder 20.000 km: 3		
Kühlmittel	alle 2 Jahre oder 20.000 km: 3		
Gabelöl	-	-	3
Motoröl	3	3 (*)	-
Öldichtungen Gabel	die ersten 30000 km und alle 20000 km: 3		
Bremsklötze	alle 1000 km: 1 o wenn sie abgenutzt sind: 3		
Räder / Reifen / Speichen	1	1	-
Einstellung Bolzen	1	1	-
Aufhängungen und Einstellung	1	1	-
Speichenspannung	1	1	-
Hinterradtrieb (Kette, Krone und Ritzel)	4	alle 1000 km: 1	
Bremsleitungen	1	1	-
Ständerfuß / Schalter	1 Schmierer	1 Schmierer	-
Kraftstoffleitung	-	1	alle 4 Jahre: 3
Verschleiß Kupplung	-	1	-

Määräaikaishuoltotaulukko

FI

Valtuutetun DERBI-huoltokorjaamon SUORITTAMAT TOIMENPITEET (JOTKA MYÖS KÄYTTÄJÄ VOI SUORITTA).	Sisäänajon jälkeen [1000 km (625 mi)]	Joka 10000 km (6250 mi) ó 12 kk välein	Joka 20000 km (12500 mi) ó 24 kk välein
Sytytystulppa	-	1	3
Valojen toiminta/suuntaus	1	1	-
Valojärjestelmä	1	1	-
Hätämerkkivalo	1	1	-

Tarkistuta voimansiirron kunto (vetopyörä, keskiö, ketju) joka 5000 km:n (3125 mi) välein valtuutetussa DERBI-huoltokorjaamossa.

TÄRKEÄÄ Huoltotoimenpiteet on suoritettava yhemmillä aikaväleillä, jos ajoneuvoa käytetään saateisissa, pölyisissä tai alustaltaan vaikeissa ajo-olosuhteissa.

(*)Tarkista kahden viikon välein tai ilmoitettuna aikaväleinä

CO= hiilimonoksidi.

Selitys:

1 tarkista, puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarvittaessa;

2 puhdista;

3 vaihda;

4 säädä

Valtuutetun DERBI-huoltokorjaamon SUORITTAMAT TOIMENPITEET	Sisäänajon jälkeen [1000 km (625 mi)]	Joka 10000 km (6250 mi) ó 12 kk välein	Joka 20000 km (12500 mi) ó 24 kk välein
Takaiskunvaimennin	-	1	1
Kaasutin, hiilimonoksidin säätö	1	1	-
Jakopään hihna	-	1	-
Voimansiirtokaapelit ja ohjauslaitteet	1	1	-
Pyörien keskitys	-	1	-
Takajousituksen nivellaakerit	1	-	1
Ohjauksen laakerit ja ohjauksen vällys	1	1	-
Pyörien laakerit	-	1	-
Jarrulevyt	1	1	-
Polttoainepumpun suodatin	-	-	1
Ilmansuodatin	-	3	-
Moottorin öljysuodatin	3	3	-
Öljynsuodatin (öljysäiliössä)	2	-	2
Ajoneuvon yleinen toiminta	1	1	-
Kytkimen vällys	4	4	-
Venttiilien vällyksen säätäminen	4	-	4
Jarrulaitteisto	1	1	-
Jäähdytysjärjestelmä	-	1	-
Jarruneste	2 vuoden tai 20000 km välein: 3		
Jäähdytysneste	-	-	3
Haarukkaöljy	-	-	3
Moottoriöljy	3	3 (*)	-
Haarukan öljysuojukset	ensimmäisten 30000 km ja joka 20000 km jälkeen: 3		
Jarrupalat	joka 1000 km jälkeen: 1 o mikäli kuluneet : 3		
Pyörät/renkaat/pinnat	1	1	-
Mutterien, pulttien ja ruuvien kiinnitys	1	1	-
Jousitukset ja tasapainotus	1	1	-
Pinnojen kiristys	1	1	-
Viimeinen vaihde (ketju, keskiö ja vetopyörä)	4	joka 1000 km jälkeen: 1	
Jarruletkut	1	1	-
Sivuseisontatukijalka/katkaisi	1 voitelu	1 voitelu	-
Polttoaineletkut	-	1	4 vuoden välein: 3
Kytkimen kuluminen	-	1	-

SE

INGREPP AV de officiella ombuden för DERBI. (SOM KAN UTFÖRAS AV ANVÄNDAREN).	Inkörningens slut [1000 km (625 mi)]	Var 10000 km (6250 mi) eller 12 månader	Var 20000 km (12500 mi) eller 24 månader
Tändstift	-	1	3
Lamporna funktion/ orientering	1	1	-
Ljussystem-	1	1	-
Säkerhetsblinkers	1	1	-

Utför kontrollen av den slugiltiga driften (drivhjul, krona, kedja) var 5000 km (3125 mi) hos ett officiellt ombud för Derbi.

VITKIGT Utför underhållsfunktionerna med stor frekvens om fordonet används i regniga, dammiga områden eller med dålig vägbanan.

(*) Kontrollera var femtonde dag eller enligt indikerade intervall.
CO= koloxid.

Kontrollera:
1 Kontrollera, rengör, reglera, smörj eller byt ut vid behov;
2 rengör;
3 byt ut;
4 reglera;

INGREPP AV de officiella ombuden för DERBI.	Inkörningens slut [1000 km (625 mi)]	Var 10000 km (6250 mi) eller 12 månader	Var 20000 km (12500 mi) eller 24 månader
Bakre stötdämpare	-	1	1
Förgasare, reglering av CO	1	1	-
Distributionskedja	-	1	-
Transmissions- och styrkablar	1	1	-
Hjulens centreringsring	-	1	-
Lagerenheter			
pedalarmssuspension	1	-	1
Styrlager och styrmarginal	1	1	-
Hiullager	-	1	-
Bromsskivor	1	1	-
Bränslepumpfilter	-	-	1
Luftfilter	-	3	-
Motoroljafilter	3	3	-
Motoroljafilter (i olje tanken)	2	-	2
Fordonets allmänna funktion	1	1	-
Kopplingens spelrum	4	4	-
Reglering av ventilens spelrum	4	-	4
Bromssystem	1	1	-
Kylsystem	-	1	-
Bromsvätska	varje 2 år eller 20.000 km: 3		
Kylarvätska	varje 2 år eller 20.000 km: 3		
Gaffelolja	-	-	3
Motorolja	3	3 (*)	-
Oljerester gaffel	första 30000 km och varje 20000 km: 3		
Bromsbeläggen.	varje 1000 km: 1 • om de är slitna : 3		
Hjul / Däck / Ekstrar	1	1	-
Justering av bultar	1	1	-
Fjädringar och justeringar	1	1	-
Spänning av ekrar	1	1	-
Slutgiltig transmission (kedja, krona och drivhjul)	4	4 därefter varje 1000 km: 1	
Bromsledningar	1	1	-
Stödfot / blinkers	1 smörj	1 smörj	-
Avgasrör	-	1	var 4 år. 3
Kopplingslitage	-	1	-

Periodisk vedligeholdelsesskema



FORANSTALTNINGER PÅ VEGNE AF Det Officielle DERBI Salgssted (DER KAN FORETAGES AF BRUGEREN)	Afsluttet tilkørsel [1000 km (625 mi)]	Hver 10000 km (6250 mi) ó 12 måneder	Hver 20000 km (12500 mi) ó 24 måneder
Tændrør	-	1	3
Funktion/indstilling lys	1	1	-
Lyssystem	1	1	-
Sikkerhedsafbrydere	1	1	-

Overlad kontrollen med gearkassens tilstand (tandhjul, krone, kæde) hver 5000 km (3125 m) til et officielt DERBI salgsted.

VIGTIGT Udfør vedligeholdelsen med jævne mellemrum, hvis køretøjet bruges i regnfyldte og støvede områder, eller områder med dårligt underlag.

(*) Kontroller hver anden uge eller i følge de angivne intervaller.

CO= Kulilte

Signaturforklaring:

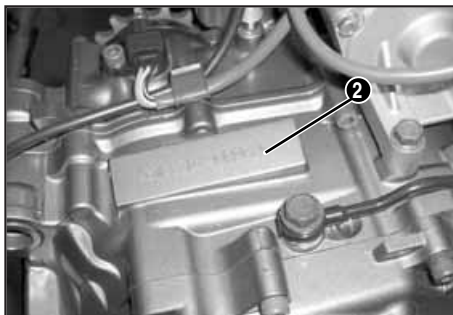
1 Kontroller, rengør, juster, smør eller udskift hvis nødvendigt;

2 rengør;

3 udskift;

4 juster;

FORANSTALTNINGER DER FORETAGES AF Det Officielle DERBI Salgssted	Afsluttet tilkørsel [1000 km (625 mi)]	Hver 10000 km (6250 mi) ó 12 måneder	Hver 20000 km (12500 mi) ó 24 måneder
Bageste affjedring	-	1	1
Karburator, indstilling CO	1	1	-
Distributionskæde	-	1	-
Gearkabler og håndtag	1	1	-
Centrerung af hjul	-	1	-
Trækstangsgruppens lejer i bageste affjedring	1	-	1
Styrelejer og -spil	1	1	-
Hjullejer	-	1	-
Bremeskiver	1	1	-
Brændstofpumpens filter	-	-	1
Luftfilter	-	3	-
Oliefilter motor	3	3	-
Oliefilter motor (i olietanken)	2	-	2
Køretøjets generelle funktionsdygtighed	1	1	-
Koblingsspil	4	4	-
Justering ventilspil	4	-	4
Bremsesystem	1	1	-
Kølesystem	-	1	-
Bremsevæske	hver 2 år eller 20.000 Km: 3		
Kølevæske	hver 2 år eller 20.000 Km: 3		
Forgaffelolie	-	-	3
Motorolie	3	3 (*)	-
Forgaffelolie reserve	første 30000 Km og hver 20000 Km: 3		
Bremeskiver	hver 1000 Km: 1 ó hvis slidte : 3		
Hjul/Dæk/Eger	1	1	-
Justering af skruer	1	1	-
Affjedring og justering	1	1	-
Stramning af eger	1	1	-
Gear (kæde, krone og tandhjul)	4	efter hver 1000 km: 1	
Bremseslanger	1	1	-
Støttefod / afbryder	1 smøres	1 smøres	-
Brændstoffurbo	-	1	hver 4. år: 3
Slid på kobling	-	1	-

**E**

FICHA DE IDENTIFICACIÓN

Se recomienda escribir los números del bastidor y del motor en el espacio reservado expresamente en este manual.

El número del bastidor puede utilizarse para la compra de recambios.

IMPORTANTE La alteración de los números de identificación puede provocar graves sanciones penales y administrativas; en particular, la alteración del número del bastidor produce la anulación inmediata de la garantía.

NÚMERO DE BASTIDOR

El número del bastidor (1) está impreso en el tubo de la dirección, lado derecho. Bastidor nº _____

NÚMERO DEL MOTOR

El número del motor (2) está impreso en el lado trasero, cerca del piñón. Motor nº _____

CONTROL NIVEL ACEITE MOTOR Y REPOSICIÓN

Leer atentamente la pág. 130 (ACEITE MOTOR) y pág. 204 (MANTENIMIENTO).

Controlar periódicamente el

F

DONNEES D'IDENTIFICATION

Nous conseillons d'inscrire dans ce manuel le numéro de châssis et du moteur dans l'espace prévu à cet effet. Le numéro de châssis peut être utilisé pour l'achat des pièces de rechange.

IMPORTANT L'altération des numéros d'identification est sévèrement punie par des sanctions pénales et administratives, en particulier l'altération du numéro de châssis cause la déchéance de la garantie.

NUMERO DU CHASSIS

Le numéro du châssis (1) est estampillé sur la colonne de la direction, du côté droit. Châssis nº _____

NUMERO DU MOTEUR

Le numéro du moteur (2) est estampillé sur le côté arrière près du pignon. Moteur nº _____

VERIFICATION DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR ET MISE A NIVEAU

Lire attentivement page 130 (HUILE MOTEUR) et page 204 (ENTRETIEN).

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur, la remplacer au bout des 1000

I

DATI DI IDENTIFICAZIONE

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere utilizzato per l'acquisto di parti di ricambio.

IMPORTANTE L'alterazione dei numeri di identificazione può far incorrere in gravi sanzioni penali e amministrative, in particolare l'alterazione del numero di telaio comporta l'immediata decadenza della garanzia.

NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio (1) è stampigliato sul canotto dello sterzo, lato destro. Telaio nº _____

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore (2) è stampigliato sul lato posteriore, vicino al pignone. Motore nº _____

VERIFICA LIVELLO OLIO MOTORE E RABBOCCO

Leggere attentamente pag. 130 (OLIO MOTORE) e pag. 204 (MANUTENZIONE).

Controllare periodicamente il livello olio motore, sostituirlo

GB**IDENTIFICATION DATA**

It is a good rule to write down the frame and engine numbers in the space provided in this manual. The frame number can be used for the purchase of spare parts.

NOTE Do not alter the identification numbers if you do not want to incur in severe penal and administrative sanctions. In particular, the alteration of the frame number results in the immediate invalidity of the warranty.

FRAME NUMBER

The frame number (1) is stamped on the right side of the steering column. Frame no. _____

ENGINE NUMBER The engine number (2) is stamped on the rear part, near the front sprocket. Engine no. _____

CHECKING THE ENGINE OIL LEVEL AND TOPPING UP

Carefully read page 130 (MAINTENANCE) and page 204 (ENGINE OIL).

Periodically check the engine oil level, change the oil after the first 1000 km (625 mi) and successively every 10000 km (6250 mi) or 12

D**IDENTIFIKATIONS DATEN**

Die Rahmen- und Motornummer an der hierfür vorgesehenen Stelle in diesem Heft eintragen.

Die Rahmennummer kann für den Kauf von Ersatzteilen verwendet werden.

WICHTIG Die Abänderung der Identifikationsnummern kann schwere Verwaltungs- und Strafkationen zur Folge haben. Insbesondere bei Änderung der Rahmennummer entfällt die Garantie sofort.

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer (1) ist auf der rechten Lenkkopfseite eingepreßt. Rahmennr. _____

MOTORNUMMER

Die Motornummer (2) befindet sich auf der Rückseite in der Nähe des Ritzels. Motornr. _____

KONTROLLE UND NACHFÜLLEN DES MOTORÖLSTANDS

Seite 130 (MOTORÖL) und Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

Den Motorölstand regelmäßig

FI**TUNNISTUSTIEDOT**

Suosittellemme rungon ja moottorin numeroiden kirjoittamista tähän huoltokirjaan niille varatuille paikoille. Rungon numeroa voidaan käyttää varaosia hankittaessa.

TÄRKEÄÄ

Tunnistusnumeroiden muuttaminen saattaa johtaa vakaviin rikosoikeudellisiin ja hallinnollisiin seurauksiin. Erityisesti rungon numeron muuttaminen johtaa takuun välittömään raukeamiseen.

RUNGON NUMERO

Rungon numero (1) on painettu ohjauksen laakeripesään, oikealle puolelle. Rungon n° _____

MOOTTORIN NUMERO

Moottorin numero (2) on painettu takaosaan, hammaspyörän lähelle Moottorin n° _____

MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄN TARKISTUS JA TÄYTTÖ

Lue huolellisesti sivu 130 (MOOTTORIÖLJY) ja sivu 204 (HUOLTO).

Tarkista moottoriöljyn määrä

SE**IDENTIFIERINGSBLAD**

Vi rekommenderar att du skriver karossens och motors nummer i utrymmet som reserverats speciellt i manualen. Karossens nummer kan användas för köp av reservdelar.

VIKTIGT Ändring av identifieringsnumren kan orsaka allvarliga fängelse- och administrativa straff; speciellt ändringen av karossens nummer orsakar omedelbar annullering av garantin.

KAROSSNUMMER

Karossens nummer (1) finns graverat på ledningen, på höger sida. Karosnummer _____

MOTORNUMMER

Motors nummer (2) finns graverat på sidan bak, nära drivhjulet. Motornummer _____

KONTROLL AV OLJA MOTOR OCH PÅFYLLNING

Läs noga sida 130 (OLJA MOTOR) och sida 204 (UNDERHÅLL).

Kontrollera regelbundet

DK**IDENTIFIKATIONS DATA**

Det er en god idé at notere stel- og motornumrene på pladsen afsat hertil i instruktionsbogen.

Stelnummeret skal anvendes i forbindelse med bestilling af reservedele.

VIGTIGT Lad være med at ændre identifikationsnumrene hvis du vil undgå alvorlige straffer- og administrative sanktioner. Ændring af stelnummeret resulterer i øjeblikkeligt bortfald af garantien.

STELNUMMER

Stelnummeret (1) er trykt på styrestammens højre side. Stelnummer. _____

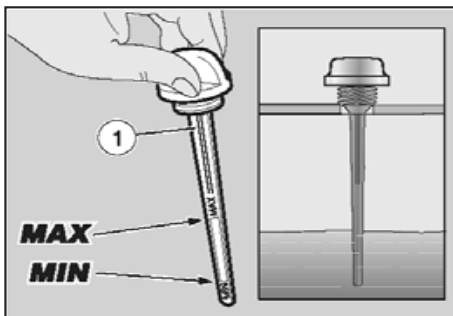
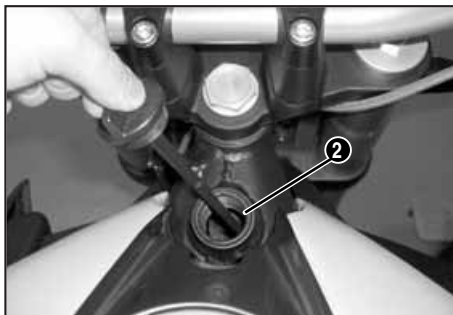
MOTORNUMMER

Motornummeret (2) er trykt på bagsiden ved siden af tandhjulsdrevet. Motornummer. _____

KONTROL AF MOTOROLIENIVEAUET OG PÅFYLDNING

Læs omhyggeligt side 130 (VEDLIGEHOLDELSE) og side 204 (MOTOROLIE).

Kontroller motorolieniveauet regelmæssigt, og udskift olien efter de første 1000 km



E

nivel aceite motor, sustituirlo después de los primeros 1000 km y posteriormente cada 10000 km ó 12 meses. Para la sustitución, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

Para el control:

IMPORTANTE Para calentar el motor hasta que el aceite motor alcance la temperatura de ejercicio, no dejar funcionar el motor al régimen mínimo con el vehículo parado. El procedimiento correcto prevé realizar el control después de un viaje o después de haber recorrido unos 15 km sobre un recorrido extraurbano (suficiente para permitir al aceite motor alcanzar la temperatura de ejercicio).

- Parar el motor, consultar pág. 188 (PARADA).
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas sobre el suelo.
- Introducir completamente el tapón- varilla (1) en el agujero de reposición (2) **sin enroscarlo**
- Quitar otra vez el tapón- varilla de medición (1) y leer el nivel alcanzado por el aceite en la varilla:

MAX = nivel máximo

MIN = nivel mínimo.

La diferencia entre " **MAX** " y " **MIN** " es de aprox. 300 cm³.

-El nivel es correcto si alcanza aproximadamente el nivel " **MAX** ".

F

premiers km (625 mi) et par la suite tous les 10000 km (6250 mi) ou 12 mois. Pour vidanger le liquide, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

Pour le contrôle:

IMPORTANT Pour réchauffer le moteur et faire atteindre à l'huile moteur la température de fonctionnement, ne pas laisser tourner le moteur au ralenti le véhicule à l'arrêt. La procédure correcte prévoit d'effectuer le contrôle après un voyage ou après avoir parcouru 15 km (10 mi) environ sur une route extra- urbaine (suffisants pour porter l'huile moteur à la température de service).

- Arrêter le moteur, voir page 188 (ARRET).
- Tenir le véhicule en position verticale avec les roues posées au sol.
- Introduire complètement le bouchon- jauge (1) dans le trou de remplissage (2) **sans le visser.**
- Sortir le bouchon- jauge (1) et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge:
- MAX** = niveau maximum
- MIN** = niveau minimum.

La différence entre " **MAX** " et " **MIN** " est d'environ 300 cm³.

- Le niveau est correct si l'atteint approximativement le niveau " **MAX** ".

I

dopo i primi 1000 km (625 mi) e successivamente ogni 10000 km (6250 mi) o 12 mesi. Per la sostituzione rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

Per il controllo:

IMPORTANTE Per riscaldare il motore e portare l'olio motore in temperatura d'esercizio, non lasciare funzionare il motore al minimo dei giri con veicolo fermo. La procedura corretta prevede di effettuare il controllo dopo un viaggio o dopo aver percorso 15 km (10 mi) circa su un percorso extraurbano (sufficienti per portare in temperatura l'olio motore).

- Arrestare il motore, vedi pag. 188 (ARRESTO).
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Inserire completamente nel foro di immissione (2), il tappo- astina (1) **senza avvitarlo.**
- Estrarre nuovamente il tappo- astina di misura (1) e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo

MIN = livello minimo.

La differenza tra " **MAX** " e " **MIN** " è di circa 300 cm³.

GB

months. Have the oil changed by your DERBI Authorised Dealer.

For the check, proceed as follows:

NOTE To warm the engine and have the engine oil reach the operating temperature, do not let the engine idle with the vehicle at rest. According to the correct procedure, it is advisable to carry out the check after a trip or after covering approximately 15 km (10 mi) on a road outside town (this is sufficient for the engine oil to reach the operating temperature).

- Stop the engine, see page 188 (STOPPING).
- Keep the vehicle in vertical position, with the two wheels resting on the ground.
- Insert the plug- dipstick (1) completely in the filler (2), **without screwing it**.
- Extract the plug- dipstick (1) again and read the oil level on the dipstick:

MAX = maximum level

MIN = minimum level.

The difference between **"MAX"** and **"MIN"** amounts to approximately 300 cu. cm.

- The level is correct when

D

prüfen und nach 1000 km (625 mi), dann alle 10000 km (6250 mi) oder 12 Monate wechseln. Für den Wechsel der Kühlfüssigkeit sich an einen DERBI -Vertragshändler wenden.

Für die Kontrolle:

WICHTIG Um den Motor warmlaufen zu lassen und das Motoröl auf Betriebstemperatur zu bringen, den Motor nicht mit Leerlaufdrehzahl bei stillstehendem Fahrzeug laufen lassen. Das korrekte Verfahren sieht die Kontrolle nach einer Reise oder nach Zurücklegen von ca. 15 km (10 mi) auf einer außerstädtischen Straße vor (genügen, um das Motoröl auf Betriebstemperatur zu bringen).

- Den Motor abstellen, siehe Seite 188 (ANHALTEN).
- Das Fahrzeug mit beiden Rädern auf dem Boden stehend senkrecht aufstellen.
- Den Meßstabverschluss (1) vollkommen in die Einfüllöffnung (2) einfügen, **ohne ihn aufzuschrauben**.
- Den Meßstabverschluss (1) erneut herausziehen und den vom Öl auf dem Meßstab erreichten Stand lesen:

MAX = Max. Stand

MIN = Min. Stand.

Der Unterschied zwischen "MAX" und "MIN" beträgt ca. 300 cm³.

FI

säännöllisesti ja vaihda se ensimmäisten 1000 km: n (625 mi) jälkeen ja sitten 10000 km (6250 mi) tai 12 kk välein. Vaihdamisen yhteydessä ota yhteys Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen.

Suorita tarkistus seuraavasti:

TÄRKEÄÄ Älä anna moottorin tyhjäkäydä ajoneuvo pysähtyneenä moottorin lämmitämiseksi ja moottoriöljyn saattamiseksi käyttölämpötilaan. Oikean menettelyn mukaisesti tarkistus suoritetaan ajomatkan jälkeen tai sen jälkeen kun on ajettu noin 15 km (10 mi) maantieajoa (ne riittävät moottoriöljyn saattamiseksi käyttölämpötilaan).

- Pysäytä moottori, katso sivu 188 (PYSÄHTYMINEN).
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa niin, että kummatkin pyörät koskettavat maata.
- Aseta mittatikku (1) kokonaan täyttöreikään (2), **älä kierrä auki**.
- Vedä mittatikku (1) ulos ja tarkista öljyn korkeus mittatikusta:

MAX = maksimitaso

MIN = minimitaso.

SE

motorns oljenivå, byt ut den efter de första 1000 km och därefter varje 10000 km eller 12 månader. För byte, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi. För kontroll:

VIKTIGT För att värma motorn tills motoroljan når arbetstemperaturen, låt inte motorn upphöra att fungera på lägsta effekt med fordonet stoppat. Den korrekta proceduren förutser att en kontroll utförs efter en resa eller efter att ha kört ca. 15 km på en tur utanför tätort (tillräcklig för att låta motoroljan uppnå arbets temperatur).

- Stoppa motorn, se sida 188 (STOPP).
- Håll fordonet i vertikalt läge med båda hjulen stödda mot marken.mot marken.
- Sätt i locket - mätstickan (1) i påfyllnings öppningen (2) **utan att skruva i den**.
- Ta åter bort locket- mätstickan (1) och läs av nivån - dit oljan når på mätstickan:

MAX = maximal nivå

MIN = miniminivå.

Skillnaden mellan **"MAX"** och **"MIN"** är ungefär 300 cm³. - Nivån är korrekt om den når ungefär "MAX"- nivån.

DK

(625 mi), og herefter for hver 10000 km (6250 mi) eller 12 måneder. Lad en officiel DERBI forhandler udskifte.

Kontrollen sker på følgende måde:

VIGTIGT Lad ikke motoren være tændt i tomgang, når køretøjet er standset, for at opvarme motoren og motor olien til arbejdstemperatur. Den korrekte fremgangsmåde forudsætter, at kontrollen udføres efter turen eller efter at have kørt ca. 15 km (10 mil es) på en landevej (tilstrækkeligt for at motorolien opnår den korrekte temperatur).

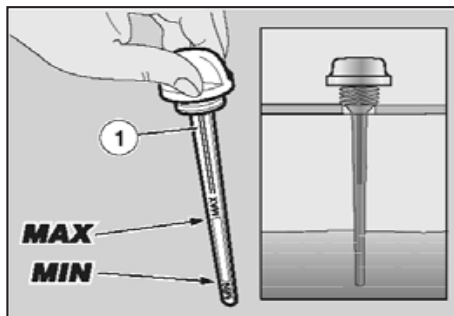
- Standt motoren, se side 188 (STANDSNING).
- Hold køretøjet i lodret stilling med begge hjul hvilende på jorden.
- Stik proppen- oliepinden (1) helt ind i påfyldningshullet (2) **uden dog at fastspænde den**.
- Fjern proppen- oliepinden (1) og aflæs olieniveauet på oliepinden:

MAX = max. niveau

MIN = min. niveau.

Afstanden mellem **"MAX"** og **"MIN"** svarer til ca. 300 cm³.

- Niveaueet er korrekt, når olien næsten når op til **"MAX"** mærket.



E

⚠ **ATENCIÓN** No superar la muesca "MÁX" ni descender por debajo de la muesca "MÍN", para no causar graves daños al motor.

Si fuera necesario, reponer el nivel del aceite motor:

⚠ **ATENCIÓN** No agregar aditivos u otras sustancias al aceite.

Si se utiliza un embudo u otro

instrumento, asegurarse que estén perfectamente limpios.

IMPORTANTE Utilizar aceites de buena calidad, de gradación 10W - 40, consultar pág. 294 (TABLA LUBRICANTES).

-Después de haber quitado el tapón- varilla de medición (1), reponer el depósito a través del agujero de reposición (2) para restablecer el nivel correcto, consultar pág. 308 (TABLA LUBRICANTES).

RUEDA DELANTERA

⚠ **ATENCIÓN** Las operaciones de desmontaje y montaje de la rueda delantera podrían ser dificultosas y complejas para el operador inexperto, dirigirse a un distribuidor Derbi. Leer atentamente la pág. 204 (MANTENIMIENTO).

⚠ **PELIGRO** Conducir con las llantas dañadas compromete la seguridad propia, de los demás y del vehículo.

Controlar las condiciones de la

F

⚠ **ATTENTION** Ne jamais dépasser le marquage "MAX" et ne pas aller au-dessous du marquage "MIN", afin de ne pas causer de graves dommages au moteur.

Si nécessaire, rétablir le niveau d'huile moteur:

⚠ **ATTENTION** Ne pas ajouter d'additifs ou d'autres substances à l'huile.

Si l'on utilise un entonnoir ou un moyen différent, s'assurer qu'il est parfaitement propre.

IMPORTANT Employer des huiles de bonne qualité, ayant un degré de 15W - 50, voir page 294 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS).

- Après avoir enlevé le bouchon-jauge (1), remettre à niveau dans le réservoir à travers le trou de remplissage (2) en rétablissant le niveau correct, voir page 308 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS).

ROUE AVANT

⚠ **ATTENTION** Les opérations pour le démontage et le remontage de la roue avant pourraient se présenter difficiles et complexes pour l'utilisateur inexpérimenté. En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI Lire attentivement page 204 (ENTRETIEN).

I

- Il livello è corretto, se raggiunge approssimativamente il livello "MAX".

⚠ **ATTENZIONE** Non oltrepassare la marcatura "MAX" e non andare al di sotto della marcatura "MIN", per non causare gravi danni al motore.

Se necessario, ripristinare il livello dell'olio motore:

⚠ **ATTENZIONE** Non aggiungere additivi o altre sostanze all'olio.

Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

IMPORTANTE Utilizzare oli di buona qualità, di gradazione 15W - 50, vedi pag. 294 (TABELLA LUBRIFICANTI).

- Dopo aver rimosso il tappo-astina di misura (1), rabboccare nel serbatoio attraverso il foro d'immissione (2) ripristinando il giusto livello, vedi pag. 308 (TABELLA LUBRIFICANTI).

RUOTA ANTERIORE

⚠ **ATTENZIONE** Le operazioni per lo smontaggio e rimontaggio della ruota anteriore potrebbero presentarsi difficoltose e complesse all'operatore inesperto.

Rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

GB

the oil almost reaches the “MAX” mark.

⚠ CAUTION Never exceed the “MAX” mark, nor let the oil get below the “MIN” mark, in order to avoid serious damage to the engine.

If necessary, top up the engine oil by proceeding as follows:

⚠ CAUTION Do not put additives or other substances into the oil.

If you use a funnel or other similar items, make sure that they are perfectly clean.

NOTE Use high-quality 15W – 50 oil, see page 294 (LUBRICANT CHART).

- After extracting the plug-dipstick (1), top up the tank through the filler (2) until reaching the correct level, see page 308 (LUBRICANT CHART).

FRONT WHEEL

⚠ CAUTION The disassembly and reassembly of the front wheel may be difficult for unskilled operators.

If necessary, contact your DERBI Authorised Dealer. Carefully read page 204 (MAINTENANCE).

D

- Der Ölstand sollte die “MAX”-Markierung mehr oder weniger erreichen.

⚠ ACHTUNG Öl nie über die “MAX”-Markierung auffüllen und das Fahrzeug nicht benutzen, wenn der Füllstand unter der “MIN”-Markierung liegt; dies könnte schwere Motorschäden verursachen. Ggf. Motoröl nachfüllen:

⚠ ACHTUNG Dem Öl keine Zusatzstoffe oder sonstige Mittel begeben.

Falls ein Trichter o. ä. verwendet wird, ist deren perfekte Sauberkeit sicherzustellen.

WICHTIG Markenöle bester Qualität mit einem Grad von 15W – 50, siehe Seite 294 (EMPFÖHLENE SCHMIERSTOFFE), verwenden.

- Nach dem Entfernen des Meßstabverschlusses (1), über die Einfüllöffnung (2) Öl in den Behälter nachfüllen und den richtigen Stand wieder herstellen, siehe Seite 308 (EMPFÖHLENE SCHMIERSTOFFE).

VORDERRAD

⚠ ACHTUNG Die Abnahme und Montage des Vorderrads können für eine unerfahrene Person kompliziert und schwer sein.

FI

“MAX”- ja “MIN”- merkien välinen ero on noin 300 cmC.

- Määrä on oikea, jos öljy ulottuu likimäärin “MAX”-merkkiin asti.

⚠ HUOMIO Älä ylitä “MAX”-merkkiä äläkä alita “MIN”-merkkiä, jotta moottorille ei aiheuteta vakavia vaurioita.

Lisää moottoriöljyä tarvittaessa seuraavasti:

⚠ HUOMIO Älä sekoita öljyyn lisäaineita tai muita aineita. Mikäli käytät suppilota tai vastaavaa varmista, että se on täysin puhdas.

TÄRKEÄÄ Käytä hyvälaatuisia öljyjä, 15W – 50, katso sivu 294 (VOITELUTAULUKKO).

- Poista mittatikku (1), lisää öljyä säiliöön täyttöreiän (2) kautta oikeaan määrään saakka, katso sivu 308 (VOITELUTAULUKKO).

ETUPYÖRÄ

⚠ HUOMIO Etupyörän irrotus ja kokoaminen saattaa olla vaikeaa ja monimutkaista kokemattomalle käyttäjälle. Ota tarvittaessa yhteys Valtuutettu DERBI -

SE

⚠ VARNING Överskrid inte skåran “MAX” och understig inte skåran “MIN” för att inte orsaka allvarliga skador på motorn. Fyll vid behov på motorns oljenivå:

⚠ VARNING Tillför inga tillsatser eller andra substanser till oljan. Om en tratt eller annat instrument används, kontrollera att de är helt rena.

VIKTIGT Använd oljor av god kvalitet, med gradtal 10W – 40, se sida 308 (SMÖRJMEDELSTABELL).

- Efter att locket- mätstickan tagits bort (1), fyll på via påfyllningsöppningen (2) för att återställa den rätta nivån, se sida 294 (SMÖRJMEDELSTABELL).

FRAMHJUL

⚠ VARNING Förarbetet med demontering och montering av framhjulet kan vara svåra och komplexa för den ovane, vänd dig till en distributör för Derbi. Läs noga sida 204 (UNDERHÅLL).

DK

⚠ PAS PÅ Overskrid aldrig “MAX” mærket, lad heller ikke olien være under “MIN” mærket for at undgå alvorlige skader på motoren.

Om nødvendig påfyldes motorolie ved at benytte følgende fremgangsmåde:

⚠ PAS PÅ Hæld ikke additiver eller andre former for substanser i olien.

Hvis der anvendes en tragt eller lignende i forbindelse med påfyldning, skal det kontrolleres, at tragten er helt ren.

VIGTIGT Anvend 15W – 50 olie af høj kvalitet, se side 308 (SMØRESKEMA).

- Fjern proppen- oliepinden (1) og påfyld olie til det korrekte niveau gennem påfyldningshullet (2), se side 294 (SMØRESKEMA).

FORHJULET

⚠ PAS PÅ Demontering og samling af forhjulet kan være kompliceret for en ikke kyndig.

Rettes henvendelse til en DERBI forhandler. Læs omhyggeligt side 204 (VEDLIGEHOLDELSE).

⚠ FARE Kørsel med beskadigede fælg over

E

llanta y, si resulta dañada, encargar la sustitución.

RUEDA TRASERA

⚠ **ATENCIÓN** Las operaciones de desmontaje y montaje de la rueda trasera podrían resultar difíciles y complejas para el operador inexperto, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

Leer atentamente la pág. 204 (MANTENIMIENTO).

⚠ **PELIGRO** Conducir con las llantas dañadas compromete la seguridad propia, de los demás y del vehículo.

Controlar las condiciones de la llanta y, si resulta dañada, encargar la sustitución.

CADENA DE TRANSMISIÓN

Leer atentamente la pág. 204 (MANTENIMIENTO). El vehículo está equipado con una cadena de tipo sin fin, que no utiliza eslabón de unión.

⚠ **ATENCIÓN** Un aflojamiento excesivo de la cadena puede causar ruido o el golpe de la cadena con el consiguiente desgaste del patín y de la placa guía cadena.

Controlar periódicamente el juego.

Para sustituir la cadena, dirigirse exclusivamente a un Concesionario Oficial

F

⚠ **DANGER** Conduire avec des jantes endommagées compromet sa sécurité, celle d'autrui et celle du véhicule. Contrôler les conditions de la jante de roue, si elle est endommagée la faire remplacer.

ROUE ARRIERE

⚠ **ATTENTION** Les opérations pour le démontage et le remontage de la roue arrière pourraient se présenter difficiles et complexes pour l'utilisateur inexpérimenté. En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel aprilia.

Lire attentivement page 204 (ENTRETIEN).

⚠ Conduire avec des jantes endommagées compromet sa sécurité, celle d'autrui et celle du véhicule.

Contrôler les conditions de la jante de roue, si elle est endommagée la faire remplacer.

CHAINE DE TRANSMISSION

Lire attentivement page 204 (ENTRETIEN).

Ce véhicule est doté d'une chaîne du type sans fin, sans attache rapide.

I

Leggere attentamente pag. 204 (MANUTENZIONE).

⚠ **PERICOLO** Guidare con cerchi danneggiati compromette la sicurezza propria, altrui e del veicolo.

Controllare le condizioni del cerchio ruota, se danneggiato farlo sostituire.

RUOTA POSTERIORE

⚠ **ATTENZIONE** Le operazioni per lo smontaggio e il rimontaggio della ruota posteriore potrebbero presentarsi difficoltose e complesse all'operatore inesperto.

Rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

Leggere attentamente pag. 204 (MANUTENZIONE).

⚠ **PERICOLO** Guidare con cerchi danneggiati compromette la sicurezza propria, altrui e del veicolo.

Controllare le condizioni del cerchio ruota, se danneggiato farlo sostituire.

CATENA DI TRASMISSIONE

Leggere attentamente pag. 204 (MANUTENZIONE).

Il veicolo è dotato di una catena del tipo senza fine, che non utilizza la maglia di giunzione.

GB

⚠ **WARNING** Riding with damaged rims may be dangerous for the rider, other persons and the vehicle. Check the conditions of the wheel rim and have it changed if damaged.

REAR WHEEL

⚠ **CAUTION** The disassembly and reassembly of the rear wheel may be difficult for unskilled operators.

If necessary, contact your DERBI Authorised Dealer.

Carefully read page 204 (MAINTENANCE).

⚠ **WARNING** Riding with damaged rims may be dangerous for the rider, other persons and the vehicle.

Check the conditions of the wheel rim and have it changed if damaged.

DRIVE CHAIN

Carefully read page 204 (MAINTENANCE).

The vehicle is equipped with an endless chain, in which a ring link joint is not used.

⚠ **CAUTION** An excessive slackening of the chain may cause noise or make the chain rattle, with consequent wear of the shoe

D

Sich an einen DERBI Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

⚠ **GEFAHR** Das Fahren mit beschädigten Felgen gefährdet die eigene Sicherheit sowie die Sicherheit der anderen und des Fahrzeugs. Den Zustand der Radfelge kontrollieren und sie, falls beschädigt, auswechseln lassen.

HINTERRAD

⚠ **ACHTUNG** Die Abnahme und Montage des Hinterrades könnten für eine unerfahrene Person kompliziert und schwer sein. Sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden.

Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

⚠ **GEFAHR** Das Fahren mit beschädigten Felgen gefährdet die eigene Sicherheit sowie die Sicherheit anderer und die des Fahrzeugs.

Den Zustand der Radfelge kontrollieren und sie, falls beschädigt, auswechseln lassen.

ANTRIEBSKETTE

Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

Das Fahrzeug ist mit einer endlosen Kette ausgestattet, die das Hauptverbindungsglied nicht verwendet.

⚠ **ACHTUNG** Eine zu große

FI

jälleenmyyjä -liikkeeseen. Lue huolellisesti sivu 204 (HUOLTO).

⚠ **VAARA** Jos ajat vioittuneilla vanteilla, vaarannat omasi, muiden ja ajoneuvon turvallisuuden. Tarkista renkaan vanteen tila ja vaihda se tarvittaessa uuteen.

TAKAPYÖRÄ

⚠ **HUOMIO** Takapyörän irrotus ja kokoaminen saattavat olla vaikeita ja monimutkaisia toimenpiteitä kokemattomalle suorittajalle.

Ota tarvittaessa yhteys Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä -liikkeeseen.

Lue huolellisesti sivu 204 (HUOLTO).

⚠ **VAARA** Jos ajat vioittuneilla vanteilla, vaarannat omasi, muiden ja ajoneuvon turvallisuuden.

Tarkista renkaan vanteen tila ja vaihda se tarvittaessa uuteen.

VOIMANSIIRTOKETJU

Lue huolellisesti sivu 204 (HUOLTO).

Ajoneuvo on varustettu yhtenäisellä ketjulla, jossa ei käytetä liitosrengasta.

SE

⚠ **FARA** Att köra med fälgarna skadade utgör en säkerhetsrisk för dig själv, för andra och för fordonet. Kontrollera fälgarnas kondition, om de är skadade, se till att få dem utbytta.

BAKHJUL

⚠ **VARNING** Förfarandet med demontering och montering av bakhjulet kan visa sig svårt och komplext för den ovane, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi Läs noga sida 204 (UNDERHÅLL).

⚠ **FARA** Att köra med fälgarna skadade utgör en säkerhetsrisk för dig själv, för andra och för fordonet.

Kontrollera fälgarnas kondition, om de är skadade, se till att få dem utbytta.

TRANSMISSIONSKEDJA

Läs noga sida 204 (UNDERHÅLL).

Fordonet är utrustat med en kedja av typ utan slut, som inte använder skarvkoppling.

DK

negativ indflydelse på din egen, andres og køretøjets sikkerhed.

Kontrollér hjulfælgen, og udskift den, hvis den er beskadiget.

BAGHJUL

⚠ **PAS PÅ** Demontering og samling af baghjulet kan være kompliceret for en ikke kyndig person. Rettet henvendelse til en DERBI forhandler.

Læs omhygge i igt side 204 (VEDLIGEHOJDELSE).

⚠ **FARE** Kørsej med beskadigede fæjge øver negativ indflydelse på din egen, andres og køretøjets sikkerhed.

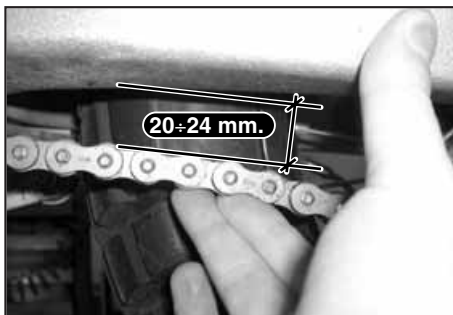
Kontrollér hjulfælgen, og udskift den, hvis den er beskadiget.

TRANSMISSIONSKÆDE

Læs omhygge i igt side 204 (VEDLIGEHOJDELSE).

Køretøjet er udstyret med en kæde uden slutning, der ikke benytter samlingsleddet.

⚠ **PAS PÅ** En ekstraordinær svækkelse af kæden kan betyde, at den støjer eller slår mod kædeskærmen, hvilket resulterer i slitage af blokken og af kædens skinnen med plade.



E

Derbi, que garantizará un servicio detallado y rápido.

De no realizar correctamente el mantenimiento, se puede causar el desgaste prematuro de la cadena o dañar el piñón y/o la corona.

⚠ **ATENCIÓN** Realizar las intervenciones de mantenimiento con mayor frecuencia si se utiliza el vehículo en condiciones severas o sobre carreteras polvorosas y/o con lodo.

CONTROL DEL JUEGO

Para controlar el juego:

- Parar el motor, consultar pág. 188 (PARADA).
- Apoyar el vehículo sobre el caballete
- Colocar la leva del cambio en desembrague.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el tramo inferior de la cadena, esté comprendida entre, 20-24 mm
- Girar manualmente la rueda para controlar la oscilación vertical de la cadena también en otras posiciones; el juego debe ser constante en todas las fases de la rotación de la rueda.

⚠ **ATENCIÓN** Si se presenta un juego superior en algunas posiciones, significa que hay

F

⚠ **ATTENTION** Un relâchement excessif de la chaîne peut causer du bruit ou le battement de celle-ci avec l'usure conséquente du patin et de la plaque de guidage de la chaîne. Contrôler périodiquement le jeu de la chaîne. Pour remplacer la chaîne, s'adresser exclusivement à un Concessionnaire Officiel DERBI, qui garantira un service soigné et rapide.

Si l'entretien n'est pas effectué correctement, la chaîne peut s'user prématurément et le pignon et/ou la couronne peuvent s'endommager.

⚠ **ATTENTION** Exécuter l'entretien plus souvent si l'on utilise le véhicule dans des conditions difficiles ou dans des lieux poussiéreux ou boueux.

CONTROLE DU JEU

Pour contrôler le jeu:

- Arrêter le moteur, voir page 188 (ARRÊT).
- Positionner le véhicule sur la béquille appropriée de soutien arrière, voir page 192 (POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE DE SOUTIEN ARRIERE).
- Mettre le levier de sélecteur de vitesse au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, dans un point in-

I

⚠ **ATTENZIONE** Un allentamento eccessivo della catena può causare rumore o il battito della catena con conseguente usura del pattino e piastra guida catena. Controllare periodicamente il gioco. Per la sostituzione della catena, rivolgersi esclusivamente a un Concessionario Ufficiale DERBI, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

La manutenzione non effettuata correttamente può causare l'usura prematura della catena e/ o danneggiare il pignone e/ o la corona.

⚠ **ATTENZIONE** Eseguire gli interventi di manutenzione più frequentemente, se si usa il veicolo in condizioni severe o su strade polverose e/ o fangose.

CONTROLLO DEL GIOCO

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore, vedi pag. 188 (ARRESTO).
- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto di sostegno posteriore, vedi pag. 192 (POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTA DI SOSTEGNO POSTERIORE).

GB

and of the chain guide plate.

Periodically check the slack.

To change the chain, contact an DERBI Authorised Dealer, who will ensure you prompt and accurate servicing.

Incorrect maintenance may cause the untimely wear of the chain and/ or damages to the front sprocket and/ or the rear sprocket.

⚠ CAUTION Carry out the maintenance operations more frequently if you use the vehicle in difficult conditions or on dusty and/ or muddy roads.

CHECKING THE SLACK

To check the slack, proceed as follows:

- Stop the engine, see page 188 (STOPPING).
- Position the vehicle on the appropriate rear support stand, see page 192 (POSITIONING THE VEHICLE ON THE REAR SUPPORT STAND).
- Position the gear shift lever in neutral.
- Make sure that the vertical oscillation, in an intermediate point between front

D

Entspannung der Treibkette kann ein Geräusch oder das Klopfen der Kette selbst verursachen, was zum Verschleiß von Gleitschuh und Kettenführungsplatte führt. Das Spiel regelmäßig prüfen und ggf. Die Kette ausschließlich von einem DERBI - Vertragshändler wechseln lassen, damit ein sicherer und schneller Service gewährleistet wird. Werden die Instandhaltungsarbeiten nicht richtig ausgeführt, kann es zu einem vorzeitigen Kettenverschleiß und/ oder zu einer Beschädigung des Ritzels und/ oder des Kettenblatts kommen.

⚠ ACHTUNG Wird das Fahrzeug unter harten Bedingungen oder auf staubigen und/ oder schmutzigen Straßen gefahren, die Instandhaltungsarbeiten öfters wiederholen.

KONTROLLE DES SPIELS

Wie folgt vorgehen:

- Den Motor abstellen, siehe Seite 188 (ANHALTEN).
- Das Fahrzeug auf den entsprechenden hinteren Stützständer stellen, siehe Seite 192 (AUSRICHTEN DES FAHRZEUGS AUF DEM HINTEREN STÜTZSTÄNDER).
- Den Schalthebel in Leerlaufposition bringen. u Überprüfen, dass die Vertikalschwingung in einem Punkt zwischen Ritzel und Kranz im unteren

FI

⚠ HUOMIO Ketjun liiallinen löystyminen saattaa aiheuttaa melua tai ketjun nakutusta, jolloin seurauksena on ketjun nivelen ja ohjaislevyn kuluminen.

Tarkista ajoittain vällys ja säädä tarvittaessa.. Vaihdata ketju ainoastaan Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä -liikkeessä, joka takaa huolellisen ja nopean palvelun.

Väärin suoritettut huoltotoimenpiteet saattavat johtaa ketjun ennenaikaiseen kulumiseen ja/ tai käyttöpyörän ja/ tai kruunun vahingoittumiseen.

⚠ HUOMIO Huolla ajoneuvo useammin, jos sitä käytetään rankoissa olosuhteissa tai pölyisillä/ mutaisilla teillä.

VÄLYKSEN TARKISTUS

Toimi seuraavasti välyksen tarkistamiseksi:

- Pysäytä moottori, katso sivu 188 (PYSÄHTYMINEN).
- Aseta ajoneuvo takaseisontatuelle, katso sivu 192 (AJONEUVON ASETTAMINEN TAKASEISONATUELLE).
- Aseta vaihdevipu vapaalle.

SE

⚠ WARNING För stor förslappning av kedjan kan orsaka oljud att kedjan slår till med det påföljande slitaget av glidplattan och kedjans styrskena. Kontrollera regelbundet spelrummet. För att byta ut kedjan, vänd dig uteslutande ett officiellt ombud för Derbi, som garanterar en detaljerad och snabb service. Att att inte utföra underhållet korrekt, kan orsaka för tidigt slitage av kedjan elles skada drivhjul och/eller kronan.

⚠ WARNING Utför underhålls Ingrepnen med största regelbundenhet om du använder fordonet under svåra förhållanden eller på dammiga vägar och/ eller med lera.

KONTROLL AV SPELRUM

För att kontrollera spelrummet:

- Stoppa motorn, se sida 188 (STOPP).
- Stöd fordonet på stödet - Placera växelspaken i frikoppling.
- Kontrollera att den vertikala vibrationen, på en punkt mitt emellan drivhjul och kronan på kedjans nedre

DK

Med jævne mellemrum kontrolleres spændingen i kæden, og den justeres, Hvis kæden skal skiftes kontaktes en DERBI forhandler, der vil sørge for omhyggelig og hurtig service.

Ukorrekt vedligeholdelse kan resultere i et hurtigere slid af kæden og/ eller skade på drevet og/ eller kranen.

⚠ PAS PÅ Vedligeholdelsesforanstaltningerne skal foretages hyppigt, hvis du bruger køretøjet i vanskelige terræner eller på støvede og/ eller mudrede veje.

KONTROL AF SPILLERUMMET

Kontrol af spi l erummet udføres således:

- Stands motoren, se side 188 (STANDSNING).
- Sæt køretøjet på det bageste støtteben, se side 192 (PLACERING AF KØRETØJET PÅ BAGESTE STØTTEBEN).
- Sæt køretøjet i frigear.
- Kontrollér, at den lodrette afvigelse i et punkt mellem tandhjulsdrevet og kranen i kædens nederste gren er mellem 20– 25 mm.



E

eslabones aplastados o agarratados, en este caso dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

Para prevenir el riesgo de agarratamiento, lubricar frecuentemente la cadena, consultar pág. 274 (LIMPIEZA Y LUBRICACIÓN).

Si el juego resulta uniforme pero superior a 25 mm o inferior a 20 mm, realizar la regulación, consultar pág. 220 (AJUSTE).

⚠ ATENCIÓN Para ajustar el tensado de la cadena de transmisión dirijase a un Concesionario Oficial Derbi

CONTROL DEL DESGASTE DE LA CADENA, DEL PIÑÓN Y DE LA CORONA

Controlar, además, las siguientes partes y asegurarse que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- rodillos dañados;
- pernos flojos;
- eslabones secos, oxidados, aplastados o agarratados;
- desgaste excesivo;
- anillos de estanqueidad faltantes;
- dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

⚠ ATENCIÓN Si los rodillos resultan dañados, los pernos

F

termédiaire entre le pignon et la couronne dans le brin inférieur de la chaîne, est comprise entre 20– 25 mm.

- Tourner la roue manuellement de façon à pouvoir contrôler l'oscillation verticale de la chaîne même en d'autres positions; le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

⚠ ATTENTION S'il devait y avoir un jeu supérieur en certaines sections, cela indique la présence de maillons allongés ou grippés; dans ce cas, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI. Pour éviter le risque de grippage, lubrifier fréquemment la chaîne, voir page 274 (NETTOYAGE ET LUBRIFICATION).

Si le jeu est uniforme et supérieur à 25 mm ou inférieur à 20 mm, effectuer le réglage, voir page 220 (REGLAGÉ).

⚠ ATTENTION Pour régler la tension de la chaîne de transmission, adressez-vous à un Concessionnaire Officiel Derbi.

CONTROLE DE L'USURE DE LA CHAÎNE, DU PIGNON ET DE LA COURONNE

Contrôler aussi les parties suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la cou-

I

- Posizionare la leva cambio in folle.

- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia compresa tra 20– 25 mm

- Ruotare manualmente la ruota, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

⚠ ATTENZIONE Se si presenta un gioco superiore in certe posizioni, significa che ci sono delle maglie schiacciate o grippate, in questo caso rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI. Per prevenire il rischio di grippaggio, lubrificare frequentemente la catena, vedi pag. 274 (PULITURA E LUBRIFICAZIONE).

Se il gioco è uniforme, ma superiore a 25 mm o inferiore a 20 mm, effettuare la regolazione, vedi pag. 220 (REGOLAZIONE).

⚠ ATTENZIONE Per regolare la tensione della catena di trasmissione, rivolgersi a un concessionario ufficiale Derbi.

CONTROLLO DELL'USURA CATENA, PIGNONE E CORONA

Controllare inoltre le seguenti parti e accertarsi che

GB

sprocket and rear sprocket in the lower part of the chain, is included between 20–25 mm.

- Rotate the wheel manually, in such a way as to check the vertical oscillation of the chain even in other positions; the slack must be constant in all the wheel rotation phases.

CAUTION If in some positions the slack is higher than in others, this means that there are crushed or seized links; in this case, contact an DERBI Authorised Dealer. To prevent the risk of seizures, lubricate the chain frequently, see page 274 (CLEANING AND LUBRICATION).

If the slack is the same in all positions, but higher than 25 mm or lower than 20 mm, adjust it, see page 220 (ADJUSTMENT).

ATTENTION: To adjust the tension of the drive chain please contact an Official DERBI Dealer.

CHECKING THE DRIVING CHAIN, THE FRONT AND REAR SPROCKET WEAR

Further, check the chain and sprockets and make sure

D

Kettenbereich, zwischen 20–25 mm liegt.

- Das Rad manuell drehen, so dass die Vertikalschwingung der Kette auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann; das Spiel muss in allen Drehungsphasen des Rads konstant bleiben.

ACHTUNG Wenn das Spiel in bestimmten Positionen größer ist, könnten die Kettenglieder eingequetscht oder festgefressen. In diesem Fall wenden sich an einen DERBI - Vertragshändler. Um ein Festfressen der Kette zu verhindern, die Kette oft schmieren, siehe Seite 274 (REINIGEN UND SCHMIEREN).

Wenn das Spiel gleichmäßig ist, aber 25 mm überschreitet bzw. 20 mm unterschreitet, die Einstellung durchführen, siehe Seite 220 (EINSTELLUNG).

ACHTUNG: Für die Einstellung der Spannung der Antriebskette wenden Sie sich bitte an einen DERBI-Vertragshändler.

VERSCHLEISSKONTROLLE AN KETTE, RITZEL UND KETTENBLATT

Außerdem auch folgende Teile kontrollieren und dabei feststellen, ob die Kette, das Ritzel und das Kettenblatt folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt;

FI

Varmista, että käyttöpyörän ja kruunun välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on noin 20 - 25 mm.

- Käännä pyörää käsin, niin että voit tarkistaa ketjun pystyliikkeen myös pyörän pyöriessä. Välyksen tulee olla sama pyörän jokaisessa pyörintävaiheessa.

HUOMIO Jos vällys on joissakin asennoissa suurempi kuin toisissa, siinä on todennäköisesti litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä. Ota tässä tapauksessa yhteys Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen. Voitele ketju usein kiinnileikkautumisen estämiseksi, katso sivu 274 (PUHDISTUS JA VOITELU).

Jos vällys on tasainen, mutta yli 25 mm tai alle 20 mm, säädä ketju, katso sivu 220 (SÄÄTÖ).

HUOMIO Käännä voimansiirtoketjun kiristämiseksi valtuutetun Derbi-huoltokorjaamon puoleen.

KETJUN, KÄYTTÖPYÖRÄN JA KRUUNUN KULUMISEN TARKISTAMINEN

Tarkista lisäksi seuraavat

SE

banan, är inbegräppen mellan 20–25 mm

- Vrid manuellt hjulet för att kontrollera den vertikala vibrationen på kedjan liksom andra positioner; spelrummet bör vara konstant i alla hjulets rotationsfaser.

WARNING Om ett större spelrum visar sig vid några positioner, innebär det att det finns tillplattade eller kärvande länkar, och bege dig i så fall till ett officiellt ombud Derbi. För att förebygga risken för kärvning, smörj regelbundet kedjan, se sida 274 (RENGÖRING OCH SMÖRJNING).

Om spelrummet visar sig jämnt men högre än 25 mm eller mindre än 20 mm, utför reglering, se sida 220 (JUSTERING).

WARNING För att justera spänningen av transmissionskedjan vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi

KONTROLL AV SLITAGET PÅ KEDJAN, DRIVHJULET OCH KRONAN

Kontrollera desutom följande

DK

- Drej hjulet manuelt, således at det også er muligt at kontrollere kædens lodrette svingning i andre positioner. Spillerummet skal være konstant i samtlige faser ved rotation af hjulet.

PAS PÅ Hvis kædens spi i lerum i nogle positioner er højere end i andre, er dette tegn på, at nogle af leddene er sammenklemt eller har sat sig fast. I dette tilfælde kontaktes en DERBI forhandler. For at hindre risikoen for sammenbrænding, skal kæden smøres jævnligt, se side 274 (RENGØRING OG SMØRING).

Hvis spillerummet er ensartet, men større end 25 mm eller mindre end 20 mm, udføres justering, se side 220 (JUSTERING).

BEMÆRK! Justering af kædespændingen må udelukkende udføres af en godkendt Derbi-forhandler.

KONTROL AF KÆDENS, TANDHJULSDREVETS OG KRANSENS SLID

Kontrollér endvidere følgende dele, og sørg for at, kæde, drev og krans ikke har:

E

flojos y/ o los anillos de estanqueidad están perjudicados o faltan, es necesario sustituir el grupo cadena completo (piñón, corona y cadena).

⚠ **ATENCIÓN** Lubricar la cadena frecuentemente, sobre todo si se notan partes secas u oxidadas.

Lubricar y reparar los eslabones aplastados o agarrotados.

Si no fuera posible, dirigirse a un **Concesionario Oficial Derbi**, que realizará la sustitución.

- Controlar el desgaste del patín de protección del basculante.
- Controlar el desgaste del rodillo de deslizamiento cadena inferior. Si resulta necesario sustituirlo.

F

ronne n'aient pas:

- les rouleaux endommagés;
- les axes desserrés;
- des maillons secs, rouillés, aplatis ou grippés;
- une usure excessive;
- des bagues d'étanchéité manquantes;
- des dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

⚠ **ATTENTION** Si les rouleaux de la chaîne sont endommagés, les axes sont desserrés et/ ou les bagues d'étanchéité sont endommagées ou manquantes, il faut remplacer tout l'ensemble chaîne (pignon, couronne et chaîne).

⚠ **ATTENTION** Lubrifier souvent la chaîne, surtout si l'on remarque des parties sèches ou rouillées. Les maillons aplatis ou grippés doivent être lubrifiés et remis en condition de travailler. Si cela n'est pas possible, s'adresser à un **Concessionnaire Officiel DERBI** qui effectuera le remplacement de la chaîne.

- Vérifier l'usure du patin de protection du bras oscillant.
- Vérifier l'usure du rouleau de coulissement chaîne inférieur. Si nécessaire, effectuer le remplacement.

I

la catena, il pignone e la corona non presentino:

- rulli danneggiati;
- perni allentati;
- maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate;
- logoramento eccessivo;
- anelli di tenuta mancanti;
- denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

⚠ **ATTENZIONE** Se i rulli della catena sono danneggiati, i perni sono allentati e/ o gli anelli di tenuta sono danneggiati o mancanti, bisogna sostituire l'intero gruppo catena (pignone, corona e catena).

⚠ **ATTENZIONE** Lubrificare la catena frequentemente, soprattutto se si riscontrano parti secche o arrugginite.

Le maglie schiacciate o grippate devono essere lubrificate e rimesse in condizioni di lavoro.

Se ciò non fosse possibile, rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale DERBI**, che provvederà alla sostituzione.

- Verificare l'usura del pattino protezione forcellone.
- Verificare l'usura del rullo scorricatena inferiore. Se necessario sostituirlo.

GB

that they do not present:

- damaged rollers;
- loose pins;
- dry, rusty, crushed or seized links;
- excessive wear;
- missing O- rings;
- sprocket or teeth excessively worn or damaged.

⚠ CAUTION If the chain rollers are damaged, the pins are loose and/ or the O- rings are damaged or missing, it is necessary to change the whole chain unit (both sprockets and chain).

⚠ CAUTION Lubricate the chain frequently, especially if there are dry or rusty parts.

The crushed or seized links must be lubricated and made work again. If this is not possible, contact an DERBI Authorised Dealer, who will provide for changing the chain.

- Check the wear of the swinging arm protection shoe.
- Check the chain slider for wear. Change it, if necessary.

D

- Bolzen locker;
- Kettenglieder trocken, verros t e t, zerquetscht oder festgefressen;
- hoher Verschleiß;
- fehlende Dichtringe;
- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

⚠ ACHTUNG Wenn die Kettenrollen beschädigt, die Bolzen locker und/ oder die Dichtringe beschädigt sind oder fehlen, muss die gesamte Ketteneinheit (Ritzel, Kranz und Kette) ersetzt werden.

⚠ ACHTUNG Die Kette öfters schmieren, besonders wenn trockene oder verrostete Stellen sichtbar sind.

Die zerquetschten oder festgefressenen Kettenglieder müssen eingeschmiert oder erneut in Arbeitsbedingungen gebracht werden.

Sollte dies nicht möglich sein, sich an einen DERBI - Vertragshändler.

- Schließlich den Verschleiß der Schwingenschutz-Gleitbacke prüfen.
- Den Verschleiß der unteren Kettengleitrolle überprüfen. Falls erforderlich auswechseln.

FI

kohdat ja varmista, että ketjussa, hammaspyörässä ja kehässä ei ole:

- vahingoittuneita rullia
- löystyneitä tappeja
- kuiv ia, ruostuneita, I itistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä
- liiallisia kulumisia
- puuttuvia O- renkaita
- liian kuluneita tai vaurioituneita käyttöpöyriä tai kruunu hampaita

⚠ HUOMIO Jos ketjun rullat ovat vaurioituneet, tapit löystyneet ja/ tai O- renkaat vaurioituneet tai puuttuvat, on koko ketjuyksikkö vaihdettava (käyttöpöyriä, kruunu ja ketju).

⚠ HUOMIO Voitele ketju usein erityisesti, jos siinä on kuivia tai ruostuneita osia.

Litistyneet tai kiinnileikkautuneet nivelet tulee voidella ja saattaa uudelleen käyttökuntoon.

Jos tämä ei ole mahdollista, ota yhteys Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen vaihtamista varten. u Tarkasta haarukan suojakengän kuluminen.

- Tarkasta alemman ketjupyörän kuluminen. Vaihda tarvittaessa.

SE

delar och försäkra dig om att kedjan, drivhjulet och kronan inte har:

- skadade cylindrar;
- lösa bultar;
- länkar som är torra, rostiga, tillplattade eller kärvande;
- överdrivet slitage;
- lager som saknar kulor;
- drivhjulskuggar eller krona med överdrivet slitna eller skadade kuggar.

⚠ WARNING Om cylindrarna är skadade, bultarna lösa och/ eller kullageringarna är skadade eller saknas, är det nödvändigt att byta ut hela kedjesetet (drivhjul, krona och kedja).

⚠ WARNING Smörj kedjan ofta, speciellt om du märker torra eller rostiga delar. Smörj och reparera de tillplattade eller kärvande länkarna. Om det inte går, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi, som utför bytet.

- Kontrollera slitaget på glidplattan som skyddar staget.
- Kontrollera slitaget på glidcylindern på den nedre kedjan. Om det är nödvändigt att byta.

DK

- har ødelagte ruller;
- har løse bolte;
- har tørre, rustne, sammenklemte eller sammenbrændte led;
- stort slid;
- manglende O- ringe;
- slidte eller beskadigede tænder på drev eller krans.

⚠ PAS PÅ Hvis kædens ruller er ødelagte, boltene er løse og/ eller O- ringene er beskadigede eller helt mangler, er det nødvendigt at udskifte hele kædesystemet (drev, krans og kæde).

⚠ PAS PÅ Smør jævnligt kæden, i særdeleshed hvis der findes tørre eller rustne områder.

De sammenklemte eller sammenbrændte led skal smøres på ny for at de skal kunne fungere igen. Hvis dette ikke er muligt, kontaktes en DERBI forhandler, der vil sørge for udskiftning af kæden.

- Kontrollér endvidere for slid på gaflens beskyttelsesskive
- Tjek for slid på underste kædeglidningsrulle. Udskift den, hvis det kræves.

E

LIMPIEZA Y LUBRICACIÓN

⚠ **ATENCIÓN** La cadena de transmisión está equipada con anillos de estanqueidad entre los eslabones, que sirven para mantener la grasa en su interior. Prestar atención durante la regulación, lubricación, lavado y sustitución de la cadena.

No lavar jamás la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua con presión elevada ni tampoco con solventes con elevado grado de inflamabilidad.

- Lavar la cadena con nafta o queroseno. Si se oxida rápidamente, intensificar las operaciones de mantenimiento.

Lubricar la cadena cada 500 km (312 mi) y cada vez que resulte necesario.

- v de haber lavado y dejado secar la cadena, lubricarla con grasa spray para cadenas selladas, consultar pág. 294 (TABLA LUBRICANTES).

⚠ **ATENCIÓN** Los lubricantes para cadenas localizables en comercio pueden contener sustancias agresivas para los anillos de estanqueidad de goma de la cadena.

IMPORTANTE No utilizar el vehículo inmediatamente después de la lubricación de la cadena, porque, por efecto de la fuerza centrífuga, podría rociar lubricante hacia afuera, que ensuciaría las zonas cercanas.

F

NETTOYAGE ET LUBRIFICATION

⚠ **ATTENTION** La chaîne de transmission est équipée de bagues d'étanchéité entre les maillons qui ont la tâche de maintenir la graisse à l'intérieur. Faire très attention durant le réglage, la lubrification, le lavage et le remplacement de la chaîne.

Ne jamais laver la chaîne avec des jets d'eau, de vapeur ou d'eau à haute pression, ni avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du mazout ou du kérosène. Si elle est sujette à se rouiller rapidement, augmenter les opérations d'entretien.

Lubrifier la chaîne tous les 500 km (312 mi) et chaque fois qu'il sera nécessaire.

- Après avoir lavé et essuyé la chaîne, la lubrifier avec de la graisse spray pour chaînes scellées, voir page 294 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS).

⚠ **ATTENTION** Les lubrifiants à chaînes qui se trouvent en commerce peuvent contenir des substances dangereuses pour les bagues d'étanchéité en caoutchouc de la chaîne.

IMPORTANT Ne pas utiliser le véhicule tout de suite après la lubrification de la chaîne car le lubrifiant, par l'effet de la

I

PULITURA E LUBRIFICAZIONE

⚠ **ATTENZIONE** La catena di trasmissione è dotata di anelli di tenuta tra le maglie, che servono a mantenere il grasso all'interno.

Usare la massima cautela per la regolazione, la lubrificazione, il lavaggio e la sostituzione della catena.

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammabilità.

- Lavare la catena con nafta o kerosene. Se tende ad arrugginarsi rapidamente, intensificare gli interventi di manutenzione.

Lubrificare la catena ogni 500 km (312 mi) e ogni volta che se ne presenta la necessità.

- Dopo aver lavato e fatto asciugare la catena, lubrificarla con grasso spray per catene sigillate, vedi pag. 294 (TABELLA LUBRIFICANTI).

⚠ **ATTENZIONE** I lubrificanti per catene in commercio possono contenere sostanze dannose per gli anelli di tenuta in gomma della catena.

IMPORTANTE Non utilizzare il veicolo subito dopo la lubrificazione della catena, in quanto il lubrificante per effetto della forza centrifuga verrebbe spruzzato verso

GB**CLEANING AND LUBRICATION CAUTION**

The drive chain is provided with O-rings in-between the links, in order to keep the grease inside them.

Carry out the adjustment, lubrication, cleaning and change of the chain with great care.

Never wash the chain with water jets, steam jets, high-pressure water jets and highly inflammable solvents.

- Wash the chain with naphtha or kerosene. If it tends to rust quickly, intensify the maintenance intervals.

Lubricate the chain every 500 km (312 mi) or whenever necessary.

- After washing the chain and letting it dry, lubricate it with spray grease for chains provided with sealing rings, see page 294 (LUBRICANT CHART).

⚠ CAUTION The lubricants for chains available on the market may contain substances that are dangerous for the rubber sealing rings of the chain.

NOTE Do not use the vehicle soon after lubricating the

D**REINIGEN UND SCHMIEREN**

⚠ ACHTUNG Die Antriebskette ist zwischen den Ketengliedern mit Dichtringen ausgestattet, die das Fett zurückhalten.

Beim Einstellen, Schmierern, Waschen und Ersetzen der Kette vorsichtig vorgehen.

Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.

- Die Kette mit Erdöl oder Kerosin waschen. Die Kette öfters schmierern, besonders wenn verrostete Stellen sichtbar sind.

Die Kette alle 500 km (312 mi) und jedesmal, wenn dies für nötig gehalten wird, einschmierern.

- Nachdem die Kette gewaschen und getrocknet worden ist, sie mit Kettensprühfett für abgedichtete Ketten einschmierern, siehe Seite 294 (EMPFÖHLENE SCHMIERSTOFFE).

⚠ ACHTUNG Die im Handel gängigen Schmierstoffe können Substanzen enthalten, welche die Gummidichtringe der Kette angreifen können.

WICHTIG Das Fahrzeug nach der Schmierung nicht sofort benutzen, da das Schmiermittel wegen der Schleuderkraft nach außen spritzen und den anliegenden Bereich verschmutzen würde.

FI**PUHDISTUS JA VOITELU**

⚠ HUOMIO Vaihteistoketjuun kuuluu nivelten välissä sijaitsevia O-renkaita, joiden tehtävänä on pitää rasva sisällä.

Suorita ketjun säätö, voitelu, puhdistus ja vaihto erittäin varoen.

Älä koskaan pese ketjua vesi-, höyry- tai korkeapainovesisuihkuilla ja herkästi syttyvillä luottimilla.

- Pese ketju polttoöljyllä tai kerosiinilla. Jos se tuntuu ruostuvan nopeasti, suorita huolto useammin.

Voitele ketju 500 km (312 mi) välein ja aina tarvittaessa.

- Kun olet pessyt ja kuivattanut ketjun, voitele se tiivisterenkailla varustetuille ketjuille tarkoitettulla rasvasuihkeella, ks. s. 294 (VOITELU-AULUKKO).

⚠ HUOMIO Kaupoista saatavat ketjuille tarkoitettu voiteluaineet voivat sisältää ainesosia, jotka vahingoittavat ketjun kumiitiivisterenkaita.

TÄRKEÄÄ Älä käytä ajoneuvoa heti ketjun voitelun jälkeen, koska voiteluainetta suihkuaisi keskikapovoiman vaikutuksesta ulospäin ja ympäröivä alue likaantuisi.

SE**RENGÖRING OCH SMÖRJNING**

⚠ VARNING Transmissions- kedjan är utrustad med kullageringar mellan länkarna, vilka har till uppgift att behålla fetten inuti. Var uppmärksam under reglering, smörjning, tvätt och utbyte av kedjan. Tvätta aldrig kedjan med vattenstrålar, ångstrålar, vattenstrålar med högt tryck och inte heller med lösningsmedel med hög grad av brandfarlighet.

- Tvätta kedjan med nafta eller fotogen. Om den rostar snabbt, intensifiera underhållet.

Smörj kedjan varje 500 km (312 mi) och varje gång det är nödvändigt. - och när kedjan tvättats och fått torka, smörj med fettspray för kedjans förseglingar, se sida 294 (SMÖRJMEDELSTABELL).

⚠ VARNING Smörjmedlen för lokalisierbara kedjor i butiker kan innehålla aggressiva substanser för kedjans kullageringarna av gummi.

VIKTIGT Använd inte fordonet direkt efter att kedjan smorts, eftersom, genom centrifugalkraften smörjmedel kan slungas

DK**RENGØRING OG SMØRING**

⚠ PAS PÅ Transmissionskæden er forsynet med O-ringe langs med leddene, således at fedtstoffet bliver i leddene.

Vær meget forsigtig i forbindelse med justering, smøring, rengøring og skift af kæden.

Kæden må aldrig afvaskes med vandstråler, dampstråler, højtryksvandstråler eller brandfarlige opløsningsmidler.

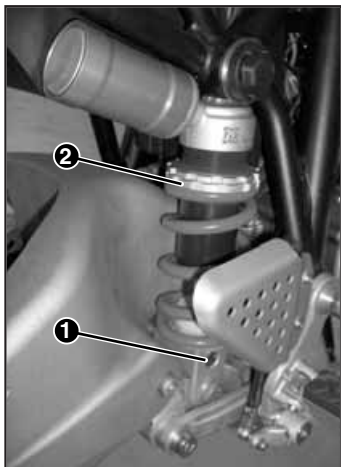
- Vask kæden med nafta eller kerosen. Hvis kæden har tendens til at ruste hurtigt, udføres vedligeholdelsesarbejdet hyppigere.

Kæden smøres for hver 500 km (312 mi) og når det er nødvendigt.

- Når kæden er blevet vasket og er tør, skal den smøres med sprøjtefedt specielt udviklet til forseglede kæder, se side 294 (SMØRESKEMA).

⚠ PAS PÅ Smøremidlerne til kæder, der findes i handelen, kan indeholde opløsninger, der er skadelige for kædens O-ringe i gummi.

VIGTIGT Anvend ikke køretøjet umiddelbart efter smøring af kæden, idet smøregalkraften på grund af centrifugalkraften slynges ud og snavser omgivelserne til.



E

SUSPENSIÓN TRASERA

La suspensión trasera se compone de un grupo muelle-amortiguador conectado al bastidor.

Para programar el ajuste del vehículo, el amortiguador está equipado:

- con un dispositivo de ajuste roscado (1) para regular el frenado hidráulico en extensión;
- con una virola de regulación (2) para regular la precarga del muelle.

AJUSTE AMORTIGUADOR TRASERO

Cada 20000 km (12500 mi) controlar y, si es necesario, regular el amortiguador trasero.

La programación estándar del amortiguador trasero está regulada para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción.

La regulación estándar, programada en la fábrica, está prevista para un piloto de unos 70 kg de peso.

Para pesos y exigencias diferentes, como en el caso de conducción con pasajero y con carga máxima, se recomienda dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

Según las condiciones de uso del vehículo, es posible regular el frenado hidráulico en extensión del amortiguador, operando en el tornillo (1); para la regula-

F

force centrifuge, serait vaporisé vers l'extérieur en tachant les zones limitrophes.

SUSPENSION ARRIERE

La suspension arrière se compose d'un ensemble ressort-amortisseur, fixé au châssis.

Pour le réglage de l'assiette du véhicule, l'amortisseur est équipé:

- d'un élément de réglage à vis (1) pour le réglage du freinage hydraulique en extension;
- d'une bague de réglage (2) pour le réglage de la précontrainte du ressort.

REGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIERE

Tous les 20000 km (12500 mi) contrôler et, si nécessaire, régler l'amortisseur arrière.

Le réglage standard de l'amortisseur arrière est calé de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite. Le réglage standard, effectué par le fabricant, est calculé pour un pilote pesant environ 70 kg.

Pour un poids ou des nécessités différentes, comme en cas de conduite avec passager et à pleine charge, il est conseillé de s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

Selon les conditions d'emploi du véhicule, il est possible de régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur en agissant sur la vis

I

l'esterno imbrattando le zone circostanti.

SOSPENSIONE POSTERIORE

La sospensione posteriore è composta da un gruppo molla-ammortizzatore, collegato al telaio.

Per l'impostazione dell'assetto del veicolo, l'ammortizzatore è provvisto:

- di un registro a vite (1) per la regolazione della frenatura idraulica in estensione;
- di una ghiera di regolazione (2) per la regolazione del precarico della molla.

REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE

Ogni 20000 km (12500 mi) controllare ed eventualmente regolare l'ammortizzatore posteriore.

L'impostazione standard dell'ammortizzatore posteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida.

La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg circa.

Per peso ed esigenze diverse, come nel caso di guida con passeggero e a pieno carico, si consiglia di rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

In base alle condizioni d'uso del veicolo, è possibile rego-

GB

chain, since due to the centrifugal force the lubricant would be sprayed outwards and dirty the surrounding areas.

REAR SUSPENSION

The rear suspension consists of a spring- shock absorber unit, fixed to the frame.

For the setting of the vehicle track alignment, the shock absorber is provided:

- with a screw adjuster (1) for the adjustment of the hydraulic rebound damping;
- with an adjuster ring nut (2) for the adjustment of the spring preload.

ADJUSTING THE REAR SHOCK ABSORBER

Check and if necessary adjust the rear shock absorber every 20000 km (12500 mi).

The standard setting of the rear shock absorber is adjusted so that it is suitable for most driving conditions. The standard adjustment, set by the manufacturer, is suitable for a rider weighing approximately 70 kg.

If your weight and needs are different, for example in case of ride with passenger and full load, it is advisable to contact an DERBI Authorised Dealer.

According to the conditions of use of the vehicle, it is possible to adjust the hydraulic rebound

D

HINTERRADFEDERUNG

Die hintere Radfederung besteht aus einer Feder-/ Federbeineinheit, die mittels Uniball am Rahmen und mittels Hebelsystem an der Hinterradschwinge befestigt ist.

Zur Einstellung der Fahrposition ist das Federbein wie folgt ausgestattet:

- eine Einstellerschraube (1) für die Regulierung der hydraulischen Dämpfung in der Zugstufe;
- einer Einstellnutmutter (2) für die Regulierung der Federvorspannung.

REGULIERUNG DES HINTEREN FEDERBEINS

Alle 20000 km (12500 mi) die hintere Radfederung prüfen und eventuell einstellen.

Die Standardeinstellung des hinteren Federbeins ist so eingestellt, dass sie für die meisten Fahrbedingungen angemessen ist.

Die von der Fabrik eingestellte Standardeinstellung ist für einen ca. 70 kg schweren Fahrer vorgesehen.

Für verschiedene Gewichte und Bedürfnisse, wie z. B. die Fahrt mit einem Sozius und mit Volland, wird empfohlen, sich an einen DERBI -Vertragshändler zu wenden.

Je nach den Einsatzbedingungen des Fahrzeugs ist es möglich, die

FI

TAKAJOUSITUS

Takajousitukseen kuuluu jousi-iskunvaimenninkokonaisuus, joka on kiinnitetty runkoon kuulal i itoksella ja takahaarukkaan vipujärjestelmällä.

Ajoneuvon asennon säätämiseksi iskunvaimennin on varustettu:

- hydraulijarrutuksen säätöruuvi lla (1) (iskunvaimennin pidennettyä)
- jousen esilatauksen säätörenkaalla (2)

TAKAISKUNVAIMENTI MEN SÄÄTO

Tarkista takaiskunvaimennin 20000 km: n (12500 mi) välein ja säädä tarvittaessa.

Takaiskunvaimentimen standardiasetus on säädetty yleiseen käyttöön sopivaksi.

Tehtaan vakioasetus on säädetty noin 70 kg painavalle henkilölle.

Mikäli tarvaan säätämistä muille painoille tä esimerkiksi matkustajalle ja täydessä lastissa ajoa varten, suosittellemme ottaamaan yhteyttä Valtuutettu DERBI -jälleenmyyjä -liikkeeseen.

Ajoneuvon käyttötarkoituksen perusteella on mahdollista säätää hydraulijarrutusta iskunvaimennin pidennettyä

SE

iväg, vilket smutsar ner runt omkring.

BAKRE FJÄDRING

Den bakre fjädringen består av en grupp fjäderstötdämpare som är anslutna till stammen. För att programmera justeringen a fordonet, är stötdämparen urustad: - med justeringsanordningen gängad (1) för att reglera den hydrauliska bromsen i förlängning; - med en regleringsskruvting (2) för att reglera fjäderns för belastning.

JUSTERING AV BAKRE STÖTDÄMPARE

Kontrollera varje 20000 km (12500 mi) och vid behov reglera den bakre stötdämparen. Standardprogrammeringen för den Bakre stötdämparen är reglerad för att tillfredställa de flesta körförhållanden. Standardregleringen, programmerad i fabriken, är inställd på en förare som väger ca. 70 kg. För andra vikter och behov, som i fallet med körning med passagerare och med maxvikt, rekommenderas att du vänder dig till ett officiellt ombud för Derbi Enligt villkoren för användning av fordonet, är det möjligt att reglera stötdämparens

DK

BAGHJULSOPHÆNGET

Baghjulsophænget består af en støddæmper/ fjeder- enhed der er monteret på stellet ved hjælp af kuglesamling, og koblet til baggaflen ved hjælp af arme.

Med henblik på indstilling af køretøjets affjedring er støddæmperen forsynet med:

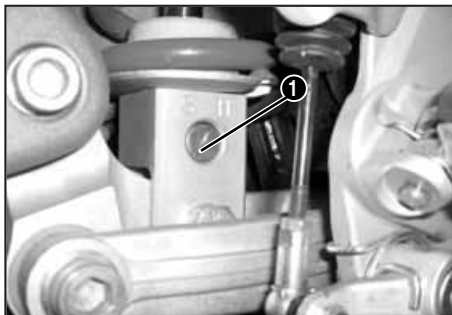
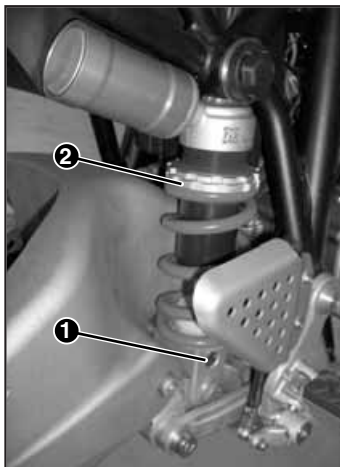
- En sti lleskrue (1) til justering af den hydrauliske bremsning i ekstension;
- med en justeringsringmøtrik (2) til justering af fjederens forbelastning.

JUSTERING AF BAGESTE STÖDDÄMPER

Kontrollér og justér eventuelt den bageste støddæmper for hver 20000 km (12500 mi).

Standardindstillingen for den bageste støddæmper er tilpasset de fleste behov i forbindelse med kørsel. Fabrikens standardindstilling er forberedt til en fører med en vægt på ca. 70 kg. Vedrørende vægt og andre behov (eksempelvis kørsel med passager og fuld oppakning) anbefales det at rette henvendelse til en DERBI forhandler.

Afhængigt af køretøjets konkrete brugsbetingelser er det muligt at justere den hydrauliske bremsning med udvidet støddæmper ved hjælp af skruen (1). Følg nedenstående anvisninger i forbindelse med justeringen:



E

ción, respetar las siguientes indicaciones:

Firme de carretera normal o regular: regulación rígida (HARD):

- Girar el tomillo (1) hacia la derecha (sentido de las agujas del reloj).

Firme de carretera malo o irregular: regulación blanda (SOFT):

- Girar el tomillo (1) hacia la izquierda (sentido contrario a las agujas del reloj).

⚠ **ATENCIÓN** Ajustar la precarga del muelle y del frenado hidráulico en extensión del amortiguador según las condiciones de uso del vehículo.

Aumentando la precarga del muelle, es necesario aumentar también el frenado hidráulico en extensión del amortiguador, para evitar rebotes imprevistos durante la conducción.

Si es necesario, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

Probar varias veces el vehículo en la carretera hasta obtener la regulación óptima.

Se recomienda incrementar la precarga del muelle amortiguador cuando se usa frecuentemente la moto con pasajero.

Atornillar las tuercas (2) del amortiguador o dirigirse a su Concesionario Oficial Derbi.

F

(1); pour le réglage suivre les indications suivantes:

Chaussée normale ou régulière – réglage dur (HARD):

- Tourner la vis (1) à droite (sens horaire).

Chaussée déformée ou irrégulière – réglage souple (SOFT):

- Tourner la vis (1) à gauche (sens anti- horaire).

⚠ **ATTENTION Régler la précontrainte du ressort et le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur selon les conditions d'emploi du véhicule.**

En augmentant la précontrainte du ressort, il est nécessaire d'augmenter même le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur afin d'éviter des secousses soudaines pendant la conduite.

En cas de nécessité s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

Essayer plusieurs fois le véhicule sur route, jusqu'à obtenir le réglage optimal.

Nous vous recommandons d'accroître le pré-chargement du ressort d'amortisseur lorsque vous utilisez souvent la moto avec un passager en vissant les écrous (2) de l'amortisseur.

Pour ce faire consultez exclusivement un concessionnaire officiel DERBI.

I

lare la frenatura idraulica in estensione dell'ammortizzatore agendo sulla vite (1); per la regolazione attenersi alle seguenti indicazioni:

Fondo stradale normale o regolare – regolazione dura (HARD):

- Ruotare la vite (1) verso destra (senso orario).

Fondo stradale dissestato o irregolare – regolazione morbida (SOFT):

- Ruotare la vite (1) verso sinistra (senso antiorario).

⚠ **ATTENZIONE** Registrare il precarico della molla e la frenatura idraulica in estensione dell'ammortizzatore in base alle condizioni d'uso del veicolo.

Aumentando il precarico della molla, è necessario aumentare anche la frenatura idraulica in estensione dell'ammortizzatore, per evitare improvvisi sbalzi durante la guida.

In caso di necessità rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale DERBI.

Provare ripetutamente il veicolo su strada, sino a ottenere la regolazione ottimale.

Si consiglia di aumentare il precarico della molla ammortizzatore quando si usa la moto frequentemente con passeggero, avvitando i dadi (2) dell'ammortizzatore.

Consultare esclusivamente un concessionario ufficiale DERBI.

GB

damping by adjusting the screw (1); for the adjustment, keep to the following indications:

Normal or regular road surface – HARD adjustment:

- Turn the screw (1) to the right (clockwise).

Uneven or irregular road surface – SOFT adjustment:

Turn the screw (1) to the left (anticlockwise).

⚠ CAUTION Adjust the spring preload and the hydraulic rebound damping according to the conditions of use of the vehicle.

When the spring preload is increased, it is necessary to increase also the hydraulic rebound damping with extended shock absorber, in order to avoid sudden jerks while riding.

If necessary, contact an DERBI Authorised Dealer.

Test the vehicle repeatedly on the road, until obtaining the optimal adjustment.

When the motorcycle is frequently used with a pillion passenger, it is recommended to increase the preloading of the shock absorber spring by tightening the nuts (2) on the shock absorber. Consult an Official DERBI Dealer exclusively.

D

hydraulische Dämpfung der Zugstufe durch Einwirken auf die Schraube (1) einzustellen; für die Einstellung, sich an folgende Anweisungen halten:

Normaler oder ebener Straßenoberfläche – harte Einstellung (HARD):

- Die Schraube (1) nach rechts drehen (Uhrzeigersinn).

Aufgeschüttete oder unebene Straßen – weiche Einstellung (SOFT):

- Die Schraube (1) nach links drehen (gegen den Uhrzeigersinn).

⚠ ACHTUNG Die Federvorspannung und die hydraulische Dämpfung in der Zugstufe je nach Einsatzbedingungen des Fahrzeugs einstellen.

Wird die Federvorspannung erhöht, muss auch die hydraulische Dämpfung in der Zugstufe erhöht werden, um plötzliche Rucke während der Fahrt zu vermeiden.

Im Bedarfsfall sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden.

Das Fahrzeug wiederholt auf der Straße testen, bis die optimale Einstellung erreicht ist.

Es wird empfohlen, die Vorspannung der Dämpfungsfeder zu erhöhen, wenn das Motorrad häufig mit Mitfahrer benutzt wird. Dazu die Muttern (2) der Dämpfung festziehen. Bitte wenden Sie sich ausschließlich an einen DERBI-Vertragshändler.

FI

säätöruuvilla (1) seuraavalla tavalla:

Normaali tienpinta - kova säätö (HARD):

- Kierrä ruuvia (1) oikealle (myötäpäivään).

Epätasainen tienpinta-pehmeä säätö (SOFT):

- Kierrä ruuvia (1) vasemmalle (vastapäivään).

⚠ HUOMIO Säädä jousen esilataus ja hydraulinen jarrutus pidennetyllä iskunvaimentimella ajoneuvon käyttöolosuhteiden mukaisesti.

Kun jousen esilatausta lisätään, myös hydraulista jarrutusta pidennetyllä iskunvaimentimella tulee lisätä, jotta ajon aikana tapahtuvia nykimisiä välttyään.

Ota tarvittaessa yhteys Valtuutettu DERBI-jälleenmyyjä -liikkeeseen.

Kokeile ajoneuvoa tiellä useita kertoja, kunnes paras säätöasetus on saavutettu.

Mikäli mopoa käytetään säännöllisesti matkustajan kanssa, suosittelemme jousi-iskunvaimentimen esilatauksen pienentämistä iskunvaimentimen ruuveja (2) kiristämällä. Ota yhteyttä ainoastaan valtuutettuun DERBI-huoltokorjaamoon.

SE

förlängning av den hydrauliska bromsen, genom att använda skruvmejsel (1); för att reglera, respektera följande indikationer:

Normal eller måttlig vägbanor: hård inställning (HARD):

- Vrid skruvmejseln (1) åt höger (riktning medurs)

Dålig eller ojämn vägbanor: mjuk inställning (SOFT):

- Vrid skruvmejseln (1) åt vänster (riktning motursurs).

⚠ VARNING Justera fjäderns för vikt och stötdämparens förlängning av den hydrauliska bromsen enligt villkoren för fordonets användning. Okas fjäderns förvikt, är det nödvändigt att också öka förlängningen av den hydrauliska bromsen, för att undvika oförutsedda studsar under körning. Vid behov, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi. Prova fordonet flera gånger på vägen tills du erhåller optimal reglering.

Vi rekommenderar att öka förvikten av stötdämparens fjäder när motorcykeln används ofta med passagerare. Skruva fast stötdämparens muttrar (2) eller vänd dig till ditt Officiella ombud för Derbi.

DK

Normalt eller ensartet vejunderlag – hård justering (HARD):

- Drej skruen (1) mod højre (med uret).

Løst eller ensartet vejunderlag – blød justering (SOFT):

- Drej skruen (1) mod venstre (mod uret).

⚠ PAS PÅ Justér fjederens forbelastning og den hydrauliske bremse med udvidet støddæmper på baggrund af betingelserne for anvendelse af køretøjet.

Når forbelastningen i fjederen øges, er det nødvendigt ligeledes at øge forbelastningen i den hydrauliske bremse med udvidet støddæmper. Således undgås rystelser under kørselen.

Om nødvendigt rettes henvendelse til en DERBI forhandler.

Afprøv køretøjet flere gange på vejen, indtil den optimale justering er opnået.

Det anbefales at øge præspændingen af dæmpfjederen, hvis der ofte køres med passager. Det gøres ved at spænde møtrikkerne (2) på dæmperen. Kontakt udelukkende en officiel DERBI-forhandler.

E**F****I****TABLA REGULACIÓN AMORTIGUADOR TRASERO****TABLEAU DE REGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIERE****TABELLA REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE**

Amortiguador trasero Amortisseur arrière Ammortizzatore posteriore	Precarga amortiguador (muecas de todo descargado) Précharge amortisseur (re- pères complète- ment sans charge) Precarico ammortizza- tore (tacche da tutto scarico)	Freno hidráulico (clik de todo cerrado/ vueltas) Frein hydraulique (déglic de complètement fermé/ tours) Freno idraulico (clik da tutto chiuso/ giri)	Presión neumáticos delantero/ trasero Pression pneus avant/ arrière Pressione pneumatici anteri-ore/ posteri- ore
Solo piloto (Calibrado SOFT) Uniquement pilote (Réglage SOFT) Solo pilota (Taratura SOFT)	Estandard: L. Muelle Ressort / Molla: 138 mm.	13	1,9 / 2,1
Piloto + Equipaje o Piloto + Pasajero (Calibrado MEDIO) Pilote + Bagage ou Pilote + Passager (Réglage MOYEN) Pilota + Bagaglio oppure Pilota + Pas- seggero (Taratura MEDIA)	L. Muelle Ressort / Molla: 136 mm.	10	1,9 / 2,2
Piloto + Pasajero + Equipaje (Calibrado HARD) Pilote + Passager + Bagage (Réglage HARD) Pilota + Passeggero + Bagaglio (Taratura HARD)	L. Muelle Ressort / Molla: 138 mm.	10	1,9 / 2,2

GB**D****FI****SE****DK**

REAR SHOCK ABSORBER ADJUSTMENT TABLE
TABELLE FÜR EINSTELLUNG DES HINTEREN FEDERBEINS
TAKAISKUNVAIMENTIMEN SÄÄTÖTAULUKKO

TABELL REGLERING AV BAKRE STÖTDÄMPARE
TABEL OVER JUSTERING AF BAGESTE STÖDDÆMPER

Rear shock absorber Hintere Dämpfung Takaiskunvaimennin Bakre stötdämpare Bageste affjedring	Shock absorber preload (notches from fully unloaded) Vorlast Dämpfung (Nuten ganz entlastet) Iskunvaimentimen esilataus (asteita täysin lataamattomasta) Förvikt stötdämpare (skåror med allt avlastat) Forspænding af fjedre (kærver helt afspændte)	Hydraulic damping (clicks from fully closed/ turns) Hydraulische Bremse (Klick offen/Drehung) Hydraulijarru (napsautuksia täysin suljetusta asennosta / kierroksia) Hydraulisk broms (click med allt slutet/ varv Hydraulisk bremse (clik helt lukket/omgange)	Front/ rear tyre pressure Hydraulikdruck vorn/hinten Rengaspaineet eturengas/ takarengas Tryck främre/ bakre däck Dæktryk bag/ for
Rider only (SOFT setting) Nur Fahrer (Soft-Kalibrierung) Vain ajaja (SOFT-asetus) Enbart förare (Kalibrering (SOFT)) Kun fører (Kalibreret SOFT)	Standard: L. Spring / L. Feder: L. Jousi: / L. Fjäder / L. Fjeder 138 mm.	13	1,9 / 2,1
Rider + Luggage or Rider + Passenger (MEDIUM setting) Fahrer + Gepäck oder Fahrer + Mitfahrer (MIDIO-Kalibrierung) Ajaja + kuorma tai ajaja + matkustaja (MEDIUM-asetus) Förare + bagage eller Förare + passagerare (Kalibrering MEDIUM) Fører + Bagage eller Fører + Passager (Kalibreret MIDDEL)	L. Spring / L. Feder: L. Jousi: / L. Fjäder / L. Fjeder 136 mm.	10	1,9 / 2,2
Rider + Passenger + Luggage (HARD setting) Fahrer + Mitfahrer + Gepäck (HARD-Kalibrierung) Ajaja + matkustaja + kuorma (HARD-asetus) Förare + passagerare + Bagage (Kalibrering HARD) Fører + Passager + Bagage (Kalibreret HARD)	L. Spring / L. Feder: L. Jousi: / L. Fjäder / L. Fjeder 136 mm.	10	1,9 / 2,2

**E**

CONTROL DESGASTE PASTILLAS FRENO

Leer atentamente la pág. 94 (LÍQUIDO FRENOS - recomendaciones), pág. 98 (FRENOS DE DISCO) y pág. 204 (MANTENIMIENTO).

IMPORTANTE Las siguientes informaciones se refieren a un solo sistema de freno pero son válidas para ambos.

Controlar el desgaste de las pastillas de freno después de los primeros 1000 km (625 mi) y posteriormente cada 1000 km (625 mi) y antes de cada viaje.

El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso, del tipo de conducción y de carretera.

⚠ PELIGRO Controlar el desgaste de las pastillas de los frenos sobre todo antes de cada viaje.

Para realizar un control rápido del desgaste de las pastillas:

- Apoyar el vehículo en el caballete, consultar pág. 192 (COLOCACIÓN DEL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE).
- Realizar un control visual entre el disco y las pastillas, operando:
- desde abajo en la parte

F

VERIFICATION DE L'USURE DES PLAQUETTES

Lire attentivement page 94 (LIQUIDE DE FREINS - recommandations), page 98 (FREINS A DISQUE) et page 204 (ENTRETIEN).

IMPORTANT Les informations suivantes se réfèrent à un système de freinage unique, mais elles sont valables pour tous les deux.

Contrôler l'état d'usure des plaquettes de frein au bout des 1000 premiers km (625 mi) et par la suite tous les 2000 km (1250 mi) et avant tout voyage.

L'usure des plaquettes de frein à disque dépend de l'emploi, du type de conduite et de chaussée.

⚠ DANGER Contrôler l'usure des plaquettes de freins surtout avant tout voyage.

Pour effectuer un contrôle rapide de l'usure des plaquettes:

- Positionner le véhicule sur la béquille, voir page 192 (POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE).
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes, en agissant:

I

VERIFICA USURA PASTIGLIE

Leggere attentamente pag. 94 (LIQUIDO FRENI - raccomandazioni), pag. 98 (FRENI A DISCO) e pag. 204 (MANUTENZIONE).

IMPORTANTE Le seguenti informazioni sono riferite a un solo impianto frenante, ma sono valide per entrambi.

Controllare l'usura delle pastiglie del freno dopo i primi 1000 km (625 mi) e successivamente ogni 2000 km (1250 mi) e prima di ogni viaggio.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

⚠ PERICOLO Controllare l'usura delle pastiglie dei freni soprattutto prima di ogni viaggio.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto, vedi pag. 192 (POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO).
- Effettuare un controllo visivo tra disco e pastiglie, operando:

GB**CHECKING THE BRAKE PAD WEAR**

Carefully read page 94 (BRAKE FLUID - recommendations), page 98 (DISC BRAKES) and page 204 (MAINTENANCE).

NOTE The following information refer to a single braking system, but are valid for both.

Check the brake pad wear after the first 1000 km (625 mi) and successively every 2000 km (1250 mi) and before every trip.

The wear of the disc brake pads depends on the use, on the kind of ride and on the road.

⚠ WARNING Check the wear of the brake pads, especially before every trip.

To carry out a rapid checking of the wear of the pads, proceed as follows:

- Position the vehicle on the stand, see page 192 (POSITIONING THE VEHICLE ON THE STAND).
- Carry out a visual check between the disc and the pads, proceeding:
 - from below, on the front part, for the front brake caliper (1);
- From below at the rear for

D**VERSCHLEISKONTROLLE AN DEN BREMSBELÄGEN**

Seite 94 (BREMSFLÜSSIGKEIT - Empfehlungen), Seite 98 (SCHEIBENBREMSSEN) und Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

WICHTIG Die nachstehenden Anweisungen beschreiben zwar nur eine Bremsanlage gelten aber für beide. Den Bremsbelagverschleiß nach den ersten 1000 km (625 mi) und danach alle 2000 km (1250 mi) bzw. vor jeder Reise prüfen. Der Verschleiß der Scheibenbremsbeläge hängt vom Gebrauch, von der Fahrweise und der Straßenoberfläche ab.

⚠ GEFAHR Die Bremsbeläge insbesondere vor jeder Reise auf Verschleiß prüfen. Um die Bremsbeläge rasch zu kontrollieren, folgende Arbeitsschritte ausführen:

- Das Fahrzeug auf dem Ständer ausrichten, siehe Seite 192 (AUSRICHTEN DES FAHRZEUGS AUF DEM STÄNDER).
- Eine Sichtkontrolle zwischen Scheibe und Bremsbelag folgendermaßen durchführen:

FI**JARRUPALOJEN KULUMISEN TARKISTAMINEN**

Lue huolellisesti sivu 94 (JARRUNESTE - suositukset), sivu 98 (LEVYJARRUT) ja sivu 204 (HUOLTO).

TÄRKEÄÄ Seuraavat tiedot koskevat yksittäistä jarrujärjestelmää, mutta soveltuvat kummallekin.

Tarkista jarrupalojen kulumisen ensimmäisten 1000 km: n (625 mi) jälkeen ja sitten 2000 km: n (1250 mi) välein ja ennen jokaista matkaa.

Levyjarrun jarrupalojen kulumisen riippuu käytöstä, ajotavasta ja tiestä.

⚠ VAARA Tarkista jarrupalojen kulumisen erityisesti ennen jokaista matkaa.

Jarrupalojen kulumisen voidaan tarkistaa nopeasti seuraavalla tavalla:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan, katso sivu 192 (AJONEUVON ASETTAMINEN SEISONTATUELLE).
- Tarkista levy ja jarrupalat silmämääräisesti:
- etujarrusatala alhaalta edestä (1).

SE**KONTROLL AV SLITAGE PROMSBELÄGG**

Läs noga sida 94 (BOMSVÅTSKA - rekommendationer), sida 98 (BROMSSKIVOR) och sida 204 (UNDERHÅLL).

VIKTIGT Följande information hänvisar till ett enda broms- system men är giltigt för båda. Kontrollera bromsbeläggens slitage efter de första 1000 km (625 mile) och därefter varje 1000 km (1 005,84 km) och före varje resa. Slitaget på skivbromsens belägg beror på användning, typ av körning och vägen.

⚠ FARA Kontrollera slitaget på bromsbeläggen speciellt före varje resa.

För att utföra en snabb kontroll av beläggens slitage:

- Stöd fordonet på stödet, se sida. 192 (STÅLLA FORDONET PÅ STÖDET).
- Utför en synkontroll mellan skivan och beläggen som arbetar: - underifrån på den främre delen för de främre broms- klämmorna (1);

DK**KONTROL AF BREMSEKLODSESNES NEDSLIDNING**

Læs omhygge Iigt side 94 (BREMSEVÆSKE - anbefalinger), side 98 (BREMSESKIVER), og side 204 (VEDLIGEHOLDELSE).

VIGTIGT Følgende information refererer til et enkelt bromsesystem, men gælder for begge.

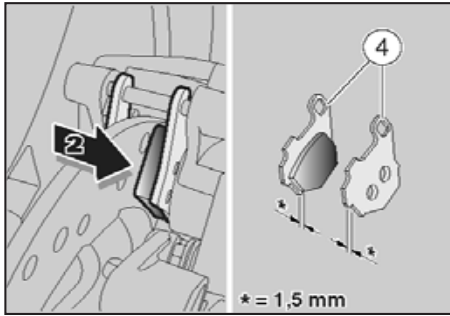
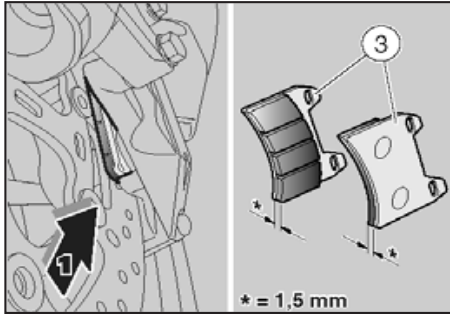
Kontrollér bremseklodsernes nedslidning efter de første 1000 km (625 mi) og herefter for hver 2000 km (1250 mi) og hver gang, inden køretøjet anvendes.

Nedslidningen af bremseklodserne afhænger af brugen, køremåden og vejen.

⚠ FARE Kontrollér bremseklodsernes nedslidning, dette gælder specielt hver gang, inden køretøjet anvendes.

For at udføre en hurtig kontrol af nedslidningen af bremseklodserne gøres følgende:

- Sæt køretøjet på støttebenet, se side 192 (PLACERING AF KØRETØJET PÅ STØTTEBEN).
- Udfør kontrollen af friktionsmaterialets tykkelse ved at se mellem skiven og



E

- delantera para la pinza de freno delantero (1);
- desde abajo en la parte trasera para la pinza de freno trasero (2).

⚠ **ATENCIÓN** El consumo más allá del límite del material de roce pondría el soporte metálico de la pastilla en contacto con el disco, con consiguiente ruido metálico y chispas en la pinza; de esta manera se perjudicarían la eficacia de frenado, la seguridad y la integridad del disco.

Si el espesor del material de roce [incluso de una sola pastilla delantera (3) o trasera (4)] queda reducido al valor aproximado de **1,5 mm** (o incluso si uno solo de los indicadores de desgaste ya no es visible):

- para la pinza de freno delantero, hacer sustituir ambas pastillas de la pinza de freno delantero.
- para la pinza de freno trasero, hacer sustituir ambas pastillas de la pinza de freno trasero.

⚠ **PELIGRO** Para la sustitución, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

F

- du bas dans la partie avant pour l'étrier de frein avant (1);
- En partant du bas dans la partie arrière pour la pince de frein arrière (2).

⚠ **ATTENTION** L'usure excessive dépassant la limite de la garniture causerait le contact du support métallique de la plaquette avec le disque, émettant un bruit métallique et des étincelles de l'étrier; l'efficacité de freinage, la sécurité et l'intégrité du disque seraient donc compromises.

Si l'épaisseur de la garniture [même d'une seule plaquette avant (3) ou arrière (4)] est réduite jusqu'à la valeur d'environ **1,5 mm** (ou bien si un seulement des indicateurs d'usure n'est plus visible):

- pour l'étrier de frein avant, faire remplacer les deux plaquettes de l'étrier de frein avant].
- pour l'étrier de frein arrière, faire remplacer les deux plaquettes de l'étrier de frein arrière.

⚠ **DANGER** Pour le remplacement, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI

I

- dal basso anteriormente per la pinza freno anteriore (1);
- Da sotto nella parte posteriore per la pinza del freno posteriore (2).

⚠ **ATTENZIONE** Il consumo oltre il limite del materiale d'attrito causerebbe il contatto del supporto metallico della pastiglia con il disco, con conseguente rumore metallico e fuoriuscita di scintille dalla pinza; l'efficacia frenante, la sicurezza e l'integrità del disco sarebbero così compromesse.

Se lo spessore del materiale d'attrito [anche di una sola pastiglia anteriore (3) o posteriore (4)] è ridotto sino al valore di circa **1,5 mm** (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile):

- per la pinza freno anteriore fare sostituire entrambe le pastiglie della pinza freno anteriore.
- per la pinza freno posteriore, fare sostituire entrambe le pastiglie della pinza freno posteriore.

⚠ **PERICOLO** Per la sostituzione, rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

GB

the rear brake calliper (2).

⚠ CAUTION The excessive wear of the friction material would cause the contact of the pad metal support with the disc, with consequent metallic noise and production of sparks from the calliper; braking efficiency, safety and soundness of the disc would thus be negatively affected.

If the thickness of the friction material [even of one front (3) or rear pad (4) only] has reduced to about 1.5 mm (or even if only one of the wear indicators is not visible any longer):

- for the front brake calliper have both front brake calliper pads changed.
- for the rear brake calliper, have both pads of the calliper changed.

⚠ WARNING Have the pads changed by an **DERBI** Authorised Dealer.

D

- von unten vorne für den vorderen Bremssattel (1);
- Von unten in das hintere Teil für den hinteren Bremsanschluss (2).

⚠ ACHTUNG Die über die Grenze hinaus reduzierte Belagdicke würde einen Kontakt zwischen der Metallhalterung des Bremsbelags und der Bremsscheibe verursachen, was zu metallischen Geräuschen und Funken aus dem Bremssattel führen würde; die Bremswirkung, die Sicherheit und die Integrität der Bremsscheibe wären somit beeinträchtigt.

Wenn die Belagstärke [auch nur eines einzigen vorderen (3) oder hinteren (4) Belages] auf ca. 1,5 mm abgesunken ist (bzw. wenn auch nur einer der Verschleißanzeiger nicht mehr sichtbar ist):

- für den vorderer Bremssattel, beide Beläge des vorderer Bremssattels auswechseln lassen.
- für den hinteren Bremssattel, beide Beläge des hinteren Bremssattels auswechseln lassen.

⚠ GEFAHR Zur Erneuerung sich an einen **DERBI** - Vertragshändler wenden.

FI

- Etujarrusatula (2) takaa alhaalta.

⚠ HUOMIO Jos kitkapinta on liian kulunut, jarrupalan metallituki koskee levyyn. Tästä on seurauksena metallinen ääni ja kipinöiden lentäminen jarrusatulasta, jolloin jarrutusteho, turvallisuus ja levyn kunto vaarantuvat.

Jos kitkamateriaalin paksuus [vain yhdenkin etu- (3) tai takajarrupalan (4)] on ohentunut noin 1,5 mm: in (tai vain yksikin kulumisenosoitin ei ole enää näkyvässä):

- etujarrusatula: pyydä vaihtamaan etujarrusatulan molemmat jarrupalat.
- takajarrusatulat: pyydä vaihtamaan takajarrusatulan kumpikin jarrupala.

⚠ VAARA Anna vaihtaminen Valtuutettu **DERBI** - jälleenmyyjä - liikkeen tehtäväksi.

SE

- underifrån på den bakre delen för den bakre bromsklämman (2).

⚠ WARNING Förbrukning av slitytorna utöver det vanliga, skulle lägga beläggets metallstöd i kontakt med skivan, med påföljande metalloljud och kipinor i klämman; på så sätt riskeras bromsningens effektivitet, säkerheten, och integriteten hos skivan.

Om slityornas tocklek [inklusive ett enda främre belägg (3) eller bakre (4)] reduceras till det ungefärliga värdet 1,5 mm (eller t.o.m. om en enda av Indikatorerna för slitage inte syns):

- för främre bromsklämman, byt ut båda främre bromsklämmans belägg.
- för den bakre bromsklämman, byt ut båda bakre bromsklämmans belägg.

⚠ FARA För ersättning, vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi

DK

bremseklodserne. Fremgangsmåden er følgende:

- nedefra og fortil for den forreste bremsetang (1);
- Bagbremse (2) nede- og bagfra.

⚠ PAS PÅ Kraftig nedslidning af friktionsmaterialet vil kunne resultere i, at klodsens metalstøtte bringes i berøring med skiven. Dette vil skabe støj fra metaldelene samt dannelse af gnister fra bremsetangen; bremseeffektiviteten, sikkerheden og skivens tilstand vil herved blive påvirket negativt.

Hvis tykkelsen af friktionsmaterialet [selv på kun den ene forreste (3) eller bageste bremsekloeds (4)] er reduceret til ca. 1,5 mm (eller hvis rillerne på klodserne er nedslidt fuldstændigt):

- for den forreste bremsetang. Få begge klodser i den forreste bremsetang udskiftet.
- med hensyn til bageste bremsetang udskiftes begge bremsekloeder i den bageste bremsetang.

⚠ FARE Lad en **DERBI** forhandler sørge for udskiftningen.

E

REGULACIÓN DEL RÉGIMEN MÍNIMO

Leer atentamente la pág. 204 (MANTENIMIENTO).

⚠ **IMPORTANTE** En caso que no se haya logrado alcanzar la temperatura de funcionamiento normal, podría producirse una irregularidad en el número de revoluciones mínimas del motor.

Esto es normal y la regularidad del número mínimo de revoluciones del motor se restablece cuando el motor alcanza la temperatura de funcionamiento normal.

Para controlar correctamente el número mínimo de revoluciones del motor:

- Colocar la leva del cambio en desembrague (testigo verde "N" encendido).
- Controlar en el cuentarrevoluciones el régimen de rotación mínimo del motor. El régimen de rotación mínimo del motor tendrá que ser de unas 1500 ± 100 rev/ min (rpm).

Si el número mínimo de revoluciones del motor se encuentra dentro de los valores indicados, no realizar ningún tipo de intervención para modificarlo.

⚠ **ATENCIÓN** En caso que el número mínimo de revoluciones del motor sea

F

REGLAGE DU RALENTI

Lire attentivement page 204 (ENTRETIEN).

IMPORTANT Si on n'a pas atteint la température de fonctionnement normale, il pourrait y avoir une irrégularité dans le nombre de tours du moteur au ralenti. Cet aspect est normal, le nombre de tours du moteur au ralenti est régulier quand le moteur atteint la température de fonctionnement normal.

Pour contrôler correctement le nombre de tours du moteur au ralenti:

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température normale de fonctionnement.
- Positionner le sélecteur au point mort (témoin vert "N" allumé).
- Contrôler, sur le compteur, le régime de rotation au ralenti du moteur.

Le régime de rotation au ralenti du moteur devra être d'environ **1500 ± 100** tours/min (rpm).

Si le nombre de tours du moteur au ralenti est compris dans les valeurs indiquées, aucun type d'intervention pouvant le modifier ne doit être effectué.

⚠ **ATTENTION** En cas d'irrégularité du numéro de

I

REGOLAZIONE DEL MINIMO

Leggere attentamente pag. 204 (MANUTENZIONE).

IMPORTANTE Nel caso in cui non è stata raggiunta la temperatura di normale funzionamento, potrebbe verificarsi un'irregolarità nel numero di giri minimo del motore. Questo è normale, il numero di giri minimo del motore ritorna regolare quando il motore raggiunge la temperatura di normale funzionamento.

Per controllare correttamente il numero di giri minimo del motore:

- Percorrere alcuni chilometri sino al raggiungimento della temperatura di normale funzionamento,
- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde "N" accesa).
- Controllare sul contagiri il regime di rotazione minimo del motore.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa **1500 ± 100** giri/ min (rpm).

Se il numero di giri minimo del motore rientra nei valori riportati non effettuare alcun tipo di intervento atto a modificarlo.

⚠ **ATTENZIONE** In caso di

GB**IDLING ADJUSTMENT**

Carefully read page 204 (MAINTENANCE).

NOTE Should the normal operating temperature not be reached, there might be a failure in the engine idling speed. This is normal, since the engine idling rpm go back to regular values when the engine reaches the normal running temperature.

To check the engine idling rpm correctly, proceed as follows:

- Ride for a few miles until reaching the normal operating temperature.
- Position the gear shift lever in neutral (green warning light "N" on). u Check the engine idling rpm on the revolution counter.

The engine idling speed must be about **1500 ± 100 rpm**.

If the engine idling rpm are within the values indicated, do not modify them in any way.

⚠ CAUTION In case of erratic engine idling rpm, contact exclusively an DERBI Authorised Dealer.

An excessive increase in the engine idling rpm may cause faults in the operation of the engine and dam-

D**EINSTELLEN DER LEERLAUFDREHZAH**

Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

WICHTIG Wurde die normale Betriebstemperatur nicht erreicht, kann es zu einer unregelmäßigen Motordrehzahl kommen. Das ist normal und die Leerlaufdrehzahl des Motors wird wieder korrekt, sobald der Motor die normale Betriebstemperatur erreicht.

Um eine übliche Kontrolle der Leerlaufdrehzahl des Motors durchzuführen:

- Einige Kilometer fahren, bis die normale Betriebstemperatur erreicht wird,
- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen (die grüne Kontrollleuchte "N" leuchtet auf).
- Auf dem Drehzahlmesser die Mindestdrehzahl des Motors prüfen.

Die Leerlaufdrehzahl muss ungefähr **1500 ± 100 U/ min (rpm)** entsprechen.

Falls die Leerlaufdrehzahl des Motors innerhalb der angeführten Werte liegt, keine Änderung vornehmen.

⚠ ACHTUNG Falls Unregelmäßigkeiten an der Leerlaufdrehzahl des Motors auftreten, sich ausschließlich an einen DERBI - Vertragshändler wenden.

FI**TYHJÄKÄYNNIN SÄÄTÄMINEN**

Lue huolellisesti sivu 204 (HUOLTO).

TÄRKEÄÄ Kun normaalia käyttölämpötilaa ei ole vielä saavutettu, saattaa moottorin tyhjäkäynti olla epätasaista. Tämä on normaalia; moottorin tyhjäkäyntikiirroksset muuttuvat säännöllisiksi, kun normaali käyttölämpötila on saavutettu.

Moottorin tyhjäkäyntikiirrosten tarkistaminen oikein:

- Aja muutama kilometri, kunnes normaalin ajolämpötila on saavutettu.
- Aseta vaihdevipu vapaalle (vihreä merkkivalo "N" päällä).
- Tarkista moottorin tyhjäkäynnin kierrokset kierrosnopeusmittarista.

Moottorin tyhjäkäynnin kierrosnopeuden tulee olla noin **1500 ± 100 k/ min (rpm)**.

Jos moottorin tyhjäkäyntikiirroksset ovat annettujen rajojen puitteissa, älä muuta niitä.

⚠ HUOMIO Jos moottorin tyhjäkäyntikiirroksset ovat epätasaisia, ota yhtey-

SE**REGLERING AV MINIMALT TILLSTÅND**

Läs noga sida 204 (UNDERHÅLL).

VIKTIGT Om du inte lyckats uppnå temperaturen för normal drift, kan det skapas en oregelbundenhet i motorns minimala antal varv. Detta är normalt och regelbundenheten i motorns minimala antal varv återställs när motorn når temperaturen för normal drift.

För att korrekt kontrollera motorns minimala antal varv:

- Placera växelspaken i friläge (grön indikator "N" tänd).
- Kontrollera i varvräknaren motorns minimala rotationsområde. Motorns minimala rotationsområde ska vara ca. **1500 ± 100 varv/ min (rpm)**.

Om motorns minimala antal varv befinner sig inom de angivna värdena, utföres ingen typ av ingrepp för att ändra det.

⚠ WARNING Om motorns minimala antal varv är oregelbundet, vänd dig uteslutande till till ett officiellt ombud för Derbi
En exceptionell ökning av

DK**JUSTERING AF TOMGANGEN**

Læs omhygge I lgt side 204 (VEDLIGEHOLDELSE).

VIGTIGT Hvis den normale driftstemperatur ikke er opnået, kan der indtræffe en uregelmæssighed i antallet af motorens tomgangsomdrejninger. Dette er normalt. Motorens tomgangshastighed bliver ensartet, når motoren opnår den normale funktionstemperatur.

Kontrollen af motorens tomgangshastighed sker på følgende måde:

- Kør nogle kilometer indtil den normale driftstemperatur nås, se side 16 (temperaturmåler for kølevæske "L").
- Sæt køretøjet i frigear (grøn advarselslampe "N" tændes).
- Kontrollér motorens tomgang (omdrejninger pr. minut) på omdrejningstælleren.

Motorens tomgang skal være **1500 ± 100 omdr./ min (rpm)**.

Hvis motorens tomgangshastighed er inden for de angivne værdier, skal der ikke udføres nogen som helst form for indgreb for at ændre tomgangshastigheden.

⚠ PAS PÅ Ret udelukkende henvendelse til en apr i lia forhandler i tilfælde af forstyrrelser i motorens tomgangshastighed.

E

irregular, dirigirse exclusivamente a un Concesionario Oficial Derbi

Un aumento excesivo del número mínimo de revoluciones del motor puede causar irregularidades en su funcionamiento y dañar el motor y otros componentes. Se recomienda intervenir en el ajuste sólo en caso de necesidad efectiva (si, al soltar el acelerador, el motor se apaga o mantiene un número de revoluciones superior al valor límite indicado) y si no resulta posible dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

Sólo en caso de necesidad efectiva:

⚠ ATENCIÓN Peligro de quemaduras. En algunas partes del vehículo las temperaturas son elevadas (por ejemplo en el tubo de escape y, en menor medida, en la protección del tubo de escape). Utilizar guantes adecuados para protegerse contra las partes del vehículo con temperaturas elevadas.

AJUSTE MANDO ACCELERADOR

Leer atentamente la pág. 204 (MANTENIMIENTO).

F

tours au relenti, s'adresser exclusivement à un Concessionnaire Officiel DERBI.

Une augmentation excessive du nombre de tours du moteur au relenti peut causer des irrégularités dans le fonctionnement du moteur et endommager celui-ci et d'autres composants.

Il est conseillé d'intervenir sur le réglage uniquement en cas de nécessité réelle (si, en relâchant l'accélérateur, le moteur s'arrête ou garde un nombre de tours supérieur à la valeur limite indiquée) et s'il est impossible de se rendre chez un Concessionnaire Officiel DERBI.

Uniquement en cas de nécessité réelle:

⚠ ATTENTION Risque de brûlures.

Certaines pièces du véhicule ont des températures élevées (par exemple le pot d'échappement et, en mesure inférieure, la protection du pot d'échappement).

Porter des gants de travail pour se protéger des pièces du véhicules ayant des températures élevées.

REGLAGE DE LA COMMANDE DES GAZ

Lire attentivement page 204 (ENTRETIEN).

I

irregolarità del numero di giri minimo del motore, rivolgersi esclusivamente ad un Concessionario Ufficiale DERBI.

Un eccessivo aumento del numero di giri minimo del motore può causare irregolarità nel funzionamento del motore e danneggiare lo stesso e altri componenti.

Si suggerisce di intervenire nella regolazione solo in caso di effettiva necessità (se, rilasciando l'acceleratore, il motore si spegne o mantiene un numero di giri superiore al valore limite riportato) e nell'impossibilità di raggiungere un Concessionario Ufficiale DERBI.

Solo in caso di effettiva necessità:

⚠ ATTENZIONE Pericolo di ustioni.

Alcune parti del veicolo hanno temperature elevate (ad esempio il tubo di scarico e in misura minore la protezione tubo di scarico).

Indossare guanti da lavoro come protezione da parti del veicolo aventi temperature elevate.

REGOLAZIONE COMANDO ACCELERATORE

Leggere attentamente pag. 204 (MANUTENZIONE).

GB

age the engine itself and other components.

It is advisable to change the setting only when it is really necessary (if, when the throttle grip is released, the engine stalls or keeps running at higher rpm than prescribed) and it is impossible to reach an DERBI Authorised Dealer.

Only when really necessary:

⚠ CAUTION Risk of burns.

Some parts of the vehicle are extremely hot (for example, the exhaust pipe and, to a lesser extent, the exhaust pipe guard).

Wear safety gloves to protect yourself from hot parts of the vehicle.

ADJUSTING THE ACCELERATOR CONTROL

Carefully read page 204 (MAINTENANCE).

Have the accelerator control cables checked by an DERBI Authorised Dealer after the first 1000 km (625 mi) and successively every 10000 km (6250 mi).

The idle stroke of the throttle grip must be 2–3 mm, measured on the edge of the grip itself.

D

Eine zu hohe Leerlaufdrehzahl des Motors kann einen Fehlbetrieb des Motors verursachen bzw. ihn und andere Teile beschädigen.

Es ist empfehlenswert, auf die Einstellung nur beim effektiver Erfordernis zu wirken (wenn der Motor sich beim Loslassen des Gasdrehgriffes abstellt oder die Drehzahl höher als der angegebene Grenzwert bleibt) bzw., wenn es nicht möglich ist, einen DERBI - Vertragshändler zu erreichen.

Nur beim extremen Bedarf:

⚠ ACHTUNG

Verebnungsgefahr.

Einige Fahrzeugteile weisen hohe Temperaturen auf (wie es z. B. an dem Auspuffrohr und, in wenigem Maße, an dem Auspuffrohrschutz der Fall ist). Arbeitshandschuhe als Schutz vor heißen Fahrzeugteilen tragen.

EINSTELLUNG DES GASDREHGRIFFS

Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

Nach den ersten 1000 km (625 mi) und danach alle 10000 km (6250 mi) die Gasdrehgriffkabel durch einen DERBI - Vertragshändler prüfen lassen.

FI

yksinomaan Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen.

Moottorin liian suuret tyhjäkäyntierrokset saattavat aiheuttaa moottorin epäsäännöllistä toimintaa ja vaurioittaa moottoria ja muita osia.

Suosittellemme säätämistä vain todellisessa tarpeessa (jos moottori sammuu, kun kaasutin vapautetaan tai moottori käy ylikierroksilla) ja jos Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä - liikkeeseen meneminen ei ole mahdollista.

Vain todellisessa tarpeessa:

⚠ HUOMIO Palovammojen vaara.

Ajoneuvon tietyt osat ovat erittäin kuumia (esimerkiksi pakoputki ja pakoputken suojus (vähäisemmässä määrin).

Suojaa itsesi ajoneuvon kuumilta osilta käyttämällä työkaluseineitä.

KAASUTTIMEN SÄÄTÖ

Lue huolellisesti sivu 204 (HUOLTO).

Tarkistuta kaasuttimen

SE

motorns minimala antal varv kan orsaka oregelbundenheter i dess drift och skada motorn och andra komponenter. Vi rekommenderar att du ingriper i justeringen enbart vid effektivt behov (om motorn stannar och bibehåller ett antal varv som är högre än den angivna gränsen) och om det inte går att söka upp ett officiellt ombud för Derbi.

Endast vid verklig behov:

⚠ WARNING Fara för brännskador. På vissa delar av fordonet är temperaturerna höga (t.ex. på avgasröret och i mindre utsträckning, på avgasrörets skydd). Använd lämpliga vantar för att skydda dig mot delar av fordonet med höga temperaturer.

JUSTERING AV ACCELERATORREGLAG ET

Läs noga sida 204 (UNDERHÅLL).

Efter de första 1000 km (625 mile) och därefter varje 10000 km (6250 mi) gör

DK

En kraftig forøgelse af motorens tomgangshastighed kan medføre funktionsforstyrrelser i motoren samt beskadigelse af motoren eller andre komponenter.

Det anbefales, at justeringen kun udføres i tilfælde, hvor det er strengt nødvendigt (hvis motoren slukkes eller opretholder et omdrejningstal, som er højere end den fastsatte maks. grænse, når speederen slippes), og hvis det ikke er muligt at henvende sig til en DERBI forhandler.

Kun i tilfælde, hvor dette er strengt nødvendigt:

⚠ PAS PÅ Fare for forbrændinger.

Enkelte af køretøjets dele opnår høje temperaturer (eksempelvis udstødningsrøret og i mindre omfang også beskyttelsen ved udstødningsrøret).

Bær arbejdshandsker for at beskytte hænderne mod køretøjets dele, som er meget varme.

JUSTERING AF GASHÅNDTAGET

Læs omhygge I igt side 204 (VEDLIGEHOLDELSE).

Få gashåndtagets kabler kontrolleret efter de første 1000 km (625 mi) og herefter for hver 10000 km (6250 mi) ved at rette henvendelse til

E

Después de los primeros 1000 km (625 mi) y posteriormente cada 10000 km (6250 mi) hacer controlar los cables del mando acelerador dirigiéndose a un Concesionario Oficial Derbi.

La carrera en vacío del puño acelerador debe ser de **2-3 mm**, medida en el borde

del puño acelerador.

En caso contrario:

- Apoyar el vehículo en el caballete, consultar pag. 192 (COLOCACIÓN DEL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE).
- Extraer el capuchón de protección.
- Aflojar la contratuerca.
- Girar el dispositivo de ajuste para restablecer el valor indicado.
- Después de realizar la regulación, ajustar la contratuerca y controlar nuevamente la carrera en vacío.
- Colocar nuevamente el capuchón de protección.

⚠ ATENCIÓN Al finalizar la regulación, controlar que la rotación del manillar no modifique el régimen mínimo del motor y que al soltar el puño del acelerador, el mismo regrese suave y automáticamente a la posición de reposo.

F

Au bout des 1000 premiers km (625 mi) et par la suite tous les 10000 km (6250 mi) faire contrôler les câbles de la commande des gaz en s'adressant à un Concessionnaire Officiel DERBI.

La course à vide de la poignée des gaz doit être d'environ **2-3 mm**, mesurée sur le bord de la poignée.

Dans le cas contraire:

- Positionner le véhicule sur la béquille, voir page 192 (POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE).
- Soritr le protecteur (1).
- Desserrer le contre-écrou (2).
- Tourner l'élément de réglage (3) de façon à rétablir la valeur prescrite.
- Après le réglage, serrer le contre-écrou (2) et contrôler de nouveau la course à vide.
- Remettre en place le protecteur (1).

⚠ ATTENTION Le réglage terminé, vérifier que la rotation du guidon ne modifie pas le régime du moteur au ralenti et que la poignée des gaz, une fois relâchée, revient spontanément et automatiquement en position de repos.

I

Dopo i primi 1000 km (625 mi) e successivamente ogni 10000 km (6250 mi) fare controllare i cavi comando acceleratore rivolgendosi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

La corsa a vuoto della manopola dell'acceleratore deve essere di **2-3 mm**, misurata sul bordo della manopola stessa.

In caso contrario:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto, vedi pag. 192 (POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO).
- Sfilare la cuffia di protezione (1). u Allentare il controdado (2).
- Ruotare il registro (3) in modo da ripristinare il valore prescritto.
- Dopo la regolazione, serrare il controdado (2) e ricontrollare la corsa a vuoto.
- Riposizionare la cuffia di protezione (1).

⚠ ATTENZIONE Dopo aver completato la regolazione, verificare che la rotazione del manubrio non modifichi il regime di giri minimo del motore e che la manopola acceleratore, una volta rilasciata, ritorni dolcemente e automaticamente in posizione di riposo.

GB**If not, proceed as follows:**

- Position the vehicle on the stand, see page 192 (POSITIONING THE VEHICLE ON THE STAND).
- Withdraw the protection element (1).
- Loosen the lock nut (2).
- Rotate the adjuster (3) in such a way as to restore the prescribed value.
- After the adjustment, tighten the lock nut (2) and check the idle stroke again.
- Put back the protection element (1).

⚠ CAUTION After the adjustment, make sure that the rotation of the handlebar does not modify the engine idling rpm and that the throttle grip returns smoothly and automatically to its original position after being released.

D

Der Gasdrehgriff sollte ein Spiel von ungefähr **2–3 mm**, gemessen am Griffrand, aufweisen.

Sollte dies nicht der Fall sein:

- Das Fahrzeug auf dem Ständer ausrichten, siehe Seite 192 (AUSRICHTEN DES FAHRZEUGS AUF DEM STÄNDER).
- Die Schutzkappe (1) abziehen.
- Die Kontermutter (2) locken.
- Die Einstellschraube (3) drehen, um den vorgegebenen Wert zu erreichen.
- Nach erfolgter Einstellung die Kontermutter (2) festziehen und das Spiel wieder prüfen.
- Die Schutzkappe (1) wieder in Position bringen.

⚠ ACHTUNG Nach der Einstellung prüfen, dass sich das Drehen des Lenkers nicht auf die Leerlaufdrehzahl des Motors auswirkt und dass der losgelassene Gasdrehgriff leicht und schnell in seine Ruhelage zurückkehrt.

FI

ohjauskaapelit ensimmäisten 1000 km: n (625 mi) jälkeen ja sitten 10000 km: n (6250 mi) välein Valtuutettu DERBI -jälleenmyyjä - liikkeessä.

Kaasukahvan joutoliikkeen tulee olla **2- 3 mm** kahvan päästä mitattuna.

Jos näin ei ole:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan, katso sivu 192 (AJONEUVON ASETTAMINEN SEISONTATUELLE).
- Poista suojus (1).
- Löysää lukitusmutteria (2).
- Käännä säädintä (3) niin, että joutoliike on edellä mainitun mukainen.
- Kirista säädön jälkeen lukitusmutteri (2) ja tarkista joutoliike uudelleen.
- Aseta suojus (1) takaisin.

⚠ HUOMIO Varmista säädön jälkeen, että ohjaustangon kääntäminen ei muuta moottorin tyhjäkäynnin kierroslukua ja että kaasukahva palaa vapautettaessa helposti ja automaattisesti lepotaan.

SE

kontroller av acceleratorreglagets kablar och vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi Acceleratorns spelrum bör vara **2~3 mm**, mått i kanten på acceleratorns spets i motsatt fall:

- Stöd fordonet på stödet, se sida 192 (STÄLLA FORDONET PÅ STÖDET).
- Ta bort skydds- kåpan.
- Lossa på låsmuttern.
- Vrid justeringsanordningen för att återställa det angivna värdet.
- Utför därefter regleringen, justera låsmuttern och kontrollera åter spelrummet.
- Sätt tillbaka skyddskåpan.

⚠ VARNING När regleringen avslutas, kontrollera att styrets rotationen inte ändrar motorns minimala drift och att acceleratorns spets återgår mjukt och automatiskt till sitt viloläge, när den släpps.

DK

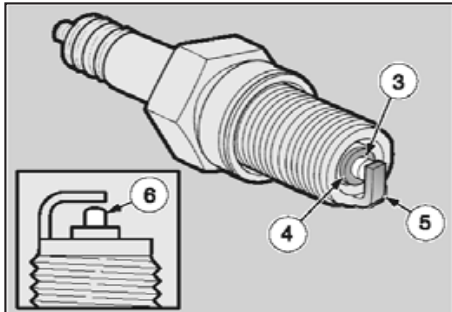
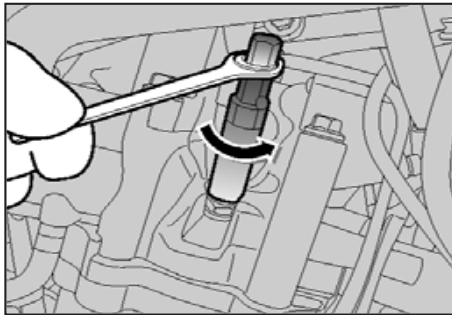
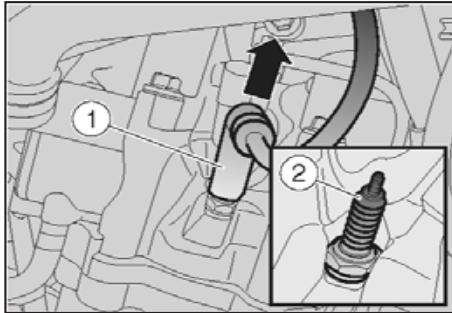
en DERBI forhandler.

Afstanden mellem gashåndtaget og berøringsfladen skal være **2 – 3 mm** målt fra kanten af gashåndtaget.

Såfremt dette ikke er tilfældet:

- Sæt køretøjet på støttebenet, se side 192 (PLACERING AF KØRETØJET PÅ STØTTEBEN).
- Fjern beskyttelseskærmen (1). u Løsn låsemøtrikken (2).
- Drej justerskruen (3) for at indstille den foreskrevne værdi.
- Når du har udført justeringen, fastspændes låsemøtrikken (2). Kontrollér tomgangsvandringen på ny.
- Anbring beskyttelseskærmen (1) på ny.

⚠ PAS PÅ Efter udførelse af justeringen skal du kontrollere, at motorens omdrejningstal ikke ændres, når styret drejes. Kontrollér endvidere, at gashåndtaget automatisk og jævnt vender tilbage til hvilepositionen, når det slippes.



E

BUJÍA

Leer atentamente la pág. 204 (MANTENIMIENTO).

Controlar la bujía cada 10000 km (6250 mi) y sustituirlas cada 20000 km (12500 mi).

Desmontar periódicamente la bujía, limpiarla de las incrustaciones de carbón y sustituirla si es necesario.

Para acceder a la bujía:

⚠ **PELIGRO** Antes de realizar las operaciones que se indican a continuación, dejar enfriar el motor y el silenciador hasta que alcancen la temperatura ambiente para evitar posibles quemaduras.

Para la extracción:

- Quitar el capuchón (1) de la bujía (2).
- Eliminar todo residuo de suciedad de la base de la bujía.
- Introducir en la bujía la llave correspondiente en dotación con el kit herramientas.
- Destornillar la bujía y extraerla de su alojamiento, impidiendo que polvo u otras sustancias entren en el cilindro.

Para el control y la limpieza:

Legenda:

- electrodo central (3);

F

BOUGIE

Lire attentivement page 204 (ENTRETIEN).

Contrôler la bougie tous les 10000 km (6250 mi), les remplacer tous les 20000 km (12500 mi).

Démonter périodiquement la bougie, la nettoyer avec soin des calaminages et la remplacer si nécessaire.

Pour accéder à la bougie:

⚠ **DANGER** Laisser le moteur et le pot d'échappement refroidir jusqu'à ce qu'ils atteignent la température ambiante, avant d'effectuer les opérations successives, afin d'éviter des brûlures possibles.

Pour la dépose:

- Enlever le capuchon (1) de la bougie (2).
- Oter toute trace de saleté de la base de la bougie.
- Introduire sur la bougie la clé appropriée livrée avec la trousse à outils.
- Dévisser la bougie et la sortir de son logement, en ayant soin de ne pas faire entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

Pour le contrôle et le nettoyage:

Légende:

- électrode centrale (3);

I

CANDELA

Leggere attentamente pag. 204 (MANUTENZIONE).

Controllare la candela ogni 10000 km (6250 mi), sostituirla ogni 20000 km (12500 mi).

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela:

⚠ **PERICOLO** Prima di effettuare le successive operazioni, lasciar raffreddare il motore e il silenziatore sino al raggiungimento della temperatura ambiente, per evitare possibili scottature.

Per la rimozione:

- Rimuovere la pipetta (1) della candela (2).
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela.
- Infilare sulla candela l'apposita chiave in dotazione al kit attrezzi.
- Svitare la candela ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

Per il controllo e la pulizia:

Legenda:

- elettrodo centrale (3);

GB**SPARK PLUG**

Carefully read page 204 (MAINTENANCE).

Check the spark plug every 10000 km (6250 mi), change them every 20000 km (12500 mi).

Periodically remove the spark plug and clean it carefully, removing carbon deposits; change it if necessary.

To reach the spark plug:

⚠ WARNING Before carrying out the following operations, let the engine and the silencer cool down until they reach room temperature, in order to avoid burns.

For the removal, proceed as follows:

- Remove the cap (1) of the spark plug (2).
- Remove any trace of dirt from the spark plug base.
- Introduce the special spanner provided in the tool kit on the spark plug.
- Unscrew the spark plug and extract it from its seat, taking care to prevent dust or other substances from getting inside the cylinder.

For the check and cleaning:

Key:

- centre electrode (3);

D**ZÜNDKERZE**

Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

Die Zündkerze alle 10000 km (6250 mi) prüfen und alle 20000 km (12500 mi) wechseln.

Die Zündkerze regelmäßig ausschrauben, die Rußablagerungen entfernen, ggf. wechseln.

Um die Zündkerze zu erreichen:

⚠ GEFAHR Vor Beginn der nachstehenden Arbeitsschritte, den Motor und den Schalldämpfer abkühlen lassen, bis die Umgebungstemperatur erreicht ist, um mögliche Verbrennungen zu vermeiden.

Zum Abbau:

- Den Zündkerzenstecker (1) der Zündkerze (2) abnehmen.
- Den Schmutz vom unteren Teil der Zündkerze entfernen.
- In die Zündkerze den entsprechenden Schlüssel im Bordwerkzeug einsetzen.
- Die Zündkerze vorsichtig abschrauben und herausstecken, damit kein Staub oder ähnliches in den Zylinder eindringen kann.

Prüfungs- und Reinigungsarbeitsfolge:

- centre electrode (3);

FI**SYTYTYSTULPPA**

Lue huolellisesti sivu 204 (HUOLTO).

Tarkista sytytystulppa 10000 km: n (6250 mi) välein ja vaihda ne 20000 km: n (12500 mi) välein.

Irrota sytytystulppa säännöllisin väliajoin, puhdista se karstasta ja vaihda tarvittaessa.

Sytytystulpan irrottaminen:

⚠ VAARA Anna moottorin ja äänenvaimentimen jäähtyä huoneenlämpöiseksi ennen seuraavien toimenpiteiden suorittamista palovammojen välttämiseksi.

Suorita poisto seuraavasti:

- Poista sytytystulpan (2) hattu (1).
- Poista kaikki lika sytytystulpan kannasta.
- Aseta työkalusarjaan kuuluva erikoisavain sytytystulppaan.
- Ruuvaa sytytystulppa irti ja vedä se pois istukastaan varoen päästämästä pölyä tai muita epäpuhtauksia sylinterin sisälle.

Tarkistus ja puhdistus:

Selite:

- keskielektrodi (3);

SE**TÄNDSTIFT**

Läs noga sida 204 (UNDERHÅLL).

Kontrollera tändstiftet varje 10000 km (6250 mi) och därefter varje 20 000 km (12500 mi). Demontera regelbundet tändstiftet, rengör det från kolavlagringarna och byt vid behov ut det.

För att komma åt tändstiftet:

⚠ FARA Innan du börjar funktionerna som anges i fortsättningen låt motorn och ljuddämparen svalna tills de når omgivningen temperatur för att undvika eventuella brännskador. För urtagningen:

- Ta bort huvan (1) till tändstiftet (2).
- Ta bort rester av smuts från tändstiftets bas. - Sätt i tändstiftet den motsvarande nyckeln i utrustningen med verktygssatsen. - Skruva loss tändstiftet och ta ur dess hölje, och hindra att damm eller substanser kommer in i cylindern.

För kontroll och rengöring:

Kontroller:

- mittelektrod (3);
- isolering (4);
- sidelektrod (5);

DK**TÆNDRØR**

Læs omhyggeligt i gtt side 204 (VEDLIGEHOLDELSE).

Kontroller tændrør for hver 10000 km (6250 mi) og udskift dem for hver 20000 km (12500 mi).

Det er nødvendigt at man jævnligt tager tændrøret ud og rengør det for kulaflejringer. Skift det ud, hvis det er påkrævet.

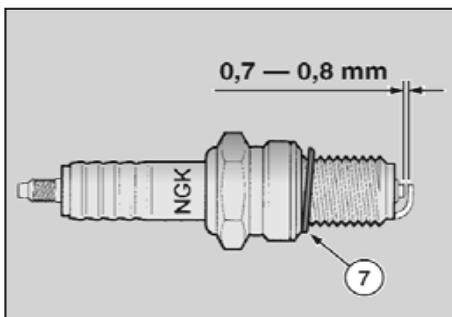
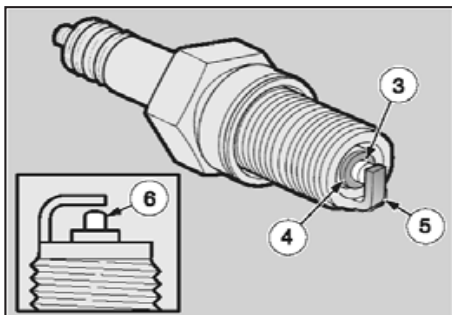
Gør følgende for at få adgang til tændrør:

⚠ FARE Før foretagelse af disse indgreb, afkøles motoren og lydpudden t il stuetemperatur, således at forbrændingsskader undgås.

Benyt følgende fremgangsmåde i forbindelse med fjernelse:

- Fjern tændrørshætten (1) fra tændrøret (2).
- Fjern alt snavs fra tændrørets sokkel.
- Anbring specialnøglen, der leveres i værktøjssættet, i tændrøret.
- Løsn tændrøret og fjern det fra sædet. Pas på, at hverken støv eller andre emner kommer ind i cylinderen.

Kontrollen og rengøringen sker på følgende måde:



E

- aislante (4);
- electrodo lateral (5).
- Controlar que los electrodos y el aislante de la bujía no tengan incrustaciones de carbón o marcas de corrosión; si fuera necesario, limpiarlos con un chorro de aire comprimido.

Si la bujía presenta hendiduras en el aislante, electrodos corroídos, incrustaciones excesivas o electrodo central (3) con la cabeza redondeada (6) debe ser sustituida.

⚠ ATENCIÓN Cuando se sustituye la bujía, controlar el paso y la longitud de la rosca.

Si la parte roscada es demasiado corta, las incrustaciones de carbón se depositarán en el alojamiento de la rosca, con el riesgo de dañar el motor cuando se procede con el montaje de la correcta.

Utilizar sólo bujías del tipo recomendado, consultar pág. 284 (DATOS TÉCNICOS) para no perjudicar el rendimiento y la duración del motor.

- Controlar la distancia entre los electrodos por medio de un calibre de espesores.

La distancia entre los electrodos debe ser de 0,7-0,8

F

- isolant (4);
- électrode latérale (5).
- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie ne présentent pas de calaminages ou de signes de corrosion; éventuellement, nettoyer avec un jet d'air sous pression.

Si l'isolant de la bougie présente des fissures ou si les électrodes sont corrodées ou si le calaminage est excessif ou encore si l'électrode centrale (3) a le sommet arrondi (6), il faut remplacer la bougie.

⚠ ATTENTION Lorsqu'on remplace la bougie, contrôler le pas et la longueur du filetage. Si la partie filetée est trop courte, les calaminages se déposeront sur le siège du filetage en risquant de cette façon d'endommager le moteur quand l'on remonte la bougie correcte. N'utiliser que des bougies du type conseillé, voir page 284 (DONNEES TECHNIQUES), car autrement on risque de compromettre les performances et la durée de vie du moteur.

- Contrôler l'écart entre les électrodes à l'aide d'une jauge d'épaisseur. L'écart entre les électrodes doit être de 0,7 – 0,8 mm; s'il est différent, il faut le régler

I

- isolante (4);
- elettrodo laterale (5).
- Controllare che gli elettrodi e l'isolante della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con un getto d'aria in pressione.

Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi, eccessivi depositi o elettrodo centrale (3) con la sommità arrotondata (6), deve essere sostituita.

⚠ ATTENZIONE Quando si sostituisce la candela, controllare il passo e la lunghezza della filettatura.

Se la parte filettata è troppo corta, i depositi carboniosi si depositeranno sulla sede della filettatura rischiando così di danneggiare il motore quando si rimonta quella corretta.

Utilizzare solo candele del tipo consigliato, vedi pag. 284 (DATI TECNICI) altrimenti si potrebbero compromettere le prestazioni e la durata del motore.

- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessore. La distanza tra gli elettrodi deve essere di 0,7 – 0,8 mm, se diversa regolarla, piegando con cautela l'elettrodo centrale (6).

GB

- insulating (4);
- side electrode (5).
- Make sure that there are neither carbon deposits, nor corrosion marks on the electrodes and on the insulating material; if necessary, blow with compressed air to clean them.

If the spark plug has crackings on the insulating material, corroded electrodes, excessive deposits or the tip (6) of the central electrode (3) is rounded, it must be changed.

⚠ CAUTION When changing the spark plug, check the thread pitch and length.

If the threaded part is too short, the carbon deposits will accumulate on the thread seat, and therefore the engine may be damaged during the installation of the right spark plug.

Use the recommended type of spark plugs only, see page 284 (TECHNICAL DATA), in order not to compromise the life and performance of the engine.

- Check the spark plug gap with a thickness gauge. The spark plug gap must be 0.7 – 0.8 mm; if necessary, adjust it, bending the centre electrode (6) with care.

D

Legende:

- zentrale Elektrode (3);
- Isolatorfuß (4);
- seitliche Elektrode (5).
- Prüfen, ob Elektroden und Kerzenisolatorfuß mit Rußablagerungen bedeckt sind bzw. Korrosionserscheinungen aufweisen; ggf. mit einem Druckluftstrahl reinigen.

Falls die Zündkerze am Isolierfuß Risse aufweist, die Elektroden Korrosionserscheinungen aufweisen oder mit zu vielen Ablagerungen bedeckt sind, bzw. wenn die zentrale Elektrode (3) eine abgerundete Spitze hat (6), die Zündkerze wechseln.

⚠ ACHTUNG Wird die Zündkerze ausgewechselt, die Länge und den Abstand im Gewinde prüfen.

Falls die Gewinde zu kurz ist, lagern sich Rußablagerungen an dem Gewindegewinde ab, so dass der Motor beschädigt werden kann, wenn eine Kerze mit der richtigen Gewinde angeschraubt wird.

Nur Zündkerzen gemäß Werkvorschrift verwenden, siehe Seite 284 (TECHNISCHE DATEN). Leistung und Lebensdauer des Motors hängen wesentlich davon ab.

- Den Elektrodenabstand mit einem Dickenmesser prüfen.

FI

- eristys (4);
- sivuelektrodi (5).
- Tarkista, ettei sytytystulpan elektrodeissa ja eristyksessä ole hiilikerääntymiä tai syöpymisen merkkejä. Puhdista tarvittaessa paineilmasuihkulla.

Jos sytytystulpan eristyksessä on halkeamia, elektrodit ovat syöpyneet, elektrodissa on liiallisia kerääntymiä tai keskielektrodin (3) huippu on pyöristynyt (6), on sytytystulppa vaihdettava.

⚠ HUOMIO Kun vaihdat sytytystulpan, tarkista kierteiden nousu ja pituus.

Jos kierteistetty osa on liian lyhyt, muodostuu hiilikerääntymiä kierteiden istukkaan. Vaarana on moottorin vaurioituminen, kun oikea sytytystulppa asennetaan.

Käytä ainoastaan suositeltuja sytytystulppia, katso 284 (TEKNISÄT TIEDOT); muussa tapauksessa moottorin suorituskyky saattaa heikentyä ja käyttöikä lyhentyä.

- Varmista elektrodien etäisyys paksuustulkilla.

SE

- Kontrollera att elektroderna och isoleringen på tändstiftet inte har avlagringar av kol eller rostmärken; rengör dem vid behov med tryck luft.

Om tändstiftet har sprickor i isoleringen, rostiga elektroder eller mycket avlagringar eller mitt elektrodens (3) med huvudet rundat (6) bör det bytas ut.

⚠ VARNING När man byter tändstiftet, kontrollera riktningen och längden på gängen. Om den gängade delen är väldigt kort, kolbeläggningarna avlagrade i gångornas hölje Med risk för att skada motorn när man fortsätter med den korrekta monteringen. Använd bara tändstift av typen som rekommenderats, se sida 284 (TEKNISKA DATA) för att inte riskera. motorns effektivitet och hållbarhet.

- Kontrollera avståndet mellan elektroderna med hjälp av ett bladmått. Avståndet mellan elektroderna bör vara 0,7-0,8 mm; om det är annorlunda regleras det, genom att försiktigt böja mittelektroden (6).

DK

Symbolforklaring:

- central elektrode (3);
- isoleringsmateriale (4);
- sidemonteret elektrode (5).
- Kontrollér, at elektroderne og tændrørrets isoleringsmateriale ikke har kulholdige aflejringer eller tegn på korrosion. Rengør eventuelt delene med trykluft.

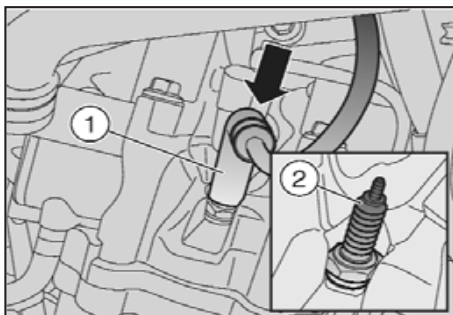
Hvis tændrøret har revner i isoleringsmateriale, korroderede elektroder, for store aflejringer eller hvis spidsen (6) på den centrale elektrode (3) er afrundet, skal det udskiftes.

⚠ PAS PÅ Kontrollér stigningen og gevindlængden i forbindelse med udskiftning af tændrøret.

Hvis den gevindskårne del er for kort, ophober de kulholdige aflejringer sig på gevindets sæde, hvilket indebærer risiko for beskadigelse af motoren, når den efterfølgende monteres korrekt.

Anvend udelukkende den anbefalede tændrørstype, se side 284 (TEKNISKE DATA) for ikke at nedsætte motorens levetid og ydelse.

- Kontrollér afstanden mellem elektroderne med et søgerblad. Afstanden



E

mm; si es diferente regular la, plegando con cuidado el electrodo central (6).

- Comprobar que la arandela (7) esté en buenas condiciones.

Para la instalación:

- Con la arandela montada (7), atornillar a mano la bujía para no dañar la rosca.

- Ajustar con la llave que se suministra en dotación con el kit herramientas, girando 1/ 2 vuelta la bujía, para comprimir la arandela.

Par de apriete bujía: 20 Nm (2, 0 kgm).

⚠ ATENCIÓN La bujía debe estar bien atornillada porque, en caso contrario, el motor podría recalentarse y dañarse gravemente.

⚠ ATENCIÓN Asegurarse que el capuchón (1) esté conectado correctamente a la bujía (2).

La colocación incorrecta causaría, con las vibraciones del motor, la desconexión del capuchón, dañando gravemente el motor.

- Introducir correctamente el capuchón (1) en la bujía (2) hasta que se enganche.

F

en pliant doucement l'électrode centrale (6). u S'assurer que la rondelle (7) est en bon état.

Pour l'installation:

- Avec la rondelle montée (7), visser à main la bougie afin d'éviter d'endommager le filetage.

- Serrer à l'aide de la clé livrée avec la trousse à outils, en faisant faire un demi tour à la bougie pour presser la rondelle.

Couple de serrage de la bougie: 20 Nm (2,0 kgm).

⚠ ATTENTION La bougie doit être bien vissée, autrement le moteur pourrait surchauffer, ce qui l'endommagerait sérieusement.

⚠ ATTENTION S'assurer que le capuchon (1) est relié correctement à la bougie (2). Son positionnement incorrect causerait, suite aux vibrations du moteur, le débranchement du capuchon, ce qui endommagerait gravement le moteur.

- Introduire correctement le capuchon (1) sur la bougie (2) jusqu'à entendre le clic.

I

- Accertarsi che la rondella (7) sia in buone condizioni.

Per l'installazione:

- Con la rondella montata (7), avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.

- Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo compiere 1/ 2 giro ad ogni candela per comprimere la rondella.

Coppia di serraggio candela: 20 Nm (2, 0 kgm).

⚠ ATTENZIONE La candela deve essere ben avvitata, altrimenti il motore si potrebbe surriscaldare danneggiandosi gravemente.

⚠ ATTENZIONE Assicurarsi che la pipetta (1) sia collegata correttamente alla candela (2). Lo scorretto posizionamento causerebbe, con le vibrazioni del motore, lo scollamento della pipetta, danneggiando gravemente il motore.

- Inserire correttamente la pipetta (1) sulla candela (2) fino ad avvertire lo scatto.

GB

- Make sure that the washer (7) is in good conditions.

For the installation:

- With the washer on (7), screw the spark plug by hand in order not to damage the thread.
- Tighten the spark plug by means of the spanner you will find in the tool kit, giving it half a turn to compress the washer.

Spark plug tightening torque: 20 Nm (2.0 kgm).

⚠ CAUTION The spark plug must be well tightened, otherwise the engine may overheat and be seriously damaged.

⚠ CAUTION Make sure that the cap (1) is correctly connected to the spark plug (2). Due to the vibrations of the engine, the incorrect position would cause the disconnection of the spark plug cap, with serious damage to the engine.

- Correctly insert the cap (1) in the spark plug (2), until you hear the click.

D

Der Abstand zwischen den Elektroden muss 0,7 – 0,8 mm betragen, andernfalls ist er durch Biegen der Zentralelektrode (6) einzustellen.

- Sicherstellen, dass sich die Unterlegscheibe (7) in einem guten Zustand befindet.

Einbauarbeitsfolge:

- Mit montierten Dichtring die Zündkerze (7) mit der Hand vorsichtig anschrauben, um das Gewinde nicht zu beschädigen.
- Dann die Zündkerze mit entsprechendem Schlüssel im Bordwerkzeug um eine halbe Drehung festziehen, um die Scheibe zusammenzudrücken.

Anzugsmoment der Zündkerze: 20 Nm (2,0 kgm).

⚠ ACHTUNG Die Zündkerze sorgfältig festziehen, sie könnte sich sonst überhitzen und den Motor schwer beschädigen.

⚠ ACHTUNG Sicherstellen, dass der Stecker (1) korrekt an die Kerze (2) angeschlossen ist. Die falsche Positionierung würde mit den Vibrationen des Motors das Ablösen des Steckers verursachen und so den Motor schwer beschädigen.

- Den Stecker (1) bis zu dessen Einrasten korrekt in die Kerze (2) einfügen.

FI

Elektrodién välisen etäisyyden tulee olla **0,7 – 0,8 mm**, säädä tarvittaessa taivuttaen keskimmäistä elektrodia varovasti (6).

- Varmista, että aluslaatta (7) on hyvässä kunnossa.

Suorita asennus seuraavasti:

- Ruuvaa sytytystulppaa käsin aluslaatta (7) asennettuna, jotta kierteet eivät vaurioituisi.
- Kiristä sytytystulppa työkalusarjaan kuuluvalla ruuviavaimella. Kierrä jokaista sytytystulppaa puoli kierrosta aluslaatan puristamiseksi.

Sytytystulpan kiristysmomentti on: 20 Nm (2,0 kgm).

⚠ HUOMIO Sytytystulppa on kiristettävä hyvin, sillä muuten moottori saattaa ylikuumentua ja vaurioitua vakavasti.

⚠ HUOMIO Tarkista, että sytytystulpan hattu (1) on kunnolla kiinni sytytystulppassa (2). Jos hattu ei ole kunnolla paikallaan, moottorin tärinä irrottaa hatun ja vaurioittaa moottoria vakavasti.

- Paina hattu (1) sytytystulppaan (2), kunnes kuulet napsahduksen.

SE

- kontrollera att brickan (7) är i god kondition.

För isättningen:

- Med brickan monterad (7), skruva för hand i tändstiftet för att inte skada gånngen.
- Justera med nyckeln som levererats i utrustningen med verktygssatsen, vrid tändstiftet $\frac{1}{2}$ varv, för att komprimera brickan. För att späanna tändstiftet: 20 Nm (2, 0 kgm).

⚠ VARNING Tändstiftet bör vara ordentligt iskruttat eftersom motorn i motsatta fallet kan återhettas och skadas allvarligt.

⚠ VARNING Kontrollera att huvan (1) är riktigt påsatt på tändstiftet (2).

Oriktig placering kan orsaka, med vibrationer från motorn, att huvan lossnar och allvarligt skadar motorn.

- Sätt korrekt i huvan (1) på tändstiften (2) tills det hakar fast.

DK

mellem elektroderne skal være **0, 7 – 0,8 mm**. Såfremt dette ikke er tilfældet, justeres afstanden ved at bøje den midterste elektrode (6) forsigtigt.

- Kontrollér, at spændeskiven (7) ikke er beskadiget.

Installationen sker på følgende måde:

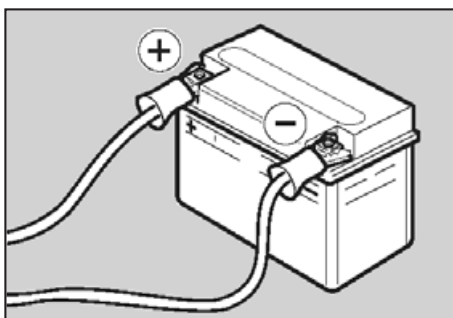
- Når spændeskiven (7) er monteret, fastspændes tændrøret manuelt for at undgå beskadigelse af gevindet.
- Stram tændrøret ved hjælp af tændrørnsnøglen, som du kan finde i værktøjssættet, ved at give den en halv omgang for at trykke paksken sammen.

Tændrørets tilspændingsmoment: 20 Nm (2,0 kgm).

⚠ PAS PÅ Tændrøret skal strammes godt, ellers kan motoren blive overopvarmet og beskadiges alvorligt.

⚠ PAS PÅ Kontrollér, at pipetten (1) er sluttet korrekt til tændrøret (2). Forkert placering medfører frakobling af pipetten og alvorlig beskadigelse af motoren, når motoren vibrerer.

- Anbring pipetten (1) korrekt på tændrøret (2), indtil der høres et klik.

**E****BATERÍA**

Leer atentamente la pág. 204 (MANTENIMIENTO).

⚠ PELIGRO Peligro de incendio.

El combustible y otras sustancias inflamables no se deben acercar a los componentes eléctricos. La batería emana gases explosivos, por lo tanto es conveniente no acercar llamas, chispas, cigarrillos y cualquier otra fuente de calor.

Durante la recarga o el uso, ventilar adecuadamente el local, evitar la inhalación de gases emitidos durante la recarga de la misma. **MANTENER LEJOS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

⚠ ATENCIÓN No invertir jamás la conexión de los cables de la batería.

Conectar y desconectar la batería con el interruptor de encendido en posición "⊗" porque, en caso contrario, algunos componentes podrían dañarse.

Conectar primero el cable positivo (+) y después el negativo (-).
Desconectar siguiendo el orden inverso.

F**BATTERIE**

Lire attentivement page 204 (ENTRETIEN).

⚠ DANGER Risque d'incendie.

Le carburant et d'autres substances inflammables ne doivent pas être approchés des composants électriques.

La batterie dégage des gaz explosifs. Il est donc opportun de la garder loin des flammes, des étincelles, des cigarettes et de toute autre source de chaleur.

Pendant la recharge ou l'utilisation de la batterie, veiller à ce que la pièce soit suffisamment aérée et éviter de respirer les gaz dégagés par la batterie.

GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.

⚠ ATTENTION Ne jamais inverser le branchement des câbles de la batterie.

Brancher et débrancher la batterie avec le commutateur d'allumage en position "⊗" autrement certaines composantes pourraient s'endommager.

Brancher avant le câble positif (+) et ensuite le câble négatif (-).

Pour la débrancher, suivre l'ordre inverse.

I**BATTERIA**

Leggere attentamente pag. 204 (MANUTENZIONE).

⚠ PERICOLO Pericolo di incendio.

Carburante e altre sostanze infiammabili non devono essere avvicinati ai componenti elettrici.

La batteria emana gas esplosivi, è opportuno tenere lontane fiamme, scintille, sigarette e qualsiasi altra fonte di calore.

Durante la ricarica o l'uso, provvedere a un'adeguata ventilazione del locale; evitare l'inalazione dei gas emessi durante la ricarica della stessa.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

⚠ ATTENZIONE Non invertire mai il collegamento dei cavi della batteria.

Collegare e scollegare la batteria con l'interruttore di accensione in posizione "⊗" altrimenti alcuni componenti potrebbero danneggiarsi.

Collegare prima il cavo positivo (+) e poi quello negativo (-).

Scollegare seguendo l'ordine inverso.

GB**BATTERY**

Carefully read page 204 (MAINTENANCE).

⚠ WARNING Risk of fire.

Keep fuel and other flammable substances away from the electrical components.

The battery gives off explosive gases; keep it away from flames, sparks, cigarettes and any other source of heat.

During the recharging or the use, make sure that the room is properly ventilated and avoid inhaling the gases released during the recharging.

KEEP AWAY FROM CHILDREN.

⚠ CAUTION Never invert the connection of the battery cables.

Connect and disconnect the battery with the ignition switch in position "☒", otherwise some components may be damaged.

Connect first the positive cable (+) and then the negative cable (-).

Disconnect following the reverse order.

D**BATTERIE**

Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

⚠ GEFAHR Brandgefahr.

Kraftstoff und sonstige entzündliche Stoffe von den elektrischen Teilen fernhalten.

Aus der Batterie können leicht entzündliche Gase treten; sie daher von Flammen, Funken, Zigaretten oder ähnlichen Wärmequellen entfernt halten.

Nach der Ladung oder dem Betrieb, den Raum lüften, um das Einatmen der Gase, die während des Ladevorgangs austreten, zu vermeiden.

AUSSER DER REICHWEITE VON KINDERN LAGERN.

⚠ ACHTUNG Die Kabelanschlüsse der Batterie nie umstecken.

Die Batterie beim Zündschalter auf Stellung "☒" an- bzw. abklemmen, sonst könnten sich einige Bauteile beschädigen.

Immer erst das Positiv- (+) dann das Negativkabel (-) anschließen. Die Batterie in umgekehrter Reihenfolge wieder abklemmen.

FI**AKKU**

Lue huolellisesti sivu 204 (HUOLTO).

⚠ VAARA Tulipalon vaara.

Polttoainetta ja muita syttyviä aineita ei saa viedä sähköisten osien lähelle.

Akkua erittäin räjähdysherkkiä kaasuja; pidä se kaukana avotulesta, kipinöistä, savukkeista ja muista lämmönlähteistä.

Varmista käytön tai latauksen aikana, että tila on hyvin ilmastoitu ja välttä hengittämästä latauksen aikana vapautuvia kaasuja.

PIDÄ POISSA LASTEN ULOTTUVILTA.

⚠ HUOMIO Älä koskaan vaihda akkukaapeleiden kytkentöjä keskenään.

Kytke ja irrota akku virta-avain "☒"-asennossa, sillä muuten tietyt osat saattavat vahingoittua.

Kytke ensin positiivinen kaapeli (+) ja sitten negatiivinen kaapeli (-). Kytke irti vastakkaisessa järjestyksessä.

SE**BATTERI**

Läs noga sida 204 (UNDERHÅLL).

⚠ FARA Brandfara.

Bränslet och andra brandfarliga substanser bör inte närma sig de elektriska delarna. Batteriet utdunstar explosiva gaser, varför det är lämpligt att inte närma lägor, gnistor, cigaretter och andra värme- källor. Under laddningen eller användningen, vädra lokalen tillräcklig, undvik inandning av utsläppta gaser under laddningen av detsamma. FÖRVARA UTOM RÄCKHÅLL FÖR BARN.

⚠ VARNING kasta aldrig om anslutningen av batteriets anslutningskablar. Koppla 7 och ur batteriet med tändlåset i läge "☒" Eftersom, i motsatta fallet, vissa komponenter kan skadas. Anslut först den positiva kabeln (+) och därefter den negativa (-). Koppla ut genom att följa omvänd ordning.

DK**BATTERI**

Læs omhygge i lgt side 204 (VEDLIGEHØLDELSE).

⚠ FARE Brandrisiko

Benzin og andre brandfarlige væsker må ikke komme i nærheden af de elektriske komponenter.

Batteriet afgiver eksplosive gasser: hold det væk fra åben ild, gnister, cigaretter og alle varmekilder.

Sørg, under opladning eller anvendelse, for at rummet er ordentligt udluftet og undgå at indånde gasserne under opladningen.

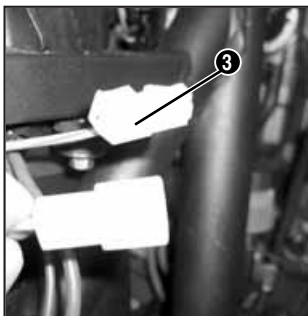
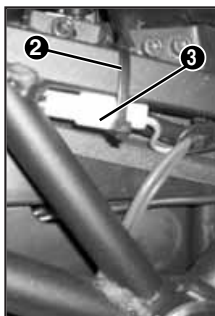
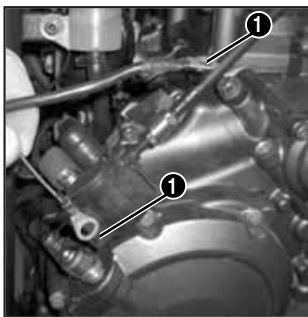
SKAL OPBEVARES UTILGÆNGELIGT FOR BØRN.

⚠ PAS PÅ Byt aldrig om på batterikablerne.

Montér og afmontér batteriet med tændingskontakten i stillingen "☒". I modsat fald er der risiko for beskadigelse af køretøjets komponenter.

Tilslut først det positive kabel (+) og så det negative kabel (-).

Afbryd ved at følge anvisningerne bagfra.



E

DESMONTAJE BATERIA

Leer atentamente la pág. 250 (BATERIA).

- Asegúrese que el interruptor de encendido está en posición "OFF".
- Retire el sillín del vehículo, consultar pág 98 (DES-BLOQUEO/BLOQUEO ASIEN TO)
- Quite la tapa lateral derecha fijada al vehículo mediante 3 grapas de goma y un tornillos por su parte trasera.
- Desconecte los 2 terminales negativos de motor y retírelos para evitar cualquier contacto con el chasis o el motor (1). Para mas seguridad recúbralos con cinta plástica aislante.
- Corte la abrazadera que inmoviliza la ficha de conexión del borne negativo (2) (verde-amarillo) y desco-néctela (3)

F

DEPOSE DE LA BATTERIE

Lire attentivement page 250 (BATTERIE).

- Démontez le couvercle latéral droit fixé au véhicule par deux attaches en caoutchouc et un vis dans la partie arrière.
- Débranchez les 2 bornes négatives du moteur et démontez-les pour éviter tout contact avec le châssis ou le moteur. Pour plus de sécurité, recouvrez-le de ruban en plastique isolant.
- Coupez le collier qui fixe la fiche de connexion de la borne négative (vert-jaune) et débranchez-la.

I

RIMOZIONE BATTERIA

Leggere attentamente pag. 250 (BATTERIA).

- Togliere il coperchio laterale destro fissato al veicolo mediante due graffe di gomma e una vite dalla sua parte posteriore.
- Sconnettere i terminali negativi del motore e toglierli per evitare qualsiasi contatto con il telaio o con il motore. Per maggior sicurezza, rivestirli con nastro isolante di plastica.
- Tagliare la fascetta che immobilizza la scheda di connessione del morsetto negativo (verde - giallo) e disinsierirla.

GB**REMOVING THE BATTERY**

Carefully read page 2050 (BATTERY).

- Remove the right-hand rear cover secured to the machine by two rubber clips and a screw at the back
- Disconnect the 2 negative engine terminals and remove them to prevent any contact with the chassis or the engine. For greater safety, cover them with plastic insulating tape.
- Cut the clamp that immobilises the negative terminal connector (green-yellow) and disconnect it.

D**ABNAHME DER BATTERIE**

Seite 250 (BATTERIE) aufmerksam lesen.

- Den rechten seitlichen Deckel abnehmen, der an das Fahrzeug mit zwei Gummiklemmen und einer Schraube im hinteren Bereich befestigt ist.
- Die 2 negativen Motorklemmen abschalten und abnehmen, um jeglichen Kontakt mit dem Fahrgestell oder Motor zu vermeiden. Für mehr Sicherheit mit Kunststoff-aderband bedecken.
- Die Schelle, die die negative Anschlussklemme festhält (grün-gelb) abnehmen und abschalten.

FI**AKUN POISTAMINEN**

Lue huolellisesti sivu 250 (AKKU).

- Poista kahdella kumisella liittimellä ja takaosan ruuveilla ajoneuvoon kiinnitetty oikeanpuoleinen sivusuojus.
- Irroita kaksi negatiivista liittämätanapaa moottorista ja poista se välttämättä kosketusta rungon tai moottorin pinnan kanssa. Peitä ne varmuuden vuoksi eristävällä muovilla.
- Poista negatiivisen liittimen (vihreänkeltainen) liittämätanapaa pitävä pikaputkikiristin, ja kytke se irti.

SE**DEMONTERA BATTERIET**

Läs noga sida 250 (BATTERI).

- Kontrollera att tändlåset är i läge "☒".
- Ta bort fordonets sadel, se sida 98 (AVBLOCKERING/ BLOCKERING SÄTE)
- Ta bort höljet på höger sida som är fäst med hjälp av 3 gummiklamrar och en skruv på bak sidan.
- Koppla ur de 2 negativa polerna i motorn och ta bort för att undvika all typ av kontakt med chassi eller motor (1). För mer säkerhet täck dem med isoleringstejp av plast
- Slå ifrån klammern som håller fast anslutningen av den negativa polklämman (2) (grön-gul) och koppla ur (3)

DK**FJERNELSE AF BATTERI**

Læs omhyggeligt side 250 (BATTERI).

- Afmonter højre, laterale dæksel, og fastspænd køretøjet ved hjælp af to gummiklemmer og et skruestik i den bageste del.
- Frakobl motorens to negative terminaler, og træk dem tilbage for at undgå enhver kontakt med chassiset eller motoren. Dæk dem desuden med isoleringstape for at øge sikkerheden.
- Klip kabelbinderen, der fastholder den negative terminal tilslutningsstik (grøn-gul), over, og frakobl stikket.

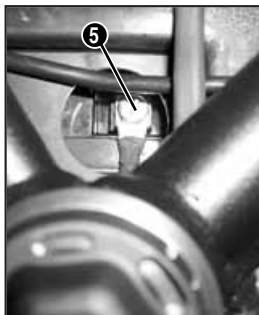
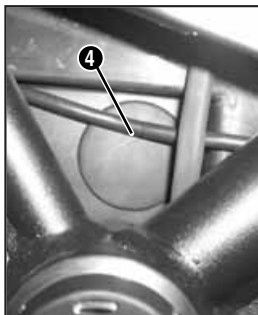
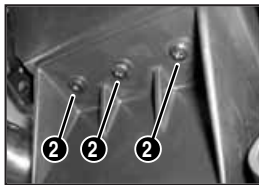
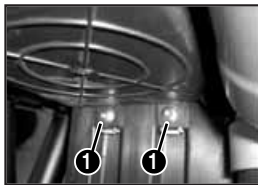


Imagen (6)



E

- Acceda al orificio de la imagen y retire la tapa de goma circular que esconde el borne positivo de la batería (4)

ATENCIÓN: Utilizar un destornillador aislado para no causar contacto con el chasis (chispa y fuga a tierra).

- Afloje el tornillo del borne positivo para retirar el cable (5) accediendo por la parte inferior de la caja de la batería tal y como se muestra en la imagen (6)

NO FORZAR LOS CABLES ELECTRICOS.

- Descuelgue la caja donde se aloja la batería retirando los dos tornillos allen (1) y los tres tornillos con sus respectivas arandelas (2).

⚠ PELIGRO Una vez extraída, se debe colocar la batería en un lugar seguro y lejos del alcance de los niños.

- Colocar la batería sobre una superficie plana, en un lugar fresco y seco.
- Colocar nuevamente la tapa lateral derecha y el sillín del vehículo.

F

- Passez par l'orifice illustré à l'image et démontez le couvercle en caoutchouc circulaire qui cache la borne positive de la batterie.

ATTENTION : utilisez un tournevis isolé pour ne pas le mettre en contact avec le châssis (étincelle et fuite à la terre)

- Dévissez la vis de la borne positive pour extraire le câble en passant par la partie inférieure du boîtier de la batterie comme indiqué à l'image.

NE PAS FORCER LES CABLES ELECTRIQUES

- Démontez le boîtier où est logée la batterie en dévissant les deux vis à tête hexagonale (1) et les trois vis avec leurs rondelles respectives (2).

⚠ DANGER Une fois déposée, la batterie doit être placée dans un endroit sûr et hors de la portée des enfants.

- Placer la batterie sur une surface plane, dans un endroit frais et sec.
- Remplacez le couvercle latéral droit et la selle du véhicule.

I

- Accedere al foro indicato nell'immagine e togliere il coperchio di gomma circolare che copre il morsetto positivo della batteria.

ATTENZIONE: utilizzare un cacciavite isolato per non provocare un contatto con il telaio (scintilla e fuga a terra)

- Allentare le vite del morsetto positivo per togliere il cavo accedendo dalla parte inferiore della scatola della batteria così come indicato nell'immagine.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI

- Togliere la scatola nella quale è inserita la batteria svitando le due viti a testa esagonale (1) e le tre viti con le loro rispettive rondelle (2).

⚠ PERICOLO La batteria rimossa deve essere riposta in luogo sicuro e fuori dalla portata dei bambini.

- Sistemare la batteria su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.
- Collocare di nuovo il coperchio laterale destro e il sellino del veicolo.

GB

- Access the hole in the image and remove the circular rubber cover that hides the positive battery terminal.

ATTENTION: Use an insulated screwdriver to avoid making contact with the chassis (sparks and short circuit)

- Loosen the screw on the positive terminal in order to remove the cable through the bottom of the battery box as shown in the picture.

DO NOT FORCE THE ELECTRIC CABLES

- Unhook the box housing the battery by removing the two hexagonal bolts (1) and the three screws with their respective nuts (2).

⚠ WARNING Once it has been removed, the battery must be stored in a safe place and kept away from children.

- Position the battery on a flat surface, in a cool and dry place.

- Refit the right-hand side cover and the machine's seat.

D

- Auf die Öffnung der Abbildung zugreifen und den runden Gummideckel, unter dem sich die positive Anschlussklemme der Batterie befindet, abnehmen.

ACHTUNG: Einen isolierten Schraubendreher benutzen, um Kontakt mit dem Fahrgestell zu vermeiden (Funkenbildung und Erdfehler).

- Die Schraube der positiven Anschlussklemme lockern und das Kabel im Innern des Batteriegehäuses, so wie auf der Abbildung ersichtlich abnehmen.

NICHT ZU STARK AN DEN ELEKTRISCHEN KABEL ZIEHEN

- Das Gehäuse, in dem sich die Batterie befindet, abnehmen, indem die beiden Sechskantschrauben (1) und die drei Schrauben mit der jeweiligen Unterlegscheibe (2) gelöst werden.

⚠ GEFAHR Die ausgebaute Batterie an einem sicheren Ort aufstellen und ausserhalb der Reichweite von Kindern lagern.

- Die Batterie auf eine ebene Fläche an einem gut belüfteten und trockenen Ort stellen.

- Den rechten seitlichen Deckel und den Motorradsitz erneut montieren.

FI

- Poista kuvassa näkyvästä aukosta pyöreä kumiosa, jonka alla sijaitsee akun positiivinen liitäntänäpa.

HUOMIO: käytä eristettyä ruuvimeisseliä välttääksesi kosketusta rungon kanssa (kipinät ja vuodot).

- Löysää positiivisen liitäntänävän kiinnitysruuvia irroittaaksesi kaapeli akkukotelon alapuolelta kuvassa näkyvällä tavalla.

ÄLÄ VEDÄ SÄHKÖKAAPELEITA.

- Poista akkukotelo irrottamalla kaksi kuusikulmaista ruuvia (1) ja kolme ruuvia aluslaattoineen (2).

⚠ VAARA Poistamisen jälkeen akku tulee säilyttää turvallisessa paikassa ja poissa lasten ulottuvilta.

- Aseta akku tasaiselle pinnalle viileään ja kuivaan paikkaan.

- Kiinnitä oikeanpuoleinen sivusuojus ja ajoneuvon satula takaisin paikoilleen.

SE

- Gå till öppningen på bilden och ta bort det runda gummilocket som gömmer som gömmer batteriets positiva polklämma (4)

VARNING: Använd en skruvmejsel som är isolerad, för att inte orsaka kontakt med chassin (gnista och jordfel) - Lossa den positiva polklämmans skruv för att ta bort kabeln (5) genom att komma åt från batteriets nedersida så som visas på bilden (6)

FORSERA INTE DE ELEKTRISKA KABLARNÄ.

- Lösgör lådan som inhyser batteriet och ta bort de två sexkantsskruvarna (1) och de tre skruvarna med sina respektive brickor (2).

⚠ FARA När de är urtagna, bör batteriet placeras på en säker plats och långt ifrån barns åtkomst.

- Placera batteriet på en plan yta, i ett svaltt och torrt utrymme.

- Sätt tillbaka det högra sidolocket och fordonets sadel.

DK

- Find åbningen, der ses på billedet, og fjern det runde gummidæksel, der skjuler batteriets positive terminal.

BEMÆRK: Brug en isoleret skruetrækker for at undgå kontakt med chassiset (gnist og jordafledning).

- Løsn skruen på den positive terminal for at trække kablet ud. Der opnås adgang fra den nederste del af batterihuset, som det ses på billedet.

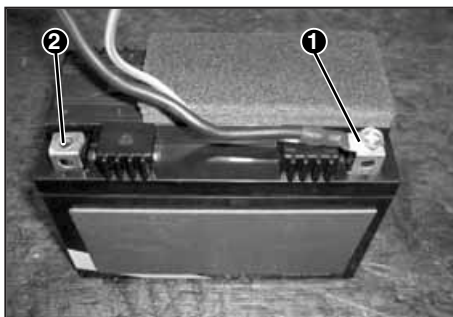
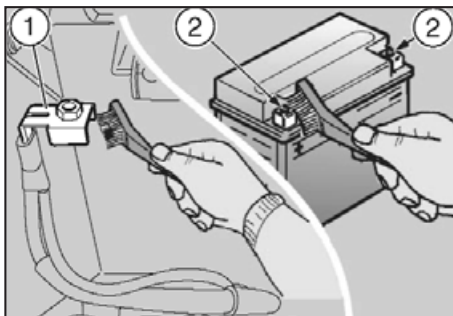
TRÆK IKKE I DE ELEKTRISKE LEDNINGER.

- Løsn boksen, hvor batteriet er placeret, ved at løsne de to sekskantskruer (1) og de tre skruer med deres respektive mellemlæg (2).

⚠ FARE Batteriet skal anbringes på et sikkert sted, der er utilgængeligt for børn.

- Sæt batteriet på et plant underlag i et køligt og tørt rum.

- Montér igen det laterale højre dæksel og køretøjs sæde.



E

⚠ **PELIGRO** En fase de montaje, conectar primero el cable en el borne positivo (+) y después en el negativo (-).

IMPORTANTE Para la instalación de la batería, consultar pág. 258 (INSTALACIÓN BATERÍA).

CONTROL Y LIMPIEZA TERMINALES Y BORNES

Leer atentamente la pág. 250 (BATERÍA).

- Asegurarse que el interruptor de encendido esté en posición "OFF".
- Controlar que los terminales (1) de los cables y los bornes (2) de la batería estén:
 - en buenas condiciones (sin corrosión o incrustaciones);
 - recubiertos con grasa neutra o vaselina.

Si es necesario:

- Quitar la batería, consultar pág. 252 (DESMONTAJE BATERÍA).
- Cepillar los terminales (1) de los cables y los bornes (2) de la batería con una escobilla metálica para eliminar todo residuo de corrosión.
- Instalar la batería, consultar pág. 258 (INSTALACIÓN BATERÍA).

RECARGA BATERÍA

Leer atentamente la pág. 250 (BATERÍA).

F

⚠ **DANGER** Pendant le remontage, relier avant le câble positif (+) et ensuite le câble négatif (-).

IMPORTANT Pour l'installation de la batterie, voir page 258 (INSTALLATION DE LA BATTERIE).

CONTROLE ET NETTOYAGE DES CÔSSES ET DES BORNES

Lire attentivement page 250 (BATTERIE).

- S'assurer que le commutateur d'allumage est en position "OFF".
- Contrôler que les cosses (1) des câbles et les bornes (2) de la batterie sont:
 - en bonnes conditions (pas corrodées ou recouvertes de dépôts);
 - recouvertes de graisse neutre ou de vaseline.

Si nécessaire:

- Déposer la batterie, voir page 252 (DEPOSE DE LA BATTERIE).
- Brosser les cosses (1) des câbles et les bornes (2) de batterie à l'aide d'une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Installer la batterie, voir page 258 (INSTALLATION DE LA BATTERIE).

CHARGE DE LA BATTERIE

Lire attentivement page 250 (BATTERIE).

I

⚠ **PERICOLO** Nel rimontaggio, collegare prima il cavo sul morsetto positivo (+) e poi quello sul negativo (-).

IMPORTANTE Per l'installazione della batteria vedi pag. 258 (INSTALLAZIONE BATTERIA).

CONTROLLO E PULIZIA TERMINALI E MORSETTI

Leggere attentamente pag. 250 (BATTERIA).

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione "OFF".
- Controllare che i terminali (1) dei cavi e i morsetti (2) della batteria siano:
 - in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);
 - coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:

- Rimuovere la batteria, vedi pag. 252 (RIMOZIONE BATTERIA).
- Spazzolare i terminali (1) dei cavi e i morsetti (2) della batteria con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Installare la batteria, vedi pag. 258 (INSTALLAZIONE BATTERIA).

RICARICA BATTERIA

Leggere attentamente pag. 250 (BATTERIA).

GB

⚠ **WARNING** Upon re-assembly, connect first the positive cable (+) and then the negative cable (-).

NOTE For the installation of the battery, see page 258 (INSTALLING THE BATTERY).

CHECKING AND CLEANING THE TERMINALS

Carefully read page 250 (BATTERY).

- Make sure that the ignition switch is in position "☒".
- Make sure that the cable terminals (1) and the battery terminals (2) are:
 - in good conditions (and not corroded or covered with deposits);
 - covered with neutral grease or Vaseline.

If necessary, proceed as follows:

- Remove the battery, see page 252 (REMOVING THE BATTERY).
- Brush the cable terminals (1) and the battery terminals (2) with a wire brush, in order to eliminate any trace of corrosion.
- Install the battery, see page 258 (INSTALLING THE BATTERY).

CHARGING THE BATTERY

Carefully read page 250 (BATTERY).

D

⚠ **GEFAHR** Beim erneuten Einbau zunächst das Positivkabel (+), dann das Negativkabel (-) anschließen.

WICHTIG Zur Installation der Batterie, siehe Seite 258 (INSTALLATION DER BATTERIE).

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND KLEMMEN

Seite 250 (BATTERIE) aufmerksam lesen.

- Den Zündschalter in Position "☒" bringen.
- Prüfen, dass die Anschlüsse (1) des Kabelstranges und die Klemmen (2) der Batterie:
 - sich im guten Zustand befinden (und nicht mit Ablagerungen bedeckt sind bzw. Korrosionserscheinungen aufweisen);
 - mit Spezialfett oder Vaseline bedeckt sind.

Falls erforderlich:

- Die Batterie ausbauen, siehe Seite 252 (ABNAHME DER BATTERIE).
- Die Endverschlüsse (1) des Kabelstranges und die Klemmen (2) der Batterie mit einer Metallbürste reinigen, um jede Korrosionserscheinung zu entfernen.
- Die Batterie installieren, siehe Seite 258 (INSTALLATION DER BATTERIE).

AUFLADEN DER BATTERIE

Seite 250 (BATTERIE) aufmerksam lesen.

FI

⚠ **VAARA** Akkua koottaessa kytke ensin positiivisen liittimen (+) kaapeli ja tämän jälkeen negatiivisen liittimen (-) kaapeli.

TÄRKEÄÄ Katso akun asennusohjeet sivulta 258 (AKUN ASENNUS).

LIITÄNTÄNAPOJEN JA LIITTIMIEN TARKISTUS JA PUHDISTUS

Lue huolellisesti sivu 250 (AKKU).

- Varmista, että virta- avain on "☒"- asennossa.
- Varmista, että kaapeleiden liitännät (1) ja akun liittimet (2) ovat:
 - moitteettomassa kunnossa (eivätkä ruosteessa tai likaisset);
 - voideltu neu tr a l i l l a rasvalta tai vaseliinilla.

Tarvittaessa:

- Irrota akku, katso sivu 252 (AKUN POISTAMINEN).
- Poista kaikki syöpymisjaljet liitännänavoista (1) ja akun liittimistä (2) metalliharjalla harjaamalla.
- Asenna akku, katso sivu 258 (AKUN ASENNUS).

AKUN LATAUS

Lue huolellisesti sivu 250 (AKKU).

SE

⚠ **FARA I** monteringsfasen, anslut först kabeln på den positiva polklämman (+) och därefter på den negativa (-).

VIKTIGT För installationen av av batteriet, se sida 258 (INSTALLATION BATTERI).

KONTROLL OCH RENGÖRING AV KABELFASTEN OCH POLKLÄMMOR

Läs noga sida 250 (BATTERI).

- Kontrollera att tändlåset är i läget "☒".
- Kontrollera att kabelfastena (1) och kabelklämmorna (2) på batteriet är:
 - i god kondition (utan rost eller avlagringar);
 - övertäckta med neutralt fett eller vaselin

Vid behov:

- Ta bort batteriet, se sida 252 (DEMONTERING BATTERI).
- Borsta kabelfastena (1) och kabelklämmorna (2) på batteriet med en stålborste för att eliminera alla rostavlagringar.
- Installera batteriet, se sida 258 (INSTALLATION BATTERI).

LADDNING AV BATTERI

Läs noga sida 250 (BATTERI).

DK

⚠ **FARE** Efter montering forbindes først kablet på den positive klemme (+) og herefter det på den negative (-).

VIGTIGT Vedrørende installation af batteriet se side 258 (INSTALLATION AF BATTERI).

KONTROL OG RENGØRING AF TERMINALER OG KLEMMER

Læs omhyggeligt side 250 (BATTERI).

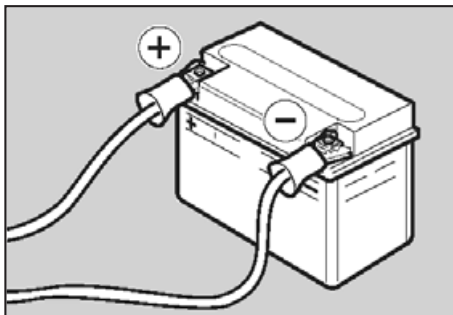
- Kontrollér, at tændingskontakten er i position "☒".
- Kontrollér, at kabelterminalerne (1) og batteriklemmerne (2):
 - ikke er beskadede (samt at de ikke er rustne eller dækkede af snavs);
 - er dækkede med neutralt fedt eller vaseline.

Om nødvendigt gøres følgende:

- Fjern batteriet, se side 252 (FJERNELSE AF BATTERI).
- Polér kablernes terminaler (1) og batteriets klemmer (2) med en metalborste for at fjerne ethvert spor af rust.
- Installér batteriet, se side 258 (INSTALLATION AF BATTERI).

GENOPLADNING AF BATTERIET

Læs omhyggeligt side 250 (BATTERI).



E

- Quitar la batería, consultar pág. 252 (DESMONTAJE BATERÍA).
- Preparar un cargabaterías adecuado, específico para baterías MF.
- Regular el carga-baterías según el tipo de recarga deseado.

IMPORTANTE Se recomienda una recarga utilizando un amperaje de 1/10 de la capacidad de la misma batería.

- Conectar la batería a un carga-baterías.

⚠ PELIGRO Durante la recarga o el uso, ventilar adecuadamente el local, evitar la inhalación de gases emitidos durante la recarga de la misma.

- Encender el carga-baterías.

⚠ PELIGRO Montar nuevamente la batería sólo 5/10 minutos después de haberla desconectado del cargador, porque, durante un breve período de tiempo, la batería sigue produciendo gas.

INSTALACIÓN BATERÍA

Leer atentamente la pág. 250 (BATERÍA).

- Asegurarse que el interruptor de encendido esté en posición "OFF".
- Remonte los elementos siguiendo el orden inverso al montaje.

F

- Déposer la batterie, voir page 252 (DEPOSE DE LA BATTERIE).

- Se munir d'un chargeur de batterie approprié, spécifique pour batteries MF.
- Préparer le chargeur de batterie pour le type de recharge souhaitée.

IMPORTANT Il est conseillé d'utiliser une recharge ayant un ampérage de 1/10 de la capacité de la batterie.

- Relier la batterie à un chargeur de batterie.

⚠ DANGER Pendant la recharge ou l'utilisation de la batterie, veiller à ce que la pièce soit suffisamment aérée et éviter de respirer les gaz dégagés par la batterie.

- Allumer le chargeur de batterie.

⚠ DANGER Reposer la batterie seulement 5/10 minutes après avoir débranché le chargeur, car la batterie continue à produire du gaz pendant un bref laps de temps.

INSTALLATION DE LA BATTERIE

Lire attentivement page 250 (BATTERIE).

- S'assurer que le commutateur d'allumage est en position "OFF".
- Remontez les éléments dans l'ordre inverse.

I

- Rimuovere la batteria, vedi pag. 252 (RIMOZIONE BATTERIA).

- Premunirsi di un adeguato caricabatteria, specifico per batterie MF.
- Predisporre il caricabatteria per il tipo di ricarica desiderata.

IMPORTANTE È consigliata una ricarica utilizzando un amperaggio di 1/10 della capacità della batteria stessa.

- Collegare la batteria al caricabatteria.

⚠ PERICOLO Durante la ricarica o l'uso, provvedere a un'adeguata ventilazione del locale, evitare l'inhalazione dei gas emessi durante la ricarica della batteria.

- Collegare Accendere il caricabatteria.

⚠ PERICOLO Rimontare la batteria soltanto dopo 5/10 minuti dal disinserimento dell'apparecchio di carica, in quanto la batteria continua a produrre, per un breve periodo di tempo, del gas.

INSTALLAZIONE BATTERIA

Leggere attentamente pag. 250 (BATTERIA).

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione "OFF".
- Rimontare gli elementi seguendo l'ordine inverso al montaggio.

GB

- Remove the battery, see page 252 (REMOVING THE BATTERY).
- Prepare a suitable battery charger, specific for MF batteries.
- Set the charger for the desired type of recharge.

NOTE A recharge with an amperage equal to 1/ 10th of the battery capacity is recommended. u Connect the battery with a battery charger.

⚠ WARNING During the recharging or the use, make sure that the room is properly ventilated and avoid inhaling the gases released during the recharging.

- Switch on the battery charger.

⚠ WARNING Reassemble the battery only 5/ 10 minutes after disconnecting the recharge apparatus, since the battery continues to produce gas for a short lapse of time.

INSTALLING THE BATTERY

Carefully read page 250 (BATTERY).

- Make sure that the ignition switch is in position "☞".
- Refit the elements in the reverse order to that used for their dismantling.

D

- Die Batterie ausbauen, siehe Seite 252 (ABNAHME DER BATTERIE).
- Ein angemessenes bzw. spezifische für MF- Batterien ausgelegtes Batterieladegerät vorbereiten.
- Das Ladegerät auf die gewünschte Ladeart auslegen.

WICHTIG Als Ladestrom wird 1/ 10 des Wertes der Batteriekapazität empfohlen.

- Die Batterie an ein Ladegerät schließen.

⚠ GEFAHR Während der Ladung oder des Betriebs, belüften den Raum belüften, um das Einatmen der Gase, die während des Ladevorgangs austreten, zu vermeiden.

- Das Ladegerät einschalten.

⚠ GEFAHR Die Batterie erst nach 5/ 10 Minuten, nachdem das Ladegerät abgeklemmt wurde, wieder einbauen, da die Batterie für eine kurze Zeit Gas produziert.

INSTALLATION DER BATTERIE

Seite 250 (BATTERIE) aufmerksam lesen.

- Prüfen, ob der Zündschalter auf "☞" steht.
- Die Elemente in umgekehrter Reihenfolge wieder einbauen.

⚠ GEFAHR Beim erneuten Einbau zunächst das

FI

- Irrota akku, katso sivu 252 (AKUN POISTAMINEN).
- Hanki asianmukainen akkulaturi, joka sopii MF-akuille.
- Säädä akkulaturi halutulle lataustavalle.

TÄRKEÄÄ Suosittelemme latauksen suorittamista 1/ 10 ampeerimäärällä akun kokonaiskapasiteetistä.

⚠ VAARA Varmista latauksen tai käytön aikana, että tila on hyvin ilmastoitu ja vältä hengittämäästä latauksen aikana vapautuvia kaasuja.

- Käynnistä akkulaturi.

⚠ VAARA Suorita akun uudelleenasennus vasta 5/ 10 minuutin kuluttua laturin irrottamisen jälkeen, sillä akku jatkaa kaasujen tuottamista jonkin aikaa.

AKUN ASENNUS

Lue huolellisesti sivu 250 (AKKU).

- Varmista, että virtakytkin on asennossa "☞".
- Asenna osat takaisin paikalleen purkamiseen nähden käänteisessä järjestyksessä.

⚠ VAARA Akkua kootaessa kytkä ensin

SE

- Ta bort batteriet, se sida 252 (DEMONTERING BATTERI).
- Förbered en passande batteri- laddare som är speciellt för MF-batterier. - Reglera batteriladdaren enligt typen av laddning som önskas.

⚠ VIKTIGT Vi rekommenderar en laddning genom att använda en strömstyrka på 1/10 av kapaciteten av samma batteri.

- Anslut batteriet till en batteriladdare.

⚠ FARA Under laddningen eller användningen, ventiler lokalerna tillräcklig och undvik inandningen av utsläppta gaser under dess laddning.

- Tänd batteriladdaren

⚠ FARA Montera åter batteriet först efter 5/10 minuter efter att det kopplats ifrån laddaren, eftersom batteriet fortsätter att producera gas under en kort tid.

BATTERIINSTALLATION

Läs noga sida 250 (BATTERI).

- Kontrollera att tändlåset är i läget "☞".
- Återmontera delarna

DK

- Fjern batteriet, se side 264 (FJERNELSE AF BATTERI).
- Skaf en passende specifik batterioplader til ME batterier.

- Indstil batteriopladeren til den ønskede genopladning.

VIGTIGT Ved genopladning tilrådes det at anvende en strømstyrke på 1/ 10 af batteriets kapacitet.

- Tilslut batteriet til batteriopladeren.

⚠ FARE Sorg, under opladning eller anvendelse, for at rummet er ordentligt udluftet og undgå at indånde gasserne under opladningen.

- Tænd batteriopladeren.

⚠ FARE Monter først batteriet 5/ 10 minutter efter fjernelse fra batteriopladeren, idet batteriet fortsat producerer gas i en kort periode.

INSTALLATION AF BATTERI

Læs omhyggeligt side 250 (BATTERI).

- Kontrollér, at tændingskontakten er i position "☞".
- Genmonter de følgende elementer i modsat rækkefølge af afmonteringen.

E

⚠ **PELIGRO** En fase de montaje, conectar primero el cable en el borne positivo (+) y después en el negativo (-).

LARGA INACTIVIDAD DE LA BATERÍA

En caso que el vehículo permanezca inactivo durante más de quince días, es necesario recargar la batería para evitar su sulfatación, consultar pág. 256 (RECARGA BATERÍA).

- Quitar la batería, consultar pág. 252 (DESMONTAJE BATERÍA) y colocarla en un lugar fresco y seco.

Es importante controlar la carga periódicamente (más o menos una vez cada mes) durante el invierno o cuando el vehículo permanece parado, para evitar que pueda degradarse.

- Recargarla completamente, utilizando una recarga lenta, consultar pág. 256 (RECARGA BATERÍA).

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los terminales.

CONTROL INTERRUPTORES

Leer atentamente la pág. 204 (MANTENIMIENTO).

En el vehículo están presentes cuatro interruptores:

F

⚠ **DANGER** Pendant le remontage, relier avant le câble positif (+) et ensuite le câble négatif (-).

LONGUE INACTIVITÉ DE LA BATTERIE

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie afin d'éviter la sulfatation, voir page 256 (CHARGE DE LA BATTERIE).

- Déposer la batterie, voir page 252 (DEPOSE DE LA BATTERIE) et la placer dans un endroit frais et sec.

En hiver, ou lorsque le véhicule reste inutilisé pendant longtemps, il est important de contrôler périodiquement la charge de la batterie (une fois par mois environ), afin d'éviter la détérioration.

- La recharger complètement en utilisant une recharge lente, voir page 256 (CHARGE DE LA BATTERIE).

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

CONTROLE DES INTERRUPTEURS

Lire attentivement page 204 (ENTRETIEN).

Sur le véhicule sont présents quatre interrupteurs:

1) Interrupteur feux de stop sur le levier de frein arrière;

I

⚠ **PERICOLO** Nel rimontaggio, collegare prima il cavo sul morsetto positivo (+) e poi quello sul negativo (-).

LUNGA INATTIVITÀ DELLA BATTERIA

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione, vedi pag. 256 (RICARICA BATTERIA).

- Rimuovere la batteria, vedi pag. 252 (RIMOZIONE BATTERIA) e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica lenta, vedi pag. 256 (RICARICA BATTERIA).

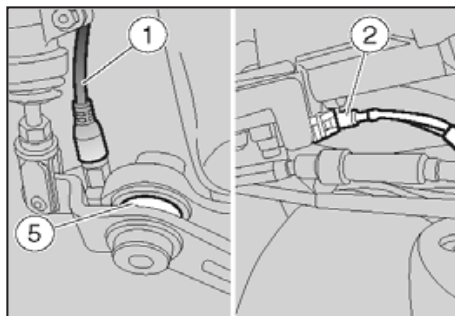
Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

CONTROLLO INTERRUTTORI

Leggere attentamente pag. 204 (MANUTENZIONE).

Sul veicolo sono presenti quattro interruttori:

1) Interruttore luci stop su leva comando freno posteriore;



GB

⚠ **WARNING** Upon re-assembly, connect first the positive cable (+) and then the negative cable (-).

LONG INACTIVITY OF THE BATTERY

If the vehicle remains unused for more than fifteen days, it is necessary to recharge the battery, in order to prevent its sulphation, see page 256 (CHARGING THE BATTERY).

- Remove the battery, see page 252 (REMOVING THE BATTERY) and put it in a cool and dry place.

It is important to check the charge periodically (about once a month), during the winter or when the vehicle remains unused, in order to prevent the deterioration of the battery.

- Recharge it completely with a trickle charge, see p 256 (CHARGING THE BATTERY).

If the battery remains on the vehicle, disconnect the cables from the terminals.

CHECKING THE SWITCHES

Carefully read page 204 (MAINTENANCE).

The vehicle is provided with four switches:

1) Stoplight switch on the

D

Positivkabel (+), dann das Negativkabel (-) anschließen.

LÄNGERER STILLSTAND DER BATTERIE

Falls das Fahrzeug länger als 15 Tage stillsteht, muss die Batterie wieder aufgeladen werden, um einen Sulfatation zu vermeiden, siehe Seite 256 (AUFLADEN DER BATTERIE).

- Die Batterie ausbauen, siehe Seite 252 (ABNAHME DER BATTERIE) und in einem frischen und trockenen Raum lagern.

Im Winter oder wenn das Fahrzeug nicht benutzt wird, den Ladezustand regelmäßig (ungefähr einmal im Monat) prüfen, um eine Beschädigung der Batterie zu vermeiden.

- Die Batterie langsam wieder vollkommen aufladen, siehe Seite 256 (AUFLADEN DER BATTERIE).

Wird die Batterie am Fahrzeug belassen, die Batterie vom Leistungsnetz abklemmen.

KONTROLLE DER SCHALTER

Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

Auf dem Fahrzeug sind vier Schalter vorhanden:

1) Bremslichtschalter am

FI

positiivisen liittimen (+) kaapeli ja tämän jälkeen negatiivisen liittimen (-) kaapeli.

AKUN PITKÄ SEISOKKI

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli 15 päivään, tulee akku ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi, katso s. 256 (AKUN LATAUS).

- Irrota akku, katso ohjeet s. 252 (AKUN POISTAMINEN) ja aseta se viileään ja kuivaan tilaan.

Lataus on tärkeää tarkistaa ajoittain (noin kerran kuussa) talvella tai ajoneuvon seisokkien aikana, jotta akku ei pääse vaurioitumaan.

- Lataa akku täyteen hitaalla lataustavalla, katso sivu 256 (AKUN LATAUS).

Jos akku jää ajoneuvoon, irrota kaapelit liitosnavoista.

KATKAISIEMIEN TARKISTUS

Lue huolellisesti sivu 204 (HUOLTO).

Ajoneuvo on varustettu neljällä katkaisimella:

1) Jarruvalon katkaisin takajarrukahvassa;

2) Jarruvalon katkaisin etujarrukahvassa;

SE

genom att följa omvänd ordning för montering.

⚠ **FARA** I monteringsfasen, anslut först kabeln med den positiva kabelklämman (+) och därefter den negativa (-).

BATTERIET INAKTIV UNDER LÅNG TID

Om fordonet förblir inaktivt under mer än femton dagar är det nödvändigt att ladda batteriet för att undvika att det svavlar, se sida 256 (LADDNING AV BATTERI).

- Ta bort batteriet, se sida 252 (DEMONTERING BATTERI) och placera på en sval och torr plats.

Det är viktigt att kontrollera laddningen regelbundet (mer eller mindre varje månad) under vintern och när

fordonet står stilla, för att undvika att det mattas.

- Ladda det helt, genom att använda en långsam laddning, se sida 256 (LADDNING AV BATTERI).

Om batteriet förblir i fordonet, koppla ifrån kabelfästernas kablar.

KONTROLLERA BRYTARE

Läs noga sida 204 (UNDERHÅLL).

På fordonet finns fyra

DK

⚠ **FARE** Efter montering forbindes først kablet på den positive klemme (+) og herefter det på den negative (-).

LANG TIDS STILSTAND

Hvis køretøjet står ubenyttet i mere end 15 dage, er det nødvendigt at genoplade batteriet. Herved undgås sulfatering af batteriet, se side 256 (GENOPLADNING AF BATTERIET).

- Fjern batteriet, se side 252 (FJERNELSE AF BATTERI) og anbring det i et køligt og tørt rum.

Det er vigtigt jævnligt at kontrollere ladetilstanden (cirka en gang om måneden), i vinterens løb eller hvis køretøjet står ubenyttet, for at modvirke nedbrydning af batteriet.

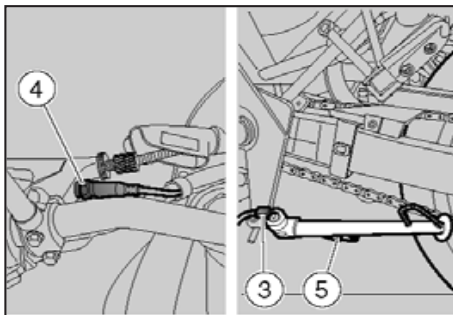
- Genoplad batteriet fuldstændigt ved brug af den langsomme genopladning, se side 256 (GENOPLADNING AF BATTERIET).

Hvis batteriet forbliver i køretøjet, skal kablerne tages af klemmerne.

KONTROL AF KONTAKTER

Læs omhyggeligt side 204 (VEDLIGEHOLDELSE).

Køretøjet er forsynet med



E

- 1) Interruptor luces stop en la leva de mando freno trasero;
- 2) Interruptor luces stop en la leva de mando freno delantero;
- 3) Interruptor de seguridad en el caballete lateral;
- 4) Interruptor en la leva de mando embrague.

- Controlar que sobre el interruptor no haya suciedad o barro; la espiga debe moverse sin interferencias, regresando automáticamente a su posición inicial.
- Controlar que los cables estén conectados correctamente.
- Controlar el muelle (5); no debe estar dañado, desgastado o aflojado.

SUSTITUCIÓN FUSIBLES

Leer atentamente la pág. 204 (MANTENIMIENTO).

⚠ **ATENCIÓN** No reparar fusibles defectuosos. No utilizar jamás fusibles diferentes a los indicados. Se podrían causar daños al sistema eléctrico o incluso un incendio, en caso de cortocircuito.

IMPORTANTE Cuando el fusible se daña frecuentemente es posible que haya un cortocircuito o una sobrecarga.

F

- 2) Interrupteur feux de stop sur le levier de frein avant;
- 3) Interrupteur de sécurité sur la béquille latérale;
- 4) Interrupteur sur le levier d'embrayage.

- Contrôler que sur l'interrupteur il n'y a pas de dépôts de saleté ou de boue; le téton doit bouger sans obstacles, et revenir automatiquement en position initiale.
- Contrôler que les câbles électriques sont reliés correctement.
- Contrôler le ressort (5), il ne doit pas être endommagé, abîmé ou affaibli.

REPLACEMENT DES FUSIBLES

Lire attentivement page 204 (ENTRETIEN).

⚠ **ATTENTION** Ne pas réparer de fusibles défectueux.

Ne jamais utiliser de fusibles différents de ceux qui sont conseillés.

On pourrait causer des dommages au système électrique ou même un incendie en cas de court-circuit.

IMPORTANT Quand un fusible se brûle fréquemment, il est possible qu'il y a un court-circuit ou une surcharge.

I

- 2) Interruttore luci stop su leva comando freno anteriore;
- 3) Interruttore di sicurezza su cavalletto laterale;
- 4) Interruttore su leva comando frizione.

- Controllare che sull'interruttore non vi siano depositi di sporizia o fango; il piolino deve muoversi senza interferenze, ritornando automaticamente in posizione di partenza.
- Controllare che i cavi siano collegati correttamente.
- Controllare la molla (5), non deve essere danneggiata, usurata o indebolita.

SOSTITUZIONE FUSIBILI

Leggere attentamente pag. 204 (MANUTENZIONE).

⚠ **ATTENZIONE** Non riparare fusibili difettosi.

Non utilizzare mai fusibili diversi da quelli specificati.

Si potrebbero creare danni al sistema elettrico o persino un incendio in caso di corto circuito.

IMPORTANTE Quando un fusibile si danneggia frequentemente è probabile che vi sia un corto circuito o un sovraccarico.

In questo caso consultare un

GB

- rear brake control lever;
- 2) Stoplight switch on the front brake control lever;
 - 3) Safety switch on the side stand;
 - 4) Switch on the clutch control lever. u
- Make sure that there are no dirt or mud deposits on the switch; the pin must be able to move without interference, returning automatically to its initial position.
 - Make sure that the cables are connected correctly.
 - Check the spring (5): it must not be damaged, worn or weakened.

CHANGING THE FUSES

Carefully read page 204 (MAINTENANCE).

⚠ CAUTION Do not repair faulty fuses.

Never use fuses different from the recommended ones.

The use of unsuitable fuses may cause damages to the electric system or, in case of short circuit, even a fire.

NOTE If a fuse blows frequently, there probably is a short circuit or an overload in the electric system.

D

- Hinterradbremshelbel;
- 2) Bremslichtschalter am Vorderradbremshelbel;
 - 3) Sicherheitsschalter am Seitenständer;
 - 4) Schalter am Kupplungshebel.
- Prüfen, dass kein Schmutz oder Schlamm auf dem Schalter vorhanden sind; der Stift muss sich ohne Unterbrechungen bewegen können und automatisch in die Ausgangsstellung zurückkehren.
 - Prüfen, ob die Kabel richtig angeschlossen sind.
 - Die Feder (5) prüfen: sie darf weder beschädigt noch verschlissen bzw. abgeschwächt sein.

WECHSEL DER SICHERUNGEN

Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

⚠ ACHTUNG Defekte Sicherungen nicht reparieren.

Nur Sicherungen gemäß Werksvorschrift verwenden. Es besteht die Gefahr, die elektrische Anlage zu beschädigen oder, im Fall eines Kurzschlusses, sogar Brandgefahr.

WICHTIG Wiederholtes Durchbrennen lässt auf einen Fehler - Überlastung bzw. Kurzschluß - schließen.

FI

- 3) Sivuseisontatuen turvakatkaisin;
 - 4) Kytkinvivun katkaisin.
- Varmista, ettei katkaisimella ole likaa tai multaa. Tapin on kyettävä liikkumaan vapaasti, jotta se voi automaattisesti palata alkuasentoonsa.
 - Varmista, että kaapelit on kytketty oikein.
 - Tarkista jousi (5): se ei saa olla vaurioitunut, kulunut tai heikentyntynyt.

SULAKKEIDEN VAIHTO Lue huolellisesti sivu 204 (HUOLTO).

⚠ HUOMIO Älä korjaa viallisia sulakkeita.

Älä koskaan käytä muita kuin suositeltuja sulakkeita.

Sopimattomien sulakkeiden käyttö saattaa vaurioittaa sähköjärjestelmää tai oikosulun sattuessa jopa aiheuttaa tulipalon.

TÄRKEÄÄ Jos sulake palaa usein, on sähköjärjestelmässä todennäköisesti joko oikosulku tai ylikuormitus. Ota tässä tapauksessa yhteys Valtuutettu DERBI -jälleenmyyjä -liikkeeseen. Jos jokin sähköinen komponentti ei toimi tai se toimii huonosti tai jos

SE

- brytare:**
- 1) Reglage för stoppljus på bakre färdbronsen;
 - 2) Reglage för stoppljus på främre färdbronsen;
 - 3) Säkerhetsreglage i sidostödet;
 - 4) Reglage i kopplingspedalen.
- Kontrollera att det över reglaget inte finns smuts eller lera; tappen bör röra sig utan störning och gå tillbaka automatiskt till sitt ursprungsläge.
 - Kontrollera att kablarna är korrekt anslutna.
 - Kontrollera fjädern (5); den bör inte vara skadad, sliten eller slak.

BYTE AV SÄKRINGAR

Läs noga sida 204 (UNDERHÅLL).

⚠ VARNING Reparera aldrig skadade säkringar. Använd aldrig andra säkringar än de angivna. Det kan orsaka skador på det elektriska systemet och dessutom brand, i händelse av kortslutning.

VIKTIGT När säkringen skadas ofta är det möjligt att det är en kortslutning eller en överbelastning. I så fall, kontakta ett officiellt ombud för Derbi. Om du upptäcker en elektrisk komponent som inte fungerar eller fungerar

DK

- fire kontakter:**
- 1) Stopplyskontakt på bagbremsehåndtaget;
 - 2) Kontakt til stoplys på forbremsegrebet;
 - 3) Sikkerhedskontakt på sidestøtten;
 - 4) Kontakt på koblingsgreb.
- Kontrollér, at der ikke er snavs eller mudder på kontakten. Den lille tap skal kunne bevæge sig uden forhindringer og den skal automatisk kunne vende tilbage til startpositionen.
 - Kontrollér, at kablerne er tilsluttet korrekt.
 - Kontrollér fjederen (5); fjederen må ikke være ødelagt, slidt eller svag.

UDSKIFTNING AF SIKRINGER

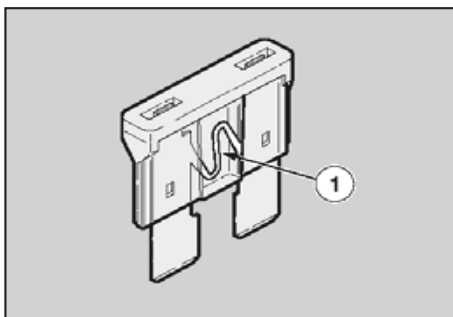
Læs omhygge i igt side 204 (VEDLIGEHØDELSE).

⚠ PAS PÅ Reparer ikke defekte sikringer.

Anvend aldrig sikringer af anden type end de anbefalede.

Dette vil ellers kunne forårsage skader på det elektriske system eller, i tilfælde af kortslutning, endog brand.

VIGTIGT Hvis sikringen ofte brænder over, er der sandsynligvis en kortslutning eller en overbelastning i det



E

En este caso, consultar a un **Concesionario Oficial Derbi**.

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona irregularmente o la falta de arranque del motor, es necesario controlar los fusibles.

Para el control:

- Colocar en “☒” el interruptor de encendido, para evitar un cortocircuito accidental.
- Retirar el extremo de la tapa como muestra la imagen para descubrir el compartimiento de los fusibles.

NOTA: No estire extremadamente por que podría romper el plástico.

- Retire la tapa de goma para descubrir los fusibles.
- Extraer un fusible a la vez y controlar si el filamento (1) está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible, encontrar, si es posible, la causa que ha ocasionado el inconveniente.
- Sustituir el fusible, si está dañado, por otro del mismo amperaje.

IMPORTANTE Si se utiliza un fusible de reserva, introducir otro igual en el específico alojamiento.

DISPOSICION FUSIBLES

1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A

F

Dans ce cas, consulter un Concessionnaire Officiel DERBI.

Si l'on remarque un fonctionnement irrégulier ou le non fonctionnement d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut vérifier les fusibles.

Pour le contrôle:

- Placer le commutateur d'allumage sur “☒” pour éviter tout court-circuit accidentel.
- Extrairez l'extrémité du couvercle comme illustré à l'image pour découvrir le compartiment des fusibles.

REMARQUE : N'étirez pas trop pour ne pas casser le plastique.

- Extrairez le couvercle en caoutchouc pour découvrir les fusibles.
- Extraire un fusible à la fois et regarder si le filament (1) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher si possible, la cause de cet inconvénient.
- Remplacer ensuite le fusible brûlé par un autre du même ampérage.

IMPORTANT Si l'on emploie le fusible de réserve, en insérer un identique dans le logement approprié.

1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A

I

Concessionario Ufficiale DERBI. Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico, o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Per il controllo:

- Posizionare su “☒” l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Togliere l'estremità del coperchio così come indicato nell'immagine per mettere allo scoperto lo scompartimento dei fusibili.

NOTA: non tirare eccessivamente perché si potrebbe rompere la plastica.

- Togliere il coperchio di gomma per mettere allo scoperto i fusibili.
- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento (1) è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

IMPORTANTE Se venisse utilizzato uno dei fusibili di riserva, provvedere a inserirne uno uguale nell'apposita sede.

1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A

GB

In this case it is advisable to contact an DERBI Authorised Dealer.

If an electric component does not work or works irregularly, or if the vehicle fails to start, it is necessary to check the fuses.

For the check, proceed as follows:

- Turn the ignition switch to position "☒", to avoid any accidental short circuit.
- Remove the end of the cover as shown in the picture to uncover the fuse compartment.

N.B.: Avoid pulling excessively, as this may cause the plastic to break.

- Remove the rubber cover to uncover the fuses.
- Extract the fuses one by one and check if the filament (1) is broken. Before replacing a fuse, try to find out the cause of the trouble, if possible.
- Replace the damaged fuse with a new one having the same amperage.

NOTE If you use one of the spare fuses, put a new fuse in the proper seat.

1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A

D

Einen DERBI -Vertragshändler mit der Überprüfung des Fahrzeugs beauftragen. Wenn die elektrische Anlage überhaupt nicht bzw. nicht gut funktioniert oder der Motor nicht startet, die Sicherungen prüfen.

Kontrollarbeitsschritte:

- Den Zündschalter auf "☒" stellen, um einen ungewollten Kurzschluß zu vermeiden.
- Den Rand des Deckels abnehmen, wie auf der Abbildung angegeben, um das Sicherungsfach aufzudecken.

HINWEIS: Nicht zu stark ziehen, um den Kunststoff nicht zu beschädigen.

- Den Gummideckel abnehmen, um die Sicherungen aufzudecken.
- Eine Sicherung nach der anderen herausziehen und prüfen, ob sie durchgebrannt sind (1).
- Vor dem Wechseln einer Sicherung, wenn möglich, die Ursache der Störung suchen.
- Die durchgebrannte Sicherung mit einer Sicherung gleicher Belastbarkeit wechseln.

WICHTIG Würde eine Reservesicherung verwendet, eine neue mit gleicher Festigkeit in den Sicherungenhalter einfügen.

1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A

FI

ajoneuvo ei käynnisty, on tarpeen tarkistaa sulakkeet.

Suorita tarkistus seuraavasti:

- Käännä virta- avain "☒"- asentoon tahattoman oikosulun välttämiseksi.
- Irroita suojuksen kärki kuvan osoittamalla tavalla päästäksesi käsiksi sulakepesään.

HUOMAUTUS: Älä taivuta liian rajusti jottei muovirikkoonnu.

- Poista kumisuojaus päästäksesi käsiksi sulakkeisiin.
- Poista yksi sulake kerrallaan ja tarkista, onko johdotus (1) katkenut.
- Yritä selvittää mahdollisuuksien mukaan ennen uuden sulakkeen asentamista mikä aiheutti edellisen palamisen.
- Vaihda viallinen sulake uuteen, samaan ampeerilukaiseen sulakkeeseen.

TÄRKEÄÄ Jos käytät yhden varuslakaista, aseta uusi sulake käytetyn tilalle.

1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A

SE

oregelbundet eller motorn inte startar är det nödvändigt att kontrollera säkringarna.

För kontroll:

- Placera tändlåset i "☒", för att undvika en oavsiktlig kortslutning.
- Dra tillbaka änden på locket som på bilden för att hitta utrymmet för säkringarna.

OBS: Tänk inte för mycket för det kan ta sönder platen. - Ta bort gummilocket för att se säkringarna.

- Ta bort en säkring åt gången och kontrollera om dess tråd (1) är hel.
- Innan säkringarna byts, hitta om möjligt orsaken till det inträffade.
- Byt säkringen om den är skadad, mot en av samma strömstyrka.

VIKTIGT Om du använder en resevsäkring, sätt en likadan i specialutrymmet.

1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A

DK

elektriske system.

Henvend dig i så fald til en DERBI forhandler.

Hvis en elektrisk komponent ikke virker eller ikke virker korrekt, eller hvis køretøjet ikke starter, skal sikringen kontrolleres.

Kontrollen sker på følgende måde:

- Drej tændingskontakten til stilling "☒" for at udgå kortslutningsuheld.
- Træk i den yderste del af dækslet, som vist på billedet, for at få adgang til sikringsholderen.

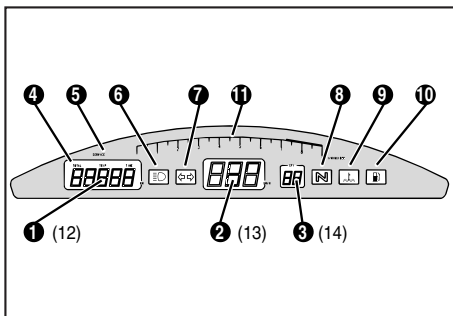
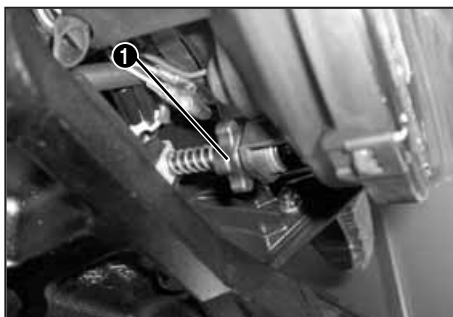
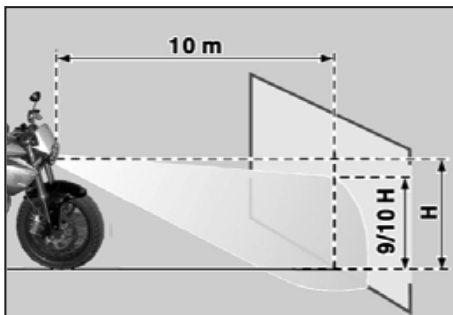
BEMÆRK: Træk ikke for hårdt i dækslet, da plastikken i så fald kan gå i stykker.

- Træk gummidekslet tilbage for at blotte sikringerne.
- Tag sikringen ud og se efter om tråden (1) er brændt over.
- Før du udskifter sikringen, bør du prøve at finde årsagen til problemet, hvis dette er muligt.

- Udskift så den beskadigede sikring med en ny, som har den samme strømstyrke.

VIGTIGT Hvis du benytter en af de medleverede sikringer skal du huske at sætte en ny sikring på dennes plads.

1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A



E

REGULACIÓN VERTICAL HAZ LUMINOSO

IMPORTANTE Según lo prescrito por la legislación vigente en el país en que se usa el vehículo, para comprobar la orientación del haz luminoso se deben adoptar procedimientos específicos.

Para regular el haz luminoso:

- Apoyar el vehículo en el caballete, consultar pág. 192 (COLOCACIÓN DEL VEHICULO SOBRE EL CABALLETE).
- Operando del lado inferior de la cúpula, operar en el mecanismo (1).

GIRÁNDOLO EN EL SENTIDO DE LAS AGUJAS DEL RELOJ, el haz luminoso baja.

GIRÁNDOLO EN EL SENTIDO CONTRARIO A LAS AGUJAS DEL RELOJ, el haz luminoso sube.

Al finalizar la regulación:

⚠ **PELIGRO** Comprobar la correcta orientación vertical del haz luminoso.

FUNCIONES DEL SALPICADERO

En caso que se necesite asistencia o un asesoramiento técnico, dirigirse a un **Concesionario Oficial Derbi**, que garantizará un servicio detallado y rápido.

F

REGLAGE VERTICAL DU FAISCEAU LUMINEUX

IMPORTANT Conformément à ce qui a été prescrit par la législation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé, pour la vérification de l'orientation du faisceau lumineux des procédures spécifiques doivent être adoptées.

Pour régler le faisceau lumineux:

- Positionner le véhicule sur la béquille, voir page 192 (POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE).
- En agissant de la partie inférieure de la bulle, agir sur la molette (1).
- EN TOURNANT DANS LE SENS HORAIRE, le faisceau lumineux se hausse
- EN TOURNANT DANS LE SENS ANTI- HORAIRE, le faisceau lumineux s'abaisse.

A la fin du réglage:

⚠ **DANGER** Vérifier la bonne orientation verticale du faisceau lumineux.

ECLAIRAGE TABLEAU DE BORD

Si une intervention d'assistance ou une expertise technique est nécessaire, s'adresser à un **Concessionnaire Officiel DERBI** qui garantira un service soigné et rapide.

I

REGOLAZIONE VERTICALE FASCIO LUMINOSO

IMPORTANTE In base a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo, per la verifica dell'orientamento del fascio luminoso devono essere adottate procedure specifiche.

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto, vedi pag. 192 (POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO).
- Operando dal lato inferiore del cupolino, agire sul pomello (1). RUOTÁNDOLO IN SENSO ORARIO, il fascio luminoso si alza. RUOTÁNDOLO IN SENSO ANTIORARIO, il fascio luminoso si abbassa.

Al termine della regolazione:

⚠ **PERICOLO** Verificare il corretto orientamento verticale del fascio luminoso.

ILLUMINAZIONE CRUSCOTTO

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgetevi a un **Concessionario Ufficiale DERBI**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

GB**ADJUSTING THE VERTICAL HEADLIGHT BEAM**

NOTE To check the direction of the headlight beam, specific procedures must be adopted, in accordance with the regulations in force in the country where the vehicle is used.

To adjust the headlight beam:

- Position the vehicle on the stand, see page 192 (POSITIONING THE VEHICLE ON THE STAND).

- Working from the bottom of the headlight fairing, turn knob (1).

BY ROTATING IT CLOCKWISE, you set the beam upwards.

BY ROTATING IT ANTI-CLOCKWISE, you set the beam downwards.

After the adjustment:

⚠ WARNING Make sure that the vertical adjustment of the headlight beam is correct.

INSTRUMENT PANEL LIGHTING

If you need assistance or technical advice, contact an DERBI Authorised Dealer, who can ensure you prompt and accurate servicing.

D**ANORDNUNG DER SICHERUNGEN LEUCHTWEITENREGELUNG**

WICHTIG Zur Prüfung der Leuchtweitenregelung müssen spezielle Verfahren durchgeführt werden, welche den Vorschriften der geltenden Gesetzgebung im jeweiligen Land entsprechen.

Um die Leuchtweite des vorderen Scheinwerfers einzustellen:

- Das Fahrzeug auf dem Ständer ausrichten, siehe Seite 192 (AUSRICHTEN DES FAHRZEUGS AUF DEM STÄNDER).

- An der unteren Seite der Cockpitverkleidung auf dem Knauf (1) einwirken.

DURCH DREHEN IM UHRZEIGERSINN hebt sich das Lichtbündel.

DURCH DREHEN GEGEN DEN UHRZEIGERSINN senkt sich das Lichtbündel.

Nach der Einstellung:

⚠ GEFAHR Die korrekte Leuchtweitenregelung überprüfen.

BELEUCHTUNG DES COCKPITS

Falls möglich immer einen DERBI - Vertragshändler zu Rate ziehen, der einen sorgfältigen und raschen Service bieten wird.

FI**ETUVALON VALOKIILAN SAÄTÄMINEN PYSTYSUUNNASSA**

TÄRKEÄÄ Valokiilan suuntaus tulee tarkistaa erityisillä toimenpiteillä ajoneuvon käyttömaassa voimassa olevien lakien mukaisesti.

Valokiilan säätämiseksi:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan, katso sivu 192 (AJONEUVON ASETTAMINEN SEISONTATUELLE).

- Säädä nupilla (1) valokuvun alapuolelta.

Valokiilaa nostetaan KÄÄNTÄMÄLLÄ NUPPIA MYÖTÄPÄIVÄÄN.

Valokiilaa laskeetaan KÄÄNTÄMÄLLÄ NUPPIA VASTAPÄIVÄÄN.

Kun säätö on suoritettu:

⚠ VAARA Tarkista valokiilan oikea pystysuuntaus.

KOJETAULUN VALAISTUS

Jos tarvitset huoltoapua tai teknisiä neuvoja, ota yhteyttä Valtuutettu DERBI - jälleenmyyjä -liikkeeseen, jossa sinua palvellaan nopeasti ja tehokkaasti.

SE**VERTIKAL REGLERING AV FRAMLJUS**

VIKTIGT Enligt föreskrifter i den gällande lagstiftningen i landet där fordonet används, bör man för att kontrollera fram ljuset vidta speciella åtgärder.

För att reglera framljuset:

- Stöd fordonet på stödet, se sida 192 (STÄLLA FORDONET PÅ STÖDET).

- Utför från undersida av kåpan, i mekansimen (1). VRID DEN I RIKTNING MEDURS, ljuset sjunker. VRID DEN I RIKTNING MOTURS, ljuset höjs.

När regleringen avslutas:

⚠ FARA Kontrollera den korrekta vertikala inställningen av ljuset.

INSTRUMENTBRÄDANS FUNKTIONER

Om det behövs hjälp eller teknisk råd vänd dig till ett officiellt ombud för Derbi som garanterar detaljerad och snabb service.

DK**LODRET JUSTERING AF LYSSTRÅLE**

VIGTIGT I forbindelse med kontrol af lysstrålets retning er det nødvendigt at overholde de specifikke krav, som er fastsat i det land, hvor køretøjet benyttes.

For at justere forlygtens lysstråle:

- Sæt køretøjet på støttebenet, se side 192 (PLACERING AF KØRETØJET PÅ STØTTEBEN).

- Drej på kuglegrebet (1) den nås fra vindskærmens nederste side.

NÅR DEN DREJES MED URET, hæves lysstrålen.

NÅR DEN DREJES MOD URET, sænkes lysstrålen

Efter justeringen:

⚠ FARE Kontrollér, at den lodrette indstilling af lysstrålen er korrekt.

BELYSNING I INSTRUMENTBRÆT

I tilfælde af behov for assistance eller tekniske råd, kontaktes en DERBI forhandler, som vil sørge for en omhyggelig og hurtig service.




E

LÁMPARAS

Leer atentamente la pág. 204 (MANTENIMIENTO).

⚠ **PELIGRO** Peligro de incendio. El combustible y otras sustancias inflamables no se deben acercar a los componentes eléctricos.

⚠ **ATENCIÓN** Antes de sustituir una lámpara, colocar el interruptor de encendido en la posición “

No dejar huellas sobre la lámpara, porque podrían causar el recalentamiento y, por lo tanto, su rotura.

Si se toca la lámpara con las manos sin protección, limpiarla con alcohol de eventuales huellas, para evitar que se dañe.

NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

IMPORTANTE Antes de sustituir una lámpara, controlar los fusibles, consultar pág. 262 (SUSTITUCIÓN FUSIBLES).

F

AMPOULES

Lire attentivement page 204 (ENTRETIEN).

⚠ **DANGER** Risque d'incendie. Le carburant et d'autres substances inflammables ne doivent pas être approchés des composants électriques.

⚠ **ATTENTION** Avant de remplacer une ampoule, mettre le commutateur d'allumage en position “

Remplacer l'ampoule en la touchant avec des gants propres ou en utilisant un chiffon propre et sec.

Ne pas laisser d'empreintes sur l'ampoule car elles pourraient en causer la surchauffe et donc la rupture.

Si l'on touche l'ampoule les mains nues, il faut nettoyer les empreintes éventuelles avec de l'alcool, pour éviter que l'ampoule ne se détériore.

NE PAS FORCER LES CABLES ÉLECTRIQUES.

IMPORTANT Avant de remplacer une ampoule, contrôler les fusibles, voir page 262 (REPLACEMENT DES FUSIBLES).

I

LAMPADINE

Leggere attentamente pag. 204 (MANUTENZIONE).

⚠ **PERICOLO** Pericolo di incendio. Carburante e altre sostanze infiammabili non devono essere avvicinati ai componenti elettrici.

⚠ **ATTENZIONE** Prima di sostituire una lampadina, portare l'interruttore di accensione sulla posizione “

Sostituire la lampadina indossando guanti puliti o usando un panno pulito e asciutto.

Non lasciare impronte sulla lampadina, in quanto potrebbero causare il surriscaldamento e quindi la rottura.

Se si tocca la lampadina con le mani nude, pulirla con alcool dalle eventuali impronte, per evitare che si dannegi.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

IMPORTANTE Prima di sostituire una lampadina controllare i fusibili, vedi pag. 262 (SOSTITUZIONE FUSIBILI).

GB**BULBS**

Carefully read page 204 (MAINTENANCE).

⚠ **WARNING** Risk of fire.

Keep fuel and other flammable substances away from the electrical components.

⚠ **CAUTION** Before changing a bulb, move the ignition switch to position "☒" and wait a few minutes, so that the bulb cools down.

Change the bulb wearing clean gloves or using a clean and dry cloth. Do not leave fingerprints on the bulb, since these may cause its overheating and consequent breakage.

If you touch the bulb with bare hands, remove any fingerprint with alcohol, in order to avoid any damage.

DO NOT FORCE THE ELECTRIC CABLES.

NOTE Before changing a bulb, check the fuses, see page 262 (CHANGING THE FUSES).

D**GLÜHLAMPEN**

Seite 204 (INSTANDHALTUNG) aufmerksam lesen.

⚠ **GEFAHR** Brandgefahr. Kraftstoff und sonstige entzündliche Stoffe von den elektrischen Teilen fernhalten.

⚠ **ACHTUNG** Vor dem Austausch einer Glühlampe den Zündschalter auf "☒" drehen und einige Minuten abwarten, damit die Glühlampe abkühlen kann.

Glühlampen mit sauberen Handschuhen bzw. einem sauberen und trockenen Tuch wechseln.

Glühlampen nicht mit blossen Fingern anfassen, Fingerabdrücke auf den Glühlampen verursachen Überhitzung und somit für eine geringe Lebensdauer, ggf.

Fingerabdrücke mit Alkohol entfernen, um schnelles Ausbrennen zu vermeiden.

NICHT ZU STARK AN DEN ELEKTRISCHEN KABEL ZIEHEN.

WICHTIG Vor dem Wechsel einer Glühlampe, die Sicherungen kontrollieren, siehe Seite 262 (WECHSEL DER SICHERUNGEN).

FI**LAMPUT**

Lue huolellisesti sivu 204 (HUOLTO).

⚠ **VAARA** Tulipalon vaara. Polttoainetta ja muita syttyviä aineita ei saa viedä sähköisten osien lähelle.

⚠ **HUOMIO** Ennen kuin vaihdat lampun, käännä virta- avain "☒"- asentoon ja odota muutaman minuutin ajan, että se jäähtyy.

Vaihda lamppu puhtaast käsineet käsissäsi tai käyttämällä puhdasta ja kuivaa pyyhettä.

Älä jätä lamppuun sormenjälkiä, koska ne saattavat aiheuttaa lampun ylikuumenemisen ja siitä seuraavan särkymisen.

Jos kosket lamppuun paljain käsin, poista sormenjäljet spriiillä, ettei lamppu vahingoitu.

ÄLÄ VEDÄ SÄHKÖKAAPELEITA.

TÄRKEÄÄ Ennen kuin vaihdat lampun, tarkista sulakkeet. Katso s. 262 (SULAKKEIDEN VAHTO)

SE**LAMPOR**

Läs noga sida 204 (UNDERHÅLL).

⚠ **FARA** Brandfara. Bränslet och andra brännbara substanser bör inte komma i närheten av elektriska komponenter.

⚠ **VARNING** Innan en lampa byts ut, placera tändlåset i läget "☒" och vänta några minuter för att medge kylning av densamma. Byt ut lampen genom att använda rena handskar eller ett rent och torrt tyg.

Lämna inga fingeravtryck på lampen eftersom de kan orsaka återupphetning och därmed att den går sönder. Om man rör vid lampen med händerna utan skydd, tvätta bort eventuella fingeravtryck med alkohol, för att undvika att den skadas. **FORSERA INTE DE ELEKTRISKA KABLARNA.**

VIKTIGT Innan en lampa byts ut, kontrollera säkringarna, se sida 262 (BYTE AV SÄKRINGAR).

DK**PÆRER**

Læs omhygge l igt side 204 (VEDLIGEHOLDELSE).

⚠ **FARE** Brandrisiko.

Benzin og andre brandfarlige væsker må ikke komme i nærheden af de elektriske komponenter.

⚠ **PAS PÅ** Drej tændingskontakten til "☒" for en pære udskfiftning, og vent nogle minutter til den er blevet afkølet.

Brug handsker eller anvend en ren og tør klud, når pæren skiftes. Undgå at afsætte fingeraftryk på pærerne, da det kan resultere i overophedning og dermed ødelægge pæren.

Hvis der røres ved pæren med hånden, skal den rengøres med alkohol for eventuelle fingeraftryk for at hindre, at den bliver beskadiget.

TRÆK IKKE I DE ELEKTRISKE LEDNINGER.

VIGTIGT Inden udskfiftning af en pære, kontrolleres sikringerne, se side 262 (UDSKIFTNING AF SIKRINGER).



E

SUSTITUCIÓN LÁMPARAS FARO DELANTERO

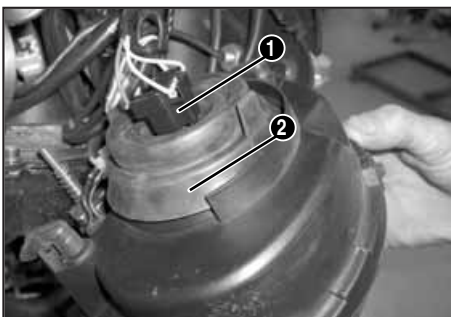
Leer atentamente la pág. 268 (LÁMPARAS).

En el faro delantero están alojadas:

- (1) una lámpara luz de carretera y cruce.
- (2) una lámpara luz de posición.

Para la sustitución:

- Apoyar el vehículo en el caballete, consultar pág. 192 (COLOCACIÓN DEL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE).
- Retire el tornillo indicado.
- Retire el tornillo correspondiente al lado opuesto.
- Desensrosque y retire por completo el tornillo de regulación del haz luminoso.
- Descuelgue el faro delantero.



SUSTITUCIÓN LÁMPARA LUZ DE CARRETERA

- Extraer el terminal eléctrico (1).
- Tirar de la membrana de goma que protege la lámpara (2).
- Retirar el clip de alambre que fija la lámpara (3).
- Retirar la lámpara de su alojamiento para su sustitución.

F

REPLACEMENT DES AMPOULES DU FEU AVANT

Lire attentivement page 268 (AMPOULES).

Le feu avant abrite:

- (1) Feu de route et croisement
- (2) Feu de position avant.

Pour le remplacement:

- Positionner le véhicule sur la béquille, voir page 192 (POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE).
- Enlevez la vis signalée.
- Extrayez la vis correspondant au côté opposé.
- Dévissez et retirez complètement la vis de réglage du faisceau lumineux.
- Décrochez le phare avant.

LAMPE DE FEU DE ROUTE

- Extrayez la borne électrique (1).
- Tirez sur la membrane en caoutchouc qui protège la lampe (2).
- Extrayez l'attache en fil de fer qui fixe la lampe (3).
- Retirez la lampe de son logement pour la remplacer (4).

IMPORTANT Insérer une ampoule dans la douille de lampe en faisant coïncider les logements de positionnement spéciaux.

I

SOSTITUZIONE LAMPADINE FANALE ANTERIORE

Leggere attentamente pag. 268 (LAMPADINE).

Nel fanale anteriore sono alloggiati:

- (1) Luce anabbagliante
- (2) Luce di posizione anteriore

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto, vedi pag. 192 (POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO). LAMPADINA LUCE ABBAGLIANTE
- Svitare la vite indicata.
- Svitare la vite corrispondente al lato opposto.
- Svitare e togliere completamente la vite di regolazione del fascio luminoso.
- Estrarre il faro anteriore.

LAMPADINA LUCE DI STRADA

- Estrarre il terminale elettrico (1).
- Tirare la membrana di gomma che protegge la lampadina (2).
- Togliere il clip di filo di ferro che mantiene fissata la lampadina (3).
- Togliere la lampadina dalla sua sede per poterla sostituire (4).

GB**CHANGING THE HEADLIGHT BULBS**

Carefully read page 268 (BULBS).

The headlight contains:

- (1) Low beam
- (2) Front parking light

To change, proceed as follows:

- Position the vehicle on the stand, see page 192 (POSITIONING THE VEHICLE ON THE STAND). HIGH BEAM BULB
- Remove the bolt indicated.
- Remove the bolt corresponding to the opposite side.
- Unscrew and completely remove the beam adjustment screw.
- Unhook the front headlight.

HEADLIGHT

- Extract the electrical terminal (1).
- Pull off the rubber membrane protecting the bulb (2).
- Remove the wire clip securing the bulb (3).
- Remove the bulb from its housing so that it can be renewed (4).

NOTE Insert the bulb in the

D**WECHSEL DER GLÜHLAMPEN IM SCHEINWERFER**

Seite 268 (GLÜHLAMPEN) aufmerksam lesen.

Im Scheinwerfer sind folgende Glühlampen vorhanden:

- (1) Abblendlicht
- (2) Vorderes Standlicht

Für den Wechsel:

- Das Fahrzeug auf dem Ständer ausrichten, siehe Seite 192 (AUSRICHTEN DES FAHRZEUGS AUF DEM STÄNDER).
- Die angegeben Schraube abnehmen.
- Die Schraube auf der gegenüberliegenden Seite abnehmen.
- Die Einstellschraube des Lichtstrahls vollständig abschrauben.
- Den vorderen Scheinwerfer abnehmen.

FERNLICHT

- Elektroklemmen herausnehmen (1).
- An der Gummimembrane ziehen, die die Leuchte schützt (2).
- Den Drahtclip abnehmen, an der die Leuchte befestigt ist (3).
- Die Leuchte ausbauen und eine neue Leuchte einsetzen (4).

WICHTIG Eine neue Glühlampe in die Fassung

FI**ETUVALOJEN LAMPPUJEN VAIHTAMINEN**

Lue huolellisesti sivu 268 (LAMPUT).

Etuvalossa sijaitsevat:

- (1) Lähivalo
- (2) Etupysä-köintivalo

Lamppu vaihdetaan seuraavasti:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan, katso sivu 192 (AJONEUVON ASETTAMINEN SEISONTATUELLE). LÄHIVALON LAMPPU
- Poista kyseessäoleva ruuvi.
- Poista vastaava ruuvi toiselta puolelta.
- Kierrä kokonaan irti ja poista valokiilaa säätelevä ruuvi.
- Poista etuvalo.

KAUKOVALON POLTTIMO

- Irroita sähköliitin (1).
- Ota kiinni lampun suojakumin pinnasta ja vedä sitä (2).
- Irroita lampun paikkalaan pitävä metalliliitin (3).
- Poista lamppu pidikkeestään vaihdon suorittamiseksi (4).

TÄRKEÄÄ Aseta lamppu

SE**BYTE AV STRÅLKASTARLAMPOR FRAM**

Läs noga sida 268 (LAMPOR).

I den främre strålkastaren finns:

- 1) en helljuslampa och en halvlyus.
- 2) en positionsljus lampa.

För byte:

- Stöd fordonet på stödet, se sida 192 (STÄLLA FORDONET PÅ STÖDET).
- Ta bort den angivna skruven.
- Ta bort den motsvarande skruven på motsatta sidan.
- Skruva loss och ta helt bort ljusets regleringsskruv.
- Lägg undan den främre strålkastaren.

BYTE AV HALVLJUSLAMPAN

- Ta bort den elektriska kontakten (1).
- Dra av gummimembranet som skyddar lampen (2).
- Ta bort stål klämman som håller fast lampen (3).
- Ta bort lampen ur sitt utrymme för att byta den.

VIKTIGT Sätt i lampen i lamphållaren och få den att

DK**UDSKIFTNING AF PÆREN I FORLYGTEN**

Læs omhyggeligt side 268 (PÆRER).

Forlygten indeholder:

- (1) Nærlyys
- (2) Forreste parkeringslys

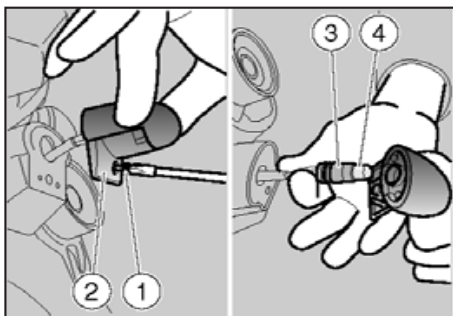
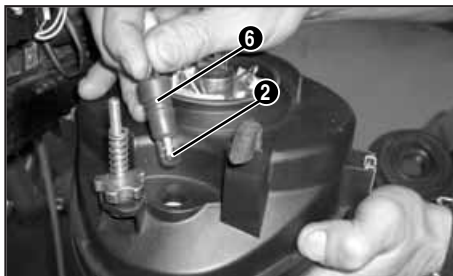
For at udskifte pærene, gøres følgende:

- Sæt køretøjet på støttebenet, se side 192 (PLACERING AF KØRETØJET PÅ STØTTEBEN).
 - FJERNLYSPÆRE
 - Løsn den angivne skrue.
 - Løsn den tilsvarende skrue i den modsatte side.
 - Skru reguleringsskruen for lysstrålen helt løs, og fjern den.
- Afmontér forlygten.

PÆRE I FJERNLYGTE

- Løsn den elektriske terminal (1).
- Træk gummimembranen (2), der beskytter pæren, af.
- Løsn trådclipsen, der fastholder pæren (3).
- Træk pæren ud af fatningen, og udskift den (4).

VIGTIGT Indsæt pæren i pærefatningen, således at



E

IMPORTANTE Introducir la lámpara en el porta-lámparas haciendo coincidir los específicos alojamientos de posicionamiento.

SUSTITUCIÓN LÁMPARA LUZ DE POSICIÓN

⚠ **ATENCIÓN** Para extraer el porta- lámparas no tirar de los cables eléctricos.

- Sostener el porta- lámparas luz de posición (6), tirar y desconectarlo de su alojamiento.
- Extraer la lámpara (2) y sustituirla por otra del mismo tipo.

SUSTITUCIÓN LÁMPARA LUZ MATRÍCULA

Leer atentamente la pág. 268 (LÁMPARAS).

Para la sustitución:

- Apoyar el vehículo en el caballete, consultar pág. 192 (COLOCACION DEL VEHICULO SOBRE EL CABALLETE).
- Destornillar y quitar el tornillo (1).
- Quitar el grupo luz (2).

⚠ **ATENCIÓN** Para extraer el porta- lámparas no tirar de los cables eléctricos.

- Sostener el porta- lámparas (3) tirarlo y extraerlo de su alojamiento.
- Extraer y sustituir la lámpara (4) por otra del mismo tipo.

F

AMPOULE FEU DE POSITION

⚠ **ATTENTION** Pour extraire la douille de lampe ne pas tirer les câbles électriques.

- Saisir la douille de lampe feu de position (6), tirer et la débrancher de son logement.
- Sortir l'ampoule (2) et la remplacer par une du même type.

REPLACEMENT DE L'AMPOULE D'ECLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION

Lire attentivement page 268 (AMPOULES).

Pour le remplacement:

- Positionner le véhicule sur la béquille, voir page 192 (POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE).
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer l'ensemble feu (2).

⚠ **ATTENTION** Pour extraire la douille, ne pas tirer les câbles électriques.

- Saisir la douille (3), la tirer et l'extraire de son logement.
- Oter et remplacer l'ampoule (4) par une autre du même type.

I

IMPORTANTE Inserire la lampadina nel portalampada facendo coincidere le apposite sedi di posizionamento.

LAMPADINA LUCE DI POSIZIONE

⚠ **ATTENZIONE** Per estrarre il portalampada non tirarne i cavi elettrici.

- Afferrare il portalampada luce di posizione (6), tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina (2) e sostituirla con una dello stesso tipo.

SOSTITUZIONE LAMPADINA LUCE TARGA

Leggere attentamente pag. 268 (LAMPADINE).

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto, vedi pag. 192 (POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO).
- Svitare e togliere la vite (1). u Rimuovere il gruppo luce (2).

⚠ **ATTENZIONE** Per estrarre il portalampada non tirare i cavi elettrici.

- Afferrare il portalampada (3), tirarlo ed estrarlo dalla sede.
- Sfilare e sostituire la lampadina (4) con una dello stesso tipo.

GB

bulb holder, making the relevant positioning seats coincide.

PARKING LIGHT BULB CAUTION

To extract the bulb holder, do not pull the electric wires.

- Grasp the parking light bulb holder (6) and pull to extract.
- Withdraw the bulb (2) and replace it with one of the same type.

CHANGING THE NUMBER PLATE BULB

Carefully read page 268 (BULBS).

To change, proceed as follows:

- Position the vehicle on the stand, see page 192 (POSITIONING THE VEHICLE ON THE STAND).
- Unscrew and remove the screw (1). u Remove the light unit (2).

⚠ CAUTION Do not pull the electric wires to extract the bulb holder.

- Grasp the bulb holder (3), pull it and remove it from its seat.
- Withdraw the bulb (4) and replace it with a new one of the same type.

D

einfügen und darauf achten, dass die entsprechenden Sitze übereinstimmen.

GLÜHLAMPE DES STANDLICHTS

⚠ ACHTUNG Zum Lösen der Glühlampenfassung nicht an den Kabeln ziehen.

- Die Glühlampenfassung (6) der Standlichtglühlampe umfassen, daran ziehen und aus so dem Sitz lösen.
- Die Glühlampe (2) herausnehmen und durch eine vom gleichem Typ ersetzen.

WECHSEL DER GLÜHLAMPE DER KENNZEICHENBELEUCHTUNG

Seite 268 (GLÜHLAMPEN) aufmerksam lesen.

Für den Wechsel:

- Das Fahrzeug auf dem Ständer ausrichten, siehe Seite 192 (AUSRICHTEN DES FAHRZEUGS AUF DEM STÄNDER).
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Die Glühlampeneinheit (2) entfernen.

⚠ ACHTUNG Für das Lösen der Glühlampenfassung nicht an den elektrischen Kabeln ziehen.

- Die Glühlampenfassung (3) aus dem Sitz herausziehen und entfernen.
- Die Glühlampe (4) herausnehmen und durch ein neue vom selben Typ ersetzen.

FI

lampunpidikkeeseen, niin että asetuskolot osuvat yhteen.

PYSÄKÖINTIVALON LAMPPU

⚠ HUOMIO Älä vedä sähköjohtoja ottaessasi lampunpidikettä esiin.

- Ota kiinni pysäköintivalon lampunpidikkeestä (6), vedä sitä ja irrota se paikaltaan.
- Poista lamppu (2) ja vaihda se toiseen samantyyppiseen.

REKISTERIKILVEN VALON VAIHTAMINEN

Lue huolellisesti sivu 268 (LAMPUT).

Lamppu vaihdetaan seuraavasti:

- Aseta ajoneuvo seisonatuen varaan, katso sivu 192 (AJONEUVON ASETTAMINEN SEISONTATUELLE).
- Avaa ja poista ruuvi (1).
- Irrota lamppuryhmä (2).

⚠ HUOMIO Älä vedä sähköjohtoja ottaessasi lampunpidikettä esiin.

- Ota kiinni lampunpidikkeestä (3) ja irrota se vetämällä.
- Poista lamppu (4) ja vaihda se toiseen samantyyppiseen.

SE

sammanfalla med de speciella positionerings urtagen.

BYTE AV POSITIONSLJUS-LAMPA

⚠ VARNING För att ta bort lamphållaren, ta inte bort den från de elektriska kablarna.

- Stöd halvljusets lamphållare (6), dra ut och koppla ur den ur sitt utrymme.
- Ta ut lampan (2) och byt ut den mot en av samma typ.

BYTE AV LAMPA FÖR REGISTRERINGSSKYLT

Läs noga sida 268 (LAMPOR).

För byte:

- Stöd fordonet på stödet, se sida 192 (STÄLLA FORDONET PÅ STÖDET).
- Skruva upp och ta bort skruven (1).
- Ta bort ljusgruppen (2).

⚠ VARNING För att ta bort lamphållaren, ta inte bort den från de elektriska kablarna.

- Stöd lamphållaren (3) ta av den och ta ut den ur sitt utrymme.
- Ta ut och byt lampan (4) mot en ny av samma typ.

DK

den flugter med sæderne for placering.

PARKERINGSLYSPÆRE

⚠ PAS PÅ Træk ikke i de elektriske ledninger for at fjerne pærefatningen.

- Tag fat om fatningen (6) til parkeringslyspæren og træk den ud af dens leje.
- Tag pæren (2) ud og udskift den med en ny af samme type.

UDSKIFTNING AF LYS VED NUMMERPLADEN

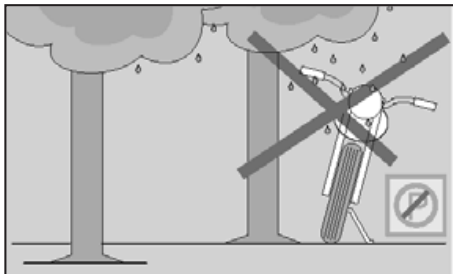
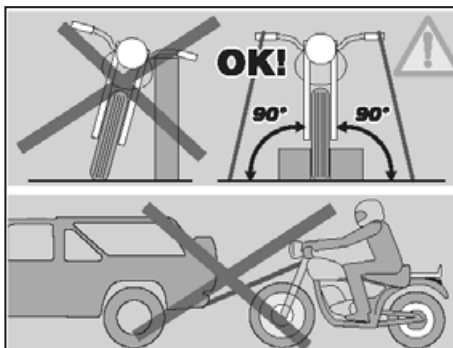
Læs omhyggeligt side 268 (PÆRER).

For at udskifte pærerne, gøres følgende:

- Sæt køretøjet på støttebenet, se side 192 (PLACERING AF KØRETØJET PÅ STØTTEBEN).
- Løsn og fjern skruen (1).
- Fjern lysenheden (2).

⚠ PAS PÅ Træk ikke i de elektriske ledninger for at frigøre pærens fatning.

- Grib fat om fatningen (3), og træk den ud af dens leje.
- Fjern pæren (4), og udskift den med en pære af tilsvarende type.



E

TRANSPORTE

IMPORTANTE Durante el desplazamiento, el vehículo debe conservar la posición vertical, debe estar anclado firmemente y se debe acoplar la 1ª marcha, para evitar eventuales pérdidas de combustible, aceite o líquido refrigerante.

⚠ **ATENCIÓN** En caso de avería no remolcar el vehículo, solicitar la intervención de un medio de auxilio.

LIMPIEZA

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas polvorrientas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad en la atmósfera (zonas de mar, clima caluroso y húmedo).
- Condiciones medioambientales/ estacionales especiales (uso de sal, productos químicos anticongelantes sobre carreteras en el periodo invernal).
- Prestar atención que sobre la carrocería no queden residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo

F

TRANSPORT

IMPORTANT Pendant le transport, le véhicule doit rester en position verticale, il doit être fixé solidement et on doit engager la première vitesse, afin d'éviter toute fuite de carburant, d'huile ou de liquide de refroidissement.

⚠ **ATTENTION** En cas de panne, ne pas tirer le véhicule mais demander l'intervention d'une dépanneuse.

NETTOYAGE

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est employé dans des zones ou en conditions de:

- Pollution de l'air (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'air (zones de mer, climat chaud et humide).
- Conditions de l'environnement/ de la saison particulières (emploi de sel, de produits chimiques anti-verglas sur des routes durant l'hiver).
- On doit prêter une attention particulière pour éviter que sur la carrosserie restent déposés des résidus poussiéreux industriels et polluants, tâches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.

I

TRASPORTO

IMPORTANTE Durante lo spostamento, il veicolo deve mantenere la posizione verticale, deve essere saldamente ancorato e si deve inserire la 1ª marcia, per evitare eventuali perdite di carburante, olio, liquido refrigerante.

⚠ **ATTENZIONE** In caso di avaria non trainare il veicolo ma richiedere l'intervento di un mezzo di soccorso.

PULIZIA

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali/ stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi, in

GB**TRANSPORT**

NOTE During transport, the vehicle must be kept in vertical position, it must be firmly anchored and the 1st gear must be engaged, in order to avoid any leak of fuel, oil, coolant.

⚠ CAUTION In case of failure, do not tow the vehicle, but ask for assistance.

CLEANING

Clean the vehicle frequently if it is used in particular areas or conditions, such as:

- Polluted areas (cities and industrial areas).
- Areas characterised by a high percentage of salinity and humidity (sea areas, hot and humid climates).
- Particular conditions (use of salt and anti-ice chemical products on the roads during the winter).
- Avoid leaving deposits of industrial and polluting powders, tar spots, dead insects, bird droppings, etc. on the body.
- Avoid parking the vehicle under trees, since in some seasons residues, resins, fruits or leaves fall down, which contain substances that may damage the paint.

D**TRANSPORT**

WICHTIG Während des Transports muss das Fahrzeug in seiner normalen Betriebsposition aufgestellt, fest verankert und der 1. Gang eingelegt werden, um Kraftstoff-, Öl- und Kühlmittelverluste zu vermeiden.

⚠ ACHTUNG Im Fall einer Panne das Fahrzeug nicht abschleppen, sondern mit einem Reparaturwagen abtransportieren.

REINIGEN

Das Fahrzeug häufig reinigen, wenn es in folgenden Gebieten oder unter den nachstehend angeführten Bedingungen eingesetzt wird:

- Umweltverschmutzung (Stadt oder Industriezone).
- Salzhaltige und feuchte Gebiete (Meer, warmes und feuchtes Klima).
- Umweltbedingungen/ Saisonbedingungen (Verwendung von Salz, chemischen Produkten auf Straßen in der Winterzeit).
- Darauf achten, dass keine Industriestaubrückstände, Teerflecken, Insekten, Vogelverschmutzungen usw. auf der Karosserie zurückbleiben.
- Das Fahrzeug nicht unter

FI**KULJETUS**

TÄRKEÄÄ Kuljetuksen aikana ajoneuvon tulee pysyä pystyasennossa, sen on oltava tukevasti kiinnitetty ja ykkösvaihe on kytkettävä päälle, jotta oltoainetta, öljyä tai jäähdytysnestettä ei pääse vuotamaan.

⚠ HUOMIO Jos ajoneuvo vioittuu, älä hinaa sitä, vaan pyydä kuljetusapua.

PUHDISTUS

Puhdista ajoneuvo usein, jos käytät sitä alla mainituissa olosuhteissa.

- Ilmansaasteet (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Ilman korkea suola- tai kosteuspiitoisuus (merialueet, kuumat ja kosteat ilmastot).
- Erityiset ympäristö-/ kausiolosuhteet (suolan käyttö, jäätyminen estävien kemiallisten tuotteiden käyttö teillä talvella).
- Erityistä huomiota on kiinnitettävä, ettei teollisuus- tai saastepölyjä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen ulosteita jne. jätetä runkoon.
- Vältä ajoneuvon pysäköintiä puiden alle, koska joinakin

SE**TRANSPORT**

VIKTIGT Under resan bör fordonet behålla sin vertikala position, det bör vara säkert förankrat och bör koppla in 1^a växeln, för att undvika eventuella förluster av bränsle, olja eller kylar vätska.

⚠ VARNING Släpa inte fordonet vid skada, sök hjälp från en räddningstjänst.

RENGÖRING

Rengör regelbundet fordonet om det används i dammiga områden eller under förhållanden av:

- Luftföroreningar (stad eller industriområden).
- Salthalt och fukt i luften (havsområden, varmt och fuktigt klimat).
- Miljöförhållanden/ speciella årstider (användning av salt, kemiska antifrysprodukter på vägarna under vinter perioden).
- Var uppmärksam på att det inte stannar rester av industridamm och föroreningar, tjär- fläckar, döda insekter, fågel ekskrementer etc.
- Undvik att parkera fordonet under träd eftersom de

DK**TRANSPORT**

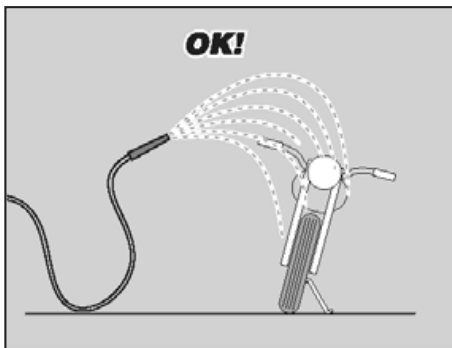
VIGTIGT Køretøjet skal under transporten stå oprejst i dets normale brugsstilling, være omhyggeligt fastgjort og stå i 1. gear, for at undgå enhver udsivning af benzin, olie eller kølevæske.

⚠ PAS PÅ I tilfælde af havari må køretøjet ikke trækkes. Ret henvendelse til Falck.

RENGØRING

Hvis køretøjet anvendes i områder som de nedenstående, skal du vaske det regelmæssigt:

- Forurenede områder (by- og industriområder).
- Fugtige og saltholdige områder (havområder, varme og fugtige klimaer).
- Under særlige forhold (ved brug af salt og antifrost-kemikalieprodukter på vejene om vinteren).
- Undgå at efterlade aflejringer af industrielt støv og forurenende stoffer, tjærepletter, døde insekter, fugleklatrer osv. på køretøjet.
- Undgå at parkere køretøjet under træer, da der på nogle årstider falder harpiks, frugter eller blade



E

debajo de árboles porque, en algunas temporadas, de los árboles caen residuos, gomas, frutos u hojas que contienen sustancias químicas que dañan la pintura.

⚠ PELIGRO Después del lavado del vehículo la eficacia de los frenos podría resultar comprometida temporalmente, por la presencia de agua en las superficies de roce del sistema de freno.

Es necesario prever largas distancias de frenado para evitar accidentes.

Accionar varias veces los frenos para restablecer las condiciones normales.

Realizar los controles preliminares, consultar pág. 152 (TABLA CONTROLES PRELIMINARES).

Para quitar la suciedad y el barro de las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua con presión baja, mojar las partes sucias con cuidado, quitar barro y suciedad con una esponja blanda para carrocería impregnada en mucha agua y jabón (2 – 4% partes de jabón en agua).

Después enjuagar con mucha agua y secar con una gamuza.

Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergente desengrasante, pinceles y paños.

F

- Eviter de garer le véhicule sous les arbres. En certaines saisons, peuvent tomber des arbres certaines substances, gomes, fruits ou feuilles qui contiennent des substances chimiques dangereuses pour la peinture.

⚠ DANGER Après le lavage du véhicule, le rendement de freinage pourrait être momentanément compromis à cause de la présence d'eau sur les surfaces de frottement du système de freinage.

Il faut penser à prévoir de longues distances de freinage pour éviter des accidents.

Actionner plusieurs fois les freins pour rétablir les conditions normales.

Effectuer les contrôles préliminaires, voir page 152 (TABLEAU DES CONTROLES PRELIMINARES).

Pour enlever la saleté et la boue qui se sont déposées sur les surfaces peintes, il faut utiliser un jet d'eau à basse pression, arroser soigneusement les parties sales, enlever la boue et la saleté avec une éponge douce pour carrosseries imbibée d'eau et de détergent (2 – 4% de détergent dans l'eau).

Ensuite rincer abondamment à l'eau et essuyer avec une peau de chamois.

Pour nettoyer les parties exté-

I

alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

⚠ PERICOLO Dopo il lavaggio del veicolo, l'efficienza della frenata potrebbe essere momentaneamente compromessa, a causa della presenza di acqua sulle superfici di attrito dell'impianto frenante.

Bisogna prevedere lunghe distanze di frenata per evitare incidenti.

Azionare ripetutamente i freni, per ristabilire le normali condizioni.

Effettuare i controlli preliminari, vedi pag. 152 (TABELLA CONTROLLI PRELIMINARI).

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 – 4% parti di shampoo in acqua).

Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua e asciugare con pelle scamosciata.

GB

⚠ WARNING After the vehicle has been washed, its braking functions could be temporarily impaired because of water on the braking surfaces.

Calculate long braking distances to avoid accidents.

Brake repeatedly to restore normal conditions.

Carry out the preliminary checking operations, see page 152 (PRELIMINARY CHECKING OPERATIONS).

To remove dirt and mud from the painted surfaces use a low-pressure water jet, carefully wet the dirty parts, remove mud and filth with a soft car sponge impregnated with a lot of water and shampoo (2 – 4% parts of shampoo in water).

Then rinse with plenty of water and dry with chamois leather.

To clean the outer parts of the engine use a degreaser, brushes and wipers.

⚠ CAUTION To clean the lights, use a sponge soaked with water and a mild detergent, rubbing the surfaces delicately and rinsing frequently with

D

Bäumen parken, da in einigen Jahreszeiten Rückstände, Gummi, Früchte oder Blätter abfallen, die chemische und für die Lackierung schädliche Stoffe enthalten.

⚠ GEFAHR Nach der Fahrzeugwäsche kann die Bremswirksamkeit vorübergehend abnehmen, da Wasser auf den Reibungsflächen vorhanden sein könnte.

Zur Vermeidung von Unfällen i ängere Bremswege einkalkulieren. Wiederholt die Bremsen betätigen, um die normalen Betriebsbedingungen wiederherzustellen.

Die Sicherheitskontrollen ausführen, siehe Seite 152 (TABELLE DER SICHERHEITSKONTROLLEN).

Um Schmutz- oder Schlammablagerungen von lackierten Teilen zu entfernen, mit einem leichten Wasserstrahl gut abspülen, einen weichen Schwamm in reichlich Wasser mit etwas Shampoo (2 – 4% Shampoo) tauchen und das Fahrzeug reinigen.

Anschließend mit reichlich Wasser sorgfältig abspülen und mit einem Ledertuch abtrocknen.

Um die Außenteile des Motors zu reinigen, entfettende Reinigungsmittel, Pinsel oder

FI

vuodenaikoina putoaa roskia, pihkaa, hedelmiä tai lehtiä, joiden sisäl t ämät kemia l iiset aineet ovat vahingollisia maalipinnoille.

⚠ VAARA Kun ajoneuvo on pesty, saattaa sen jarrutusteho väliaikaisesti heikentyä kitkapinnoilla olevan veden vuoksi.

Valmistaudu pitkään jarrutusmatkaan onnettomuuksien välttämiseksi.

Jarruta usein, jotta jarrutusteho palautuu. Suorita alustavat tarkistukset, katso sivu 152 (ENNAKKOTARKISTUKSE T).

Lika ja muta pestään maalatuilta pinnoilta matalapaineisella vesisuihkulla; kastele likaisesti osat huolellisesti ja pese muta ja lika pehmeällä autonpesusienellä, joka on kastettu runsaaseen pesuaineveteen (2 - 4% pesuainetta vedessä).

Huuhtele tämän jälkeen runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä.

Käytä rasvanpoistoinetta, harjoja ja riepua moottorin ulkoisten osien pesussa.

⚠ HUOMIO Käytä valojen puhdistukseen neutraaliin

SE

under vissa säsonger faller sav, frukt och löv, vilka innehåller kemiska substanser som skadar färgen.

⚠ FARA Efter att fordonet tvättats kan bromsarnas effektivitet tillfälligt riskeras, genom närvaron av vatten på slit ytorna i bromssystemet.

Det är nödvändigt att förutse långa bromssträcker för att undvika olyckor. Aktivera bromsarna flera gånger för att återställa de normala förhållandena. Utför preliminära kontroller, se sida 152 (TABELL PRELIMINÄRA KONTROLLER).

För att ta bort smuts och lera från de målade ytorna, är det nödvändigt att använda en vattenstråle med lågt tryck, fukta de smutsiga delarna försiktigt, ta bort lera och smuts med en mjuk svamp med mycket vatten och tvål (2 – 4% delar tvål i vatten) för karossen. Skölj därefter med mycket vatten och torka med ett sämskskinn. För att rengöra de yttre delarna av motorn, använd avfettande rengöringsmedel, penslar och tyg.

⚠ VARNING För rengöringen av strålkastarna och

DK

ned, som indeholder stoffer, der kan skade lakken.

⚠ FARE Når køretøjet er blevet vasket kan bremsefunktionen midlertidigt være ude af drift på grund af tilstedeværelse af vand på bremsefladerne.

Regn med lange bremseafstande, for at undgå ulykker.

Gentag opbremsninger for at genskabe normal funktion.

Udfør de indledende kontroller, se side 152 (TABEL OVER INLEDENDE KONTROLLER).

For at fjerne snavs og mudder fra de lakerede overflader, anvendes en lavtryks- vandstråle, skyl forsigtigt de snavsede områder, fjern mudder og skidt med en blød autosvamp gennemblødt med store mængder vand og shampoo (2 – 4% shampoo i vandet).

Skyl demæst med masser af vand og tør af med vaskeskind.

For at rengøre motorens yderside anvendes et affedtningmiddel, børster og klude.



E

⚠ **ATENCIÓN** Para la limpieza de los faros y del tablier, utilizar una esponja embebida en detergente neutro y agua, frotar con delicadeza las superficies y enjuagar frecuentemente con abundante agua.

Se recuerda que hay que restaurar el brillo con ceras con silicona después de haber lavado el vehículo.

No pulir con pastas abrasivas las pinturas opacas.

No realizar el lavado a pleno sol, sobre todo en verano, con la carrocería aún caliente, porque el jabón, secándose antes del enjuague podría dañar la pintura.

No utilizar líquidos con temperatura superior a 40° C para la limpieza de los componentes de plástico del vehículo.

⚠ **ATENCIÓN** No dirigir chorros de agua o de aire con presión elevada o chorros de vapor sobre las siguientes partes: cubos de las ruedas, mandos ubicados en el lado derecho e izquierdo del manillar, cojinetes, bombas de frenos, instrumentos e indicadores, silenciador de escape, compartimiento kit herramientas, interruptor de encendido / seguro de dirección, ale-

F

riures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons.

⚠ **ATTENTION** Pour le nettoyage des feux, utiliser une éponge imbibée de détergent neutre et d'eau, en frottant délicatement les surfaces et en rinçant fréquemment à l'eau abondante.

Il est rappelé que le polissage avec des cires silicones doit être effectué après un nettoyage profond du véhicule.

Ne pas polir les peintures opaques avec des substances abrasives.

Ne pas effectuer le lavage du véhicule sous le soleil, surtout en été ou lorsque la carrosserie est encore chaude car le détergent sécherait avant le rinçage et endommagerait la peinture.

Ne pas utiliser de liquides ayant une température supérieure à 40° C pour le nettoyage des composants en plastique du véhicule.

⚠ **ATTENTION** Ne pas diriger de jets d'eau ou d'air à haute pression ou de jets à vapeur sur les pièces suivantes: moyeux des roues, commandes sur le côté droit et gauche du guidon, roulements, maîtres-cylindres des freins, instruments et indicateurs, pots des silencieux, bac vide-poches / trousse à outils, commutateur d'allumage / antivol de direction, ailettes

I

Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente grassante, pennelli e stracci.

⚠ **ATTENZIONE** Per la pulizia dei fanali, utilizzare una spugna imbevuta di detergente neutro e acqua, strofinando con delicatezza le superfici e risciacquando frequentemente con acqua abbondante.

Si ricorda che la lucidatura con cere siliciche deve essere effettuata dopo un accurato lavaggio del veicolo.

Non lucidare con paste abrasive le vernici opache.

Non eseguire il lavaggio al sole, specialmente d'estate, con la carrozzeria ancora calda, in quanto lo shampoo asciugandosi prima del risciacquo potrebbe causare danni alla verniciatura.

Non utilizzare liquidi a temperatura superiore a 40° C per la pulizia dei componenti in plastica del veicolo.

⚠ **ATTENZIONE** Non indirizzare getti d'acqua o di aria ad alta pressione o getti a vapore sulle seguenti parti: mozzì delle ruote, comandi posti sul lato destro e sinistro del manubrio, cuscinetti, pompe dei freni, strumenti e indicatori, scarico dei silenziatori, vano portadocu-

GB

plenty of water.

Polish with silicone wax only after having carefully washed the vehicle.

Do not use polishing paste on matt paints.

Do not wash the vehicle under the sun, especially during the summer, when the body is still warm, since if the shampoo dries before being rinsed away, it can damage the paint.

Do not use fluids at a temperature exceeding 40° C to clean the plastic components of the vehicle.

⚠ CAUTION Do not aim high- pressure water or air jets or steam jets on to the following components: wheel hubs, controls on the right and left side of the handlebar, bearings, brake master cylinders, instruments and indicators, exhaust pipes, glove/ tool kit compartment, ignition switch/ steering lock, radiator wings, fuel cap, lights and electric connections.

Do not use alcohol, fuel or solvents to clean the rubber and plastic parts and the seat: use only water and mild soap.

D

Lappen verwenden.

⚠ ACHTUNG Zur Reinigung der Scheinwerfer, einen in einem Neutral-Reinigungsmittel und Wasser getränkten Schwamm verwenden. Die Oberflächen leicht abreiben und häufig mit reichlich Wasser abspülen.

Das Fahrzeug mit Silikonwachs nur nach sorgfältiger Reinigung nachpolieren. Matte Lackierungen nicht mit Schleifpasten polieren.

Das Fahrzeug nie in der Sonne reinigen, besonders nicht im Sommer, wenn die Verkleidungen warm sind, denn wenn Shampoo vor dem Abspülen trocknet, kann es die lackierten Teile beschädigen.

Zur Reinigung der Kunststoffteile des Fahrzeuges keine Flüssigkeiten benutzen, deren Temperatur über 40° C liegt.

⚠ ACHTUNG Folgende Teile nicht mit Wasserstrahl-, Hochdruck- oder Dampfstrahlergeräten abspritzen: Radnaben, linke und rechte Lenkerarmaturen, Lager, Bremspumpen, Instrumente und Anzeigen, Auspuff der Schalldämpfer, Ablage-/ Bordwerkzeugfach, Zündschalter/ Lenkersperre, Kühlrippen, Tankverschluss, Scheinwerfer und elektrische Anschlüsse.

FI

pesuaineeseen ja veteen kastettua sientä. Hankaa pintoja kevyesti ja huuhtele usein runsaalla vedellä.

On syytä muistuttaa, että ajoneuvon pinnan kiillotus silikonivahalla suoritetaan ajoneuvon huolellisen pesun jälkeen.

Älä kiillota himmeitä maalipintoja hankaustahnoilla. Älä pese ajoneuvoa auringossa varsinkaan kesällä, kun runko on vielä lämmin, sillä ennen huuhelua kuivuva pesuaine saattaa vahingoittaa maalia.

Älä käytä ajoneuvon muoviosien puhdistukseen nesteitä, joiden lämpötila on yli 40° C.

⚠ HUOMIO Älä suuntaa korkeapaineista vesi-, ilma- tai höyrysuihkua seuraaviin osiin: pyörien napakeskiöt, ohjaustangon oikean- ja vasemmanpuoleiset ohjauslaitteet, laakerit, jarrupumput, mittarit ja ilmaimet, äänenvaimentimien poistoaukot, hansikas-/työkaluokero, virta-/ohjauslukko, jäähdyttimien rivat, polttoainesäiliön korkki, valot ja sähköliitännät.

SE

kontrollpanelen, använd en svamp som är indränkt i neutralt rengöringsmedel och vatten, gnid försiktigt ytorna och skölj ofta med rikligt med vatten.

Vi påminner om att man måste återställa glansen med vax med silikon efter att fordonet tvättats. Polera inte med slipmedelsmassa på matta färger. Tvätta inte i klart solsken, speciellt på sommaren med karossen fortfarande varm, eftersom tvålet, om det torkar innan det sköljts av kan skada färgen. Använd inte vätskor med temperatur över 40° C för att rengöra fordonets plastdelar.

⚠ VARNING Rikta inte vatten- eller luftstrålar med högt tryck eller ångstrålar på följande delar: hjulnav, kontroller på styrets högra eller vänstra sida, lager, bromspumpar, instrument och visare, ljuddämpare, utrymme för verktygssats, tändningsbrytare/ rattlås, radiator flänsar, bränslelock, strålkastare och elektriska anslutningar. För att rengöra fordonets delar av gummi, plast och sätet, använd inte alkohol, bensin eller

DK

⚠ PAS PÅ Brug en klud, der er fugtet med skånsomt rengøringsmiddel og vand, i forbindelse med rengøring af lygterne.

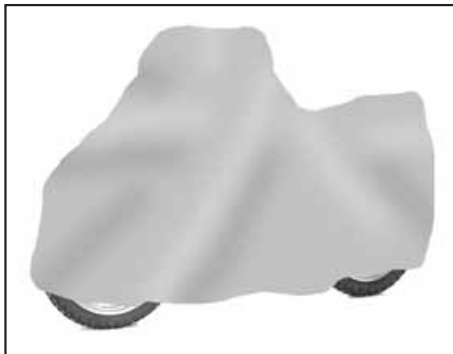
Polér overfladerne forsigtigt og skyl dem hyppigt med rigelige mængder vand.

Polér kun med silikon voks når køretøjet er omhyggeligt vasket. Polér ikke de matte dele op med slibeprodukter.

Lad være med at vaske køretøjet i solskin, især om sommeren, når stellet stadig er varmt, da det kan skade lakken, fordi shampooen tørrer ind, før der skyllens af.

Brug ikke væsker med en temperatur på mere end 40° C i forbindelse med rengøring af køretøjets plastdele.

⚠ PAS PÅ Anvend hverken højtryksvand/ trykluft eller dampstråler på følgende dele: hjulnav, betjeninger på højre og venstre side af styret, lejer, bremsepumpe, instrumenter og indikatorer, lydtdæmper/ udstødning, handske- og værktøjsrum, tændingskontakt/ styrlås.



E

tas de los radiadores, tapón combustible, faros y conexiones eléctricas. Para la limpieza de las piezas de goma, de plástico y del asiento no utilizar alcohol, gasolinas o solventes; utilizar sólo agua y jabón neutro.

⚠ **PELIGRO** No aplicar ceras de protección al asiento para no resbalar del mismo.

PERÍODOS DE LARGA INACTIVIDAD

Para evitar las consecuencias de la falta de uso del vehículo, es necesario adoptar algunas precauciones.

Además, es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del periodo de inactividad, para no olvidarse de realizarlas posteriormente.

Operar de la siguiente manera:

- Quitar la batería, consultar pág. 252 (DESMONTAJE BATERIA) y pág. 260 (LARGA INACTIVIDAD DE LA BATERIA).
- Lavar y secar el vehículo, consultar pág. 274 (LIMPIEZA).
- Aplicar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos, consultar pág. 122 (NEUMÁTICOS).
- Colocar el vehículo en un local fresco, sin humedad,

F

des radiateurs, bouchon de carburant, feux et raccorde-ments électriques.

Pour le nettoyage des pièces en caoutchouc, en plastique et de la selle, ne pas utiliser d'alcool, d'essences ou de solvants; employer par contre de l'eau et du savon neutre.

⚠ **DANGER** Sur la selle ne pas appliquer de cires de protection afin d'éviter l'effet glissant.

PERIODES DE LONGUE INACTIVITE

Il faut prendre des précautions pour éviter les inconvénients qui dérivent de la non utilisation du véhicule.

Il faut aussi effectuer toutes les réparations nécessaires et un contrôle général avant le remisage, car on pourrait oublier de les effectuer après.

Agir de la façon suivante:

- Oter la batterie, voir page 252 (DEPOSE DE LA BATTERIE) et page 260 (LONGUE INACTIVITE DE LA BATTERIE).
- Laver et essuyer le véhicule, voir page 274 (NETTOYAGE).
- Passer de la cire sur les surfaces peintes.
- Gonfler les pneus, voir page 122 (PNEUS).
- Garer le véhicule dans un

I

menti/ kit attrezzi, interruttore di accensione/ bloccasterzo, alette dei radiatori, tappo carburante, fanal i e collegamenti elettrici.

Per la pulizia delle parti in gomma, in plastica e della sella non utilizzare alcool o benzine o solventi, adoperare invece solo acqua e sapone neutro.

⚠ **PERICOLO** Sulla sella non applicare cere protettive per evitarne la scivolosità.

PERIODI DI LUNGA INATTIVITA

Per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo, bisogna adottare alcune precauzioni.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Rimuovere la batteria, vedi pag. 252 (RIMOZIONE BATTERIA) e pag. 260 (LUNGA INATTIVITA DELLA BATTERIA).
- Lavare e asciugare il veicolo, vedi pag. 274 (PULIZIA).
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici, vedi

GB

⚠ **WARNING** Do not apply protection waxes onto the seat, in order not to make it too slippery.

LONG PERIODS OF INACTIVITY

After a long period of inactivity of the vehicle some precautions are necessary to avoid any problem.

Further, it is important to carry out the necessary repairs and a general check up before the period of inactivity, since you could forget to carry them out later.

Proceed as follows:

- Remove the battery, see page 252 (REMOVING THE BATTERY) and page 260 (LONG INACTIVITY OF THE BATTERY).
- Wash and dry the vehicle, see page 274 (CLEANING).
- Polish the painted surfaces with wax. u Inflate the tyres, see page 122 (TYRES).
- Place the vehicle in an unheated, not-humid room, away from sunlight, with minimum temperature variations.
- Put a plastic bag on each exhaust tailpipe and bind it around it, in order to prevent moisture from getting

D

Zur Reinigung der Gummi- und Kunststoffteile und der Sitzbank darf kein Alkohol, Benzin oder Lösemittel, sondern ausschließlich Wasser und neutrale Seife verwendet werden.

⚠ **GEFAHR** Die Sitzbank nicht mit Wachs einreiben, damit sie nicht rutschig wird.

LÄNGERER STILLSTAND DES FAHRZEUGS

Sollte das Fahrzeug für längere Zeit stillgelegt werden, empfehlen wir zur Werterhaltung die Ausführung einiger Maßnahmen.

Vor der Wiederinbetriebnahme empfehlen wir außerdem, ggf. alle notwendigen Reparaturen und eine Generalinspektion durchzuführen, die man anschließend vergessen könnte.

Wie folgt vorgehen:

- Die Batterie ausbauen, siehe Seite 252 (ABNAHME DER BATTERIE) und Seite 260 (LÄNGERER STILLSTAND DER BATTERIE).
- Das Fahrzeug reinigen und abtrocknen, siehe Seite 274 (REINIGEN).
- Die lackierten Flächen mit Wachs einreiben.
- Den Reifendruck korrigieren, siehe Seite 122 (REIFEN).
- Das Fahrzeug in einen trockenen, nicht beheizten Raum stellen, wo die Temperaturschwankungen

FI

Älä käyttää kumi- ja muoviosien tai satulan puhdistukseen alkoholia, bensiiniä tai liuottimia, vaan ainoastaan vettä ja neutraalia saippuaa.

⚠ **VAARA** Älä levitä suojavahaa satulalle, sillä vahan käyttö liukastaa satulaa.

PITKÄT SEISOKIT

Jotta pitkät seisokkajat eivät aiheuttaisi ajoneuvolle vaurioita, on suoritettava seuraavat toimenpiteet.

Suorita tämän lisäksi tarpeelliset korjaustoimenpiteet ja tarkistukset ennen ajoneuvon seisokkia, koska niiden suorittaminen myöhemmin saattaisi unohtua.

Toimi seuraavasti:

- Irrota akku, katso sivu 252 (AKUN POISTAMINEN) ja sivu 260 (AKUN PITKÄ SEISOKKI).
- Pese ja kuivaa ajoneuvo, katso sivu 274 (PUHDISTUS).
- Vahaa maalatut pinnat.
- Täytä renkaat, katso s. 122 (RENKAAT)
- Sijoita ajoneuvo lämmitämmömaan ja kuivaan tilaan pois auringonpaisteesta. Tilassa

SE

lösningsmedel; använd enbart vatten och neutral tvål.

⚠ **FARA** Applicera aldrig skyddsvax på sätet för att inte halka av det.

PERIODER MED LÅNG INAKTIVITET

För att undvika konsekvenser p.g.a. bristande användning av fordonet, är det nödvändigt att vidta vissa försiktighetsåtgärder. Det är också nödvändigt att utföra reparationer och allmän kontroll före den inaktiva perioden, för att inte glömma att göra det efteråt.

Utför på följande sätt:

- Ta bort batteriet, se sida 252 (DEMONTERING BATTERI) och sida 260 (BATTERIET INAKTIVT UNDER LÅNG TID).
- Tvätta och torka fordonet, se sida 274 (RENGÖRING).
- Applicera vax på alla målade ytor.
- Pumpa däcknen, se sida 122 (DÄCK).
- Placera fordonet i en sval lokal, utan fukt, solens strålar och där temperaturförändringarna är minimala.
- Lägg in och fäst en plast påse i avgasrörens

DK

Anvend ikke alkohol, benzin eller opløsningsmidler ved rengøring af gummidele, plastikdele og sadel. Brug derimod vand og skånsomt rengøringsmiddel.

⚠ **FARE** Sadlen må ikke smøres med beskyttelsesvoks. Herved undgås, at sadlen bliver glat.

LANG TIDS STILSTAND

Etter lang tids stilstand er det nødvendigvis at følge visse forholdsregler.

Det er ydermere viktig at utføre nødvendige reparationer og et generelt eftersyn FØR køretøjet skal stå stille i længere tid.

Gør følgende:

- Fjern batteriet, se side 252 (FJERNELSE AF BATTERI) og side 260 (LANG TIDS STILSTAND).
- Vask og tør køretøjet, se side 274 (RENGØRING).
- Polér de lakerede overflader med voks.
- Pump dækkene op, se side 122 (DÆK).
- Sæt køretøjet i et uopvarmet, tørt rum, væk fra sollys med minimale temperaturændringer.

E

al amparo de los rayos de sol y donde las variaciones de temperatura resulten mínimas.

- Introducir y atar una bolsa de plástico en las salidas de los escapes para evitar que entre humedad.
- Cubrir el vehículo evitando el uso de materiales plásticos o impermeables.

USO DESPUÉS DEL PERÍODO DE INACTIVIDAD

IMPORTANTE Extraer las bolsas de plástico de las salidas de los escapes.

- Quitar la funda de protección y limpiar el vehículo, consultar pág. 274 (LIMPIEZA).
- Controlar el estado de carga de la batería, consultar pág. 256 (RECARGA BATERÍA) e instalarla, consultar pág. 258 (INSTALACIÓN BATERÍA).
- Reponer combustible en el depósito, consultar pág. 86 (COMBUSTIBLE).
- Realizar los controles preliminares, consultar pág. 152 (TABLA CONTROLES PRELIMINARES).

⚠ PELIGRO Recorrer algunos kilómetros de prueba a velocidad moderada en una zona lejos del tránsito.

F

endroit non chauffé, sec, à l'abri des rayons solaires et ne subissant pas d'importants changements de température.

- Enfiler et fixer un sachet en plastique sur les deux embouts des pots d'échappement afin d'éviter que de l'humidité puisse entrer.
- Couvrir le véhicule en évitant d'utiliser des toiles plastiques ou imperméables.

APRES LE REMISAGE

IMPORTANT Retirer les sachets en plastique des embouts des pots d'échappement.

- Enlever la housse de protection et nettoyer le véhicule, voir page 274 (NETTOYAGE).
- Contrôler l'état de la charge de la batterie, voir page 256 (CHARGE DE LA BATTERIE) et l'installer, voir page 258 (INSTALLATION DE LA BATTERIE).
- Remplir le réservoir avec du carburant, voir page 86 (CARBURANT).
- Effectuer les contrôles préliminaires, voir page 152 (TABLEAU DES CONTROLES PRELIMINAIRES).

⚠ DANGER Parcourir quelques kilomètres d'essai à faible vitesse et dans une zone éloignée de la circulation.

I

pag. 122 (PNEUMATICI).

- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica su entrambi i terminali di scarico delle marmitte per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

IMPORTANTE Sfilare i sacchetti in plastica dei terminali marmitte.

- Scoprire e pulire il veicolo, vedi pag. 274 (PULIZIA).
- Controllare lo stato di carica della batteria, vedi pag. 256 (RICARICA BATTERIA) e installarla, vedi pag. 258 (INSTALLAZIONE BATTERIA).
- Rifornire il serbatoio di carburante, vedi pag. 86 (CARBURANTE).
- Effettuare i controlli preliminari, vedi pag. 152 (TABELLA CONTROLLI PRELIMINARI).

⚠ PERICOLO Percorrere alcuni chilometri di prova a velocità moderata, in una zona lontana dal traffico.

GB

into the tailpipe.

- Cover the vehicle avoiding the use of plastic or water-proof materials.

AFTER A PERIOD OF INACTIVITY

NOTE Withdraw the plastic bags from the exhaust tailpipes.

- Uncover and clean the vehicle, see page 274 (CLEANING).
- Check the charge of the battery, see page 256 (CHARGING THE BATTERY) and install it, see page 258 (INSTALLING THE BATTERY).
- Refill the fuel tank, see page 86 (FUEL).
- Carry out the preliminary checking operations, see page 152 (PRELIMINARY CHECKING OPERATIONS).

⚠ WARNING Have a test ride at moderate speed in a low-traffic area.

D

sehr niedrig sind und keine direkten Sonnenstrahlen eindringen.

- Eine Plastiktüte in beide Schalldämpferendstücke hineinstecken und festbinden, um das Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden.
- Das Fahrzeug abdecken. Dazu kein Kunststoff- oder wasserundurchlässiges Material verwenden.

ERNEUTE NBETRIEBNAHME

WICHTIG Die Plastiktüten aus den Schalldämpferendstücken herausziehen.

- Die Abdeckung vom Fahrzeug entfernen und das Fahrzeug reinigen, siehe Seite 274 (REINIGEN).
- Die Batterieladung prüfen, siehe Seite 256 (AUFLADEN DER BATTERIE) und die Batterie einbauen, siehe Seite 258 (INSTALLATION DER BATTERIE).
- Den Kraftstofftank füllen, siehe Seite 86 (KRAFTSTOFF).
- Die Sicherheitskontrollen ausführen, siehe Seite 152 (TABELLE DER SICHERHEITSKONTROLLE N).

⚠ GEFAHR Auf einer wenig befahrenen Straße einige Kilometer bei geringer Geschwindigkeit fahren.

FI

tulee olla mahdollisimman vähän lämpötilavaihtelua.

- Sido muovipussi äänenvaimentimien pakoputkien päähän, jotta kosteutta ei pääse sisään.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

KÄYTTÖONOTTO PITKÄN SEISOKKIAJAN JÄLKEEN

TÄRKEÄÄ Irrota muovipussi i äänenvaimentimien päistä.

- Poista peitteet ja puhdista ajoneuvo, katso s. 274 (PUHDISTUS)
- Tarkista akun lataus, katso sivu 256 (AKUN LATAUS) ja asenna se, katso sivu 258 (AKUN ASENNUS).
- Tankkaa polttoainetta, katso s. 86 (POLTTOAINE)
- Suorita alustavat tarkistukset, katso sivu 152 (ENNAKKOTARKISTUKSET).

⚠ VAARA Suorita muutaman kilometrin ajokoe alhaisella nopeudella vähän liikennöidyllä alueella.

SE

myrningar för att undvika att fukt kommer in.

- Täck fordonet och undvik plast- och vattentäta material.

ANVÄNDNING EFTER INAKTIV PERIOD

VIKTIGT Ta bort plastpåsarna från utblåsnings-rören.

- Ta bort skyddsaget och rengör fordonet, se sida 274 (RENGÖRING).
- Kontrollera batteriets laddning, se sida 256 (LADDNING AV BATTERI) och installera det, se sida 258 (INSTALLATION BATTERI).
- Fyll på bränsle i tanken se sida 86 (DRIVMEDEL).
- Utför preliminära kontroller, se sida 152 (TABELL PRELIMINÄRA KONTROLLER).

⚠ FARA Kör några kilometer på prov på måttlig hastighet i ett område långt från trafik.

DK

- Placér og fastbind en plastikpose på enden af begge udstødningsrør for at hindre indtrængning af fugt.
- Dæk køretøjet til, men undgå at bruge plastik eller vandtætte materialer.

EFTER LANG TIDS STILSTAND

VIGTIGT Fjern

- plastikposerne fra enden af udstødningsrørene.
- Afdæk og rengør køretøjet, se side 274 (RENGØRING).
- Kontrollér batteriladningen, se side 256 (GENOPLADNING AF BATTERIET), og sæt batteriet på plads, se side 258 (INSTALLATION AF BATTERI).
- Fyld benzintanken op igen, se side 86 (BENZIN).
- Udfør de indledende kontroller, se side 152 (TABEL OVER INDLEDENDE KONTROLLER).

⚠ FARE Foretag en testkørsel i et område med ringe trafik.

E**DATOS TÉCNICOS****DIMENSIONES**

Longitud máx.2085 mm
 Ancho máx.800 mm
 Altura máx
 (sin espejos).....1109 mm
 Distancia
 entre ejes1386 mm
 Peso en seco165 kg

MOTOR

ModeloMY660
 Tipomonocilíndrico de 4
 tiempos con 4 válvulas,
 monoárbol de levas
 en la culata
 Número cilindros1
 Cilindrada total660 cm³
 Diámetro/carrera:
 100 mm/ 84 mm
 Relación de
 compresión.....10 ± 0, 5: 1
 Arranqueeléctrico
 N° revoluciones
 del motor al régimen
 mínimo.....1500 ± 100 (rpm)
 Embrague.....multidisco en
 baño de aceite
 con mando en
 el lado izquierdo
 del manillar
 Sistema de
 lubricacióncarter en seco
 con depósito
 aceite separado
 Filtro aire.....con cartucho
 filtrante en seco
 Refrigeraciónde líquido

F**DONNEES
TECHNIQUES****DIMENSIONS**

Longueur
 hors tout..... 2085 mm
 Largeur hors tout800 mm
 Hauteur hors tout
 (à la bulle)1109 mm
 Empattement1386 mm

MOTEUR

ModèleMY660
 Typemonocylindre à 4
 temps avec
 4 soupapes,
 monoarbre à cames en tête
 Nombre de cylindres1
 Cylindrée totale660 cm³
 Alésage/ course
 100 mm/ 84 mm
 Rapport
 volumétrique.....10 ± 0,5: 1
 Démarrage.....électrique
 Nombre de tours
 moteur au ralenti.
 1500 ± 100 tours/ mn (rpm)
 Embrayage....multidisque en
 bain d'huile
 avec commande au côté
 gauche du guidon
 Système de
 lubrificationcarter à sec
 avec réservoir
 d'huile séparé
 Filtre à airavec cartouche
 filtrante à sec
 Refroidissement...par liquide

I**DATI TECNICI****DIMENSIONI**

Lunghezza max. ..2085 mm
 Larghezza max.800 mm
 Altezza max
 (al cupolino).....1109 mm
 Interasse1386 mm
 Peso a secco165 kg

MOTORE

ModelloMY660
 Tipomonocilindrico
 4 tempi con
 4 valvole,
 monoalbero a camme in
 testa
 Numero cilindri1
 Cilindrata
 complessiva660 cm³
 Alesaggio/ corsa
 100 mm/ 84 mm
 Rapporto di
 compressione.....10 ± 0,5: 1
 Avviamentoelettrico
 N° giri del motore
 al regime
 minimo ..1500 ± 100 giri/ min
 (rpm)
 Frizionemultidisco
 in bagno d'olio
 con comando
 sul lato sinistro
 del manubrio
 Sistema di
 lubrificazione..carter a secco
 con serbatoio
 olio separato
 Filtro ariacon cartuccia
 filtrante a secco
 Raffreddamentoa liquido

GB**TECHNICAL DATA****DIMENSIONS**

Max. length2085 mm
 Max. width800 mm
 Max. height
 (front fairing
 included)1109 mm
 Wheelbase1386 mm
 Dry weight165 kg

ENGINE

ModelMY660
 Typeone- cylinder,
 4- stroke with
 4 valves, single
 overhead camshaft
 Number of cylinders1
 Total
 displacement660 cu. cm
 Bore/ stroke
 100 mm/ 84 mm
 Compression
 ratio10 ± 0. 5: 1
 Starting
 Engineelectric
 idling rpm ...1500 ± 100 rpm
 Clutchmulti plate
 in oil bath, with
 control on the left
 side of the handlebar
 Lubrication system ...dry pan
 with separate
 oil tank
 Air filterwith dry filter
 cartridge
 Cooling liquid- cooled

D**TECHNISCHE DATEN****ABMESSUNGEN**

Max. Länge2085 mm
 Max. Breite800 mm
 Max. Höhe
 (an Cockpitver-
 kleidung)1109 mm
 Achsstand1386 mm
 Trockengewicht165 kg

MOTOR

ModellMY660
 BauartEinzyliner 4-
 Taktmotor
 mit 4 Ventilen,
 einzelne oben-
 liegende
 Nockenwelle Zylinder1
 Hubraum660 cm³
 Bohrung / Hub
 100 mm/ 84 mm
 Verdichtungs-
 verhältnis10 ± 0. 5: 1
 StartElektrisch
 Leerlaufdrehzahl
 1500 ± 100 U/ min (rpm)
 Kupplungim Ölbad
 gelagerte
 Mehrscheibenkupplung
 mit Steuerung
 auf der linken
 Lenkerseite
 SchmiersystemTrocken-
 gehäuse mit
 getrenntem
 Ölbehälter
 LuftfilterMit
 Trockenfiltereinsatz
 KühlsystemFlüssig-
 keitskühlung

FI**TEKNISET TIEDOT****MITAT**

Maksimipituus2085 mm
 Maksimileveys800 mm
 Maksimikorkeus
 (kupuun)1109 mm
 Väliakseli1386 mm
 Kuivapaino165 kg

MOOTTORI

MalliMY660
 Tyyppiyksilylinterinen,
 4 vaihetta
 4 venttiilillä,
 yksi nokka- akseli
 Sylinterit1
 Kokonaistilavuus660 cm³
 Sylinterin halkaisija /
 iskun pituus100 mm/ 84 mm
 Puristussuhde10 ± 0. 5: 1
 KäynnistysSähkökäynnistys
 Moottorin
 kierrokset
 minimityhj
 käynnillä1500 ± 100 kierr/
 min (rpm)
 Kytkinmonilevy,
 öljykylpy,
 ohjaus ohjaustangon
 vasemmalla puolella
 Voitelujärjestelmä
 kuivavoitelu
 erillisellä
 öljysäiliöllä
 Ilmansuodatinkuiva
 suodatinpatruuna
 JäähdytysNestejäähdytys

SE**TEKNISKA DATA ÖVER****DIMENSIONER**

Längd max.2085 mm
 Bredd max.800 mm
 Höjd max
 (utan speglar)1109 mm
 Avstånd
 mellan hjulaxlar1386 mm
 Torrvikt165 kg

MOTOR

ModellMY660
 Typencylindrisk
 med 4-taktsmotor
 med 4 ventiler,
 en spindel i oket
 Antal cylindrar1
 Cylindervolym
 totalt660 cm³
 Diameter/takt:100 mm
 84 mm
 Kompressions
 förhållande10 ± 0. 5: 1
 Startelektrisk
 Antal varv av
 motorn under minimalt
 tillstånd1500 ± 100 (vpm)
 Kopplingflerskiva i
 oljebad
 med kontroll på
 vänster sida
 av handtaget
 Smörj
 systemvevhus torr
 med olje
 behållare separat
 Luftfiltermed torr
 filterpatron
 Kylningav vätska

DK**TEKNISKE DATA****MÅL**

max længde2085 mm
 max bredde800 mm
 max højde
 (ved vindskærm)1109 mm
 akselafstand1386 mm
 tørvægt165 kg

MOTOR

ModelMY660
 Typeencylindrisk
 4- takt med
 4 ventiler,
 frontmonterede
 kamakslar
 Antal cylindere1
 Samlet
 slagvolumen660 cm³
 Boring og slaglængde
 100 mm/ 84 mm
 Kompressionsforhold.
 10 ± 0. 5: 1
 Startelektrisk
 Motoromdrejninger
 i tomgang1500 ± 100
 omdr./ min (rpm)
 Koblingflerskivekobling
 i oliebad med
 betjening på
 venstre side afstyret.
 Smøresystem. ..tør oliesump
 med separat
 olietank
 Luftfiltermed tør
 filterpatron
 Afkølingmed væske

E**CAMBIO**

Tipomecánico con
5 relaciones con
mando a pedal
en el lado izquierdo
del motor

CAPACIDADES

Combustible
(reserva incluida)...12± 0, 5 l
Reserva combustible.....2,5 l
aprox.

Aceite motor:
cambio aceite y
filtro aceite2500 cm³
Aceite para
horquilla490 c.c.
en cada pierna

Líquido
refrigerante1.250 c.c.
+ 250 c.c. depósito

Asientos2

RELACIONES DE TRANSMISIÓN

Relación Primaria:

36/ 75 = 1 : 2, 083

Secundaria:

1ª 12/ 30 = 1 : 2,500

2ª 16/ 26 = 1 : 1,625

3ª 20/ 23 = 1 : 1,150

4ª 22/ 20 = 1 : 0,909

5ª 26/ 20 = 1 : 0,769

Relación final

15/46 = 1 : 3,066

F**BOITE DE VITESSES**

Type.....mécanique à 5
rapports avec
commande à pédale
au côté gauche du moteur

CAPACITÉ

Carburant
(réserva comprise) 12± 0, 5 l
Réserve de
carburant2,5 l environ

Huile moteur:
vidange huile et
changement filtre
à huile2700 cm³
Huile à fourche490 c.c. à
fourche

Liquide de
refroidissement1.250 c.c.
+ 250 cc.

Places2

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport Primaire

36/ 75 = 1 : 2, 083

Secondaire

1ª 12/ 30 = 1 : 2,500

2ª 16/ 26 = 1 : 1,625

3ª 20/ 23 = 1 : 1,150

4ª 22/ 20 = 1 : 0,909

5ª 26/ 20 = 1 : 0,769

Rapport final

15/46 = 1 : 3,066

I**CAMBIO**

Tipomeccanico a
5 rapporti con
comando a pedale
sul lato sinistro
del motore

CAPACITÀ

Carburante
(inclusa riserva).....12± 0, 5 l
Riserva carburante.....2,5 l
circa

Olio motore:
cambio olio e
filtro olio2700 cm³
Olio per forcella ... 490 cm³
per stelo

Liquido
refrigerante1.250 c.c.
+ 250 cc.

Posti.2 Max

RAPPORTI DI TRASMISSIONE

Rapporto Primaria

36/ 75 = 1 : 2, 083

Secondaria

1ª 12/ 30 = 1 : 2,500

2ª 16/ 26 = 1 : 1,625

3ª 20/ 23 = 1 : 1,150

4ª 22/ 20 = 1 : 0,909

5ª 26/ 20 = 1 : 0,769

Rapporto finale

15/46 = 1 : 3,066

GB**TRANSMISSION**

Typemechanical,
5 gears with foot
control on the left
side of the engine

CAPACITY

Fuel
(reserve included) .12± 0, 5 l
Fuel reserveapprox. 2,5 l
Engine oil:
oil change and
oil filter change .2700 cu. cm
Fork fluid490 cu. cm
per leg
Coolant1, 2 l
Seats2

GEAR RATIOS

Ratio Primary
36/ 75 = 1 : 2, 083
Secondary
1^a 12/ 30 = 1 : 2,500
2^a 16/ 26 = 1 : 1,625
3^a 20/ 23 = 1 : 1,150
4^a 22/ 20 = 1 : 0,909
5^a 26/ 20 = 1 : 0,769
Final ratio
15/46 = 1 : 3,066

D**GETRIEBE**

BauartMechanisches
5- Gang- Getriebe,
mit Pedal an
der linken Motorseite

FÜLLMENGEN

Kraftstofftank
(inkl. Reserve-
menge)12± 0, 5 l
Kraftstoffreserve2,5 l
Motoröl:
Ölwechsel und
Filterwechsel2700 cm³
Gabelöl490 cm³
pro Holm
Kühlflüssigkeit1, 2 l
Plätze2

**ÜBERSETZUNGS-
VERHÄLTNISSE**

Primärantrieb
36/ 75 = 1 : 2, 083
Getriebeübersetzung
1^a 12/ 30 = 1 : 2,500
2^a 16/ 26 = 1 : 1,625
3^a 20/ 23 = 1 : 1,150
4^a 22/ 20 = 1 : 0,909
5^a 26/ 20 = 1 : 0,769
Endantriebs
15/46 = 1 : 3,066

FI**VAIHDE**

Tyyppimekaaninen,
5 vaihdetta,
poljinohjauksella
moottorin vasemmalla
puolella

TILAVUUS

Polttoainetankki
(varatankki
mukaan lukien)..... 12± 0, 5 l
Varatankki noin 2,5 l
Moottoriöljyvaihtoöljy
2500 cm³
öljyn ja öljynsuodattimen
vaihto 2700 cm³
Haarukkaöljy490 cm³ /
haara
Jäähdytysneste1, 2 l
Paikat2

VOIMANSIIRTP

Primääri
36/ 75 = 1 : 2, 083
Sekindarari
1^a 12/ 30 = 1 : 2,500
2^a 16/ 26 = 1 : 1,625
3^a 20/ 23 = 1 : 1,150
4^a 22/ 20 = 1 : 0,909
5^a 26/ 20 = 1 : 0,769
Lopullinen
15/46 = 1 : 3,066

SE**BYTE**

Typmekanisk med
5 relationer med
reglage till pedal
på vänster sida
av motorn

KAPACITET

Bränsle
(reserv
inkluderad)12± 0, 5 l
Reservbränsle2,5 l
Motorolja:
oljebyte och
oljefilter2500 cm³
Olja till
gaffel490 c.c.
i varje bengaffel
kylar
vätska1.250 c.c.
+ 250 c.c. behållare
Säten2

**TRANSMISSIONS
FÖRHÅLLANDEN**

Primär relation:
36/ 75 = 1 : 2, 083
Sekundär:
1^a 12/ 30 = 1 : 2,500
2^a 16/ 26 = 1 : 1,625
3^a 20/ 23 = 1 : 1,150
4^a 22/ 20 = 1 : 0,909
5^a 26/ 20 = 1 : 0,769
Slutlig relation
15/46 = 1 : 3,066

DK**GEARSYSTEM**

Typemekanisk,
5 gear med
fodkontrol på
motorens venstre side

KAPACITET

Benzin (inklusive
reservetank)12± 0, 5 l
Brændstof-
reserve2,5 l
Motorolie:
gearolie 2500 cm³
gearolie og filter til
motorolie 2700 cm³
Olie til gaffel490 cm³
til gaffelstang
Kølevæske1, 2 l
Sæder2

UDVEKSLINGSFOR- HOLD

Primær
36/ 75 = 1 : 2, 083
Sekundær
1^a 12/ 30 = 1 : 2,500
2^a 16/ 26 = 1 : 1,625
3^a 20/ 23 = 1 : 1,150
4^a 22/ 20 = 1 : 0,909
5^a 26/ 20 = 1 : 0,769
Slutforhold
15/46 = 1 : 3,066

E**CADENA DE TRANSMISIÓN**

Tiposin fin
(sin eslabón de unión)
con eslabones sellados

SISTEMA DE ALIMENTACIÓN

Tipoinyección electrónica
MariposaØ 44 mm

ALIMENTACIÓN

Combustible .Gasolina súper
sin plomo
según DIN 51 607,
mínimo octano 95
(N. O. R. M.)
y 85 (N. O. M. M.)

BASTIDOR

TipoEstructura
tubular de acero

SUSPENSIONES

Delant.horquilla invertida
telescópica con
funcionamiento
hidráulico,
barras Ø 43 mm
Recorrido 120 mm
Traserobasculante
y monoamortiguador
hidráulico ajustable
con bielas
Recorrido 120 mm

FRENOS

Delantero ...disco Ø 320 mm
Traserodisco Ø 245 mm

F**CHAÎNE DE TRANSMISSION**

Typesans fin
(sans maillon
de jonction)
avec maillons scellés

SYSTEME D'ALIMENTATION

Typeinjection
électronique
DiffuseurØ 44 mm

ALIMENTATION

CarburantEssence sans
plomb DIN 51 607,
indice d'octane
minimum 95 (N. O. R. M.)
et 85 (N. O. M. M.)

CHASSIS

Typestructure
composée en acier

SUSPENSIONS

Avantfourche télescopique à fonction-
nement hydraulique,
tubes Ø 43 mm
Débattement 120 mm
Arrièrebras oscillant
et monoamortisseur hydrau-
lique réglable
Débattement
de la roue 120 mm

FREINS

Avantà disque Ø 320 mm
Arrière ...à disque Ø 245 mm

I**CATENA DI TRASMISSIONE**

Tiposenza fine
(senza maglia
di giunzione)
e con maglie sigillate

SISTEMA DI ALIMENTAZIONE

Tipoiniezione
elettronica
DiffusoreØ 44 mm

ALIMENTAZIONE

CarburanteBenzina
super senza
piombo secondo
DIN 51 607,
numero di ottano
mínimo 95 (N. O. R. M.)
e 85 (N. O. M. M.)

TELAIO

Tipoa struttura
composita in acciaio

SOSPENSIONI

Anterioreforcella telesco-
pica a funziona-
mento idraulico,
steli Ø 43 mm
Escursione 120 mm
Posterioreforcellone osci-
llante e mono-
ammortizzatore
idraulico regolabile
Escursione 120 mm

FRENI

Anteriorea disco Ø 320
Posteriorea disco Ø 245

GB**DRIVE CHAIN**

Typeendless
 (with no connection link)
 with sealed links

FUEL FEED SYSTEM

Typeelectronic injection
 ThrottleØ 44 mm

FUEL SUPPLY

FuelUnleaded fuel according to the DIN 51 607 standard, min. O. N. 95 (RON) and 85 (MON)

FRAME Typewith steel composite structure

SUSPENSIONS

Frontupside- down telescopic adjustable fork with hydraulic operation, rod Ø 43 mm
 Wheel travel120 mm
 Rearswinging arm and hydraulic adjustable mono-shock
 Wheel travel 120 mm

BRAKES

Front ..disc brake Ø 320 mm
 Rear .. disc brake Ø 245 mm

D**ANTRIEBSKETTE**

Bauartendlos
 (ohne Verbindungsglied) mit abgedichteten Kettengliedern

KRAFTSTOFFVER- SOR- GUNGSSYSTEM

Bauartelektronische Einspritzung
 Drosselklappe.....Ø 44 mm

KRAFTSTOFF- VERSOR- GUNG

KraftstoffBleifreies Benzin DIN 51 607 Mindestoktanzahl 95 ROZ (N. O. R. M.) und 85 ROZ (N. O. M. M.)

RAHMEN

BauartVerbundstruktur aus Stahl mit abnehmbarem Sitzbankhalter

RADFEDERUNGEN

VorneHöhenverstellbare hydraulische Teleskopgabel, Standrohrdurchm.Ø 43 mm

Federweg120 mm
 HintenHinterradschwinge und hydraulisches Zentralfederbein, regulierbar
 Radfederweg.....120mm

FI**VOIMANSIIRTO- KETJU**

Tyyppipäättymätön (ilman liitoslenkkiä), sinetöidyt lenkit

SYÖTTÖJÄRJES- TELMÄ

Tyyppisähköruiskujärjestelmä
 Sekoitin.....Ø 44 mm

POLTTOAINE

PolttoaineLyijytön DIN 51 607 -superbensini, jonka minimioktaaniarvo on 95 (N. O. R. M.) ja 85 (N. O. M. M.)

RUNKO

Tyyppi.....teräsraakenne, irrotettava satulan kannatin

JOUSITUKSET

Etuhydraulinen teleskooppihaarukka, haarat Ø 43 mm
 Liike120 mm
 Taka.....jousitettu haarukka ja säädettävä hydrauliskunvaimennin
 Pyörän liike120 mm

JARRUT

EtuHydrauliset levyjarrut Ø 320 mm
 TakaHydrauliset levyjarrut Ø 245 mm

SE**TRANSMISSIONS KEDJA**

Typutan slut (utan skarvkoppling) med förseglade kopplingar

MATNINGSSYSTEM

Typelektronisk injektion
 Fjärilsskiva.....Ø 44 mm

MATNING

BränsleBensin super utan bly enligt DIN 51 607, minimioktan 95 (N. O. R. M.) och 85 (N. O. M. M.)

CHASSI

Typ.....Struktur rörformig av stål

FJÄDRING

Framomvänd teleskopisk gaffel med hydraulisk funktion, skena Ø 43 mm
 Krets120 mm
 Staglutande och en hydraulisk justerbar stötdämpare med kolvstänger
 Krets120 mm

BROMSAR

Bakreskiv Ø 320 mm
 Bakreskiv Ø 245 mm

DK**TRANSMISSIONS- KÆDE**

Typeendeløs (uden samlingsstykker) med forseglede led

BENZINTILFØR- SELSSYS- TEM

Typeelektronisk indsprøjtning
 Choker.....Ø 44 mm

BENZINTILFØRSEL

BenzinBlyfri benzin, i overensstemmelse med DIN 51 607 standarden, min. O. N. 95 (N. O. R. M.) og O. N. 85 (N. O. M. M.)

STEL Type.....konstruktion med komposit stål materiale med aftagelig sadelstøtte

OPHÆNG

Forteleskopforgaffel med hydraulisk funktion, stang Ø 43 mm
 vandrings120 mm
 Bagsvingarm og enkelt regulerbar hydraulisk støddæmper
 hjulvandrings120 mm

BREMSE

forbremsemed skive Ø 320 mm med hydraulisk transmission
 Bag.....med skive Ø 320 mm med hydraulisk transmission

E**NEUMÁTICOS**

Delantero.....Pirelli Scorpion
110/80-18

Presión de inflado
sólo piloto1,9 bar
piloto y pasajero.....1,9 bar
Trasero.....Pirelli Scorpion
150/70-18

Presión de inflado
sólo piloto2,1 bar
piloto y pasajero.....2,2 bar

ENCENDIDO

TipoDENSO
de descarga
inductiva

BUJÍAS

EstándarNGK CR7E
Distancia electrodos
bujías.....0,7 ~ 0, 8 mm

SISTEMA**ELÉCTRICO**

Batería12 V – 8 Ah
Fusibles
1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A
+3 recambios
(5A, 10A y 30A)
Alternador
(de magneto
permanente) ...12 V – 290 W

F**PNEUS**

AvantPirelli Scorpion
110/80-18

Pression de gonflage
seulement pilote1,9 bar
pilote et passager.....1,9 bar
ArrièrePirelli Scorpion
150/70-18

Pression de gonflage
seulement pilote2,1 bar
pilote et passager.....2,2 bar

ALLUMAGE

TypeDENSO
à décharge
inductive

BOUGIES

StandardNGK CR7E
Ecart des
électrodes
de bougies.....0,7 ~ 0, 8 mm

SYSTEME ELECTRIQUE

Batterie12 V – 8 Ah
Fusibles
1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A
+3
(5A, 10A y 30A)
A Générateur
(à aimant
permanent)12 V – 290 W

I**PNEUMATICI**

Anteriore.....Pirelli Scorpion
110/80-18

Pressione di gonfiaggio
solo pilota1,9 bar
pilota e passeggero...1,9 bar
Posteriore.....Pirelli Scorpion
150/70-18

Pressione di gonfiaggio
solo pilota2,1 bar
pilota e passeggero...2,2 bar

ACCENSIONE

TipoDENSO
a scarica
induttiva

CANDELE

StandardNGK CR7E
Distanza
elettrodi
candele..... 0,7 ~ 0, 8 mm

IMPIANTO ELETTRICO

Batteria12 V – 8 Ah
Fusibili.
1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
7 = 30A
+3
(5A, 10A y 30A)
A Generatore
(a magnete
permanente) ...12 V – 290 W

GB**TYRES**

FrontPirelli
 Scorpion 110/80-18
 Inflation pressure
 solo rider1,9 bar
 rider with passenger..1,9 bar
 Rear.....Pirelli
 Scorpion 150/70-18
 Inflation pressure
 solo rider2,1 bar
 rider with passenger..2,2 bar

IGNITION

TypeDENSO
 - inductive
 ignition system

SPARK PLUGS

StandardNGK CR7E
 Spark plug
 gap0.7 – 0.8 mm

ELECTRIC SYSTEM

Battery12 V – 8 Ah
 Fuses
 1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
 4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
 7 = 30A
 +3
 (5A, 10A y 30A)
 Generator
 (with permanent
 magnet)12 V – 290 W

D**BREMSEN**

VorderradHydraulisch
 betätigte
 Scheibenbremse
 Ø 320 mm
 HintenHydraulisch
 betätigte
 Scheibenbremse
 Ø 245 mm

REIFEN

VorderradPirelli
 Scorpion 110/80-18
 Reifendruck
 mit Fahrer.....1,9 bar
 Fahrer und Sozius....1,9 bar
 Hinterrad.....Pirelli
 Scorpion 150/70-18
 Reifendruck
 mit Fahrer.....2,1 bar
 Fahrer und Sozius....2,2 bar

ZÜNDUNG

Bauart.....DENSO
 mit induktiver
 Entladung

ZÜNDKERZEN

Standard-
 zündkerzenNGK CR7E
 Elektrodenab-
 stand0,7 – 0,8 mm

ELEKTRISCHE ANLAGE

Batterie12 V – 8 Ah
 Sicherungen
 1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
 4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
 7 = 30A
 +3
 (5A, 10A y 30A)
 Generator (mit
 Dauermagnet) ...12 V – 290 W

FI**RENKAAT**

ETUPirelli
 Scorpion 110/80-18
 Pane
 vain kuljettaja1,9 bar
 kuljettaja ja matkustaja..1,9 bar
 Rear.....Pirelli
 Scorpion 150/70-18

Pane
 vain kuljettaja2,1 bar
 kuljettaja ja matkustaja..2,2 bar

SYTYTYS

Tyyppi.....DENSO
 induktiivinen
 sytytys

SYTYTYSTULPAT

VakioNGK CR7E
 Sytytystulppien
 kärkien etäisyys.....0,7 – 0,8
 mm

SÄHKÖJÄRJES-TELMÄ

Akku12 V – 8 Ah
 Sulakkeet.
 1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
 4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
 7 = 30A
 +3
 (5A, 10A y 30A)
 Generaattori
 (kiinteä
 magneetti)12 V – 290 W

SE**DÄCK**

FrämrePirelli
 Scorpion 110/80-18
 Uppblåst lufttryck
 bara förare1,9 bar
 Förare och
 passagerare1,9 bar
 BakrePirelli
 Scorpion 150/70-18

Uppblåst lufttryck
 bara förare2,1 bar
 förare och
 passagerare2,2 bar

TÄNDNING

TypDENSO
 induktiv
 urladdning

TÄNDSTIFT

StandardNGK CR7E
 Avstånd tändstifts
 elektroder0,7 ~ 0,8 mm

ELEKTRISKT

SYSTEM
 Batteri12 V – 8 Ah
 Säkringar
 1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
 4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
 7 = 30A
 +3 byten
 (5A, 10A y 30A)
 Växelriktare
 (av permanent
 magnet)12 V – 290 W

DK**HJULFÆLGE**

fordækPirelli
 Scorpion 110/80-18
 dæktryk
 med fører alene.....1,9 bar
 med fører og
 passager1,9 bar
 Rear.....Pirelli
 Scorpion 150/70-18

dæktryk
 med fører alene.....2,1 bar
 med fører og
 passager2,2 bar

TÆNDING

TypeDENSO -
 med induktiv
 afladning

TÆNDRØR

StandardNGK CR7E
 Afstand mellem
 tændingselektro-
 der.....0,7 – 0,8 mm

ELEKTRISKT

SYSTEM
 Batteri12 V – 8 Ah
 Sikringer
 1 = 5A • 2 = 10A • 3 = 10A
 4 = 10A • 5 = 10A • 6 = 30A
 7 = 30A
 +3
 (5A, 10A y 30A)
 Generator
 (med perman-
 ent magnet) ..12 V – 290 W

E**LÁMPARAS**

Luz cruce y
carreteraH4 12V 60/65W
Luz de posición
delantera 12 V – 5 W
Luz indicadores
de direccióncon micro-
lámparas
(12V/2,3W)

Luces de posición
trasera/stopLED
Luz matrícula 12 V – 5 W
Iluminación
cuentarrevolucionesLED

TESTIGOS

Cambio en
desembragueLED
Indicadores de
direcciónLED
Reserva combustible.....LED
Luz de carreteraLED
Temperatura
refrigeranteLED

F**AMPOULES**

Feu de route et
croisement ..H4 12V 60/65W
Feu de position
avant..... 12 V – 5 W
Feu des
clignotantsà micro-
ampoules
(12V/2,3W)

Feux de position
arrière/ stopLED
Eclairage de
plaque d'imma-
triculation 12 V – 5 W
Eclairage du
compte- toursLED

TEMOINS

Sélecteur au point mort .LED
Clignotants
de directionLED
Réserve de carburant...LED
Feu de routeLED

I**LAMPADINE**

Luce
anabba-
glianteH4 12V 60/65W
Luce di posizione
anteriore 12 V – 5 W
Luce indicatori
di direzionemicro-
lampadine
(12V/2,3W)

Luci di posizione
posteriore/ stopLED
Luce targa 12 V – 5 W
Illuminazione
contagiriLED

SPIE

Cambio in folleLED
Indicatori di direzione ...LED
Riserva carburanteLED
Luce abbaglianteLED

GB**BULBS**

Low beam ...H4 12V 60/65W
 Front parking
 light12 V – 5 W
 Direction
 indicatorsmicro-
 bulbs
 (12V/2,3W)
 Rear parking
 lights/ Stoplight.....LED
 Number
 plate light12 V – 5 W
 Revolution counterLED

WARNING LIGHTS

Neutral.....LED
 Direction indicatorsLED
 Fuel reserveLED
 High beam.....LED

D**GLÜHLAMPEN**

Abblendlicht H4 12V 60/65W
 Vorderes
 Standlicht12 V – 5 W
 Blinkerlicht.....mikro-
 Glühlampen
 (12V/2,3W)
 Hintere
 Standlichter/
 BremslichterLED
 Kennzeichen-
 beleuchtung12 V – 5 W
 Drehzahlmesser-
 BeleuchtungLED

KONTROLL- LEUCHE

Leerlaufanzeige.....LED
 BlinkerLED
 KraftstoffreserveLED
 Beheizte LenkergriffeLED

FI**LAMPUT**

LähivaloH4 12V 60/65W
 Etupysä-
 köintivalo12 V – 5 W
 Suuntavilkut.....mikro-
 lamput
 (12V/2,3W)
 Takaseison-
 tavallo/ jarruvaloLED
 Rekisterikilven
 valo12 V – 5 W
 Kierroslukumittarin
 valaistusLED

MERKKIVALOT

Vaihde vapaalla.....LED
 SuuntavilkutLED
 VaratankkiLED
 Ohjaustangon lämmitys.....LED

SE**LAMPOR**

Halvljus och
 helljus.....H4 12V 60/65W
 Positionsljus
 främre12 V – 5 W
 Ljus färdriktnings
 visaremed mikrolampor
 (12V/2,3W)
 Positionsljus
 bakre/stoppLED
 Ljus
 registrerings skylt 12 V – 5 W
 Belysning
 varvräknareLED

INDIKATORER

Byte
 i frikopplingLED
 Färdriktnings
 indikatorerLED
 ReservbränsleLED
 HelljusLED
 Kylar
 temperatur.....LED

DK**PÆRER**

NærlystH4 12V 60/65W
 Forreste
 parkeringslys12 V – 5 W
 Blinklys.....mikropærer
 (12V/2,3W)

Bageste
 parkeringslys/
 stoplys.....Lysdiode
 Lys ved
 nummerplade12 V – 5 W
 Lys til
 omdrejningstæller ..Lysdiode

MERKKIVALOT

FrigearLysdiode
 BlinklysLysdiode
 Brændstoffreserve . Lysdiode
 Opvarmede
 håndtag.....Lysdiode

E**TABLA LUBRICANTES**

- Aceite motor (recomendado): AGIP TEC 4T SAE 10W - 40.
- En alternativa a los aceites recomendados, se pueden utilizar aceites de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones CCMC G- 4, A. P. I. SG.
- Aceite horquilla (recomendado): AGIP 5W o 20W.
- Si se desea un comportamiento intermedio entre los ofrecidos por AGIP 5W y 20W, se pueden mezclar los productos como se indica a continuación:
 - SAE 10W = AGIP 5W 67% del volumen + AGIP 20W 33% del volumen
 - SAE 15W = AGIP 5W 33% del volumen + AGIP 20W 67% del volumen
- Cojinetes y otros puntos lubricados (recomendado): AGIP GREASE 30.
- En alternativa al producto recomendado, utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30 °C +140 °C, punto de goteo 150 °C 230 °C, elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.

F**TABEAU DES LUBRIFIANTS**

- Huile moteur (conseillée): AGIP TEC 4T SAE 10W - 40.
- Comme alternative aux huiles conseillées, il est possible d'utiliser des huiles de marque ayant des performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G- 4 A. P. I. SG.
- Huile de fourche (conseillée): AGIP 5W ou 20W.
- Si l'on désire disposer d'un comportement intermédiaire parmi ceux qui sont offerts par: AGIP 5W et 20W, il est possible de mélanger les produits dans les proportions suivantes:
 - SAE 10W = AGIP 5W 67% du volume + 20W 33% du volume.
 - SAE 15W = AGIP 5W 33% du volume + 20W 67% du volume.
- Roulements et autres points lubrifiants (conseillé): AGIP GREASE 30
- Comme alternative au produit conseillé, il est possible d'utiliser de la graisse de marque pour coussinets roulants, plage de température utile -30° C...+ 140° C, point de liquéfaction (de goutte) 150° C... 230° C, haute protection anticorrosion, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.

I**TABELLA LUBRIFICANTI**

- Olio motore (consigliato): AGIP TEC 4T SAE 10W - 40.
- In alternativa agli oli consigliati, si possono utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G- 4, A. P. I. SG.
- Olio forcella (consigliato): AGIP 5W ou 20W.
- Qualora si intenda disporre di un comportamento intermedio tra quelli offerti da AGIP 5W e da AGIP. 20W, si possono miscelare i prodotti come sotto indicato:
 - SAE 10W = AGIP 5W 67% del volume + AGIP. 20W 33% del volume.
 - SAE 15W = AGIP. 5W 33% del volume + AGIP. 20W 67% del volume.
- Cuscinetti e altri punti lubrificanti (consigliato): AGIP GREASE 30
- In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo di temperatura utile -30 °C... +140 °C, punto di gocciolamento 150 °C... 230 °C, elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione.

GB**LUBRICANT CHART**

- (Recommended) Engine oil: AGIP TEC 4T SAE 10W - 40.
- As an alternative to recommended oils, top brand oils meeting or exceeding CCMC G- 4 A. P. I. SG specifications can be used. (Recommended)
- Fork oil: AGIP 5W, AGIP. 20W as alternative 5W or 20W.
- When you wish to obtain an intermediate response between those offered by AGIP 5W and AGI. 20W or 5W and 20W oils, you may mix the different products as follows:
 - SAE 10W = AGIP. 5W 67% of volume + AGIP. 20W 33% of volume or 5W 67% of volume + 20W 33% of volume.
 - SAE 15W = AGIP 5W 33% of volume + AGIP. 20W 67% of volume or 5W 33% of volume + 20W 67% of volume.
- Bearings and other lubrication points (recommended): AGIP GREASE 30
- As an alternative to recommended grease, use top brand rolling bearing grease that will resist a temperature range of -30° C +140° C, with dripping point 150° C - 230° C, high corrosion protection, good resistance to water and oxidation.

D**EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE**

- Motoröl (Empfehlung): AGIP TEC 4T SAE 10W - 40.
- Als Alternative zu den empfohlenen Ölsorten, können Markenöle mit Leistungen verwendet werden, die den Spezifikationen CCMC G- 4 A. P. I. SG konform sind oder darüber liegen.
- Gabelöl (Empfehlung): AGIP 5W, AGIP. 20W als Alternative 5W oder 20W.
- Falls man ein Verhalten wünscht, das zwischen dem liegt, das von den Typen AGIP 5W und AGIP 20W oder 5W und 20W geboten wird, kann man die Produkte wie folgt mischen:
 - SAE 10W = AGIP 5W 67% des Volumens + AGIP 20W 33% des Volumens oder 5W 67% des Volumens + 20W 33% des Volumens.
 - SAE 15W = F. A. 5W 33% des Volumens + F. A. 20W 67% des Volumens oder 5W 33% des Volumens + 20W 67% des Volumens.
- Lager und andere Schmierstellen (Empfehlung): AGIP GREASE 30

FI**VOITELUTAULUKKO**

- Moottoriöljy (suositeltu): AGIP TEC 4T SAE 10W - 40.
- Vaihtoehtoisesti voidaan suositeltavien öljyjen sijasta käyttää öljyjä, joiden suorituskyky on samanarvoinen tai korkeampi CCMC G- 4, A. P. I. SG -määrittysten mukaisesti.
- Haarukkaöljy (suositeltu): AGIP 5W, AGIP. 20W. Jos halutaan käyttää käyttötehoaltaan AGIP 5W - AGIP 20W tai 5W ja 20W väliinjääviä öljyjä, voidaan alla mainittuja tuotteita sekoittaa seuraavasti:
 - SAE 10W = AGIP 5W 67% tilavuudesta + AGIP 20W 33% tilavuudesta tai 5W 67% tilavuudesta + 20W 33% tilavuudesta.
 - SAE 15W = AGIP 5W 33% tilavuudesta+ AGIP 20W 67% tilavuudesta tai 5W 33% tilavuudesta + 20W 67% tilavuudesta.
- Laakerit ja muut voideltavat kohteet (suositus): AGIP GREASE 30.
- Vaihtoehtona suositellulle tuotteelle voidaan käyttää korkealuokkaisia laakerirasvaa, joka toimii -30 °C... +140 °C lämpötilassa, juoksemispiste 150 °C... 230 °C, on erittäin ruostee-

SE**SMÖRJMEDELSTABELL**

- Motorolja (rekommenderad) AGIP TEC 4T SAE 10W - 40.
- Som altrnativ till de rekommenderade oljorna, kan man använda märkesolja med egenskaper som överensstämmer eller är bättre än de angivna. CCMC G- 4, A. P. I. SG.
- Gaffelolja (rekommenderad) AGIP 5W eller 20W.
- Om man önskar en egenskap mellan de som erbjuds av AGIP 5W och 20W, kan man blanda produkterna enligt vad som anges i fortsättningen:
 - SAE 10W = AGIP 5W 67% av volymen +AGIP 20W 33% av volymen
 - SAE 15W = AGIP 5W 33% av volymen + AGIP 20W 67% av volymen
- Lager och andra smörjpunkter (rekommenderas): AGIP GREASE 30.
- Som alternativ till den rekommenderade produkten, använd märkesfett för kul- lager, användbart temperatur omfång -30°C ... +140 °C, dropppunkt 150°C ... 230°C, höjt rost skydd, god resistens mot vatten och oxidering.

DK**SMØRESKEMA**

- Motorolie (anbefalet): AGIP TEC 4T SAE 10W - 40.
- Som alternativ kan der bruges mærkeolier med ydelse svarende til eller højere end CCMC G- 4, A. P. I. SG. specifikationerne.
- Gaffelolie (anbefalet): F. A. 5W, F. A. 20W alternativt 5W eller 20W.
- Hvis man midlertidigt har brug for en olie med sammenlignelige egenskaber som AGIP 5W, AGIP. 20W, kan disse produkter blandes som angivet nedenfor:
 - SAE 10W = AGIP 5W 67% af volumen + AGIP 20W 33% af volumen eller 5W 67% af volumen + 20W 33% af volumen.
 - SAE 15W = AGIP 5W 33% af volumen + AGIP 20W 67% af volumen eller 5W 33% af volumen+ 20W 67% af volumen.
- Kuglelejer og andre smøringspunkter (anbefalet): AGIP GREASE 30.
- Som alternativ til de anbefalede produkter kan anvendes mærkesmørefedt til rulningslejer, temperaturløst -30 °C... +140 °C, dråbepunkt 150 °C 230 °C, høj korrosionsbeskyttelse, god resistens over for vand

E

- Protección polos batería:
Grasa neutra o vaselina.
- Grasa spray para cadenas (recomendado): AGIP CHAIN LUBE.
- Líquido para frenos (recomendado): AGIP BRAKE 5.1, DOT 4 (compatible DOT 5).

⚠ **PELIGRO** Utilizar sólo líquido de frenos nuevo. No mezclar diferentes marcas o tipos de aceite sin haber controlado la compatibilidad de las bases

- Líquido refrigerante motor (recomendado): AGIP COOL.

⚠ **PELIGRO** Utilizar sólo anticongelante y antioxidante sin nitrato que garantiza una protección mínima a los -35° C.

F

- Protection des pôles de batterie: Graisse neutre ou vaseline.
- Graisse spray pour chaînes (conseillée): AGIP CHAIN LUBE.
- Liquide de freins (conseillé): AGIP BRAKE 5.1, DOT 4 (compatible DOT 5).

⚠ **DANGER** N'utiliser que du liquide de freins neuf. Ne pas mélanger différentes marques ou typologies d'huile sans avoir vérifié la compatibilité des bases.

- Liquide de refroidissement moteur (conseillé): AGIP COOL.

⚠ **DANGER** N'employer que de l'antigel et anticorrosion sans nitrite, assurant une protection au moins à -35° C.

I

- Protezione poli batteria: Grasso neutro, oppure vaselina.
- Grasso spray per catene (consigliato): AGIP CHAIN SPRAY
- Líquido per freni (consigliato): AGIP BRAKE 5.1, DOT 4 (compatible DOT 5).

⚠ **PERICOLO** Impiegare solo liquido freni nuovo. Non mescolare differenti marche o tipologie di olio senza aver verificato la compatibilità delle basi.

- Líquido refrigerante motore (consigliato): AGIP COOL.

⚠ **PERICOLO** Impiegare solo antigelo e anticorrosivo senza nitrato, che assicuri una protezione almeno ai -35° C.

GB

- Battery lead protection: Neutral grease or Vaseline.
 - Spray grease for chains (recommended): AGIP-CHAIN LUBE.
 - (Recommended) brake fluid: AGIP. DOT 4 (compatible DOT 5) or BRAKE 5.1, DOT 4 (compatible DOT 5).
- ⚠ **WARNING** Use new brake fluid only. Do not mix different makes or types of oil without having checked bases compatibility.
- Coolant: AGIP COOL.
- ⚠ **WARNING** Use only nitrite-free antifreeze and anti-corrosive, ensuring protection at -35° C at least. (Recommended)

D

- Als Alternative zum empfohlenen Produkt, kann man Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutztemperaturbereich -30 °C... +140 °C, Tropfpunkt 150 °C.. 230 °C, hoher Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit.
 - Batteriepolenschutz: Neutralfett oder Vaseline.
 - Kettensprühfett (Empfehlung): AGIP CHAIN LUBE.
- ⚠ **GEFAHR** Ausschließlich nur frische Bremsflüssigkeit verwenden. Keine unterschiedliche Marken oder Ölsorten miteinander vermischen ohne zuvor Kompatibilität ihrer Grundstoffe geprüft zu haben. Bremsflüssigkeit (Empfehlung): AGIP. DOT 4 (kompatibel DOT 5) oder BRAKE 5.1, DOT 4 (kompatibel DOT 5).
- Motorkühlfüssigkeit (Empfehlung): AGIP COOL
- ⚠ **GEFAHR** Nur nitritfreies Frost- und Korrosionsschutzmittel, das bis mindestens -35° C schützt, verwenden.

FI

- nestokykkyistä, sietää hyvin vettä ja hapetusta.
- Akun napojen suojaus: Neutraalia rasvaa tai vaseliinia.
 - Rasvasuihku ketjuille (suositeltu): AGIP CHAIN LUBE.
- ⚠ **VAARA** Käytä ainoastaan uutta jarrunestettä. Älä sekoita muita öljymerkkejä tai -tyyppisiä ilman, että olet tarkistanut niiden yhteensopivuuden. Jarruneste (suositeltu): AGIP DOT 4 (yhteensopiva DOT 5) tai BRAKE 5.1, DOT 4 (yhteensopiva DOT 5).
- Moottorin jäähdytysneste (suositeltu): AGIP COOL
- ⚠ **VAARA** Käytä ainoastaan nitriittittömiä pakkasnestettä ja ruostesuojaaineita, jotka suojaavat vähintään -35° C.

SE

- Skydd av batteripoler: Neutralt fett vaselin. Sprayfett för kedjor (rekommenderas): AGIP CHAIN LUBE.
 - Vätska för bromsar (rekommenderas): AGIP BRAKE 5.1, DOT 4 (kompatibel DOT 5).
- ⚠ **FARA** Använd bara ny bromsvätska. Blanda inte olika märken eller typer av olja utan att kontrollera basernas kompatibilitet.
- Kylarvätska motor (rekommenderas): AGIP COOL.
- ⚠ **FARA** Använd bara antifrys- och rostskyddsmedel utan nitrit, som garanterar ett minimalt skydd ner till -35°C.

DK

- og oxidationsstabilitet.
- Batteripolbeskyttelse: Neutral smørefedt eller vaseline.
 - Sprayfedt til kæder (anbefalet): AGIP CHAIN LUBE.
- ⚠ **FARE** Anvend udelukkende ny bremsevæske. Bland ikke forskellige oliemærker eller typer uden at kontrollere basernes kompatibilitet. Bremsevæske (anbefalet): AGIP (DOT 5 kompatibel) eller BRAKE 5.1, DOT 4 (kompatibel DOT 5).
- Motorkølevæske (anbefalet): AGIP COOL
- ⚠ **FARE** Anvend udelukkende frostvæske og anti-rustvæske uden nitrit, der sikrer frostbeskyttelse ned til mindst -35° C.

E

ESQUEMA ELÉCTRICO

- 1) Conectores múltiples
- 2) Interruptor cambio en desembrague
- 3) Interruptor embrague
- 4) Sensor de caída
- 5) Interruptor caballete lateral
- 6) Sensor de velocidad
- 7) Salpicadero
- 8) Relé lógica luces
- 9) ---- -
- 10) Claxon
- 11) Conmutador luces izquierdo
- 12) Conmutador luces derecho
- 13) Iluminación trasera pulsador hazard
- 14) Indicador de dirección trasero izquierdo
- 15) Faro trasero
- 16) Luz matrícula
- 17) Indicador de dirección trasero derecho
- 18) -- -
- 19) Interruptor stop trasero
- 20) Interruptor stop delantero
- 21) Cerradura eléctrica
- 22) Antena immobilizer
- 23) Conmutador de llave
- 24) Ventilador
- 25) Relé mando ventilador
- 26) Relé inyección
- 27) Relé de arranque
- 28) Motor de arranque
- 29) Fusibles
- 30) Batería
- 31) Regulador de tensión
- 32) Alternador
- 33) Pick up
- 34) Bomba de combustible
- 35) Sensor nivel de combustible
- 36) Map sensor
- 37) Aire secundario
- 38) Inyector
- 39) Sensor mariposa (TPS)
- 40) Sensor temperatura agua
- 41) Sensor temperatura aire
- 42) Bujía
- 43) Bobina
- 44) Central ECU
- 45) Indicador de dirección delantero derecho
- 46) Lámpara luz de cruce
- 47) Lámpara luz de posición
- 48) Lámpara luz de carretera
- 49) Faro delantero
- 50) Indicador de dirección delantero izquierdo
- 51) Conector autodiagnóstico
- 52) Diodo
- 53) Módulo diodos

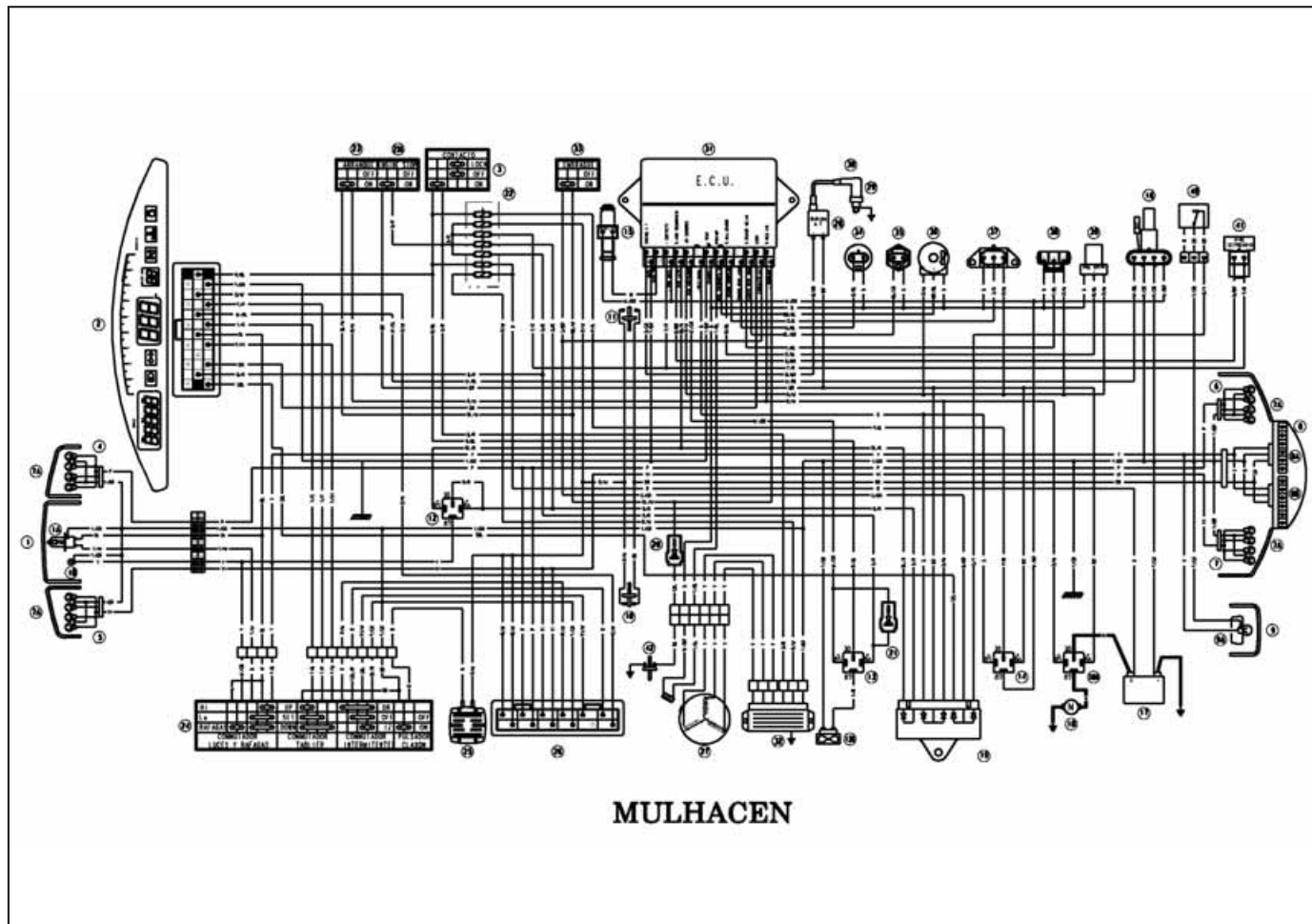
F

LEGENDE SCHEMA ELECTRIQUE -

- 1) Connecteurs multiples
- 2) Contacteur sélecteur au point mort
- 3) Contacteur embrayage
- 4) Capteur de chute
- 5) Contacteur béquille latérale
- 6) Transmetteur de vitesse
- 7) Tableau de bord
- 8) Relais logique feux
- 9) ----
- 10) Avertisseur sonore
- 11) Inverseur route-croisement gauche
- 12) Inverseur route-croisement droit
- 13) Rétroéclairage bouton hazard (feux de détresse)
- 14) Clignotant arrière gauche
- 15) Feu arrière
- 16) Eclairage de plaque d'immatriculation
- 17) Clignotant arrière droit
- 18) ---
- 19) Contacteur stop arrière
- 20) Contacteur stop avant
- 21) Serrure électrique
- 22) Antenne immobiliseur
- 23) Commutateur à clé
- 24) Ventilateur
- 25) Relais commande ventilateur
- 26) Relais injection
- 27) Relais de démarrage
- 28) Démarreur électrique
- 29) Fusibles
- 30) Batterie
- 31) Régulateur de tension
- 32) Générateur
- 33) Pick up
- 34) Pompe à carburant
- 35) Capteur niveau de carburant
- 36) Map sensor
- 37) Air secondaire
- 38) Inyector
- 39) Capteur papillon (TPS)
- 40) Capteur température eau
- 41) Capteur température air
- 42) Bougie
- 43) Bobine
- 44) Boîtier électronique ECU
- 45) Clignotant de direction avant droit
- 46) Lampe feu de croisement
- 47) Lampe feu de position
- 48) Lampe feu de route
- 49) Feu avant
- 50) Clignotant de direction avant gauche
- 51) Connecteur autodiagnostique
- 52) Diode
- 53) Module diodes

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Bianco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blaü	Blaü	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Violeta	Violeta	VI

FI	SE	DK	
Oranssi	Orange	Orange	O
Vihreä	Grön	Grön	GR
Musta	Svart	Sort	B
Ruskea	Brun	Brun	BR
Valkoinen	Vit	Hvid	W
Harmaa	Grå	Grå	G
Keltainen	Gul	Gul	Y
Sininen	Blå	Blaå	BL
Punainen	Röd	Röd	R
Vaalean-punainen	Rosa	Lysered	P
Sini-punainen	Violett	Lila	VI



MULHACEN

I

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO

- 1) Connettori multipli
- 2) Interruttore cambio in folle
- 3) Interruttore frizione
- 4) Sensore di caduta
- 5) Interruttore stampella laterale
- 6) Sensore di velocità
- 7) Cruschetto
- 8) Relè logica luci
- 9) -----
- 10) Claxon
- 11) Deivioluci sinistro
- 12) Deivioluci destro
- 13) Retro illuminazione pulsante hazard
- 14) Indicatore di direzione posteriore sinistro
- 15) Fanale posteriore
- 16) Luce targa
- 17) Indicatore di direzione posteriore destro
- 18) ---
- 19) Interruttore stop posteriore
- 20) Interruttore stop anteriore
- 21) Elettroserratura
- 22) Antenna immobilizer
- 23) Commutatore a chiave
- 24) Ventola
- 25) Relè comando ventola
- 26) Relè iniezione
- 27) Relè avviamento
- 28) Motorino avviamento
- 29) Fusibili
- 30) Batteria
- 31) Regolatore di tensione
- 32) Generatore
- 33) Pick up
- 34) Pompa benzina
- 35) Sensore livello benzina
- 36) Map sensor
- 37) Aria secondaria
- 38) Iniettore
- 39) Sensore farfalla (TPS)
- 40) Sensore temperatura acqua
- 41) Sensore temperatura aria
- 42) Candela
- 43) Bobina
- 44) Centralina ECU
- 45) Indicatore di direzione anteriore destro
- 46) Lampada luce anabbagliante
- 47) Lampada luce di posizione
- 48) Lampada luce abbagliante
- 49) Fanale anteriore
- 50) Indicatore di direzione anteriore sinistro
- 51) Connettore autodiagnosi
- 52) Diodo
- 53) Modulo diodi

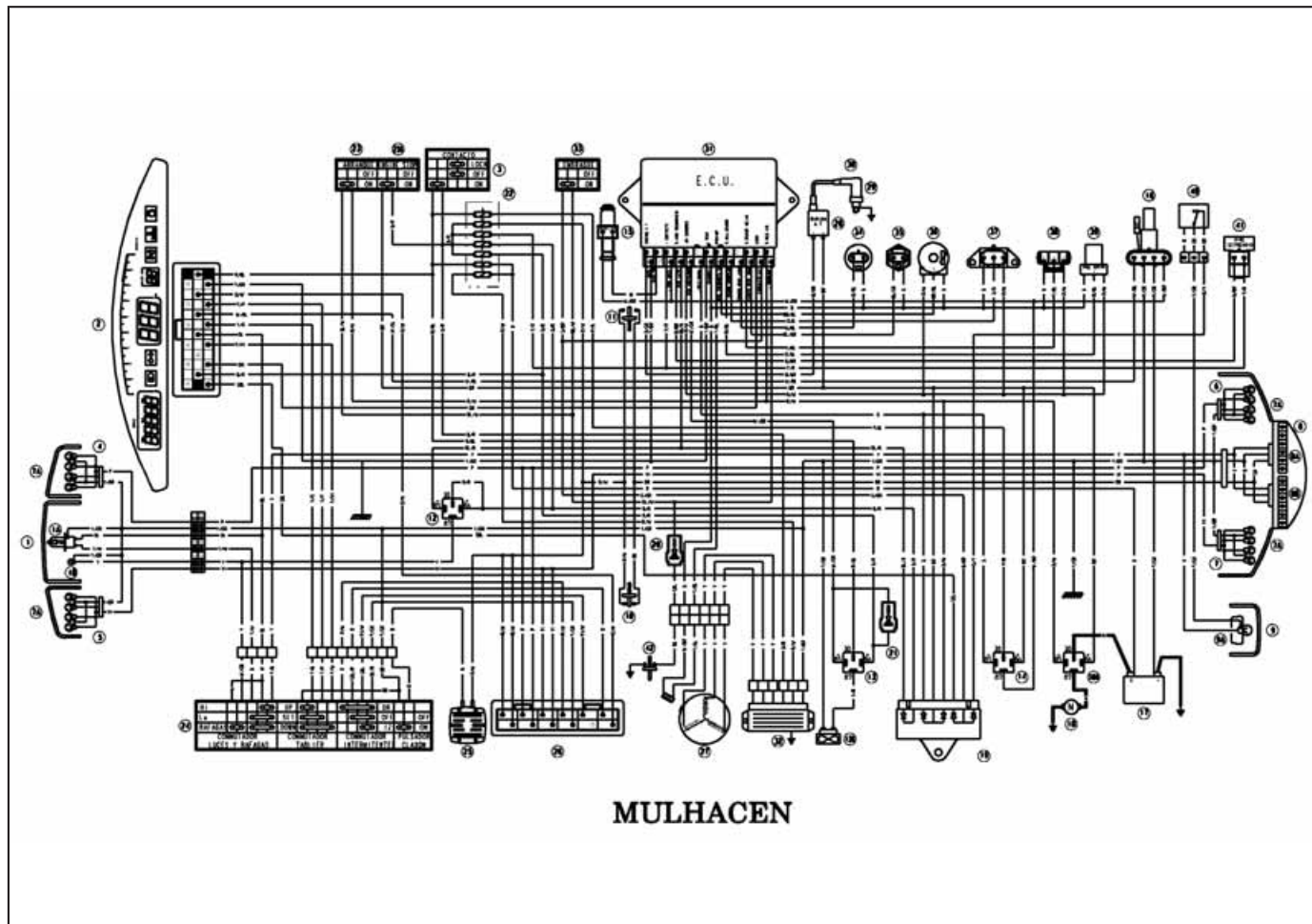
GB

WIRING DIAGRAM KEY -

- 1) Multiple connectors
- 2) Neutral switch
- 3) Clutch switch
- 4) Bank angle sensor
- 5) Side stand switch
- 6) Speed sensor
- 7) Instrument panel
- 8) Light relay
- 9) -----
- 10) Warning horn
- 11) Left dimmer switch
- 12) Right dimmer switch
- 13) HAZARD button back lighting
- 14) Rear left direction indicator
- 15) Tail light
- 16) Number plate light
- 17) Rear right direction indicator
- 18) ---
- 19) Rear stoplight switch
- 20) Front stoplight switch
- 21) Electric lock
- 22) Immobilizer antenna
- 23) Key-operated switch
- 24) Fan
- 25) Fan relay
- 26) Injection relay
- 27) Starter relay
- 28) Starter motor
- 29) Fuses
- 30) Battery
- 31) Voltage regulator
- 32) Generator
- 33) Pick up
- 34) Fuel pump
- 35) Fuel level sensor
- 36) Map sensor
- 37) Secondary air
- 38) Injector
- 39) Throttle Position Sensor (TPS)
- 40) Water temperature sensor
- 41) Air temperature sensor
- 42) Spark plug
- 43) Coil
- 44) ECU
- 45) Front right direction indicator
- 46) Low beam bulb
- 47) Parking light bulb
- 48) High beam bulb
- 49) Headlight
- 50) Front left direction indicator
- 51) Self-diagnosis connector
- 52) Diode
- 53) Diode module

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Bianco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI

	FI	SE	DK	
Oranssi		Orange	Orange	O
Vihreä		Grön	Grön	GR
Musta		Svart	Sort	B
Ruskea		Brun	Brun	BR
Valkoinen		Vit	Hvid	W
Harmaa		Grå	Grå	G
Keltainen		Gul	Gul	Y
Sininen		Blå	Blaå	BL
Punainen		Röd	Röd	R
Vaalean-punainen		Rosa	Lyserød	P
Sini-punainen		Violett	Lilla	VI



D**LEGENDE - ELEKTRISCHER SCHALTPLAN -**

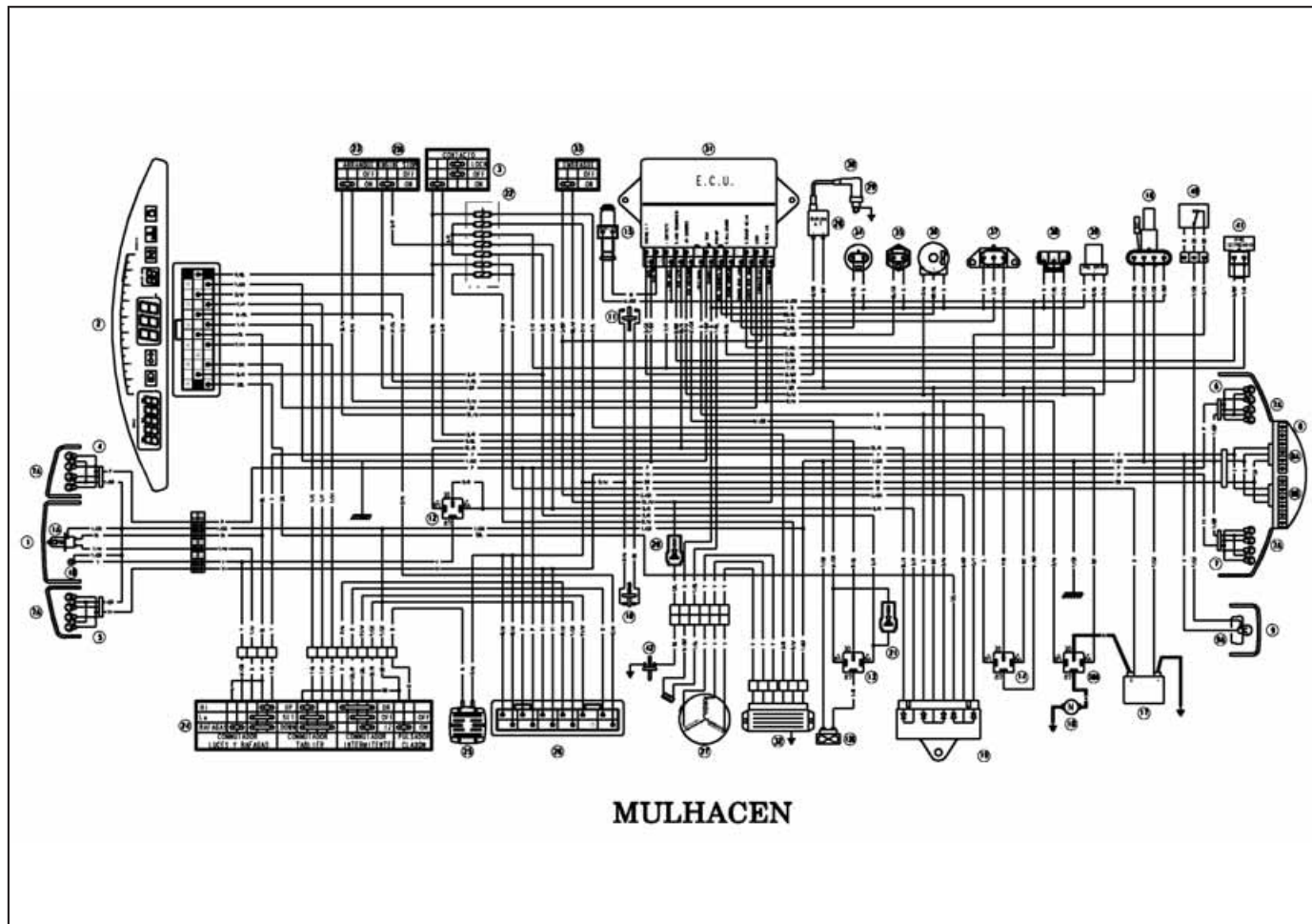
- 1) Mehrfachverbindungen
- 2) Leerlaufschalter
- 3) Kupplungsschalter
- 4) Umfallsensor
- 5) Seitenständerschalter
- 6) Geschwindigkeitssensor
- 7) Cockpit
- 8) Relais der Lichterlogik
- 9) -----
- 10) Hupe
- 11) Linker Lichtumschalter
- 12) Rechter Lichtumschalter
- 13) Interne Beleuchtung der HAZARDTaste
- 14) Linker Blinker, hinten
- 15) Rücklicht
- 16) Kennzeichenbeleuchtung
- 17) Rechter Blinker, hinten
- 18) ---
- 19) Hinterer Bremslichtschalter
- 20) Vorderer Bremslichtschalter
- 21) Elektro-Verriegelung
- 22) Immobilizer-Antenne
- 23) Zündschlüsselschalter
- 24) Lüfterrad
- 25) Relais für Lüfterradsteuerung
- 26) Einspritzrelais
- 27) Anlasserrelais
- 28) Anlassmotor
- 29) Sicherungen
- 30) Batterie
- 31) Spannungsregler
- 32) Generator
- 33) Pick up
- 34) Kraftstoffpumpe
- 35) Kraftstoffstandsensoren
- 36) Map-Sensor
- 37) Sekundärluft
- 38) Einspritzdüse
- 39) Drosselklappensensor (TPS)
- 40) Wassertemperatursensor
- 41) Lufttemperatursensor
- 42) Zündkerze
- 43) Spule
- 44) ECU-Steuergerät
- 45) Rechter Blinker, vorne
- 46) Abblendlichtglühlampe
- 47) Standlichtglühlampe
- 48) Fernlichtglühlampe
- 49) Scheinwerfer
- 50) Linker Blinker, vorne
- 51) Eigendiagnoseanschluss
- 52) Diode
- 53) Diodenmodul

FI**SÄHKÖKAAVION SELITE -**

- 1) Moniliittimet
- 2) Vapaan vaihteen kytkin
- 3) Kytkin
- 4) Kaatumisen ilmaisin
- 5) Sivuseisontatuen katkaisin
- 6) Nopeusanturi
- 7) Kojetaulu
- 8) Valojen logiikkarele
- 9) -----
- 10) Merkinantotorvi
- 11) Vasen suuntavilkku
- 12) Oikea suuntavilkku
- 13) Taustavalon hätäpainike
- 14) Vasen takasuuntavilkku
- 15) Takavalo
- 16) Rekisterikilven valo
- 17) Oikea takasuuntavilkku
- 18) ---
- 19) Takajarruvalon katkaisin
- 20) Etujarruvalon katkaisin
- 21) Sähkölukko
- 22) Estäjäantenni
- 23) Avainkytkin
- 24) Tuuletin
- 25) Tuulettimen ohjausrele
- 26) Ruiskutusrele
- 27) Käynnistysrele
- 28) Käynnistysmoottori
- 29) Sulakkeet
- 30) Akku
- 31) Jännitteensäädin
- 32) Generaattori
- 33) Pick up- kytkin
- 34) Polttoainepumppu
- 35) Polttoaineen määrän anturi
- 36) Map-anturi
- 37) Sekundääri-ilma
- 38) Ruisku
- 39) Siipianturi (TPS)
- 40) Veden lämpötila-anturi
- 41) Ilman lämpötila-anturi
- 42) Sytytystulppa
- 43) Kela
- 44) Keskus ECU
- 45) Oikea etusuuntavilkku
- 46) Lähivalon lamppu
- 47) Seisontavalon lamppu
- 48) Kaukovalon lamppu
- 49) Etuvalo
- 50) Vasen takasuuntavilkku
- 51) Diagnostiikan liitin
- 52) Diodi
- 53) Diodimoduuli

D	F	UK	I	E	O
Orange	Orange	Orange	Arancio	Narancia	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Bianco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blaü	Blaü	Blue	Azzurro	Azuli	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI

FI	SE	DK	O
Oranssi	Orange	Orange	O
Vihreä	Grön	Grön	GR
Musta	Svart	Sort	B
Ruskea	Brun	Brun	BR
Valkoinen	Vit	Hvid	W
Harmaa	Grå	Grå	G
Keltainen	Gul	Gul	Y
Sininen	Blå	Båå	BL
Punainen	Röd	Röd	R
Vaalean-punainen	Rosa	Lyséroð	P
Sini-punainen	Violett	Lila	VI



MULHACEN

SE

ELEKTRISKT SCHEMA

- 1) Flerkontaktstycken
- 2) Reglage byte i frikoppling
- 3) Reglage koppling
- 4) Fallsensor
- 5) Reglage sidostöd
- 6) Hastighetssensor
- 7) Instrumentbräda
- 8) Logiskt relä ljus
- 9) — -
- 10) Signalhorn
- 11) Omkopplare ljus vänster
- 12) Omkopplare ljus höger
- 13) Reglage bakre varningsljus
- 14) färdriktningsvisare vänster bak
- 15) Bakljus
- 16) Ljus registreringsskylt
- 17) Färdriktningsvisare höger bak
- 18) — -
- 19) Bakre stoppreglage
- 20) främre stoppreglage
- 21) Elektriskt lås
- 22) Immobilizer-antenn
- 23) Nyckelomkopplare
- 24) Fläkt
- 25) Relä kontroll fläkt
- 26) Relä injektion
- 27) Startrelä
- 28) Startmotor
- 29) Tändstift
- 30) Batteri
- 31) Spänningsreglage
- 32) Växelriktare
- 33) Pick up
- 34) Bränslepump
- 35) Sensor bränslenivå
- 36) kartsensor
- 37) Sekundär luft
- 38) Injektör
- 39) Sensor fjärlisskiva (TPS)
- 40) Sensor temperatur ånga
- 41) Sensor temperatur luft
- 42) Tändstift
- 43) Spole
- 44) ECU-central
- 45) Färdriktningsvisare höger fram
- 46) Lampa halvljus
- 47) Lampa positionsljus
- 48) Lampa helljus
- 49) Bakljus
- 50) Färdriktningsvisare vänster fram
- 51) Autodiagnostisk koppling
- 52) Diod
- 53) Modul dioder

DK

SYMBOLFORKLARING TIL ELDIAGRAM

- 1) Multistik
- 2) Kontakt for frigear
- 3) Koblingskontakt
- 4) Føler for trykfald
- 5) Sidebøjlekontakt
- 6) Hastighedsføler
- 7) Instrumentbræt
- 8) Lyslogikrelæ
- 9) -----
- 10) Horn
- 11) Venstre lysvælgerkontakt
- 12) Højre lysvælgerkontakt
- 13) Trykknop for bagadvarselbelysning
- 14) Bageste venstre blinklys
- 15) Baglygte
- 16) Lys ved nummerplade
- 17) Bageste højre blinklys
- 18) ---
- 19) Bageste stoplyskontakt
- 20) Forreste stoplyskontakt
- 21) Elektrolås
- 22) Immobilizer antenne
- 23) Startnøgle
- 24) Ventilator
- 25) Ventilatorstyrerelæ
- 26) Injektionsrelæ
- 27) Startrelæ
- 28) Startmotor
- 29) Sikringer
- 30) Batteri
- 31) Spændingsregulator
- 32) Generator
- 33) Pick up
- 34) Benzinpumpe
- 35) Benzinniveauføler
- 36) Map føler
- 37) Sekundær luft
- 38) Indsprøjtningdyse
- 39) Sommerfugleføler (TPS)
- 40) Vandtemperaturføler
- 41) Lufttemperaturføler
- 42) Tændrør
- 43) Spole
- 44) ECU styrecentral
- 45) Forreste højre blinklys
- 46) Nærlysgyfte
- 47) Parkeringslys
- 48) Fjernlys
- 49) Forlygte
- 50) Forreste venstre blinklys
- 51) Selvdiagnosekonnektor
- 52) Diode
- 53) Diodemodul

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Bianco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blaü	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI

FI	SE	DK	
Oranssi	Orange	Orange	O
Vihreä	Grön	Grön	GR
Musta	Svart	Sort	B
Ruskea	Brun	Brun	BR
Valkoinen	Vit	Hvid	W
Harmaa	Grå	Grå	G
Keltainen	Gul	Gul	Y
Sininen	Blå	Båå	BL
Punainen	Röd	Röd	R
Vaaalean-punainen	Rosa	Lyseröd	P
Sini-punainen	Violett	Lilla	VI

E**Concesionarios Oficiales y
Centros de Asistencia
DERBI****EL VALOR DE LA
ASISTENCIA**

Gracias a las continuas actualizaciones técnicas y a los programas de formación específicos sobre los productos Derbi, sólo los mecánicos de la Red Oficial Derbi conocen a fondo este vehículo y disponen de las herramientas especiales necesarias para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La confiabilidad del vehículo depende también de las condiciones mecánicas del mismo. El control antes de la conducción, el regular mantenimiento y el uso exclusivo de recambios originales Derbi son factores esenciales.

Para conocer los Concesionarios Oficiales y/o Centros de asistencia más cercanos, llame al servicio Post-Venta Tel. +34 93 565 78 78

Sólo solicitando Recambios Originales Derbi podrá disponer de un producto estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo.

F**Concessionnaires Offi-
ciels et Centres Service
DERBI****L'IMPORTANCE DE L'AS-
SISTANCE**

Grâce aux mises à jour techniques et aux programmes de formation spécifique sur les produits DERBI, seulement les mécaniciens du Réseau Officiel DERBI connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une bonne exécution des opérations et des interventions d'entretien et de réparation. La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien courant et l'utilisation exclusive des Pièces Détachées d'origine DERBI sont des facteurs essentiels ! Pour toute information sur le Concessionnaire Officiel et/ ou Centre Service plus proche, consultez les pages jaunes ou cherchez directement sur la carte géographique que vous trouverez dans notre Site Web Officiel: www.DERBI.com En demandant uniquement les Pièces Détachées d'origine DERBI on aura la garantie d'avoir un produit étudié et

I**Concessionari Ufficiali e
Centri Assistenza
DERBI****IL VALORE DELL'ASSIS-
TENZA**

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti DERBI, solo i meccanici della Rete Ufficiale DERBI conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione. L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei Ricambi Originali DERBI sono fattori essenziali ! Per avere informazioni sul Concessionario Ufficiale e/ o Centro Assistenza più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale: www.DERBI.com Solo se si richiedono Ricambi Originali DERBI si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Origi-

GB

**Authorised Dealers and
Service Centres
DERBI**

THE VALUE OF SERVICE

Thanks to ongoing technical updates and product-specific technical training, DERBI Authorised Network engineers are familiar with every detail of this vehicle and have the special equipment required for correct maintenance and repair. A vehicle kept in sleek running order is a reliable vehicle. Pre-ride checks, proper maintenance at the recommended intervals and using DERBI Genuine Parts only are key factors! To find contact information of the Authorised Dealer and/ or Service Centre nearest you, please consult the Yellow Pages or the map provided at our web site: www.DERBI.com When you demand DERBI Genuine Parts, you are purchasing products that have been developed and tested as early as the vehicle design stage. DERBI Genuine Parts systematically undergo strict quality control procedures to ensure total reliability and long service life. DERBI s. p. a. wishes to thank its customers for the purchase of this vehicle. – Do not dis-

D

**Vertragshändler und Kundendienststellen
DERBI**

DER WERT DES KUNDENDIENSTES

Dank der kontinuierlichen, technischen Aktualisierungen und der spezifischen Schulungsprogramme hinsichtlich der DERBI -Produkte kennen nur die Mechaniker des offiziellen DERBI -Händlernetzes alle Details dieses Fahrzeugs und verfügen über die speziellen Ausrüstungen, die für eine korrekte Durchführung der Instandhaltungs- und Reparaturarbeiten notwendig sind. Die Zuverlässigkeit des Fahrzeugs ist auch von seinen mechanischen Bedingungen abhängig. Die Kontrolle vor der Fahrt, die regelmäßige Instandhaltung und die exklusive Verwendung von DERBI -Originalersatzteilen stellen hierfür grundlegende Faktoren dar! Für Informationen über den Vertragshändler und/ oder die Kundendienststelle in Ihrer Nähe am besten die Gelben Seiten oder direkt die geographische Karte auf unserer Offiziellen Web- Site konsultieren: www.DERBI.com Nur bei Verwendung von DERBI -Originalersatz-

FI

**VIRALLISET JÄLLE-
ENMYYYJÄT JA HUOLTO-
KESKUKSET
DERBI**

HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja DERBI -tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan virallisen DERBI -verkoston huoltohenkilöstö tuntee tämän ajoneuvon perusteellisesti ja omaa oikeisiin huolto- ja korjaustimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet. Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen mekaanisesta tilasta. Tarkistus ennen ajon lähtöä, säännöllinen huolto sekä vain alkuperäisten DERBI - varaosien käyttö ovat keskeisiä tekijöitä! Tieto lähimmästä valtuutetusta jälleenmyyjästä ja/ tai huoltokeskuksesta on saatavilla keltaisilta sivuilta tai etsimällä suoraan virallisilla internet- sivuillamme saadaan jo ajoneuvon suunnitteluvaiheesta tutkittu ja testattu tuote. Alkuperäiset DERBI - varaosat tarkistetaan systemaattisesti laaduntarkkailumenetelmillä niiden täydellisen luotettavuuden ja

SE

**OFFICIELLA OMBUD OCH
HJALPCENTRA
DERBI**

VARDET AV HJALPEN

Tack vare de ständiga tekniska förnyelserna och de speciella utbildningsprogrammen för Derbis produkter, känner enbart mekaniker i Derbis officiella nätverk i grunden till detta fordon och disponerar de speciella verktygen som behövs för att utföra underhållsinsgrepp och reparation. Fordonets tillförlitlighet beror också på dess egna mekaniska förhållanden. Kontrollen före körningen, regelbunden service och enbart användning av originalreservdelar från Derbi är väsentliga faktorer. För att känna till vilka officiella ombud och/eller hjälpcentra som finns närmast ring till Efterförsäljnings service Tel.+34 93 565 78 78 Bara genom att använda originalreservdelar kan Derbi disponera en produkt som studerats och provats under fordonets utformningsfas. Originalreservdelarna från Derbi är systematiskt underkastade procedurer av

DK

**Officielle forhandlere og
Servicecentre.
DERBI**

SERVICE

På grund af de stadige tekniske opdateringer og de specifikke uddannelsesprogrammer for DERBI produkterne, er det kun Det Officielle DERBI nets mekanikere, der kender dette køretøj til bunds, og som råder over det specielle udstyr, der er nødvendigt for en korrekt udførelse af vedligeholdelses- og reparationsindgreb. Køretøjets driftssikkerhed afhænger også af dets mekaniske tilstand. Kontrollen før kørslen, regelmæssig vedligeholdelse og udelukkende brug af Originale DERBI Reservedele er væsentlige faktorer! For yderligere informationer vedrørende Officielle forhandlere og/ eller Servicecentre henvises til telefonbogen eller til det geografiske kort, der findes på vores hjemmeside: www.DERBI.com Kun ved bestilling af Originale DERBI Reservedele fås et produkt, som er gennemtænkt og afprøvet allerede under køretøjets projekteringsfase. Originale DERBI Reservedele underkastes systematisk kvalitetskontrol-

E

Los recambios originales Derbi son sistemáticamente sometidos a procedimientos de control de calidad, para garantizar la plena confiabilidad y duración en el tiempo.

La Sociedad Derbi s. p. a. agradece a sus Clientes por haber elegido el vehículo y recomienda:

- No esparcir aceite, combustible, sustancias y componentes contaminantes en el ambiente.
- No mantener el motor encendido si no es necesario.
- Evitar ruidos molestos.
- Respetar la naturaleza.

F

testé déjà durant la phase de projet du véhicule. Les Pièces Détachées d'origine DERBI sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, afin d'en garantir la fiabilité et la longévité. La Société DERBI s. p. a. remercie sa Clientèle d'avoir choisi ce véhicule et recommande: - De ne pas jeter l'huile, le carburant ou les substances et les composants polluants dans l'environnement. - De ne pas laisser le moteur en marche, si ce n'est pas nécessaire. - D'éviter les bruits importuns. - De respecter la nature.

I

nali DERBI sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo. La società DERBI s. p. a. ringrazia la Clientela per la scelta del veicolo e raccomanda: - Non disperdere olio, carburante, sostanze e componenti inquinanti nell'ambiente. - Non tenere il motore acceso se non necessario. - Evitare rumori molesti. - Rispettare la natura.

GB

pose of oil, fuel, polluting substances and components in the environment. – Do not keep the engine running if it is not necessary. – Avoid disturbing noises. – Respect nature.

D

teile, erhält man ein ausgearbeitetes und bereits während der Planungsphase des Fahrzeuges getestetes Produkt. Die DERBI -Originalersatzteile werden systematisch Qualitätsüberwachungsverfahren unterzogen, um eine vollkommene Zuverlässigkeit und lange Lebensdauer zu gewährleisten. Die Firma DERBI s. p. a. dankt ihren Kunden für die Wahl des Fahrzeugs und bittet sie um folgendes: - die Umwelt nicht mit Öl, Kraftstoff, umweltschädlichen Stoffen oder Materialien zu belasten; - den Motor nicht unnötig laufen zu lassen; - unnötigen Lärm zu vermeiden; - die Natur zu respektieren.

FI

kestävyyden takaamiseksi. DERBI s. p. a. kiittää asiakkaitaan tämän ajoneuvon hankinnasta ja kehoittaa huoltajia erityisesti seuraavista seikoista: - Älä hävitä öljyä, polttoainetta tai muita saastuttavia osia ympäristöön. - Älä anna moottorin käydä tarpeettomasti. - Vältä häiritsevää ääntä. - Kunniointia luontoa.

SE

kvalitetskontroll, för att garantera total tillförlitlighet och lång hållbarhet. Företaget Derbi s. p. a. tackar sina kunder för att ha valt fordonet och rekommenderar: - Sprid inte förorenande olja, bränsle, substanser och delar i miljön. - Ha inte motorn tänd om det inte är nödvändigt. - Undvik störande ljud. - Respektera naturen.

DK

procedurer for at garantere den største driftssikkerhed og levetid. Selskabet DERBI s. p. a. vil hermed takke dets kunder for valg af køretøjet og anbefaler: – Bortskaf ikke spildolie, brændstof, forurenende emner og komponenter i miljøet. – Lad ikke motoren køre hvis dette ikke er nødvendigt. – Undgå forstyrrende støj. –Skån miljøet.

E**ÍNDICE GENERAL**

Mensajes de seguridad . . .	4
Informaciones técnicas . . .	6
Advertencias	
precauciones	
avisos generales	6
Reglas fundamentales	
de seguridad	12
Indumentaria	18
Accesorios	20
Ubicación elementos	
principales	22
Ubicación mandos	
instrumentos	26
Tablier	28
Mandos en el lado	
izquierdo del manillar . .	76
derecho del manillar . .	78
Interruptor de	
encendido	80
Seguro de dirección . . .	82
Desbloqueo / bloqueo	
asiento	84
Compartimento kit	
herramientas	84
Combustible	86
Líquido frenos	94
Frenos de disco	98
Freno delantero	102
Freno trasero	108
Líquido refrigerante . . .	112
Cambio del filtro	
del aire	120
Neumáticos	122
Aceite motor	130
Embrague	134
Regulación juego	

F**TABLE DES MATIERES**

MESSAGES DE SECURITE	4
INFORMATIONS TECHNIQUES .	6
AVERTISSEMENTS -	
PRECAUTIONS -	
INSTRUCTIONS GENERALES .	6
REGLES FONDAMENTALES	
DE SECURITE	12
VETEMENTS	18
ACCESSOIRES	20
EMPLACEMENT DES	
ELEMENTS PRINCIPAUX . . .	22
EMPLACEMENT DES COM-	
MANDES/INSTRUMENTS . . .	26
INSTRUMENTS ET	
INDICATEURS	28
COMMANDES AU COTE	
GAUCHE DU GUIDON	76
COMMANDES AU COTE	
DROIT DU GUIDON	78
COMMUTATEUR	
D'ALLUMAGE	80
ANTIVOL DE DIRECTION	82
DEBLOCAGE/BLOCAGE	
DE LA SELLE	84
COMPARTIMENT TROUSSE	
A OUTILS	84
CARBURANT	86
LIQUIDE DE FREINS	
recommandations	94
FREINS A DISQUE	98
FREIN AVANT	102
FREIN ARRIERE	108
LIQUIDE DE	
REFROIDISSEMENT	112
REPLACEMENT DU	
FILTRE A AIR	120
PNEUS	122
HUILE MOTEUR	130
EMBRAYAGE	134
REGLAGE DU JEU DU	

I**INDICE GENERALE**

MESSAGGI DI SICUREZZA	4
INFORMAZIONI TECNICHE	6
AVVERTENZE - PRECAUZIONI -	
AVVISI GENERALI	6
REGOLE FONDAMENTALI	
DI SICUREZZA	12
ABBIGLIAMENTO	18
ACCESSORI	20
UBICAZIONE ELEMENTI	
PRINCIPALI	22
UBICAZIONE COMANDI/	
STRUMENTI	26
STRUMENTI E INDICATORI . . .	28
COMANDI SUL LATO	
SINISTRO DEL MANUBRIO . .	76
COMANDI SUL LATO	
DESTRO DEL MANUBRIO . .	78
INTERRUTTORE DI	
ACCENSIONE	80
BLOCCASTERZO	82
SBLOCCAGGIO/BLOCCAGGIO	
SELLA	84
VANO KIT ATTREZZI	84
CARBURANTE	86
LIQUIDO FRENI	
raccomandazioni	94
FRENI A DISCO	98
FRENO ANTERIORE	102
FRENO POSTERIORE	108
LIQUIDO REFRIGERANTE	112
CAMBIO DEL FILTRO	
DELL'ARIA	120
PNEUMATICI	122
OLIO MOTORE	130
FRIZIONE	134
REGOLAZIONE GIOCO	
LEVA COMANDO FRENO	
POSTERIORE	136

GB**TABLE OF CONTENTS**

SAFETY WARNINGS	4
TECHNICAL INFORMATION.....	6
WARNINGS - PRECAUTIONS - GENERAL ADVICE	6
SAFE DRIVE BASIC SAFETY RULES	12
CLOTHING.....	18
ACCESSORIES	20
ARRANGEMENT OF THE MAIN ELEMENTS	22
ARRANGEMENT OF THE INSTRUMENTS/CONTROLS.....	26
INSTRUMENTS AND INDICATORS	28
CONTROLS ON LEFT HANDLEBAR	76
CONTROLS ON THE RIGHT PART OF THE HANDLEBAR ..	78
IGNITION SWITCH	80
STEERING LOCK	82
UNLOCKING/LOCKING THE SEAT	84
TOOL KIT COMPARTMENT ..	84
FUEL	86
BRAKE FLUID recommendations.....	94
DISC BRAKES.....	98
FRONT BRAKE	102
REAR BRAKE	108
COOLANT	112
CHANGING THE AIR FILTER ..	120
TYRES	122
ENGINE OIL.....	130
CLUTCH	134
ADJUSTING THE REAR BRAKE CONTROL LEVER CLEARANCE	136
EXHAUST SILENCERS.....	140

D**INHALTSVERZEICHNIS**

SICHERHEITSHINWEISE	4
TECHNISCHE INFORMA- TIONEN	6
WARNUNGEN - VORSICHTS- MASSNAHMEN - ALLGEMEINE HINWEISE	6
WESENTLICHE SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN	12
BEKLEIDUNG	18
ZUBEHÖR	20
ANORDNUNG DER HAUPTELEMENTE	22
ANORDNUNG DER STEUERUN- GEN/INSTRUMENTE	26
INSTRUMENT UND ANZEIGEN	28
STEUERUNGEN AN DER LINKEN LENKERSEITE	76
STEUERUNGEN AN DER RECHTEN LENKERSEITE ..	78
ZÜNDSCHALTER	80
LENKERSPERRE	82
AUS- UND EINRASTEN DER SITZBANK	84
WERKZEUGFACH	84
KRAFTSTOFF	86
BREMSEFLÜSSIGKEIT Empfehlungen	94
SCHIEBENBREMSEN	98
VORDERRADBREMSE	102
HINTERRADBREMSE	108
KÜHLFLÜSSIGKEIT	112
AUSTAUCHS DES LUFTFILTERS	120
REIFEN	122
MOTORÖL	130
KUPPLUNG	134

FI**HAKEMISTO**

TURVAIESTIT	4
TEKNISET OHJEET	6
VAROITUKSET - VAROTOIMET - YLEISET OHJEET	6
PERUSTURVAOHJEET	12
VAATETUS	18
LISÄVARUSTEET	20
TÄRKEIMPIEN OSIEN SIJAINTI	22
LAITTEIDEN JA MITTAREIDEN SIJAINTI	26
MITTARIT JA ILMAISIMET ..	28
OHJAUSTANGON VASEMMAN PUOLEN OHJAUSLAITTEET ..	76
OHJAUSTANGON OIKEANPUOLEN OHJAUSLAITTEET	78
VIRTALUKKO	80
OHJAUSLUKKO	82
SATULAN LUKITUS/AVAUS ..	84
TYÖKALUKOTELO	84
POLTOAINE	86
JARRUNESTE - suosituksset ..	94
LEVYJARRUT	98
ETUJARRU	102
TAKAJARRU	108
JÄÄHDYTYSNESTE	112
ILMANSUODATTIMEN VAIHTO	120
RENKAAT	122
MOOTTORIÖLJY	130
KYTKIN	134
TAKAJARRUKAHVAN VÄLYKSEN SÄÄTÖ	136
ÄÄNNAIVAIMENTIMET / PAKOPUTKET	140

SE**ALLMÄN
INNEHÅLLSFÖRTECKNING**

Säkerhetsmeddelande	4
Teknisk information	6
Varningar allmänna råd försiktighetsåtgärder	6
Grundläggande säkerhetsregler	12
Klädsel	18
Tillbehör	20
Placering av huvudelement	22
Placering av kontrollinstrument	26
Kontrollpanel	28
Kontroller på styrets vänstra sida	76
Kontroller på styrets högra sida	78
Tändningsreglage	80
Rattlås	82
Upplåsning / låsning säte. /	84
Utrymme för verktygsatts ..	84
Bränsle	86
Bromsvätska	94
Skivbromsar	98
Främre broms	102
Bakre broms	108
Kylarvätska	112
_Byte av luftfilter	120
Däck	122
Motorolja	130
Koppling	134
Reglering av bakre färdbromsens spelrum ..	136
Avgasrörets katalysatorer / ljuddämpare	140

DK**INDHOLDSFORTEGNELSE**

SIKKERHEDSMEDDELELSER ..	4
TEKNISKE OPLYSNINGER	6
ADVARSLER - FORSKRIFTER GENERELLE OPLYSNINGER ..	6
GRUNDLÆGGENDE SIKKER- HEDSNORMER	12
BEKLEJNING	18
TILBEHØR	20
HOVEDELEMENTERNES PLACERING	22
PLACERING AF BETJENINGER INSTRUMENTER	26
INSTRUMENTER OG INDIKATORER	28
BETJENINGER PÅ VENSTRE SIDE AF STYRET	76
BETJENINGER PÅ HØJRE SIDE AF STYRET	78
TÆNDINGSKONTAKT	80
STYRLÅS	82
UDLØSNING/BLOKERING AF SADEL	84
VÆRKTØJSSÆTRUM	84
BENZIN	86
BREMSEVÆSKE anbefalinger ..	94
BREMSEKIVER	98
FORBREMSE	102
BAGBREMSE	108
KØLEVÆSKE	112
UDSKIFTNING AF LFTFILTERET	120
DÆK	122
MOTOROLIE	130
KOBLING	134
JUSTERING AF BAGBREMSEPEDALENS SPILLERUM	136

E

leva mando freno trasero	136
Catalizadores / silenciadores de escape	140
Subida y bajada del vehículo	142
Controles preliminares	150
Tabla Controles preliminares	152
Arranque	160
Salida y conducción	166
Rodaje	182
Parada	188
Aparcamiento	190
Colocación del vehículo sobre el caballete lateral	192
Sugerencias contra los robos	196
Ficha de mantenimiento periódico	204
Ficha de identificación	212
Control nivel aceite motor y reposición	212
Rueda delantera	216
rueda trasera	218
Cadena de transmisión	218
Control del desgaste de la cadena, del piñón y de la corona	222
Limpieza y lubricación	226
Suspensión trasera	228
Ajuste amortiguador trasero	228
Tabla Regulación amortiguador trasero	232

F

LEVIER DE FREIN ARRIERE	136
POTS/SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT	140
MONTEE ET DESCENTE DU VEHICULE	142
CONTROLES PRELIMINAIRES	150
TABLEAU DES CONTROLES PRELIMINAIRES	152
DEMARRAGE	160
DEPART ET CONDUITE	166
RODAGE	182
ARRET	188
STATIONNEMENT	190
POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE	192
CONSEILS CONTRE LE VOL	196
FICHE D'ENTRETIEN PERIODIQUE	204
DONNEES D'IDENTIFICATION	212
VERIFICATION DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR ET MISE A NIVEAU	212
ROUE AVANT	216
ROUE ARRIERE	218
CHAINE DE TRANSMISSION	218
CONTROLE DE L'USURE DE LA CHAINE, DU PIGNON ET DE LA COURONNE	222
NETTOYAGE ET LUBRIFICATION	226
SUSPENSION ARRIERE	228
REGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIERE	228
TABLEAU DE REGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIERE	232
VERIFICATION DE L'USURE DES PLAQUETTES	234
REGLAGE DU RALENTI	238

I

MARMITTE/SILENZIATORI DI SCARICO	140
SALITA E DISCESA DAL VEICOLO	142
CONTROLLI PRELIMINARI	150
TABELLA CONTROLLI PRELIMINARI	152
AVVIAMENTO	160
PARTENZA E GUIDA	166
RODAGGIO	182
ARRESTO	188
PARCHEGGIO	190
POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTA	192
SUGGERIMENTI CONTRO I FURTI	196
SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA	204
DATI DI IDENTIFICAZIONE	212
VERIFICA LIVELLO OLIO MOTORE E RABBOCCO	212
RUOTA ANTERIORE	216
RUOTA POSTERIORE	218
CATENA DI TRASMISSIONE	218
CONTROLLO DELL'USURA CATENA, PIGNONE E CORONA	222
PULITURA E LUBRIFICAZIONE	226
SOSPENSIONE POSTERIORE	228
REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE	228
TABELLA REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE	232
VERIFICA USURA PASTIGLIE	234

GB

GETTING ON AND OFF THE VEHICLE	142
PRELIMINARY CHECKING OPERATIONS	150
PRELIMINARY CHECKING OPERATIONS	152
STARTING	160
MOVING OFF AND RIDING	166
RUNNING-IN	182
STOPPING	188
PARKING	190
POSITIONING THE VEHICLE ON THE STAND	192
SUGGESTIONS TO PREVENT THEFT	196
REGULAR SERVICE INTERVALS CHART	204
IDENTIFICATION DATA	212
CHECKING THE ENGINE OIL LEVEL AND TOPPING UP	212
FRONT WHEEL	216
REAR WHEEL	218
DRIVE CHAIN	218
CHECKING THE DRIVING CHAIN, THE FRONT AND REAR SPROCKET WEAR	222
CLEANING AND LUBRICATION CAUTION	226
REAR SUSPENSION	228
ADJUSTING THE REAR SHOCK ABSORBER	228
REAR SHOCK ABSORBER ADJUSTMENT TABLE	232
CHECKING THE BRAKE PAD WEAR	234
IDLING ADJUSTMENT	238
ADJUSTING THE ACCELERATOR CONTROL	240
SPARK PLUG	244
BATTERY	250

D

EINSTELLUNG DES HINTERRADBREMSEBELS-PIELS	136
AUSPUFFROHRE / SCHALLDÄMPFER	140
AUF-UND ABSTEIGEN VOM FAHRZEUG	142
SICHERHEITSKONTROLLEN	150
TABELLE DER SICHERHEITSKONTROLLEN	152
START	160
ANFAHREN UND FAHREN	166
EINFAHREN	182
ANHALTEN	188
PARKEN	190
AUSRICHTEN DES FAHRZEUGS AUF DEM STÄNDER	192
SCHUTZ GEGEN UNBEFUGTEN ZUGRIFF	196
INSTANDHALTUNGSPLAN	204
ABNAHME DES EINSTELLLEN DER IDENTIFIKATIONS-DATEN	212
KONTROLLE UND NACHFÜLLEN DES MOTORÖLSTANDS	212
VORDERRAD	216
HINTERRAD	218
ANTRIEBSKETTE	218
VERSCHLEISSKONTROLLE AN KETTE, RITZEL UND KETTENBLATT	222
REINIGEN UND SCHMIEREN	226
HINTERRADFEDERUNG	228
REGULIERUNG DES HINTEREN FEDERBEINS	228
TABELLE FÜR EINSTELLUNG DES HINTEREN FEDERBEINS	232

FI

AJONEUVOLLE NOUSEMINEN JA SILTÄ POISTUMINEN	142
ENNAKKOTARKISTUKSET	150
ENNAKKOTARKISTUKSET	152
KÄYNNISTYS	160
LIIKKEELLELÄHTÖ JA AJAMINEN	166
SISÄÄNAJO	182
PYSÄHTYMINEN	188
PYSÄKÖINTI	190
AJONEUVON ASETTAMINEN SEISONTATUELLE	192
OHJEITA VARKAUDEN ESTÄMISEKSI	196
MÄÄRÄAIKAISHUOL-TOTALUKKO	204
TUNNISTUSTIEDOT	212
MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄN TARKISTUS JA TÄYTTÖ	212
ETUPYÖRÄ	216
TAKAPYÖRÄ	218
VOIMANSIIRTOKETJU	218
_VÄLYKSEN TARKISTUS	222
PUHDISTUS JA VOITELU	226
TAKAJOUSITUS	228
TAKAISKUNVAIMENTIMEN SÄÄTÖ	228
TAKAISKUNVAIMENTIMEN SÄÄTÖTÄULUKKO	232
JARRUPALOJEN KULUMISEN TARKISTAMINEN	234
TYHJÄKÄYNNIN SÄÄTÄMINEN	238
KAASUTTIMEN SÄÄTÖ	240
SYTYTYSTULPPA	244
AKKU	250
AKUN POISTAMINEN	252
LIITÄNTÄNAPOJEN JA LAITTIMEN TARKISTUS	256
JA PUHDISTUS	256

SE

På- och avstigning från fordonet	142
Preliminära kontroller	150
Tabell preliminära kontroller	152
Start	160
Utfart och körning	166
Inkörning	182
Stopp	188
Parkering	190
Placering av fordonet på sidostödet	192
Förslag mot stöld	196
Blad för periodiskt underhåll	204
Identifieringsblad	212
Kontroll av motorns oljenivå och byte	212
Framhjul	216
Bakhjul	218
Transmissions-kedja	218
Kontroll av slitage på kedja, drivhjul och krona	222
Rengöring och smörjning	226
Bakre fjädring	228
Justering av bakre stötdämpare	228
Tabell reglering av bakre stötdämpare	232
Kontroll av bromsbeläggens slitage	234
Reglering av minimal effekt	238
Justering av acceleratorkontrollen	240
Tändstift	244
Batteri	250
Demontering batteri	252
Kontroll och rengöring av kabelfästen och polklämmor	256
Laddning av batteri	256
Installation batteri	258

DK

UDSTØDNINGSRØR/LYD DÆMPERE	140
AF- OG PÅSTIGNING	142
INDLEDENDE KONTROLLER	150
TABEL OVER INDLEDENDE KONTROLLER	152
START	160
IGANGSÆTNING OG KØRSEL	166
TILKØRNING	182
STANDSNING	188
PARKERING	190
PLACERING AF KØRETØJET PÅ STØTTEBEN	192
FORSLAG TIL FOREBYGGELSE AF TYVERI	196
SKEMA OVER PERIODISK VEDLIGEHOLDELSE	204
IDENTIFIKATIONSDATA	212
KONTROL AF MOTOROLNIVEAUET OG PÅFYLDNING	212
FORHJULET	216
BAGHJUL	218
TRANSMISSIONSKÆDE	218
KONTROL AF KÆDEN, TANDHJULSDREVETS OG KRANSENS SLID	222
RENGØRING OG SMØRING	226
BAGHJULSOPHÆNGET	228
JUSTERING AF BAGESTE STØDDÆMPER	228
TABEL OVER JUSTERING AF BAGESTE STØDDÆMPER KONTROL AF BREMSEKLODSENERNES	232
NEDSLIDNING	234
JUSTERING AF TOMGANGEN	238
JUSTERING AF	

E

Control desgaste	
pastillas freno	234
Regulación del	
régimen mínimo	238
Ajuste mando	
acelerador	240
Bujía	244
Batería	250
Desmontaje Batería	252
Control y limpieza	
terminales y bornes	256
Recarga Batería	256
Instalación Batería	258
Larga inactividad de	
la Batería	260
Control interruptores	260
Sustitución fusibles	262
Regulación vertical	
haz luminoso	266
Funciones del	
salpicadero	266
Lámparas	268
Sustitución lámparas	
faro delantero	270
Sustitución lámpara	
luz matrícula	272
Transporte	274
Limpieza	274
Períodos de larga	
inactividad	280
Datos técnicos	284
Tabla lubricantes	294
Esquemas eléctricos	298
Concesionarios	
oficiales y centros	
de asistencia	306

F

REGLAGE DE LA	
COMMANDE DES GAZ	240
BOUGIE	244
BATTERIE	250
DEPOSE DE LA BATTERIE	252
CONTROLE ET NETTOYAGE	
DES COSSES ET DES	
BORNES	256
CHARGE DE LA BATTERIE	256
INSTALLATION DE LA	
BATTERIE	258
LONGUE INACTIVITE DE LA	
BATTERIE	260
CONTROLE DES	
INTERRUPTEURS	260
REPLACEMENT DES	
FUSIBLES	262
REGLAGE VERTICAL DU	
FAISCEAU LUMINEUX	266
ECLAIRAGE TABLEAU	
DE BORD	266
AMPOULES	268
REPLACEMENT DES	
AMPOULES DU	
FEU AVANT	270
REPLACEMENT DE	
L'AMPOULE D'ECLAIRAGE	
DE LA PLAQUE	
D'IMMATRICULATION	272
TRANSPORT	274
NETTOYAGE	274
PERIODES DE LONGUE	
INACTIVITE	280
DONNEES TECHNIQUES	284
TABLEAU DES LUBRIFIANTS	294
SCHEMA ELECTRIQUE	298
Concessionnaires Officiels	
et Centres Service	306

I

REGOLAZIONE DEL MINIMO	238
REGOLAZIONE COMANDO	
ACCELERATORE	240
CANDELA	244
BATTERIA	250
RIMOZIONE BATTERIA	252
CONTROLLO E PULIZIA	
TERMINALI E MORSETTI	256
RICARICA BATTERIA	256
INSTALLAZIONE BATTERIA	258
LUNGA INATTIVITÀ DELLA	
BATTERIA	260
CONTROLLO INTERRUITORI	260
SOSTITUZIONE FUSIBILI	262
REGOLAZIONE VERTICALE	
FASCIO LUMINOSO	266
ILLUMINAZIONE	
CRUSCOTTO	266
LAMPADINE	268
SOSTITUZIONE LAMPADINE	
FANALE ANTERIORE	270
SOSTITUZIONE LAMPADINA	
LUCE TARGA	272
TRASPORTO	274
PULIZIA	274
PERIODI DI LUNGA	
INATTIVITÀ	280
DATI TECNICI	284
TABELLA LUBRIFICANTI	294
SCHEMA ELETTRICO	298
Concessionari Ufficiali e	
Centri Assistenza	306

GB

REMOVING THE BATTERY . . .	252
CHECKING AND CLEANING THE TERMINALS	256
CHARGING THE BATTERY . . .	256
INSTALLING THE BATTERY . . .	258
LONG INACTIVITY OF THE BATTERY	260
CHECKING THE SWITCHES . . .	260
CHANGING THE FUSES	262
ADJUSTING THE VERTICAL HEADLIGHT BEAM	266
INSTRUMENT PANEL LIGHTING	266
BULBS	268
CHANGING THE HEADLIGHT BULBS	270
CHANGING THE NUMBER PLATE BULB	272
TRANSPORT	274
CLEANING	274
LONG PERIODS OF INACTIVITY	280
TECHNICAL DATA	284
LUBRICANT CHART	294
WIRING DIAGRAM	298
Authorised Dealers and Service Centres	306

D

VERSCHLEISKONTROLLE AN DEN BREMSBELÄGEN	234
LEERLAUFDREHZAHL	238
EINSTELLUNG DES GASDREH- GRIFFS	240
ZÜNDKERZE	244
BATTERIE	250
ABNAHME DER BATTERIE	252
KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND KLEMMEN	256
AUFLADEN DER BATTERIE	256
INSTALLATION DER BATTERIE	258
LÄNGERER STILLSTAND DER BATTERIE	260
KONTROLLE DER SCHALTER	260
WECHSEL DER SICHERUNGEN	262
LEUCHTWEITENREGELUNG	266
BELEUCHTUNG DES COCKPITS	266
GLÜHLAMPEN	268
WECHSEL DER GLÜH- LAMPEN IM SCHEINWERFER	270
WECHSEL DER GLÜHLAMPE DER KENNZEICHEN- BELEUCHTUNG	272
TRANSPORT	274
REINIGEN	274
LÄNGERER STILLSTAND DES FAHRZEUGS	280
TECHNISCHE DATEN	284
EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE	294
ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	298
Vertragshändler und Kundendienststellen	306

FI

AKUN LATAUS	256
AKUN ASENNUS	258
AKUN PITKÄ SEISOKKI	260
KATKAISIMIN TARKISTUS	260
SULAKKEIDEN VAIHTO	262
ETUVALON VALOKIILAN SÄÄTÄMINEN PYSTYSUUNNASSA	266
KOJETÄULUN VALAISTUS	266
LAMPUT	268
ETUVALOJEN LAMPPUJEN VAIHTAMINEN	270
REKISTERIKILVEN VALON VAIHTAMINEN	272
KULJETUS	274
PUHDISTUS	274
PITKÄT SEISOKIT	280
TEKNISET TIEDOT	284
VOITELUTAULUKKO	294
SÄHKÖKAAVIO	298
VIRALLISET JÄLLEENMYyjÄT JA HUOLTOKESKUKSET	306

SE

Batteriet inaktivt under lång tid	260
Kontroll av reglage	260
Byte av säkringar	262
Vertikal reglering av framljus	266
Instrumentbrädans funktioner	266
Lampor	268
Byte av strålkastar-lampor fram	270
Byte av lampa på registre- ringsskylt	272
Transport	274
Rengöring	274
Perioder med lång inaktivitet	280
Tekniska data	284
Smörjmedelstabell	294
Elektriskt schema	298
Officiella ombud och hjälpcentra	306

DK

GASHÅNDTAGET	240
TÆNDRØR	244
BATTERI	250
FJERNELSE AF BATTERI	252
KONTROL OG RENGØRING AF TERMINALER OG KLEMMER	256
GENOPLADNING AF BATTERIET	256
INSTALLATION AF BATTERI	258
LANG TIDS STILSTAND	260
KONTROL AF KONTAKTER	260
UDSKIFTNING AF SIKRINGER	262
LODRET JUSTERING AF LYSSTRÅLE	266
BELYSNING I INSTRUMENTBRÆT	266
PÆRER	268
UDSKIFTNING AF PÆREN I FORLYGTEN	270
UDSKIFTNING AF LYS VED NUMMERPLADEN	272
TRANSPORT	274
RENGØRING	274
LANG TIDS STILSTAND	280
TEKNISKE DATA	284
SMØRESKEMA	294
ELDIAGRAM	298
Officielle forhandlere og Servicecentre	306

